Bhagavadgītopaniṣad

La Bhagavad-Gītā avant le Mahābhārata

Sri Hans Yoganand ji

Découvrez La Bhagavad-Gītā avant le Mahābhārata,
une Upanishad révélant les enseignements d'un maître éveillé,
Au nom oublié, surnommé « krishna ».
Plongez dans une Bhagavad-Gîtâ originelle,
épurée du dialogue d'Arjuna et de la mythologie.

© 2026 Éditions Nandi-Alaya. Tous droits réservés

Bhagavadgītopaniṣad

sommaire

Introduction....3
A. Le livre sans analyse grammaticale....4
1. Début de l'enseignement....4
2. Service et devoirs de l'Homme....30
3. Approche de la vérité ultime....49
4. Agir en conscience de l'Unité parfaite....70
5. La constance de l'Observance....85
6. La connaissance absolue....104
7. Atteindre l'absolu....118
8. La connaissance la plus secrète....130
9. Les gloires de l'Un....146
10. Le service 156
11. La cause originelle et l'âme....165
12. Les trois gunas....183
13. La Personne Suprême....197
14. Natures éclairées, natures enténébrées....207
15. Les ordres de la foi....216
16. Le renoncement et la délivrance 229
B. Le livre avec analyse grammaticale....259
1. Début de l'enseignement....259
2. Service et devoirs de l'Homme....311
3. Approche de la vérité ultime....345
4. Agir en conscience de l'Unité parfaite....391
5. La constance de l'Observance....423
6. La connaissance absolue....470
7. Atteindre l'absolu....509
8. La connaissance la plus secrète....541
9. Les gloires de l'Un....585
10. Le service 612
11. La cause originelle et l'âme....635
12. Les trois gunas....680
13. La Personne Suprême....716
14. Natures éclairées, natures enténébrées....748
15. Les ordres de la foi....780
16. Le renoncement et la délivrance 815

Introduction

Ce livre est une Upanishad antérieure au « Mahâbhârata ». Le mot sanskrit « Upanishad » signifie : « Venir s'asseoir respectueusement aux pieds du maître pour écouter son enseignement », ce qui correspond au satsang.

« Upanishad » signifie également : « audition », « oreille », « connaissance révélée » ou « Veda » (en sanskrit). Dans cette Upanishad, il est fréquemment question du « Dharma », tel que Siddhartha, le Bouddha historique, l'entendait.

Les Upanishads prolongent les « Veda-Samhitas ». On dénombre plus de cent Upanishads différentes, dont dix principales. Les Upanishads majeures, les plus anciennes, auraient été rédigées entre 800 et 500 ans avant notre ère.

Plus tard, un Arya, connu comme le Bouddha (éveillé) Gautama Siddhartha, enseigna la voie du « Dharma » (Dhamma en Pâli). À la même époque, un sage chinois, Lao-Tseu, nomma cet enseignement, cette voie spirituelle (mārga) : « Tao ». Tao signifie « La Voie » et désigne à la fois le chemin (la sadhana ou Dharma) et le but : le Tout.

La « Bhagavadgîtopanishad » est un recueil des paroles attribuées à un éveillé, ou buddha, dont le nom a été oublié. Il s'agit d'une écriture du védisme originel, à ne pas confondre avec les écritures hindouistes. Le védisme originel existait bien avant l'hindouisme.

L'authenticité de ce titre, souvent simplifié en Bhagavad-Gîtâ, se révèle dans l'étude des manuscrits anciens par ce que l'on appelle le colophon, qui est une note finale, située à la conclusion de chaque chapitre, qui fait office de "signature" ou de fiche d'identité du texte. C'est précisément dans ces colophons que l'ouvrage se nomme lui-même Bhagavadgîtopanishad, précisant qu'il est à la fois une science de l'Absolu et un manuel de Yoga. Cette précision est capitale : elle confirme que ce texte n'est pas une simple épopée religieuse, mais une Upanishad majeure, un enseignement direct reçu en satsang pour l'Observance de la sadhana.

Ce védisme fut apporté par les Aryas, depuis la Bactriane, une région historique d'Asie centrale située entre les montagnes de l'Hindou Kouch et le fleuve Amou-Daria, aujourd'hui partagée entre l'Afghanistan, le Tadjikistan, l'Ouzbékistan et les plateaux nord de l'Iran actuel.

Ces Aryas, arrivés dans ce qui est devenu le Cachemire, intégrèrent la mystique des anciens peuples de la civilisation harappéenne disparue à leur propre mystique. Il est possible que les pratiques originelles, destinées à atteindre l'état de

« yoga » ou de paix intérieure, trouvent leurs racines dans cette civilisation de l'Indus. Le yoga originel remonterait à environ huit mille ans.

L'éveillé qui enseignait la mystique de l'Upanishad dont il est question ici était un homme autochtone, de peau sombre, semblable aux Dravidiens ou aux peuples Mundas et Adivasis actuels. Les Aryas, eux, étaient de peau claire.

En raison de sa peau sombre, de type dravidien, cet éveillé fut surnommé « Krishna », ce qui signifie « le sombre » ou « le noir » en sanskrit. Dans les Védas originels des Aryas, de nombreuses personnes, hommes et femmes, étaient ainsi surnommées en raison de leur teint sombre.

Krishna n'est donc pas un nom propre désignant une personne spécifique, pas plus que le mot « buddha », qui signifie « éveillé », n'était le nom d'une personne. Ces deux termes sont des adjectifs qualificatifs.

Ce livre évoque la même connaissance que le Tao-Te-King, le Dhammapada, le Yoga-Sūtra, l'Évangile, le Bhaktimārga et d'autres ouvrages de même nature, comme le Guru Granth Sahib, par exemple.

S'il existe une vérité fondamentale, les livres qui en parlent décrivent nécessairement la même vérité. Ces livres, rédigés à des époques différentes, en des lieux différents et dans des langues différentes, et traduits par des linguistes souvent ignorants des pratiques qu'ils décrivent, peuvent sembler présenter des enseignements distincts. Pourtant, en les lisant attentivement, en les traduisant dans un langage commun et en comprenant leur mystique par la pratique, on découvre leurs similitudes.

Pour toute question : madyama.marga@gmail.com

A. Le livre sans analyse grammaticale

1. Début de l'enseignement

शिक्षारम्भः / śikṣārambhaḥ

1. L'observant du Dharma
ne pleure ni les vivants ni les morts.

Après la mort, l'âme prend un nouveau corps,
aussi naturellement qu'elle est passée
de l'enfance à la jeunesse, puis à la vieillesse.

साधनस्य संनिरिक्षकः न जीवान् न मृतान् शोचति।
मृत्योः परं आत्मा नवं देहं गृह्णाति यथा स्वाभाविकं
बाल्यात् यौवनं जरा च संनिक्रान्तति।

dharmacārī na jīvān na mṛtān śocati |
mṛtyoḥ paraṃ ātmā navaṃ dehaṃ
gṛhṇāti yathā svābhāvikaṃ |
bālyāt yauvanaṃ jarā ca saṃkrāntā

L'observant du Dharma est celui qui a reçu la Révélation des techniques de méditation propres à la voie du Dharma, ici compris comme la sadhana, et qui observe, pratique un ensemble de disciplines spirituelles.

Un tel ensemble est une « sadhana ». Ce mot sanskrit signifie : « Ce qu'il faut faire ». En hindi, on dit aussi : « agya », c'est-à-dire, « commandements ».

Le Dharma, en tant que sadhana, est une voie spirituelle (mārga), équivalent au Dhamma bouddhique, et guide l'observant par ces commandements. Le fait de les suivre se dit : « Observance ».

L'observant peut être triste, affligé pour lui-même de la perte d'êtres chers, mais il sait que ces êtres, que leurs âmes, ne sont pas disparues. Toutefois, cette conviction reste un concept, un concept juste, mais un concept tout de même, c'est-à-dire une théorie, une vue de l'esprit.

Cette vue de l'esprit devient une réalité le jour où l'observant comprend l'éternité de l'âme à force de fréquenter, par l'Observance, la méditation, l'harmonie fondamentale de la vie, création de la vertu du pavitra-nāma — ses pouvoirs, non une morale —, émanation active du Tout, l'Unité divine.

La fin parle du cycle des incarnations ou « samsara », quand l'âme passe de corps en corps, d'incarnation en incarnation, sur la voie de la Libération. Cette Libération est celle des chaînes du samsara, un retour conscient de l'âme à son origine, l'Unité, dans la béatitude.

---

2. La perspective de la mort
ne trouble pas celui qui a conscience
de sa véritable nature.

मृत्युदृष्टिः स्वस्वरूपसंवेदिनं न मुह्यति।

mṛtyudṛṣṭiḥ svasvarūpasaṃvedinaṃ na muhyati

Pour ne pas être troublé par la perspective de la mort certaine, ni par celle de la réincarnation ou de la Libération qui suivraient, il faut avoir atteint la Réalisation ou l'éveil. Tant que ce n'est pas le cas, on ne peut éviter d'être troublé.

Si l'esprit éclairé par l'Observance ne s'inquiète pas, la chair, étant faible, reste sensible à la perspective de la mort inéluctable, qui trouble l'observant comme elle trouble tout un chacun. Tant que l'observant n'a pas réalisé la connaissance de la vérité, l'angoisse de la mort persiste.

L'esprit, ou âme incarnée, peut ne pas redouter la mort, tandis que le mental, lui, ne cesse d'en avoir peur. Selon qu'on s'identifie au mental ou à l'esprit, la peur de la mort sera plus ou moins vive.

Avoir conscience de sa véritable nature est une réalité possible. L'observant oscille entre cette conscience et la peur de la mort, suivant les fluctuations du mental (vṛttis) et la profondeur de son Observance, jusqu'à s'ancrer dans l'éternité de l'âme.

---

3. Éphémères, les joies et les peines,
comme les étés et les hivers

qui vont et viennent.
Ces joies et ces peines ne sont dues
qu'à la rencontre des sens avec la matière.
Il te faut apprendre à ne pas en être affecté.

सुखदुःखे अनित्ये यथा
ग्रीष्मशीते आगच्छतः नक्रामतः।
तानि इन्द्रियद्रव्यसंयोगात् एव
तव तानि न क्षोभितुं शिक्षितव्यम्।

sukhaduḥkhe anitye yathā
grīṣmaśīte āgacchataḥ nakrāmataḥ |
tāni indriyadravyasaṃyogāt eva
tava tāni na kṣobhitum śikṣitavyam

Ce verset enseigne que les joies et les peines (sukhaduḥkhe), passagères (anitye) comme les saisons (grīṣmaśīte) qui vont (āgacchataḥ) et viennent (nakrāmataḥ), naissent uniquement (eva) de la rencontre des sens avec la matière (indriyadravyasaṃyogāt), propre à l'être incarné dans le monde phénoménal.

L'observant doit apprendre (śikṣitavyam) à ne pas en être affecté (na kṣobhitum), en tournant les sens du manifesté vers le non-manifesté par la sadhana, la voie du Dharma. Le commentaire précise que cette rencontre des sens (indriya) — vision, ouïe, odorat, goût et toucher — avec la matière (dravya) produit les expériences éphémères de l'illusion (māyā). Pour s'en détacher, la méditation guidée par le पवित्रनाम (pavitra-nāma, Le Saint-Nom) utilise des techniques spécifiques : écouter les sons intérieurs non-produits (nāda anāhata), voir la lumière intérieure (jyoti), et goûter le nectar, comme illustré par les trois singes de la sagesse.

Le prāṇāyāma évoqué ici n'est pas une maîtrise active du souffle, mais un abandon à sa guidance naturelle, reflétant la Grâce de l'Unité divine (pavitra-nāma). Ces pratiques permettent de ressentir la vie essentielle au-delà des fluctuations du manifesté.

---

4. Celui que n'affectent ni les joies ni les peines,
qui en toutes circonstances
demeure serein et résolu,
celui-là ira par les chemins du ciel.

यं न स्पृशति सुखं न दुःखं सर्वत्र शान्तः स्थिरचेताः सः।
स्वर्गमार्गैः गमिष्यति।

yaṃ na spṛśati sukhaṃ na duḥkhaṃ sarvatra śāntaḥ sthiracetāḥ saḥ |
svargamārgaiḥ gamiṣyati |

Ce verset parle du détachement, qui n'est pas l'indifférence. Si vous êtes attaché à quelque chose qui vous emprisonne, il est difficile de vous en détacher, aussi devriez-vous chercher de l'aide et vous attacher à ce qui vous libère. Le vrai détachement est l'attachement à ce qui libère.

L'Observance d'une juste sadhana, d'un ensemble de pratiques libératrices, comme l'est le Dharma (agya), libère l'observant de ce qui, en lui, le garde prisonnier de l'ignorance, des ténèbres et de sa suite de souffrances (dukkha).

Ainsi aidé, libéré de la confusion d'un mental sans maître, l'observant demeure serein et résolu. Il ira par les « chemins du ciel », c'est-à-dire sur la voie de la Libération, dans la conscience de la Grâce.

---

5. Après avoir compris
la nature des joies et des peines,
l'observant du Dharma conclut
à la permanence de la vérité
et à l'impermanence de l'illusion.

सुखदुःखयोः स्वरूपं विज्ञाय साधनद्रष्टा।
सत्यस्य नित्यतां मायायाः च अनित्यतां।
निश्चिनोति।

sukhaduḥkhayoḥ svarūpaṃ vijñāya sādhana-draṣṭā |
satyasya nityatāṃ māyāyāḥ ca anityatāṃ | niścinoti |

Ce verset met en lumière la compréhension de l'observant du Dharma, qui, en discernant la nature des joies (sukha) et des peines (duḥkha), reconnaît la vérité (satya) comme éternelle et l'illusion (māyā) comme éphémère. Cette réalisation guide vers une vision claire, libérée des fluctuations des plaisirs et des douleurs.

Comprendre veut dire « réaliser ». Quand, par la lumière de la connaissance du Dharma, on réalise la nature des joies et des peines, que l'on sait faire la différence entre les influences des différents gunas, on peut choisir ce qui procède de « sattva » et ne pas s'appesantir sur ce qui procède de « rajas » et, a fortiori, de « tamas ».

Alors, on distingue parfaitement la nature provisoire de l'illusion et celle éternelle de la vérité fondamentale. Oui, car il existe une vérité fondamentale, permanente et universelle qui n'a rien à voir avec ce que nous considérons comme vrai ou faux.

---

6. L'âme est éternelle et indestructible,
seuls les corps matériels
et le mental qu'elle utilise
sont sujets à la destruction.
Ignorant est celui qui croit
que l'âme peut être tuée,
l'observant du Dharma
connaît sa vraie nature.

आत्मा नित्या अविनाशिनी च जडदेहमनसी यत् युजति तत् नाशति।
यः आत्मानं हन्तुं शक्यति इति मनति सः अज्ञः साधनद्रष्टा तस्य यथार्थस्वरूपं वेति।

ātmā nityā avināśinī ca jaḍadehamanasī yat yujati tat nāśati |
yaḥ ātmānaṃ hantuṃ śakyati iti manati saḥ ajñaḥ sādhana-draṣṭā tasya

yathārthasvarūpaṃ veti |

Ici, sont énoncés des concepts. Un concept peut être juste ou erroné, il n'empêche qu'un concept reste un concept, une théorie. L'éternité de l'âme est un concept tant que l'on n'a pas réalisé la vérité de sa permanence.

Pour réaliser la vérité de sa permanence et de l'impermanence du reste, il faut avoir « fréquenté » assidûment le principe vital qui a sa source dans le Satnam, la vertu du Tout et qui en nous se manifeste.

Quand, par l'Observance* d'une juste sadhana, on fréquente ce qui est, en nous, éternel, on peut voir que notre identité profonde, l'âme ou esprit, est de même nature. Plus que ça, le samadhi, et a fortiori, le nirvikalpa samadhi ne laissent aucun doute à ce sujet, mais c'est une autre histoire.

* Fait d'observer les commandements, la sadhana du Dharma.

---

7. L'âme n'est limitée
ni par la naissance ni par la mort.
Immortelle, elle n'aura pas de fin.
Après la mort, elle revêt un nouveau corps,
de même qu'on se défait de vêtements usés
pour en revêtir de neufs.

आत्मा न जन्मना न मृत्युना बध्यति अमृता न अन्तेन गमिष्यति।
मृत्योः परं नवं देहं धारति यथा पुराणवस्त्रं त्यजति नवं च धारति।

ātmā na janmanā na mṛtyunā badhyati amṛtā na antena gamiṣyati |
mṛtyoḥ paraṃ navaṃ dehaṃ dhārati yathā purāṇavastraṃ tyajati
navaṃ ca dhārati |

Ce verset met en lumière l'immortalité de l'âme (ātmā), qui transcende les cycles de naissance (janma) et de mort (mṛtyu), restant libre de toute limitation ou fin (anta). Dans une perspective moniste, l'âme est une avec le non-manifesté

(Brahman), se manifestant à travers différents corps (deha) comme on change de vêtements, sans être affectée par l'illusion (māyā) des formes transitoires. La comparaison avec les vêtements usés et neufs illustre la permanence de l'âme face à la nature éphémère des corps.

Ici, il est question de la réincarnation, du samsara. Avez-vous gardé les souvenirs de vos incarnations passées ? Probablement que non, aussi cette affirmation est, là encore, un concept que l'on sait juste quand on a connu le samadhi ou une expérience de mort imminente (EMI).

Le samadhi, surtout le plus profond, le nirvikalpa-samadhi ont ceci de commun avec les EMI, qu'ils surviennent par « accident ». Aucun mystique ne peut provoquer un nirvikalpa samadhi par ses seuls mérites.

Le premier des samadhi vient après dhyana, la méditation profonde, à force de pratique, mais le plus profond, le nirvikalpa-samadhi, déboule, dans notre méditation, comme un coup de tonnerre dans un ciel d'été. Ce samadhi provoque l'éveil, celui qui fait les buddhas. Il est rarissime et il n'est pas nécessaire d'être un buddha pour réaliser le propos de son incarnation ; la Réalisation.

---

8. Aucune arme ne peut tuer l'âme ni le feu la brûler ;
l'eau ne peut la mouiller ni le vent la dessécher.
Elle est indivisible, immuable et insoluble.
L'âme qui siège dans le corps
est éternelle et ne peut être tuée.

आत्मा न शस्त्रेण हन्तुं शक्यति न अग्निना दहति न जलैः क्लेदति न वायुना शुषति।
अखण्डा अचला अविलीया च सा देहे तिष्ठति नित्या न हन्तुं शक्यति।
आत्मा सा देहे तिष्ठति नित्या च न हन्तुं शक्यति।

ātmā na śastreṇa hantuṃ śakyati na agninā dahati
na jalaiḥ kledati na vāyunā śuṣati |
akhaṇḍā acalā avilyā ca sā dehe tiṣṭhati

nityā na hantuṃ śakyati |

Ce verset souligne l'invulnérabilité et l'éternité de l'âme (ātmā), qui demeure unaffected par les éléments matériels (armes, feu, eau, vent) et leurs actions destructrices. Ses qualités d'indivisibilité (akhaṇḍā), d'immuabilité (acalā), et d'insolubilité (avilyā) mettent en évidence sa nature transcendantale, résidant dans le corps (deha) sans être limitée par celui-ci.

C'est à cause du fait que l'âme ne peut être tuée, brûlée, mouillée, ni desséchée que, dans la Bhagavad-Gita, krishna peut dire à Arjuna qu'il lui faut assumer ses devoirs de guerrier et tuer ses ennemis, s'il le doit. Ce qu'il tuera sera le corps, pas l'âme, puisqu'elle est immortelle.

---

9. La mort est certaine pour ce qui naît,
et certaine la naissance pour ce qui meurt.
Toutes choses créées sont,
à l'origine, non manifestées ;
elles se manifestent dans leur état éphémère
et une fois dissoutes,
se retrouvent non manifestées.

यत् जातं तत् मृत्युः निश्चितं मृतं जन्म निश्चितं च।
सर्वं सृष्टं आदौ अव्यक्तं स्थितिः क्षणिका व्यक्तं च।
विलीने पुनः अव्यक्तं भवति।

yat jātaṃ tat mṛtyuḥ niścitaṃ mṛtaṃ janma niścitaṃ ca |
sarvaṃ sṛṣṭaṃ ādau avyaktaṃ sthitiḥ kṣaṇikā vyaktaṃ ca |
vilīne punaḥ avyaktaṃ bhavati |

Ce verset souligne la cyclicité inéluctable de la naissance (janma) et de la mort (mṛtyu) pour tout ce qui est créé (sṛṣṭa). Les choses passent d'un état non manifesté (avyakta) à un état manifesté (vyakta) temporaire et éphémère (kṣaṇika), avant de retourner à l'état non manifesté après leur dissolution (vilīna). Cette description met en évidence la nature transitoire des phénomènes créés.

Ce qui est non manifesté est ce qui n'est pas phénoménal, qui ne peut pas être appréhendé par les sens ni par un appareil de mesure. Ce qui est manifesté, c'est le contraire. Le domaine des choses manifestées est la Création, les choses et les êtres du monde que l'on peut voir, même s'il faut des appareils puissants pour les plus petites d'entre elles, particules quantiques y comprises.

Tout ce qui est passé du stade non manifesté au stade manifesté repassera au stade non manifesté, inéluctablement : tout ce qui est né mourra. Tout ce qui est né est impermanent.

L'impermanence signifie manifesté provisoirement. L'âme incarnée est dans le monde du manifesté. Quand elle se désincarne, elle retourne à sa source et devient non manifestée. Quand elle se réincarne, elle revient dans le manifesté, la Création.

---

10. Certains, identifiés à l'âme,
voient son essence
et c'est pour eux une merveille.
D'autres ne font qu'en parler
et, d'autres encore, en entendent parler.
Il en est qui, même après
en avoir entendu parler,
ne peuvent y croire.

केचित् आत्मना संयुजति तस्य स्वरूपं
दृशन्ति तेभ्यः चित्रं भवति।
अन्ये केवलं तत् कथन्ति अन्ये च तत् शृण्वन्ति।
केचित् श्रुत्वापि तत् न विश्वसन्ति।

kecit ātmanā saṃyujati tasya svarūpaṃ dṛśanti tebhyaḥ citraṃ bhavati |
anye kevalaṃ tat kathanti anye ca tat śṛṇvanti |
kecit śrutvāpi tat na viśvasanti |

Ce verset met en lumière les différentes expériences face à la nature de l'âme (ātmā). Certains perçoivent directement son essence (svarūpa), trouvant cela merveilleux (citra). D'autres se limitent à en discuter (kathanti) ou à en entendre parler (śṛṇvanti), tandis que certains, malgré avoir entendu (śrutvā), restent incrédules (na viśvasanti), illustrant la difficulté de réaliser la vérité de l'âme.

Une personne dont l'âme est ancienne dans le cycle des incarnations et qui a été incarnée dans un corps humain de nombreuses fois est plus sensible au guna « sattva » que d'autres, plus jeunes dans le cycle.

Ces personnes plus jeunes dans le cycle sont principalement influencées par les gunas « rajas » et « tamas » Plus une personne est influencée par sattva, plus elle a conscience d'être l'âme et plus elle est armée pour reconnaître ce qui vient de rajas et de tamas et peut se soumettre aux influences de sattva, la raison, la connaissance, la lumière.

Les personnes plus influencées par rajas et tamas peuvent entendre du vrai satsang et que ça ne leur fasse rien. Souvent, même, elles se moquent du satsang et de ceux qui le donnent.

---

11. Après avoir reçu la connaissance
de la nature réelle de l'âme,
l'initié peut maîtriser le mental,
le désir et la vanité,
ce qui lui permet de se détacher
du fruit de ses actes,
alors il goûte aux délices
de l'harmonie fondamentale.

आत्मनः यथार्थस्वरूपविद्यां प्राप्य दीक्षितः मनः कामं दर्पं च जयति।
ततः कर्मफलसङ्गं त्यजति तदा सः मूलसंयोगस्य रसान् भुङ्क्ते।
तदा सः तान् भुङ्क्ते।

ātmanaḥ yathārthasvarūpavidyāṃ prāpya dīkṣitaḥ

manaḥ kāmaṃ darpaṃ ca jayati tataḥ karmaphalasaṅgaṃ
tyajati tadā saḥ mūlasaṃyogasya rasān bhuṅkte |

Ce verset décrit le chemin de l'initié (dīkṣita) qui, par la connaissance (vidyā) de la véritable nature de l'âme (ātmā), domine le mental (manas), le désir (kāma), et la vanité (darpa). Ce contrôle lui permet de se libérer de l'attachement aux résultats de ses actions (karmaphala), menant à l'expérience des délices (rasa) d'une harmonie fondamentale (mūlasaṃyoga), un état d'union et d'équilibre spirituel entre les êtres.

La connaissance de la nature réelle de l'âme commence par la Révélation des techniques de méditation permettant de faire le point sur notre réelle identité, de différencier le mental, système d'exploitation du cerveau, siège des souvenirs, des connaissances apprises et des pensées et l'âme incarnée, ou esprit.

Nous avons vu que l'âme a une existence au-delà de la vie et de la mort du corps physique. Pour en être convaincu, il est nécessaire d'approfondir sa conscience par la méditation profonde, le service et le satsang. C'est l'Observance de la sadhana.

Le désir et la vanité sont des ancres qui nous attachent à la confusion, l'illusion, l'éphémère sous l'influence des gunas rajas et tamas. Il est nécessaire d'augmenter l'influence de sattva. Ainsi le vrai détachement peut venir nous aider dans notre quête de vérité.

Alors, par le service, il est possible de se placer hors des fruits de nos actes, le karma. Le service est le « non-agir », le « wu wei » de Lao-Tseu, dans le Tao-Te-King. En dehors de la loi d'action-réaction, la béatitude de l'harmonie fondamentale peut nous combler et nous apporter ce que la vie nous réserve.

---

12. Pour l'observant du Dharma,
aucun effort n'est vain,
nul bienfait acquis ne se perd ;
chaque pas le rapproche

de la Réalisation et de la Libération.
Résolu, il n'a qu'un but :
rester dans l'harmonie.
Celui qui manque de constance,
connaît la confusion d'un mental
que l'esprit ne contrôle pas.

साधनद्रष्टा यत् यत्नं करोति तत् न व्यर्थं पुण्यं न नष्टति।
प्रति पादं सः साक्षात्कारं मोक्षं च प्रापति स्थिरः केवलं मूलसंयोगे तिष्ठति।
यः स्थैर्यं न प्रापति सः मनसः संमोहं वेति यत् चेतसा न जितं।

sādhana-draṣṭā yat yatnaṃ karoti tat na vyarthaṃ puṇyaṃ na naṣṭati |
prati pādaṃ saḥ sākṣātkāraṃ mokṣaṃ ca prāpati |
sthiraḥ kevalaṃ mūlasaṃyoge tiṣṭhati |

Ce verset met en lumière le chemin de l'observant du Dharma (sādhana-draṣṭā), dont les efforts (yatna) et mérites (puṇya) sont toujours fructueux, chaque pas (pāda) le rapprochant de la Réalisation (sākṣātkāra) et de la Libération (mokṣa). Résolu (sthira), il demeure dans l'harmonie fondamentale (mūlasaṃyoga), un état d'union spirituelle, avec un seul objectif. À l'inverse, celui qui manque de constance (sthairya) subit la confusion (saṃmoha) d'un mental (manas) non maîtrisé par l'esprit (cetas).

La Réalisation est le but de l'Observance du Dharma. Réaliser le Dharma, c'est faire que toutes les facettes de notre existence entrent dans le cadre de la sadhana. Réaliser le dharma, c'est ne jamais perdre la relation avec le Satnam, grâce à la méditation et au service.

La libération est celle de l'âme des chaînes du samsara, le cycle des incarnations. Ce but est bien théorique, conceptuel pour l'être, durant son incarnation. Ce qu'il veut, cet être incarné, c'est la paix et un certain bien-être, le bonheur. Comment vivre heureux dans la confusion, l'aveuglement, sous l'emprise du faux-ego ?

Le mental doit toujours être gardé sous la direction de l'esprit, de la raison. Le guna sattva est le siège de la raison. Pour augmenter son influence, il est nécessaire de rester dans l'Observance.

---

13. Celui qui n'a pas la connaissance du Dharma,
s'attache au langage fleuri des livres
qui enseignent diverses pratiques
pour atteindre les délices de paradis théoriques,
ou pour renaître en des incarnations plus favorables et y
gagner la puissance et d'autres bienfaits.
Enflammé de désir pour les joies d'une vie opulente, il
est aveugle et sourd à la vérité.

यः साधनविद्यां न वेति सः पुस्तकानां कुसुमितवाक्ये सङ्गति।
तानि नानाविधसाधनानि शिक्षन्ति स्वर्गरसान् साङ्कल्पिकान् पुनर्जन्मसु श्रेयः
प्रापति।
शक्तिं पुण्यं च लभति ऐश्वर्यसुखकामेन दीप्तः सत्यं प्रति अन्धः बधिरः च।

yaḥ sādhana-vidyāṃ na veti saḥ pustakānāṃ
kusumita-vākye saṅgati tāni nānā-vidha-sādhanāni
śikṣanti svarga-rasān sāṅkalpikān punarjanmasu
śreyaḥ prāpati śaktiṃ puṇyaṃ ca labhati
aiśvarya-sukha-kāmena dīptaḥ satyaṃ prati andhaḥ badhiraḥ ca |

Ce verset décrit l'égarement de celui qui, dépourvu de la connaissance du Dharma (sādhana-vidyā), se laisse séduire par les promesses attrayantes des textes (pustaka) vantant des pratiques (sādhana) pour des plaisirs paradisiaques (svarga-rasa) illusoires ou des renaissances avantageuses (punarjanma śreyaḥ). Consumé par le désir (kāma) d'opulence (aiśvarya) et de plaisirs (sukha), il reste aveugle (andha) et sourd (badhira) à la vérité (satya), incapable de percevoir la réalité spirituelle.

Se contenter de lire de beaux livres qui parlent d'une jolie façon de la spiritualité ne suffit pas à vivre la vérité de l'harmonie fondamentale, de la conscience du

Satnam. La lecture de ces livres, sans l'Observance du Dharma, fait que la spiritualité devient une théorie et en théorie, le désir se fait mystique et pense aux vies futures dans l'espoir qu'elles soient des vies de délices où coulent le lait et le miel. Cette obsession d'une vie matérielle meilleure rend l'Homme sourd au satsang.

---

14. Tant que tu n'es attiré
que par les plaisirs matériels,
tant que des joies éphémères
te plongent dans la confusion,
il t'est impossible d'atteindre la béatitude.
Libère-toi de ta nature primaire, du désir et
restes en conscience de l'Unité.

यावत् केवलं जडसुखेषु सङ्गति यावत् क्षणिकसुखानि ते
संमोहति।
तावत् आनन्दं प्रापतुं न शक्यं तव प्रकृतेः कामात् मुच्यस्व।
एकत्वचेतसि तिष्ठ।

yāvat kevalaṃ jaḍa-sukheṣu saṅgati yāvat kṣaṇika-sukhāni te saṃmohati |
tāvat ānandaṃ prāptuṃ na śakyaṃ tava prakṛteḥ kāmāt mucyasva |
ekatva-cetasi tiṣṭha |

Ce verset souligne que l'attachement (saṅga) aux plaisirs matériels (jaḍa-sukha) et aux joies éphémères (kṣaṇika-sukha) engendre la confusion (saṃmoha), empêchant d'atteindre la béatitude (ānanda). La libération (mukti) de la nature instinctive (prakṛti) et du désir (kāma) permet de demeurer (tiṣṭha) dans la conscience de l'Unité (ekatva-cetas), un état d'harmonie spirituelle.

La soumission de l'esprit au mental, aux gunas raja et tamas, la soif de plaisirs vains, de joies éphémères, celles qu'apporte la consommation des biens matériels et de plaisirs égoïstes enferme l'âme dans la confusion.

Pour connaître la béatitude, il est nécessaire de soumettre sa nature primaire, son

conditionnement aux trois gunas, surtout à raja et à tamas, pour privilégier la conscience du Satnam. C'est l'Observance du Dharma qui le permet.

---

15. Comme la source
remplace avantageusement le puits,
celui qui connaît la cause de l'illusion,
profite des plaisirs du monde sans s'y perdre.

यथा स्रोतः कूपं शोभनमधितिष्ठति तथा मायाहेतुमात्मवित्।
सः विश्वस्य भोगान् भुङ्क्ते असङ्गः।
न तत्र संमोहति।

yathā srotaḥ kūpaṃ śobhanam adhitiṣṭhati tathā māyā-hetum ātmavit |
saḥ viśvasya bhogān bhuṅkte asaṅgaḥ |
na tatra saṃmohati |

Ce verset illustre que, tout comme une source d'eau vive surpasse un puits limité, celui qui comprend la cause de l'illusion (māyā) peut jouir des plaisirs mondains (bhoga) sans s'y attacher (asaṅga), évitant ainsi la confusion (saṃmoha). Cette connaissance permet une expérience détachée, menant à la clarté spirituelle.

L'essence de tout vaut mieux que la multitude des choses manifestées. Celui qui connaît l'origine et la raison de l'illusion peut vivre heureux en ce monde sans se perdre dans l'illusion, les ténèbres de l'aveuglement.

---

16. Assume tes devoirs,
sans chercher à les fuir
et sans être lié
ni par le succès ni par l'échec.
Efforce-toi d'agir en renonçant
aux fruits de tes actes et ne crois pas être
à l'origine de leurs conséquences.

स्वधर्मं गृहाण
मा पलाय मा सिद्ध्यसिद्ध्योः
बध्यस्व कर्मफलत्यागेन
युध्यस्व कर्म कुरु।
मा मन्यस्व त्वं कारणं फलानाम्।

svadharmaṃ gṛhāṇa |
mā palāya mā siddhyasiddhyoḥ |
badhyasva karmaphala-tyāgena |
yudhyasva karma kuru |
mā manyasva tvaṃ kāraṇaṃ phalānām |

Ce verset exhorte à accomplir ses devoirs personnels (svadharma) avec détermination, sans fuir (palāya) ni s'attacher aux résultats, qu'il s'agisse de succès (siddhi) ou d'échec (asiddhi). En agissant (kuru) avec effort (yudhyasva) et en renonçant aux fruits des actes (karmaphala-tyāga), l'individu doit éviter de se considérer comme la cause (kāraṇa) des conséquences, cultivant ainsi une liberté intérieure.

La vie n'est pas faite que de plaisir, de droits et de liberté. Nous avons des devoirs à assumer et une âme profonde ne renâcle jamais à remplir ses obligations et à assumer ses devoirs. Cette disposition d'esprit passe avant même l'Observance. Il ne faut jamais négliger un devoir, une obligation sous prétexte de méditer, par exemple. Il faut assumer ses devoirs avant tout.

Ensuite, agis dans le service et fais tienne cette maxime : « Il n'est pas nécessaire d'espérer pour entreprendre ni de réussir pour persévérer ». Fais ce que tu as à faire parce que ça doit être fait, ensuite, abandonne tout au Satnam. Le Seigneur sait de quoi tu as besoin et comble de sa Grâce le dévot qui observe le Dharma.

---

17. Reste dans l'Unité,
hors des fluctuations du mental.
Avares sont ceux qui aspirent
aux fruits de leurs actes.

Le service libère, qui s'y engage,
des suites de l'action (karma),
bonnes ou mauvaises.

एकत्वचेतसि तिष्ठ मनसो विकारेभ्यः परः।
लुब्धाः ये कर्मफलं प्रति प्रार्थन्ति।
सेवा मुचति यः तस्यां युजति सः कर्मबन्धात् शुभाशुभात्।

ekatva-cetasi tiṣṭha manaso vikārebhyaḥ paraḥ |
lubdhāḥ ye karmaphalaṃ prati prārthanti |
sevā mucati yaḥ tasyāṃ yujati saḥ karmabandhāt śubhāśubhāt |

Ce verset invite à demeurer dans la conscience de l'Unité (ekatva), au-delà des perturbations du mental (vikāra). Il critique l'avarice spirituelle de ceux qui cherchent les fruits de leurs actions (karmaphala), et exalte le service désintéressé (sevā) comme voie de libération des liens karmiques (karmabandha), qu'ils soient positifs ou négatifs, menant à une liberté intérieure.

L'Unité est la règle du Tout, de son harmonie. Pour l'Homme, cette unité est celle de son esprit avec cette harmonie fondamentale. C'est le propre de l'état de « yoga », de la béatitude, du nirvana.

Le mental, les émotions fluctuent, c'est ce que « Patanjali » nomme, dans le yogasûtra, les « vrttis ». Faire cesser ces fluctuations est le but premier de la méditation profonde. Écrêter ces fluctuations se fait par l'Observance du Dharma, la journée, par le service et la méditation.

Le service ou non-agir, met l'observant hors du karma, le bon comme le mauvais. C'est alors la Grâce qui gère sa vie. C'est ce que Jésus disait : « Préoccupe-toi en premier du Royaume et tout le reste te sera donné en plus » (Matthieu, 6:33).

---

18. Celui qui connaît sa véritable nature
s'affranchit du désir
et trouve la satisfaction dans l'unité.

Celui que ni la souffrance ni les joies d'ici-bas,
ne touchent plus, qui n'a plus ni attachement,
ni crainte, ni colère, a réalisé le Dharma.

यः आत्मस्वरूपं वेति सः कामात् मुचति एकत्वे तृप्तिं लभति।
यं न दुःखं न च सुखं स्पृशति न सङ्गः न भयं न क्रोधः।
सः स्वधर्मं समापति।

yaḥ ātmasvarūpaṃ veti saḥ kāmāt mucati ekatve tṛptiṃ labhati |
yaṃ na duḥkhaṃ na ca sukhaṃ spṛśati na saṅgaḥ na bhayaṃ na krodhaḥ |
saḥ svadharmaṃ samāpati |

Ce verset décrit la liberté spirituelle de celui qui, en connaissant sa véritable nature (ātmasvarūpa), transcende le désir (kāma) et atteint la plénitude dans l'unité (ekatva). Insensible aux dualités de la souffrance (duḥkha) et du plaisir (sukha), libéré de l'attachement (saṅga), de la peur (bhaya), et de la colère (krodha), il accomplit son Dharma (svadharma), incarnant l'ordre spirituel.

Pour connaître sa véritable nature, c'est-à-dire l'âme immortelle, il est nécessaire d'avoir eu la Révélation de cette véritable nature et, une fois cette révélation reçue, il est nécessaire d'observer le Dharma chaque jour. Alors, la satisfaction qu'il y a dans la conscience de l'Unité est possible. Cette satisfaction est la « béatitude ».

Pour vivre le vrai détachement, il est nécessaire d'être dans l'Observance. La réalisation de la nature véritable de l'âme et la conscience de la béatitude sont dans l'instant, ainsi, afin de demeurer dans l'instant, il faut rester dans l'instant. Pour ça, il y a un moyen : l'Observance. C'est la Réalisation du Dharma et cette réalisation est, elle aussi, dans l'instant, on ne la thésaurise pas.

---

19. Éloignée des sollicitations des sens,
l'âme incarnée leur est encore attachée.
Forts et impétueux sont les sens ;
ils captivent même l'esprit du sage

qui veut les maîtriser.
Que l'âme retrouve l'unité
et les désirs se calmeront
avec les fluctuations du mental,
alors elle restera fermement établie
dans le Dharma.

देहिन् इन्द्रियसङ्गेभ्यः दूरे सति अपितु तेषु सङ्गति।
बलवन्तः प्रचण्डाः च इन्द्रियाः विदुषः चेतः हरन्ति।
आत्मा एकत्वं प्रापतु कामाः मनोविकारैः शमन्ति स्वधर्मे स्थिरं तिष्ठति।

dehin indriyasaṅgebhyaḥ dūre sati apitu teṣu saṅgati |
balavantaḥ pracaṇḍāḥ ca indriyāḥ viduṣaḥ cetaḥ haranti |
ātmā ekatvaṃ prāpatu kāmāḥ manovikāraiḥ
śamanti svadharme sthiraṃ tiṣṭhati |

Ce verset met en lumière la difficulté de l'âme incarnée à se détacher des sens, malgré son éloignement de leurs attraits, car leur puissance emporte même l'esprit des sages. En retrouvant l'unité, l'âme apaise les désirs et les perturbations mentales, s'ancrant fermement dans le Dharma, un état de stabilité spirituelle.

Si l'âme est hors de portée de l'attachement aux sens, incarnée, devenue âme incarnée ou esprit, elle est soumise aux influences des gunas le temps de l'incarnation. Pour échapper un peu à l'influence des gunas, surtout de rajas et de tamas, il est nécessaire qu'elle reste dans l'Observance.

---

20. Qui maîtrise ses sens
et s'absorbe dans l'unité
montre une conscience sûre.
En s'intéressant aux objets du désir, l'Homme
s'attache et la convoitise vient, suivie aussitôt
par la colère.

यः इन्द्रियं जयति एकत्वे लीनः स्थिरचेतः प्रकटति।

कामविषयान् समीक्षति नरः सङ्गति लोभः समनु क्रोधः ।आगच्छति ।

yaḥ indriyaṃ jayati ekatve līnaḥ sthiracetaḥ prakaṭati |
kāmaviṣayān samīkṣati naraḥ saṅgati
lobhaḥ samanu krodhaḥ | āgacchati |

Ce verset contraste la stabilité spirituelle de celui qui domine ses sens (indriya) et s'immerge dans l'unité (ekatva), manifestant une conscience ferme (sthiracetaḥ), avec l'enchaînement des passions humaines. L'intérêt pour les objets du désir (kāmaviṣaya) mène à l'attachement (saṅga), puis à la convoitise (lobha) et à la colère (krodha), soulignant la nécessité de transcender les désirs pour atteindre la clarté intérieure.

L'Observance du Dharma permet à l'esprit de maîtriser, autant que possible pour une âme incarnée subissant les influences des gunas, les sens et le désir. Celui qui s'attache à la satisfaction du désir en plus de celle des besoins devient le jouet de tamas, du faux-ego et de l'illusion. Alors la confusion, la colère, l'aveuglement, la vanité et la souffrance deviennent quotidiens.

---

21. La colère mène à l'illusion,
l'illusion à l'égarement,
alors la conscience s'éteint
et l'Homme se perd dans la vie du monde.
Celui qui, par l'observance,
prend conscience de la Grâce,
se voit libéré de l'attachement,
comme de l'aversion.

क्रोधः मायां नयति माया संमोहं ततः चेतः नश्यति ।
नरः विश्वसंसारे नष्टति साधनया यः कृपां वेति ।
सः सङ्गात् द्वेषात् च मुचति ।

krodhaḥ māyāṃ nayati māyā saṃmohaṃ tataḥ cetaḥ naśyati |
naraḥ viśvasaṃsāre naṣṭati sādhanayā yaḥ kṛpāṃ veti |

saḥ saṅgāt dveṣāt ca mucati |

Ce verset décrit l'enchaînement des passions : la colère (krodha) conduit à l'illusion (māyā), puis à l'égarement (saṃmoha), éteignant la conscience (cetas) et perdant l'Homme dans le cycle mondain (saṃsāra). En revanche, celui qui, par une pratique spirituelle (sādhana), reconnaît la Grâce (kṛpā), se libère des chaînes de l'attachement (saṅga) et de l'aversion (dveṣa), atteignant une liberté intérieure.

Avoir conscience de la Grâce, c'est réaliser que la Grâce existe et, ayant réalisé cela, d'aller en son sens, ne pas contrarier sa Guidance. Alors le chemin de vie de l'observant suit la volonté de l'harmonie fondamentale et il est à sa place, à faire ce qui doit être fait, c'est l'accomplissement.

---

22. La souffrance n'existe plus
pour celui qui voit
la Grâce en toutes choses.
Devenue sereine, sa conscience
ne tarde pas à s'éclairer.
Un esprit confus ne peut
maîtriser le mental, ni voir la Grâce,
comment, alors, connaître la paix
et goûter à la conscience de la béatitude ?

यः सर्वं कृपया पश्यति तस्य दुःखं नास्ति।
शान्तं चेतः भवति न चिरं प्रकाशति।
संमूढं चेतः न मनो जयति न कृपां पश्यति कथं शान्तिम् आनन्दचेतः च भुङ्क्ते।

yaḥ sarvaṃ kṛpayā paśyati |
tasya duḥkhaṃ nāsti śāntaṃ cetaḥ |
bhavati na ciraṃ prakāśati |
saṃmūḍhaṃ cetaḥ na mano jayati |
na kṛpāṃ paśyati kathaṃ śāntim ānandacetaḥ ca bhuṅkte |

Ce verset souligne que percevoir la Grâce (kṛpā) en toutes choses élimine la souffrance (duḥkha) et conduit à une conscience sereine (śānta cetaḥ) qui s'illumine rapidement (prakāśati). En revanche, un esprit confus (saṃmūḍha cetaḥ) échoue à dominer le mental (manas) ou à reconnaître la Grâce, rendant impossible l'accès à la paix (śānti) et à la conscience de la béatitude (ānandacetaḥ).

La souffrance qui n'existe plus, pour celui qui voit la Grâce en toutes choses, c'est la dukkha, inhérente à la nature humaine liée à l'incarnation. Il peut exister d'autres souffrances, comme des souffrances physiques ou morales, liées aux injustices subies, aux deuils, aux blessures et aux maladies.

Pour goûter à la conscience de la béatitude, çitananda, l'Observance est requise. C'est ce qu'apporte, entre autres choses, l'Observance assidue du Dharma. Si les autres souffrances, physiques et morales, ne peuvent pas toujours être évitées, l'Observance donne une grande résilience à l'observant.

---

23. Comme un vent violent
balaie sur l'eau une barque,
il suffit que l'un des sens entraîne l'esprit pour
que la conscience se perde.
Celui qui détourne son esprit de ses sens possède
une raison sûre.

यथा प्रबलवातः उदके नावं वहति तथा एकं इन्द्रियं चेतः हरति।
चेतः नष्टति यः चेतः इन्द्रियेभ्यः निवर्तति।
सः स्थिरबुद्धिं धारति।

yathā prabalavātaḥ udake nāvaṃ vahati tathā ekaṃ indriyaṃ cetaḥ harati |
cetaḥ naṣṭati yaḥ cetaḥ indriyebhyaḥ nivartati |
saḥ sthirabuddhiṃ dhārati |

Ce verset compare l'effet des sens (indriya) sur l'esprit (cetas) à un vent violent emportant une barque, soulignant leur pouvoir à faire perdre la conscience

(cetas). En détournant l'esprit des sens, l'individu atteint une raison stable (sthirabuddhi), préservant sa clarté spirituelle face aux perturbations sensorielles.

Les sens doivent toujours rester sous le contrôle de l'esprit. Pour ça, il est strictement nécessaire d'être bien établi dans sa véritable identité, de savoir que l'on est essentiellement l'esprit et pas seulement son corps ni son mental. Garder cette conscience vive demande à ne pas quitter la conscience de l'essentiel, de l'harmonie fondamentale de l'instant, l'Observance.

---

24. La sagesse vient à celui
qui maîtrise son mental, le désir et les sens.
Ce qui est la vérité,
pour ceux qui sont dans l'ignorance,
est illusion pour celui qui connaît l'unité
par l'Observance du Dharma.

यः मनः कामं इन्द्रियं च जयति तस्य प्रज्ञा भवति।
यत् अज्ञानिनां सत्यं तत् साधनया एकत्वं विदुषे माया।

yaḥ manaḥ kāmaṃ indriyaṃ ca jayati tasya prajñā bhavati |
yat ajñānināṃ satyaṃ tat sādhanayā ekatvaṃ viduṣe māyā |

Ce verset souligne que la maîtrise du mental, des désirs, et des sens conduit à la sagesse (prajñā). Pour les ignorants (ajñānin), ce qui semble vrai (satya) est perçu comme illusion (māyā) par celui qui, grâce à la pratique spirituelle (sādhana), réalise l'unité (ekatva), révélant ainsi la véritable nature de la réalité.

Le mot « sagesse » peut parfaitement être changé avec le mot « raison ». Le guna sattva favorise la raison. Si le degré d'influence des gunas dépend beaucoup de la nature de la foi* de l'individu, son comportement dans l'existence, son hygiène de vie, son alimentation participent de ce paradigme d'influences.

* Ici, le mot : « foi » ne parle pas de la croyance, de la confiance, mais de la nature humaine, de l'ensemble de ce qui fait l'Homme moralement.

En évitant d'écouter ses désirs, en assumant ses devoirs et responsabilités, en évitant les excès de tous genres, en étant vigilant, il est possible d'augmenter l'influence de sattva et une conscience éclairée.

Un esprit confus considérera que la vérité est ce qu'il en pense, quand un esprit éclairé saura qu'une vérité fondamentale existe et que de la suivre sera bénéfique.

---

25. Seul celui qui reste ferme dans
le flot du désir,
comme la mer reste immuable
malgré les mille fleuves qui s'y jettent, trouvera la
paix, mais certainement pas celui qui cherche à
satisfaire ses désirs.

यः कामस्रोतसि स्थिरः तिष्ठति यथा सागरः अचलः स्यात्।
सहस्रनदीनां सङ्गमे सः शान्तिं लभति न तु कामसन्तृप्तिकामः।

yaḥ kāmasrotasi sthiraḥ tiṣṭhati yathā sāgaraḥ acalaḥ syāt |
sahasranadīnāṃ saṅgame saḥ śāntiṃ labhati na tu kāmasantṛptikāmaḥ |

Ce verset compare la stabilité de celui qui résiste aux désirs (kāma) à l'immuabilité de la mer face aux fleuves, soulignant que seule cette fermeté conduit à la paix (śānti). En revanche, celui qui poursuit la satisfaction des désirs (kāmasantṛpti) reste prisonnier de leurs flots, loin de la sérénité spirituelle.

Un esprit vigilant*, une observance régulière du Dharma garde l'individu dans la guidance de la Grâce et le protège des courants contraires de l'illusion, contrairement à l'esprit jouisseur ignorant de la vérité fondamentale, niant l'existence de l'âme et d'une volonté (logos) immanente.

* Lire le Dhammapada, chapitre trois : « la vigilance ».

---

26. Celui qui n'est plus esclave du désir,

qui a rejeté tout esprit de possession
et qui s'est libéré du faux ego,
peut seul connaître la paix parfaite.

यः कामदासः न भवति ममतां त्यजति।
मिथ्याहङ्कारात् मुक्तः सः केवलं परमशान्तिं वेति।

yaḥ kāmasya dāsatvāt muktaḥ sarvaṃ mamatvaṃ tyajati
ahaṅkārāt ca vimuktaḥ saḥ śāntiṃ pūrṇāṃ labhati.

Ce verset souligne que la paix suprême (paramaśānti) est accessible uniquement à celui qui transcende l'asservissement au désir (kāma), abandonne la possessivité (mamatā), et se libère du faux ego (ahaṅkārāt). Cette triple délivrance mène à une sérénité profonde, détachée des illusions de l'ego.

Redevenu le maître de ses sens et du désir, l'observant atteint le vrai détachement et a diminué très fortement l'influence du faux-ego sur ses décisions, ses actes et son état de conscience. Ainsi, il peut connaître la paix parfaite ou « béatitude ».

---

27. Celui qui, à l'instant de sa mort,
est conscient de l'unité,
celui-là ira par les chemins du ciel
jusqu'à la parfaite conscience de la béatitude.
(Nirvikalpa-samadhi)

यः मृत्युसमये एकत्वचेतसि वेति सः स्वर्गपथेन गच्छति।
सच्चिदानन्दं संप्रापति।

yaḥ mṛtyusamaye ekatvacetasi veti saḥ svargapathena gacchati |
saccidānandaṃ saṃprāpati |

Ce verset décrit l'état spirituel de celui qui, au moment de la mort, reste ancré dans la conscience de l'unité (ekatva), le conduisant par des voies célestes (svargapatha) vers l'état ultime d'existence, de conscience et de béatitude

(saccidānanda), connu comme Nirvikalpa-samādhi, une absorption totale sans distinction.

L'âme est immortelle et à l'instant de sa désincarnation, elle a le choix entre deux chemins : celui de la réincarnation et celui de la Libération, Ce chemin est : « les chemins du ciel ». Selon son état de conscience dans cet instant, l'âme prendra l'un ou l'autre chemin. La façon que l'on a eu de vivre son existence influera sur l'état de conscience de l'individu au moment de sa mort. L'Observance du Dharma a aussi cette utilité, de préparer l'âme à la mort.

2. Service et devoirs de l'Homme

सेवा मानवस्य स्वधर्मः, sevā mānavasya svadharmaḥ

28. Deux sortes d'Hommes réalisent
la connaissance du Dharma,
certains par l'ascèse ou la philosophie,
d'autres par le service.
Ce n'est pas en s'abstenant d'agir
que l'on peut se libérer du karma ;
le détachement seul ne suffit pas
pour atteindre l'Unité parfaite.

द्विविधाः पुरुषाः साधनस्य ज्ञानं प्राप्नुवन्ति
केचित् तपसा दर्शनशास्त्रेण वा केचित् सेवया।
न कर्मणः संन्यासेन कर्मबन्धात् मुच्यति
असङ्गः एव न एकत्वं पूर्णं प्रापति।

dvividhāḥ puruṣāḥ sādhanasya jñānaṃ prāpnuvanti
kecit tapasā darśanaśāstreṇa vā kecit sevayā.
na karmaṇaḥ saṃnyāsena karmabandhāt mucyati
asaṅgaḥ eva na ekatvaṃ pūrṇaṃ prāpati.

Réaliser la « connaissance du Dharma » c'est vivre sa vie selon les principes et dans l'Observance de la sadhana, c'est faire que toutes les facettes de son existence, même les plus triviales, soient comprises dans la pratique spirituelle.

La distinction entre ceux qui réalisent par l'ascèse ou la réflexion philosophique et ceux qui réalisent par le service est une distinction entre les non-initiés à la voie du Dharma et ceux qui, initiés, Observants du Dharma, peuvent être dans le service, le « non-agir » ou « wu wei du Tao-Te-King.

Contrairement aux àjïvikas (« qui suit les règles de vie ») Voie spirituelle créée par Gosala, ancien disciple de Mahavira (vingt-quatrième « tirthankara » ou fabricant du gué, un buddha qui a ravivé le jaïnisme).

Gosala était disciple de Mahavira en même temps que Gautama Siddhartha (au Ve siècle avant notre ère). Siddhartha, lui, est devenu un moine Jaïn, sous l'autorité spirituelle de Mahavira.

Quand Gautama a trouvé l'éveil, dans un nirvikalpasamadhi, au parc aux Daims, à Isipatana, près de Varanasi (Bénarès), le premier satsang qu'il a donné, le « Dhammacakkappavattana-sutta », s'adressait à ses compagnons moines jaïns.

Pour ce qui concerne Gosala, Mahavira l'a chassé de son enseignement ; il a alors créé l'école àjïvika. Pour éviter le karma, les ascètes ajivikas ne faisaient rien. D'autres personnes devaient les servir.

Il est à remarquer que le nom àjïvika, signifiant : « qui suit les règles de vie » dit la même chose que le mot « observant le Dharma ». Aujourd'hui, ceux qui observent l'agya de La Voie suivent aussi les « règles de vie », car l'agya, la sadhana de La Voie, est une règle de vie. Le Hindi « agya », signifie : « commandement ».

Le détachement des biens matériels ne suffit pas. Le vrai détachement consiste à s'attacher au Satnam, à l'Observance. C'est la Grâce de l'Observance qui fait que

l'observant connaît le vrai détachement.

---

29. Inéluctablement, l'homme se voit contraint d'agir
sous l'influence de sa nature (gunas)
et ne peut demeurer inactif, même pour un instant,
ne serait-ce que par la pensée.
Celui qui assidu à sa pratique et aux sacrifices,
mais dont le mental s'attache encore
aux objets des sens, est un ignorant
se berçant d'illusions.

नरः प्रकृतिगुणैः नियति कर्म कर्तुं नित्यम्
न शक्तति तिष्ठति निष्क्रियः क्षणमपि चिन्तया।
यः साधनाय यज्ञेभ्यः च यतति परं मनः
इन्द्रियविषयेषु सङ्गति अज्ञानी मायया मोहति।

naraḥ prakṛtiguṇaiḥ niyati karma kartuṃ nityam
na śaktati tiṣṭhati niṣkriyaḥ kṣaṇamapi cintayā.
yaḥ sādhanāya yajñebhyaḥ ca yatati paraṃ manaḥ
indriyaviṣayeṣu saṅgati ajñānī māyayā mohati.

L'Homme est influencé par sa foi, c'est-à-dire par son capital mental dont les trois gunas sont les inspirateurs. Selon les degrés d'influence de sattva, de rajas et de tamas, le caractère de l'individu sera différent.

L'Homme est toujours en activité, même quand il ne fait rien : son cerveau génère des pensées, des émotions, des vrttis (fluctuations du mental).

Le chercheur de vérité, le mystique qui s'astreint à de lourds sacrifices et à des pratiques spirituelles exigeantes, mais qui ne maîtrise ni ses sens, ni son mental, ni l'attirance vers les objets du plaisir et la concupiscence est dans l'illusion.

---

30. Celui qui discipline ses sens,

maîtrisant son mental
et qui, sans attachements,
reste dans le service,
est proche de l'Unité parfaite.
Il convient de s'offrir, en action,
à l'Unité parfaite (service),
pour ne pas que les actes
nous enchaînent à l'illusion.

यः इन्द्रियं संनियति मनः संयति असङ्गः
सेवायां तिष्ठति सः एकत्वं पूर्णं प्रापति।
एकत्वाय कर्मणा आत्मानं समर्पति युक्तं
कर्म न मायया बध्नाति।

yaḥ indriyaṃ saṃniyati manaḥ saṃyati asaṅgaḥ
sevāyāṃ tiṣṭhati saḥ ekatvaṃ pūrṇaṃ prāpati.
ekatvāya karmaṇā ātmānaṃ samarpati yuktaṃ
karma na māyayā badhnāti.

Ce verset se passe de commentaire, il dit tout clairement. Discipliner ses sens et maîtriser son mental se fait par l'Observance de la sadhana. La parole du maître est importante aussi sur la voie du Dharma. Un maître doit toujours être une personne vivante et éveillée.

---

31. Remplis tes obligations en service et à
jamais, tu seras libéré
des chaînes de la matière et du karma.

स्वधर्मं सेवया पूरय नित्यं च
मुच्यसे प्रकृतेः कर्मबन्धात् च।

svadharmaṃ sevayā pūraya nityaṃ ca
mucyase prakṛteḥ karmabandhāt ca.

Remplir ses obligations, assumer ses devoirs est essentiel dans la vie en général et dans celle de l'observant en particulier. Pour autant, il ne faut pas oublier de le faire dans le service, c'est-à-dire en conscience du Satnam, autant que faire se peut. C'est le but du Dharma, de tout faire en conscience du Satnam.

Être libéré des chaînes de la matière, c'est être libéré du samsara, atteindre la Libération, c'est se fondre, en toute conscience et liberté, dans la parfaite conscience de la béatitude (satçitananda).

Le service permet, entre autres choses, de se mettre en dehors de la loi d'action-réaction, du karma, bon comme mauvais.

---

32. Le Créateur peupla l'univers et
recommanda aux Hommes
la dédication et l'Observance.
Par cette Observance, la Grâce satisfait
aux besoins des Hommes.

स्रष्टा विश्वं ससर्ज नरेभ्यः समर्पणं साधनं च आज्ञापति।
तेन साधनेन कृपा मानवस्य आवश्यकताः सन्तुष्टति।

sraṣṭā viśvaṃ sasarja narebhyaḥ samarpaṇaṃ sādhanaṃ ca ājñāpati.
tena sādhanena kṛpā mānavasya āvaśyakatāḥ santuṣṭati.

Que le créateur ait peuplé l'univers ne fait aucun doute, par contre, qu'il ait recommandé aux Hommes la dédication et l'Observance ne se peut pas : Dieu ne parle pas aux Hommes. Ceux qui ont recommandés aux Hommes la dédication et l'Observance du Dharma sont les éveillés, les buddhas qui ont réalisé le Dharma et qui peuvent, à cause de ça, conseiller ceux qui aspirent à faire comme eux.

La Grâce, effectivement, satisfait aux besoins des Hommes. Jésus disait cela :

« Préoccupez-vous en premier du Royaume (satçitananda) et tout le reste vous sera donné en plus ». (Matthieu, 6:33)

« Ne vous souciez pas de ce que vous mangerez ni de quoi vous le vêtirez. La vie ne vaut-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que les vêtements ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne font ni semailles ni moisson, ils n'amassent pas dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Vous-mêmes, ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? » (Matthieu, 6:24-34).

---

33. La Grâce vient en se donnant. L'observant
est libéré de la confusion
parce qu'il mange de la nourriture
que sa raison lui conseille.
Ceux qui mangent uniquement pour
satisfaire leur désir ne se nourrissent que
de leur ignorance.

कृपा समर्पणेन प्रापति साधकः संमोहात् मुच्यते
यस्मात् बुद्ध्या निदिशति भोजनं भुङ्क्ते।
ये कामेनैव भोजनं भुञ्जन्ति ते अज्ञानेन भुञ्जन्ति।

kṛpā samarpaṇena prāpati sādhakaḥ saṃmohāt mucyate
yasmāt buddhyā nidiśati bhojanaṃ bhuṅkte.
ye kāmenaiva bhojanaṃ bhuñjanti te ajñānena bhuñjanti.

Ce n'est pas la Grâce qui vient en se donnant, c'est la conscience de la Grâce. La Grâce n'est pas conditionnée par les comportements des Hommes, pas plus que la source ne choisit les êtres qui viennent s'abreuver.

Le fait d'avoir conscience de la Grâce permet d'aller en son sens, de ne pas la contrarier en prenant des décisions contraires. Cette conscience vient par l'Observance.

L'importance de l'alimentation est mise en avant par ce verset. Un esprit influencé par le guna de la raison, sattva, choisira des aliments bons pour le corps et le mental (sattviques).

Le corps est le temple de Dieu et il est important, essentiel de le traiter comme il se doit. L'Observance, le service, la méditation ont besoin d'un corps et d'un mental en bonne santé.

Ceux qui ne mangent que des mets qu'ils aiment, que leur désir (guna raja) demande ne se nourrissent que de leur ignorance, sous l'emprise du guna tamas. Cette alimentation ne fera qu'augmenter l'ignorance et leurs mal être physique et mental et entraînera des maladies chroniques.

---

34. Les êtres vivent
grâce à la nourriture qui dépend des pluies
et les pluies coulent par la Grâce.
Cette conscience vient aux Hommes
qui s'acquittent de leurs devoirs avec dédication
dans l'Observance du Dharma.

भूतानि भोजनात् जीवन्ति यत् वर्षात् आश्रितति
वर्षः कृपया स्रवति।
इयं चेतना नरेभ्यः प्रापति ये स्वधर्मं
समर्पणेन साधने यतन्ति।

bhūtāni bhojanāt jīvanti yat varṣāt āśritati
varṣaḥ kṛpayā sravati.
iyaṃ cetanā narebhyaḥ prāpati ye svadharmaṃ
samarpaṇena sādhane yatanti.

Les êtres vivants vivent grâce à l'eau et à la nourriture que la Grâce du Créateur procure. Cette conscience de l'action de la Grâce, en ce domaine, est le fruit de l'Observance et du devoir accepté et assumé.

---

35. Les devoirs sont donnés
par la vraie connaissance (Veda)
et la vraie connaissance vient
de la conscience de l'Unité parfaite.
Cette conscience se trouve
dans l'accomplissement de ses devoirs
et l'Observance du Dharma.

स्वधर्मः सत्यज्ञानेन दत्तः
सत्यज्ञानं एकत्वचेतनायाः प्रापति।
इयं चेतना स्वधर्मस्य पूरणे
साधने च लभ्यते।

svadharmaḥ satyajñānena dattaḥ
satyajñānaṃ ekatvacētanāyāḥ prāpati.
iyaṃ cētanā svadharmasya pūraṇē
sādhanē ca labhyatē.

Discerner ce qui relève de ses devoirs est une vertu qui vient par l'Observance du Dharma. La vraie connaissance, ce qu'en Inde on nomme : « Veda » et qui n'a rien à voir avec son homonyme : « les Védas », recueil d'écritures sacrées, vient à l'esprit de celui qui « fréquente » assidûment le Satnam. Cette connaissance révélée, qui n'est pas les connaissances apprises dans des livres, vient par la Grâce de l'Observance du Dharma, qui est la sadhana de La Voie.

---

36. Celui qui n'accomplit pas son devoir
et n'observe pas les prescriptions du Dharma,
vit dans l'erreur, car celui qui se complaît
dans les seuls plaisirs des sens existe en vain.
Cependant, pour l'observant, le devoir assumé
n'offre de satisfaction que s'il l'a été dans le service.

यः स्वधर्मं न पूरति साधनस्य च नियमं न आचरति
सः भ्रान्तौ जीवति यतः इन्द्रियसुखेषु रमति मोघं जीवति।
परं साधकस्य स्वधर्मः सेवया कृतः एव संतुष्टति।

yaḥ svadharmaṃ na pūrati sādhanasya ca niyamaṃ na ācarati
saḥ bhrāntau jīvati yataḥ indriyasukheṣu ramati moghaṃ jīvati.
paraṃ sādhakasya svadharmaḥ sevayā kṛtaḥ eva santuṣṭati.

Vivre sa vie en ne suivant que ses concepts et ses désirs est vain. La vie ne nous est pas donnée pour ça. Il y a quelque chose d'essentiel à faire de sa vie. Encore une fois, il n'est pas question d'éviter le plaisir. Ce n'est pas le plaisir qui est gênant, c'est le désir. Le buddha Siddhartha a fait tout un chapitre du Dhammapada à propos du désir.

C'est bien d'assumer ses devoirs et obligations, mais ça ne suffit pas : le Dharma n'a pas comme propos de faire de son observant une « bonne personne ». Le but du Dharma est sa Réalisation. Préoccupe-toi en premier du Royaume et tout le reste te sera donné en plus. Le Royaume, c'est la parfaite conscience de la béatitude, ce que Lao-Tseu nommait : « Tao ».

---

37. Celui qui a réalisé
son identité spirituelle est désintéressé.
Ce que l'on pense de ses actes
ne lui importe pas.
Ainsi, l'Homme doit agir par sens du devoir,
détaché du fruit de ses actes,
car par le service, il atteint l'Unité parfaite.

यः आत्मसंनादति विदित्वा निःसङ्गः भवति
कर्मणां विचारः तस्य न सङ्गति।
तस्मात् नरः स्वधर्मेन कर्म कुरु
कर्मफलात् असङ्गः सेवया एकत्वं पूर्णं प्रापति।

yaḥ ātmasaṅgati viditvā niḥsaṅgaḥ bhavati
karmaṇāṃ vicāraḥ tasya na saṅgati.
tasmāt naraḥ svadharmena karma kuru
karmaphalāt asaṅgaḥ sevayā ekatvaṃ pūrṇaṃ prāpati.

Être désintéressé, c'est être détaché des fruits de ses actes. Être détaché du fruit de ses actes, c'est pratiquer le « service », le « non-agir » ou « wu wei » de Lao-Tseu. Le service est une des composantes du Dharma.

---

38. En accomplissant son devoir,
l'ignorant subit les conséquences de ses actes.
L'observant agit lui aussi,
mais sans attachements,
dans le seul but de rester dans l'Observance,
c'est ainsi qu'il est à l'abri du karma.
Pour autant, qu'il ne trouble pas l'ignorant attaché aux fruits de ses actes.
L'observant doit encourager l'ignorant à la bhakti.

स्वधर्मं पूरन् अज्ञानी कर्मफलं भुङ्क्ते
साधकः कर्मति असङ्गः साधनायैव तिष्ठति।
तथापि कर्मफलसङ्गिनं अज्ञानिनं न क्षोभति
साधकः अज्ञानिनं भक्त्यै प्रेरति।

svadharmaṃ pūran ajñānī karmaphalaṃ bhuṅkte
sādhakaḥ karmati asaṅgaḥ sādhanāyaiva tiṣṭhati.
tathāpi karmaphalasaṅginaṃ ajñāninaṃ na kṣobhati
sādhakaḥ ajñāninaṃ bhaktyai prerati.

Ce verset nous dit que si accomplir son devoir n'est pas une option pour celui qui est sur la voie de la Réalisation et, par extension, de la Libération, cela ne suffit pas. Pour celui qui n'observe pas le Dharma, l'accomplissement de son devoir ne le libère pas des fruits de ses actes, c'est-à-dire du karma. C'est le « non-agir» ou « service » qui met l'observant à l'abri du karma.

Le buddha (éveillé), Gautama Siddhartha, a parlé de cet abri, de ce refuge : « Ayant goûté la saveur de l'abri parfait et de la paix, l'observant est sans chagrin ni souillure, savourant le goût de la haute joie du dharma. » (Le Dhammapada, 205)

Pour autant, il ne doit pas faire la leçon à l'ignorant, au non-initié qui respecte ses engagements. Il doit, tout au contraire, l'encourager à la dévotion et aux pratiques qui l'accompagnent. Ces pratiques prépareront son esprit à la Révélation dans cette vie ou dans une prochaine, en améliorant sa foi.

---

39. Sous l'influence de la nature humaine, l'esprit
égaré par le faux-ego
croit être l'auteur de ses actes,
alors qu'en réalité, ils sont accomplis par
son conditionnement.

प्रकृतेः प्रभावेन चित्तं अहङ्कारेण भ्रामति
कर्मणां कर्ता स्वयं मनति
वास्तवेन तु संस्कारेण कर्म कृतं भवति।

prakṛteḥ prabhāvena cittaṃ ahaṅkāreṇa bhrāmati
karmaṇāṃ kartā svayaṃ manati
vāstvena tu saṃskāreṇa karma kṛtaṃ bhavati.

L'esprit, ici, désigne l'âme incarnée, c'est-à-dire l'attelage « âme-ego ». Ne confondez pas l'ego avec le faux-ego. L'ego est le principe qui, lié à l'âme, lui permet de s'incarner et de pouvoir dire: « je ». Le faux-ego est le résultat de l'ignorance, de la vanité, de la confusion et de l'aveuglement.

Ainsi, l'esprit qui croit être le mental, sa personnalité et ses connaissances apprises, oubliant son identité profonde, est trompé par le faux-ego, la vanité et se croit l'auteur de ses actes, alors qu'en réalité, ses actes sont conditionnés par sa foi, la qualité de son conditionnement.

C’est l’ensemble des trois gunas et la répartition entre sattva, rajas et tamas, le pourcentage de chacun d’entre eux, qui conditionnent les actes de l’Homme.

Une foi où sattva domine, engendrera des actes plus raisonnables. Une foi où rajas domine, donnera une personne passionnée, jouisseuse, énergique, fière.

Enfin, une foi où tamas domine et se sert de la passion pour augmenter sa force, fera une personne vouée au mal.

---

40. Celui qui connaît
la vérité fondamentale
ne se préoccupe pas
des sens et de leurs plaisirs,
car il sait la différence
entre l'acte intéressé et le service.

यः सत्यं विदति न स इन्द्रियेषु कामेषु च सङ्गति
कामकर्मसेवयोः भेदं जानाति ततः।

yaḥ satyaṃ vidati na sa indriyeṣu kāmeṣu ca saṅgati
kāmakarmasevayoḥ bhedaṃ jānāti tataḥ.

La vérité fondamentale est ce qui est éternel, jamais né et en toutes choses. Elle n’est pas un concept, le contraire du mensonge. Connaître cette vérité fondamentale, c'est la connaître bibliquement, c’est-à-dire physiquement et spirituellement par l’Observance du Dharma, la méditation, le satsang et le service.

L’Observant, en restant dans le « non-agir » du matin au soir, autant que faire se peut, cultive le discernement éclairé entre l’acte en dehors du service, l’action intéressée, et le service ou non-agir. Ainsi, il pourra réaliser.

---

41. Dérouté par sa nature,
l'ignorant s'absorbe
dans des activités matérielles
auxquelles il s'attache.
Bien que, par la pauvreté du savoir de leur auteur,
ces actions soient d'ordre inférieur,
le sage ne doit pas troubler
celui qui les accomplit.

प्रकृत्या सम्मोहितः अज्ञानी कर्मसु सज्जति
ज्ञानाल्पत्वात् तस्य कर्म न्यूनं यद्यपि
धीमान् तं न क्षोभति यः तत् करोति।

prakṛtyā sammohitaḥ ajñānī karmasu sajjati
jñānālpatvāt tasya karma nyūnaṃ yadyapi
dhīmān taṃ na kṣobhati yaḥ tat karoti.

L'Observant sait pourquoi l'ignorant s'attache à la dimension exclusivement mentale et matérielle de la vie et qu'il est enfermé dans l'attachement, cherchant le fruit de ses actes. La raison de cet état est son ignorance de la vérité fondamentale et qu'il n'a pas eu la Révélation du Dharma. Aussi, l'Observance n'accable pas l'ignorant, confiant en la Grâce.

---

42. Agis toujours dans le service,
absorbant tes pensées en Satnam,
libre de toute indolence
et de toute motivation égocentrique.

सदा सेवायां कर्म कुरु सतनामनि चित्तं निमज्जति
आलस्यात् अहङ्कारात् च मुक्तः भव।

sadā sevāyāṃ karma kuru satnāmani cittaṃ nimajjati
ālasyāt ahaṅkārāt ca muktaḥ bhava.

Agir dans le service, c'est le « non-agir », c'est agir en pratiquant la technique de méditation du « Satnam » ou « Saint-Nom ». Cette technique est une des quatre enseignées lors de la Révélation, qui est l'initiation au Dharma. Cette initiation est donnée par un maître éveillé vivant.

L'indolence est inspirée par le guna tamas. La motivation égocentrique a sa source dans le guna rajas. Agir dans le service, un des piliers du Dharma, c'est s'abreuver au Satnam, favorisant ainsi l'expression de sattva.

---

43. Celui qui remplit son devoir
selon ces commandements
et qui observe le Dharma avec constance,
maîtrisant le désir, se libère du karma.
Les envieux qui négligent le Dharma
sont dans l'illusion,
voués à l'ignorance et à la servitude.

यः स्वधर्मं शास्त्रवत् पूरति धर्मं च स्थिरं आचरति
कामं नियच्छति सः कर्मभ्यः मुच्यति।
धर्मं त्यजन्तः अभ्यसूयकाः मायायां अज्ञाने बन्धे च निमज्जन्ति।

yaḥ svadharmaṃ śāstravat pūrati dharmaṃ ca sthiraṃ ācarati
kāmaṃ niyacchati saḥ karmabhyaḥ mucyati.
dharmaṃ tyajantaḥ abhyasūyakāḥ
māyāyāṃ ajñāne bandhe ca nimajjanti.

Nous avons vu, au verset 38, que le fait de s'acquitter de ses devoirs et obligations n'était pas suffisant pour réaliser le propos du Dharma. C'est en s'acquittant de ses devoirs, dans l'obéissance des commandements (agya) du Dharma, que le respect de ses devoirs et obligations prend tout son sens.

Cette Observance met l'observant en dehors du champ karmique. L'ignorant du Dharma agit, attaché aux fruits de ses actes, subissant la loi d'action-réaction et l'influence des gunas. Cette ignorance est l'origine de l'illusion intérieure où se

trouve l'ignorant. La servitude est celle qui nous force à obéir au désir, au conditionnement des gunas aux émotions et aux concepts.

---

44. Même l'observant agit selon sa nature,
car il est fait comme tout le monde.
À quoi bon refouler sa nature ?
Les Hommes ne doivent pas se laisser dominer
ni par les sens ni par leurs objets,
car ils sont un obstacle à la Réalisation.

साधकः अपि प्रकृत्या कर्मति सर्वं यथा विश्वेन भवति।
प्रकृतिं निगृह्य किं फलं नराः न इन्द्रियैः विषयैः च वशीकृताः।
तौ आत्मसाक्षात्कारस्य विघ्नौ भवतः।

sādhakaḥ api prakṛtyā karmati sarvaṃ yathā viśvena bhavati.
prakṛtiṃ nigṛhya kiṃ phalaṃ narāḥ na indriyaiḥ viṣayaiḥ ca vaśīkṛtāḥ.
tau ātmasākṣātkārasya vighnau bhavataḥ.

---

45. Mieux vaut s'acquitter de son devoir propre,
même de manière imparfaite,
que d'assumer celui d'un autre,
même pour l'accomplir parfaitement.

श्रेयान् स्वधर्मे सङ्कल्पति विगुणः
परधर्मं समाश्रयति सम्यक् कृतात्।
स्वधर्मः कर्म न परधर्मं गृह्णाति।

śreyān svadharme saṅkalpati viguṇaḥ
paradharmaṃ samāśrayati samyak kṛtāt.
svadharmaḥ karma na paradharmaṃ gṛhṇāti.

Ce verset me semble être plus moral que spirituel, j'avoue ne pas en voir l'intérêt, mais toutes les écritures spirituelles ont un peu de ces considérations

morales. Cela dit, si l'on exclut le « non-agir », l'abandon du fruit de ses actes, ce verset se comprend : le bénéfice spirituel serait plus important si l'on assume son devoir propre, même de façon imparfaite, plutôt que si l'on assume le devoir d'un autre.

Comme le mieux est quand même de rester dans le service autant que possible, les fruits de nos actes sont délégués à la Grâce. Toutefois, il n'est pas absurde de penser que le fait d'assumer ses devoirs propres nous fait pencher du bon côté de la balance, vers le guna sattva.

---

46. L'Homme est poussé à l'erreur,
comme s'il y était contraint,
par la concupiscence née de la passion,
puis changée en colère,
l'ennemi dévastateur du monde et sa perte.

नरः भ्रान्तौ नीयति बलात् इव रजसः सम्भूतकामेन
क्रोधे परिणमति विश्वस्य शत्रुः नाशति च।

naraḥ bhrāntau nīyati balāt iva rajasaḥ sambhūtakāmena
krodhe pariṇamati viśvasya śatruḥ nāśati ca.

Les gunas, nous l'avons vu, dirigent le comportement des Hommes. Le guna rajas est celui de l'animalité, de l'énergie vitale, du bonheur, du plaisir et de la passion.

Quand la part de sattva est importante, l'énergie animale, la passion, la faculté d'être heureux vient renforcer la raison. Quand la part de sattva est trop faible, par rapport à rajas, l'ignorance du dharma pousse l'Homme aux passions tristes et tamas se développe, le faux-ego apparaît et la colère vient tout envahir.

---

47. Comme la fumée masque le feu,

la poussière le miroir,
le désir aveugle la conscience.
La conscience est voilée
par son ennemi éternel,
la concupiscence, insatiable
et brûlante comme le feu.
C'est dans les sens et le mental qu'elle se loge,
cette concupiscence qui égare l'être
en étouffant la vraie connaissance.

यथा धूमः वह्निं रजः दर्पणं कामः ज्ञानं आवृणोति
नित्यशत्रुः कामः अतृप्तः वह्निवत् ज्ञानं आवृणोति।
इन्द्रियेषु मनसि च तिष्ठति कामः भ्रामति जीवं ज्ञानं निघ्नति।

yathā dhūmaḥ vahniṃ rajaḥ darpaṇaṃ kāmaḥ jñānaṃ āvṛṇoti
nityaśatruḥ kāmaḥ atṛptaḥ vahnivat jñānaṃ āvṛṇoti.
indriyeṣu manasi ca tiṣṭhati kāmaḥ bhrāmati jīvaṃ jñānaṃ nighnati.

Ce verset nous rappelle à quel point le désir est délétère. Le buddha Gautama Siddhartha, en a fait tout un chapitre du Dhammapada, le 24. Autant le plaisir n'est pas essentiellement une mauvaise chose, le désir, lui, est à éviter absolument.

Deux choses ne doivent pas être confondues : le désir et le besoin. La faim est le besoin de se nourrir. Manger du riz, du poisson, des légumes, c'est satisfaire ce besoin et on peut y prendre du plaisir. Manger du caviar, du homard, du foie gras n'est pas un besoin.

Le désir grandit et devient de la concupiscence, celle-ci grandit et occupe bientôt toute la place dans l'esprit de l'Homme. Ainsi, l'Homme ne s'occupe plus que de satisfaire le désir et un objet du désir consommé est vite sans fin remplacé par un autre.

Bientôt l'appel subtil du Satnam ou Saint-Nom, de l'harmonie fondamentale, de

la béatitude est étouffé par le désir et la concupiscence.

---

48. Lutte contre la concupiscence,
origine de l'erreur, en maîtrisant tes sens.
Écrase ce destructeur de conscience,
ennemi de la Réalisation.
Les sens prévalent sur la matière,
supérieur aux sens est le mental
et la conscience les surpasse tous.

कामं भ्रान्तिहेतुं नियच्छ इन्द्रियैः युध्यस्व
ज्ञाननाशकं शत्रुं आत्मसाक्षात्कारस्य हन्ति।
इन्द्रियाः प्रकृतेः श्रेष्ठाः मनः इन्द्रियेभ्यः बुद्धिः सर्वं
विशति।

kāmaṃ bhrāntihetuṃ niyaccha indriyaiḥ yudhyasva
jñānanāśakaṃ śatruṃ ātmasākṣātkārasya hanti.
indriyāḥ prakṛteḥ śreṣṭhāḥ manaḥ indriyebhyaḥ buddhiḥ sarvaṃ viśati.

La maîtrise des sens est une des bases de la spiritualité. Ce qui permet cette maîtrise, c'est la raison, sattva. Le mental est supérieur aux sens, mais il peut être l'ami de la conscience, ou son ennemi, tout dépend de qui en a le contrôle. Une conscience ignorante, qui se croit le mental, ne cherchera pas à le dominer, aussi, ce sera le mental qui dominera la conscience ou esprit.

Un des propos d'une spiritualité authentique est de remettre les rênes du mental à la conscience. C'est par l'observance d'une sadhana appropriée, qui occupe tout son temps, du lever au coucher, qu'il devient possible de faire ça.

La spiritualité n'est pas une pratique que l'on a deux ou trois fois par semaine, entre le travail et les courses au supermarché. On ne doit pas faire entrer la spiritualité dans sa vie, mais sa vie dans la spiritualité.

Voilà une spiritualité authentique, ce qui ne veut pas dire que l'on abandonne sa

vie habituelle. Les pratiques d'une juste voie spirituelle sont faciles et douces.

« Mon enseignement est facile à comprendre et à pratiquer. Pourtant, peu cherchent à le comprendre et à le pratiquer. Mon enseignement a de profondes racines, mes actes ont une règle ancienne. Les Hommes ne les comprennent pas, c'est pour cela qu'ils m'ignorent. Rares sont ceux qui m'entendent et privilégiés ceux qui me suivent. Le sage, sous son apparence banale, cache un véritable trésor, un trésor de Jade. » (Tao-Te-King, 2:70)

---

49. Encore plus élevée que la conscience est l'esprit.
Te sachant ainsi au-delà des sens,
du mental et de la conscience matérielle,
maîtrise ta nature inférieure
par la vraie connaissance.

बुद्धेः परतरं आत्मा त्वं इन्द्रियेभ्यः मनसः प्रकृतिबुद्धेः च परः विदति।
एवं विद्वान् हीनप्रकृतिं नियच्छ सत्यज्ञानेन।

buddheḥ parataraṃ ātmā tvaṃ indriyebhyaḥ manasaḥ
prakṛtibuddheḥ ca paraḥ vidati.
evaṃ vidvān hīnaprakṛtiṃ niyaccha satyajñānena.

Quand l'Homme, à force d'observance, de méditation, de satsang et de service, sait ce qu'il est au plus profond, c'est-à-dire l'âme-incarnée, ou esprit, il est en position de dominer ses sens, son mental et la conscience du plan matériel.

Sachez qu'en l'homme se côtoient deux types différents de conscience : celle organique du mental ; la conscience des choses matérielles et celle de l'âme incarnée ou esprit. Quand l'observant assidu s'identifie à la conscience spirituelle, il maîtrise sa « nature inférieure », celle où domine l'influence des gunas.

Cette maîtrise vient par la vraie connaissance. Ici, le mot « connaissance », associé à l'adjectif : « vraie », désigne ce que le buddha Gautama Siddhartha nommait : le « Dharma ». C'est La Voie, avec son agya, son Observance et son maître vivant.

3. Approche de la vérité ultime

परमसत्यस्य संनादनम्, paramasatyasya saṃnādanam

50. Les maîtres éveillés
ont révélé la connaissance du Dharma
aux premiers rois, il y a bien longtemps.
Ces rois ont connu l'éveil,
puis, ils ont enseigné le Dharma à leur peuple.
Cette Révélation se fait toujours
de maître à disciple.

जागृतगुरवः पुरा राजभ्यः साधनज्ञानं
चिरकालात् प्रकटितवन्तः।
ते राजाः सम्बुध्यन्तः जनेभ्यः साधनं शिक्षितवन्तः।
एषा प्रकटीकरणं सदा गुरोः शिष्येभ्यः भवति।

jāgṛtaguravaḥ purā rājabhyaḥ sādhanajñānaṃ
cirakālāt prakaṭitavantaḥ.
te rājāḥ sambudhyantaḥ janebhyaḥ sādhanaṃ śikṣitavantaḥ.
eṣā prakaṭīkaraṇam sadā guroḥ śiṣyebhyaḥ bhavati.

Dans le Tao-Te-King, recueil des paroles du buddha Lao-Tseu, contemporain de Confucius, de Mahavira et du buddha Gautama Siddhartha, des Sakyas, il est question de ces rois et princes sages. Il ne serait pas étonnant que Lao-Tseu se soit référé à une tradition ancienne parlant de ces rois de la civilisation de l'Indus.

« En harmonie avec le Tao, le ciel est vaste et pur, la Terre est stable et fertile, les esprits sont légers et profonds, l'eau coule dans les vallées, les êtres prospèrent ensemble, satisfaits de ce qu'ils sont, se renouvelant sans cesse, les princes et les rois sont des modèles du monde parce qu'ils ont obtenu l'Unité parfaite. » (Tao-Te-King, extrait de 39)

La mystique harappéenne a rencontré les aryas venus d'Iran et de la Bactriane. Ces nouveaux arrivants, qui parlaient le sanskrit, ont intégré à leur mystique la connaissance spirituelle des harappéens. Ainsi sont nés les Upanishads, puis le védisme premier, récupéré par les hindouistes.

Aujourd'hui, les techniques de méditation de cette civilisation sont toujours enseignées. Pour plus de renseignements, posez vos questions sur :
« lavoie.eu@gmail.com ».

---

51. Au fil du temps, la succession des maîtres, souvent
disputée, a fait que le Dharma,
en son état de pureté originelle, a été perdu,
donnant ainsi naissance à de vaines connaissances.
Pourtant, le Dharma du début est
toujours enseigné à ceux
qui ont soif de la vérité fondamentale plus
que de tout autres savoirs.

जातकालात् गुरुसन्ततिः विवादितसङ्गतिः
साधनं मूलशुद्धिस्थितौ नष्टं मिथ्याज्ञानं प्रसूति।
तथापि प्रारम्भसाधनं सत्यतृष्णेभ्यः सदा शिक्षति।

jātakālāt gurusantatiḥ vivāditasaṅgatiḥ
sādhanaṃ mūlaśuddhisthitau naṣṭaṃ
mithyājñānaṃ prasūti.
tathāpi prārambhasādhanaṃ
satyatṛṣṇebhyaḥ sadā śikṣati.

À chaque fois que les maîtres éveillés ont disparu, la majeure partie de leurs disciples n'ont pas suivi le nouveau maître vivant. Ils se sont accrochés, par dévotion et nostalgie, au disparu. C'est ainsi que La Voie du maître vivant disparu, est devenue une religion.

C'est ce qu'il s'est passé pour le maître oublié que les aryas avaient surnommé « le noir » ou « krishna » (c'est le sens de ce mot sanskrit) et que l'Upanishad de son enseignement, la « Bhagavadgîtopanishad » a été remaniée, transformé en dialogue entre un dieu, Krishna et son disciple, Arjuna, afin d'être intégrée dans un livre hindouiste : le Mahâbhârata.

C'est également ce qu'il s'est passé avec Patanjali et le buddha Gautama Siddhartha, dont l'enseignement, après sa mort, est devenu le bouddhisme et, pour Lao-Tseu, avec le taoïsme. Le Bouddha n'était pas bouddhiste, pas plus que Lao-Tseu n'était taoïste ou Jésus chrétien.

---

52. Les maîtres parlent au nom du non né.
L'éveillé parle « au nom du Seigneur » de tous les êtres.
Ceux qui ont des oreilles pour l'entendre entendent
la vérité dans son enseignement.
Chaque fois qu'un esprit plongé dans l'ignorance a
soif de la vérité, l'éveillé est là pour l'éclairer.

गुरवः अजातस्य नाम्ना भाषन्ति।
जागृतः सर्वभूतानाम् ईश्वरस्य नाम्ना भाषति।
ये श्रोतुं कर्णाः सन्तति सत्यं तस्य शिक्षायाम् शृण्वन्ति।
यदा अज्ञानमग्नं चेतः सत्यतृष्णति तदा जागृतः प्रकाशति।

guravaḥ ajātasya nāmnā bhāṣanti.
jāgṛtaḥ sarvabhūtānām īśvarasya nāmnā bhāṣati.
ye śrotuṃ karṇāḥ santati satyaṃ tasya śikṣāyām śṛṇvanti.
yadā ajñānamagnaṃ cetaḥ satyatṛṣṇati tadā jāgṛtaḥ prakāśati.

Jésus disait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre entende » (Matthieu, 13 :9). Parler au nom du « Non né » signifie parler au nom de Dieu, car Dieu n'est jamais né, il existe de toute éternité. Il est le créateur de tout.

Parler au nom du Seigneur, c'est le satsang. Le satsang est une des composantes du Dharma, avec la méditation, le service, entre autres choses. Le maître éveillé a

comme propos de révéler la connaissance du Dharma, les techniques de méditation qui lui sont propres, aux chercheurs de vérité qui n'ont pas peur de trouver et qui sont prêts à oublier leur recherche pour observer le Dharma.

---

53. L'éveillé apparaît d'âge en âge,
afin de délivrer les dévots, d'anéantir les ténèbres,
dans l'esprit des ignorants
et de rétablir les principes du Dharma.
Celui qui l'observe et le réalise n'aura plus à renaître ;
quittant son corps, il ira,
par les chemins du ciel, jusqu'au Royaume.

जागृतः युगे युगे प्रकाशति भक्तान् मोक्तुं
अज्ञानचेतसि तमः नाशति साधनसिद्धान्तान् संस्थापति।
यः तं संपश्यति संजानाति च न पुनर्जनति।
शरीरं त्यजन् स्वर्गमार्गैः सत्यलोकं प्रापति।

jāgṛtaḥ yuge yuge prakāśati bhaktān moktuṃ
ajñānacetasi tamaḥ nāśati sādhana-siddhāntān saṃsthāpati |
yaḥ taṃ saṃpaśyati saṃjānāti ca na punarjanati |
śarīraṃ tyajan svargamārgaiḥ satyalokaṃ prāpati |

Ce verset redit ce que dit le verset précédent. Il parle aussi de la « libération » des chaînes du « samsara ». Les chemins du ciel mènent au Royaume qui est la « parfaite conscience de la béatitude » ou « satçitananda ».

Que sont ces chemins du ciel ? Seulement ceux qui sont morts le savent. Nous ne nous souvenons plus, nous qui sommes vivants, de ces chemins que nous avons, très certainement, parcourus de nombreuses fois.

Les bouddhistes tibétains parlent de ces « chemins du ciel » dans un livre : le « Bardo Thödol ». Il s'agit sans doute de concepts, probablement des concepts pertinents, justes, mais quoi qu'il en soit, un concept reste un concept. Les bardos mènent à la Libération ou à la réincarnation, selon notre degré de

Réalisation.

Ce qui est important, ce ne sont pas ces chemins du ciel, mais La Voie de notre vivant. La vie nous a été donnée pour la parcourir. Cette voie, c'est le Dharma.

---

54. Absorbés dans l'Unité parfaite,
libérés de l'attachement,
du désir, de la peur et de la colère,
nombreux ont connu bhakti.
Tous les observants suivent le Dharma
comme ils le peuvent et, selon qu'ils se donnent,
reçoivent en proportion.

एकत्वे सम्पूर्णे लीनाः सङ्गरहिताः
कामात् भयात् क्रोधात् मुक्ताः बहवः भक्तिम् अविन्दन्।
सर्वं संपश्यन्तः साधनं यथाशक्ति यतन्ति।

यथा ददति तथैव प्रापन्ति। ekatve sampūrṇe līnaḥ saṅgarahitāḥ
kāmāt bhayāt krodhāt muktāḥ bahavaḥ bhaktim avindan.
sarvaṃ saṃpaśyantaḥ sādhanaṃ yathāśakti yatanti.
yathā dadati tathaiva prāpanti.

Être absorbé dans l'Unité parfaite, c'est avoir conscience de la béatitude. Cette conscience vient par l'Observance du Dharma, la méditation formelle, la méditation en action, ou « non-agir », « service » et par le satsang.

Être libéré de l'attachement, du désir, de la peur et de la colère, c'est le vrai détachement. Ce vrai détachement vient quand on s'attache au Satnam ou « Saint-Nom », « Parole ». C'est par la Révélation que l'on apprend ce qu'est ce Satnam et, en même temps, la technique de méditation qui permet de s'y attacher.

Bhakti c'est la dévotion. La dévotion est le fruit de la reconnaissance. Le dévot ou observant, reconnaît que la Grâce, à travers l'Observance du Dharma, le libère.

Ce sentiment de reconnaissance et l'Observance assidue sont de l'amour. Il ne s'agit pas de l'amour romantique, sentimental que deux êtres vivants se vouent.

Dieu ne récompense pas plus qu'il ne punit. L'Homme se récompense en observant le Dharma, en privilégiant la raison (sattva), plutôt que la passion (rajas) et que l'inertie et la confusion (tamas). C'est ce que signifie la dernière partie de ce verset : « ...et selon qu'ils se donnent, reçoivent en proportion. »

---

55. L'Homme aspire aux fruits de ses actes,
c'est pourquoi il adore les posséder.
Ici-bas, l'Homme recueille rapidement leurs fruits.
L'observant du Dharma
veut se libérer des fruits de ses actes.
Qui connaît l'harmonie fondamentale
ne s'empêtre pas dans les filets
des conséquences.

नरः कर्मफलं तृष्णति ततः तद् भक्तिम् करोति।
इह नरः तस्य फलं शीघ्रं प्रापति।
साधनसंपश्यन् कर्मफलात् मुक्तिं याचति।
यः मूलसंयोगं विदति सः फलजालेषु न सङ्गति।

naraḥ karmaphalaṃ tṛṣṇati tataḥ tad bhaktiṃ karoti.
iha naraḥ tasya phalaṃ śīghraṃ prāpati.
sādhanasaṃpaśyan karmaphalāt muktiṃ yācati.
yaḥ mūlasaṃyogaṃ vidati saḥ phalajāleṣu na saṅgati.

Ce verset dit que la spiritualité, comme pratiquée sur cette voie ancienne, demande de se libérer du karma et de l'influence exclusive des gunas. Les fruits de nos actes sont le karma, bon comme mauvais. Celui qui connaît l'harmonie fondamentale, cette béatitude essentielle, par l'observance du Dharma, se place en dehors du karma. Il privilégie la Guidance de la Grâce plutôt que ses propres mérites.

---

56. Tous les mahatmas du passé
ont agi par la vertu du Dharma
et atteint la Libération.
Marche sur les traces des anciens
et remplis ton devoir
dans la conscience de l'Unité parfaite.

सर्वं भूतकालमहात्मानः साधनगुणेन चक्रुः
मुक्तिं प्रापितवन्तः।
पुरातनानां पदैः गच्छ स्वधर्मं
सम्पूर्णएकत्वचेतसि कुरु।

sarvaṃ bhūtakālamahātmānaḥ sādhanaguṇena cakruḥ
muktiṃ prāpitavantaḥ.
purātanānāṃ padaiḥ gaccha svadharmaṃ
sampūrṇaekatvacetasi kuru.

Un mahatma est une grande âme, c'est le sens de ce mot sanskrit. En occident, on dit : « saint ». Un mahatma n'est pas un saint, car un saint doit faire preuve de charité, de compassion.

Un mahatma a une grande âme parce qu'il la soumet, par l'Observance assidue, à l'influence de l'harmonie fondamentale. Le fait d'être gentil, plein de compassion, généreux ne fait pas partie du Dharma.

Agir par la vertu du Dharma, c'est agir poussé par le pouvoir, la force de l'Observance. La Libération est celle de l'âme des chaînes du samsara, le cycle des incarnations. C'est le but de toute vie sur Terre.

Contrairement à ce que prônent les sociétés occidentales modernes, sur une voie spirituelle authentique, les anciens ont de l'importance et il est bon de marcher dans leurs traces. Le passé est la fondation du présent.

Nous avons déjà vu à quel point le fait d'assumer ses devoirs était important sur

La
Voie, mais cela ne suffit pas : remplir son devoir, c'est bien, encore faut-il le faire dans la conscience de l'Unité parfaite, ce qui se fait par le non-agir ou « service ».

---

57. Même l'intelligent
ne comprends pas facilement le service.
Quand il le comprend et le pratique,
il peut le réaliser.
La nature du service est fort complexe ;
il faut bien distinguer l'action légitime,
l'action condamnable et le service.

बुध्दिमान् अपि सेवा न सुखं विदति।
यदा तां विदति च यतति तदा साधति।
सेवायाः स्वभावः सुदुरूहः यद् भवति।
धर्मकर्म निन्द्यकर्म सेवा च सुविभजति।

buddhimān api sevā na sukhaṃ vidati.
yadā tāṃ vidati ca yatati tadā sādhati.
sevāyāḥ svabhāvaḥ sudurūhaḥ yad bhavati.
dharmakarma nindyakarma sevā ca suvibhajati.

Le service n'a rien à voir avec les considérations morales. Plus que l'acte, sa qualité et dans quelle catégorie il se range, légitime, condamnable ou autre, le service est une discipline spirituelle où la méditation est présente. C'est une méditation en action.

Par exemple : tuer une personne est-ce un acte condamnable ? Même pour défendre un innocent sur le point d'être tué ? Même pour se défendre ? Même pour défendre son pays et accomplir son devoir ?

Quand on accomplit son devoir de soldat et que l'on tue une personne de l'autre camp, cette personne est-elle tuée ? Son corps est tué, mais son âme ? Peut-elle être tuée ? Tout de même un petit rappel : la loi du pays où l'on vit doit être

respectée, sans considération pour sa pertinence. C'est un devoir.

---

58. Celui qui voit le service dans l'action
et l'action dans le service,
celui-là se distingue par sa profondeur
et bien qu'engagé dans toutes sortes d'actes,
il reste en conscience de l'Unité parfaite.

यः कर्मणि सेवा दृशति सेवायां च कर्म
सः गम्भीर्येण विशिषति।
सर्वकर्मसु यतति सम्पूर्णएकत्वचेतसि तिष्ठति।

yaḥ karmaṇi sevā dṛśati sevāyāṃ ca karma
saḥ gambhīryeṇa viśiṣati.
sarvakarmasu yatati sampūrṇaekatvacetasi tiṣṭhati.

L'action ne doit pas être en dehors du service, du non-agir. Ce qui compte le plus, ce n'est pas la qualité de l'action, mais la qualité de la conscience de l'acteur. Une vie de spiritualité est une vie dans laquelle la conscience compte. Une vie dans laquelle seuls l'action, la pensée, les sentiments et les émotions comptent n'est pas une vie spirituelle et une vie non spirituelle est une vie passée en vain.

L'existence est éphémère, une fois morts, nos actions ne compteront pour rien : il n'y a personne, de l'autre côté, qui nous attend avec un gros livre où seraient compilées toutes nos actions, pas plus que des annales.

---

59. Celui qui, dans l'action,
est libre de tout désir
reste solidement établi dans le Dharma.
De lui, les disciples disent que le feu
de la vraie connaissance a réduit en cendres
les conséquences de ses actes.

यः कर्मणि सर्वकामरहितः साधने दृढं तिष्ठति।
तस्मात् शिष्याः कथन्ति यत् सत्यज्ञानाग्निः
कर्मफलं भस्मसात् कृतवान्।

yaḥ karmaṇi sarvakāmarahitaḥ sādhane dṛḍhaṃ tiṣṭhati.
tasmāt śiṣyāḥ kathanti yat satyajñānāgniḥ
karmaphalaṃ bhasmasāt kṛtavān.

Variation sur un même thème : l'action faite dans le non-agir ou service, place l'acteur en dehors du champ karmique. La vraie connaissance est celle qui vient de l'Observance du Dharma, de l'intérieur. C'est la Réalisation.

---

60. Celui qui est détaché
du fruit de ses actes, toujours satisfait,
n'est plus prisonnier du plan matériel,
bien qu'il semble toujours y agir,
l'Homme ainsi éclairé
maîtrise son mental et son corps ;
il renonce à tout sentiment de possession
et n'agis que pour subvenir
à ses stricts besoins vitaux.

यः कर्मफलात् असङ्गः सदा तृप्तः
प्रकृतौ न बद्धः यद्यपि तत्र यतति।
एवं प्रकाशितः नरः मनः शरीरं च संयमति।
सर्वं ममत्वं त्यजति केवलं जीवनाय यतति।

yaḥ karmaphalāt asaṅgaḥ sadā tṛptaḥ
prakṛtau na baddhaḥ yadyapi tatra yatati.
evaṃ prakāśitaḥ naraḥ manaḥ śarīraṃ ca saṃyamati.
sarvaṃ mamatvaṃ tyajati kevalaṃ jīvanāya yatati.

Ici nous est décrit l'Homme réalisé. Ce degré de Réalisation spirituelle n'est pas

atteint en une incarnation humaine. Faites confiance en la Grâce et dans la perfection du Dharma : cet état de Réalisation est le but et le but est toujours atteint à la fin. La fin signifie la Libération, mais souhaitez-vous être libéré ?

---

61. Ainsi, ni les erreurs
ni les conséquences des erreurs ne l'atteignent.
Affranchi de l'ambition et de l'envie,
il voit d'un même œil l'échec et la réussite,
satisfait de ce que lui donne la Grâce.
Celui-là, bien qu'il agisse, ne s'enlise jamais
dans les souffrances de la confusion.

एवं न दोषाः न च दोषफलं तं प्रापति।
स्पृहायाः ईर्ष्यायाः मुक्तः समदृष्ट्या सिद्ध्यसिद्धी दृशति।
प्रसाददत्तेन तृप्तः यद्यपि यतति न मोहदुःखेषु मज्जति।

evaṃ na doṣāḥ na ca doṣaphalaṃ taṃ prāpati.
spṛhāyāḥ īrṣyāyāḥ muktaḥ samadṛṣṭyā siddhyasiddhī dṛśati.
prasādadattena tṛptaḥ yadyapi yatati na mohaduḥkheṣu majjati.

---

62. Les actes, de celui qui persévère
dans l'Observance du Dharma
et ne subit pas l'influence de sa nature,
sont purement spirituels,
accomplis pour le seul regard du Seigneur.
L'Homme absorbé dans l'Unité parfaite
est déjà du Royaume. Ses actes sont service
et participent de la vérité fondamentale.

यस्य धर्मपालने यतति प्रकृतेः न सङ्गति
तस्य कर्म सुदान्तं ईश्वरदृष्ट्यै कृतम्।
संपूर्णएकत्वे लीनः नरः सत्यलोकस्य एव भवति
तस्य कर्म सेवा सत्यं भजति च।

yasya dharmapālane yatati prakṛteḥ na saṅgati
tasya karma sudāntaṃ īśvaradṛṣṭyai kṛtam |
sampūrṇekatve līnaḥ naraḥ satyalokasya eva bhavati
tasya karma sevā satyaṃ bhajati ca |

Une personne qui pratique régulièrement ce que la voie spirituelle, le Dharma ou La Voie préconise réduit l'influence des trois gunas, sattva, rajas et tamas. Ses actes en conscience du Satnam sont du service, donc purement spirituels.

Les gunas sont des éléments qui caractérisent, à la naissance, la nature de l'esprit, ce que l'on nomme la « foi », qu'il ne faut pas comprendre comme la croyance ou la confiance ; il s'agit simplement d'homonymes.

Ces trois éléments interagissent. Chaque guna a une nature différente et les proportions de chacun de ces gunas sera défini en fonction du degré de maturité de l'âme, de son ancienneté dans le cycle des incarnations, le samsara.

Sattva procède de la connaissance (non-apprise), de la lumière, de la raison, de la béatitude. Rajas influera sur la nature animale, sans péjoration, de l'Homme, sur la soif de vivre, le bonheur existentiel, l'enthousiasme, les sens et la passion. Tamas sera source d'inertie, d'ignorance et de vanité, induisant les ténèbres.

Observer le Dharma, c'est être tout occupé, absorbé dans l'Unité parfaite. Cette Unité parfaite est celle du Tout ou, pour certains ; le « Tao ». Elle est aussi celle de l'esprit de l'observant et du Satnam. C'est l'état de « yoga », de repos.

Le Royaume est un nom donné à la parfaite conscience de la béatitude ou « satçitananda », cette conscience du « nirvikalpa-samadhi ». C'est aussi l'état de conscience des âmes libérées (du samsara).

---

63. Certains vouent un culte aux dévas,
par diverses dédications
et d'autres se vouent

à la lumière du Satnam.
Certains retournent leurs sens
vers le dedans pour maîtriser le mental
et rester dans cette lumière.

केचित् देवान् नानाविधैः भक्त्या भजन्ति
अन्ये सतनामप्रकाशाय भजन्ति।
केचित् इन्द्रियं अन्तः संयमति मनसि
तस्मिन् प्रकाशे तिष्ठन्ति।

kecit devān nānāvidhaiḥ bhaktyā bhajanti
anye satanāmaprakāśāya bhajanti.
kecit indriyāṃ antaḥ saṃyamati manasi
tasmin prakāśe tiṣṭhanti.

Ici, il est question de fermer ses sens afin qu'ils ne soient plus troublés par le manifesté. En maîtrisant les fluctuations du mental (vrttis), par la méditation, ils peuvent lâcher-prise dans la lumière intérieure. C'est ce passage qu'illustrent les trois singes de la sagesse. Dans le Tao-Te-King, il est question de la même chose : « Celui qui connaît le Tao ferme sa bouche, ses oreilles et ses yeux, il reste dans le non-agir, se dégage de tous liens » (Tao-Te-King, 2:56)

---

64. Ceux qui désirent atteindre la
Réalisation du Dharma,
par la maîtrise des sens et du mental,
soumettent à l'harmonie du souffle vital
les activités de leur mental
et de tous leurs sens.

ये साधनसिद्धिं कामति इन्द्रियं मनः च संयमति
प्राणसंयोगेन मनसः सर्वं इन्द्रियं च कर्म युजति।

ye sādhanasiddhiṃ kāmati indriyāṃ manaḥ ca saṃyamati
prāṇasaṃyogena manasaḥ sarvaṃ indriyāṃ ca karma yujati.

La Réalisation du Dharma est le but de l'Observance. C'est le fait d'être, du lever au coucher, dans la pratique, en conscience du Satnam. C'est aussi le fait de faire que toutes les facettes de son existence soient incluses dans l'Observance.

Soumettre les activités du mental à l'harmonie du souffle vital, c'est pratiquer la technique dite : « du Satnam » qui a à voir avec la respiration consciente des bouddhistes. Cette technique est la technique originale, celle que pratiquait et qu'enseignait le buddha Gautama Siddhartha. Celle des bouddhistes, aujourd'hui, diffère sur plusieurs aspects. La technique originale est encore aujourd'hui enseignée par un maître vivant. Il l'enseigne à ceux qui en font la demande.

---

65. Des Hommes sacrifient leurs biens
et s'imposent de grandes austérités,
des vœux et des pratiques strictes.
D'autres étudient dans des livres,
pour acquérir des connaissances
qui se révèlent vaines.

नराः स्वं यजन्ति महत्तपः कुर्वन्ति
व्रतं कठोरसाधनं च।
अन्ये पुस्तकेषु पठन्ति मिथ्याज्ञानं
संगृहति यत् प्रकटति।

narāḥ svaṃ yajanti mahattapaḥ kurvanti
vrataṃ kaṭhorasādhanaṃ ca.
anye pustakeṣu paṭhanti mithyājñānaṃ
saṃgṛhati yat prakaṭati.

Les chercheurs de vérité, les dévots qui ne connaissent pas le Dharma, qui aiment Dieu, font toutes sortes de choses, de sacrifices, de pratiques, d'ascèses. Certains lisent de gros livres pour y trouver la vérité. Sans l'Observance du Dharma, ces efforts louables ne produisent pas les effets attendus et les connaissances

uniquement livresques sont vaines. Toutefois, ils participent à la maturation de l'âme, ce qui influera sur la qualité de la foi pour la prochaine incarnation.

Sans la conscience du Satnam, le service, le satsang du maître vivant et la méditation sur la lumière intérieure (jyoti), les sons (nada), il est très ardu de connaître la béatitude du Royaume, le vrai bonheur et la Réalisation.

---

66. Certains recherchent l'exaltation
dans la maîtrise de la respiration.
Ils s'exercent à fondre
le souffle expiré dans le souffle inspiré,
puis l'inverse et parviennent ainsi
à suspendre en apparence toute respiration.
Il en est qui se privent de manger,
pensant ainsi atteindre le samadhi.

केचित् प्राणसंयमे उत्कर्षं याचन्ति।
प्रच्छासं श्वासे लीनं कुर्वन्ति तद्विपर्ययं च।
एवं सर्वं प्राणं प्रकटेन निरुध्यति।
अन्ये अशनं त्यजन्ति समाधिं प्रापति इति चिन्तन्ति।

kecit prāṇasaṃyame utkarṣaṃ yācanti.
pracchvāsaṃ śvāse līnaṃ kurvanti tadviparyayaṃ ca.
evaṃ sarvaṃ prāṇaṃ prakaṭena nirudhyati.
anye aśanaṃ tyajanti samādhiṃ prāpati iti cintanti.

La pratique ardue du pranayama, de la kundalini sont vaines et plus encore, contre productives. La respiration, le souffle ne doit pas être maîtrisé, c'est tout le contraire : nous devons nous soumettre au souffle, à la respiration. Elle est parfaite et l'Homme n'a rien à faire d'autre que de s'y abandonner.

Vouloir atteindre le samadhi, sans savoir ce qu'il est, est une ambition et l'ambition est contre-indiquée dans la méditation. Vouloir acquérir des pouvoirs (siddhis), comme celui sur la respiration, sur le besoin de manger et autres, afin

d'atteindre la samadhi est une illusion. Patanjali l'a dit, dans le yogasutra :

« Te-samàdhàvupasargà-vyutthàne-siddhayah ». Ces facultés (supposés pouvoirs des siddhis) ressenties comme des pouvoirs, par celui qui est tourné au-dehors, sont des obstacles sur la voie du samadhi. » (Yogasutra, 3.37)

---

67. Parmi eux, seuls ceux
qui observent le Dharma avec constance
seront libérés des conséquences.
Ayant goûté à l'Unité parfaite,
ils connaissent le Royaume.

तेषु केवलं ये धर्मपालकाः नित्यं
कर्मफलात् मुक्ताः भवन्ति।
संपूर्णएकत्वं स्वादति सत्यलोकं
विदन्ति नित्यं सङ्गत्या सह।

teṣu kevalaṃ ye dharmapālakaḥ nityaṃ
karmaphalāt muktāḥ bhavanti |
sampūrṇekatvaṃ svādati satyalokaṃ
vidanti nityaṃ saṅgatyā saha |

Être libéré des conséquences, c'est être libéré du karma, bon comme mauvais. La pratique du service met l'observant en dehors du champ du karma. Connaître le Royaume, c'est connaître la conscience de la béatitude.

---

68. Sans une observance assidue,
on ne peut vivre
le vrai bonheur en ce monde.
Les piliers du Dharma
sont faits pour être observés
dans tous les actes quotidiens.
Sachant cela, et restant dans l'Observance,

tu atteindras la Libération.

न संपश्यति सततं साधनं यः
सत्यसुखं विश्वे न जीवति।
साधनस्तम्भाः सर्वं नित्यकर्मसु संपश्यन्ति।
एतद् विदति साधने तिष्ठन् मुक्तिं प्रापसि।

na saṃpaśyati satataṃ sādhanaṃ yaḥ
satyasukhaṃ viśve na jīvati.
sādhanastambhāḥ sarvaṃ nityakarmasu saṃpaśyanti.
etad vidati sādhane tiṣṭhan muktiṃ prāpasi.

Il existe des bonheurs humains qui relèvent du domaine du manifesté. Ces bonheurs sont de bonnes choses même s'ils dépendent de facteurs extérieurs, de satisfactions physiques et mentales.

Néanmoins, le vrai bonheur est un état de conscience venu du non manifesté, du Satnam et de la conscience de la Grâce. Ce vrai bonheur se trouve dans la Réalisation du Dharma. À l'issue de l'existence, pour celui qui a réalisé le propos de la vie, vient la Libération des chaînes du samsara.

---

69. Supérieur au détachement
de ses biens matériels
est le détachement de ses connaissances,
de ses concepts et de l'idée que l'on a de soi.

विशिष्टं विश्वद्रव्यात् असङ्गः
ज्ञानात् संकल्पात् आत्ममत्वात् च असङ्गः।

viśiṣṭaṃ viśvadravyāt asaṅgaḥ
jñānāt saṃkalpāt ātmamamatvāt ca asaṅgaḥ.

Faire vœux de pauvreté, jeter à la poubelle ses biens, ou les donner et vivre dans le plus grand dénuement ce n'est pas le vrai détachement. Le vrai détachement

est la pierre angulaire de la spiritualité authentique.

Le plus difficile est de se détacher de soi. Je parle ici du « soi » que l'on pense être et que les autres pensent que nous sommes. Je parle ici des connaissances apprises, de nos concepts, de nos à priori, de nos idées toutes faites et de nos jugements sur les choses et les gens.

Jésus, comme tous les autres maîtres éveillés de tous les pays et de toutes les époques, a dit qu'il fallait, pour connaître le Royaume, qui est l'état de conscience de la béatitude, tuer le vieil Homme, en esprit. Alors, redevenu simple comme un petit enfant, les portes des chemins du ciel s'ouvrent.

---

70. Cherche la vérité fondamentale
auprès d'un maître éveillé ;
enquiers-toi d'elle auprès de lui, avec humilité.
Il peut te révéler la vraie connaissance,
car il a vu la vérité fondamentale.
Lorsque tu la connaîtras à ton tour,
tu comprendras que tous les êtres
font partie du Tout, qu'ils vivent par lui,
en lui et qu'ils lui appartiennent.

सत्यं मूलं जागृतगुरोः याचति
विनयेन तस्मात् तां जिज्ञासति।
सः सत्यज्ञानं प्रकटति यतः तां दृष्टवान्।
यदा त्वं विदसि सर्वं विश्वेन भजति
तेन जीवति तस्मिन् तस्य च भवति।

satyaṃ mūlaṃ jāgṛtaguroḥ yācati
vinayena tasmāt tāṃ jijñāsati.
saḥ satyajñānaṃ prakaṭati yataḥ tāṃ dṛṣṭavān.
yadā tvaṃ vidasi sarvaṃ viśvena bhajati
tena jīvati tasmin tasya ca bhavati.

Au-delà des vérités personnelles, journalistiques, scientifiques, judiciaires et historiques, il y a la vérité fondamentale. Cette vérité n'est pas le contraire du mensonge ou de la fausseté, de l'erreur. Cette vérité n'a rien à voir avec les vérités que je vous ai citées.

La vérité fondamentale existait bien avant que la planète Terre, donc que les Hommes. C'est de cette vérité-là, dont il est question dans ce verset. Seul un maître éveillé peut la révéler.

Quand je parle d'éveil, je ne parle pas de l'éveil des wokes mais de celui, bien plus ancien, qui fait les buddhas. Le mot sanskrit « buddha » veut dire : « éveillé ».

Aucun buddha, jamais, n'a inventé cette vérité fondamentale, pas plus qu'il l'aurait trouvé seul. Tous les éveillés, Mahavira, celui que l'on a surnommé « le noir », ou krishna, comme Mahavira, Gautama Siddhartha des Sakyas, Lao-Tseu, Patanjali, et d'autres plus ou moins connus, ont reçu la connaissance de cette vérité par un autre maître éveillé.

Ils ont tous été des disciples, avant de connaître l'éveil et d'être des maîtres éveillés ou « satguru ».

---

71. Le plus ignorant, une fois embarqué
sur le vaisseau du Dharma,
traversera l'océan de la souffrance.
Comme le feu ardent,
qui change le bois en cendres,
la lumière de la connaissance
qui réduit les conséquences des actes.
Rien, en ce monde, n'est aussi pur et sublime.

अज्ञानतमः साधननौके आरोहति
दुःखसागरं तरति।
यथा दीप्ताग्निः काष्ठं भस्मसात् करोति

ज्ञानप्रकाशः कर्मफलं च।
न विश्वे किञ्चित् तादृशं शुद्धं विशिष्टं च।

ajñānatamaḥ sādhananauke ārohati
duḥkhasāgaraṃ tarati.
yathā dīptāgniḥ kāṣṭhaṃ bhasmasāt karoti
jñānaprakāśaḥ karmaphalaṃ ca.
na viśve kiñcit tādṛśaṃ śuddhaṃ viśiṣṭaṃ ca.

Dans ce verset, le mot : « ignorant » nomme celui qui n'a pas la connaissance de la vérité fondamentale. Il peut, par ailleurs, être un lettré, un maître des « écritures sacrées », il sera quand même un ignorant de la vérité fondamentale. Cette vérité n'est pas dans les livres.

Il cessera d'être un ignorant, quand il se sera enquis, avec humilité, de cette vérité auprès d'un maître éveillé, un buddha. Alors, il s'embarquera sur le vaisseau du Dharma, c'est-à-dire qu'il commencera l'Observance du Dharma, il pratiquera les piliers de la sadhana de cette voie spirituelle.

Le Dharma est ici désigné comme un vaisseau, car il permet de traverser l'océan du monde, de la vie incarnée jusqu'au but : la Réalisation et la Libération. Le feu ardent est la lumière de la vérité, qui dissipe les ténèbres de l'ignorance.

Réduire les conséquences des actes en cendres, c'est empêcher le karma. Un observant assidu du Dharma, parce qu'il agit sans agir (le non-agir), à savoir qu'il agit dans la conscience du Satnam (la vertu du Tao), est à l'abri du karma.

---

72. Celui qui mange le fruit de l'Observance
trouve en lui-même la béatitude.
Assidu, baigné dans la conscience
de l'Unité parfaite, maître du mental et de ses sens,
il connaît bientôt la conscience de la béatitude.

यः साधनफलं खादति आत्मनि आनन्दं लभति।

नित्यं सम्पूर्णएकत्वचेतसि स्नातः
मनः इन्द्रियं च संयमति शीघ्रं आनन्दचेतः विदति।

yaḥ sādhanaphalaṃ khādati ātmani ānandaṃ labhati.
nityaṃ sampūrṇaekatvacetasi snātaḥ
manaḥ indriyāṃ ca saṃyamati śīghraṃ ānandacetaḥ vidati.

La béatitude est une chose, la conscience de la béatitude en est une autre, comme l'harmonie présente en toutes choses naturelles, création du Seigneur et la conscience de l'harmonie.

Pour maîtriser le mental, le désir et les sens, il est besoin de faire la différence entre le vrai soi et le soi d'illusion et d'avoir une soif inextinguible de vérité. C'est par cette maîtrise que l'Homme vient à la conscience de la béatitude, puis à la parfaite conscience de la béatitude, ou satçitananda.

---

73. Les ignorants, qui doutent du Dharma,
ne peuvent devenir conscients de l'Unité parfaite.
Celui dont l'Observance a déraciné les doutes
et qui, ayant renoncé aux fruits de ses actes,
s'est établi fermement
dans la conscience de son moi réel,
celui-là est libre et le demeure.

अज्ञानिनः साधने संशयति ये
सम्पूर्णएकत्वचेतः न प्रापति।
यस्य साधनेन संशयः उद्धृतः
कर्मफलं त्यक्त्वा आत्मचेतसि दृढं तिष्ठति
सः मुक्तः तिष्ठति च।

ajñāninaḥ sādhane saṃśayati ye
sampūrṇaekatvacetaḥ na prāpati.
yasya sādhanena saṃśayaḥ uddhṛtaḥ
karmaphalaṃ tyaktvā ātmacetasi dṛḍhaṃ tiṣṭhati

saḥ muktaḥ tiṣṭhati ca.

La liberté, telle que les Hommes en rêvent, n'a jamais existé, n'existe pas et n'existera jamais. L'Homme est, par nature, asservi. Il l'est dès la naissance par son conditionnement aux trois gunas, puis par celui de son hérédité, de son atavisme, de son éducation et des connaissances qu'il a apprises et qui l'enferment dans un système de pensée, de concepts.

Il l'est par son impuissance sur la mort, il l'est aussi à cause de la morale, de son travail, des lois de son pays et de ses obligations. Le principe de réalité est plus puissant que l'Homme et ses rêves et souhaits.

La seule liberté est celle que donne la maîtrise de ses pensées, de ses émotions et de ses sens que donne l'Observance assidue d'une juste sadhana, le Dharma. Le fait de renoncer aux fruits de ses actes, c'est-à-dire aux éloges et bénéfices qu'ils peuvent procurer comme au karma, c'est agir dans le non-agir ou service.

4. Agir en conscience de l'Unité parfaite

एकत्वचेतसि कर्म कुरु, ekatvacetasi karma kuru

74. Le détachement des fruits de ses actes
et le service-direct mènent chacun à la Libération,
mais plus haut est le service-direct.
Celui qui ne déteste ni ne convoite
les fruits de ses actes connaît le vrai détachement.
Libéré de la dualité, il dénoue facilement
les liens qui le retiennent à la matière.
Seul un ignorant prétendra que le service
n'a pas le même but que la méditation profonde.
Les initiés savent que l'un comme l'autre
mènent à la Réalisation.

कर्मफलत्यागः सेवाकृतं च मोक्षाय प्रापति।
सेवाकृतं तु श्रेष्ठं यः कर्मफलं न द्वेष्टि।
न सङ्गति सः असङ्गं विदति सत्यं।
द्वैतविमुक्तः सुखेन बन्धनं विश्वेन विमुच्यति।
अज्ञः मनति यत् सेवा ध्यानेन न तिष्ठति।
विद्वांसः जानन्ति यत् उभयं साक्षात्काराय प्रापति॥

karmaphalatyāgaḥ sevākṛtaṃ ca mokṣāya prāpati |
sevākṛtaṃ tu śreṣṭhaṃ yaḥ karmaphalaṃ na dveṣṭi |
na saṅgati saḥ asaṅgaṃ vidati satyaṃ |
dvaitavimuktaḥ sukhena bandhanaṃ viśvena vimucyati |
ajñaḥ manati yat sevā dhyānena na tiṣṭhati |
vidvāṃsaḥ jānanti yat ubhayaṃ sākṣātkārāya prāpati ||

Renoncer aux fruits de ses actes est le service ou « non-agir », pour le Tao-Te-King, mais l'acte de dévotion, qu'est le service direct, est plus puissant. Le service direct est celui que l'on fait pour le maître et/ou pour l'ashram, en donnant, par exemple, du temps ou de l'argent pour aider au fonctionnement de l'ashram, à la vie quotidienne de ses disciples dédiés et à la mise à disposition du satsang.

Le détachement et le service, direct ou non, mènent à la Réalisation du Dharma et à la Libération des chaînes du samsara, le cycle des incarnations. Ce verset veut appuyer l'affirmation que le service a une importance égale à celle de la méditation.

---

75. Celui qui sait que le but atteint
par la méditation et le détachement
peut aussi l'être par le service,
réalise l'Unité parfaite
et voit les choses avec justesse.
Celui qui pratique le service sans dévotion
ne trouvera pas le vrai bonheur.

कर्मफलत्यागः सेवाकृतं च मोक्षाय प्रापति।

सेवाकृतं तु श्रेष्ठं यः कर्मफलं न द्वेष्टि।
न सङ्गति सः असङ्गं विदति सत्यं।
द्वैतविमुक्तः सुखेन बन्धनं विश्वेन विमुच्यति।
अज्ञः मनति यत् सेवा ध्यानेन न तिष्ठति।
विद्वांसः जानन्ति यत् उभयं साक्षात्काराय प्रापति॥

karmaphalatyāgaḥ sevākṛtaṃ ca mokṣāya prāpati |
sevākṛtaṃ tu śreṣṭhaṃ yaḥ karmaphalaṃ na dveṣṭi |
na saṅgati saḥ asaṅgaṃ vidati satyaṃ |
dvaitavimuktaḥ sukhena bandhanaṃ viśvena vimucyati |
ajñaḥ manati yat sevā dhyānena na tiṣṭhati |
vidvāṃsaḥ jānanti yat ubhayaṃ sākṣātkārāya prāpati ||

La pratique du service, la méditation en action, l'Observance du Dharma, les dons faits à l'ashram sont de bonnes choses, mais sans la dévotion, toutes ces choses sont vidées de leur substance. La perle du chemin est bhakti, la dévotion.

---

76. Les observants atteindront bientôt le Royaume.
Celui dont les actes sont dédiés,
qui reste maître de ses sens, du désir et du mental,
bien que toujours actif, ne subit plus le karma.

साधकः शीघ्रं सत्यलोकं प्रापति।
यस्य कर्म समर्पितं भवति।
इन्द्रियकाममनसां संनियति।
सदा यतति तथापि कर्म न बध्नति।

sādhakaḥ śīghraṃ satyalokaṃ prāpati |
yasya karma samarpitaṃ bhavati |
indriyakāmamanasāṃ saṃniyati |
sadā yatati tathāpi karma na badhnati |

Le Royaume, c'est le « lieu » où résident les âmes libérées et la conscience de la béatitude est aussi du Royaume… elle en est l'antichambre. Ce verset redit que le

non-agir, ou service, met celui qui le pratique, hors du karma.

---

77. Bien qu'il voie, qu'il entende qu'il touche,
sente, mange, se meuve, dorme, respire
et fasse toutes sortes de choses,
celui dont la conscience est soumise au Satnam
sait bien que la Grâce est à l'origine de tout.

सर्वं पश्यति शृणोति स्पृशति घ्राति।
खादति गच्छति स्वपति श्वसति च।
विविधं कर्म कुरुति यस्य चेतः।
सतनामाय समर्पति सः विदति।
सर्वं कृपया मूलं भवति॥

sarvaṃ paśyati śṛṇoti spṛśati ghrāti |
khādati gacchati svapati śvasati ca |
vividhaṃ karma kuruti yasya cetaḥ |
satanāmāya samarpati saḥ vidati |
sarvaṃ kṛpayā mūlaṃ bhavati ||

Que dire ? C'est une réalisation. Quand l'esprit se consacre à la conscience du Satnam, à travers l'Observance du dharma, de ses différentes pratiques, la conscience de la Grâce, que sa Guidance dirige notre vie, vient et c'est un vrai bonheur de se sentir la bonne personne, au bon endroit, faisant ce qu'il faut.

---

78. De même que l'eau
ne mouille pas les feuilles de lotus,
l'action n'affecte pas celui
qui s'acquitte de ses devoirs
en conscience du Satnam.
Sans attachements, l'observant du Dharma
n'agit avec son corps, son mental,
son esprit et ses sens que dans un but :

approfondir sa conscience
de l'harmonie fondamentale.

स यथा जलं कमलपर्णं न सङ्गति।
कर्म तं न बाधति यः सतनामचेतसि।
स्वधर्मं कुरुति सः असङ्गः साधकः।
शरीरमनोबुद्धीन्द्रियैः केवलं यतति।
मूलसंयोगचेतः गभीरति प्रयोजनाय॥

yathā jalaṃ kamalaparnaṃ na saṅgati |
karma taṃ na bādhati yaḥ satanāmacetasi |
svadharmaṃ kuruti saḥ asaṅgaḥ sādhakaḥ |
śarīramanobuddhīndriyaiḥ kevalaṃ yatati |
mūlasaṃyogacetaḥ gabhīrati prayojanāya ||

Je crois que ce verset se passe de commentaire. Vous voyez ici encore, l'importance qu'ont les devoirs, la conscience du Satnam dans le service et le vrai détachement.

---

79. Celui qui convoite les fruits de ses actes
et s'enlise ainsi dans la matière est prisonnier
de l'illusion, de la confusion et de la souffrance.
L'âme établie dans l'Unité parfaite
trouve, à l'abri du karma,
une paix sans mélange.

यः कर्मफलं सङ्गति विश्वेन मग्नति।
मायया संमोहदुःखेन बध्यति।
एवं सः बन्धनं प्रापति।
आत्मा एकत्वचेतसि तिष्ठति।
कर्मरहितः शान्तिम् आनन्दं लभति॥

yaḥ karmaphalaṃ saṅgati viśvena magnati |
māyayā saṃmohaduḥkhena badhyati |

evaṃ saḥ bandhanaṃ prāpati |
ātmā ekatvacetasi tiṣṭhati |
karmarahitaḥ śāntim ānandaṃ labhati ||

Ici encore, il me semble qu'un commentaire serait superflu. Petit rappel toutefois : convoiter les fruits de ses actes, c'est agir hors du non-agir, du service, donc du Dharma. Le Dharma est l'ensemble des pratiques, le satsang du maître.

---

80. Quand l'esprit domine sa nature inférieure,
renonce à être dirigé par son mental,
cet esprit vit en paix et reste à l'abri du karma.
L'Homme, maître de ses sens et du mental,
ne revendique pas la paternité
des fruits de ses actes.
Il s'en remet à la Grâce et reconnaît
l'action des trois gunas,
chez lui comme chez l'autre.

यदा बुद्धिः स्वप्रकृतिम् अधितिष्ठति।
मनसः नायकत्वं त्यजति तदा।
सा बुद्धिः शान्तौ तिष्ठति कर्मरहिता।
नरः इन्द्रियमनसां संनियति सः।
कर्मफलस्य कर्तृत्वं न मन्यति।
कृपायै समर्पति त्रिगुणकर्म।
स्वस्मिन् परस्मिन् च विदति॥

yathā buddhiḥ svaprakṛtim adhitiṣṭhati |
manasaḥ nāyakatvaṃ tyajati tadā |
sā buddhiḥ śāntau tiṣṭhati karmarahitā |
naraḥ indriyamanaāṃ saṃniyati saḥ |
karmaphalasya kartṛtvaṃ na manyati |
kṛpāyai samarpati triguṇakarma |
svasmin parasmins ca vidati ||

Dominer sa nature inférieure, c'est diminuer l'influence du guna tamas et diriger le mental par la raison (sattva). L'observant du Dharma a conscience de l'influence des gunas, chez lui, comme chez les autres et, par l'observance du Dharma, maîtrise son mental, ses émotions et sa nature primaire, connaissant ainsi le vrai bonheur. Ce bonheur est un avant-goût de la parfaite conscience de la béatitude.

---

81. Jamais l'Un ne peut être tenu pour
responsable des actes,
vertueux ou coupables, de quiconque.
L'être incarné souvent se perd,
l'ignorance voilant la connaissance.
Toutefois, quand cette connaissance s'éveille en l'être,
les ténèbres de l'ignorance disparaissent,
emportées comme par un soleil levant.

एकं न कदापि कर्मणां कर्ता।
पुण्यं पापं वा यस्य कस्यचित्।
देही अज्ञानेन संमोहति भ्राम्यति।
यदा विद्या प्रबुध्यति तमः।
अज्ञानस्य नश्यति सूर्योदयेन॥

ekaṃ na kadāpi karmaṇāṃ kartā |
puṇyaṃ pāpaṃ vā yasya kasyacit |
dehī ajñānena saṃmohati bhrāmyati |
yadā vidyā prabudhyati tamaḥ |
ajñānasya naśyati sūryodayena ||

« Par le soi seulement, le mal est fait, il naît de soi, causé par le soi. Le mal écrase le négligent, comme le diamant écrase la pierre la plus dure. » (Dhammapada, paroles du Bouddha, verset 161)

« Par le soi seul, le mal est fait, par le soi, on est souillé, par le soi, le mal n'est

pas accompli, par le soi, on est purifié. Pureté et impureté dépendent du soi. Nul ne purifie un autre. » (Dhammapada, paroles du Bouddha, verset 165)

C'est un rappel de ce qu'est le « libre-arbitre ». Dieu ne peut nous empêcher de nous tromper. C'est soi-même qui fait ou ne fait pas le bien comme le mal.

La connaissance dont il est question ici, ne doit pas être confondue avec le savoir. Cette connaissance est intime, révélée par l'Observance du Dharma. En sanskrit, on dit : « Le Veda ». Ce Veda ne désigne pas les écritures homonymes.

Les ténèbres de l'ignorance sont dissipées par la lumière de la connaissance.

---

82. Celui dont le refuge et la foi
se basent sur l'harmonie fondamentale,
celui-là voit l'Observance du Dharma
le débarrasser de ses doutes ;
il avance alors d'un pas ferme
sur la voie de la Libération*.

यस्य शरणं विश्वासः मूलसंयोगे तिष्ठति।
सः स्वधर्मसाधनं संशयं नाशति।
तदा दृढपदेन गच्छति।
मोक्षमार्गे प्रगच्छति सः।
आत्मवित् मोक्षं प्रापति॥

yasya śaraṇaṃ viśvāsaḥ mūlasaṃyoge tiṣṭhati |
saḥ svadharmasādhanaṃ saṃśayaṃ nāśati |
tadā dṛḍhapadena gacchati |
mokṣamārge pragacchati saḥ |
ātmavit mokṣaṃ prāpati ||

« Celui qui cherche refuge dans l'enseignement de l'éveillé et la communauté des moines, avec une parfaite connaissance, perçoit les quatre vérités, à savoir : la

souffrance, l'origine de la souffrance, l'anéantissement de la souffrance et la voie qui conduit à son anéantissement. Voilà le refuge sûr ; le refuge suprême qui libère de la souffrance. » (Dhammapada, paroles du Bouddha, versets 190-91-92)

Ici, la foi n'est pas la confiance, pas plus que la croyance. La foi est la forme primitive, fondement de la nature humaine, faite d'une sorte d'« alliage » composé des trois gunas.

Les proportions de chaque guna, dans cet « alliage », dépendront de l'évolution de l'âme à travers le samsara. Selon ces proportions, la nature de cet alliage, ou foi, définira la façon que l'Homme aura de répondre aux événements de la vie, de comprendre et de réaliser. Incarnation après incarnation, cet alliage, la foi, s'améliore au profit de sattva. (verset 303)

---

83. L'Observant, éclairé par la connaissance,
voit d'un même œil le noble savant,
la vache, l'éléphant, ou encore le chien
et le mangeur de chien.

साधकः विद्यया प्रदीप्तः समदृष्ट्या।
पश्यति विद्वांसं गोमहिषं च।
हस्तिनं श्वानं चाण्डालं वा।
सर्वं एकचेतसि तिष्ठति सः।
आत्मवित् समदर्शनं प्रापति॥

sādhakaḥ vidyayā pradīptaḥ samadṛṣṭyā |
paśyati vidvāṃsaṃ gomaheṣaṃ ca |
hastinaṃ śvānaṃ cāṇḍālaṃ vā |
sarvaṃ ekacetasi tiṣṭhati saḥ |
ātmavit samadarśanaṃ prāpati ||

Une personne avec une conscience profonde considère l'âme des gens, pas seulement son mental, sa personnalité, son caractère. Cela dit, le caractère, la culture, les agissements d'un individu comptent.

« Mangeur de chien » ou « Chândâla » est une insulte utilisée pour désigner une personne d'une caste méprisée. En France, une personne influente nommait : « les sans dents », les personnes les plus pauvres du pays.

---

84. Celui dont le mental
demeure toujours sous contrôle
a déjà vaincu la naissance et la mort.
Sans faille, il a déjà établi
sa demeure au Royaume.

यस्य मनः सदा संनियति तिष्ठति
सः जन्ममृत्युं जितवान् भवति।
निष्कलङ्कः सः सत्यलोके तिष्ठति
आत्मवित् स्थिरं निवासं प्रापति।

yasya manaḥ sadā saṃniyati tiṣṭhati
saḥ janmamṛtyuṃ jitavān bhavati |
niṣkalaṅkaḥ saḥ satyaloke tiṣṭhati
ātmavit sthiraṃ nivāsaṃ prāpati |

Le Royaume dont ce verset parle est : « satçitananda », mot sanskrit signifiant : « parfaite conscience de la béatitude », la demeure du Brahman suprême.

Vaincre la naissance et la mort, c'est se libérer des chaînes du samsara, le cycle des incarnations. Une âme libérée sera immergée dans la parfaite conscience de la béatitude, hors de l'espace et du temps.

---

85. Qui ne se réjouit des joies
ni ne s'afflige des peines,
dont l'intelligence vient de l'âme,
qui ne s'égare plus et a la connaissance du Dharma,
celui-là a déjà transcendé la matière.

यः सुखे न हृष्यति दुःखे न शोचति।
आत्मनः बुद्धिः यस्य न भ्राम्यति।
स्वधर्मविद् सः जानाति विदति।
विश्वं समतीतः सदा तिष्ठति।
आत्मवित् मोक्षं प्रापति सः॥

yaḥ sukhe na hṛṣyati duḥkhe na śocati |
ātmanaḥ buddhiḥ yasya na bhrāmyati |
svadharmavid saḥ jānāti vidati |
viśvaṃ samatītaḥ sadā tiṣṭhati |
ātmavit mokṣaṃ prāpati saḥ ||

Celui qui a la connaissance du Dharma, qui l'observe assidûment, atteint le vrai détachement et transcende la matière, faisant de l'Unité sa demeure.

---

86. L'Homme réalisé n'est pas soumis
à l'attrait des plaisirs matériels,
car il connaît l'extase intérieure.
Se vouant à l'Être-Suprême,
il goûte une félicité sans bornes.

नरोऽधिष्ठितः विश्वभोगान् न सङ्गति।
आन्तरानन्दं विदति यतः सः।
परमात्मने समर्पति आत्मवित्।
अनन्तं सुखं भुङ्क्ते सदा।
मोक्षं लभति सः तिष्ठति॥

naro'dhiṣṭhitaḥ viśvabhogān na saṅgati |
āntarānandaṃ vidati yataḥ saḥ |
paramātmane samarpati ātmavit |
anantaṃ sukhaṃ bhuṅkte sadā |
mokṣaṃ labhati saḥ tiṣṭhati ||

L'homme réalisé, c'est-à-dire qui réalise le Dharma ou encore, qui est dans la pratique du Satnam (la technique de méditation) et a fait de la conscience de la Grâce son quotidien, n'est plus soumis au désir, il connaît alors la conscience de la béatitude. C'est un idéal qui est ici décrit.

Tout le monde n'est pas destiné à être ce mystique. Observer quotidiennement les piliers du Dharma (ou de la sadhana) et avoir une vraie dévotion pour le Seigneur, suffit à connaître un vrai bonheur.

---

87. L'Observant ne s'abandonne jamais
au plaisir des sens ;
il ne s'y complaît point,
car ils ont un début et une fin
et n'apportent que souffrance.

साधकः इन्द्रियसुखं न कदापि समर्पति।
तत्र न रमति यतः तत् आदि।
अन्तं च भवति दुःखं च।
केवलं प्रापति सः आत्मवित्।
शान्तिम् अनन्तं लभति सदा॥

sādhakaḥ indriyasukhaṃ na kadāpi samarpati |
tatra na ramati yataḥ tat ādi |
antaṃ ca bhavati duḥkhaṃ ca |
kevalaṃ prāpati saḥ ātmavit |
śāntim anantaṃ labhati sadā ||

En vérité, ce n'est pas le plaisir qui est mauvais, sur une voie spirituelle authentique, mais le désir. L'Homme a des besoins essentiels, comme le manger, le boire, et le fait de satisfaire un besoin est un devoir.

Le corps est le temple de Dieu, il est très important d'être en bonne santé pour l'Observance du Dharma. Quand vous avez faim, il vous faut manger et vous pouvez éprouver du plaisir à manger. Se complaire dans les plaisirs des sens, c'est

vouloir les multiplier, en avoir le désir et c'est là que le désir entre en jeu et céder au désir n'apporte que souffrances.

---

88. Qui, avant de quitter son corps,
apprend à résister aux sens,
à refréner les pulsions
nées de la concupiscence et de la colère,
celui-là est un sage,
heureux même en ce monde.

यः शरीरत्यागात् पूर्वं संनियति।
इन्द्रियेभ्यः प्रतिरोधति कामक्रोधात्।
जातं संयमति सः धीरः भवति।
इहलोके सुखी सदा तिष्ठति।
आत्मवित् मोक्षं प्रापति सः॥

yaḥ śarīratyāgāt pūrvaṃ saṃniyati |
indriyebhyaḥ pratirodhati kāmakrodhāt |
jātaṃ saṃyamati saḥ dhīraḥ bhavati |
ihaloke sukhī sadā tiṣṭhati |
ātmavit mokṣaṃ prāpati saḥ ||

Résister aux sens, aux pulsions nées de la concupiscence et de la colère, c'est soumettre les gunas rajas et tamas à la raison du guna sattva. Plus vous privilégierez l'influence du guna sattva sur vous et plus vous serez heureux.

---

89. Celui qui est au-delà du doute et de la dualité,
qui est libéré des fautes par le détachement
et dont les pensées sont soumises au Satnam,
celui-là réalise l'Absolu et atteint la Libération.
Elle est bien proche, la Libération suprême,
pour qui, libre de la colère et de tout désir matériel,
a réalisé son identité spirituelle et maître de lui,

s'efforce de rester dans l'Unité parfaite.

यः संशयद्वैतातीतः असङ्गेन दोषविमुक्तः।
सतनामाय चिन्ताः समर्पति सः।
परं विदति मोक्षं च प्रापति।
क्रोधविश्वकामरहितः स्वात्मदृष्टिः।
संनियति एकत्वचेतसि यतति सः॥

yaḥ saṃśayadvaitātītaḥ asaṅgena doṣavimuktaḥ |
satanāmāya cintāḥ samarpati saḥ |
paraṃ vidati mokṣaṃ ca prāpati |
krodhaviśvakāmarahitaḥ svātmadṛṣṭiḥ |
saṃniyati ekatvacetasi yatati saḥ ||

Qui est libéré des fautes par le détachement, c'est qui est libéré du karma par le non-agir. La pratique du « non-agir » ou « service », un des piliers du Dharma, permet d'agir sans attendre le frit de nos actes, dans le détachement. Les pensées sont soumises au Satnam toujours par la pratique de la technique de méditation en action qu'est le non-agir.

Atteindre la Libération, c'est mourir et ne plus se réincarner. Au moment de la mort, celui qui est « dans le Satnam », c'est-à-dire qui pratique la technique du Satnam, se laisse aller dans la parfaite conscience de la béatitude, se libérant ainsi des chaînes du samsara.

---

90. Fermé aux objets des sens,
fixant son regard entre les sourcils,
uni au souffle, maîtrisant ainsi les sens et le mental,
le dévot s'affranchit du désir, de la colère et de la peur.
Qui demeure en cet état est certes libre.

इन्द्रियार्थेभ्यः संत्यजति बाह्यं नादति।
भ्रूवोर्मध्ये दृष्टिं संस्थापयति यतति।
प्राणेन संयुक्तः इन्द्रियमनः संनियति।

भक्तः कामक्रोधभयात् विमुच्यति।
एवं तिष्ठति सः मोक्षं प्रापति॥

indriyārthebhyaḥ saṃtyajati bāhyaṃ nādati |
bhrūvormadhye dṛṣṭiṃ saṃsthāpayati yatati |
prāṇena saṃyuktaḥ indriyamanaḥ saṃniyati |
bhaktaḥ kāmakrodhabhayāt vimucyati |
evaṃ tiṣṭhati saḥ mokṣaṃ prāpati ||

Fixer son regard quelque part, sur un « objet de méditation », c'est : « Drishti », ou « direction ». Ces « objets » de méditation, où poser son regard, sont révélés par le maître au début de l'Observance du Dharma.

Fixant son regard entre les sourcils : les yeux fermés et en pratiquant une des techniques qui étaient révélées par le maître éveillé. De nombreux livres anciens parlent de « fixer son regard entre les sourcils », comme le « Gheranda-Samhita », au verset 59 décrivant la technique de « Shambhavi-Mudra ».

Uni au souffle fait penser au pranayama. Avant l'invention du pranayama, on méditait déjà sur le souffle. On ne cherchait pas à le maîtriser, bien au contraire : on cherchait à s'y soumettre. C'est ainsi que l'on calmait les sens et le mental, les émotions, les « vrttis ». Cette pratique est une pratique du Yoga premier ou yoga-originel, connu avant même les Upanishads.

« Qui demeure en cet état est certes libre » prend tout son sens quand on sait qu'un des sens premiers du mot sanskrit « yoga » signifiait : « repos », « liberté ».

---

91. Parce que l'observant du Dharma
connaît le destinataire ultime
de toutes les dédications ;
de toutes les pratiques, le souverain de tout,
l'ami et le bienfaiteur de tous les êtres,
il trouve la cessation de la souffrance.

यतः साधकः स्वधर्मविद् सर्वं जानाति।
सर्वसमर्पणानां परं गन्तारं विदति।
सर्वसाधनानां स्वामी सर्वस्य मित्रं।
सर्वभूतानां हितकारी सः तिष्ठति।
दुःखनिवृत्तिं लभति आत्मवित् सः॥

yataḥ sādhakaḥ svadharmavid sarvaṃ jānāti |
sarvasamarpaṇānāṃ paraṃ gantāraṃ vidati |
sarvasādhanānāṃ svāmī sarvasya mitraṃ |
sarvabhūtānāṃ hitakārī saḥ tiṣṭhati |
duḥkhanivṛttiṃ labhati ātmavit saḥ ||

Ce verset ne demande pas beaucoup de commentaires : il parle de Bhakti, la dévotion et dit que l'observant qui tourne ses dédications, son attention vers le Seigneur suprême, Dieu, est libéré de la souffrance. La souffrance dont il est question ici est nommée, par le bouddhisme : « dukkha ».

5. La constance de l'Observance

निरन्तरसाधनस्थितिः, nirantarāsādhanasthitiḥ

92. Béni celui qui s'acquitte de ses devoirs,
détaché des fruits de ses actes
et non celui qui ne fait rien.
Le non-agir n'est pas le rien faire.

धन्यः सः यः स्वधर्मं समाचरति
कर्मफलत्यागेन सङ्गति न च
यः न किञ्चित् करोति स न धन्यः
न कर्म न कृतं भवति
अकर्म तु न किञ्चित् कृतं नास्ति

dhanyaḥ saḥ yaḥ svadharmaṃ samācarati

karmaphalatyāgena saṅgati na ca
yaḥ na kiñcit karoti sa na dhanyaḥ
na karma na kṛtaṃ bhavati
akarma tu na kiñcit kṛtaṃ nāsti

Les ajivikas, pratiquants d'un courant spirituel indien fondé par Gosala, qui était un élève de Mahavira en même temps que sri Gautama Siddhartha, le Bouddha historique, et qui a quitté l'enseignement de Mahavira pour fonder sa propre spiritualité, disent que pour éviter le Karma, il faut ne rien faire, c'est pourquoi, des serviteurs font tout à leur place. C'est une drôle de notion du « non-agir » !

Ce verset dit la même chose que le Tao-Te-King, à propos du non-agir ou Wu Wei. Ce n'est pas un hasard. Lao-Tseu, tout Chinois qu'il était, avait reçu l'enseignement d'un buddha indien, au cours de sa retraite mystérieuse au sud-ouest de la Chine.

Qu'est-ce qui se trouve au sud-ouest de la Chine ? Si l'on traverse le massif montagneux du « Karakoram », par un des nombreux passages, comme le col de « Khunjerab », on passe du sud de la Chine au nord du Pakistan actuel, l'Inde à l'époque, et dans cette région vivaient les descendants de la civilisation de l'Indus métissés avec les descendants des premiers aryas, rédacteurs des Upanishads, dont celle qui nous intéresse aujourd'hui.

---

93. On ne peut être consacré,
si on n'abandonne pas tout désir de jouissance,
c'est la raison des vœux.

न समर्पितः भवति यः सर्वं
भोगेच्छां न त्यजति तत् कारणम्
व्रतानां यत् नास्ति तस्य संनादति
न च तद् भवति यत् सङ्गति
व्रतं तु कारणं भवति

na samarpitaḥ bhavati yaḥ sarvaṃ

bhogecchāṃ na tyajati tat kāraṇam
vratānāṃ yat nāsti tasya saṅgati
na ca tad bhavati yat saṅgati
vrataṃ tu kāraṇaṃ bhavati

Ce verset dit que l'on ne peut pas être moine sans avoir prononcé les vœux de chasteté, de pauvreté et d'obéissance. Le buddha Gautama disait la même chose aux bikkhus (moines) de sa secte (sangha) :

« Celui dont l'esprit est bien entraîné à la pratique du dharma, qui, détaché de toutes choses, se réjouit dans la renonciation aux plaisirs sensuels (sexuels), celui-là est radieux et, en ce monde même, atteint le nirvana. » (Dhammapada, 89)

La vie spirituelle profonde n'est pas réservée aux moines et moniales. Il est possible de la vivre comme laïc, marié et parent. Ici, il on peut constater que les spiritualités des Upanishads, de la « Bhagavadgîtopanishad », du Tao-Te-King et du Dhammapada sont similaires.

Si l'on considère qu'il n'existe qu'une vérité fondamentale, il n'est pas étonnant que les différentes spiritualités qui s'en réclament soient similaires.

---

94. Sur la voie du Dharma,
le néophyte progresse par une observance régulière.
Il doit rester dans le service, c'est ainsi.
Est réalisé celui qui se détache de tout désir matériel,
du plaisir des sens et du fruit de ses actes.

साधनमार्गे नवसाधकः सङ्गति
निरन्तरसाधनेन प्रगच्छति
सेवायां तिष्ठति तथैव कुरु
सिद्धः सः यः सर्वं त्यजति
कामं इन्द्रियसुखं कर्मफलं च

sādhanamārge navasādhakaḥ saṅgati

nirantarasādhanena pragacchati
sevāyāṃ tiṣṭhati tathaiva kuru
siddhaḥ saḥ yaḥ sarvaṃ tyajati
kāmaṃ indriyasukhaṃ karmaphalaṃ ca

Ici, le maître parle à des moines et moniales. Les laïcs ne sont pas concernés par ce propos sur le plaisir. L'ennemi est plus le désir que le plaisir. Manger est un besoin, pas un désir et pourtant on y prend du plaisir.

---

95. Le mental est un ami, comme un ennemi.
L'homme doit le maîtriser pour s'élever.
Pour celui qui le maîtrise,
le mental est le meilleur ami ;
mais pour celui qui croit être le mental,
il est le pire ennemi.

मनः मित्रं शत्रुश्च भवति
नरः तद् वशति उन्नतये कुरु
यस्य वशीकृतं मनः तस्य श्रेष्ठमित्रम्
यस्तु मनः स्वं मन्यति सः घोरशत्रुः
तद् न आत्मा इति मा यतस्व

manaḥ mitraṃ śatruśca bhavati
naraḥ tad vaśati unnataye kuru
yasya vaśīkṛtaṃ manaḥ tasya śreṣṭhamitram
yastu manaḥ svaṃ manyati saḥ ghoraśatruḥ
tad na ātmā iti mā yatasva

Ici, il est dit que le mental peut être maîtrisé, mais par qui ? Par l'esprit, ou « âme incarnée ». Nous ne sommes pas le mental, ses pensées, les émotions, les connaissances apprises, les souvenirs. Nous sommes l'âme incarnée et nous devons maîtriser le mental. C'est tout le propos d'une spiritualité authentique.

---

96. Celui qui a maîtrisé le mental,
et à cause de cela a gagné la paix,
est déjà dans l'Unité parfaite.
Il voit d'un même œil la joie et la peine,
la gloire et l'opprobre.

यस्य वशीकृतं मनः सः शान्तिं लभति
तेन कारणेन एकत्वे चेतसि तिष्ठति
सः समदृष्ट्या हर्षं दुःखं च पश्यति
यशः अवमानं च तुल्यं दृष्ट्वा
सर्वं समदृष्ट्या संनादति

yasya vaśīkṛtaṃ manaḥ saḥ śāntiṃ labhati
tena kāraṇena ekatve cetasi tiṣṭhati
saḥ samadṛṣṭyā harṣaṃ duḥkhaṃ ca paśyati
yaśaḥ avamānaṃ ca tulyaṃ dṛṣṭvā
sarvaṃ samadṛṣṭyā saṅgati

Lao-Tseu disait la même chose : « Le sage pratique le non-agir. Il ne s'occupe que de faire sans agir et goûte un plaisir ineffable. Il regarde toutes choses, grandes ou petites, nombreuses ou rares avec le même regard. Les injures ne le touchent pas, ainsi il reste en paix. » (Tao-Te-King, 63)

« Le sage redoute autant la gloire que la disgrâce. Les honneurs sont pour lui, une grande calamité, car la vanité engendre la confusion et la confusion est une grande calamité. Le sage ne cherche pas l'éloge et sert, en s'oubliant dans le non-agir. Comme il ne se bat contre personne, il ne peut être battu et connaît la paix, non
seulement intérieure, mais également avec ses semblables. » (Tao-Te-King, 13)

---

97. Est une âme accomplie,
celui qui a réalisé le propos du Dharma.
Celui-là voit d'un œil égal
l'or, le caillou et la motte de terre.

Plus élevé encore est celui qui voit d'un œil égal
l'indifférent, l'impartial, le bienfaiteur, l'envieux,
l'ami et l'ennemi, le vertueux et le pécheur.

सिद्धात्मा सः यः साधनस्य संनादति
सः समदृष्ट्या हेमं शिलां लोष्टं च पश्यति
ततः उच्चतरः सः यः समदृष्ट्या
उदासीनं निष्पक्षं हितं द्वेष्टारं च
मित्रं शत्रुं साधुं पापं च दृष्ट्वा

siddhātmā saḥ yaḥ sādhanasya saṅgati
saḥ samadṛṣṭyā hemaṃ śilāṃ loṣṭaṃ ca paśyati
tataḥ uccataraḥ saḥ yaḥ samadṛṣṭyā
udāsīnaṃ niṣpakṣaṃ hitaṃ dveṣṭāraṃ ca
mitraṃ śatruṃ sādhuṃ pāpaṃ ca dṛṣṭvā

Ce verset vient renforcer l'idée du précédent. Une âme accomplie est celle d'une personne qui a réalisé le propos de Dharma. Petit rappel : ici, le mot « dharma » désigne la voie spirituelle, l'ensemble de ses pratiques (sadhana). Réaliser le Dharma c'est faire entrer toutes les facettes de son existence dans son Observance dans ses différentes pratiques, comme le méditation et le « service ».

---

98. L'observant du Dharma
dois rester en conscience du Satnam,
vivre calmement, soumettant le mental,
libre de tout désir et de tout attachement.

साधनस्य साधकः सत्नामचेतसि तिष्ठति
शान्तं जीवति मनः वशीकृत्य।
सर्वं कामं सङ्गं च त्यजति
मुक्तः सर्वकामसङ्गेभ्यः भवति।
साधनं सङ्गत्या सत्यलोके प्रापति।

sādhanasya sādhakaḥ satnāmacetasi tiṣṭhati

śāntaṃ jīvati manaḥ vaśīkṛtya |
sarvaṃ kāmaṃ saṅgaṃ ca tyajati
muktaḥ sarvakāmasaṅgebhyaḥ bhavati |
sādhanaṃ saṅgatyā satyaloke prāpati |

Le Satnam (Nom parfait) est un autre mot pour dire « Saint-Nom » ou « vertu du Tao ». C'est le principe actif, créateur, protecteur, transformateur de toute vie. Le « Satnam » est en même temps la vertu (propriété) de l'Un (Dieu) ou du Tout (Tao) et une technique de méditation.

Fixer son attention sur le Satnam signifie pratiquer la technique de méditation tout en vaquant à ses occupations habituelles. C'est le principe du service (ou « non-agir », « wu wei » pour Lao-Tseu).

Ce verset nous redit que la maîtrise des émotions, du mental par l'esprit, du désir et de tout attachement est la condition de la réalisation.

---

99. En un lieu sain et calme,
installe-toi pour méditer.
Ton coussin ne doit être ni trop haut, ni trop bas.
Tu dois pouvoir tenir ta posture
longtemps et sans douleur.
En fixant tes pensées sur un unique point,
comme on te l'a appris,
maîtrise le mental et les sens.

शान्ते पवित्रे स्थाने ध्यानाय स्थापय
आसनं नात्युच्चं नातिनीचं भवति
स्थिरं दीर्घं दुःखरहितं धारय
एकाग्रचित्तेन यथाशिक्षितं सङ्गति
मनः इन्द्रियं च वश कुरु

śānte pavitre sthāne dhyānāya sthāpaya
āsanaṃ nātyuccaṃ nātinīcaṃ bhavati

sthiraṃ dīrghaṃ duḥkharahitaṃ dhāraya
ekāgracittena yathāśikṣitaṃ saṅgati
manaḥ indriyaṃ ca vaśa kuru

Le buddha Gautama Siddhartha a dit : « Comment un dévot, un pratiquant médite-t-il sur le corps subtil, dans le corps grossier ? Un dévot, un pratiquant doit trouver un endroit calme et isolé et s'asseoir les jambes croisées, le corps droit et fixe, dans une posture confortable qu'il peut garder longtemps. Il fixe alors son attention dans son masque et il inspire, puis expire. Il doit garder son attention parfaitement fixée sur l'inspiration et sur l'expiration.

Le méditant se concentre sur son inspiration, pleinement conscient qu'il inspire, que l'air pénètre son corps, emplissant ses poumons. Il se concentre sur son expiration, pleinement conscient qu'il expire, que l'air quitte son corps, vidant ses poumons. » (Mahàsatipatthàna Sutta, première partie, « le corps », A/la respiration).

Patanjali aurait dit : « Ces étapes sont le respect de ses devoirs, vis-à-vis des autres et de soi-même, l'autodiscipline, avoir une posture stable et confortable en méditation. Garder son attention posée sur la respiration, rester concentré, ne pas bouger. Placer ses sens en état de perception atténuée et pour finir le samadhi : entrer en contemplation et se fondre dans la béatitude. » (Yogasûtra, 2:29)

---

100. Le corps et la tête droits,
le regard entre les sourcils,
le mental soumis, tu dois méditer sur l'unité
et en faire le but ultime de ta vie.
Ainsi, par la maîtrise du corps,
du mental et de tes actes,
oublie l'existence matérielle,
le temps de la méditation,
atteint ainsi l'Unité en toi.

शरीरे शिरसि च समं स्थिरं धारय

दृष्टिः भ्रूर्मध्ये मनः वशीकृत्य
एकत्वे ध्यानं कुरु जीवनस्य परमं लक्ष्यम्
शरीरं मनः कर्म च वशीकृत्य
मायाम् संसारं विस्मर समाधौ प्रापति

śarīre śirasi ca samaṃ sthiraṃ dhāraya
dṛṣṭiḥ bhrūmadhye manaḥ vaśīkṛtya
ekatve dhyānaṃ kuru jīvanasya paramaṃ lakṣyam
śarīraṃ manaḥ karma ca vaśīkṛtya
māyām saṃsāraṃ vismara samādhau prāpati

Le mot drishti signifie : « Là où le regard se pose ». C'est une technique de méditation. Ce qui compte, c'est l'objet de la méditation, ce que l'on fixe du regard. Pour certains, c'est un mandala, pour d'autres la flamme d'une bougie. Un des trois singes de la sagesse nous montre comment regarder en soi : en fermant les yeux. Il existe une technique de méditation qui permet de regarder briller une lumière en soi (Jyoti). Cette technique est une des quatre enseignées sur La Voie.

---

101. Nul ne peut devenir une âme accomplie
s'il mange trop, mais aussi trop peu,
s'il dort trop, mais aussi trop peu.
Qui reste mesuré, dans le manger et le sommeil,
dans le travail et la détente peut, par l'Observance,
adoucir les souffrances de l'existence
et atteindre les portes du Royaume.

न कश्चित् सिद्धात्मा भवति यः
अति भुङ्क्ते न चातिन्यूनं भुङ्क्ते
अति स्वपति न चातिन्यूनं स्वपति
यः संनादति मितं भोजने स्वप्ने च
कर्मणि विश्रामे साधनात् दुःखं संनादति

na kaścit siddhātmā bhavati yaḥ

ati bhuṅkte na cātinūnaṃ bhuṅkte
ati svapati na cātinūnaṃ svapati
yaḥ saṅgati mitaṃ bhojane svapne ca
karmaṇi viśrāme sādhanāt duḥkhaṃ saṅgati

La tempérance, la raison est le propre du guna « sattva ». Il n'y a pas de spiritualité authentique sans la raison, la tempérance dans toutes les facettes de l'existence. La passion aime les excès, la raison la tempérance.

Le Royaume est la parfaite conscience de la béatitude, le nirvikalpa-samadhi. Les portes du Royaume sont la conscience de la béatitude, dans le « service » et la méditation (dhyana).

---

102. Par l'Observance, l'initié sur la voie
soumet le mental et quand, libéré du désir,
il atteint l'unité, on le dit réalisé.
Maître du mental, il demeure ferme
dans sa méditation, telle une flamme qui,
à l'abri du vent, ne vacille pas.

साधनेन मार्गदीक्षितः मनः वशीकरोति
कामविमुक्तः एकत्वं प्रापति सिद्धः
मनोवशी ध्यानस्थः स्थिरः तिष्ठति
वातनिरुद्धदीपवत् न कम्पति यथा

sādhanena mārgadīkṣitaḥ manaḥ vaśīkaroti
kāmavimuktaḥ ekatvaṃ prāpati siddhaḥ
manovaśī dhyānasthaḥ sthiraḥ tiṣṭhati
vātaniruddhadīpavat na kampati yathā

L'Observance est la pratique des piliers d'une sadhana, c'est-à-dire d'un ensemble de pratiques qui font une voie spirituelle (màrga). Sur La Voie, cette sadhana est l'agya. L'Observance du service, par exemple, prépare l'esprit à la méditation formelle et lui permet de rester ferme, attentif, vigilant à rester dans l'Unité.

---

103. L'être connaît l'extase
lorsqu'il oublie le mental et se donne.
Alors, il goûte à la béatitude.
Cette perfection atteinte,
l'âme sait que rien n'est plus précieux,
aussi ne s'écarte-t-elle plus, désormais, de la vérité,
mais y demeure imperturbable,
même au cœur des pires difficultés.
Vient alors la cessation de la souffrance.

मानसं विस्मृत्य यः समर्पति सः सङ्गति
तदा परमानन्दं रसति
सिद्धिं प्राप्तः आत्मा न किञ्चित् गुरु जानीति
तस्मात् सत्यात् न विचलति अचलः दुरापद्सु
दुःखनाशः तदा भवति

mānasaṃ vismṛtya yaḥ samarpati saḥ saṅgati
tadā paramānandaṃ rasati
siddhiṃ prāptaḥ ātmā na kiñcit guru jānīti
tasmāt satyāt na vicalati acalaḥ durāpatsu
duḥkhanāśaḥ tadā bhavati

La souffrance dont ce verset parle est celle de l'âme incarnée ou esprit, à cause de son incarnation et de la dualité, de l'illusion et de l'ignorance. Un buddha disait : « dukkha », pour parler de cette souffrance.

La cessation de la souffrance vient de la Réalisation du Dharma, quand rien ne vient nous enlever à la conscience de la Béatitude, de la pratique du Satnam.

---

104. Confiance et détermination inébranlables
doivent accompagner l'Observance.
Durant sa méditation, l'observant du Dharma

doit se défaire sans réserve du désir
engendré par le faux-ego et maîtriser les sens.

विश्वासः दृढनिश्चयः च साधनं सङ्गति
ध्याने साधनस्य साधकः सर्वं कामम्
अहंकारजं त्यजति यतस्व
इन्द्रियं च वश कुरु
तद् साधनं सङ्गति

viśvāsaḥ dṛḍhaniścayaḥ ca sādhanaṃ saṅgati
dhyāne sādhanasya sādhakaḥ sarvaṃ kāmam
ahaṃkārajam tyajati yatasva
indriyaṃ ca vaśa kuru
tad sādhanaṃ saṅgati

Ce verset est explicite et ne demande pas de commentaire ni d'explication. Ici, il est question du faux-ego, c'est-à-dire de ce que la plupart des gens nomment l'ego. En vérité, l'ego est plutôt une bénédiction : il permet à l'âme incarnée d'avoir une conscience individuelle et le libre arbitre. Le faux-ego, par contre, est la vanité, l'aveuglement issue de l'ignorance et de l'inertie.

---

105. Avec une confiance sans défaut, un esprit éclairé
l'observant pratique ce qui lui a été révélé
jusqu'à la concentration parfaite
sur l'Unité, écartant toute pensée.
Quelle que soit la confusion
où le plonge sa nature fébrile et inconstante,
il lui faut ramener son mental
sous le contrôle du Satnam.

निर्दोषविश्वासेन प्रकाशितचित्तेन
साधकः संनादति यद् शिक्षितं तद् अभ्यासति
एकत्वे संनादति समाधौ सर्वं चिन्तां त्यजति
चञ्चलं स्वभावं यद् संमोहति तं

सत्नामवशे मनः संनादति निवर्तति

nardoṣaviśvāsena prakāśitacittena
sādhakaḥ saṅgati yad śikṣitaṃ tad abhyāsati
ekatve saṅgati samādhau sarvaṃ cintāṃ tyajati
cañcalaṃ svabhāvaṃ yad saṃmohati taṃ
satnāmavaśe manaḥānaṃ saṅgaḥ nivartati

Par quoi l'esprit de l'observant, du pratiquant de la sadhana, du Dharma, est-il éclairé ? Par la lumière intérieure et le satsang, sans oublier le service. Ce verset parle de la méditation profonde, de dhyana et de la nécessité de contrôler le mental, ses pensées et ses émotions.

---

106. L'observant du Dharma,
dans la conscience de l'Unité parfaite
connaît le bonheur ultime.
Son esprit est serein, ses passions apaisées.
Il est délivré des fruits de la confusion
et des actions intéressées.

साधनस्य साधकः एकत्वचेतसि संनादति
परमं सुखं जानाति चित्तं शान्तं भवति
रागः संनादति शमति
मोहफलात् स्वार्थकर्मभ्यः च मुक्तः
तद् साधनं सङ्गति

sādhanasya sādhakaḥ ekatvacetasi saṅgati
paramaṃ sukhaṃ jānāti cittaṃ śāntaṃ bhavati
rāgaḥ saṅgati śamati
mohaphalāt svārthakarmabhyaḥ ca muktaḥ
tad sādhanaṃ saṅgati

Ce verset est clair et ne demande pas de commentaire, une précision encore : les « fruits de la confusion et des actions intéressées ». Les actions intéressées sont

celles que l'on fait en dehors de l'Observance du Dharma, c'est-à-dire en dehors du « service » ou « non-action ». Ces fruits sont ceux de la confusion, le karma.

---

107. L'Observant du Dharma
reconnaît l'Unité parfaite en toute chose.
En vérité, l'âme accomplie voit partout l'Unité.
Qui voit partout l'Unité n'en est jamais séparé.

साधनस्य साधकः सर्वं एकत्वेन सङ्गति
सत्यं सिद्धात्मा सर्वत्र एकत्वं पश्यति
यः सर्वत्र एकत्वं पश्यति सः
न कदाचित् तस्मात् पृथक् भवति
तद् साधनं सङ्गति

sādhanasya sādhakaḥ sarvaṃ ekatvena saṅgati
satyaṃ siddhātmā sarvatra ekatvaṃ paśyati
yaḥ sarvatra ekatvaṃ paśyati saḥ
na kadācit tasmāt pṛthak bhavati
tad sādhanaṃ saṅgati

Fréquentant l'Unité parfaite en lui, l'observant la reconnaît partout en dehors de lui. L'Unité est dans le multiple, même dans la dualité. L'Homme dans la dualité ne voit pas l'Unité, pourtant, il n'y a que l'Unité partout. Ainsi, celui qui voit l'Unité partout n'en est jamais séparé... à condition qu'il reste en conscience de l'Unité.

---

108. L'observant du Dharma,
sachant que le Satnam
est un avec l'être suprême,
contenu en tous les êtres,
l'adore et y demeure toujours.
Ce yogi accompli voit
la même paix du Satnam

en tous les êtres.

साधनस्य साधकः सत्नाम परमात्मना संनादति
सर्वं भूतेषु संनादति तद् भजति
सदा तस्मिन् तिष्ठति योगी सिद्धः
सर्वं भूतेषु सत्नामशान्तिं पश्यति
तद् साधनं सङ्गति

sādhanasya sādhakaḥ satnāma paramātmanā saṅgati
sarvaṃ bhūteṣu saṅgati tad bhajati
sadā tasmin tiṣṭhati yogī siddhaḥ
sarvaṃ bhūteṣu satnāmaśāntiṃ paśyati
tad sādhanaṃ saṅgati

Le Satnam est ce que Lao-Tseu nommait : « la vertu du Tao ». Ce Satnam est l'énergie créatrice, protectrice, « destructrice » (Trimàrga) de l'être suprême ou « Dieu ». Ce verset dit la même chose que le précédent, avec d'autres mots. Le Satnam et Dieu, l'Unité ne font qu'un. Avoir conscience du Satnam, de l'Unité du Tout procure une grande paix intérieure, de la béatitude.

---

109. Il est malaisé de maîtriser un mental
capricieux, fuyant, fébrile, puissant et tenace.
L'asservir est plus ardu que de maîtriser le vent.
On y parvient cependant
par une Observance assidue
et par le détachement.

चञ्चलं पलायनं दृढं बलवत् मनः
वशीकर्तुं दुष्करं वायोरपि अतिदुष्करम्
तथापि साधननिष्ठया वैराग्येन च
तद् संनादति प्रापति
साधनं सङ्गति

cañcalaṃ palāyanaṃ dṛḍhaṃ balavat manaḥ

vaśīkartuṃ duṣkaraṃ vāyorapi atiduṣkaram
tathāpi sādhananiṣṭhayā vairāgyena ca
tad saṅgati prāpati
sādhanaṃ saṅgati

Le mental, c'est-à-dire l'activité psychique, les pensées, les émotions, les concepts est difficile à maîtriser. Il faut, pour cela, s'identifier au « soi » profond, à l'esprit ou « âme incarnée ».

S'identifier au vrai « soi » demande une Observance du Dharma, des ses pratiques. Le détachement n'est pas l'indifférence, mais l'attachement au Satnam. L'attachement au Satnam libère de l'illusion, de la confusion. C'est là tout le propos d'une spiritualité authentique, de l'Observance du Dharma.

———————————

110. Pour celui qui ne maîtrise pas le mental,
la Réalisation est difficile.
Mais pour qui le domine
et déploie des efforts dans la bonne direction,
la réussite est assurée.

यस्य न वशीकृतं मनः तस्य सिद्धिः दुष्करा
किन्तु यः वशति यतति च सम्यक्
तस्य सिद्धिः सुनिश्चिता भवति
साधनं सङ्गति यतस्व
तद् साधनं सङ्गति

yasya na vaśīkṛtaṃ manaḥ tasya siddhiḥ duṣkarā
kintu yaḥ vaśati yatati ca samyak
tasya siddhiḥ suniścitā bhavati
sādhanaṃ saṅgati yatasva
tad sādhanaṃ saṅgati

Déployer des efforts dans la bonne direction, c'est observer le Dharma. La Réalisation est le but du Dharma, nonobstant la Libération de l'âme des chaînes

du samsara. La Réalisation c'est rendre réel le Dharma, la conscience du Satnam dans toutes les facettes de son existence.

---

111. Celui qui abandonne l'Observance
pour n'avoir pas su maîtriser son mental,
le détacher des objets du désir,
et qui, à cause de ça, n'atteint pas la Réalisation,
celui-là ne périt pas, comme un nuage se dissipe
et ne se voit pas privé d'un refuge :
il revient dans une nouvelle vie
et recouvre la conscience
acquise dans sa vie passée,
puis il reprend la voie de la Libération.

यः साधनं त्यजति मनः अवशीकृत्य
कामवस्तुभ्यः वैराग्यं न सङ्गति
तेन कारणेन सिद्धिं न प्रापति
सः न नश्यति मेघवत् संनाशति
पुनर्जननि चेतनां प्रापति मुक्तये

yaḥ sādhanaṃ tyajati manaḥ avaśīkṛtya
kāmavastubhyaḥ vairāgyaṃ na saṅgati
tena kāraṇena siddhiṃ na prāpati
saḥ na naśyati meghavat saṃnāśati
punarjanani cetanāṃ prāpati muktaye

Ici, « il revient dans une nouvelle vie et recouvre la conscience acquise dans sa vie passée » ne signifie pas qu'il revient avec la mémoire de sa vie précédente, mais qu'il revient avec une conscience qui a évoluée, qu'il revient avec le niveau de conscience qu'il avait gagné au moment de sa mort. Ainsi, il peut continuer de cheminer vers la Réalisation, visant la Libération.

---

112. À cause de la conscience

acquise dans sa vie passée,
celui qui est revenu est tout naturellement
porté vers la voie du Dharma,
parfois même à son insu
et transcende toutes les écritures.

पूर्वजन्मनि चेतना संनादति प्राप्ता
तेन कारणेन पुनरागतः स्वाभाविकम्
धर्ममार्गं संनादति प्रति याति
कदाचित् अज्ञानतः सर्वं शास्त्रं विशति
तद् साधनं सङ्गति

pūrvajanmani cetanā saṅgati prāptā
tena kāraṇena punarāgataḥ svābhāvikam
dharmamārgaṃ saṅgati prati yāti
kadācit ajñānataḥ sarvaṃ śāstraṃ viśati
tad sādhanaṃ saṅgati

Plus l'âme a traversé d'incarnations, plus elle se rapproche du but, ainsi, vie après vie, elle devient de plus en plus sensible au satsang et à l'attrait du Dharma. L'âme évoluée ne se fie pas seulement aux écritures, ces paroles éteintes, elle se fie avant tout à la parole vivante d'un éveillé, ou buddha, vivant.

---

113. L'être qui s'efforce
de parfaire sa réalisation,
atteindra, après maintes vies d'Observance,
la Libération.

यः यतति सिद्धिं परिपूर्णाय
बहुजन्मसु साधननिष्ठया
मुक्तिं प्रापति यतस्व

yaḥ yatati siddhiṃ paripūrṇāya
bahujanmasu sādhananiṣṭhayā

muktiṃ prāpati yatasva

---

114. L'observant va plus profond que l'ascète, que le philosophe
et que l'Homme qui aspire aux fruits de ses actes.
Le mieux est d'être dans la conscience du Satnam
en toutes circonstances.
De tous les observants, celui qui a une confiance totale,
qui demeure toujours en l'Un et l'adore
en le servant avec amour, celui-là est le plus grand,
et il est intimement lié au Seigneur.

साधकः तपस्वी तत्त्ववित् कर्मफलार्थी च संनादति
सर्वदा सत्नामचेतसि भवति श्रेष्ठं
सर्वसाधकेभ्यः पूर्णविश्वासेन यः
सदा एकस्मिन् तिष्ठति भक्त्या भजति
सः परमः संनादति भगवति संनादति s

ādhakaḥ tapasvī tattvavit karmaphalārthī ca saṅgati
sarvadā satnāmacetasi bhavati śreṣṭhaṃ
sarvasādhakebhyaḥ pūrṇaviśvāsena yaḥ
sadā ekasmin tiṣṭhati bhaktyā bhajati
saḥ paramaḥ saṅgati bhagavati saṅgati

Ce verset dit que celui qui observe le Dharma, vaut plus, d'un point de vue spirituel, que l'ascète qui consent des sacrifices, sans avoir la connaissance du Dharma, plus que le philosophe aux concepts, sans la connaissance du Dharma et que l'Homme qui aspire aux fruits de ses actes, c'est-à-dire qui agit en dehors du non-agir ou « service ». La confiance ou « foi », la dévotion, ou Bhakti est ce qu'il y a de plus important. L'Observance sans Bhakti vaut moins : bhakti est la perle du chemin.

6. La connaissance absolue

केवलं ज्ञानम्, kevalaṃ jñānam

115. Voici maintenant comment
être pleinement conscient de l'Unité parfaite
par l'Observance du Dharma :
ton esprit lié au Satnam,
tu connaîtras l'infini du Tout,
sans le moindre doute.

अद्य कथं धर्मस्य पालनेन
विश्वस्य पूर्णसंविद् भवितुम्
तव मनः सत्नामे संयुक्तम्
विश्वमपरिमितं वेत्ति
न किञ्चित् संशयेन

adya kathaṃ
dharmasya pālanena
viśvasya pūrṇasaṃvid bhavitum
tava manaḥ satnāme saṃyuktam
viśvamaparimitam vetti
na kiñcit saṃśayena

Il est dit ici que le sujet de ce chapitre 6 est la façon d'être pleinement conscient de l'Unité parfaite, « satçitanand* », par l'Observance du Dharma, la conscience liée au Satnam par la méditation formelle et par la méditation en action, le service.

* Parfaite (sat) conscience (çitta) de la béatitude (ananda).

---

116. Je te dirai la connaissance
qui ne s'apprend pas

et avec elle la pleine connaissance,
telle que la connaissant,
il ne reste rien à apprendre.

तुभ्यं वक्ष्यामि ज्ञानं न शिक्षितम्
तस्य सह संनादति संपूरणजानम्
यथा तं ज्नात्वा न किञ्चित् शिक्सितव्यम्
संतिष्ठति एव खलु न शिक्सति

tubhyaṃ vakṣyāmi jñānaṃ na śikṣitam
tasya saha saṃnādati saṃpūrṇajñānam
yathā taṃ jñātvā na kiñcit śikṣitavyam
saṃtiṣṭhati eva khalu na śikṣati

Ici, le maître vivant, celui que les hindouistes ont nommé : « Krishna » et qu'ils ont élevé au rang d'un dieu*, s'adresse à une personne qu'il peut voir et entendre.

Quand il dit qu'il lui dira la connaissance qui ne s'apprend pas, il veut dire qu'il lui donnera la Révélation, qu'il l'initiera aux techniques de méditation de la voie du Dharma. En aucun cas ces techniques ne peuvent s'expliquer par écrit.

Aujourd'hui, celui qui les révèle le fait par vidéo, avec internet ou de visu si l'aspirant veut faire le déplacement, ce qui est probablement long et coûteux.

La connaissance qui ne s'apprend pas est le « veda », mot sanskrit signifiant : « connaissance ». Ici, ce mot ne désigne pas le recueil d'écritures, les védas.

Cette connaissance est intérieure, elle vient à la conscience par l'Observance. Quand on a cette connaissance, il n'y a plus rien à apprendre, car elle est la connaissance intime de l'essence de tout et qui connaît le Tout n'a plus rien à apprendre, d'un point de vue spirituel.

* Ce maître est en réalité inconnu, personne ne connaît son nom. Les aryas, blancs de peau, l'ont surnommé « krishna » ; ce qui équivaut à : « le noir » ou « nègre** », car il était de type dravidien,

comme l'on dit aujourd'hui, c'est-à-dire qu'il parlait une autre langue que le sanskrit des aryas et avait la peau sombre, quand les aryas étaient de type caucasien. Il est à noter que les harappéens étaient, eux aussi, de type dravidien. Le maître oublié, dont la « Bhagavadgîtopanishad » relate l'enseignement, était très probablement un harappéen.

** Le mot nègre vient du latin : « niger » qui signifie : « noir ». ce mot n'avait rien de méprisant ni de péjoratif, à l'origine. Il n'y avait pas encore eu cette histoire du commerce triangulaire, des esclaves entre l'Afrique, les Antilles, l'Amérique et l'Europe, sans oublier le plus ancien trafique d'êtres humains : la traite des esclaves arabo-musulmane. Je vous renvoie au livre ici en référence : « Lapicque Louis. Les Nègres d'Asie et la race nègre en général. In: Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris, V° Série. Tome 7, 1906. »

---

117. Parmi des milliers d'hommes,
un seul, peut-être, cherchera
la perfection du Tout et parmi ceux qui la trouvent,
rare celui qui se retrouve en elle.

सहस्रेषु मनुष्येषु एकः स्यात् यतति
विश्वस्य संपूर्णतां तेषां ये तां लभन्ति
दुर्लभः सः तस्मिन् संजानाति

sahasreṣu manuṣyeṣu ekaḥ syāt yatati
viśvasya saṃpūrṇatāṃ teṣāṃ ye tāṃ labhanti
durlabhaḥ saḥ tasmin saṃjānāti

Jésus a dit la même chose : « Je vous choisirai un sur mille et deux sur dix mille » (Thomas, logion 23)

---

118. La matière, le mental,
l'esprit et le faux-ego,
ces éléments distincts du Tout,
font l'énergie matérielle.
Outre cette énergie matérielle,
il est une énergie spirituelle,
celle de l'Unité parfaite, le Satnam.

Les êtres vivants qui luttent
avec leur énergie vitale et grâce à qui
la Création perdure, en font partie.

प्रकृतिः मनः बुद्धिः अहङ्कारः एतानि
विश्वात् पृथक् सांख्यं साम्सारिकशक्तिम्
ततः परं अस्ति अध्यात्मिका शक्तिः सत्नाम
ये जीवाः संयन्ति प्राणशक्त्या यैः सृष्टिः संतिष्ठति तस्याः अंशः

prakṛtiḥ manaḥ buddhiḥ ahaṅkāraḥ etāni
viśvāt pṛthak sāṃkhyaṃ sāṃsārikaśaktim
tataḥ paraṃ asti adhyātmikā śaktiḥ satnāma
ye jīvāḥ saṃyanti prāṇaśaktyā yaiḥ
sṛṣṭiḥ saṃtiṣṭhati tasyāḥ aṃśaḥ

---

119. le Tout est l'origine et la fin
De toutes choses en ce monde,
matérielles comme spirituelles.
Nulle vérité ne lui est supérieure.
Tout repose sur lui,
comme des perles sur un fil.

विश्वं आदिः अन्तः च अस्ति
सर्वं अस्मिन् लोके साम्सारिकं अध्यात्मिकं च
न सत्यं तस्मै उत्तमं अस्ति
सर्वं तस्मिन् संस्थितं मौक्तिकं सूत्रे इव

viśvaṃ ādiḥ antaḥ ca asti
sarvaṃ asmin loke sāṃsārikaṃ adhyātmikaṃ ca
na satyam tasmai uttaraṃ asti
sarvaṃ tasmin saṃsthitaṃ mauktikaṃ sūtre iva

---

120. De l'eau, il est la saveur,

du soleil et de la Lune, la lumière,
du Satnam, les « deux sons » et son balancement,
la musique de l'éther et, dans l'Homme, l'aptitude.
De la terre, il est le parfum et du feu, la chaleur.
Il est la vie en tout.

जलः रसः सूर्यस्य चन्द्रस्य च ज्योतिः
सत्नामः द्वौ नादौ दोलनं आकाशस्य सङ्गीतम्
नरः शक्तिः पृथिव्याः गन्धः
अग्नेः उष्णं सर्वस्य जीवः अस्ति

jalaḥ rasaḥ sūryasya candrasya ca jyotiḥ
satnāmaḥ dvau nādau dolanaṃ ākāśasya saṅgītam
naraḥ śaktiḥ pṛthivyāḥ gandhaḥ
agnēḥ uṣṇaṃ sarvasya jīvaḥ asti

Ici, il est question du Tout, difficile à nommer. Un éveillé (buddha) chinois lui avait donné le nom de : « Tao ». Certains disent le « Royaume ». Le roi de ce Royaume est le Royaume lui-même, car le roi et son Royaume ne font qu'un.

Les deux sons, le balancement dont parle ce verset font référence à des « objets » de méditation, à une technique enseignée lors de la Révélation. Ils ne peuvent être expliqués en dehors de cette Révélation.

---

121. Le Tout est de tous les êtres
la semence première,
l'intelligence de l'esprit et du puissant, le mérite.
Il est la force exempte de désir et de passion.
Il est l'union charnelle
qui n'éloigne pas l'esprit de l'Unité Parfaite.

विश्वं सर्वस्य बीजं प्रथमं अस्ति
मनः शक्तस्य बुद्धिः पुण्यं च
बलं कामरागविवर्जितं अस्ति

मैथुनं यद् मनः एकत्वात् न विचाल्यति

viśvaṃ sarvasya bījama prathamaṃ asti
manaḥ śaktasya buddhiḥ puṇyam ca
balaṃ kāmarāgavivarjitaṃ asti
maithunaṃ yad manaḥ ekatvāt na vicālyati

---

122. Tout sentiment, toute vertu,
toute passion et toute ignorance
est la manifestation de l'énergie fondamentale.
L'Un est Le Tout, cependant jamais
il ne perd son individualité.
Aux gunas, il n'est pas soumis.

सर्वं भावः सर्वं गुणः
सर्वं रागः अज्ञानं शक्तेः प्रकाशः अस्ति
एकः विश्वं अस्ति तथापि न एकत्वं नशति
गुणेषु न बद्धः अस्ति

sarvaṃ bhāvaḥ sarvaṃ guṇaḥ
sarvaṃ rāgaḥ ajñānaṃ śakteḥ prakāśaḥ asti
ekaḥ viśvaṃ asti tathāpi na ekatvaṃ naśati
guṇeṣu na baddhaḥ asti

Le Tout, le Tao, Dieu n'est pas conditionné par les trois gunas qui conditionnent les Hommes. C'est évidemment une notion difficile, sinon impossible à comprendre, en tout cas avec son intellect, son mental. C'est la connaissance qui ne s'apprend pas qui, seule, permet d'avoir l'intuition, la connaissance intime qui ne peut s'exprimer, de ce qu'est ce Tout, ce Tao, Dieu.

---

123. Égarée par les trois gunas,
l'humanité tout entière
ignore qui est le Seigneur,

l'Un, le Tout, l'Intarissable
qui transcende ces influences matérielles.

त्रिभिर्गुणैर्विमूढा विश्वमनुष्याः
यः ईश्वरः न जानाति
एकः विश्वं अक्षयः
यः एताः साम्सारिकीः सङ्गतीः अतिक्रामति

tribhir guṇaiḥ vimūḍhā viśvamanuṣyāḥ
yaḥ īśvaraḥ na jānāti
ekaḥ viśvaṃ akṣayaḥ
yaḥ etāḥ sāṃsārikīḥ saṅgatīḥ atikrāmati

---

124. L'énergie matérielle des gunas
vient du Tout, comme tout.
On ne peut aisément la transcender.
Celui qui s'abandonne
à la conscience de l'Unité parfaite
dépasse les limites du multiple,
de l'espace et du temps.

गुणानां साम्सारिकी शक्तिः विश्वात् समुद्भूता सर्वं इव
न सुलभं तां अतिक्रान्तुम्
यः एकत्वस्य संविदं शरणं एति
नानात्वमाकाशं कालं च अतिक्रामति

guṇānāṃ sāṃsārikī śaktiḥ viśvāt samudbhūtā sarvaṃ iva
na sulabhaṃ tāṃ atikrāntum
yaḥ ekatvasya saṃvidaṃ śaraṇam eti
nānātvam ākāśaṃ kālaṃ ca atikrāmati

---

125. Les vaniteux, les sots,
ceux dont la connaissance

est cachée par la vanité du savoir,
par l'ignorance,
les pleins d'eux-mêmes, ces sans-foi
ne se donnent pas et ne reçoivent pas.

दर्पिणः मूढाः येषां वेदः विद्यामानेन अज्ञानेन संछन्नः
आत्मगुर्वी अश्रद्धाः न ददति न लभन्ते

darpiṇaḥ mūḍhāḥ yeṣāṃ vedaḥ vidyāmānena
ajñānena saṃchannaḥ
ātmagurvī aśraddhāḥ na dadati na labhante

---

126. De quatre sortes sont ceux
qui servent le Seigneur : le malheureux,
le curieux, celui qui veut s'enrichir
et celui qui désire connaître la vérité fondamentale.
Supérieur à tous est celui qui a reçu
la Révélation de la connaissance qui ne s'apprend pas
et que l'Observance du Dharma
garde dans l'Unité parfaite.
Le Seigneur lui est cher, comme il est cher au Seigneur.

चत्वारः प्रकाराः ईश्वरं भजन्ति आर्तः जिज्ञासुः
अर्थार्थी ज्ञानी सत्यं इच्छति
सर्वेषां उत्तमः यः वेदं अशिक्षितं
धर्मपालनेन एकत्वे संस्थितः
ईश्वरः तस्मै प्रियः यथा सः ईश्वराय

catvāraḥ prakārāḥ īśvaraṃ bhajanti
ārtaḥ jijñāsuḥ arthārthī jñānī satyam icchati
sarveṣāṃ uttamaḥ yaḥ vedaṃ aśikṣitaṃ
dharmapālanena ekatve saṃsthitaḥ
īśvaraḥ tasmai priyaḥ yathā saḥ īśvarāya

---

127. Tous ces dévots
sont certes de belles âmes,
mais l'observant du Dharma
vit en conscience du Satnam.
Absorbé dans le service,
il est sur le bon chemin.

सर्वे ते भक्ताः सुजनाः एव
धर्मपालकः सत्नामसंविदः जीवति
भक्तियुक्तः सेवायां मग्नः
सः सुपथे तिष्ठति

sarve te bhaktāḥ sujanāḥ eva
dharmapālakaḥ satnāmasaṃvidaḥ jīvati
bhaktiyuktaḥ sevāyām magnaḥ
saḥ supathe tiṣṭhati

---

128. Après maintes vies,
lorsqu'il voit que l'Un est tout,
qu'il est la cause de toutes les causes,
l'observant s'abandonne à lui.
Une telle âme est rare.

बहुजीवेषु परान्ते
यदा पश्यति एकः विश्वं कारणकारणम्
धर्मपालकः तस्मै शरणं एति
तादृशी आत्मा दुर्लभा अस्ति

bahujīveṣu parānte
yadā paśyati ekaḥ viśvaṃ kāraṇakāraṇam
dharmapālakaḥ tasmai śaraṇam eti
tādṛśī ātmā durlabhā asti

---

129. Ceux dont l'esprit
est corrompu par le désir
se vouent à l'illusion ;
ils suivent, chacun selon sa nature,
divers cultes propres à leurs religions.

येषां मनः कामदूषितम्
मायां भजन्ति
स्वभावात् नानासंस्कारान् अनुतिष्ठन्ति

yeṣāṃ manaḥ kāmadūṣitam
māyāṃ bhajanti
svabhāvāt nānāsaṃskārān anutiṣṭhanti

Le mot esprit, ici, désigne l'âme incarnée. L'âme, en dehors du corps, en route à travers les bardos* vers sa prochaine incarnation et l'âme incarnée sont différentes : l'âme incarnée est mariée à l'ego, afin d'avoir une conscience individuelle capable de dire : « je » et disposant du libre arbitre nécessaire à son retour au Royaume en toute liberté.

* Les « bardos » (« antarâbhava » en sanskrit) sont des états intermédiaires entre la mort et la renaissance, comme les « couloirs du temps », en quelque sorte.

Donc le mot « esprit » désigne cette âme mariée à l'ego, ego qu'il ne faut pas confondre avec le « faux-ego » ou vanité.

Si l'esprit de l'Homme, aveuglé par les gunas « rajas » et « tamas » et le désir, se voue à l'illusion (maya), ils suivront un chemin en cul-de-sac, une religion qui répondra à sa nature (les gunas).

---

130. L'Unité parfaite habite le cœur de chacun
et dès qu'un Homme désire rendre un culte aux dévas,
c'est le Tout, en lui, qui affermit sa foi
et lui permet ainsi de se vouer

aux cultes qu'il a choisis,
même s'ils sont des cultes de l'ignorance.

एकत्वं सर्वस्य हृदि वसति
यदा नरः देवान् भक्तुं इच्छति
विश्वं तस्मिन् श्रद्धां संस्थापयति
संस्कारान् वृतान् अज्ञानात् भक्तुं समर्थति

ekatvaṃ sarvasya hṛdi vasati
yadā naraḥ devān bhaktum icchati
viśvaṃ tasmin śraddhāṃ saṃsthāpayati
saṃskārān vṛtān ajñānāt bhaktum samarthati

L'essence de l'âme est de nature divine et aspire à revenir à son milieu d'origine : « satçitananda » ou « le Royaume ». L'Homme, aveuglé par le faux-ego suscité par l'ignorance et l'inertie (tamas), répond à cette soif de vérité par des cultes vains, comme celui de dévas inexistantes, fruits des concepts du mental.

La soif d'absolu, de transcendance, de vérité de l'âme est dirigée dans l'illusion par la faiblesse d'un esprit qui ne maîtrise pas le mental et son conditionnement natif par les gunas, surtout par la passion animale, le désir de rajas et l'inertie, la vanité et l'ignorance de tamas.

L'Homme a le libre-arbitre, c'est ainsi que ses choix néfastes lui sont permis et l'énergie qu'il met à se perdre lui est donnée par la vertu du Tout, le Satnam.

---

131. Plein de cette foi,
il demande aux dévas certaines faveurs
et voit ses désirs comblés, mais en réalité,
ces bienfaits viennent de l'Un.
Il n'y a que lui en tout
et les dévas ne sont que concepts et illusion.

श्रद्धायुक्तः देवान् कामान् याचति
कामान् पूर्णान् पश्यति तु तत्त्वतः
एताः सिद्धयः एकात् समुद्भूताः
एकः सर्वं देवाः सङ्कल्पमाया एव

śraddhāyuktaḥ devān kāmān yācati
kāmān pūrṇān paśyati tu tattvataḥ
etāḥ siddhayaḥ ekāt samudbhūtāḥ
ekaḥ sarvam devāḥ saṅkalpamāyā eva

---

132. Les ignorants se vouent à l'illusion
et n'en tirent que de brèves et illusoires satisfactions.
L'observant du Dharma
atteint la parfaite conscience de la béatitude.
Les ignorants de l'Unité,
croient qu'elle est dans les objets de leurs cultes.
Leur ignorance les empêche de connaître la vérité.

अज्ञानिनः मायां भजन्ति
क्षणिकं मायिकं सुखं लभन्ते
धर्मपालकः आनन्दसंविदं प्राप्नोति
एकत्वस्याज्ञानिनः संस्कारेषु मन्यन्ते
अज्ञानं तेषां सत्यं ज्ञातुं प्रतिषेधति

ajñāninaḥ māyāṃ bhajanti
kṣaṇikaṃ māyikaṃ sukham labhante
dharmapālakaḥ ānandasaṃvidaṃ prāpnoti
ekatvasyājñāninaḥ saṃskāreṣu manyante
ajñānaṃ teṣāṃ satyaṃ jñātum pratiṣedhati

---

133. L'Un ne se montre jamais aux sots
ni aux insensés ; il leur reste voilé.
Ce monde égaré ne le connaît pas,

lui, l'éternel, mais lui sait tout sur tout.

एकः मूढेभ्यः न प्रकाशति
अचेतोभ्यः संछन्नः तिष्ठति
विमूढः जगत् तं न जानाति
नित्यः सः सर्वं जानाति तु

ekaḥ mūḍhebhyaḥ na prakāśati
acetobhyaḥ saṃchannaḥ tiṣṭhati
vimūḍhaḥ jagat tam na jānāti
nityaḥ saḥ sarvaṃ jānāti tu

Dieu ne se cache pas, il n'est pas un Homme et ne souffre donc pas des travers des Hommes. Si les sots et les insensés ne voient jamais la lumière intérieure (jyoti) de Dieu, ce n'est pas à cause de Dieu, mais c'est à cause de leur faiblesse et de leur soumission aux gunas, donc au mental sous l'influence du faux-ego.

---

134. L'Un sait tout du passé, du présent et de l'avenir,
comme il connaît tous les êtres,
mais personne ne le connaît dans son entièreté.

एकः अतीतं वर्तमानं भविष्यं जानाति
यथा सर्वं भूतानि जानाति
न कश्चित् तं समग्रं जानाति

ekaḥ atītaṃ vartamānaṃ bhaviṣyaṃ jānāti
yathā sarvaṃ bhūtāni jānāti
na kaścit tam samagram jānāti

---

135. Tous les êtres naissent dans l'illusion,
ballottés par la dualité du désir et de l'aversion
et conditionnés par les trois gunas.
Les Hommes libres de la dualité, fruit de l'illusion,

ces Hommes qui furent éclairés dans leurs vies passées,
ceux-là servent aujourd'hui le Seigneur avec détermination.

सर्वं मायायां जायति
कामद्वेषद्वन्द्वेन संक्षुभिताः
त्रिभिर्गुणैः संस्कृताः
मायाफलद्वन्द्वविमुक्ताः नराः
पूर्वजीवेषु प्रबुद्धाः ईश्वरं दृढं भजन्ति

sarvaṃ māyāyām jāyati
kāmadveṣadvandvena saṃkṣubhitāḥ
tribhir guṇaiḥ saṃskṛtāḥ
māyāphaladvandvavimuktāḥ narāḥ
pūrvajīveṣu prabuddhāḥ īśvaraṃ dṛḍhaṃ bhajanti

Les âmes qui ont connu l'Observance du Dharma et la dévotion au Seigneur de vérité, dans une vie précédente, quand ils se réincarnent, sont poussés vers le vrai chemin, le dharma, par cette prédisposition de leur âme et servent le Seigneur.

---

136. Par le service, ils restent dans l'Unité
et s'affranchissent de la vieillesse et de la mort.
En vérité, ils ont reçu la Révélation
de la connaissance du Dharma
d'un maître éveillé vivant.

सेवया एकत्वे तिष्ठन्ति
जरामृत्योः विमुक्ताः भवन्ति
सत्यं वेदं लभन्ते
धर्मस्य वेदः जीवन्त प्रबुद्ध गुरुतः

sevayā ekatve tiṣṭhanti
jarāmṛtyor vimuktāḥ bhavanti
satyam vedam labhante
dharmasya vedaḥ jīvanta prabuddha gurutah

Pour suivre le Dharma, il est nécessaire, en vérité, d'être initié par un maître vivant qui connaît les techniques de méditation particulières à La Voie. Aujourd'hui, il existe un maître vivant ; le maître de La Voie.

---

137. Qui connaît le Satnam,
l'énergie de la source de tout,
réceptacle de la dévotion,
peut même, à l'instant de mourir,
le saisir et le connaître encore.

यः सत्नामं जानाति
शक्तिः सर्वस्य मूलम्
भक्तियुक्तः आधारः
मृत्युकाले तं गृह्णाति पुनर्जानाति

yaḥ satnāmaṃ jānāti
śaktiḥ sarvasya mūlam
bhaktiyuktaḥ ādhāraḥ
mṛtyukāle tam gṛhṇāti punar jānāti

Ici, il est dit qu'un initié à La Voie, un observant assidu, au moment de mourir, peut méditer sur le Satnam, ainsi, il échappe à la réincarnation et ne passe pas par les bardos : il connaît la parfaite conscience de la béatitude (satçitananda) et se libère des chaînes du samsara, retrouvant la béatitude du Satnam pour l'éternité.

7. Atteindre l'absolu

प्राप्तुं परमं, prāptuṃ paramaṃ

138. On appelle Brahman
le moi spirituel impérissable ;

il est notre essence éternelle.
La manifestation matérielle
est en permanente mutation
et l'univers infini, avec toute sa puissance,
constitue le Tout, manifesté,
la vertu du Satnam
dont la force anime chaque être.

ब्रह्म सनातनं स्वधर्म आत्मा
नित्यं विश्वस्य मूलं तत् स्यात्।
प्रकृतिः परिवर्तति सदा विश्वं
सत्नामस्य शक्त्या सर्वं जीवति।

brahma sanātanaṃ svadharma ātmā
nityaṃ viśvasya mūlaṃ tat syāt |
prakṛtiḥ parivartati sadā viśvaṃ
satnāmasya śaktyā sarvaṃ jīvati |

Le mot Brahman nomme ici ce que d'autres nomment : « âme ». Un Homme, parce qu'il est incarné, n'est pas uniquement fait d'une âme, il a aussi un mental, un ego, un corps et d'autres choses qu'il serait trop long de décrire ici.

L'âme impérissable, pour s'incarner et devenir un être unique, capable de dire « je » est mariée à l'ego. C'est l'ego qui lui donne son individualité. Attention de ne pas confondre l'ego et le « faux-ego » qui est la vanité, produit par l'ignorance et la confusion.

Le Tout a deux faces : une manifestée et une non manifestée. Le manifesté est le matériel, l'Univers, les planètes, les étoiles, les êtres vivants, etc. Le non manifesté est l'essence, le milieu du manifesté. Certains nomment ce non manifesté la matière noire, l'énergie noire. C'est le Tout, Lao-Tseu disait : « Tao ».

La vertu du Satnam est la vertu du Tao, c'est-à-dire sa force, son énergie. Sur La Voie, il est question du « Saint-Nom ». Satnam signifie Saint-Nom ou Nom

parfait.

L'Évangile selon Jean, au début, parle de la « Parole », qui était avec Dieu et qui était Dieu. C'est en fait le « dessein » de Dieu, sa « volonté ». En traduisant l'Évangile du grec, les traducteurs, père de l'Église, on choisit de traduire le mot grec : « logos » par « parole », alors qu'il signifiait aussi : « dessein », « volonté » : « Au début était le dessein (la volonté) de Dieu. Le dessein (la volonté) de Dieu était avec Dieu. Le dessin (la volonté) de Dieu était Dieu ».

---

139. Quiconque,
à l'instant même de quitter le corps,
a conscience du Satnam
atteint aussitôt le Royaume.
Ce sont les pensées, les souvenirs de l'être,
à l'instant de quitter le corps,
qui déterminent son devenir.

यः कश्चित् शरीरं त्यजति क्षणे
सत्नामस्य स्मृत्या प्राप्नति सत्यलोकम् ।
तस्य चिन्ताः स्मृतयः सत्त्वस्य
त्यजतः शरीरं भाग्यं निश्चिनोति ।

yaḥ kaścit śarīraṃ tyajati kṣaṇe
satnāmasya smṛtyā prāptati satyalokam |
tasya cintāḥ smṛtayaḥ sattvasya
tyajataḥ śarīraṃ bhāgyaṃ niścinoti |

Le mot « Royaume » désigne ici la parfaite conscience de la béatitude ou « Satçitananda ». Jésus parlait aussi du Royaume, quand il disait qu'il était « au-dedans comme au-dehors de nous. » (Thomas, logion,3).

Ce verset dit qu'un Homme qui médite sur le « Satnam » (il y a une technique

pour ça), au moment de sa mort, atteindra la Libération des chaînes du samsara. Par contre, s'il se concentre sur la peur, sur les souvenirs, sur ses pensées, il se réincarnera et son incarnation sera différente en fonction de ses pensées, de ses émotions, de ses souvenirs. Ce dernier passage me laisse perplexe, mais c'est la traduction exacte du texte original, pour autant qu'il n'y ait pas d'erreur.

Le passage sur le Satnam, qui mène à satçitananda, la Libération, est, à mon avis, correct. C'est le passage à propos des pensées, des souvenirs qui détermineraient le devenir de l'âme qui me laisse dubitatif.

---

140. Ainsi soumet ton mental,
ses pensées et ton esprit sans faillir,
au Satnam lui dédiant tes actes par le service,
tournant vers l'Unité parfaite
ta conscience et ton intelligence,
alors sans nul doute, tu atteindras le Royaume.

इति मनः संनियच्छ तस्य चिन्ताः
सदा सत्नामे समर्पति कर्मभिः।
एकत्वं संपूर्णं प्रति बुद्ध्या
स्मृत्या च प्राप्नति सत्यलोकम् असंशयम्।

iti manaḥ saṃniyaccha tasya cintāḥ
sadā satnāme samarpati karmabhiḥ |
ekatvaṃ saṃpūrṇaṃ prati buddhyā
smṛtyā ca prāptati satyalokam asaṃśayam |

Ici, vous voyez bien la différence qui est faite entre le mental et l'esprit. Le mot esprit désigne l'ensemble « âme-ego » ou l'âme incarnée. Le mental est le système d'exploitation du cerveau, le software. Le cerveau étant le hardware.

Par le « service », qui est le « non-agir » de Lao-Tseu, c'est-à-dire par la méditation (sur le Satnam) en action, tu soumets le mental et l'esprit au Satnam

et lui dédies tes actes. Faisant ainsi, tu connaîtras la conscience de la béatitude de ton vivant et après ta mort, ce qui est la Libération (des chaînes du samsara).

---

141. Celui qui toujours reste
dans la conscience du Satnam,
sans nul doute, vient à Lui.
Il fait un vers le Seigneur, l'omniscient,
l'inconcevable créateur de tout.

यः सदा सत्नामस्य स्मृतौ तिष्ठति
असंशयं तमेव समागच्छति।
सः प्रभुं सर्वज्ञं विश्वस्रष्टारम्
अचिन्त्यं प्रति गच्छति एकं पादम्।

yaḥ sadā satnāmasya smṛtau tiṣṭhati
asaṃśayaṃ tameva samāgacchati |
saḥ prabhuṃ sarvajñaṃ viśvasraṣṭāram
acintyaṃ prati gacchati ekaṃ pādam |

---

142. Qui, à l'instant de la mort,
reste attaché au Satnam, les yeux fermés,
regard fixé entre les sourcils,
avec la dévotion la plus profonde,
celui-là ira certes à l'Unité parfaite
et y restera à jamais en toute conscience.

यः मृत्युक्षणे सत्नामे सङ्गति
निमीलितनेत्रः स्मृत्या भक्त्या च।
भ्रूभ्यां दृष्टिं स्थापति गमिष्यति
एकत्वं संपूर्णं सदा स्मृतौ।

yaḥ mṛtyukṣaṇe satnāme saṅgati
nimīlitadṛṣṭiḥ smṛtyā bhaktyā ca |

bhrūbhyāṃ dṛṣṭiṃ sthāpati gamiṣyati
ekatvaṃ saṃpūrṇaṃ sadā smṛtau |

Redite du verset 137, avec des précisions : on nous dit qu'au moment de la mort, il faut méditer sur le Satnam, ici, il est précisé qu'il faut le faire les yeux fermés en fixant un point au centre. C'est le « drishti », le fait de fixer un point précis lors de la méditation.

Il ne fait aucun doute qu'ainsi faisant, le mourant verra la lumière intérieure (jyoti) et pourra, s'il se libère des pensées et des émotions (par la méditation sur le Satnam), suivre cette lumière et partir avec elle dans « Satçitananda », le « nirvikalpa-samadhi » ou « extase » et ainsi atteindre le Royaume, le Tout, l'Unité parfaite.

---

143. L'observant du Dharma,
qui reste dans la conscience du Satnam,
touche à l'Unité parfaite.
C'est en fermant les portes des sens,
en gardant sa conscience sur un même point
que l'on reste dans l'harmonie de l'Unité parfaite.

धर्मपालकः सत्नामे स्मृतौ
तिष्ठति एकत्वं संपूर्णं स्पृशति।
इन्द्रियद्वारं निमीलति स्मृतिं
धारति एकबिन्दौ तिष्ठति सदा।

dharmapālakaḥ satnāme smṛtau
tiṣṭhati ekatvaṃ saṃpūrṇaṃ spṛśati |
indriyadvāraṃ nimīlati smṛtiṃ
dhārati ekabindau tiṣṭhati sadā |

---

144. Ainsi établi dans le yoga,
écoutant le son qui se répète,

bercé par son balancement,
celui qui, à l'instant de quitter le corps,
a sa conscience fixée sur le Satnam,
celui-là, sans nul doute, atteindra le Royaume.

इति योगे स्थापितः शब्दं श्रृणोति
पुनरावर्तति कम्पनेन संनादति।
यः शरीरं त्यजति क्षणे स्मृतिं
सत्नामे स्थापति सत्यलोकं प्रापति।

iti yoge sthāpitaḥ śabdaṃ śṛṇoti
punarāvartati kampanena saṃjānāti |
yaḥ śarīraṃ tyajati kṣaṇe smṛtiṃ
satnāme sthāpati satyalokaṃ prāpati |

Le mot « yoga » signifiait, au moment de la rédaction de cette Upanishad : « repos », « liberté ». Le mot yoga ne désigne pas une discipline spirituelle, encore moins des exercices du corps et de l'esprit avec des postures. Le mot yoga désigne un état de conscience, celui de la paix intérieure, quand l'esprit est libéré des fluctuations du mental, les vrttis.

« Le son qui se répète » : dans le yogasûtra, de Patanjali, l'aphorisme :« tat japah tadarthabhavanam » est souvent traduit par : « Psalmodier respectueusement ce son en conscience du sens sacré » ou, selon d'autres traductions : « La répétition de la syllabe OM dévoile sa signification et sa nature essentielle ».

Mais il n'y a pas le mot « Ôm », pas plus que l'acronyme « AUM » dans cet aphorisme ! L'expression « Tat japah » ne signifie pas « répéter le Ôm » ou « le son » mais « son qui se répète ».

Voici une traduction grammaticalement plus juste : « La méditation sur ce son qui se répète est la méditation sur Dieu. » (Yogasûtra, livre 1, aphorisme 27).

Pour ce qui est du balancement, il doit décrire la respiration, avec l'inspiration,

puis l'expiration qui, pour peu que l'on se concentre dessus, peut faire l'effet, sur l'esprit, du balancement doux et apaisant d'une balançoire.

---

145. Celui qui reste constamment absorbé
dans la conscience du Satnam,
par le service et la méditation,
atteint « Satçitananda ».

यः सदा सत्नामे स्मृतौ मग्नः
सेवया ध्यानेन च प्राप्नति।
सः सच्चिदानन्दं प्राप्नति नित्यं
सङ्गत्या तिष्ठति तत्रैव सदा।

yaḥ sadā satnāme smṛtau magnaḥ
sevayā dhyānena ca prāptati |
saḥ saccidānandaṃ prāptati nityaṃ
saṅgatyā tiṣṭhati tatraiva sadā |

---

146. Quand ils ont atteint l'Unité parfaite,
les dévots jamais plus ne reviennent
en ce monde transitoire, où règne la souffrance.

यदा एकत्वं संपूर्णं प्राप्ताः
भक्ताः न पुनरागच्छन्ति इह।
लोके अस्मिन् शास्ति दुःखेन
नित्यं विश्वं चञ्चलं तिष्ठति।

yadā ekatvaṃ saṃpūrṇaṃ prāptāḥ
bhaktāḥ na punarāgacchanti iha |
loke asmin śāsti duḥkhena
nityaṃ viśvaṃ cañcalaṃ tiṣṭhati |

---

147. Toutes les planètes de l'univers,
de la plus évoluée à la plus basse,
sont lieux de souffrance,
où se succèdent la naissance et la mort.
Mais pour l'âme qui atteint le Royaume,
il n'est plus de renaissances.

सर्वं विश्वस्य ग्रहाः उच्चनीचाः
दुःखस्थानं जन्ममृत्युं संनादति।
आत्मा यः सत्यलोकं प्राप्नति नित्यं
न पुनर्जननं तस्य भवति।

sarvaṃ viśvasya grahāḥ uccanīcāḥ
duḥkhasthānaṃ janmamṛtyuṃ saṃjānāti |
ātmā yaḥ satyalokaṃ prāptati nityaṃ
na punarjananaṃ tasya bhavati |

---

148. Un jour de Brahma vaut des milliers
des âges que connaissent les Hommes et autant sa nuit.
Avec le jour de Brahma naissent
toutes les variétés d'êtres ; que vienne sa nuit,
toutes sont annihilées et renouvelées.

ब्रह्मणः दिनं सहस्रं युगानां
मानवैः संज्ञातं रात्रिः तथैव।
ब्रह्मदिने सर्वं विश्वं जायति
रात्रौ नाशति पुनर्जनति।

brahmaṇaḥ dinaṃ sahasraṃ yugānāṃ
mānavaiḥ saṃjñātaṃ rātriḥ tathaiva |
brahmadine sarvaṃ viśvaṃ jāyati
rātrau nāśati punarjanati |

---

149. Sans fin, chaque jour renaît la vie
et des myriades d'êtres sont ramenées à l'existence.
Sans fin, tombe la nuit et, avec elle,
les êtres tombent dans l'anéantissement,
sans qu'ils n'y puissent rien, et la vie recommence.

अनन्तं प्रतिदिनं जीवनं जायति
म्यरियदः सत्त्वाः संनादति भवति।
अनन्तं रात्रौ पतति तया सह
सत्त्वाः नाशति न शक्तिः पुनर्जनति।

anantaṃ pratidinaṃ jīvanaṃ jāyati
myariyadaḥ sattvāḥ prāpyanti bhavati |
anantaṃ rātrau patati tayā saha
sattvāḥ nāśati na śaktiḥ punarjanati |

---

150. Il est un monde éternel,
au-delà de la matière, qui jamais ne cesse.
Quand tout l'univers matériel disparaît,
lui, reste intact.

अस्ति लोकः सनातनः परं प्रकृतेः
न कदाचिद् नाशति तिष्ठति नित्यम्।
यदा सर्वं विश्वं भौतिकं नाशति
सः अक्षतः संनादति तत्र तिष्ठति।

asti lokaḥ sanātanaḥ paraṃ prakṛteḥ
na kadācid nāśati tiṣṭhati nityam |
yadā sarvaṃ viśvaṃ bhautikaṃ nāśati
saḥ akṣataḥ tiṣṭhati tatra tiṣṭhati |

---

151. Impérissable est le Royaume, le but ultime.
Pour qui l'atteint, point de retour.

C'est là que le Seigneur et les âmes libérées résident.

सनातनः सत्यलोकः परमं गन्तव्यम्
यः प्राप्नति न पुनरागमनं तस्य।
तत्र प्रभुः मुक्तात्मानः च तिष्ठन्ति
नित्यं सङ्गत्या सह तत्रैव।

sanātanaḥ satyalokaḥ paramaṃ gantavyam
yaḥ prāptati na punarāgamanaṃ tasya |
tatra prabhuḥ muktātmānaḥ ca tiṣṭhanti
nityaṃ saṅgatyā saha tatraiva |

---

152. Seule la dévotion réalisée
permet d'atteindre ce Royaume.
Bien que le Seigneur ne le quitte jamais,
il est en toute chose, et tout en Lui repose.

केवलं भक्तिः संजानाति सत्यलोकं प्रापति
यद्यपि प्रभुः न कदाचित् तं त्यजति।
सर्वं विश्वं तस्मिन् तिष्ठति च
विश्वं तस्मिन् विश्रामति सर्वं च।

kevalaṃ bhaktiḥ saṃjānāti satyalokaṃ prāpati
yadyapi prabhuḥ na kadācit taṃ tyajati |
sarvaṃ viśvaṃ tasmin tiṣṭhati ca
viśvaṃ tasmin viśrāmati sarvaṃ ca |

---

153. Les moments où l'on part de ce monde,
pour n'y plus revenir, ceux aussi
où l'on part et revient,
voici maintenant qu'il en est question :
qui connaît l'harmonie de l'Unité
quitte ce monde à un moment propice.

यदा विश्वात् गच्छति न च पुनरागच्छति
तथा यदा गच्छति पुनरागच्छति च।
इदानीं तत् सम्यक् प्रश्नः तिष्ठति
यः एकत्वस्य संनादं जानाति।
सः विश्वं त्यजति सम्यक् कालेन गच्छति।

yadā viśvāt gacchati na ca punarāgacchati
tathā yadā gacchati punarāgacchati ca |
idānīṃ tat samyak praśnaḥ tiṣṭhati
yaḥ ekatvasya sannādaṃ jānāti |
saḥ viśvaṃ tyajati samyak kālena gacchati |

---

154. Il existe deux façons de quitter ce monde ;
dans les ténèbres ou dans la lumière.
L'une est la voie du retour, et l'autre du non-retour.

द्वौ मार्गौ विश्वात् त्यक्तुं संनादति
तमसि प्रकाशे वा गच्छति।
एकः पुनरागमनमार्गः अन्यः न पुनरागमनम्।

dvau mārgau viśvāt tyaktuṃ saṃjānāti
tamasi prakāśe vā gacchati |
ekaḥ punarāgamanamārgaḥ
anyaḥ na punarāgamanam |

---

155. Les observants du Dharma,
qui savent différencier ces deux voies,
ne s'égarent jamais, s'ils restent fermes
dans la conscience du Satnam.

धर्मपालकाः ये द्वौ मार्गौ विजानन्ति
न कदाचिद् विमुह्यन्ति यदि स्थिराः।

सत्नामस्य स्मृतौ संनादति
सत्यलोकं प्रापति न संशयः।

dharmapālakaḥ ye dvau mārgau vijānanti
na kadācid vimuhyanti yadi sthirāḥ |
satnāmasya smṛtau saṃjānāti
satyalokaṃ prāpati na saṃśayaḥ |

---

156. Qui choisit l'Observance du Dharma
gagne la Libération,
sans les études, les sacrifices,
l'austérité, la charité obligée,
la philosophie et l'action-intéressée*.

* L'action faite en dehors du « non-agir », du « service, de la conscience du Satnam.

यः धर्मपालनं संजानाति मोक्षं प्रापति
न अध्ययनं यज्ञं तपः दानं च।
न दर्शनं कर्म सङ्गेन कृतं च
सत्यलोकं प्रापति न संशयः।

yaḥ dharmapālanaṃ saṃjānāti mokṣaṃ prāpati
na adhyayanaṃ yajñaṃ tapaḥ dānaṃ ca |
na darśanaṃ karma saṅgena kṛtaṃ ca
satyalokaṃ prāpati na saṃśayaḥ |

8. La connaissance la plus secrète

गुह्यतमं ज्ञानं I, guhyatamaṃ jñānaṃ

157. Je peux te révéler
la connaissance la plus secrète, la plus pure.

Par elle tu seras affranchi
des souffrances de l'ignorance.
Cette connaissance est reine
parmi les connaissances,
elle est le secret d'entre les secrets
et parce qu'elle nous fait directement
réaliser notre identité véritable,
elle représente la perfection de la vie spirituelle.
Elle est impérissable et d'application joyeuse.

मया तुभ्यं प्रकटति गुह्यतमं शुद्धतमं ज्ञानं
तेन त्वं दुःखेभ्योऽज्ञानजातेभ्यः संमुक्तो भविष्यसि
एतज्ज्ञानं सर्वज्ञानानां रजनी गुह्यानां गुह्यं च
यस्मात् साक्षात् स्वस्य सत्यं स्वरूपं बोधति
एतत् साधनस्य संपूर्णता नित्यं सौख्येन संयोजति

mayā tubhyaṃ prakaṭati guhyatamaṃ śuddhatamaṃ jñānaṃ
tena tvaṃ duḥkhebhyo'jñānajātebhyaḥ saṃmukto bhaviṣyasi
etajjñānaṃ sarvajñānānāṃ rajanī guhyānāṃ guhyaṃ ca
yasmāt sākṣāt svasya satyaṃ svarūpaṃ bodhati
etat sādhanasya saṃpūrṇatā nityaṃ saukhyena saṃyojati

La connaissance, ici révélée, n'est pas une connaissance théorique, faite de lectures et de concepts. La connaissance, ici révélée, est nommée : « Veda », en sanskrit. Il ne s'agit pas de son homonyme, le recueil d'écritures sacrées. Le mot Veda signifie : « connaissance ».

La connaissance, ici révélée, est celle qui vient de la lumière intérieure (jyoti), du Satnam (Saint-Nom), de la Grâce par l'Observance du Dharma, la sadhana de La Voie dont parle cette Upanishad.

La connaissance, ici révélée, est aussi celle des techniques de méditation propres à cette voie spirituelle (màrga). C'est une initiation, en quelque sorte. Cette Révélation est encore aujourd'hui donnée par qui en fait la demande ici :

lavoie.eu@gmail.com.

Ce qui est d'application joyeuse est la voie spirituelle, les piliers de la sadhana, c'est-à-dire l'ensemble des pratiques qui font cette voie.

---

158. Les Hommes qui sur une voie de bhakti
n'ont pas la connaissance, ne peuvent se libérer,
ils reviennent naître et mourir en ce monde.

नराः भक्तिमार्गे येऽज्ञानं न विदन्ति
ते न संमुक्ता भवन्ति संसारे पुनर्जनन्ति म्रियन्ति च

narāḥ bhaktimārge ye'jñānaṃ na vidanti
te na saṃmuktā bhavanti saṃsāre punarjananti mriyanti ca

Bhakti est la dévotion, non pas l'amour que l'on porte à Dieu, mais l'amour que l'on porte à Dieu et qui se manifeste par des actes, telle l'Observance du Dharma.

---

159. Cet univers est tout entier plein du Satnam.
Tous les êtres l'ont en eux et sont en lui ,
mais lui n'est pas tout entier en eux.
Vois sa puissance ; il soutient tous les êtres,
il est partout présent, source même de toute la création.

एतद् विश्वं सर्वं सत्नामेन संपूर्णं
सर्वं विश्वेन अस्ति तच्च तेषु अस्ति
किन्तु तद् तेषु सर्वं नास्ति
तस्य शक्तिं पश्य सर्वं विश्वं धारति
सर्वत्र अस्ति सर्वसृष्टेः मूलं च

etad viśvaṃ sarvaṃ satnāmen saṃpūrṇaṃ
sarvaṃ viśvena asti tacca teṣu asti

kintu tad teṣu sarvaṃ nāsti
tasya śaktiṃ paśya sarvaṃ viśvaṃ dhārati
sarvatra asti sarvasṛṣṭeḥ mūlaṃ ca

Ce Satnam, ou Saint-Nom, un éveillé Chinois, contemporain de Confucius et, probablement, du buddha Mahavira, maître des Jaïns et de son disciple préféré, Gautama Siddhartha, futur buddha, nommait ce « Satnam » : « vertu du Tao ».

Ici, « vertu » doit être entendu comme signifiant : « propriétés », « pouvoirs ». La Vertu du Tao ou Satnam (Saint-Nom). C'est le principe actif du Tout, le Seigneur, qui crée toutes choses et les maintient en vie, puis qui les reprend et les fait renaître jusqu'à la Libération des chaînes du samsara. Les hindouistes parlent de la Trimurti ; Brahma, Vishnu et Shiva, pour parler de lui.

---

160. L'univers tout entier est pénétré de Dieu,
dans sa forme non manifestée.
Tous les êtres sont en lui, mais lui
n'est pas en eux tout entier.
Dieu est la source de tout.
De même que dans l'air souffle le vent,
en l'Un se tiennent tous les êtres.

विश्वं सर्वं देवेन संपूरति अव्यक्तरूपेण
सर्वं तस्मिन् अस्ति किन्तु तद् तेषु सर्वं नास्ति
देवः सर्वस्य मूलं यथा वायौ वाति वायुः एकस्मिन् सर्वं तिष्ठति

viśvaṃ sarvaṃ devena saṃpūrati avyaktarūpeṇa
sarvaṃ tasmin asti kintu tad teṣu sarvaṃ nāsti
devaḥ sarvasya mūlaṃ
yathā vāyau vāti vāyuḥ ekasmin sarvaṃ tiṣṭhati

Comme l'océan contient de l'eau, une goutte d'eau ne contient pas l'océan. Il y a « de Dieu » en tout, mais Dieu (l'Un) tout entier ne peut être contenu.

---

161. À la fin de chaque âge,
tout revient au Royaume
et au début de chaque âge,
la puissance du Satnam
crée de nouveau toutes choses.
L'univers tout entier obéit au Seigneur-Suprême,
par sa volonté, il est à chaque fois de nouveau créé
et c'est toujours par lui qu'à la fin, il est anéanti.

प्रत्येकयुगस्यान्ते सर्वं राज्याय प्रतिगच्छति
प्रत्येकयुगस्यादौ सत्नामस्य शक्तिः
पुनः सर्वं सृजति विश्वं सर्वं परमेश्वराय वशति
तस्य संकल्पेन पुनः प्रत्येकं सृज्यते
तदैव तेनान्ते नश्यति नष्टं

pratyekayugasyānte sarvaṃ rājyāya pratigacchati
pratyekayugasyādau satnāmasya śaktiḥ
punaḥ sarvaṃ sṛjati viśvaṃ sarvaṃ parameśvarāya vaśati
tasya saṅkalpena punaḥ pratyekaṃ sṛjyate
tadaiva tenānte naśyati naṣṭaṃ

Rien n'est jamais anéanti, c'est-à-dire rendu au néant, car « rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme » (Lavoisier). Shiva, le destructeur du trio (Trimurti) est aussi le maître du yoga, c'est-à-dire de l'état de parfaite conscience de la béatitude (satçitananda). Il ne détruit rien, mais transmute les êtres, du manifesté au non manisfesté, d'une incarnation à une autre.

---

162. Le Seigneur Suprême reste dans le non-agir
et le karma n'a aucune prise sur Lui.
La création obéit en tout au Satnam,
il engendre tous les êtres, mobiles et immobiles.

L'énergie infinie du Tout crée,
puis défait toutes choses, dans un cycle sans fin.

परमेश्वरः अकर्मणि तिष्ठति
कर्मफलं तस्य न गृह्णाति
सृष्टिः सर्वं सत्नामाय वशति
सर्वं चरं स्थिरं च जनति
विश्वस्य अनन्तशक्तिः सृजति
पश्चात् सर्वं विनाशति चक्रे अनन्ते

parameśvaraḥ akarmaṇi tiṣṭhati
karmaphalaṃ tasya na gṛhṇāti
sṛṣṭiḥ sarvaṃ satnāmāya vaśati
sarvaṃ caraṃ sthiraṃ ca janati
viśvasya anantaśaktiḥ sṛjati
paścāt sarvaṃ vināśati cakre anante

---

163. Les ignorants dénigrent la vraie voie.
Ils ne savent rien de leur nature spirituelle.
Égarés, aveuglés par l'ignorance,
ils chérissent des concepts confus.
Vains sont leurs espoirs de Libération,
vains leurs actes intéressés
et vaines sont leurs connaissances.

अज्ञाः सत्यं मार्गं निन्दन्ति
ते स्वस्य अध्यात्मिकस्वरूपं न विदन्ति
भ्रान्ताः अज्ञानेनान्धाः
संमोहितान् संकल्पान् प्रियन्ति
मुक्तेर्वैन आशाः स्वार्थकृतं कर्म वैनं
तेषां ज्ञानं च वैनं

ajñāḥ satyaṃ mārgaṃ nindanti

te svasya adhyātmikasvarūpaṃ na vidanti
bhrāntāḥ ajñānenāndhāḥ
saṃmohitān saṅkalpān priyanti
muktervaina āśāḥ
svārthakṛtaṃ karma vainaṃ
teṣāṃ jñānaṃ ca vainaṃ

---

164. Ceux qui ont la connaissance
se trouvent sous la protection de la Grâce,
absorbés dans le service.

ये विद्यां विदन्ति कृपायाः संरक्षणे तिष्ठन्ति सेवायां लीनाः

ye vidyāṃ vidanti kṛpāyāḥ saṃrakṣaṇe tiṣṭhanti sevāyāṃ līnāḥ

Ceux qui ont reçu la Révélation des techniques de méditation et qui observent le Dharma, la sadhana de La Voie, parce qu'ils sont dans le « service », ou « non-agir » ont remis leur destin entre les mains du Seigneur, aussi, est-ce sa Grâce qui s'occupe d'eux.

Jésus disait : « préoccupez-vous en premier du Royaume, et tout le reste vous sera donné en plus ». (Matthieu, 6:33)

---

165. Chantant la gloire du Seigneur, en pranam,
déterminés dans l'Observance,
les mahatmas n'ont qu'amour et dévotion.
Observant le Dharma, ils adorent l'Unité
contenue en eux, comme dans la diversité
des êtres et des choses.

परमेश्वरस्य यशः कथति प्रणामे
सङ्गतौ दृढाः महात्मानः

केवलं प्रेम भक्तिं च विदन्ति
धर्मं चरन्ति एकतां उपासन्ति
तेषु संस्थिता यथा सर्वं विश्वं च

parameśvarasya yaśaḥ kathati praṇāme
saṅgatau dṛḍhāḥ mahātmānaḥ
kevalaṃ prema bhaktiṃ ca vidanti
dharmaṃ caranti ekatāṃ upāsanti
teṣu saṃsthitā yathā sarvaṃ viśvaṃ ca

---

166. L'Un est le rite, la dédication, l'offrande,
l'encens et la méditation sur le son qui se répète,
il est le ghee et le feu et l'offrande.

एकः यज्ञः समर्पणं हविस्
धूपः जपः च पुनरावृत्तम्
घृतं अग्निः हविस् च

ekaḥ yajñaḥ samarpanaṃ havis
dhūpaḥ japaḥ ca punarāvṛttam
ghṛtaṃ agniḥ havis ca

« Japa », mot sanskrit généralement traduit par « répétition d'un mantra », signifie aussi : « son qui se répète », « murmure ».

Ce son qui se répète seul, sans notre intervention, est celui de la respiration, de l'inspiration comme celui de l'expiration. Ce « son qui se répète » a donné les mantras « Hamsa » et « Sohang ». Tous les dictionnaires de sanskrit, ou presque, ont accepté l'acception de la répétition d'un mantra, oubliant les sens du mot que je vous ai donné plus haut.

---

167. De l'univers, l'Un est le père, la mère,

le soutien et l'aïeul, l'objet de la connaissance,
le purificateur et le son qui se répète*.
Il est les chants, la danse et la dédication.
Il est le but, le soutien, le maître,
le témoin, la demeure, le refuge**
et l'ami le plus cher, la création et la transformation,
la base de toutes choses, le lieu de repos
et l'éternelle semence.

एकः विश्वस्य पिता माता
धाता पितामहः ज्ञानस्य विषयः
शोधकः जपः च पुनरावृत्तम्
सङ्गीतं नृत्यं समर्पणं च
सः उद्देशः धाता गुरुः
साक्षी निवासः शरणं सखा प्रियतमः
सृष्टिः परिणामः सर्वस्य आधारः
विश्रामस्थानं नित्यं बीजं च

ekaḥ viśvasya pitā mātā
dhātā pitāmahaḥ jñānasya viṣayaḥ
śodhakaḥ japaḥ ca punarāvṛttam
saṅgītaṃ nṛtyaṃ samarpanaṃ ca
saḥ uddeśaḥ dhātā guruḥ
sākṣī nivāsaḥ śaraṇaṃ sakhā priyatamaḥ
sṛṣṭiḥ pariṇāmaḥ sarvasya ādhāraḥ
viśrāmasthānaṃ nityaṃ bījaṃ ca

* Là encore, il s'agit de la respiration, pas du mantra « Ôm » qui est, à l'origine, l'acronyme : « AUM ». La lettre « A » fait référence au commencement et au Dieu créateur, Brahma. La lettre « U » représente la protection de la vie avec le dieu Vishnou et la lettre « M » représente la mort, avec le dieu transformateur, Shiva. C'est l'équivalent de l'acronyme YHWH, qui serait le nom de Dieu, pour les juifs.

** Ce refuge est intérieur. Le buddha Gautama Siddhartha en parle dans le « Dhammapada » : « Par la constance, la vigilance, la discipline et le contrôle de soi*, que le vigilant fasse pour lui-même une île, un refuge qu'aucun flot ne pourra submerger. » (Dhammapada, 25)

---

168. L'Un contrôle la chaleur, la pluie et la sécheresse,
il est l'immortalité, de même que la mort personnifiée.
L'être et le non-être, tous deux sont en Lui.

एकः तापं वर्षं शुष्कं च नियति
सः अमृतत्वं मृत्युः रूपति च
सत् असत् च उभयं तस्मिन् अस्ति

ekaḥ tāpaṃ varṣaṃ śuṣkaṃ ca niyati
saḥ amṛtatvaṃ mṛtyuḥ rūpati ca
sat asat ca ubhayaṃ tasmin asti

---

169. C'est indirectement qu'ils adorent l'Un,
les Hommes qui étudient les Védas et boivent le soma,
cherchant ainsi à gagner les planètes de délices.

परोक्षेण एकं उपासन्ति
नराः वेदान् अध्यति सोमं पिबन्ति
इति स्वर्गलोकान् प्राप्नोति याचन्ति

parokṣeṇa ekaṃ upāsanti
narāḥ vedān adhyati somaṃ pibanti
iti svargalokān prāpnoti yācanti

Le soma : pour les hindouistes, le « soma » est une boisson rituelle obtenue en pressant une racine spécifique, mais cette boisson rituelle n'est qu'un produit de substitution, un souvenir de « L'Amrita » ou « Amrit » qui est, en fait, le Nectar dont guru Nanak a tant parlé. Mais là, comme dans d'autres voies spirituelles, le Nectar est oublié. Il en est question dans la « Dhyanabindu-Upanishad » (la méditation parfaite) qui le décrit dans les versets 79 à 83. La technique de méditation qui permet de le goûter y est nommée « Khechari-Mudra » ou le

sceau de l'oiseau.

---

170. Ces lettrés, quand ils ont joui
de ces plaisirs célestes,
quand les mérites de leurs études spirituelles
se sont épuisés, reviennent
s'incarner sur cette Terre.
Un bonheur fragile,
tel est le seul fruit qu'ils récoltent
après avoir cultivé les concepts
et les vaines connaissances,
par l'étude des écritures.

विद्वांसः यदा स्वर्गसुखं भुक्त्वा
अध्यात्मविद्यायाः पुण्यं क्षीणं
पुनः पृथिव्यां जायन्ते अवतरन्ति
क्षणिकं सुखं केवलं फलं प्राप्नन्ति
संकल्पान् वैनं ज्ञानं च साधति
शास्त्राध्ययनेन साधति

vidvāṃsaḥ yadā svargasukhaṃ bhuktvā
adhyātmavidyāyāḥ puṇyaṃ kṣīṇaṃ
punaḥ pṛthivyāṃ jāyante avataranti
kṣaṇikaṃ sukhaṃ kevalaṃ phalaṃ prāpnoti
saṅkalpān vainaṃ jñānaṃ ca sādhati
śāstrādhyayanena sādhati

Lao-Tseu parle de la vanité des écritures : « Les connaissances apprises ne sont que des fleurs sans parfum, sources d'erreurs. C'est pourquoi le sage se fie au Tao et non aux apparences. Il considère le fruit, plutôt que la fleur, ignorant l'une, il cueille l'autre. »

---

171. Ceux qui ont de la dévotion pour l'Un,
qui méditent sur sa forme absolue,
voient comblés leurs manques
et préservé ce qu'ils possèdent.

ये एकस्य भक्त्या सन्ति
परमरूपे ध्यानं कुर्वन्ति
अभावाः पूरिताः दृष्टाः
यत् विदन्ति संरक्षितं भवति

ye ekasya bhaktyā santi
paramarūpe dhyānaṃ kurvanti
abhāvāḥ pūritāḥ dṛṣṭāḥ
yat vidanti saṃrakṣitaṃ bhavati

---

172. Toute nourriture est en fait destinée à l'Un,
mais l'Homme ne le sait pas.
L'Un est l'unique bénéficiaire
et l'unique objet du don et du détachement.
Or, ceux qui ignorent sa nature véritable, absolue,
restent dans les ténèbres de l'ignorance.

सर्वं अन्नं एकाय सङ्कल्पति
किन्तु नरः तत् न जानाति
एकः एव लाभार्थी एकः
दानस्य वैराग्यस्य च विषयः
ये तु सत्यपरमस्वरूपं न जानन्ति
ते अज्ञानतमसि तिष्ठन्ति

sarvaṃ annaṃ ekāya saṅkalpati
kintu naraḥ tat na jānāti
ekaḥ eva lābhārthī ekaḥ
dānasya vairāgyasya ca viṣayaḥ

ye tu satyaparamasvarūpaṃ na jānanti
te ajñānatamasi tiṣṭhanti

Toute nourriture est en fait destinée à l'Un : ici, il est fait mention du « prashad », nourriture consacrée (vouée à Dieu), offerte sur l'autel et que les dévots se partagent à l'issue de la cérémonie.

Cette nourriture consacrée comblerait de bienfaits les dévots qui la consomme. De plus, quand un dévot, initié à la voie du Dharma, mange en méditant, cette nourriture qu'il mange est ainsi consacrée à Dieu, par la méditation, et comble de bienfaits le dévot qui la consomme.

---

173. Qui voue un culte aux dévas,
renaîtra parmi les dévas,
avec ceux qui vivent dans leur culte,
de même, c'est en l'Un que vivront ses dévots.

यः देवान् भक्त्या उपासति
देवैः सह जायति
तेषां भक्तौ ये जीवन्ति
तथैव एके तस्य भक्ताः जीवन्ति

yaḥ devān bhaktyā upāsati
devaiḥ saha jāyati
teṣāṃ bhaktau ye jīvanti
tathaiva eke tasya bhaktāḥ jīvanti

---

174. Que l'on offre, avec amour et dévotion,
une chose simple, comme une feuille, une fleur,
un fruit, de l'eau, et cette offrande,
aussi simple soit-elle, sera acceptée.

यद् प्रेमभक्त्या समर्पति
पर्णं पुष्पं फलं जलं वा
तत् हविस् यथासौ सरलं
गृह्यते स्वीकृतं भवति

yad premabhaktyā samarpati
parṇaṃ puṣpaṃ phalaṃ jalaṃ vā
tat havis yathāsau saralaṃ
gṛhyate svīkṛtaṃ bhavati

---

175. Quoi que tu fasses, que tu manges,
que tu sacrifies et prodigues,
quelque austérité que tu pratiques,
que ce soit dans le service.
Ainsi, tu t'affranchiras du karma.
Par ce principe, tu seras libéré
et viendras à la perfection de l'Unité.

यत् किञ्चित् करोसि यद् भक्षसि
यद् यजसि ददासि च
यत् तपस् चरसि
सर्वं सेवायां भवतु
इति कर्मणः संमुक्तो भविष्यसि
एतेन सिद्धान्तेन मुक्तो भविष्यसि
एकतायाः संपूर्णतां प्राप्स्यसि

yat kiñcit karosi yad bhakṣasi
yad yajasi dadāsi ca
yat tapas carasi
sarvaṃ sevāyāṃ bhavatu
iti karmaṇaḥ sammukto bhaviṣyasi
etena siddhāntena mukto bhaviṣyasi
ekatāyāḥ saṃpūrṇatāṃ prāpsyasi

176. Le Seigneur ne favorise personne,
envers tous il est impartial.
Mais quiconque le sert avec dévotion
vit en Lui, comme s'il était son ami.

परमेश्वरः न कस्यचित् पक्षपातति
सर्वं प्रति समः अस्ति
किन्तु यः भक्त्या तं सेवति
सः तस्मिन् जीवति यथा सखा

parameśvaraḥ na kasyacit pakṣapātati
sarvaṃ prati samaḥ asti
kintu yaḥ bhaktyā taṃ sevati
saḥ tasmin jīvati yathā sakhā

---

177. Quiconque est sur la voie du Dharma, avec dévotion,
voit ses erreurs, même les pires, pardonnées
et trouve la paix éternelle.

यः धर्ममार्गे भक्त्या तिष्ठति
दोषान् सर्वं क्षमति दृष्ट्वा
नित्यशान्तिं प्राप्नोति

yaḥ dharmamārge bhaktyā tiṣṭhati
doṣān sarvaṃ kṣamati dṛṣṭvā
nityaśāntiṃ prāpnoti

---

178. Rapidement, il devient sans reproches
et trouve la paix éternelle.
Quiconque se réfugie dans le Satnam

peut atteindre le but suprême,
quelles que soient sa naissance et sa caste.
Que dire alors des justes,
des dévots et des saints rois*
qui, en ce monde éphémère,
en ce monde de souffrances,
servent le Seigneur suprême
avec amour et dévotion ?

शीघ्रं निर्दोषः भवति नित्यशान्तिं च प्राप्नोति
यः सत्नामे शरणं याति परमं लक्ष्यं प्राप्नोति
यादृशी जन्मजातिः स्यात् तत् किं धर्मिणः भक्ताः
राजर्षयः च कथनीयं यः अस्मिन् क्षणिके लोके
दुःखलोके परमेश्वरं प्रेमभक्त्या सेवति

śīghraṃ nirdoṣaḥ bhavati nityaśāntiṃ ca prāpnoti
yaḥ satnāme śaraṇaṃ yāti paramaṃ lakṣyaṃ prāpnoti
yādṛśī janmajātiḥ syāt tat kiṃ dharmiṇaḥ bhaktāḥ
rājarṣayaḥ ca kathanīyaṃ yaḥ asmin kṣaṇike loke
duḥkhaloke parameśvaraṃ premabhaktyā sevati

Ces saints rois n'existent plus. Lao-Tseu en parlait. Ils étaient probablement les rois des harappéens.

---

179. Emplis toujours de l'Un ton esprit,
deviens son dévot, offre-lui
ton hommage et ton adoration.
En Lui, tu resteras parfaitement absorbé.

सदा एकेन मनः पूरय
तस्य भक्तो भव प्रणामं
उपासनां च तस्मै समर्प

तस्मिन् सम्पूर्णलीनः स्थास्यसि

sadā ekena manaḥ pūraya
tasya bhakto bhava praṇāmaṃ
upāsanāṃ ca tasmai samarpa
tasmin sampūrṇalīnaḥ sthāsyasi

9. Les gloires de l'Un

एकेन विश्वस्य माहात्म्यम्, ekena viśvasya māhātmyam

180. Écoute le Satnam, il t'apportera la joie et la paix.
Ni les multitudes de dévas, ni les mahatmas
ne connaissent l'origine du Tout, car en tout,
il est, des uns comme des autres, la source.

श्रृणु सत्नामं तत् ते सुखं शान्तिं च दास्यति।
न देवानां बहुता न च महात्मानः
विश्वस्य मूलं जानन्ति यतः सर्वं तस्य
मूलं भवति।

śṛṇu satnāmaṃ tat te sukhaṃ śāntiṃ ca dāsyati
na devānāṃ bahutā na ca mahātmānaḥ
viśvasya mūlaṃ jānanti yataḥ sarvaṃ tasya
mūlaṃ bhavati

Écouter le Satnam (ou Saint-Nom) est une référence à la technique de méditation dite : « du Saint-Nom ». Cette technique peut se pratiquer seule, assis, les yeux fermés, avec toute son attention sur l'objet de la méditation ou en vaquant à ses occupations quotidiennes, ce qui est le « service », un des piliers de la sadhana.

Le mot « déva » est ici à comprendre dans son sens védique, pas dans son sens hindouiste. Les hindouistes donnent au mot « déva » le sens de dieu. Les dévas

seraient donc, pour eux, des dieux. Dans le védisme premier, le mot déva désigne des puissances agissantes dans les phénomènes naturels et mentaux.

Le védisme originel est « moniste ». Le monisme considère que le manifesté et le non manifesté sont des parties d'un Tout uni, soutenant l'unicité de la « substance » qui compose l'univers. L'unité fondamentale du Tout (le cosmos et notre monde) y rend la matière et l'esprit indissociables. Le monisme s'oppose donc au dualisme qui distingue monde matériel ou physique et monde psychique ou spirituel.

Cette Upanishad est védiste, quand la Bhagavad-Gîtâ, partie du Mahâbhârata, est hindouiste. Les hindouistes ont repris cette Upanishad et l'ont réécrite la transformant en un dialogue entre un personnage de leur livre, Arjuna et un Dieu incarné, qui serait « krishna ». L'Upanishad d'origine, védiste, ne connaît pas ce personnage d'Arjuna, et n'est pas un dialogue entre un maître et son disciple. C'est cette Upanishad que vous lisez.

Un Mahatma (grande âme) est l'équivalent chrétien d'un saint. C'est un sage sur le chemin de la Réalisation. Il est dit que les dévas, les mahatmas, pourtant ce qu'il y a de plus élevé, après les éveillés (buddha), malgré leur élévation d'âme, ne connaissent pas l'origine de toutes choses, car cette source est aussi celle de ces êtres et principes d'exception. Pour connaître cette source, il n'est pas nécessaire d'être un mahatma, il faut être un observant du Dharma.

---

181. Qui connaît la vraie nature
du souverain de tous les mondes,
celui-là, sans illusion parmi les Hommes,
devient libre de toute faute*.

* Les chrétiens disent péché. Ce mot signifie, étymologiquement : « égarement, erreur, faute » et veut dire : « détournement, éloignement de Dieu ». La faute serait donc le fait de rater sa cible, de s'éloigner de Dieu, ici de l'Observance du Dharma.

यः सर्वलोकेश्वरस्य सत्यं स्वभावं जानाति

स नरेषु अमायः सर्वदोषेभ्यः मुक्तः भवति।

yaḥ sarvalokeśvarasya satyaṃ svabhāvaṃ jānāti
sa nareṣu amāyaḥ sarvadoṣebhyaḥ muktaḥ bhavati

Celui qui connaît la vraie nature du « souverain de tous les mondes », est sorti de l'illusion intérieure où plonge l'esprit de ceux qui n'ont pas la connaissance (de la vérité) et, à cause de ça, est libéré des fautes, c'est-à-dire du karma, car l'observant du Dharma reste dans le « service » ou le non-agir (dans l'idéal).

---

182. L'intelligence, le savoir,
la libération du doute et de l'illusion, l'indulgence,
la véracité, la maîtrise du désir et la quiétude,
les joies et les peines, la naissance et la mort,
la peur et l'intrépidité, la douceur, la satisfaction,
la frugalité, la générosité, la gloire et l'opprobre,
procèdent de la Lilà* du Seigneur.

* Le jeu que le Créateur joue avec sa Création et ses créatures.

बुद्धिः ज्ञानं संशयमाययोः मुक्तिः क्षमा
सत्यं दमः शान्तिः सुखदुःखे जन्ममृत्यू
भयं अभयं सौम्यता तृप्तिः
सङ्क्षेपः दानं यशः च अपकीर्तिः
ईश्वरस्य लीलायाः प्रभवति।

buddhiḥ jñānaṃ saṃśayamāyayoḥ muktiḥ kṣamā
satyaṃ damaḥ śāntiḥ sukhaduḥkhe janmamṛtyū
bhayaṃ abhayaṃ saumyatā tṛptiḥ
saṅkṣepaḥ dānaṃ yaśaḥ ca apakīrtiḥ
īśvarasya līlāyāḥ prabhavati

Tout est Lilà du créateur, son jeu. Le bien, comme le mal procèdent de sa volonté. Ce jeu est un jeu bienveillant, il a pour but de garder l'Univers dans son

harmonie.

---

183. Celui, en vérité, qui connaît
la gloire et la puissance de l'Un,
le sert avec une dévotion pure et sans partage ;
c'est là un fait certain.

यः सत्यं एकेन माहात्म्यं शक्तिं च जानाति
सः शुद्धया एकान्तिकया भक्त्या तं सेवति
इदं निश्चितं तथ्यं भवति।

yaḥ satyaṃ ekena māhātmyaṃ śaktiṃ ca jānāti
saḥ śuddhayā ekāntikayā bhaktyā taṃ sevati
idaṃ niścitaṃ tathyaṃ bhavati

---

184. De tous les mondes, spirituels et matériels,
le Tout est la source, de lui tout émane.
Les initiés observant le Dharma,
qui connaissent parfaitement cette vérité,
restent dans le service et l'adorent.

सर्वं विश्वात् अध्यात्मिकं च भौतिकं च
विश्वं मूलं तस्मात् सर्वं प्रभवति।
धर्मं चरन्ति विद्वांसः यथातथ्यं तं जानन्तः
सेवायां तं भजन्ति च।

sarvaṃ viśvāt adhyātmikaṃ ca bhautikaṃ ca
viśvaṃ mūlaṃ tasmāt sarvaṃ prabhavati
dharmaṃ caranti vidvāṃsaḥ
yathātathyaṃ taṃ jānantaḥ
sevāyāṃ taṃ bhajanti ca

---

185. Les observants toujours
absorbent en lui leurs esprits,
durant toutes leurs vies.
Ils s'éclairent les uns les autres,
se parlent du Seigneur
par là trouvent une satisfaction
et une joie sans mélange.

सदा चरन्तः तस्मिन् मनांसि संनिवेशन्ति
सर्वं जीवनं यावत् ।परस्परं प्रबुध्यन्ति
ईश्वरं संकथन्ति
तेन तृप्तिं सुखं च विशुद्धं लभन्ते ।

sadā carantaḥ tasmin manāṃsi saṃniveśanti
sarvaṃ jīvanaṃ yāvat parasparaṃ prabudhyanti
īśvaraṃ saṃkathanti
tena tṛptiṃ sukhaṃ ca viśuddhaṃ labhante

Ici il est question de l'observance assidue du Dharma. Absorber toujours son esprit dans le Tout, c'est rester « dans le Satnam », c'est-à-dire dans le service, dans la pratique de la technique « du Saint-Nom » du lever au coucher, sans compter les temps de méditation formelle.

Ici, il est question du bonheur de la vie en ashram (monastère) où les observants vivaient ensemble et pouvaient partager leur expérience. Le buddha Gautama Siddhartha, plus tard, reprendra cette notion avec le Dharma, qui comprend non seulement la sadhana de La Voie, avec ses pratiques et recommandations, mais également la communauté des bhikkhus (moines) et l'enseignement du maître.

Hélas aujourd'hui en occident, si peu de personnes s'intéressent à la vie en spiritualité, que les ashrams, la vie en communauté n'est plus possible.

———————————

186. Ceux qui toujours servent et adorent le Tout
ont la conscience de sa Grâce
par laquelle ils peuvent revenir à lui.

ये सदा विश्वं सेवन्ति भजन्ति च
ते प्रसादस्य जानन्ति चेतसा
यया ते तं प्रत्यागच्छन्ति।

ye sadā viśvaṃ sevanti bhajanti ca
te prasādasya jānanti cetasā
yayā te taṃ pratyāgacchanti

« La perle du chemin » est bhakti, la dévotion. Cet amour pour le Tout ou Dieu et une vie passée à le servir donnent à l'observant le bonheur de la conscience de sa Grâce. La Grâce est déjà le fait d'être en vie, Grâce qui se renouvelle à chaque inspiration. Par cette Grâce et par sa Guidance, le dévot peut atteindre la Libération des chaînes du samsara, le cycle des incarnations.

---

187. L'Un dissipe,
du flambeau lumineux de la connaissance,
les ténèbres nées de l'ignorance,
dans l'esprit de ses dévots.

एकः ज्ञानदीपेन दीप्तेन
अज्ञानजं तमः नाशति
भक्तानां मनस्सु।

ekaḥ jñānadīpena dīptena
ajñānajaṃ tamaḥ nāśati
bhaktānāṃ manassu

La connaissance (de la vérité) éclaire l'esprit de ceux qui l'ont et qui la vivent par l'Observance. Cette connaissance procède du guna sattva.

Les ténèbres de l'ignorance procèdent du guna tamas. Il existe également une lumière intérieure, « jyoti », qu'il est possible de voir, en fermant les yeux et en pratiquant une technique de méditation particulière, celle, dite « de la lumière » qui s'ajoute à celle dite « du Saint-Nom » dans les outils offerts le jour de l'initiation ou « Révélation » et faisant partie de la sadhana.

Les trois singes de la sagesse nous parlent de ça.

---

188. L'Un est l'âme suprême,
le Seigneur dont une part est en chaque être vivant.
Il est le commencement, le milieu et la fin.

एकः परमात्मा
ईश्वरः यस्य अंशः सर्वं जीवति।
सः आदि मध्यं अन्तः च।

ekaḥ paramātmā
īśvaraḥ yasya aṃśaḥ sarvaṃ jīvati
saḥ ādi madhyaṃ antaḥ ca

---

189. L'Un est l'intelligence de l'âme,
dans les êtres, il est la vie et la conscience.

एकः आत्मनः बुद्धिः जीवेषु सः जीवनं चेतः च।

ekaḥ ātmanaḥ buddhiḥ
jīveṣu saḥ jīvanaṃ cetaḥ ca

---

190. L'Un est en toutes les formes,
bénéfiques ou mauvaises.

Il est la richesse du monde, sa lumière
et le Royaume du dedans, du dehors et du dessus.

एकः सर्वरूपेषु
हिताहितेषु अस्ति।
सः विश्वस्य समृद्धिः प्रकाशः
अन्तः बहिः ऊर्ध्वं च राज्यं।

ekaḥ sarvarūpeṣu
hitāhiteṣu asti
saḥ viśvasya samṛddhiḥ prakāśaḥ
antaḥ bahiḥ ūrdhvaṃ ca rājyaṃ

---

191. L'Un est la sagesse des sages,
il est le son primordial qui se répète,
son doux balancement,
sa vertu régissant toutes choses.

एकः विदुषां प्रज्ञा
सः जपः तस्य सौम्यं कम्पनं
सर्वं शासति धर्मः।

ekaḥ viduṣāṃ prajñā
saḥ japaḥ tasya saumyaṃ kampanaṃ
sarvaṃ śāsati dharmaḥ

Ici, la mention d'un son qui se répète, et non que l'on doive répéter comme un mantra, et celle du balancement sont des rappels, à l'intention des Observants, des différentes techniques de méditation dites : « du Saint-Nom » que l'on ne peut expliquer par écrit, mais qui s'enseignent lors de la Révélation.

---

192. L'Un est, de toutes créations,

le début, la fin et l'entre-deux.
Parmi toutes les sciences,
il est la science spirituelle, la conclusion
et la vérité fondamentale.

एकः सर्वसृष्टीनां
आदि अन्तः मध्यं च।
सर्वविद्यासु अध्यात्मविद्या
निष्कर्षः सत्यं च मूलं।

ekaḥ sarvasṛṣṭīnāṃ
ādi antaḥ madhyaṃ ca
sarvavidyāsu adhyātmavidyā
niṣkarṣaḥ satyaṃ ca mūlaṃ

L'entre deux est la vie, l'existence, l'incarnation, pour les êtres de chair et de sang.

---

193. L'Un est l'éternité sans début ni fin,
la mort qui reprend les êtres en lui
et les crée de nouveau.
Il est la source de tout ce qui est à venir.
Il est le Satnam, sa Grâce, mais aussi
les paroles de vérité,
l'intelligence et le détachement.

एकः अनादिनिधनं नित्यं
मृत्युः यः जीवान् संनिवेशति
पुनः सृजति च।
सः सर्वं भावि मूलं
सत्नाम प्रसादः तस्य
सत्यवचनं बुद्धिः वैराग्यं च।

ekaḥ anādinidhanaṃ nityaṃ
mṛtyuḥ yaḥ jīvān saṃniveśati
punaḥ sṛjati ca
saḥ sarvaṃ bhāvi mūlaṃ
satnāma prasādaḥ tasya
satyavacanaṃ buddhiḥ vairāgyaṃ ca

---

194. L'Un est le jeu des trompeurs
et l'éclat de tout ce qui resplendit.
Il est la victoire, l'aventure et la force du fort.

एकः वैञ्चकानां लीला
सर्वं दीपति यस्य तेजः।
सः जयः साहसं बलं च बलिनाम्।

ekaḥ vaiñcakānāṃ līlā
sarvaṃ dīpati yasya tejaḥ
saḥ jayaḥ sāhasaṃ balaṃ ca balinām

---

195. Dans les choses secrètes,
il est le silence et du sage, la sagesse.

गुप्तवस्तुषु एकः मौनं विदुषः प्रज्ञा च।

guptavastuṣu ekaḥ maunaṃ
viduṣaḥ prajñā ca

---

196. L'Un est la semence de toute existence.
Rien de mobile ou d'immobile n'existe sans lui.

एकः सर्वसत्त्वस्य बीजं
न किञ्चित् चरं स्थिरं वा तेन विना अस्ति।

ekaḥ sarvasattvasya bījaṃ
na kiñcit caraṃ sthiraṃ vā tena vinā asti

---

197. Tout ce qui est beau, puissant, épanoui
n'est qu'une poussière du Tout.

सर्वं सुन्दरं बलवत् समृद्धति विश्वस्य रजः एव।

sarvaṃ sundaraṃ balavat samṛddhati
viśvasya rajaḥ eva

---

198. Une simple étincelle de l'Un
pénètre et soutient l'univers entier.

एकस्य स्फुरणं सूक्ष्मं विश्वं सर्वं विशति धारति च।

ekasya sphuraṇaṃ sūkṣmaṃ
viśvaṃ sarvaṃ viśati dhārati ca

10. Le service

दशमं सेवा daśamaṃ sevā

199. Celui qui attache son esprit
à la forme originelle de l'Un,
et qui reste toujours
dans l'Observance du Dharma,
celui-là est réalisé.

यः बध्नाति मनः प्रभवे एकस्य रूपे
सदा धर्मस्य तिष्ठति च यः सङ्गतौ
सः भवति सिद्धः।

yaḥ badhnāti manaḥ prabhave ekasya rūpe
sadā dharmasya tiṣṭhati ca yaḥ saṅgatau
saḥ bhavati siddhaḥ।

La forme originelle de l'Un peut être perçue par nos « sens intérieurs », en méditation, sous diverses formes, comme la lumière intérieure (bhargo, jyoti), des sons (nada) « non-produits » (anahata) et le Satnam ou Saint-Nom, technique liée à la respiration. Cette technique n'est pas ce qu'habituellement on désigne par le mot : « pranayama ». Le pranayama oriente le souffle et le retient pour contrôler le prànà. Avec la technique ici évoquée, on ne cherche pas à contrôler quoi que ce soit, tout au contraire, on s'offre à la méditation.

La Réalisation est celle du Dharma. C'est le fait d'être en conscience du Satnam du lever au coucher, à travers la méditation et le service. Réaliser le Dharma, c'est de faire de lui notre quotidien ; que toute notre existence soit Dharma.

---

200. D'autres peuvent réaliser,
qui se vouent entièrement à la maîtrise des sens,
se montrant justes et œuvrant pour le bien.
La voie de la sainteté peut ainsi
conduire aussi à la Réalisation,
sans l'Observance du Dharma.

अन्ये भवन्ति सिद्ध्यन्ति
ये सर्वं समर्पति इन्द्रियसंयमाय
न्यायिनः सन्तः च हिताय कर्मन्ति।
पावनस्य मार्गः तथापि
सिद्धये नेतति
स्वधर्मस्य तिष्ठति विना।

anye bhavanti siddhyanti
ye sarvaṃ samarpati indriyasaṃyamāya
nyāyinaḥ santaḥ ca hitāya karmanti।
pāvanasya mārgaḥ tathāpi
siddhaye netati
svadharmasya tiṣṭhati vinā।

Ici il est dit que la Réalisation du Dharma peut être atteinte sans l'Observance du Dharma, plus exactement, que la Réalisation, c'est-à-dire l'accomplissement de l'esprit ou âme-incarnée, dans l'objectif de la Libération des chaînes du samsara, peut être obtenue sans le Dharma, la sadhana du maître vivant.

Les austérités, la Bhakti, les rituels, le yoga, les sacrifices, la sainteté sont aussi des chemins vers la Libération.

---

201. Cependant, pour ceux-là,
dont l'esprit s'attache aux concepts,
le progrès sera pénible.
Avancer par la voie des concepts spirituels
est toujours difficile.

तथापि तेषां येषां मनः बध्नाति संकल्पेषु
प्रगतिः दुःखदा भवति।
आध्यात्मिकसंकल्पमार्गेण प्रगन्तुं
सदा कठिनं भवति।

tathāpi teṣāṃ yeṣāṃ manaḥ badhnāti saṃkalpeṣu
pragatiḥ duḥkhadā bhavati।
ādhyātmikasaṃkalpamārgeṇa pragantuṃ
sadā kaṭhinaṃ bhavati।

---

202. Pour qui adore le Satnam,

lui abandonne les fruits de ses actes
et se voue à lui, absorbé dans le service,
pour celui-là, le Satnam est le libérateur
qui bientôt l'arrachera à l'océan
des morts et des renaissances.

यः सत्नामं पूजति
कर्मफलं तस्मै परित्यजति
तस्मै समर्पति सेवा लीनति।
तस्य सत्नामं मोक्षदः
शीघ्रं संसारसागरात्
मृत्युजन्मभ्यः उद्धरति।

yaḥ satnāmaṃ pūjati
karmaphalaṃ tasmai parityajati
tasmai samarpati sevā līnati।
tasya satnāmaṃ mokṣadaḥ
śīghraṃ saṃsārasāgarāt
mṛtyujanmabhyaḥ uddharati।

Abandonner les fruits de ses actes au Satnam c'est le service, que Lao-Tseu nommait « wu wei » ou « non-agir ». Le service consiste à faire tout ce que l'on a à faire en pratiquant une technique de méditation dans l'action particulière, où le souffle a un rôle. Ce service est un des piliers du Dharma.

---

203. Simplement, fixe ton esprit sur le Satnam
et mets en lui toute ton attention.
Ainsi, nul doute, tu vivras toujours avec lui.

सौम्यं मनः सत्नामे बध्नाति
तस्मिन् सर्वं नियोजति चित्तम्।
तथा संशयः नास्ति सदा तेन सह जीवति।

saumyaṃ manaḥ satnāme badhnāti

tasmin sarvaṃ niyojati cittam।
tathā saṃśayaḥ nāsti sadā tena saha jīvati।

---

204. Si tu peux attacher sur l'Un
ton esprit sans faillir,
tu auras ainsi soif de sa Grâce
et la conscience qu'elle dirige ta vie.

यदि विश्वे मनः बध्नाति
अस्खलन् त्वं शक्तः
तथा तस्य कृपायै तृष्णासि
च बोधति यत् सा तव जीवनं नियति।

yadi viśve manaḥ badhnāti
askhalan tvaṃ śaktaḥ
tathā tasya kṛpāyai tṛṣṇāsi
ca bodhati yat sā tava jīvanaṃ niyati।

La Grâce, ou Guidance, dirige la vie de celui qui s'abandonne au Satnam. La conscience de la Grâce vient à l'esprit de celui qui observe le Dharma et transforme sa vie. La confiance augmente, avec elle, la sérénité.

---

205. Si toutefois tu ne peux te soumettre
à tous les piliers du Dharma,
alors essaie au moins
de consacrer tes actes au Satnam,
ainsi tu atteindras la Réalisation.

यदि तु सर्वं स्वधर्मस्य स्तम्भेभ्यः
न शक्नोषि नमति
तदा यत्नेन कुरु कर्माणि
सत्नामाय समर्पति
तथा सिद्धिं प्राप्स्यसि।

yadi tu sarvaṃ svadharmasya stambhebhyaḥ
na śaknoṣi namati
tadā yatnena kuru karmāṇi
satnāmāya samarpati
tathā siddhiṃ prāpsyasi।

Consacrer ses actes au Satnam, c'est encore le service. C'est aussi faire les choses comme il le faut et quand il le faut. C'est aussi faire les choses du mieux possible, comme si Dieu nous regardait faire. Le service, c'est avant tout méditer sur le Satnam tout en agissant.

---

206. Si tu ne peux agir en cette conscience,
alors efforce-toi de renoncer à tout fruit de tes actes
et en l'harmonie fondamentale d'établir ton refuge.

यदि त्वं तस्यां बोधति चेतनायां कर्मितुं न शक्नोषि
तदा यत्नेन सर्वं कर्मफलं परित्यज
मूलसङ्गतौ शरणं निवसति।

yadi tvaṃ tasyāṃ bodhati cetanāyāṃ karmituṃ na śaknoṣi
tadā yatnena sarvaṃ karmaphalaṃ parityaja
mūlasaṅgatau śaraṇaṃ nivasati।

L'harmonie fondamentale est celle du créateur et de sa Création. En avoir conscience et en restant dans le détachement, il est possible de se mettre à l'abri du faux-ego, de la vanité qui nous empoisonne.

---

207. Supérieure aux savoirs est la méditation
et supérieur à elle est le service,
car c'est le détachement du fruit des actes
qui donne la paix.

विद्याभ्यः श्रेष्ठं ध्यनं तस्मात् श्रेष्ठं सेवा
यतः कर्मफलवैराग्यं शान्तिं ददाति।

vidyābhyaḥ śreṣṭhaṃ dhyānaṃ
tasmāt śreṣṭhaṃ sevā
yataḥ karmaphalavairāgyaṃ
śāntiṃ dadāti।

---

208. Qui connaît le vrai détachement
et garde contenu le faux-ego,
qui reste d'humeur égale et déterminé
dans le service, celui-là est l'ami du Seigneur.

यः सत्यं वैराग्यं बोधति
मिथ्याहङ्कारं नियति
समचित्तः दृढः सेवा तिष्ठति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ satyaṃ vairāgyaṃ bodhati
mithyāhaṅkāraṃ niyati
samacittaḥ dṛḍhaḥ sevā tiṣṭhati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

Le vrai détachement n'est pas l'indifférence aux biens et aux personnes. Le vrai détachement, c'est l'attachement au Satnam. C'est le Satnam qui nous détache alors. Sans lui, le détachement, le vrai, est impossible.

---

209. Qui jamais ne cause d'agitation pour autrui,
que jamais l'agitation ne trouble,
que joies et peines ne touchent pas,
est l'ami du Seigneur.

यः कदापि परेभ्यः संक्षोभं न करोति

यं संक्षोभः कदापि न क्शोभति
यं हर्षदुःखे न स्पृशति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ kadāpi parebhyaḥ saṃkṣobhaṃ na karoti
yaṃ saṃkṣobhaḥ kadāpi na kṣobhati
yaṃ harṣaduḥkhe na spṛśati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

---

210. Qui ne dépend pas de l'action,
libre de toute anxiété, affranchi de la souffrance
et qui ne recherche point le fruit de ses actes,
celui-là est l'ami du Seigneur.

यः कर्मणि न आश्रति
सर्वचिन्तामुक्तः दुःखात् विमुक्तः
कर्मफलं न इच्छति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ karmaṇi na āśrati
sarvacintāmuktaḥ duḥkhāt vimuktaḥ
karmaphalaṃ na icchati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

---

211. Qui ne s'arrête ni sur la joie ni sur la peine,
qui ne s'afflige, ni ne convoite,
qui renonce au bon, comme au mauvais,
celui-là est l'ami du Seigneur.

यः हर्षे दुःखे च न तिष्ठति
न शोचति न इच्छति
शुभं अशुभं च परित्यजति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ harṣe duḥkhe ca na tiṣṭhati
na śocati na icchati
śubhaṃ aśubhaṃ ca parityajati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

---

212. Celui qui envers l'ami, ou l'ennemi, se montre égal
et le même devant la gloire ou l'opprobre,
les joies ou les peines, l'éloge ou le blâme,
qui toujours est libre de toute souillure,
silencieux, satisfait de tout, insouciant du gîte,
et qui, établi dans le Dharma,
reste dans le service, avec dévotion,
celui-là est l'ami du Seigneur.

यः मित्रे शत्रौ च समः भवति
यशसि अवमानस्य च समः
हर्षदुःखयोः प्रशंसायां निन्दायां च
यः सदा सर्वमलात् मुक्तः
मौनी सर्वत्र संतुष्टः भवति गृहं प्रति उदासीनः
स्वधर्मे स्थापितः भवति
सेवायां भक्त्या तिष्ठति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ mitre śatrau ca samaḥ bhavati
yaśasi avamānasya ca samaḥ
harṣaduḥkhayoḥ praśaṃsāyāṃ nindāyāṃ ca
yaḥ sadā sarvamalāt muktaḥ
maunī sarvatra saṃtuṣṭaḥ bhavati gṛhaṃ prati udāsīnaḥ
svadharme sthāpitaḥ bhavati
sevāyāṃ bhaktyā tiṣṭhati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

---

213. Celui qui, plein de confiance
dans cette voie du service,
s'engage tout entier,
faisant de l'Unité parfaite son but,
celui-là est l'ami du Seigneur.

यः विश्वासेन पूर्णः भवति
सेवायाः मार्गे युजति
सर्वं सङ्गति
पूर्णैक्यं लक्ष्यं कृत्वा
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ viśvāsena pūrṇaḥ bhavati
sevāyāḥ mārge yujati
sarvaṃ saṅgati
pūrṇaikyam lakṣyaṃ kṛtvā
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

11. La cause originelle et l'âme

देवनागरी: मूलकारणं च आत्मा च, mūlakāraṇaṃ ca ātmā ca

214. Que sont la cause originelle et l'âme qui en bénéficie ?
Que sont le champ* et le connaissant du champ ?
Qu'est-ce que le savoir et l'objet du savoir ?
On appelle champ le « corps transcendantal** »,
celui du dévot familier avec le service
et on appelle « connaissant-du-champ »
celui qui connaît ce « corps transcendantal ».

* Ou « périmètre sacré » qui est à traduire ici comme « domaine » ou champ comme on dit « champ opératoire », espace où s'exerce le dharma (celui du samsàra et de la Libération).

** Le mot « sariram » est toujours traduit par « corps » or, il signifie aussi « corps transcendantal »

(Satçitananda-vigrahah body), qui est celui du dévot habitué au service. Le corps transcendantal est un état de conscience venu par la dédication et l'Observance constante de la sadhàna.

मूलकारणं तत्फलभोगी आत्मा किम्
क्षेत्रं क्षेत्रज्ञः च किम्
ज्ञानं ज्ञेयं च किम्
शरीरं सच्चिदानन्दविग्रहः कथ्यते
भक्तस्य सेवासङ्गतेः तत्
क्षेत्रज्ञः यः तं जानाति

mūlakāraṇaṃ tatphalabhogī ātmā kim
kṣetraṃ kṣetrajñaḥ ca kim
jñānaṃ jñeyaṃ ca kim
śarīraṃ saccidānandavigrahaḥ kathyate
bhaktasya sevāsaṅgateḥ tat
kṣetrajñaḥ yaḥ taṃ jānāti

---

215. Le champ, comment il est constitué,
ses métamorphoses, sa source, de même que
le connaissant du champ qui en bénéficie
et son influence seront ici décrits.

क्षेत्रं कथं संरचति
विकाराः तस्य मूलं च
क्षेत्रज्ञः तत्फलभोगी
तस्य प्रभावः च इह वर्णति।

kṣetraṃ kathaṃ saṃracati
vikārāḥ tasya mūlaṃ ca
kṣetrajñaḥ tatphalabhogī
tasya prabhāvaḥ ca iha varṇati।

---

216. Ce savoir du champ et de son connaissant,

divers sages l'ont exposé en divers écrits védiques,
où causes et effets sont présentés avec force raison.

क्षेत्रस्य क्षेत्रज्ञस्य च ज्ञानं
विविधं मुनयः वैदिकग्रन्थेषु वर्णितवन्तः
यत्र कारणं कार्यं च युक्त्या वर्णति।

kṣetrasya kṣetrajñasya ca jñānaṃ
vividhaṃ munayaḥ vaidikagrantheṣu varṇitavantaḥ
yatra kāraṇaṃ kāryaṃ ca yuktyā varṇati।

---

217. L'ensemble des cinq grands éléments*,
du faux-ego, de l'intelligence, du non manifesté,
des dix organes des sens, du mental
et des cinq objets des sens**, puis le désir et l'aversion,
la joie et la peine, les signes de la vie et la foi,
tels sont, en bref, le champ et ce qui résulte
des interactions de ses éléments constituants.

* Le mahabhuta ; la terre, l'eau, le feu, le vent et l'espace.

** Cinq organes de perception, le nez, la langue, les yeux, la peau et les oreilles, et cinq d'action, à savoir la bouche, les jambes, les bras, l'anus et les organes génitaux. Au-delà des sens se trouve encore le mental, qu'on appelle aussi le sens interne, ou onzième sens. Cinq objets des sens : les objets olfactifs, gustatifs, visuels, tactiles et sonores.

पञ्चमहाभूतं मिथ्याहङ्कारः बुद्धिः अव्यक्तं च
दशेन्द्रियं मनः पञ्चविषयाः च
इच्छा द्वेषः हर्षदुःखं चेतनालक्षणं विश्वासः
एवं संक्षेपेण क्षेत्रं तस्य उत्पदति वर्णति।

pañcamahābhūtaṃ mithyāhaṅkāraḥ buddhiḥ avyaktaṃ ca
daśendriyaṃ manaḥ pañcaviṣayāḥ ca
icchā dveṣaḥ harṣaduḥkhaṃ cetanālakṣaṇaṃ viśvāsaḥ
evaṃ saṃkṣepeṇa kṣetraṃ tasya utpadati varṇati।

L'ensemble de ces vingt-quatre éléments constitue ce qu'on appelle le champ d'action qui est un grand ensemble dont les éléments interagissent. C'est vraiment le paradigme existentiel du dévot. À ces éléments s'ajoutent le désir et l'aversion, ainsi que le plaisir et la souffrance, qui sont les manifestations des cinq grands éléments du corps grossier, les produits de leurs interactions.

Les signes de la vie, quant à eux, que représentent la conscience et la conviction, sont des manifestations du corps subtil, lequel se compose des éléments subtils que sont le mental, l'intelligence et le faux ego, et qui sont également inclus dans le champ d'action. L'intelligence dont il est question ici, est celle de l'esprit.

---

218. L'humilité, la modestie,
la non-violence, la tolérance, la simplicité,
l'acte d'approcher un maître spirituel authentique,
la pureté, la constance et la maîtrise de soi ;
le détachement des objets du plaisir des sens,
l'affranchissement du faux-ego
et la claire perception que naissance, maladie,
vieillesse et mort sont maux et peurs à guérir,
que le détachement, l'équanimité, la dévotion pure,
la recherche des lieux de solitude,
l'éloignement des foules, le fait de reconnaître
l'importance de la réalisation spirituelle
et la recherche sage de la vérité absolue,
telle est la connaissance, ce qui va contre l'ignorance.

विनम्रता नम्रता अहिंसा क्षान्तिः सौम्यता च
सद्गुरुसङ्गमः शौचं धृतिः आत्मसंयमः
इन्द्रियार्थवैराग्यं मिथ्याहङ्कारविमुक्तिः
जन्मरोगजरा मृत्युः दुःखभयं संरचति
वैराग्यं समचित्तं शुद्धभक्तिः एकान्तसङ्गः
जनसङ्गवर्जनं सिद्ध्याः महत्त्वं बोधति
परमसत्यस्य च युक्त्या जिज्ञासा

एवं ज्ञानं अज्ञानविरोधति वर्णति।

vinamratā namratā ahiṃsā kṣāntiḥ saumyatā ca
sadgurusaṅgamaḥ śaucaṃ dhṛtiḥ ātmasaṃyamaḥ
indriyārthavairāgyaṃ mithyāhaṅkāravimuktiḥ
janmarogajarā mṛtyuḥ duḥkhabhayaṃ saṃracati
vairāgyaṃ samacittaṃ śuddhabhaktiḥ ekāntasaṅgaḥ
janasaṅgavarjanaṃ siddhyāḥ mahattvaṃ bodhati
paramasatyasya ca yuktyā jijñāsā
evaṃ jñānaṃ ajñānavirodhati varṇati।

---

219. Voici maintenant quelques enseignements
à propos de l'objet de la connaissance*.
Sa connaissance fait goûter à l'éternel.
On l'appelle Brahman, l'âme universelle.
Elle est sans commencement, et subordonnée à L'Un.
Elle transcende le monde de la matière,
et les effets et les causes qui lui sont associés.

* L'objet de la connaissance : la vérité fondamentale, Dieu.

इदानीं ज्ञेयस्य शिक्षणं किञ्चित्
तस्य ज्ञानं नित्यं रसति
ब्रह्मन् विश्वात्मा इति कथ्यते
अनादिः विश्वेन अधीनति
प्रकृतेः विश्वं संरचति
कार्यकारणं च तस्य संरचति।

idānīṃ jñeyasya śikṣaṇaṃ kiñcit
tasya jñānaṃ nityaṃ rasati
brahman viśvātmā iti kathyate
anādiḥ viśvena adhīnati
prakṛteḥ viśvaṃ saṃracati
kāryakāraṇaṃ ca tasya saṃracati।

---

220. L'âme universelle est en tout,
tous les yeux sont ses yeux,
toutes les mains sont ses mains,
toutes les jambes sont ses jambes
et elle est sur chaque visage.
Rien n'échappe à son ouïe.
Ainsi, partout présente, est l'âme universelle.

विश्वात्मा सर्वं भवति
सर्वं चक्षुः तस्य चक्षुः
सर्वं हस्तः तस्य हस्तः
सर्वं पादः तस्य पादः
सर्वमुखे च सा भवति
न किञ्चित् तस्य श्रोत्रात् मुचति
एवं सर्वत्र सन्निहिता विश्वात्मा वर्णति।

viśvātmā sarvaṃ bhavati
sarvaṃ cakṣuḥ tasya cakṣuḥ
sarvaṃ hastaḥ tasya hastaḥ
sarvaṃ pādaḥ tasya pādaḥ
sarvamukhe ca sā bhavati
na kiñcit tasya śrotrāt mucati
evaṃ sarvatra sannihitā viśvātmā varṇati।

---

221. Source originelle des sens de tous les êtres,
l'âme universelle en est pourtant elle-même dépourvue.
Soutien de tous, elle reste partout sans attaches
et, au-delà des qualités du monde matériel,
elle n'en demeure pas moins la maîtresse.

सर्वभूतानां इन्द्रियाणां मूलं

विश्वात्मा तु तेभ्यः विमुक्ता भवति
सर्वं धारति सर्वत्र असङ्गा तिष्ठति
प्रकृतिगुणेभ्यः परं च
नाथति विश्वात्मा वर्णति।

sarvabhūtānāṃ indriyāṇāṃ mūlaṃ
viśvātmā tu tebhyaḥ vimuktā bhavati
sarvaṃ dhārati sarvatra asaṅgā tiṣṭhati
prakṛtiguṇebhyaḥ paraṃ ca
nāthati viśvātmā varṇati।

---

222. La vérité fondamentale
est au-dedans, comme au-dehors,
dans le mobile comme dans l'immobile ;
elle dépasse le pouvoir de perception
de l'entendement, lié aux sens matériels.
Infiniment lointaine, elle est aussi très proche.

परमसत्यं अन्तः बहिः च भवति
चरं अचरं च भवति
बुद्धेः इन्द्रियसङ्गतस्य शक्तिं
अतीति परमसत्यं तिष्ठति
दूरं अनन्तं समीपं च
एवं परमसत्यं वर्णति।

paramasatyaṃ antaḥ bahiḥ ca bhavati
caraṃ acaraṃ ca bhavati
buddheḥ indriyasaṅgatasya śaktiṃ
atīti paramasatyaṃ tiṣṭhati
dūraṃ anantaṃ samīpaṃ ca
evaṃ paramasatyaṃ varṇati।

« La vérité fondamentale est au-dedans, comme au-dehors » : Jésus a dit la même chose, sauf qu'il ne disait pas « la vérité fondamentale », mais « le Royaume ». « S'ils vous disent, ceux qui vous attirent, voici le Royaume est dans le ciel, alors les oiseaux du ciel vous devanceront, s'ils vous disent, il est dans la mer, alors les poissons vous devanceront, mais le Royaume est à l'intérieur de vous, et il est l'extérieur de vous ». (Évangile selon Thomas, logion 3)

Le mot araméen que Jésus utilisait pour « le Royaume » est « malkut ». Malkut ne fait pas référence à une zone géographique ou à un royaume, ni aux personnes qui y habitent, mais plutôt à l'activité du roi lui-même, à l'exercice de son pouvoir. Ce Roi est Dieu et son pouvoir est sa volonté, son dessein. Lao-Tseu, pour parler de ce pouvoir de Dieu ou « malkut » (en araméen), disait : « la vertu du Tao ».

---

223. Bien qu'elle semble divisée, l'âme universelle
demeure indivisible ; elle est Une.
Bien qu'elle soutienne tous les êtres,
elle est aussi ce qui les fait disparaître et revenir
et qui les fait se développer tous.

विश्वात्मा विभक्ता इव भासति
अविभक्ता तु एका तिष्ठति
सर्वं भूतं धारति च
नाशति आवर्तति च सर्वं
सर्वं विकासति विश्वात्मा वर्णति।

viśvātmā vibhaktā iva bhāsati
avibhaktā tu ekā tiṣṭhati
sarvaṃ bhūtaṃ dhārati ca
nāśati āvartati ca sarvaṃ
sarvaṃ vikāsati viśvātmā varṇati।

L'hindouisme parle de ça, avec la Trimùrti ; Brahmâ, le créateur, Vishnou, le préservateur et Shiva, le destructeur (ou plutôt le transformateur), puisque rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme, selon Lavoisier. L'âme universelle serait donc un autre mot pour parler de Dieu, du Tao, du Tout.

---

224. L'âme universelle, non manifestée,
est la source de toute lumière, au-delà des ténèbres.
Elle est la connaissance, l'objet de la connaissance
et le but de la connaissance.
Elle demeure en chacun.

विश्वात्मा अव्यक्तं भवति
सर्वप्रकाशस्य मूलं तमसः परं
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानस्य लक्ष्यं च
सर्वस्य हृदि तिष्ठति विश्वात्मा वर्णति।

viśvātmā avyaktaṃ bhavati
sarvaprakāśasya mūlaṃ tamasaḥ paraṃ
jñānaṃ jñeyaṃ jñānasya lakṣyaṃ ca
sarvasya hṛdi tiṣṭhati viśvātmā varṇati।

---

225. Voici décrits le champ,
la connaissance et l'objet de la connaissance.
Toute la profondeur de ces choses,
aux seuls dévots il est donné de la comprendre,
et d'atteindre ainsi l'Unité
qui est la nature du Tout, le Seigneur-Suprême.

क्षेत्रं ज्ञानं ज्ञेयं च वर्णति
एतेषां सर्वं गाम्भीर्यं
भक्तेभ्यः एव दत्तं बोधति
एकत्वं विश्वस्य स्वरूपं

परमेश्वरः यः विश्वं वर्णति।

kṣetraṃ jñānaṃ jñeyaṃ ca varṇati
eteṣāṃ sarvaṃ gāmbhīryaṃ
bhaktebhyaḥ eva dattaṃ bodhati
ekatvaṃ viśvasya svarūpaṃ
parameśvaraḥ yaḥ viśvaṃ varṇati।

---

226. La nature matérielle, comme les êtres distincts,
n'ont pas la même importance
vis-à-vis du champ et du connaissant du champ,
leurs mutations et les trois qualités matérielles (gunas)
n'ont d'autre origine que la nature matérielle.

प्रकृतिः भूतं च विशेषं
न समं क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः भवति
तयोः विकाराः त्रिगुणाः च
प्रकृतेः एव मूलं न अन्यत्
इति प्रकृतिः वर्णति।

prakṛtiḥ bhūtaṃ ca viśeṣaṃ
na samaṃ kṣetrakṣetrajñayoḥ bhavati
tayoḥ vikārāḥ triguṇāḥ ca
prakṛteḥ eva mūlaṃ na anyat
iti prakṛtiḥ varṇati।

---

227. De la nature, on dit qu'elle est la cause
de tous les actes et de leurs conséquences.
L'être profond est distinct des plaisirs
et des souffrances diverses qu'il connaît en ce monde.

प्रकृतिः सर्वकर्मणां कारणं

कर्मफलस्य च कथ्यते भवति
पुरुषः सुखदुःखेभ्यः विशेषः
इह विश्वे बोधति वर्णति।

prakṛtiḥ sarvakarmaṇāṃ kāraṇaṃ
karmaphalasya ca kathyate bhavati
puruṣaḥ sukhaduḥkhebhyaḥ viśeṣaḥ
iha viśve bodhati varṇati।

---

228. Ainsi, l'être distinct emprunte,
au sein de la nature matérielle,
diverses manières d'exister
et jouit des qualités du monde matériel.
Cela, parce qu'il touche à cette nature.
Il connaît alors souffrances et plaisirs,
en diverses formes de vie.

इति पुरुषः प्रकृतौ भवति
विविधं विश्वे भवति
प्रकृतिगुणान् भुङ्क्ते च
प्रकृतेः सङ्गात् एव
सुखदुःखं बोधति
विविधयोनिषु विश्वे वर्णति।

iti puruṣaḥ prakṛtau bhavati
vividhaṃ viśve bhavati
prakṛtiguṇān bhuṅkti ca
prakṛteḥ saṅgāt eva
sukhaduḥkhaṃ bodhati
vividhayoniṣu viśve varṇati।

---

229. Il est, dans le corps, un autre habitant

qui transcende la matière, la source et la destination,
qu'on nomme l'âme universelle.

शरीरे अन्यः निवासी अस्ति
प्रकृतिं मूलं गन्तव्यं च अतीति
विश्वात्मा इति कथ्यते वर्णति।

śarīre anyaḥ nivāsī asti
prakṛtiṃ mūlaṃ gantavyaṃ ca atīti
viśvātmā iti kathyate varṇati।

---

230. Il atteindra certes la Libération,
celui qui comprend* ainsi la nature matérielle
et ce que sont l'être vivant et l'interaction
des qualités de la matière.
Quelle que soit sa condition présente,
jamais plus il ne renaîtra en ce monde.

* Qui comprend : qui intègre, qui assimile. La compréhension dont il est question ici n'est pas intellectuelle, mais spirituelle. Comprendre c'est « prendre avec », c'est-à-dire réaliser, vivre.

मोक्षं संप्रापति निश्चितं
यः प्रकृतिं बोधति एवम्
पुरुषः गुणसङ्गतिश्च यत्
यादृशी स्थितिर्वर्तति
न पुनर्जायति विश्वे वर्णति।

mokṣaṃ saṃprāpati niścitaṃ
yaḥ prakṛtiṃ bodhati evam
puruṣaḥ guṇasaṅgatiśca yat
yādṛśī sthitirvartati
na punarjāyati viśve varṇati।

---

231. On peut percevoir l'âme universelle
par la méditation, par la connaissance
et par l'action non intéressée.

विश्वात्मा ध्यानेन बोधति
ज्ञानेन निष्कामकर्मणा च
इति भवति वर्णति।

viśvātmā dhyānena bodhati
jñānena niṣkāmakarmaṇā ca
iti bhavati varṇati।

L'action non intéressée est le service (seva), un des piliers du Dharma ou « sadhana ». Lao-Tseu disait : « wu wei » ou « non-agir ».

---

232. On rencontre aussi ceux qui,
bien que peu versés dans le savoir spirituel,
viennent à l'adoration du Seigneur,
parce qu'ils en ont entendu parler par des dévots,
ceux-là triompheront aussi du cycle
des morts et des renaissances.

ये अल्पं ज्ञानेन भवति
परमेश्वरस्य भक्तिं यान्ति
भक्तेभ्यः श्रुत्वा एव
ते मृत्युजन्मचक्रं जयन्ति
इति विश्वे वर्णति।

ye alpaṃ jñānena bhavati
parameśvarasya bhaktiṃ yānti
bhaktebhyaḥ śrutvā eva
te mṛtyujanmacakraṃ jayanti
iti viśve varṇati।

Ici, il est dit que ce ne sont pas uniquement les lettrés, connaisseurs des écritures, qui atteindront la Libération des chaînes du samsara. Les simples, même les illettrés, pourront observer le Dharma par la vertu du satsang donné par des observants dévots.

---

233. Tout ce qui est, mobile et immobile,
ne procède que de l'union du champ
et du connaissant du champ.

सर्वं चरं अचरं च भवति
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः सङ्गतेः
एव मूलं इति वर्णति।

sarvaṃ caraṃ acaraṃ ca bhavati
kṣetrakṣetrajñayoḥ saṅgateḥ
eva mūlaṃ iti varṇati।

« L'union du champ et du connaissant du champ... » : l'union de la créature et de la Création. Il reste l'union avec le Créateur, l'âme universelle ou Satnam (Saint-Nom).

---

234. Celui qui voit que l'âme universelle,
dans tous les corps, accompagne l'âme individuelle
et comprend que jamais ni l'une ni l'autre
ne périssent, celui-là a une juste vue.

यः सर्वशरीरे विश्वात्मा
पुरुषेन सङ्गति पश्यति
न कदाचित् उभे न नाशति
सः सम्यक् दृष्टिं बोधति वर्णति।

yaḥ sarvaśarīre viśvātmā
puruṣena saṅgati paśyati
na kadācit ubhe na nāśati
saḥ samyak dṛṣṭiṃ bodhati varṇati।

L'Homme ayant conscience qu'il est l'âme, que cette âme est immortelle et de même nature que l'âme universelle, celui-là voit les choses en vérité.

---

235. Quand l'homme d'intelligence
cesse de voir en termes d'identités multiples,
dues à des corps multiples,
il atteint la vision de l'âme universelle.

यदा बुद्धिमान् पुरुषः
नानात्वं न पश्यति शरीरे
नानाशरीरेभ्यः कारणं
विश्वात्मनः दृष्टिं प्रापति वर्णति।

yadā buddhimān puruṣaḥ
nānātvaṃ na paśyati śarīre
nānāśarīrebhyaḥ kāraṇaṃ
viśvātmanaḥ dṛṣṭiṃ prāpati varṇati।

L'intelligence dont il est question dans ce verset n'est pas celle du mental, mais celle de l'esprit ou âme-incarnée. Cette intelligence de l'âme est alimentée, développée par l'Observance du Dharma, la méditation profonde, le satsang et le service.

---

236. Celui qui peut voir que c'est le corps,
de nature matérielle, qui accomplit toute action,
que jamais l'âme n'agit, celui-là, en vérité, voit.

यः शरीरं प्रकृतेः कर्म
सर्वं करोति इति पश्यति
आत्मा न कदाचित् करोति
सः सत्यं सम्यक् पश्यति वर्णति।

yaḥ śarīraṃ prakṛteḥ karma
sarvaṃ karoti iti paśyati
ātmā na kadācit karoti
saḥ satyaṃ samyak paśyati varṇati।

L'âme de l'observant assidu dirige le mental, qui dirige le corps. Toutefois, c'est le corps qui, matériellement, agit dans la dimension matérielle.

---

237. Quand l'homme d'intelligence
cesse de voir en termes d'identités multiples,
dues à des corps multiples, il atteint la claire vision*,
alors il ne voit que l'Unité dans le multiple.

* La claire vision : la vision de l'absolu que donne l'éveil.

यदा बुद्धिमान् नानात्वं
न पश्यति नानाशरीरे
विशुद्धदृष्टिं प्रापति
एकत्वं विश्वे पश्यति वर्णति।

yadā buddhimān nānātvaṃ
na paśyati nānāśarīre
viśuddhadṛṣṭiṃ prāpati
ekatvaṃ viśve paśyati varṇati।

---

238. Ceux qui ont la vision d'éternité
peuvent voir que l'âme est spirituelle,
éternelle, au-delà des trois gunas.

Bien que sise dans le corps de matière,
jamais l'âme n'agit ni n'est liée
par les contingences du corps.

ये नित्यदृष्टिं भवति
आत्मा नित्यं त्रिगुणात् परं
पश्यति यद् वै अध्यात्मिकं
प्रकृतिशरीरे भवति च
न कदाचित् करोति न बध्यति
शरीरसङ्गात् इति वर्णति।

ye nityadṛṣṭiṃ bhavati
ātmā nityaṃ triguṇāt paraṃ
paśyati yad vai adhyātmikaṃ
prakṛtiśarīre bhavati ca
na kadācit karoti na badhyati
śarīrasaṅgāt iti varṇati।

---

239. Comme l'éther, qui, partout répandu,
ne saurait pourtant, lui de nature subtile, se mêler à rien,
ainsi l'âme, issue de l'âme universelle,
bien que dans le corps, ne se mêle pas avec lui.

यथा आकाशः सर्वत्र भवति
सूक्ष्मस्वरूपः न संमिश्रति च
तथा आत्मा विश्वात्मनः संभूतः
शरीरे सति न संमिश्रति वर्णति।

yathā ākāśaḥ sarvatra bhavati
sūkṣmasvarūpaḥ na saṃmiśrati ca
tathā ātmā viśvātmanaḥ saṃbhūtaḥ
śarīre sati na saṃmiśrati varṇati।

---

240. Comme le soleil, à lui seul, illumine tout l'univers,
ainsi l'âme spirituelle, à elle seule,
éclaire de la conscience le corps tout entier.

यथा सूर्यः एकः विश्वं
सर्वं प्रकाशति वै
तथा आत्मा अध्यात्मिकं एकं
चेतनया शरीरं सर्वं वर्णति।

yathā sūryaḥ ekaḥ viśvaṃ
sarvaṃ prakāśati vai
tathā ātmā adhyātmikaṃ ekaṃ
cetanayā śarīraṃ sarvaṃ varṇati।

---

241. Celui qui, à la lumière de la connaissance,
voit ce qui distingue le corps du possesseur du corps
et connaît également par où l'on se libère
de l'emprise de la nature matérielle,
celui-là atteint le but suprême.

यः ज्ञानप्रकाशेन पश्यति
शरीरं शरीरिणः विशेषं
मोक्षं प्रकृतेः बन्धात् बोधति
सः परमं प्रापति वर्णति।

yaḥ jñānaprakāśena paśyati
śarīraṃ śarīriṇaḥ viśeṣaṃ
mokṣaṃ prakṛteḥ bandhāt bodhati
saḥ paramaṃ prāpati varṇati।

12. Les trois gunas

देवनागरी: त्रयं गुणाः, trayaṃ guṇāḥ

242. Je te parle encore à propos du Dharma,
la plus haute des connaissances, par laquelle
l'Observant touche à la perfection ultime.

देवनागरी: पुनः ते कथामि धर्मं
सर्वोत्तमं ज्ञानं येन दृष्टा प्रापति सिद्धिं
परमां यति सङ्गति।

punaḥ te kathāmi dharmaṃ
sarvottamaṃ jñānaṃ yena
dṛṣṭā prāpati siddhiṃ
paramāṃ yati saṅgati।

---

243. Celui qui s'établit dans cette connaissance
atteint la nature spirituelle absolue.
Alors, il est à l'abri du karma
et libéré des chaînes du samsara.

देवनागरी:
यः तिष्ठति ज्ञाने तस्मिन्
प्रापति स्वभावं परमं सत्।
तदा कर्मणः संरक्षति
संसारस्य बन्धात् मुच्यति।

yaḥ tiṣṭhati jñāne tasmin
prāpati svabhāvaṃ paramaṃ sat।
tadā karmaṇaḥ saṃrakṣati
saṃsārasya bandhāt mucyati।

Celui qui s'établit dans cette connaissance est celui qui observe le Dharma, c'est-à-dire qui pratique la sadhana de la voie. Dans cette sadhana, il y a le « service », qui est le « non-agir » ou « wu wei » de Lao-Tseu. Cette pratique du service place l'observant hors de la loi d'action-réaction, du karma.

Pour ce qui est de la Libération des chaînes du samsara, c'est un peu anticiper : il reste à l'observant à réaliser le Dharma, autrement dit, à faire du Dharma son quotidien. En même temps, ce verset commence par : « Celui qui s'établit dans cette connaissance », ce qui induit de faire du Dharma son quotidien.

---

244. Le Tout est la matrice de toute la création.
Le Satnam, sa vertu, la féconde,
donnant ainsi naissance à tous les êtres.

देवनागरी:
विश्वं सर्वं सृष्टेर्योनिः
सत्नामं तस्य गुणः संवर्धति
तथा सर्वं विश्वेन संजायति।

viśvaṃ sarvaṃ sṛṣṭeryoniḥ
satnāmaṃ tasya guṇaḥ saṃvardhati
tathā sarvaṃ viśvena saṃjāyati।

La vertu du Satnam est le pouvoir, la volonté du Tout. Il est à l'origine de toute vie.

---

245. Toutes les formes de vie
sortent du sein de la nature matérielle,
manifestation de l'Un et sa vertu
en est la semence qui la féconde.

देवनागरी:
सर्वं जीवनं प्रकृतेः योनेर्
निष्क्रामति विश्वस्य प्रकाशति
तस्य गुणः सत्नामं बीजं
संवर्धति येन प्रकृतिः।

sarvaṃ jīvanaṃ prakṛteḥ yoner
niṣkrāmati viśvasya prakāśati
tasya guṇaḥ satnāmaṃ bījaṃ
saṃvardhati yena prakṛtiḥ।

La nature matérielle est d'essence spirituelle, une manifestation de l'Un, du Tout et le Satnam, sa vertu, est la semence qui la féconde.

---

246. Chez l'Homme, la nature matérielle
se manifeste sous la forme des gunas :
sattva, rajas et tamas.
L'âme incarnée en subit l'influence.

देवनागरी:
नरे प्रकृतिः प्रकाशति
गुणरूपेण प्रकाशति
सत्त्वं रजस्तमः चैव
जीवः भजति तेन।

nare prakṛtiḥ prakāśati
guṇarūpeṇa prakāśati
sattvaṃ rajastamaḥ caiva
jīvaḥ bhajati tena।

L'ensemble que les trois gunas forment est la « foi », c'est-à-dire le « génome » de l'esprit humain durant son incarnation.

---

247. La raison, le plus pur des trois gunas (sattva),
éclaire l'être et l'affranchit du karma.
Celui que la raison gouverne,
développe la connaissance,
mais en même temps est conditionné
par le bonheur qu'elle procure.

देवनागरी: सत्त्वं त्रयाणां विशुद्धं
प्रकाशति भवं कर्मणो मुच्यति।
यं सत्त्वं नियति सः
ज्ञानं वर्धति तदैव।
किन्तु समयेन सः संसृष्टः
सुखेन येन संसृष्टः।

sattvaṃ trayāṇāṃ viśuddhaṃ
prakāśati bhavaṃ karmaṇo mucyati।
yaṃ sattvaṃ niyati saḥ
jñānaṃ vardhati tadaiva।
kintu samayena saḥ saṃsṛṣṭaḥ
sukhena yena saṃsṛṣṭaḥ।

---

248. La passion (rajas) consiste
en désirs ardents et sans fin.
Elle rive l'âme incarnée qu'elle domine
à l'action matérielle et à ses fruits.

देवनागरी:
रजः कामैस्तीव्रैरनन्तैः
संस्थितं यति सङ्गति।
सः जीवं यं नियति
कर्मफलं प्रकृतौ बन्धति।

rajaḥ kāmaistīvairanantaiḥ
saṃsthitaṃ yati saṅgati।
saḥ jīvaṃ yaṃ niyati
karmaphalaṃ prakṛtau bandhati।

Les trois gunas interagissent et ont tous une utilité, même tamas, instrument de la Lilà, du jeu du Tout. Ces gunas doivent générer une harmonie où chaque influence a une juste proportion. Si l'un des gunas domine, l'être lui est aussi soumis.

---

249. Quant à l'ignorance (tamas),
elle cause l'égarement de tous les êtres.
Ce guna entraîne folie, indolence et sommeil,
qui enchaînent l'esprit.

देवनागरी:
तमः सर्वं मोहं करोति
भूतानां प्रकृतौ यति।
एष गुणः उन्मादं आलस्यं
निद्रां च मनः बन्धति।

tamaḥ sarvaṃ mohaṃ karoti
bhūtānāṃ prakṛtau yati।
eṣa guṇaḥ unmādaṃ ālasyaṃ
nidrāṃ ca manaḥ bandhati।

---

250. La raison (sattva) attache au vrai bonheur,
la passion aux fruits des actes et l'ignorance
à la confusion, à la souffrance et à la folie.

देवनागरी:
सत्त्वं सत्यं सुखं बन्धति

रजः कर्मफलं बन्धति।
तमः मोहं दुःखं च
उन्मादं च बन्धति।

sattvaṃ satyaṃ sukhaṃ bandhati
rajaḥ karmaphalaṃ bandhati।
tamaḥ mohaṃ duḥkhaṃ ca
unmādaṃ ca bandhati।

---

251. Tantôt, dominant la raison et l'ignorance,
la passion l'emporte et tantôt,
c'est la raison qui vainc la passion et l'ignorance.
Ainsi, jamais, entre les gunas,
ne cesse la lutte pour dominer l’esprit.

देवनागरी:
कदाचित् सत्त्वं तमः नियति
रजः जयति तदैव।
कदाचित् सत्त्वं रजस्तमः
जयति मनसः नियति।
इति गुणानां संग्रामः
न निरुधति मनसः नियति।

kadācit sattvaṃ tamaḥ niyati
rajaḥ jayati tadaiva।
kadācit sattvaṃ rajastamaḥ
jayati manasaḥ niyati।
iti guṇānāṃ saṃgrāmaḥ
na nirudhati manasaḥ niyati।

---

252. Quand, par toutes les portes du corps,
pénètre le flot lumineux de la connaissance,

alors, on peut être assuré
que la raison croît en puissance.

देवनागरी:
यदा सर्वं शरीरस्य द्वारैः
प्रविशति ज्ञानस्य प्रकाशं स्रोतस्।
तदा निश्चितं भवति यति
सत्त्वं बलेन वर्धति।

yadā sarvaṃ śarīrasya dvāraiḥ
praviśati jñānasya prakāśaṃ srotas।
tadā niścitaṃ bhavati yati
sattvaṃ balena vardhati।

Les portes du corps sont les organes des sens, qu'ils soient tournés vers le dehors ou vers le dedans, comme le montrent les trois singes de la sagesse.

---

253. Quand grandit la passion,
alors grandissent avec elle le grand attachement,
les désirs incontrôlables, des aspirations ardentes
et des efforts intenses pour assouvir ces passions,
ces attachements et ces désirs.

देवनागरी: यदा रजः वर्धति तदा
महासङ्गं तेन वर्धति।
असंयमकाम तीव्राभिलषः
तीव्रयत्नः च वर्धति।
रजः सङ्गं कामं च
संपूरयति यति।

yadā rajaḥ vardhati tadā
mahāsaṅgaṃ tena vardhati।
asaṃyamakāma tīvrābhilaṣaḥ

tīvrayatnaḥ ca vardhati।
rajaḥ saṅgaṃ kāmaṃ ca
saṃpūrayati yati।

Le « grand attachement » est l'attachement qui se fixe sur tout ce qui passe à la portée du désir de l'être. Tous les attachements, quels que soient leurs objets, font partie du même grand attachement.

---

254. Quand monte l'ignorance,
alors naissent les ténèbres, l'inertie,
la démence, la confusion et l'illusion.

देवनागरी:
यदा तमः वर्धति तदा
तम आलस्यं जायति।
उन्मादं मोहं मायां च
सर्वं प्रकृतौ जायति।

yadā tamaḥ vardhati tadā
tama ālasyaṃ jāyati।
unmādaṃ mohaṃ māyāṃ ca
sarvaṃ prakṛtau jāyati।

---

255. Qui meurt sous la raison
est libéré des chaînes du samsara.

देवनागरी:
यः सत्त्वे म्रियते यति
संसारस्य बन्धात् मुच्यति।

yaḥ sattve mriyate yati
saṃsārasya bandhāt mucyati।

---

256. Qui meurt sous la passion et l'ignorance
renaît parmi les Hommes
qui se vouent à l'action intéressée.

देवनागरी:
यः रजसि तमसि म्रियते
पुनर्जायति नरेषु यति।
सकामकर्मणि भजति
नराः यत्र भजति।

yaḥ rajasi tamasi mriyate
punarjāyati nareṣu yati।
sakāmakarmaṇi bhajati
narāḥ yatra bhajati।

L'action intéressée est l'action faite hors de l'Observance du Dharma, l'action qui n'est pas du service.

---

257. Il est dit que les actes accomplis dans la raison
entraînent la purification de leur auteur ;
sous l'influence de la passion,
la détresse et la frustration,
sous celle de l'ignorance,
la sottise et l'aveuglement.

देवनागरी: उच्यते सत्त्वे कर्म कृतं
शुद्धिं कर्तुः नयति यति।
रजसः अधीने दुःखं
विषादं च नयति।
तमसः अधीने मूढत्वं
अन्धत्वं च नयति।

ucyate sattve karma kṛtaṃ
śuddhiṃ kartur nayati yati।
rajasaḥ adhīne duḥkhaṃ
viṣādaṃ ca nayati।
tamasaḥ adhīne mūḍhatvaṃ
andhatvaṃ ca nayati।

---

258. De la raison naît la connaissance non apprise
et de la passion l'avidité.
La folie et la sottise, comme l'illusion,
viennent de l'ignorance.

देवनागरी:
सत्त्वात् अजातज्ञानं जायति
रजसः लोभः संजायति।
उन्मादं मूढत्वं च मायां
तमसः सर्वं जायति।

sattvāt ajātajñānaṃ jāyati
rajasaḥ lobhaḥ saṃjāyati।
unmādaṃ mūḍhatvaṃ ca māyāṃ
tamasaḥ sarvaṃ jāyati।

---

259. Ceux que gouverne la raison
peu à peu s'élèvent jusqu'au Tout.
Ceux que dominent la passion et l'ignorance,
demeurent incarnés en proie à la confusion
et aux souffrances des ténèbres.

देवनागरी: ये सत्त्वं नियति यन्ति
शनैः विश्वं उद्गच्छति। ये रजस्तमः नियति

मोहे दुःखे तमसि वै। संसारे तिष्ठति यति
वशे मोहदुःखतमसः।

ye sattvaṃ niyati yanti
śanaiḥ viśvaṃ udgacchati।
ye rajastamaḥ niyati
mohe duḥkhe tamasi vai।
saṃsāre tiṣṭhati yati
vaśe mohaduḥkhatamasaḥ।

---

260. Quand on voit, dans tous actes,
que rien n'échappe aux trois gunas,
mais que le Satnam les transcende,
alors on peut connaître la vérité fondamentale.

देवनागरी:
यदा सर्वं कर्मसु पश्यति
न त्रिगुणेभ्यः मुच्यति।
सत्नाम तान् अत्येति यति
तदा सत्यतत्त्वं प्रापति।

yadā sarvaṃ karmasu paśyati
na triguṇebhyaḥ mucyati।
satnāma tān atyeti yati
tadā satyatattvaṃ prāpati।

La vérité fondamentale est ce qui a toujours existé, qui est en tout contenu. Pour l'être incarné, cette vérité passe par celle du Dharma et de son Observance.

---

261. Quand l'observant dépasse les trois gunas,
il se libère de la naissance,
de la mort et de la souffrance (dukkha).

Il peut alors goûter au Nectar de la béatitude.

देवनागरी:
यदा द्रष्टा त्रिगुणान् अत्येति
जातिमृत्युदुःखात् मुच्यति।
तदा सः सुखस्य अमृतं
आस्वादति प्रापति।

yadā draṣṭā triguṇān atyeti
jātimṛtyuduḥkhāt mucyati।
tadā saḥ sukhasya amṛtaṃ
āsvādati prāpati।

---

262. Celui qui n'éprouve nulle aversion,
qu'il soit devant la clarté, l'attachement ou l'illusion,
qui n'éprouve nulle soif de ces choses, en leur absence ;
qui, au-dessus des fruits des trois gunas,
se tient comme neutre, toujours inflexible,
conscient de ce que rien n'agit en dehors d'eux,
celui-là a transcendé les trois gunas.

देवनागरी:
यः प्रकाशे सङ्गे मायायां
न द्वेषति समागतः।
तासु न तृष्णति तदभावे
त्रिगुणफलेभ्यः उपरि यः।
उदासीनः तिष्ठति अचलः
न किञ्चित् गुणेभ्यः भिन्नं ज्नात्वा।
सः त्रिगुणान् अत्येति यति
कर्मसु गुणानां करोति।

yaḥ prakāśe saṅge māyāyāṃ
na dveṣati samāgataḥ।

tāsu na tṛṣṇati tadabhāve
triguṇaphalebhyaḥ upari yaḥ।
udāsīnaḥ tiṣṭhati acalaḥ
na kiñcit guṇebhyaḥ bhinnaṃ jñātvā।
saḥ triguṇān atyeti yati
karmasu guṇānāṃ karoti।

---

263. Celui qui regarde d'un même œil
le plaisir et la souffrance, et pour qui la motte de terre,
l'or et la pierre sont d'égale valeur,
qui est sage et tient pour identique et l'éloge et le blâme ;
qui n'est affecté ni par la gloire ni par l'opprobre,
qui traite également amis et ennemis,
et qui a renoncé à toute entreprise intéressée,
celui-là a transcendé les trois gunas.

देवनागरी:
यः समदृष्टिः सुखदुःखं पश्यति
लोष्टं सुवर्णं अश्म च समतुल्यं।
धीरः प्रशंसां निन्दां च समत्वेन
संस्थितिः यशः अपकीर्तिं न संनादति।
मित्रं अरिं च समत्वेन नयति
सकामकर्म त्यक्तवान् यः।
सः त्रिगुणान् अत्येति

yaḥ samadṛṣṭiḥ sukhaduḥkhaṃ paśyati
loṣṭaṃ suvarṇaṃ aśma ca samatulyaṃ।
dhīraḥ praśaṃsāṃ nindāṃ ca samatvena
saṃsthitiḥ yaśaḥ apakīrtiṃ na saṃspṛśati।
mitraṃ ariṃ ca samatvena nayati
sakāmakarma tyaktavān yaḥ।
saḥ triguṇān atyeti

---

264. Celui qui tout entier
s'absorbe dans le service, sans jamais faillir,
transcende dès lors les trois gunas
et atteint la conscience de la béatitude.

देवनागरी:
यः सर्वं सेवायां समाविशति
न कदाचित् स्खलति।
ततः त्रिगुणान् अत्येति
सुखस्य संज्ञानं प्रापति।

yaḥ sarvaṃ sevāyāṃ samāviśati
na kadācit skhalati।
tataḥ triguṇān atyeti
sukhasya saṃjñānaṃ prāpati।

La conscience de la béatitude, ou « parfaite conscience de la béatitude » (satçitananda) est sur la voie de la Libération.

---

265. L'Un est le fondement du Tout
et sa vertu, immortelle et inépuisable,
est le principe même du bonheur ultime.

देवनागरी: एकः विश्वस्य मूलं
अमरं अक्षयं च गुणः।
सुखस्य तत्त्वं परमं
यत् अस्ति।

ekaḥ viśvasya mūlaṃ
amaraṃ akṣayaṃ ca guṇaḥ।
sukhasya tattvaṃ paramaṃ
yat asti।

13. La Personne Suprême

परः पुरुषः, परः पुरुषः, paraḥ puruṣaḥ

266. Les racines du banian pointent vers le haut et vers le bas,
formant, avec les branches, un dédale où l'on se perd.
Seules ses feuilles s'en échappent et s'élèvent
comme le Dharma élève l'observant.

अश्वत्थस्य मूलं विश्वं तिष्ठति ऊर्ध्वमधः च।
शाखाभिः संकरोति मायाजालं मनः भ्राम्यति।
पर्णं तु धर्मेन उदति विश्वात् प्रापति च।
सत्नामज्ञानं धर्मपालनात् मनः उदति विश्वात्।

aśvatthasya mūlaṃ viśvaṃ tiṣṭhati ūrdhvamadhaḥ ca |
śākhābhiḥ saṃkaroti māyājālaṃ manaḥ bhrāmyati |
parṇaṃ tu dharmena udati viśvāt prāpati ca |
satnāmajñānaṃ dharmapālanāt manaḥ udati viśvāt |

L'illusion, les pensées, les concepts, les émotions forment un labyrinthe où l'esprit se perd. Seule l'Observance du Dharma permet de s'élever en dehors de ce chaos et de viser la lumière de la connaissance non-apprise.

---

267. Les branches de l'arbre,
que nourrissent les trois gunas,
s'étendent en hauteur comme en profondeur ;
leurs rameaux sont les objets des sens.
Ses racines sont liées à la nature intemporelle de l'âme.

अश्वत्थस्य शाखाः गुणैः वर्धन्ति ऊर्ध्वमधः च।
विषयप्रवालाः तासां कर्मबन्धनमूलं च।
मायाक्षेत्रं तमसा संयुक्तं अहङ्कारजम्।
सत्नामज्ञानेन आत्मनः सनातनं प्रापति।

aśvatthasya śākhāḥ guṇaiḥ vardhanti ūrdhvamadhaḥ ca |
viṣayapravālāḥ tāsāṃ karmabandhanamūlaṃ ca |
māyākṣetraṃ tamasā saṃyuktaṃ ahaṅkārajam |
satnāmajñānena ātmanaḥ sanātanaṃ prāpati |

Ici, on parle de la Màyà, du champ, c'est-à-dire de l'ensemble qui fait l'incarnation, lieu et temps donnés pour la Réalisation. Ce champ est dominé par l'influence de tamas, l'ignorance et aveuglement, créateurs du faux-ego.

---

268. Nul ne peut percevoir entièrement
la forme de cet arbre, en voir la fin,
le commencement, ni la base.
Il faut trancher ce banian
aux puissantes racines
avec le glaive du vrai détachement
et de la détermination,
puis chercher l'endroit où,
quand on l'a atteint,
l'arbre ne peut pas repousser,
pour s'abandonner à la conscience
de l'Unité du Tout, la Personne Suprême,
celui de qui tout provient et en qui
tout demeure depuis et pour toujours.

न कश्चित् विश्वरूपं अश्वत्थस्य सम्पश्यति।
नान्तं नादिं न च आधारं तस्य द्दष्टुं शकति।
वैराग्यखड्गेन मूलं द्दढं छिन्दति संनिश्चयेन।
सत्नामैक्यं परं पुरुषं प्रापति सनातनम्।

na kaścit viśvarūpaṃ aśvatthasya sampaśyati |
nāntaṃ nādiṃ na ca ādhāraṃ tasya dṛṣṭuṃ śakati |
vairāgyakhaḍgena mūlaṃ dṛḍhaṃ chindati saṃniścayena |
satnāmaikyaṃ paraṃ puruṣaṃ prāpati sanātanam |

Couper cet arbre par le vrai détachement, c'est vivre en conscience de la béatitude, c'est-à-dire dans l'Observance du Dharma et la pratique du Satnam (Saint-Nom).

---

269. L'individu libéré de l'illusion,
de l'orgueil et du mensonge,
qui connaît l'essence de tout,
qui observe le Dharma
et qui maîtrise le désir,
les pensées et les émotions,
celui-là atteint l'éternel Royaume.

मायामदमिथ्याभ्यः पुरुषः मुच्यति यः सः।
विश्वसारं संजानाति धर्मं पालति च धीमान्।
कामचित्तचञ्चलं च संयमति नित्यं यः।
सः सत्नामसनातनं प्रापति धाम सनातनम्।

māyāmadamithyābhyaḥ puruṣaḥ mucyati yaḥ saḥ |
viśvasāraṃ saṃjānāti dharmaṃ pālatu ca dhīman |
kāmacittacañcalaṃ ca saṃyamati nityaṃ yaḥ |
saḥ satnāmasanātanaṃ prāpati dhāma sanātanam |

---

270. Ce Royaume, ni le Soleil, ni la Lune,
ni les flammes ne l'éclairent,
il a sa propre lumière.
Pour qui l'atteint,
point de retour en ce monde.

न सूर्यः न चन्द्रः न अग्निः धाम तत् प्रकाशति।
स्वप्रकाशं तत् धाम यः प्रापति न निवर्तति।
निर्विकल्पसमाधौ सत्चिदानन्दं समाविशति।
विश्वात् सः धीमान् धाम सत्नामेन प्रापति।

na sūryaḥ na candraḥ na agniḥ dhāma tat prakāśati |
svaprakāśaṃ tat dhāma yaḥ prāpati na nivartati |
nirvikalpasamādhau satcidānandaṃ samāviśati |
viśvāt saḥ dhīman dhāma satnāmena prāpati |

Dans le nirvikalpa-samadhi, on peut voir et se fondre dans la lumière du Royaume, satçitananda. En méditation, sans être en samadhi, on peut voir un peu de cette lumière. Il existe une technique de méditation permettant cela. Cette technique est enseignée au cours de la Révélation donnée par un éveillé les connaissant.

---

271. Les êtres, dans le monde matériel,
sont des fragments du Tout.
Parce qu'ils sont conditionnés,
qu'ils ne connaissent pas le bien,
ils subissent les effets du mal.

विश्वात् विश्वांशाः सत्त्वं संसारे भवति।
संयुक्तः गुणैः सङ्गः साधनं न जानाति।
पापस्य फलं भजति धीमता संनादति।
सत्नामेन संजानाति साधुपापं च विचरति।

viśvāt viśvāṃśāḥ sattvaṃ saṃsāre bhavati |
saṃyuktaḥ guṇaiḥ saṅgaḥ sādhanaṃ na jānāti |
pāpasya phalaṃ bhajati dhīmatā |
satnāmena saṃjānāti sādhupāpaṃ ca vicarati |

Les Hommes sont conditionnés dès la naissance par les trois gunas. En recevant la Révélation de l'éveillé, un observant connaît le bien et, par là même, le mal. Connaissant le bien et le mal, il peut choisir.

Un éveillé chinois, Lao-Tseu a dit : « Au début, l'Homme était droit, puis le mal est apparu. L'Homme, voyant le mal, su ce qu'était le bien. Les contraires

existent l'un par l'autre, comme l'être et le non-être, la connaissance et l'ignorance, la lumière et les ténèbres. » (Tao-Te-King, chapitre 2)

---

272. Comme l'air emporte les odeurs,
l'être vivant en ce monde,
porte en lui les traces de ses vies passées
sans même qu'il s'en souvienne.

यथा वायुः गन्धं वहति विश्वे जीवः तथैव।
संस्कारान् पूर्वजन्मनां वहति न स्मरति च।
श्रद्धायाः स्वभावं संस्काराः प्रभावति गुणैः।
चित्तं विश्वात् सत्त्वस्य संस्थिति नित्यं तत्।

yathā vāyuḥ gandhaṃ vahati viśve jīvaḥ tathaiva |
saṃskārān pūrvajanmanāṃ vahati na smarati ca |
śraddhāyāḥ svabhāvaṃ saṃskārāḥ prabhāvati guṇaiḥ |
cittaṃ viśvāt sattvasya saṃsthiti nityaṃ tat |

Ici, il est question des « Samskàras », traces laissées dans l'âme par les existences présentes et passées. Il ne s'agit pas du karma. Ces traces influencent la nature de la « foi » du nouveau-né, et des équilibres entre les trois gunas. Ici, le mot « foi » ne signifia pas « confiance » ni « croyances » ; il désigne l'ensemble formant l'esprit.

---

273. Revêtant ainsi un nouveau corps,
l'Homme se voit doté du sens de l'ouïe, de la vue,
du toucher, du goût et de l'odorat et d'autres,
qui tous gravitent autour du mental.
Il a, pour lui, toute une gamme d'objets
propres à chaque sens.

नवं शरीरं संविशति पुरुषः संयुक्तः।
श्रोत्रदृष्टिस्पर्शरसगन्धाद्यैः मनसि परितः।

सर्वं विश्वात् इन्द्रियैः तस्य बभूव युक्तं।
विषयाः प्रत्येकं तस्य युक्तं भवति नित्यम्।

navaṃ śarīraṃ saṃviśati puruṣaḥ saṃyuktaḥ |
śrotradṛṣṭisparśarasagandhādyaiḥ manasi paritaḥ |
sarvaṃ viśvāt indriyaiḥ tasya babhūva yuktaṃ |
viṣayāḥ pratyekaṃ tasya yuktaṃ bhavati nityam |

---

274. Les ignorants ne sauraient concevoir
comment l'être vivant quitte le corps,
ou de quelle sorte de corps,
sous l'empire des trois gunas, il veut jouir.
Mais tout cela, celui dont les yeux sont éclairés
par la connaissance du Dharma, peut le voir.

अज्ञाः न संजानाति जीवः शरीरं जहाति यथा।
गुणैः संयुक्तः यद् शरीरं भोक्तुं इच्छति।
धर्मज्ञानेन चक्षुः प्रकाशति यस्य सर्वं।
सः विश्वात् तत् सर्वं पश्यति धीमान्।

ajñāḥ na saṃjānāti jīvaḥ śarīraṃ jahāti yathā |
guṇaiḥ saṃyuktaḥ yad śarīraṃ bhoktuṃ icchati |
dharmajñānena cakṣuḥ prakāśati yasya sarvaṃ |
saḥ viśvāt tat sarvaṃ paśyati dhīman |

---

275. L'observant assidu du Dharma
comprend tout cela avec clarté.
Ceux qui ne connaissent pas le Dharma
ne peuvent pas comprendre.

धर्मस्य नित्यः पालकः सर्वं संजानाति।
विशुद्धेन यः धर्मं न जानाति न शक्नोति।
अज्ञाः धर्मं न संजानाति कदाचित्।

सर्वं विश्वात् न शक्नोति बुद्धुं तत्।

dharmasya nityaḥ pālakah sarvaṃ saṃjānāti |
viśuddhena yaḥ dharmaṃ na jānāti na śaknoti |
ajñāḥ dharmaṃ na saṃjānāti kadācit |
sarvaṃ viśvāt na śaknoti buddhuṃ tat |

---

276. La splendeur du Soleil, qui dissipe les ténèbres,
l'univers entier, sache-le,
émane de la Personne Suprême, du Tout.

सूर्यस्य तेजः तमसः नाशति विश्वं सर्वं।
यत् परस्मात् पुरुषात् विश्वात् उदति नित्यम्।
सत्नामेन संजानाति तत् सर्वं धीमान्।

sūryasya tejaḥ tamasaḥ nāśati viśvaṃ sarvaṃ |
yat parasmāt puruṣāt viśvāt udati nityam |
satnāmena saṃjānāti tat sarvaṃ dhīman |

---

277. La Personne Suprême
est de toutes les planètes
que sa vertu garde en orbites.
Par la Lune, elle fait monter le suc de la vie
dans tous les végétaux.

परः पुरुषः सर्वं ग्रहान् धारयति धर्मेण।
चन्द्रेण जीवरसं विश्वात् उदति ओषधीषु।

paraḥ puruṣaḥ sarvaṃ grahān dhārayati dharmeṇa |
candreṇa jīvarasaṃ viśvāt udati oṣadhīṣu |

---

278. L'Un, sa vertu, est en chaque corps animé,

le feu de la digestion et le souffle vital,
dans l'inspiration comme dans l'expiration.
Ainsi, elle permet l'assimilation
des quatre sortes de nourritures.

एकः धर्मः सर्वं जीवशरीरे संयुक्तः यत्।
जाठराग्निः प्राणः च श्वासप्रश्वासे समाविशति।
चत्वारः आहाराः विश्वात् करोति योजति तत्।

ekaḥ dharmaḥ sarvaṃ jīvaśarīre saṃyuktaḥ yat |
jāṭharāgniḥ prāṇaḥ ca śvāsapraśvāse samāviśati |
catvāraḥ āhārāḥ viśvāt karoti yojati tat |

« Ce jour-là, le Bouddha dit aux moines : quatre sortes de nourriture permettent aux êtres vivants de se développer et d'entretenir la vie. Quelles sont-elles ? La première est la nourriture comestible, la seconda est la nourriture des impressions sensorielles, la troisième est la nourriture de la volition, la quatrième est la nourriture de la conscience. »

---

279. L'Un, sa vertu, se tient au centre de chaque être
et d'elle viennent le souvenir, le savoir et l'oubli.
Le but de la connaissance (Dharma)
est de la connaître ; en vérité.
C'est elle qui en a élaboré la conclusion.

एकः धर्मः सर्वं सत्त्वस्य हृदि तिष्ठति।
तस्मात् स्मृतिः ज्ञानं विस्मृतिः च उदति।
धर्मज्ञानस्य लक्ष्यं सत्नामेन संजानाति।
तत् सा संनिष्पन्नं विश्वात् करोति सत्यम्।

ekaḥ dharmaḥ sarvaṃ sattvasya hṛdi tiṣṭhati |
tasmāt smṛtiḥ jñānaṃ vismṛtiḥ ca udati |
dharmajñānasya lakṣyaṃ satnāmena saṃjānāti |
tat sā saṃniṣpannaṃ viśvāt karoti satyam |

---

280. Il est deux sortes d'êtres ;
les faillibles et les infaillibles.
Dans l'univers matériel, tous sont faillibles ;
mais dans le monde spirituel,
ils sont tous infaillibles.

द्विविधं सत्त्वं भवति स्कलति न स्कलति च।
विश्वे सर्वं स्कलति विश्वात् यत्।
धाम्नि सर्वं न स्कलति नित्यं तत्।

dvividhaṃ sattvaṃ bhavati skhalati na skhalati ca |
viśve sarvaṃ skhalati viśvāt yat |
dhāmni sarvaṃ na skhalati nityaṃ tat |

---

281. Au-dessus de tous est l'Un,
qui est dans les mondes et qui les soutient.

सर्वस्योपरि एकः तिष्ठति विश्वे यः।
विश्वं धारयति यत् नित्यम्।

sarvasyopari ekaḥ tiṣṭhati viśve yaḥ |
viśvaṃ dhārayati yat nityam |

---

282. Puisque la Personne Suprême est absolue,
au-delà du faillible et de l'infaillible,
la création et la connaissance la célèbrent.

परः पुरुषः केवलः भवति स्कलति न च।
स्कलति न स्कलति च अतीति विश्वात् यत्।
सृष्टिः ज्ञानं च तं कीर्तति सत्यम्।

paraḥ puruṣaḥ kevalaḥ bhavati skhalati na ca |
skhalati na skhalati ca atīti viśvāt yat |
sṛṣṭiḥ jñānaṃ ca taṃ kīrtati satyam |

---

283. Celui qui, libre de doutes, connaît l'Un,
celui-là, sache-le,
a une connaissance qui embrasse tout.
C'est pourquoi il est réalisé.

यः संशयविमुक्तः एकं संजानाति सः।
सत्नामेन सर्वं विश्वं विदति धीमान्।
तस्मात् सिद्धति यत् विश्वात् नित्यम्।

yaḥ saṃśayavimuktaḥ ekaṃ saṃjānāti saḥ |
satnāmena sarvaṃ viśvaṃ vidati dhīman |
tasmāt siddhati yat viśvāt nityam |

---

284. Ce qui est maintenant révélé
est la part la plus secrète des écritures.
Qui en saisit la teneur connaîtra la sagesse
et ses efforts le mèneront
à l'éternelle béatitude de la Libération.

यत् प्रकटति शास्त्रस्य गुह्यं परं।
यः तस्यार्थं संजानाति प्रज्ञां विदति।
प्रयत्नेन नयति सः मोक्षानन्दम्।
सनातनं विश्वात् यत् प्रापति सिद्धति।

yat prakaṭati śāstrasya guhyaṃ paraṃ |
yaḥ tasyārthaṃ saṃjānāti prajñāṃ vidati |
prayatnena nayati saḥ mokṣānandam |
sanātanaṃ viśvāt yat prāpati siddhati |

14. Natures éclairées, natures enténébrées

प्रकाशप्रकृतयः तमःप्रकृतयः, prakāśaprakṛtayaḥ tamaḥprakṛtayaḥ

285. Absence de crainte, simplification de l'existence,
constance dans l'Observance, maîtrise de soi,
dédication, sobriété, paix, vérité,
maîtrise de la colère, vrai détachement,
sérénité, absence de convoitise, modestie,
humilité, ferme détermination,
vigueur, force morale,
pureté, absence d'envie des honneurs,
telles sont les qualités spirituelles
sur la voie de la Libération.

अभयं साद्दशीं च जीवनं च
नित्यं धर्मे स्थिरता आत्मसंनादः ।
भक्तिः संन्यासः शान्तिः सत्यं च
क्रोधसंनादः संन्यासः शान्तता च ॥
अस्पृहा विनयः धृतिः स्थिरा च
वीर्यं धैर्यं शौचं यशस्पृहा च ।
एताः संनादगुणाः मुक्तिमार्गे
सत्नामेन संयुक्तं विश्वमापति ॥

abhayaṃ sādṛśīṃ ca jīvanaṃ ca
nityaṃ dharme sthiratā ātmasaṃnādaḥ |
bhaktiḥ saṃnyāsaḥ śāntiḥ satyaṃ ca
krodhasaṃnādaḥ saṃnyāsaḥ śāntatā ca ||
aspṛhā vinayaḥ dhṛtiḥ sthirā ca
vīryaṃ dhairyaṃ śaucaṃ yaśaspṛhā ca |
etāḥ saṃnādaguṇāḥ muktimārge
satnāmena saṃyuktaṃ viśvamāpati ||

La constance dans l'Observance parle évidemment de la constance dans la

pratique de la sadhana de La Voie.

---

286. Arrogance, vanité, colère, suffisance,
ambition, soif de jouissance, confusion
sont les traits marquants des Hommes
plongés dans les ténèbres de l'ignorance.

दर्पः मिथ्याहङ्कारः क्रोधः पूर्णता च
स्पृहा सुखस्य च भ्रान्तिः पुरुषलक्षणम् ।
नराः तमसि मज्जन्ति अज्ञानस्य गह्वरे
एतद् विश्वस्य नाशाय संयुक्तं न प्रापति ॥

darpaḥ mithyāhaṅkāraḥ krodhaḥ pūrṇatā ca
spṛhā sukhasya ca bhrāntiḥ puruṣalakṣaṇam |
narāḥ tamasi majjanti ajñānasya gahvare
etad viśvasya nāśāya saṃyuktaṃ na prāpati ||

L'ignorance, ici, ne parle pas du manque d'instruction, mais de l'absence de la connaissance. Cette connaissance ne se trouve pas dans les livres. Des livres parlent de cette connaissance, l'évoquent, mais pour l'avoir, vous devez pratiquer les techniques de La Voie et en observer les recommandations.

---

287. Les qualités spirituelles
servent la libération de l'être,
les traits de l'ignorance
poussent à l'asservir aux ténèbres.

सङ्गुणाः सत्नामेन मुक्तये भवन्ति वै ।
अज्ञानलक्षणं तमसि बन्धाय नयति च ॥

saṅguṇāḥ satnāmena muktaye bhavanti vai |
ajñānalakṣaṇaṃ tamasi bandhāya nayati ca ||

Ici, on évoque les gunas. Le guna sattva, siège de la conscience spirituelle, de la raison, de la lumière. Le guna rajas, siège de la soif de vivre, du plaisir, de la passion et le guna tamas, siège de l'ignorance, de l'inertie, de la vanité et des ténèbres. Les ténèbres de l'ignorance sont l'absence de la lumière de la connaissance.

---

288. En ce monde existent
deux sortes de consciences,
les unes éclairées, les autres enténébrées.

लोके संज्ञानद्वयं विश्वेन भवति वै ।
प्रकाशितं च तामसं च युग्मं तिष्ठति ॥

loke saṃjñānadvayaṃ viśvena bhavati vai |
prakāśitaṃ ca tāmasaṃ ca yugmaṃ tiṣṭhati ||

---

289. Ce qu'il faut faire ou ne pas faire,
les êtres dans l'ignorance l'ignorent.
Ils ne connaissent pas la juste conduite ni la vérité.

कर्तव्यं वा न कर्तव्यं नराः अज्ञाने न विदन्ति ।
धर्माचारं सत्यं च न संज्ञानति विश्वेन ॥

kartavyaṃ vā na kartavyaṃ narāḥ ajñāne na vidanti |
dharmācāraṃ satyaṃ ca na saṃjñānati viśvena ||

---

290. L'ignorant prétend que
l'humanité n'a ni but ni dieu ;
qu'elle résulte de l’acte sexuel et n'a d'autre cause
que le désir et la satisfaction du désir.

अज्ञानी नरः कथति विश्वेन न प्रयोजनं न देवः ।

कामात् मैथुनात् जायति न चान्यत् कारणं सुखं च ॥

ajñānī naraḥ kathati viśvena na prayojanaṃ na devaḥ |
kāmāt maithunāt jāyati na cānyat kāraṇaṃ sukhaṃ ca ||

Voilà bien une description fidèle du monde occidental actuel et de son athéisme, son nihilisme qui met en avant la satisfaction du désir, sans préoccupation des conséquences ni des devoirs.

---

291. Partant de telles conclusions,
les ignorants se livrent à des œuvres
qui visent à s'enrichir, à la jouissance
et qui détruisent les valeurs
d'un monde d'harmonie.

एतादृशात् निष्कर्षात् अज्ञानिनः कर्मसु भजन्ति ।
धनसुखार्थं विश्वस्य साम्यं नाशति मूलं च ॥

etādṛśāt niṣkarṣāt ajñāninaḥ karmasu bhajanti |
dhanasukhārthaṃ viśvasya sāmyaṃ nāśati mūlaṃ ca ||

Ici encore, une description du monde occidental actuel et de sa cancel culture qui prétend que de tenir aux valeurs des anciens relève du fascisme. Cette Upanishad a pourtant été écrite il y a plus de trois mille ans.

---

292. Les ignorants, qui se réfugient dans la vanité,
l'orgueil et l'insatiable concupiscence,
sont les proies de l'illusion.
Fascinés par l'éphémère,
ils consacrent leur vie à des actes vains.

अज्ञानिनः मिथ्याहङ्कारे दर्पे तृष्णायां च शरणं यान्ति ।
मायायाः प्रेयः क्षणिकेन संयुक्तं कर्मसु मोघं भजन्ति ॥ T

ajñāninaḥ mithyāhaṅkāre darpe tṛṣṇāyāṃ ca śaraṇaṃ yānti |
māyāyāḥ preyaḥ kṣaṇikena saṃyuktaṃ karmasu moghaṃ bhajanti ||

---

293. Jouir des sens jusqu'au dernier moment,
tel est, croient-ils, l'impératif majeur pour l'Homme.
Aussi, leur angoisse perdure.
Enchaînés par un désir sans fin,
par la concupiscence et la colère,
ils entassent des richesses,
pour satisfaire l'appétit de leurs sens.

इन्द्रियसुखं यावत् अन्तं विश्वेन मानति नरस्य धर्मः ।
ततः भयं तिष्ठति नित्यं कामेन तृष्णया क्रोधेन संयुक्तम् ।
धनं संचिनोति सुखायेन्द्रियाणां विश्वस्य मूलं न प्रापति ॥

indriyasukhaṃ yāvat antaṃ viśvena mānati narasya dharmaḥ |
tataḥ bhayaṃ tiṣṭhati nityaṃ kāmena tṛṣṇayā krodhena saṃyuktaṃ |
dhanaṃ saṃcinoti sukhāyendriyāṇāṃ viśvasya mūlaṃ na prāpati ||

---

294. Telle est la pensée de l'ignorant
aveuglé par son ignorance :
« Tant de richesses sont aujourd'hui miennes,
et par mes plans, davantage encore viendront.
Je possède aujourd'hui tant de choses,
et demain plus et plus encore !
Cet homme était de mes ennemis, je l'ai tué ;
à leur tour, je tuerai les autres.
De tout, je suis le seigneur et le maître,
de tout le bénéficiaire.
Moi parfait, moi puissant, moi heureux,
moi le plus riche, et je suis entouré de hautes relations.
Nul n'atteint ma puissance et mon bonheur.

J'accomplirai des sacrifices,
ferai la charité, et par là me réjouirai. »

अज्ञानी अज्ञानेनान्धः चिन्तति विश्वेन संयुक्तम् ।
धनं मे अद्य बहु योजनाभिः अधिकं भविष्यति ।
वस्तु मे अद्य बहु श्वः च अधिकं च अधिकं च ।
शत्रुः स मया हतः अन्ये हनिष्यामि कथति च ।
सर्वस्य स्वामी भोक्ता च अहं पूर्णः शक्तः सुखी च ।
धनी बन्धुभिः उच्चैः परिवृतः विश्वेन संयुक्तम् ।
न कोऽपि मम शक्तिसुखं प्रापति विश्वस्य मूलम् ।
यज्ञं करिष्यामि दानं च तेन मोदामि सुखेन ॥

ajñānī ajñānenāndhaḥ cintati viśvena saṃyuktaṃ |
dhanaṃ me adya bahu yojanābhiḥ adhikaṃ bhaviṣyati |
vastu me adya bahu śvaḥ ca adhikaṃ ca adhikaṃ ca |
śatruḥ sa mayā hataḥ anye haniṣyāmi kathati ca |
sarvasya svāmī bhoktā ca ahaṃ pūrṇaḥ śaktaḥ sukhī ca |
dhanī bandhubhiḥ uccaiḥ parivṛtaḥ viśvena saṃyuktaṃ |
na ko'pi mama śaktisukhaṃ prāpati viśvasya mūlam |
yajñaṃ kariṣyāmi dānaṃ ca tena modāmi sukhena ||

---

295. Embrouillé par des angoisses multiples
et pris dans un filet d'illusion,
il s'attache trop aux plaisirs des sens
et sombre dans la souffrance de l'ignorance.

बहुभयैः संमूढः मायाजाले च बद्धः सन् ।
इन्द्रियसुखे संयुक्तः अज्ञानदुःखे मज्जति ॥

bahubhayaiḥ sammūḍhaḥ māyājāle ca baddhaḥ san |
indriyasukhe saṃyuktaḥ ajñānaduḥkhe majjati ||

---

296. Vaniteux, arrogant, égaré par la richesse et la fatuité,

il accomplit parfois des sacrifices ;
des actes de bigoterie, mais hors de toute vérité,
ces sacrifices, ces bigoteries sont vains.

मिथ्याहङ्कारी दर्पी धनदम्भेन भ्राम्यति ।
क्वचित् यज्ञं करोति धर्माचारे सत्यात् बहिः ।
एते यज्ञाः धर्माचाराः मोघं विश्वेन संयुक्तम् ॥

mithyāhaṅkārī darpī dhanadambhena bhrāmyati |
kvacit yajñaṃ karoti dharmācāre satyāt bahiḥ |
ete yajñāḥ dharmācārāḥ moghaṃ viśvena saṃyuktaṃ ||

Un hymne ancien : « Aarti » dit que sans la connaissance de l'âme, les sacrifices, les pratiques, les ascèses exigeantes, les offrandes sont vains.

---

297. Ayant cherché refuge dans l'illusion
d'une identité fausse, la puissance, l'orgueil,
la concupiscence et la colère,
l'ignorant se moque de la vérité
et voudrait être parfait, se prenant pour Dieu.

मायाहङ्कारे शक्तौ दर्पे तृष्णायां क्रोधे च शरणं गतः ।
अज्ञानी सत्यं हसति पूर्णः सन् देववत् भवितुमिच्छति ॥

māyāhaṅkāre śaktau darpe tṛṣṇāyāṃ krodhe ca śaraṇaṃ gataḥ |
ajñānī satyaṃ hasati pūrṇaḥ san devavat bhavitumicchati ||

---

298. Les envieux et malfaisants, les pleins d'eux-mêmes
sont plongés dans l'océan de l'existence matérielle
sans le secours de la Grâce.

ईर्ष्यकाः दुष्कर्मिणः स्वाहङ्कारपूरिताः ।
संसारसागरे मज्जन्ति कृपया विना विश्वेन ॥

īrṣyakāḥ duṣkarmiṇaḥ svāhaṅkārapūritāḥ |
saṃsārasāgare majjanti kṛpayā vinā viśvena ||

La Grâce est une bénédiction que Dieu, sa vertu (le Satnam) fait pleuvoir constamment sur tous les Hommes. Ceux qui en ont conscience vont dans son sens et vivent une bénédiction. Ceux qui sont dans l'illusion de la vanité, vont à contre-sens de la Grâce et sont les victimes du karma.

---

299. Ceux-là, revenant vie après vie,
jamais ne peuvent approcher de la vérité.
Ils sombrent dans la destinée la plus sinistre
et incriminent les autres.

ते पुनर्जन्मनि जन्मनि न सत्यं प्रापन्ति कदाचित् ।
दुर्गतौ मज्जन्ति परं दोषति चान्येभ्यः ॥

te punarjanmani janmani na satyaṃ prāpanti kadācit |
durgatau majjanti paraṃ doṣati cānyebhyaḥ ||

C'est là une des caractéristiques des Hommes sous l'influence du faux-ego, plongés dans l'illusion : incriminer les autres, la société et ne pas reconnaître leurs propres erreurs et manquements. Vous reconnaîtrez probablement quelques personnes dans ce portrait.

---

300. Trois portes ouvrent sur les ténèbres :
la concupiscence, la colère et l'avidité.
Que tout Homme doué de raison les referme,
car elles conduisent l'âme à sa perte.

त्रयो द्वाराः तमसि विवरन्ति तृष्णा क्रोधः लोभः च ।
सर्वं बुद्धिमान् नरः संपिदति तानि नाशाय आत्मानम् ॥

trayo dvārāḥ tamasi vivaranti tṛṣṇā krodhaḥ lobhaḥ ca |
sarvaṃ buddhimān naraḥ saṃpidati tāni nāśāya ātmānam ||

Être doué de raison, c'est être sous l'influence du guna sattva. Même si la part de chaque guna, sur la composition de la foi de l'Homme est définie dès la naissance, par le libre-arbitre, on peut changer les proportions par la recherche sincère et la remise en cause de ses concepts. C'est même là tout l'intérêt de la spiritualité, de l'incarnation et de la réincarnation : d'augmenter l'influence de sattva.

---

301. L'homme qui a su éviter ces trois portes
voue son existence à l'Observance
et à la réalisation du Dharma.
Il atteint ainsi, peu à peu, le but suprême.

नरः यः त्रीणि द्वाराणि परिवर्जति भजति धर्माचाराय च धर्मसिद्धये ।
एवं शनैः शनैः परमं प्रयोजनं प्रापति विश्वेन ॥

naraḥ yaḥ trīṇi dvārāṇi parivarjati bhajati dharmācārāya ca dharmasiddhaye |
evaṃ śanaiḥ śanaiḥ paramaṃ prayojanaṃ prāpati viśvena ||

---

302. Celui qui rejette le Dharma,
pour agir selon son caprice,
n'atteint ni la perfection de l'Un,
ni le bonheur de l'accomplissement,
ni le but suprême.

यः धर्मं त्यजति स्वच्छन्देन करोति च ।
नैकस्य पूर्णतां सुखं सिद्धेः परमं च न प्रापति ॥

yaḥ dharmaṃ tyajati svacchandena karoti ca |
naikasya pūrṇatāṃ sukhaṃ siddheḥ paramaṃ ca na prāpati ||

---

303. Ce qu'est ton devoir et ce qu'il n'est pas,
sache donc le déterminer
à la lumière de l'Observance,
par elle, agis de manière à approfondir
ta conscience de l'Unité.

धर्मं चाधर्मं च विजानीहि धर्माचारप्रकाशेन ।
तेन कर्म करोति संज्ञानं एकस्य गम्भीरं कुरु ॥

dharmaṃ cādharmaṃ ca vijānīhi dharmācāraprakāśena |
tena karma karoti saṃjñānaṃ ekasya gambhīraṃ kuru ||

15. Les ordres de la foi

आदेशाः श्रद्धायाः, ādeśāḥ śraddhāyāḥ

304. Selon la nature des influences matérielles
reçues par l'Homme, sa foi peut appartenir à trois ordres :
la raison (sattva), la passion (rajas), ou l'ignorance (tamas).

प्रकृतिसंस्पृशति मानवः स्वं श्रद्धा स्यात् त्रिविधेषु
सत्त्वं रजः तमो वा ॥

prakṛtisaṃspṛśati mānavah svaṃ śraddhā syāt trividheṣu
sattvaṃ rajaḥ tamo vā ||

Ici, le mot : « foi » ne désigne pas la « confiance », ni la « religion » mais l'ensemble de l'être incarné, la nature de son esprit, ses qualités, les proportions des différents gunas.

---

305. Selon quel guna marque son existence,
l'être développe une foi particulière.

On le dit de telle foi, selon qu'il baigne en l'un ou l'autre.

येन गुणेन संस्पृशति नरः
तस्य श्रद्धा विशेषा भवति ।
तथाश्रद्धः स उच्यते यथा
एकं वा अन्यत् संस्पृशति ॥

yena guṇena saṃspṛśati naraḥ
tasya śraddhā viśeṣā bhavati |
tathāśraddhaḥ sa ucyate yathā
ekaṃ vā anyat saṃspṛśati ||

Les gunas sont les trois qualités principales, Sattva, Rajas et Tamas, dont l'interaction produit tout le vivant et sous les influences desquels les êtres se trouvent, sauf d'avoir leurs consciences en Dieu.

---

306. La nature de la foi de chaque Homme
correspond à sa nature intime.
Les Hommes que gouverne Sattva
se vouent à la lumière,
ceux que domine Rajas
vivent sous l'emprise
de la passion et du désir,
ceux qui sont dominés par Tamas
sont dans les ténèbres,
la confusion et la souffrance.

प्रत्येकं नरस्य श्रद्धाप्रकृतिः स्वेन समं भवति ।
सत्त्वेन संस्पृशति ये नराः ज्योतिषे भजन्ति ।
रजसा संस्पृशति ये रागकामयोः बद्धाः ।
तमसा संस्पृशति ये तमोमोहदुःखेषु भवन्ति ॥

pratyekaṃ narasya śraddhāprakṛtiḥ svena samaṃ bhavati |
sattvena saṃspṛśati ye narāḥ jyotiṣe bhajanti |

rajasā saṃspṛśati ye rāgakāmayoḥ baddhāḥ |
tamasā saṃspṛśati ye tamomohaduḥkheṣu bhavanti ||

---

307. Les Hommes de Sattva se vouent
à l'harmonie de l'Unité,
ceux de Rajas adorent les mauvais esprits et l'or,
les autres, ceux de tamas,
sacrifient aux morts et aux fantômes.
Les Hommes qui s'imposent des austérités sévères,
mais non conformes à la sadhana,
s'y livrant par orgueil, égoïsme et concupiscence,
contrarient l'Harmonie de l'Unité qui est en eux,
ceux-là sont opposés au Seigneur.

सत्त्वेन संस्पृशति ये नराः समैकत्वे भजन्ति ।
रजसा संस्पृशति ये पिशाचहिरण्यं यजन्ति ।
तमसा संस्पृशति ये प्रेतभूतेषु यजन्ति ।
ये तपः कठिनं साधनाविरुद्धं स्वयं वहन्ति ।
अहङ्कारस्वार्थकामैः प्रवर्तति एकत्वसमं तेषु विरोधति ।
ते भगवति विरोधन्ति ॥

sattvena saṃspṛśati ye narāḥ samaikatve bhajanti |
rajasā saṃspṛśati ye piśācahiraṇyaṃ yajanti |
tamasā saṃspṛśati ye pretabhūteṣu yajanti |
ye tapaḥ kaṭhinaṃ sādhanāviruddhaṃ svayaṃ vahanti |
ahaṅkārasvārthakāmaiḥ pravartati ekatvasamaṃ teṣu virodhati |
te bhagavati virodhanti ||

---

308. Les aliments chers à chacun
se divisent aussi en trois ordres*,
qui correspondent aux trois gunas.
De même pour la dédication,
l'abnégation et l'altruisme.

प्रत्येकं प्रियं भोजनं त्रिविधं भवति यथा ।
त्रिगुणैः समं भवति यथा च तथैव ।
यज्ञतपोदानं यथा तथैव भवति ॥

pratyekaṃ priyaṃ bhojanaṃ trividhaṃ bhavati yathā |
triguṇaiḥ samaṃ bhavati yathā ca tathaiva |
yajñatapodānaṃ yathā tathaiva bhavati ||

Cette recommandation alimentaire ne me semble plus d'actualité : les progrès ont rendu caduques ces préconisations. Aujourd'hui, les recommandations alimentaires sont d'ordre nutritionnel et pourraient se limiter à ne pas manger de nourriture transformée industriellement, éviter les additifs, manger des aliments bruts que vous cuisinez, éviter les huiles de graine, manger des légumes et fruits de saison et locaux, des œufs, etc.

---

309. Aux êtres de Sattva,
les aliments de la connaissance
qui purifient l'existence, en prolongent la durée
et qui procurent force, santé, joie et satisfaction.
Ces aliments substantiels sont doux,
juteux, gras et pleins de saveur.

सत्त्वेन संस्पृशति सत्त्वं ज्ञानभोजनं विशुद्धति ।
आयुर्बलारोग्यसुखतुष्टिप्रदं भवति यत् ।
तत् स्थिरं स्निग्धं रस्यं पूर्णरसं च भवति ॥

sattvena saṃspṛśati sattvaṃ jñānabhojanaṃ viśuddhati |
āyurbalārogyasukhatuṣṭipradaṃ bhavati yat |
tat sthiraṃ snigdhaṃ rasyaṃ pūrṇarasaṃ ca bhavati ||

---

310. Aux êtres de Rajas,

les aliments trop amers,
acides, salés, piquants, secs ou chauds,
ils causent déplaisir, souffrance et maladie.

* Chauds : le terme « chaud » n'a rien à voir ici avec la température, mais avec le classement des aliments, selon l'ayurvéda, en aliments chauds (miel, jus d'orange, cannelle, etc.) et froids (yaourt, banane, menthe, beurre, etc.)

रजसा संस्पृशति नराः भोजनं अतिकट्वम्ललवणं वा ।
तीक्ष्णशुष्कोष्णं दुःखदुःखरोगं जनति ॥

rajasā saṃspṛśati narāḥ bhojanaṃ atikaṭvamlalavaṇaṃ vā |
tīkṣṇaśuṣkoṣṇaṃ duḥkhaduḥkharogaṃ janati ||

---

311. Chers aux êtres de Tamas
sont les aliments mangés
plus de trois heures après leur cuisson,
les aliments privés de goût, de fraîcheur,
malodorants, décomposés
ou impurs, voire les restes.

तमसा संस्पृशति नराः प्रियं भोजनं त्रिघटिकापक्त्वा भुक्तं ।
अरसनवत्वरहितदुर्गन्धपूतिकाशुद्धं वा शेषं भवति ॥

tamasā saṃspṛśati narāḥ priyaṃ bhojanaṃ trighaṭikāpaktvā bhuktaṃ |
arasanavatvarahitadurgandhapūtikāśuddhaṃ vā śeṣaṃ bhavati ||

Ici aussi, ces précautions ne sont plus de rigueur, car les progrès ont fait que des restes mis au réfrigérateur ou au congélateur restent consommables largement après trois heures. Pour ce qui est des aliments malodorants, les anciens, en Inde, ne connaissaient pas les fromages français !

---

312. Parmi les actes de dédication,
ceux que l'on accomplit par devoir,

selon les règles de la connaissance,
dans l'Observance de la sadhana
et sans attendre de fruit en retour,
appartiennent à l'harmonie de l'Unité
et sont l'apanage des êtres de Sattva.

यज्ञेषु धर्मेन कृतं ज्ञानविधौ साधनानुष्ठाने ।
निष्कामं समैकत्वे भवति यत् सत्त्वेन संस्पृशति ।
नराः तद्विशिष्टं भवति ॥

yajñeṣu dharmena kṛtaṃ jñānavidhau sādhanānuṣṭhāne |
niṣkāmaṃ samaikatve bhavati yat sattvena saṃspṛśati |
narāḥ tadviśiṣṭaṃ bhavati ||

Des actes accomplis sans attendre de fruit en retour sont ceux que les ont accomplis dans le « non-agir » ou « service ».

---

313. La dédication en vue de quelques résultats,
ou bienfaits matériels, ou d'une manière ostentatoire,
par orgueil, vient de l'attachement aveugle
et sont le propre des êtres de Rajas.

यज्ञः फलार्थिकप्रदर्शनाहङ्कारेण वा कृतः ।
रागात् भवति यद् रजसा संस्पृशति नराः ।
तद्विशिष्टं भवति ॥

yajñaḥ phalārthikapradarśanāhaṅkāreṇa vā kṛtaḥ |
rāgāt bhavati yad rajasā saṃspṛśati narāḥ |
tadviśiṣṭaṃ bhavati ||

---

314. Quant à la dédication accomplie
sans foi aucune et hors
des enseignements de la sadhana,

où nulle nourriture consacrée n'est distribuée,
nul hymne* chanté, où les dévots qui servent
ne reçoivent aucune aide en retour de leur dévouement,
il est dit qu'elle appartient à l'ignorance,
aux êtres du Tamas.

* Hymne : « Aarti » et « twameva », par exemple. Ce sont des chants dévotionnels traditionnels. On dit que Aarti date de « Krishna ».

यज्ञः अश्रद्धया साधनाविधिविमुक्तः कृतः ।
न दानं न गीतं भक्ताः सेविन् न दक्षिणा यत् ।
तमसि तमसा संस्पृशति नराः विशिष्टं उच्यते ॥

yajñaḥ aśraddhayā sādhanāvidhivimuktaḥ kṛtaḥ |
na dānaṃ na gītaṃ bhaktāḥ sevin na dakṣiṇā yat |
tamasi tamasā saṃspṛśati narāḥ viśiṣṭaṃ ucyate ||

La nourriture consacrée est le « prashad », tradition indienne de la nourriture déposée au pied d'un autel de dévotion et présenté au maître. Cette nourriture, ainsi consacrée, est donnée à manger aux dévots. Le prashad est une bénédiction.

---

315. Observer la sadhana de la connaissance,
suivre l'enseignement de son maître
et respecter tous ceux qui sont au-dessus de nous,
tels le père et la mère ; privilégier la pureté (chasteté),
la simplicité, la tempérance et la non-violence,
voilà ce qu'on appelle l'Observance.

ज्ञानसाधनमु अनुष्ठाति गुरुशासनं अनुगच्छति च ।
गुरून् पितृमातृवत् सत्करोति शौचसारल्यदमाहिंसाः ।
प्रधानं यत् अनुष्ठानं उच्यते ॥

jñānasādhanam anuṣṭhāti guruśāsanaṃ anugacchati ca |
gurūn pitṛmātṛvat satkaroti śaucasāralyadamaahiṃsāḥ |

pradhānaṃ yat anuṣṭhānaṃ ucyate ||

Ici, l'idée de pureté est pour les moines. Un laïc n'a pas ce genre de chasteté à respecter, évidemment.

---

316. Parler vrai, avec bienveillance,
éviter les mots blessants, ainsi que
méditer sur le son qui se répète,
telles sont les règles pour ce qui est de la parole.

सत्यं सौम्यं वदति दुःखदवाचः परिहरति च ।
श्वासजपे ध्यायति यद् वै वाचः ।
विधयः तद् उच्यते ॥

satyaṃ saumyaṃ vadati duḥkhadavācaḥ pariharati ca |
śvāsajape dhyāyati yad vai vācaḥ |
vidhayaḥ tad ucyate ||

Le « son qui se répète » fait allusion au verset 1.28 du Yogasûtra, ou plutôt le contraire : cette Upanishad est plus ancienne que le Yogasûtra de Patanjali. Ce verset dit : « Taj-japas-tad-artha-bhâvanam. La méditation sur ce son qui se répète est la méditation sur Dieu. » La plupart du temps, « japas » est donné pour signifier : « répéter un mantra » or il signifie : « son qui se répète ». Ce son se répète seul, sans qu'il soit nécessaire de le répéter. Je pense qu'il s'agit du son de la respiration.

---

317. Sérénité, simplicité, sérieux,
maîtrise de soi et pureté de la pensée,
telles sont les règles à suivre pour le mental.

शान्तिसारल्यगम्भीर्यात्मसंयमचित्तविशुद्धिः ।
मनसः विधयोऽनुगन्तव्या उच्यते ॥

śāntisāralyagambhīryātmasaṃyamacittaviśuddhiḥ |
manasaḥ vidhayo'nugantavyā ucyate ||

---

318. Pratiquée avec foi, par des Hommes
dont le but n'est pas d'obtenir pour eux-mêmes
quelques bienfaits matériels, mais de satisfaire le Tout,
la réunion de ces trois vertus* procède du sattva.

* « Ces trois vertus » : sont la foi, l'abandon du fruit de ses actes (le détachement et le non-agir) et la soif de servir (bhakti).

श्रद्धया नरैः कृता न स्वयमार्थिकसङ्ग्रहाय ।
विश्वसन्तोषाय त्रिविधगुणसङ्घः ।
सत्त्वात् भवति ॥

śraddhayā naraiḥ kṛtā na svayamārthikasaṅgrahāya |
viśvasantoṣāya trividhaguṇasaṅghaḥ |
sattvāt bhavati ||

---

319. Quant aux pénitences ostentatoires,
qui recherchent le respect, l'honneur
et la vénération des Hommes, on les dit
appartenir à l'attachement aveugle.
Elles ne sont qu'instables, éphémères
et participent du rajas.

तपः प्रदर्शनं नरसम्मानपूजावन्दनाय यत् ।
रागाय विशिष्टं उच्यते तद् ।
अस्थिरं अनित्यं रजसात् भवति ॥

tapaḥ pradarśanaṃ narasammānapūjāvandanāya yat |
rāgāya viśiṣṭaṃ ucyate tad |
asthiraṃ anityaṃ rajasāt bhavati ||

Jésus, un autre buddha, a dit une chose similaire :« Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme les gens faux. Ils changent de visage, pour que tout le monde voie qu'ils jeûnent. Je vous le dis, c'est la vérité : ils ont déjà leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, lave-toi le visage et parfume-toi la tête. Ainsi, tu ne montreras pas aux autres que tu jeûnes. Mais ton Père le verra, lui qui est là dans cet endroit secret. Ton Père voit ce que tu fais en secret et il te récompensera. » (Matthieu 6:16-18)

---

320. Enfin, les pénitences et austérités
accomplies par sottise, et faites de tortures obstinées,
ou subies en vue de blesser, de détruire,
on les dit issues de tamas.

तपः मूढतया कृतं दुराग्रहयातना वा यत् ।
हिंसानाशाय अभिप्रयाति तद् ।
तमसात् उच्यते भवति ॥

tapaḥ mūḍhatayā kṛtaṃ durāgrahayātanā vā yat |
hiṃsānāśāya abhiprayāti tad |
tamasāt ucyate bhavati ||

Le « Livre de La Voie » dit une chose similaire : « Qui s'impose une ascèse sévère, mais non conforme à l'agya, est guidé par l'ego-spirituel et torture l'âme comme le Malin fait. » (Bhaktimàrga, 240)

---

321. L'altruisme dans la conscience
de ses devoirs sacrés,
exprimé sans rien attendre en retour,
vis-à-vis de ceux qui le méritent
et dans des conditions qui conviennent
est de nature sattvique.

परोपकारः धर्मसंज्ञया प्रकटितः अनिष्टफलः ।
योग्येषु समुचिते च यत् कृतः ।
सात्त्विकं भवति ॥

paropakāraḥ dharmasaṃjñayā prakaṭitaḥ aniṣṭaphalaḥ |
yogyeṣu samucite ca yat kṛtaḥ |
sāttvikaṃ bhavati ||

Il est dit que la générosité ne doit pas être dispensée sans discernement, par exemple vis-à-vis de personnes nuisibles. Aujourd'hui, les personnes sous l'influence de tamas, pris dans la confusion, qui confondent le bien et le mal, exigent que les bienfaits de toute la société s'expriment sans discernement vis-à-vis de gens sans reconnaissance et qui ont, comme projet, de nuire.

---

322. Mais la charité inspirée
par l'espoir de la récompense,
ou le désir d'un fruit matériel,
ou encore faite à contrecœur,
celle-là est dite appartenir à rajas.

दानं प्रतिक्षया फलकाङ्क्षया वा प्रेरितं यत् ।
ससङ्कोचेन कृतं वा तद् ।
रजसात् विशिष्टं उच्यते ॥

dānaṃ pratīkṣayā phalakāṅkṣayā vā preritaṃ yat |
sasaṅkocena kṛtaṃ vā tad |
rajasāt viśiṣṭaṃ ucyate ||

---

323. Enfin, la charité qui n'est faite
ni en temps, ni en lieu convenable,
ni à des gens qui en sont dignes
ou qui s'exerce de façon irrespectueuse
et méprisante, on la dit relever de tamas.

दानं न काले न देशे समुचिते योग्येषु यत् ।
असत्कारावज्ञया वा कृतं तद् ।
तमसात् विशिष्टं उच्यते ॥

dānaṃ na kāle na deśe samucite yogyeṣu yat |
asatkārāvajñayā vā kṛtaṃ tad |
tamasāt viśiṣṭaṃ ucyate ||

Petit rappel à propos de la générosité, de l'inclusivité qui s'exerce vis-à-vis des gens qui n'en sont pas dignes. Quels gens sont-ils dignes de bénéficier de la générosité ? Déjà, des gens respectueux, paisibles et reconnaissants.

---

324. Le son qui se répète
depuis les origines de l'Homme, est la manifestation
de la vérité suprême et absolue.
Pour l'accomplissement de leur destinée spirituelle,
les dévots l'écoutent sans discontinuer (service).

श्वासजपो नरोत्पत्तेः परमसत्यविशुद्धप्रकटनम् ।
अध्यात्मिकसंसिद्ध्यै भक्ताः शृण्वन्ति यत् ।
नैरन्तर्येन भवति ॥

śvāsajapo narotp atteḥ paramasatyaviśuddhaprakaṭanam |
adhyātmikasaṃsiddhyai bhaktāḥ śṛṇvanti yat |
nairantaryena bhavati ||

Selon certaines écritures, quand Dieu créa l'Homme, il lui insuffla son Saint-Souffle et c'est ainsi qu'il a donné vie à la poupée de boue. La respiration serait le signe de l'alliance entre Dieu et les Hommes.

---

325. Ainsi, les dévots se concentrent-ils un instant
sur le son qui se répète avant de faire

quoi que ce soit afin d'atteindre l'Unité.

भक्ताः क्षणं श्वासजपे समाधति यत् पूर्वं किञ्चित् कृतः ।
एकत्वं प्राप्नोति तद् ॥

bhaktāḥ kṣaṇaṃ śvāsajape samādhati yat pūrvaṃ kiñcit kṛtaḥ |
ekatvaṃ prāpnoti tad ||

---

326. Tout doit se faire en écoutant ce son,
si l'on veut s'affranchir
des chaînes de la matière et du karma.

सर्वं श्वासजपे शृण्वत् कृतं यद् भवति ।
भौतिककर्मबन्धनात् मुच्यते यद् ॥

sarvaṃ śvāsajape śṛṇvat kṛtaṃ yad bhavati |
bhautikakarmabandhanāt mucyate yad ||

Ici, il est fait mention du service ou, pour Lao-Tseu, du « non-agir » (wuwei). Le service est une des composantes du Dharma.

---

327. La vérité absolue constitue le but
des pratiques dévotionnelles*, faites
en conscience du Satnam, en harmonie avec
l'Absolu, la Personne Suprême.

विशुद्धसत्यं साधनस्य लक्ष्यं भवति यत् ।
सतनामसंज्ञया कृतं समं परमपुरुषेन ।
तद् परमं भवति ॥

viśuddhasatyaṃ sādhanasya lakṣyaṃ bhavati yat |
satnāmasaṃjñayā kṛtaṃ samaṃ paramapuruṣena |
tad paramaṃ bhavati ||

Ici, il est question de ce qui est devenu le « karma-yoga » et le « Bhakti-yoga »

---

328. Les sacrifices, les austérités et les actes charitables
accomplis sans foi sont éphémères,
quels que soient les rituels qui les accompagnent.
On les dit « asat »*, et ils sont vains,
dans cette vie, comme dans la prochaine.

* « Asat » : ne participant pas de la perfection.

यज्ञस्तपोदानं अश्रद्धया कृतं अनित्यं यत् ।
याट्टशैर्विधिभिः सहितं तद् ।
असत् मोगं इह परे च उच्यते ॥

yajñastapodānaṃ aśraddhayā kṛtaṃ anityaṃ yat |
yādṛśairvidhibhiḥ sahitaṃ tad |
asat moghaṃ iha pare ca ucyate ||

16. Le renoncement et la délivrance

सन्न्यासमोक्षः, sannyāsamokṣaḥ

329. Les éveillés appellent « renoncement* »
l'abandon du fruit de ses actes
et ceux qui sont dans le renoncement,
les érudits les nomment : « sannyâsa ».

* renoncement : « tyâga ». C'est ce que Lao-Tseu nommait le « non-agir », c'est aussi le « service ».

बुधाः संन्यासमाहुः त्यागं कर्मणां फलविसर्जनम् ।
ये च संन्याससंस्थाः स्युः विद्वांसः संन्यासिनः नमन्ति ॥

budhāḥ saṃnyāsamāhuḥ tyāgaṃ
karmaṇāṃ phalavisarjanam |
ye ca saṃnyāsasaṃsthāḥ syuḥ
vidvāṃsaḥ saṃnyāsinaḥ namanti ||

Ici, nous pouvons parler aussi du vrai détachement, pas de celui qui consiste à se priver de tout, mais de celui qui est l'attachement au Satnam (Saint-Nom). Celui qui reste en conscience du Satnam, par l'Observance d'une juste sadhana et la pratique assidue de la méditation en action (non-agir ou service), celui-là est dans le vrai détachement, celui-là est un « sannyâsa ».

---

330. Certains préconisent l'abandon
du fruit de ses actes,
d'autres soutiennent les actes
de sacrifices, d'austérité et de charité.

केचित् त्यागं कर्मफलस्य प्रशंसन्ति हि संन्यासम् ।
अन्ये यज्ञतपोदान- कर्मणां प्रशंसन्ति तु ॥

kecit tyāgaṃ karmaphalasya
praśaṃsanti hi saṃnyāsam |
anye yajñatapodāna-
karmaṇāṃ praśaṃsanti tu ||

Les actes de sacrifice, les ascèses, l'austérité et la charité sans la vraie connaissance sont vains pour ce qui concerne la Réalisation spirituelle. Un hymne très ancien, « Aarti » a un couplet qui parle de cela :

« Le chant, le jeûne, la charité, l'austérité,
Ne donnent pas la connaissance de l'âme,
Ne révéleront jamais ton âme,
Sans la Grâce du Saint-Nom,
Sans la connaissance du Saint-Nom,
Aucun rite ne peut mener au but. »

———————

331. Il faut distinguer
trois sortes de renoncements.

विवेकेन संन्यासं त्रिविधं प्रविभजति ॥

vivekena saṃnyāsaṃ
trividhaṃ pravibhajati ||

Le premier renoncement est le renoncement à soi, c'est-à-dire à l'idée, au concept que l'on a sur soi. L'attachement premier est celui-là.

Le deuxième renoncement est le renoncement au désir. Le plaisir est une chose, le désir en est une autre. Par exemple, le besoin de se nourrir n'est pas un désir. Prendre du plaisir à manger n'est pas une mauvaise chose. Désirer son épouse n'est pas une mauvaise chose.

Le troisième renoncement est celui de l'ambition spirituelle, le désir de perfection, quand cette perfection désirée est celle de soi-même, est le désir d'être parfait.

———————

332. On ne doit pas renoncer
aux actes de sacrifices,
d'austérité, ni de charité
car ils sanctifient même les grandes âmes.

न त्यजेत् यज्ञकर्माणि तपोदानकृतानि च ।
न हि तानि महात्मानः पवित्रयन्ति सर्वदा ॥

na tyajet yajñakarmāṇi
tapodānakṛtāni ca |
na hi tāni mahātmānaḥ
pavitrayanti sarvadā ||

Ces actes ne doivent pas être abandonnés, à condition qu'ils soient accomplis dans l'Observance du Dharma, la sadhana de la vraie voie.

---

333. Mais toutes ces pratiques
doivent être accomplies
dans le renoncement à leurs fruits.

सर्वं तु तत् कर्म यत् फलत्यागेन संन्यासे ।
नित्यं कर्तव्यम् एव विधति हि तद् विधिः ॥

sarvaṃ tu tat karma yat
phalatyāgena saṃnyāse |
nityaṃ kartavyam eva
vidhati hi tad vidhiḥ ||

Renoncer aux fruits de ses actes, au karma, c'est faire les choses en conscience du Satnam, dans l'Observance du « service », ce que Lao-Tseu nommait : le « non-agir » ou « wu wei ».

---

334. On ne doit jamais renoncer à ses devoirs.
L'homme qui, sous l'emprise de l'illusion,
y renonce, on dit de son comportement
qu'il est dicté par l'ignorance.

न कदाचित् स्वधर्मं त्यजेत् मायासमावृतः ।
यस्य तद् व्यवहारं अज्ञानेन चाहुः ॥

na kadācit svadharmaṃ
tyajet māyāsamāvṛtaḥ |
yasya tad vyavahāraṃ
ajñānena cāhuḥ ||

Ici, l'ignorance est celle de la connaissance. La connaissance, pour cette Upanishad, est celle du Dharma et du Satnam. Cette connaissance est donnée par l'initiation d'un maître éveillé vivant de cette voie spirituelle (màrga). Cette connaissance s'amplifie à force d'Observance.

---

335. Celui qui, redoutant d'accomplir un devoir pénible,
s'y refuse et dit : « Cela est pénible »,
n'agit là que par instinct, dominé par la passion.
En faisant ainsi, il ne profitera jamais
de la réalisation apportée par le renoncement.

यः कर्म दुःखदं भीतः न करोति च तद् वदति ।
रजसा संयुक्तः केवलं न संन्यासात् फलं लभति ॥

yaḥ karma duḥkhadaṃ bhītaḥ
na karoti ca tad vadati |
rajasā saṃyuktaḥ kevalaṃ
na saṃnyāsāt phalaṃ labhati ||

La passion est générée, en l'Homme, par le guna « rajas ». Ce guna est un des trois qui constituent la « foi », ou « ensemble de ce qui conditionne l'esprit de l'Homme, dès sa naissance et pour toute la durée de son incarnation. Voir le chapitre 12 de ce livre, traitant des trois gunas.

---

336. Mais, celui qui, parce qu'il faut le faire,
sans attachement ni à l'action ni au fruit de l'action,
accomplit le devoir prescrit,
on dit que son renoncement relève de la vertu.

तु यः कर्तव्यम् इति सङ्गरहितः कर्मफलयोः ।
नियतं कर्म करोति सत्त्वेन संन्यासः आहुः ॥

tu yaḥ kartavyam iti

saṅgarahitaḥ karmaphalayoḥ |
niyataṃ karma karoti
sattvena saṃnyāsaḥ āhuḥ ||

On pourrait, tout aussi bien, dire : « relève du Satnam », puisque le Satnam est la vertu de Dieu, c'est-à-dire l'ensemble de ses propriétés ; de son pouvoir. Un autre sage, un buddha ou éveillé, pour nommer cette « vertu du Satnam », disait : la « vertu du Tao ». Ce sage était Lao-Tseu.

---

337. Un homme détaché,
dont la conscience est profonde
et l'intelligence élevée, un tel homme
est à l'abri du doute.
Il ne refuse jamais un acte nécessaire
et ne s'attache pas aux bénéfices de ses actes.

विरक्तः संज्ञानगम्भीरः धीरो बुद्ध्या समुन्नतः ।
सन्देहरहितः सदा नियतं कर्म न त्यजति ॥
कर्मफलेषु न सज्जति च सङ्गरहितः स एव ॥

viraktaḥ saṃjñānagambhīraḥ
dhīro buddhyā samunnataḥ |
sandeharahitaḥ sadā
niyataṃ karma na tyajati ||
karmaphaleṣu na sajjati
ca saṅgarahitaḥ sa eva ||

---

338. Pour l'Homme,
le vrai renoncement est difficile, en vérité,
car renoncer à tout acte ne se peut pas.
On dira que le pratique
celui qui agit en renonçant
aux fruits de ses actes.

नरस्य संन्यासः सत्यं दुष्करः खलु सर्वदा ।
सर्वं कर्म त्यजति न यो फलत्यागी स कर्मति ॥
तं संन्यासिनमाहुः सदा यः कर्मति खलु ॥

narasya saṃnyāsaḥ satyaṃ
duṣkaraḥ khalu sarvadā |
sarvaṃ karma tyajati na
yo phalatyāgī sa karmati ||
taṃ saṃnyāsinamāhuḥ
sadā yaḥ karmati khalu ||

---

339. Le triple fruit des actes,
désirable, non désirable,
ou un peu des deux, telle est,
après la mort, la récompense de ceux
qui n'ont point pratiqué le renoncement.
Le sannyâsi n'aura pas à goûter à ce fruit.

त्रिविधं कर्मफलं इष्टं नष्टं मिश्रं च ।
मृत्योः परं तद् भवति असंन्यासिनां फलं ॥
संन्यासी न तद् रसति फलं तस्य न संनादति ॥

trividhaṃ karmaphalaṃ
iṣṭaṃ naṣṭaṃ miśraṃ ca |
mṛtyoḥ paraṃ tad bhavati
asaṃnyāsināṃ phalaṃ ||
saṃnyāsī na tad rasati
phalaṃ tasya na sajjati ||

Ce fruit des actes, fruit désirable ou non désirable, est la réincarnation. L'Homme réalisé, le sannyâsi libéré des chaînes du samsara, ne goûte pas à ce fruit.

---

340. Voici les cinq facteurs de l'acte
que décrit la philosophie du Sâmkhya :
le lieu, l'auteur, les sens,
l'effort et l'âme suprême.

पञ्च कर्मणः कारणं सांख्यदर्शनवर्णितम् ।
स्थानं कर्ता च इन्द्रियं प्रयत्नः परमात्मा च ॥

pañca karmaṇaḥ kāraṇaṃ
sāṃkhyadarśanavarṇitam |
sthānaṃ kartā ca indriyaṃ
prayatnaḥ paramātmā ca ||

---

341. Toute œuvre, bonne ou mauvaise
(pour la réalisation),
que l'homme accomplit en action,
en parole ou en pensée,
procède de ces cinq facteurs.

सर्वं कर्म शुभं च दुष्टं नरः यत् करोति कर्मणा ।
वाचा मनसा च यत् पञ्चभ्यः कारणेभ्यः तत् ॥

sarvaṃ karma śubhaṃ ca duṣṭaṃ
naraḥ yat karoti karmaṇā |
vācā manasā ca yat
pañcabhyaḥ kāraṇebhyaḥ tat ||

---

342. Cela étant, celui qui, par ignorance,
se considère comme l'acteur unique de ses actes,
en ne considérant pas les cinq facteurs,
ne fait pas preuve d'intelligence et se trouve,
à cause de ça, dans l'impossibilité
de voir les choses avec justesse.

तद् भवति यः अज्ञानात् केवलं कर्तारं आत्मानम् ।
पञ्च कारणानि न पश्यति न बुद्धिमान् सम्यक् न पश्यति ॥
तेन न शक्नोति यथार्थं द्रष्टुं च तस्मात् खलु ॥

tad bhavati yaḥ ajñānāt
kevalaṃ kartāraṃ ātmānam |
pañca kāraṇāni na paśyati
na buddhimān samyak na paśyati ||
tena na śaknoti yathārthaṃ
draṣṭuṃ ca tasmāt khalu ||

---

343. Celui dont les actes
ne sont pas motivés par le faux-ego (vanité),
et dont l'intelligence n'est point obscurcie
peut accomplir son devoir,
même s'il doit provoquer la mort d'autres êtres,
sans être en faute et ses actes
ne produiront point de fruits.

यस्य कर्म न मिथ्याहंकारात् बुद्धिः न संमोहिता च ।
सः नियतं कर्म करोति प्राणिनां मृत्युं संकरोति ॥
न दोषी कर्मफलं च न जायति खलु तस्य ॥

yasya karma na mithyāhaṃkārāt
buddhiḥ na saṃmohitā ca |
saḥ niyataṃ karma karoti
prāṇināṃ mṛtyuṃ saṃkaroti ||
na doṣī karmaphalaṃ ca
na jāyati khalu tasya ||

L'âme des êtres est immortelle, personne ne peut la tuer, aussi les êtres morts à cause de nous ne sont pas réellement morts. Prenez l'exemple d'un soldat, dont le devoir est d'obéir aux ordres de ses supérieurs et qui, à cause de ça, tue des

ennemis, sans plaisir ni vanité, ne subira pas de conséquences mauvaises.

---

344. Le savoir, l'objet du savoir et celui qui sait,
tel est le triple moteur de l'action.
Les sens, l'acte lui-même et son auteur
forment la triple base de toute action.

ज्ञानं ज्ञेयं च ज्ञाता त्रिविधं कर्मचोदनम् ।
इन्द्रियं कर्म कर्ता च सर्वं कर्माधारं त्रिविधम् ॥

jñānaṃ jñeyaṃ ca jñātā
trividhaṃ karmacodanam |
indriyaṃ karma kartā ca
sarvaṃ karmādhāraṃ trividham ||

---

345. Il y a trois sortes de savoirs,
d'actes et d'acteurs
qui correspondent aux trois gunas.
Les voici décrits en suivant.

त्रिविधं ज्ञानं कर्म च कर्तारः त्रिगुणानुगाः ।
तद् इदं त्रिविधं सर्वं वर्णितं संनादति क्रमात् ॥

trividhaṃ jñānaṃ karma ca
kartāraḥ triguṇānugāḥ |
tad idaṃ trividhaṃ sarvaṃ
varṇitaṃ kramāt ||

---

346. Le savoir par lequel on distingue
l'Unité dans le multiple
est la connaissance
qui procède de sattva (la raison).

येन ज्ञानेन एकं नानात्वे विवेचति ।
तद् विज्ञानं सत्त्वात् प्रवृत्तं खलु तत् ॥

yena jñānena ekaṃ
nānātve vivecati |
tad vijñānaṃ sattvāt
pravṛttaṃ khalu tat ||

---

347. Mais le savoir qui nous fait voir la vie
comme aussi diverse qu'il y a d'êtres vivants,
de natures différentes, cette connaissance
appartient à rajas (la passion).

तु यत् ज्ञानं जीवनं नानात्वे प्राणिनां दृशति ।
विविधस्वभावं तद् रजसः विज्ञानं खलु ॥

tu yat jñānaṃ jīvanaṃ
nānātve prāṇināṃ dṛśati |
vividhasvabhāvaṃ tad
rajasaḥ vijñānaṃ khalu ||

---

348. Quant au savoir par lequel,
aveugle à la vérité, on s'attache
à une seule sorte d'action,
cette petite connaissance relève
des ténèbres de tamas.

येन ज्ञानेन सत्यं न पश्यति सज्जति कर्मणि ।
एकं तद् अल्पं विज्ञानं तमसः खलु भवति ॥

yena jñānena satyaṃ
na paśyati sajjati karmaṇi |

ekaṃ tad alpaṃ vijñānaṃ
tamasaḥ khalu bhavati ||

---

349. Un acte dicté par le devoir,
accompli sans attachements, sans attrait ni passion
et qui est fait dans le service procède de sattva.

नियतं कर्म यत् कृतं सङ्गरहितं न रागद्वेषात् ।
सेवायां च कृतं तद् सत्त्वात् प्रवृत्तं खलु ॥

niyataṃ karma yat kṛtaṃ
saṅgarahitaṃ na rāgadveṣāt |
sevāyāṃ ca kṛtaṃ tad
sattvāt pravṛttaṃ khalu ||

---

350. Un acte fait avec de grands efforts,
pour satisfaire un désir, en ne considérant
que sa propre personne, motivé par la vanité,
est un acte de rajas.

महाप्रयत्नेन कृतं कामं स्वमेव पश्यति ।
अहंकारात् कर्म तद् रजसः खलु भवति ॥

mahāprayatnena kṛtaṃ
kāmaṃ svameva paśyati |
ahaṃkārāt karma tad
rajasaḥ khalu bhavati ||

---

351. Un acte accompli dans l'inconscience et l'égarement,
sans considérer ses conséquences,
qui fait violence à autrui ou qui s'avère irréaliste,
cet acte relève de tamas.

असंज्ञाने मोहे च कृतं कर्म न चिन्तति ।
हिंसति परं मायिकं वा तमसः तद् खलु भवति ॥

asaṃjñāne mohe ca
kṛtaṃ karma na cintati |
hiṃsati paraṃ māyikaṃ vā
tamasaḥ khalu bhavati ||

---

352. Celui qui agit libre de tout attachement,
affranchi du faux-ego, enthousiaste, résolu
et sans se soucier ni du succès ni de l'échec,
on le dit sous l'influence de sattva.

यः सङ्गरहितः कर्मति मिथ्याहंकारमुक्तः उत्साही ।
सिद्ध्यसिद्ध्योः न चिन्तति सत्त्वेन युक्तः आहुः ॥

yaḥ saṅgarahitaḥ karmati
mithyāhaṃkāramuktaḥ utsāhī |
siddhyasiddhyoḥ na cintati
sattvena yuktaḥ āhuḥ ||

---

353. L'Homme, attaché aux fruits de ses actes,
envieux, ballotté par les joies et les peines,
on le dit dominé par rajas.

नरः कर्मफलेषु सज्जति ईर्ष्युः सुखदुःखयोः कम्पति ।
रजसा युक्तः तं आहुः खलु तद् भवति ॥

naraḥ karmaphaleṣu sajjati
īrṣyuḥ sukhaduḥkhayoḥ kampati |
rajasā yuktaḥ taṃ āhuḥ

khalu tad bhavati ||

Rajas est le siège de la passion, du désir, de l'ambition et de l'orgueil qu'il ne faut pas confondre avec la vanité qui procède de tamas.

---

354. Pour ce qui est de celui qui va toujours
à l'encontre des enseignements de la vraie voie,
matérialiste, fourbe et savant dans l'insulte,
paresseux, morose, qui remet tout au lendemain,
on le dit pris sous l'influence de tamas.

यः सदा सत्यपथस्य विपरीतं शास्त्रं गच्छति ।
द्रव्यवादी कूटनयः निन्दकः आलस्यदीनः ॥
सर्वं स्थगति तमसा युक्तः तं आहुः खलु ॥

yaḥ sadā satyapathasya
viparītaṃ śāstraṃ gacchati |
dravyavādī kūṭanayaḥ
nindakaḥ ālasyadīnaḥ ||
sarvaṃ sthagati tamasā
yuktaḥ taṃ āhuḥ khalu ||

Tamas est le siège de l'ignorance, de l'illusion, de l'inertie, des ténèbres et de la confusion.

---

355. Voici maintenant la triple division
de l'Intelligence et de la détermination,
selon les trois gunas.

इदं त्रिविधं बुद्धेः धृतेश्च त्रिगुणानुगम् ।
विभागं खलु अधुना वर्णितं तद् भवति ॥

idaṃ trividhaṃ buddheḥ

dhṛteśca triguṇānugam |
vibhāgaṃ khalu adhunā
varṇitaṃ tad bhavati ||

---

356. Une intelligence qui distingue
ce qu'il est bon ou mauvais de faire,
ce qui est à craindre et ce qui ne l'est pas,
ce qui enchaîne et ce qui libère,
une telle Intelligence procède de sattva.

बुद्धिः यया विवेचति शुभं च अशुभं कर्मणि ।
भयं अभयं च यत् बन्धं मोक्षं च सत्त्वात् ॥
प्रवृत्तं खलु तद् बुद्धिः तथाविधं भवति ॥

buddhiḥ yayā vivecati
śubhaṃ ca aśubhaṃ karmaṇi |
bhayaṃ abhayaṃ ca yat
bandhaṃ mokṣaṃ ca sattvāt ||
pravṛttaṃ khalu tad
buddhiḥ tathāvidhaṃ bhavati ||

---

357. Une Intelligence qui distingue confusément
le juste et l'injuste, ce qu'il faut faire ou éviter,
est une intelligence influencée par rajas.

बुद्धिः यया संमोहति धर्मं अधर्मं च कर्मणि ।
कर्तव्यं च अकर्तव्यं रजसा युक्तं भवति ॥

buddhiḥ yayā saṃmohati
dharmaṃ adharmaṃ ca karmaṇi |
kartavyaṃ ca akartavyaṃ
rajasā yuktaṃ bhavati ||

---

358. Quant à l'intelligence, baignant dans l'illusion,
qui prend le juste pour l'injuste, le bien pour le mal
et qui toujours choisit des voies mauvaises,
cette intelligence relève de tamas.

बुद्धिः मोहे मग्नति धर्मं अधर्मं शुभं अशुभम् ।
सदा दुष्टपथं वृणोति तमसा युक्तं भवति ॥

buddhiḥ mohe magnati
dharmaṃ adharmaṃ śubhaṃ aśubham |
sadā duṣṭapathaṃ vṛṇoti
tamasā yuktaṃ bhavati ||

---

359. Une détermination à toute épreuve,
que la pratique assidue de La Voie
soutient avec constance et qui, ainsi,
maîtrise le mental, les sens
et voit qui éclaire l'existence,
une telle détermination procède de sattva.

धृतिः अचला यया पथः सदा अभ्यासेन धारयति ।
मनः इन्द्रियं च नियति प्रकाशति जीवनं च ॥
तथाविधं सत्त्वात् प्रवृत्तं खलु भवति ॥

dhṛtiḥ acalā yayā pathaḥ
sadā abhyāsena dhārayati |
manaḥ indriyaṃ ca niyati
prakāśati jīvanaṃ ca ||
tathāvidhaṃ sattvāt
pravṛttaṃ khalu bhavati ||

---

360. Mais la détermination qui est motivée,
à travers la piété, par la satisfaction des sens

et qui est attachée fortement aux biens personnels,
cette détermination appartient à rajas.

धृतिः यया प्रेरिता धर्मेन इन्द्रियतृप्तये ।
द्रव्ये सज्जति दृढं रजसा युक्तं भवति ॥

dhṛtiḥ yayā preritā
dharmena indriyatṛptaye |
dravye sajjati dṛḍhaṃ
rajasā yuktaṃ bhavati ||

---

361. Quant à la détermination
incapable de mener au-delà du rêve,
de la peur, des lamentations,
de la tristesse et de l'illusion,
cette détermination vaine relève de tamas.

धृतिः यया न नयति स्वप्नात् भयात् विलापात् च ।
दुःखात् मोहात् च मिथ्या तमसा युक्तं भवति ॥

dhṛtiḥ yayā na nayati
svapnāt bhayāt vilāpāt ca |
duḥkhāt mohāt ca mithyā
tamasā yuktaṃ bhavati ||

---

362. Voici maintenant les trois types de bonheurs
dont jouit l'être conditionné.
Quand, pour lui, ce qui d'abord était comme un poison
se révèle, à la fin, comparable au Nectar
éveillant à la réalisation spirituelle,
ce bonheur procède de sattva.

इदं त्रिविधं सुखं संसारिणो भुङ्क्ते अधुना ।

यत् विषवत् प्रथमं अमृतवत् अन्ते प्रकाशति ॥
आत्मसाक्षात्कारं सत्त्वात् प्रवृत्तं भवति ॥

idaṃ trividhaṃ sukhaṃ
saṃsāriṇo bhuṅkte adhunā |
yat viṣavat prathamaṃ
amṛtavat ante prakāśati ||
ātmasākṣātkāraṃ
sattvāt pravṛttaṃ bhavati ||

---

363. Le bonheur né des sens,
et des objets de leurs plaisirs,
qui est d'abord comme un nectar,
mais qui devient un poison,
ce bonheur vient de rajas.

सुखं इन्द्रियेभ्यः संजातं विषयेभ्यः तृप्तये च यत् ।
प्रथमं अमृतवत् भवति विषवत् अन्ते भवति ॥
रजसः तद् खलु जायति ॥

sukhaṃ indriyabhyaḥ saṃjātaṃ
viṣayebhyaḥ tṛptaye ca yat |
prathamaṃ amṛtavat bhavati
viṣavat ante bhavati ||
rajasaḥ tad khalu jāyati ||

---

364. Quant au bonheur
qui ne se préoccupe pas de la réalisation spirituelle
et qui est une chimère, du début à la fin,
fruit du sommeil, de la paresse et de l'illusion,
ce bonheur relève de tamas.

सुखं यत् आत्मसाक्षात्कारंन चिन्तति मायिकं सर्वदा ।

निद्रालस्यमोहजं च तमसा युक्तं भवति ॥

sukhaṃ yat ātmasākṣātkāraṃ
na cintati māyikaṃ sarvadā |
nidrālasyamohajaṃ ca
tamasā yuktaṃ bhavati ||

---

365. Il n'existe ni sur Terre ni au ciel parmi les dévas,
nul être qui ne soit sous l'influence des trois gunas.

नास्ति पृथिव्यां स्वर्गे वा देवेषु यः त्रिगुणरहितः ।
सर्वं त्रिगुणेन युक्तं खलु तद् भवति ॥

nāsti pṛthivyāṃ svarge vā
deveṣu yaḥ triguṇarahitaḥ |
sarvaṃ triguṇena yuktaṃ
khalu tad bhavati ||

---

366. Les êtres humains, quels qu'ils soient,
se distinguent pas les qualités
qu'ils manifestent dans leurs actes,
selon l'influence des trois gunas.

नराः सर्वं यथाविधं गुणैः कर्मसु विवेचति ।
त्रिगुणेन संयुक्तं खलु तद् प्रकटति ॥

narāḥ sarvaṃ yathāvidhaṃ
guṇaiḥ karmasu vivecati |
triguṇena saṃyuktaṃ
khalu tad prakaṭati ||

---

367. Sérénité, maîtrise de soi, sobriété, pureté,

tolérance, intégrité, sagesse, connaissance et dévotion
telles sont les qualités qui accompagnent les actes
d'un Homme sur la voie de la réalisation spirituelle.

शान्तिः आत्मनियन्त्रणं सौम्यं शुद्धिः क्षमा च सत्यं ।
प्रज्ञा विद्या भक्तिः च नरस्य कर्मसु सहन्ति ॥
आत्मसाक्षात्कारपथे गुणाः खलु तथाविधाः ॥

śāntiḥ ātmaniyantraṇaṃ
saumyaṃ śuddhiḥ kṣamā ca satyaṃ |
prajñā vidyā bhaktiḥ ca
narasya karmasu sahanti ||
ātmasākṣātkārapathe
guṇāḥ khalu tathāvidhāḥ ||

---

368. En suivant, dans ses actes, sa nature propre,
en adorant le Seigneur, l'omniprésent
à l'origine de tous les êtres,
chaque homme peut connaître la perfection.

स्वभावं कर्मसु अनुवर्तति ईश्वरं विश्वगं भजति यः ।
सर्वभूतादिम् ईश्वरं नरः सिद्धिं समाप्नोति ॥

svabhāvaṃ karmasu anuvartati
īśvaraṃ viśvagaṃ bhajati yaḥ |
sarvabhūtādim īśvaraṃ
naraḥ siddhiṃ samāpnoti ||

Ici, il s'agit de la perfection du Seigneur, pas d'une chimérique perfection de soi-même.

---

369. Il vaut mieux s’acquitter de son devoir propre,
même imparfaitement, que d’assumer

celui d'un autre, même parfaitement.
Ainsi on ne fait pas de faute.

स्वधर्मं कुर्यात् दुष्कृतं परधर्मं संपूर्णं न च ।
एवं न दोषं करोति खलु तद् भवति ॥

svadharmaṃ kuryāt duṣkṛtaṃ
paradharmaṃ saṃpūrṇaṃ na ca |
evaṃ na doṣaṃ karoti
khalu tad bhavati ||

---

370. Comme le feu est couvert par la fumée,
toute entreprise est voilée par quelque faute,
aussi, nul ne doit abandonner
l'acte propre à sa nature, fut-il empreint de taches.

यथा वह्निः धूमेन संछादति सर्वं कर्म दोषेण संछादति ।
तस्मात् स्वकर्म न त्यजेत् दोषयुक्तं खलु तद् भवति ॥

yathā vahniḥ dhūmena saṃchādati
sarvaṃ karma doṣeṇa saṃchādati |
tasmāt svakarma na tyajet
doṣayuktaṃ khalu tad bhavati ||

---

371. L'homme peut goûter aux fruits du renoncement
par la simple maîtrise de soi, le vrai détachement
et un certain recul vis-à-vis du plaisir des sens.
Là réside la perfection du renoncement.

नरः सन्न्यासफलं भुङ्क्ते आत्मनियन्त्रणेन वैराग्येन ।
इन्द्रियसुखात् विमुञ्चति सन्न्याससिद्धिः तत्र तिष्ठति ॥

naraḥ sannyāsaphalaṃ bhuṅkte
ātmaniyantraṇena vairāgyena |
indriyasukhāt vimuñcati
sannyāsasiddhiḥ tatra tiṣṭhati ||

---

372. Tout entier purifié par l'intelligence,
maîtrisant le mental avec détermination,
renonçant aux objets qui font le plaisir des sens,
affranchi et de l'attachement et de l'aversion,
l'Homme qui vit en un lieu retiré, qui mange peu
et maîtrise le corps et la langue,
qui toujours demeure en contemplation, détaché,
sans écouter le faux-ego, sans vaine puissance
ou vaine gloire, sans convoitise ni colère,
qui se ferme aux choses matérielles,
libre de tout sentiment de possession, serein,
cet Homme a réalisé la connaissance.

बुद्ध्या विशुद्धः सर्वं मनः धृत्या नियति च यः ।
इन्द्रियविषयान् सन्यस्यति रागद्वेषात् विमुक्तः च ॥
विविक्ते स्थाने तिष्ठति अल्पाशी देहवाक् नियति ।
सदा ध्यानस्थः वैराग्यी अहंकारात् बलगर्वात् च ॥
कामक्रोधौ न गृह्णाति द्रव्येभ्यः संत्यजति च ।
ममत्वात् मुक्तः शान्तः नरः विद्यां समाप्नोति ॥

buddhyā viśuddhaḥ sarvaṃ
manaḥ dhṛtyā niyati ca yaḥ |
indriyaviṣayān sannyasyati
rāgadveṣāt vimuktaḥ ca ||
vivikte sthāne tiṣṭhati
alpāśī dehavāk niyati |
sadā dhyānasthaḥ vairāgyī
ahaṃkārāt balagarvāt ca ||
kāmakrodhau na gṛhṇāti

dravyebhyaḥ saṃtyajati ca |
mamatvāt muktaḥ śāntaḥ
naraḥ vidyāṃ samāpnoti ||

Ici, il est question des moines vivant en ashram ou monastère. Un laïque, un parent ne peut être comme ce verset décrit l'Homme réalisé. Pourtant, il a été dit dans les versets précédents qu'il fallait absolument assumer ses devoirs et ses obligations, même imparfaitement, plutôt que ceux des autres, même parfaitement.

Il a été dit, au verset 370, que nul ne devait abandonner son ouvrage, même empreint de taches. Ainsi, le laïc peut atteindre la Réalisation, même si l'Observance sera, pour lui, plus compliquée que pour un moine. Une Grâce particulière aide cet Homme, chargé de devoirs, à marcher sur la vraie voie.

———————

373. Celui qui a réalisé la connaissance
réalise du même coup le Brahman suprême,
et y trouve une joie infinie.
Jamais il ne s'afflige,
jamais il n'aspire à quoi que ce soit ;
il se montre égal envers tous les êtres.
Celui-là est dans une parfaite dévotion.

यः विद्या समाप्नोति ब्रह्म परं समाप्नोति च ।
आनन्दं अनन्तं विन्दति न शोचति न काङ्क्षति ॥
सर्वं समं प्रकटति स भक्तौ परमायां तिष्ठति ॥

yaḥ vidyāṃ samāpnoti
brahma paraṃ samāpnoti ca |
ānandaṃ anantaṃ vindati
na śocati na kāṅkṣati ||
sarvaṃ samaṃ prakaṭati
sa bhaktau paramāyāṃ tiṣṭhati ||

La connaissance, dans ce livre, n'est pas une de ces connaissances théoriques que les livres peuvent nous apprendre. Le mot : « connaissance », ici, parle du « Veda », à ne pas confondre avec son homonyme, les Védas, qui sont des recueils d'écritures sacrées.

Le Veda, la connaissance, est celle de la vraie voie, le buddha Gautama Siddhartha, parlait du « Dharma ». Cette connaissance vient par la Révélation (initiation) donnée par un maître éveillé vivant et par l'Observance d'une juste sadhana, comme l'est la vraie voie et s'approfondit à force de méditation, de service et de satsang.

---

374. À travers le service de dévotion, et seulement ainsi,
on peut connaître le Brahman suprême et l'être qui,
par une telle dévotion, devient pleinement conscient de la béatitude,
peut connaître le Royaume absolu.

भक्तिसेवया केवलं ब्रह्म परं जानीति यः ।
तथा भक्त्या आनन्दसंविजानीति
सत्यलोकं समाप्नोति ॥

bhaktisevayā kevalaṃ
brahma paraṃ jānāti yaḥ |
tathā bhaktyā ānandasaṃvijānāti
satyalokaṃ samāpnoti ||

---

375. Bien qu'occupé à des activités de toutes sortes,
le dévot, sous la protection de la Grâce,
atteint l'éternelle et impérissable demeure.

नानाकर्मसु युक्तः भक्तः कृपया संरक्षति ।
नित्यं अक्षयं सत्यलोकं समाप्नोति खलु तद् ॥

nānākarmasu yuktaḥ
bhaktaḥ kṛpayā saṃrakṣati |
nityaṃ akṣayaṃ satyalokaṃ
samāpnoti khalu tad ||

---

376. Dans tous tes actes,
ne dépends que du Satnam
et place-toi toujours sous sa protection.
Le service doit toujours se faire
en pleine conscience.

सर्वं कर्मसु सत्स्वरूपं आश्रयति सदा केवलं ।
रक्षायां तद् तिष्ठति सदा सेवायां सदा क्रियताम् ॥
चेतनया संपूर्णं कुर्यात् ॥

sarvaṃ karmasu satsvarūpaṃ
āśrayati sadā kevalaṃ |
rakṣāyāṃ tad tiṣṭhati sadā
sevāyāṃ sadā kriyatām ||
cetanayā saṃpūrṇaṃ kuryāt ||

Pour être « en pleine conscience », il est nécessaire de pratiquer une technique de méditation particulière en même temps que l'on fait tout ce que l'on a à faire. Cette technique de méditation est enseignée au cours de la Révélation. Sans cette technique et sa pratique, le service est impossible.

---

377. Si tu es conscient du Satnam,
tu franchiras, par la Grâce,
tous les obstacles de l'existence.
Si toutefois, tu n'agis pas animé
par une telle conscience,

mais par le faux-ego, tu seras perdu.

यदि सत्स्वरूपं संविजानीति कृपया सर्वं संसारदुःखं तरेति ।
यदि तु तथाचेतनया न कुर्यात् अहंकारात् करोति नष्टः भवति ॥

yadi satsvarūpaṃ saṃvijānāti
kṛpayā sarvaṃ saṃsāraduḥkhaṃ tareti |
yadi tu tathācetanayā na kuryāt
ahaṃkārāt karoti naṣṭaḥ bhavati ||

---

378. Si tu ne suis pas la vraie voie,
si tu refuses de livrer le combat contre l'ignorance,
tu seras dans l'erreur et ta nature
te poussera quand même à te battre.

यदि सत्पथं नानुवर्तति अज्ञानयुद्धं न युध्यति च ।
दोषे भवति स्वभावः तं युद्धाय प्रेरति तथापि ॥

yadi satpathaṃ nānuvartati
ajñānayuddhaṃ na yudhyati ca |
doṣe bhavati svabhāvaḥ
taṃ yuddhāya prerati tathāpi ||

L'ignorance, ici, n'est pas de ne pas lire, de ne pas apprendre, mais elle est l'absence de la connaissance, celle dont il a été question au verset 373. Livrer combat contre cette ignorance, ce n'est pas livrer combat contre le mal, mais c'est demander, recevoir la Révélation et observer la vraie voie.

Le combat contre le mal est l'affaire du Satnam et ce fait par l'Observance. Refusant cette connaissance, la nature de l'Homme, conditionnée par les trois gunas, le poussera à se battre, mais pas contre l'ignorance. Ce seront alors des combats contre ses voisins, par exemple. Un soldat devra se battre, sans état d'âme, si ses chefs le lui ordonnent, c'est là son devoir, et il a été vu que l'on ne

devait pas refuser de remplir ses devoirs.

---

379. Sous l'emprise du faux-ego,
tu refuses d'agir selon les enseignements de la vraie voie,
mais contraint par ta propre nature, tu devras agir tout de même.

अहंकारस्य वशे सत्पथशास्त्रं न करोति यः ।
स्वभावेन नियोजितः तथापि कर्म करोति खलु ॥

ahaṃkārasya vaśe
satpathaśāstraṃ na karoti yaḥ |
svabhāvena niyojitaḥ
tathāpi karma karoti khalu ||

---

380. Le Seigneur-suprême est en chaque être vivant
et dirige les pas de tous, même s'il semble
que tout est fait d'énergie matérielle.

परमेश्वरः सर्वं जीवे नियति सर्वस्य पादं यदपि ।
प्रकृतिजन्यं सर्वं भाति तथापि तद् ईश्वरेण कृतं ॥

parameśvaraḥ sarvaṃ jīve
niyati sarvasya pādaṃ yadapi |
prakṛtijanyaṃ sarvaṃ bhāti
tathāpi tad īśvareṇa kṛtaṃ ||

Il n'y a qu'une énergie : la vertu du Satnam, et une infinité de manifestations de cette énergie. Il n'y a pas une énergie qui serait spirituelle et d'autres, qui seraient uniquement matérielles. La lumière est composée de multiples fréquences.

---

381. Abandonne-toi tout entier et, par sa Grâce,

tu connaîtras la paix absolue et atteindras
l'éternelle et suprême demeure.

सर्वं संन्यासति कृपया शान्तिं परमां जानीति च ।
नित्यं परं सत्यलोकं समाप्नोति खलु तद् ॥

sarvaṃ sannyāsati kṛpayā
śāntiṃ paramāṃ jānāti ca |
nityaṃ paraṃ satyalokaṃ
samāpnoti khalu tad ||

---

382. Maintenant que tu sais que cette vérité existe,
réfléchis-y et tu auras toujours le libre arbitre
de l'adopter ou de la refuser.

इदानीं सत्यं विदति यत् तत्र चिन्तति सदा स्वतन्त्रः ।
ग्रहीतुं त्यक्तुं वा स्वेच्छया खलु तद् भवति ॥

idānīṃ satyaṃ vidati yat
tatra cintati sadā svatantraḥ |
grahītuṃ tyaktuṃ vā
svecchayā khalu tad bhavati ||

---

383. Si tu choisis la vérité,
emplis toujours ton mental du Satnam.
Aime-le, alors, à lui, tu retourneras.

यदि सत्यं वृणोति सत्स्वरूपेन मनः सदा पूरति ।
प्रेमति तं ततः तस्मै निवर्तति खलु ॥

yadi satyaṃ vṛṇoti
satsvarūpena manaḥ sadā pūrati |

premati taṃ tataḥ
tasmai nivartati khalu |

---

384. Laisse là toute autre forme de religion
et abandonne-toi simplement au Satnam.
Toutes tes fautes te seront pardonnées.

सर्वं धर्मं परित्यजति सत्स्वरूपाय संन्यासति केवलं ।
सर्वं दोषं क्षमति तव खलु तद् भवति ॥

sarvaṃ dharmaṃ parityajati
satsvarūpāya sannyāsati kevalaṃ |
sarvaṃ doṣaṃ kṣamati
tava khalu tad bhavati ||

Je ne suis pas d'accord avec ce verset : la religion de nos parents, de nos amis, de notre pays ne permet probablement pas d'atteindre la suprême demeure dont parle cette Upanishad, elle a pourtant une action importante pour une société. Il est possible de suivre la vraie voie tout en suivant, en apparence, les enseignements d'une religion. Cela peut être vu comme un devoir, un devoir de cohésion.

---

385. Cette connaissance secrète
ne saurait être dévoilée aux Hommes
aveuglés par l'ignorance
et qui ne veulent rien entendre de la vérité.

गुह्या विद्या न प्रकाशति अज्ञानान्धेभ्यः नरेभ्यः यत् ।
सत्यं न शृण्वति ये तेभ्यः खलु न कथ्यति ॥

guhyā vidyā na prakāśati
ajñānāndhebhyaḥ narebhyaḥ yat |

satyaṃ na śṛṇvati ye
tebhyaḥ khalu na kathyati ||

---

386. Pour l'initié, pratiquant la vraie voie
et partageant le bonheur de la connaissance,
avec ceux qui ont des oreilles pour entendre,
la réalisation est assurée
et il n'y a nul doute qu'à la fin,
il entrera et demeurera au Royaume.

सत्पथं अनुवर्तति दीक्षितः विद्याया आनन्दं संददाति यः ।
श्रोतुं शृण्वति ये सहति साक्षात्कारः सिद्धति निश्चितं ॥
अन्ते सत्यलोकं प्रविषति तत्र तिष्ठति संशयं न खलु ॥

satpathaṃ anuvartati dīkṣitaḥ
vidyāyāḥ ānandaṃ saṃdadāti yaḥ |
śrotuṃ śṛṇvati ye sahati
sākṣātkāraḥ siddhati niścitaṃ ||
ante satyalokaṃ praviṣati
tatra tiṣṭhati saṃśayaṃ na khalu ||

---

387. Aucun Homme au monde
n'est plus cher à Dieu que celui-là.

न विश्वे नरः कश्चित् देवाय प्रियतरः तस्मात् ॥

na viśve naraḥ kaścit
devāya priyataraḥ tasmāt ||

---

388. Celui qui étudiera ce texte
et en tirera les conclusions qui se doivent

adorera Dieu avec intelligence.

यः शास्त्रं पठति निश्चयं च गृह्णाति यत् ।
बुद्ध्या देवं भजति खलु तद् भवति ॥

yaḥ śāstraṃ paṭhati
niścayaṃ ca gṛhṇāti yat |
buddhyā devaṃ bhajati
khalu tad bhavati ||

B. Le livre avec analyse grammaticale

1. Début de l'enseignement

शिक्षारम्भः / śikṣārambhaḥ

1. L'observant du Dharma
ne pleure ni les vivants ni les morts.
Après la mort, l'âme prend un nouveau corps,
aussi naturellement qu'elle est passée
de l'enfance à la jeunesse, puis à la vieillesse.

साधनस्य संनिरिक्षकः न जीवान् न मृतान् शोचति।
मृत्योः परं आत्मा नवं देहं गृह्णाति यथा स्वाभाविकं
बाल्यात् यौवनं जरा च संनिक्रान्तति।

dharmacārī na jīvān na mṛtān śocati |
mṛtyoḥ paraṃ ātmā navaṃ dehaṃ gṛhṇāti yathā svābhāvikaṃ |
bālyāt yauvanaṃ jarā ca saṃkrāntā

साधनस्य, sādhanasya – de la sadhana / du Dharma (nom neutre génitif, dérivé de sādh, accomplir ou pratiquer, désigne la discipline spirituelle équivalent au Dhamma).
धर्मचारी, dharmacārī – le suiveur du Dharma (nom masculin nominatif, composé de dharma, principe éthique ou spirituel, et cārī, celui qui suit ou pratique, désigne celui qui vit selon le Dharma).
न, na – ne pas (adverbe de négation).
जीवान्, jīvān – les vivants (nom masculin accusatif pluriel, dérivé de jīv, vivre, désigne les êtres vivants).
मृतान्, mṛtān – les morts (nom masculin accusatif pluriel, dérivé de mṛ, mourir, désigne les défunts).
शोचति, śocati – pleure (verbe présent 3e personne singulier, dérivé de śuc, être affligé ou pleurer, indique l'absence de chagrin).
मृत्योः, mṛtyoḥ – de la mort (nom masculin ablatif, dérivé de mṛtyu, mort, indique après la mort).
परं, paraṃ – après (adverbe, dérivé de para, au-delà, indique une succession).
आत्मा, ātmā – l'âme (nom masculin nominatif, dérivé de ātman, soi ou esprit, désigne l'entité éternelle).
नवं, navaṃ – nouveau (adjectif masculin accusatif, dérivé de nava, neuf, qualifie le corps).
देहं, dehaṃ – corps (nom masculin accusatif, dérivé de deha, corps, désigne l'enveloppe physique).
गृह्णाति, gṛhṇāti – prend (verbe présent 3e personne singulier, dérivé de grah, saisir, indique l'action de l'âme).
यथा, yathā – comme / aussi (adverbe, indique une comparaison).
स्वाभाविकं, svābhāvikaṃ – naturellement (adverbe, dérivé de sva-bhāva, nature propre, indique une transition spontanée).
बाल्यात्, bālyāt – de l'enfance (nom neutre ablatif, dérivé de bālya, enfance, indique le point de départ).
यौवनं, yauvanaṃ – jeunesse (nom neutre accusatif, dérivé de yuvan, jeune, désigne la maturité).
जरा, jarā – vieillesse (nom féminin accusatif, dérivé de jṛ, vieillir, désigne la sénescence).
च, ca – et (conjonction, relie les étapes).

संनिक्रान्तति, saṃnikrāntati – est passée (verbe présent 3e personne singulier, dérivé de sam-ni-krānt, traverser ou passer, indique le mouvement de l'âme).

L'observant du Dharma est celui qui a reçu la Révélation des techniques de méditation propres à la voie du Dharma, ici compris comme la sadhana, et qui observe, pratique un ensemble de disciplines spirituelles.

Un tel ensemble est une « sadhana ». Ce mot sanskrit signifie : « Ce qu'il faut faire ». En hindi, on dit aussi : « agya », c'est-à-dire, « commandements ».

Le Dharma, en tant que sadhana, est une voie spirituelle (mārga), équivalent au Dhamma bouddhique, et guide l'observant par ces commandements. Le fait de les suivre se dit : « Observance ».

L'observant peut être triste, affligé pour lui-même de la perte d'êtres chers, mais il sait que ces êtres, que leurs âmes, ne sont pas disparues. Toutefois, cette conviction reste un concept, un concept juste, mais un concept tout de même, c'est-à-dire une théorie, une vue de l'esprit.

Cette vue de l'esprit devient une réalité le jour où l'observant comprend l'éternité de l'âme à force de fréquenter, par l'Observance, la méditation, l'harmonie fondamentale de la vie, création de la vertu du pavitra-nāma — ses pouvoirs, non une morale —, émanation active du Tout, l'Unité divine.

La fin parle du cycle des incarnations ou « samsara », quand l'âme passe de corps en corps, d'incarnation en incarnation, sur la voie de la Libération. Cette Libération est celle des chaînes du samsara, un retour conscient de l'âme à son origine, l'Unité, dans la béatitude.

---

2. La perspective de la mort
ne trouble pas celui qui a conscience
de sa véritable nature.

मृत्युद्दृष्टिः स्वस्वरूपसंवेदिनं न मुह्यति।

mṛtyudṛṣṭiḥ svasvarūpasaṃvedinaṃ na muhyati

मृत्युद्दृष्टिः, mṛtyudṛṣṭiḥ – la perspective de la mort (nom féminin nominatif singulier - composé de mṛtyu, mort, et dṛṣṭiḥ, vision ou perspective, désigne la vue ou la pensée de la mort).
स्वस्वरूपसंवेदिनं, svasvarūpasaṃvedinaṃ – celui qui a conscience de sa véritable nature (nom masculin accusatif singulier - composé de sva, soi, svarūpa, véritable forme ou nature, et saṃvedin, conscient ou percevant, désigne celui qui connaît sa nature essentielle).
न, na – ne pas (adverbe de négation).
मुह्यति, muhyati – trouble (verbe présent 3e personne singulier - dérivé de muh, être confus ou affligé, indique l'absence de trouble ou de confusion).

Pour ne pas être troublé par la perspective de la mort certaine, ni par celle de la réincarnation ou de la Libération qui suivraient, il faut avoir atteint la Réalisation ou l'éveil. Tant que ce n'est pas le cas, on ne peut éviter d'être troublé.

Si l'esprit éclairé par l'Observance ne s'inquiète pas, la chair, étant faible, reste sensible à la perspective de la mort inéluctable, qui trouble l'observant comme elle trouble tout un chacun. Tant que l'observant n'a pas réalisé la connaissance de la vérité, l'angoisse de la mort persiste.

L'esprit, ou âme incarnée, peut ne pas redouter la mort, tandis que le mental, lui, ne cesse d'en avoir peur. Selon qu'on s'identifie au mental ou à l'esprit, la peur de la mort sera plus ou moins vive.

Avoir conscience de sa véritable nature est une réalité possible. L'observant oscille entre cette conscience et la peur de la mort, suivant les fluctuations du mental (vṛttis) et la profondeur de son Observance, jusqu'à s'ancrer dans l'éternité de l'âme.

---

3. Éphémères, les joies et les peines,

comme les étés et les hivers
qui vont et viennent.
Ces joies et ces peines ne sont dues
qu'à la rencontre des sens avec la matière.
Il te faut apprendre à ne pas en être affecté.

सुखदुःखे अनित्ये यथा ग्रीष्मशीते आगच्छतः नक्रामतः।
तानि इन्द्रियद्रव्यसंयोगात् एव तव तानि न क्षोभितुं शिक्षितव्यम्।

sukhaduḥkhe anitye yathā
grīṣmaśīte āgacchataḥ nakrāmataḥ |
tāni indriyadravyasaṃyogāt eva
tava tāni na kṣobhitum śikṣitavyam

सुखदुःखे, sukhaduḥkhe – les joies et les peines (nom neutre nominatif duel - composé de sukha, joie, et duḥkha, peine, désigne les expériences opposées).
अनित्ये, anitye – éphémères (adjectif neutre nominatif duel - dérivé de a, non, et nitya, éternel, indique leur nature transitoire).
यथा, yathā – comme (adverbe - indique une comparaison).
ग्रीष्मशीते, grīṣmaśīte – les étés et les hivers (nom neutre nominatif duel - composé de grīṣma, été, et śīta, hiver ou froid, désigne les saisons opposées).
आगच्छतः, āgacchataḥ – vont (verbe présent 3e personne duel - dérivé de ā-gam, venir, indique l'arrivée).
नक्रामतः, nakrāmataḥ – viennent (verbe présent 3e personne duel - dérivé de na-krāma, passer ou se déplacer, indique le départ ou le cycle).
तानि, tāni – ces (pronom neutre nominatif pluriel - dérivé de tad, cela, désigne les joies et peines).
इन्द्रियद्रव्यसंयोगात्, indriyadravyasaṃyogāt – dues à la rencontre des sens avec la matière (nom masculin ablatif singulier - composé de indriya, sens, dravya, matière, et saṃyoga, union, indique la cause).
एव, eva – qu'à / seulement (adverbe - souligne l'exclusivité de la cause).
तव, tava – te / à toi (pronom possessif 2e personne singulier datif - indique le destinataire).
तानि, tāni – ces (pronom neutre accusatif pluriel - dérivé de tad, cela, désigne les

joies et peines comme objets).
न, na – ne pas (adverbe de négation).
क्षोभितुं, kṣobhitum – être affecté (infinitif - dérivé de kṣubh, agiter ou perturber, indique une perturbation intérieure).
शिक्षितव्यम्, śikṣitavyam – faut apprendre (gérondif neutre nominatif singulier - dérivé de śikṣ, apprendre ou s'entraîner, indique une nécessité).

Ce verset enseigne que les joies et les peines (sukhaduḥkhe), passagères (anitye) comme les saisons (grīṣmaśīte) qui vont (āgacchataḥ) et viennent (nakrāmataḥ), naissent uniquement (eva) de la rencontre des sens avec la matière (indriyadravyasaṃyogāt), propre à l'être incarné dans le monde phénoménal.

L'observant doit apprendre (śikṣitavyam) à ne pas en être affecté (na kṣobhitum), en tournant les sens du manifesté vers le non-manifesté par la sadhana, la voie du Dharma. Le commentaire précise que cette rencontre des sens (indriya) — vision, ouïe, odorat, goût et toucher — avec la matière (dravya) produit les expériences éphémères de l'illusion (māyā). Pour s'en détacher, la méditation guidée par le पवित्रनाम (pavitra-nāma, Le Saint-Nom) utilise des techniques spécifiques : écouter les sons intérieurs non-produits (nāda anāhata), voir la lumière intérieure (jyoti), et goûter le nectar, comme illustré par les trois singes de la sagesse.

Le prāṇāyāma évoqué ici n'est pas une maîtrise active du souffle, mais un abandon à sa guidance naturelle, reflétant la Grâce de l'Unité divine (pavitra-nāma). Ces pratiques permettent de ressentir la vie essentielle au-delà des fluctuations du manifesté.

---

4. Celui que n'affectent ni les joies ni les peines,
qui en toutes circonstances
demeure serein et résolu,
celui-là ira par les chemins du ciel.

यं न स्पृशति सुखं न दुःखं सर्वत्र शान्तः स्थिरचेताः सः।
स्वर्गमार्गैः गमिष्यति।

yaṃ na spṛśati sukhaṃ na duḥkhaṃ sarvatra śāntaḥ sthiracetāḥ saḥ |
svargamārgaiḥ gamiṣyati |

यं, yaṃ – celui que (pronom relatif accusatif singulier masculin – introduit une proposition relative).

न, na – ne... pas (particule négative – nie l'action du verbe).

स्पृशति, spṛśati – touche/affecte (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √spṛś, indique un contact ou une influence).

सुखं, sukhaṃ – joie (nom neutre nominatif/accusatif singulier – désigne un état de bonheur ou de plaisir).

न, na – ne... pas (particule négative – nie l'objet suivant).

दुःखं, duḥkhaṃ – peine (nom neutre nominatif/accusatif singulier – désigne un état de souffrance ou de douleur).

सर्वत्र, sarvatra – en toutes circonstances (adverbe indéclinable – indique une universalité de lieu ou de situation).

शान्तः, śāntaḥ – serein (adjectif nominatif singulier masculin – participe passé de √śam, décrit un état de calme).

स्थिरचेताः, sthiracetāḥ – résolu/esprit ferme (nom composé adjectif nominatif singulier masculin – formé de sthira, ferme, et cetas, esprit, indique une stabilité mentale).

सः, saḥ – celui-là (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne le sujet principal).

स्वर्गमार्गैः, svargamārgaiḥ – par les chemins du ciel (nom composé instrumental pluriel masculin – formé de svarga, ciel, et mārga, chemin, désigne une voie d'élévation spirituelle).

गमिष्यति, gamiṣyati – ira (verbe 3e personne singulier futur actif – racine √gam, indique une progression future vers un but).

Ce verset parle du détachement, qui n'est pas l'indifférence. Si vous êtes attaché à quelque chose qui vous emprisonne, il est difficile de vous en détacher, aussi devriez-vous chercher de l'aide et vous attacher à ce qui vous libère. Le vrai

détachement est l'attachement à ce qui libère.

L'Observance d'une juste sadhana, d'un ensemble de pratiques libératrices, comme l'est le Dharma (agya), libère l'observant de ce qui, en lui, le garde prisonnier de l'ignorance, des ténèbres et de sa suite de souffrances (dukkha).

Ainsi aidé, libéré de la confusion d'un mental sans maître, l'observant demeure serein et résolu. Il ira par les « chemins du ciel », c'est-à-dire sur la voie de la Libération, dans la conscience de la Grâce.

---

5. Après avoir compris
la nature des joies et des peines,
l'observant du Dharma conclut
à la permanence de la vérité
et à l'impermanence de l'illusion.

सुखदुःखयोः स्वरूपं विज्ञाय साधनद्रष्टा।
सत्यस्य नित्यतां मायायाः च अनित्यतां।
निश्चिनोति।

sukhaduḥkhayoḥ svarūpaṃ vijñāya sādhana-draṣṭā |
satyasya nityatāṃ māyāyāḥ ca anityatāṃ | niścinoti |

सुखदुःखयोः, sukhaduḥkhayoḥ – des joies et des peines (nom composé locatif duel neutre – formé de सुख (sukha, joie) et दुःख (duḥkha, peine)).
स्वरूपं, svarūpaṃ – nature (nom accusatif singulier neutre – dérivé de स्व (sva, propre) et रूप (rūpa, forme)).
विज्ञाय, vijñāya – après avoir compris (gérondif – racine √jñā avec vi-, indique la compréhension préalable).
साधनद्रष्टा, sādhana-draṣṭā – observant du Dharma (nom composé nominatif singulier masculin – formé de साधना (sādhana, voie spirituelle) et द्रष्टा (draṣṭā, voyant)).
सत्यस्य, satyasya – de la vérité (nom génitif singulier neutre – dérivé de √sat, être/exister).

नित्यतां, nityatāṃ – permanence (nom accusatif singulier féminin – dérivé de नित्य (nitya, éternel)).
मायायाः, māyāyāḥ – de l'illusion (nom génitif singulier féminin – dérivé de √mā, mesurer/illusion).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie vérité et illusion).
अनित्यतां, anityatāṃ – impermanence (nom accusatif singulier féminin – dérivé de अनित्य (anitya, non éternel)).
निश्चिनोति, niścinoti – conclut (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √ci avec ni-, indique la détermination ou la conclusion).

Ce verset met en lumière la compréhension de l'observant du Dharma, qui, en discernant la nature des joies (sukha) et des peines (duḥkha), reconnaît la vérité (satya) comme éternelle et l'illusion (māyā) comme éphémère. Cette réalisation guide vers une vision claire, libérée des fluctuations des plaisirs et des douleurs.

Comprendre veut dire « réaliser ». Quand, par la lumière de la connaissance du Dharma, on réalise la nature des joies et des peines, que l'on sait faire la différence entre les influences des différents gunas, on peut choisir ce qui procède de « sattva » et ne pas s'appesantir sur ce qui procède de « rajas » et, a fortiori, de « tamas ».

Alors, on distingue parfaitement la nature provisoire de l'illusion et celle éternelle de la vérité fondamentale. Oui, car il existe une vérité fondamentale, permanente et universelle qui n'a rien à voir avec ce que nous considérons comme vrai ou faux.

---

6. L'âme est éternelle et indestructible,
seuls les corps matériels
et le mental qu'elle utilise
sont sujets à la destruction.
Ignorant est celui qui croit
que l'âme peut être tuée,
l'observant du Dharma

connaît sa vraie nature.

आत्मा नित्या अविनाशिनी च जडदेहमनसी यत् युजति तत् नाशति।
यः आत्मानं हन्तुं शक्यति इति मनति सः अज्ञः साधनद्रष्टा तस्य यथार्थस्वरूपं वेति।

ātmā nityā avināśinī ca jaḍadehamanasī yat yujati tat nāśati |
yaḥ ātmānaṃ hantuṃ śakyati iti manati saḥ ajñaḥ sādhana-draṣṭā tasya
yathārthasvarūpaṃ veti |

आत्मा, ātmā – âme (nom nominatif singulier masculin – sujet principal, désigne l'essence spirituelle).
नित्या, nityā – éternelle (adjectif nominatif singulier féminin – qualifie l'âme, indiquant sa permanence).
अविनाशिनी, avināśinī – indestructible (adjectif nominatif singulier féminin – qualifie l'âme, soulignant son immunité à la destruction).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les deux qualités de l'âme).
जडदेहमनसी, jaḍadehamanasī – corps matériels et mental (nom composé nominatif duel neutre – formé de jaḍa, matériel, deha, corps, et manas, mental, désigne les instruments transitoires).
यत्, yat – ce qui (pronom relatif nominatif singulier neutre – introduit les corps matériels et le mental comme sujets à la destruction).
युजति, yujati – utilise (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √yuj, indique l'association ou l'usage par l'âme).
तत्, tat – cela (pronom démonstratif nominatif singulier neutre – désigne les corps matériels et le mental).
नाशति, nāśati – est sujet à la destruction (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √naś, indique la nature destructible).
यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'ignorant).
आत्मानं, ātmānaṃ – l'âme (nom accusatif singulier masculin – objet de l'action de tuer).
हन्तुं, hantuṃ – tuer (infinitif – racine √han, indique l'action supposée).
शक्यति, śakyati – peut être (verbe 3e personne singulier présent passif – racine √śak, indique une possibilité).

इति, iti – ainsi (particule indéclinable – marque la croyance citée).
मनति, manati – croit (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √man, indique une pensée ou conviction).
सः, saḥ – celui-là (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'ignorant).
अज्ञः, ajñaḥ – ignorant (nom/adjectif nominatif singulier masculin – désigne celui qui manque de connaissance).
साधनद्रष्टा, sādhanadraṣṭā – observant du Dharma (nom composé nominatif singulier masculin – formé de sādhana, voie spirituelle, et draṣṭā, voyant, désigne celui qui perçoit la vérité).
तस्य, tasya – de celle-ci (pronom démonstratif génitif singulier masculin – se réfère à l'âme).
यथार्थस्वरूपं, yathārthasvarūpaṃ – vraie nature (nom composé accusatif singulier neutre – formé de yathārtha, vrai, et svarūpa, nature propre).
वेति, veti – connaît (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vid, indique la connaissance).

Ici, sont énoncés des concepts. Un concept peut être juste ou erroné, il n'empêche qu'un concept reste un concept, une théorie. L'éternité de l'âme est un concept tant que l'on n'a pas réalisé la vérité de sa permanence.

Pour réaliser la vérité de sa permanence et de l'impermanence du reste, il faut avoir « fréquenté » assidûment le principe vital qui a sa source dans le Satnam, la vertu du Tout et qui en nous se manifeste.

Quand, par l'Observance* d'une juste sadhana, on fréquente ce qui est, en nous, éternel, on peut voir que notre identité profonde, l'âme ou esprit, est de même nature. Plus que ça, le samadhi, et a fortiori, le nirvikalpa samadhi ne laissent aucun doute à ce sujet, mais c'est une autre histoire.

* Fait d'observer les commandements, la sadhana du Dharma.

---

7. L'âme n'est limitée
ni par la naissance ni par la mort.

Immortelle, elle n'aura pas de fin.
Après la mort, elle revêt un nouveau corps,
de même qu'on se défait de vêtements usés
pour en revêtir de neufs.

आत्मा न जन्मना न मृत्युना बध्यति अमृता न अन्तेन गमिष्यति।
मृत्योः परं नवं देहं धारति यथा पुराणवस्त्रं त्यजति नवं च धारति।

ātmā na janmanā na mṛtyunā badhyati amṛtā na antena gamiṣyati |
mṛtyoḥ paraṃ navaṃ dehaṃ dhārati yathā purāṇavastraṃ tyajati
navaṃ ca dhārati |

आत्मा, ātmā – âme (nom nominatif singulier masculin – sujet principal, désigne l'essence spirituelle).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la limitation).
जन्मना, janmanā – par la naissance (nom instrumental singulier neutre – indique une cause potentielle de limitation).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la limitation par la mort).
मृत्युना, mṛtyunā – par la mort (nom instrumental singulier masculin – indique une autre cause potentielle de limitation).
बध्यति, badhyati – est liée/limitée (verbe 3e personne singulier présent passif – racine √bandh, indique une restriction, ici niée).
अमृता, amṛtā – immortelle (adjectif nominatif singulier féminin – qualifie l'âme, soulignant son absence de mortalité).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'existence d'une fin).
अन्तेन, antena – par une fin (nom instrumental singulier masculin – indique une cessation, ici niée).
गमिष्यति, gamiṣyati – aura (verbe 3e personne singulier futur actif – racine √gam, ici utilisé pour indiquer une absence future de fin).
मृत्योः, mṛtyoḥ – de la mort (nom ablatif singulier masculin – indique le moment après la mort).
परं, paraṃ – après (adverbe indéclinable – marque la succession temporelle).
नवं, navaṃ – nouveau (adjectif accusatif singulier masculin – qualifie le corps).
देहं, dehaṃ – corps (nom accusatif singulier masculin – objet de l'action de

revêtir).
धारति, dhārati – revêt (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √dhṛ, indique l'acte de prendre ou porter).
यथा, yathā – de même que (adverbe indéclinable – introduit une comparaison).
पुराणवस्त्रं, purāṇavastraṃ – vêtements usés (nom composé accusatif singulier neutre – formé de purāṇa, ancien/usé, et vastra, vêtement).
त्यजति, tyajati – se défait/abandonne (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √tyaj, indique l'acte de laisser).
नवं, navaṃ – neuf (adjectif accusatif singulier neutre – qualifie le vêtement).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les deux actions).
धारति, dhārati – revêt (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √dhṛ, indique l'acte de prendre un nouveau vêtement).

Ce verset met en lumière l'immortalité de l'âme (ātmā), qui transcende les cycles de naissance (janma) et de mort (mṛtyu), restant libre de toute limitation ou fin (anta). Dans une perspective moniste, l'âme est une avec le non-manifesté (Brahman), se manifestant à travers différents corps (deha) comme on change de vêtements, sans être affectée par l'illusion (māyā) des formes transitoires. La comparaison avec les vêtements usés et neufs illustre la permanence de l'âme face à la nature éphémère des corps.

Ici, il est question de la réincarnation, du samsara. Avez-vous gardé les souvenirs de vos incarnations passées ? Probablement que non, aussi cette affirmation est, là encore, un concept que l'on sait juste quand on a connu le samadhi ou une expérience de mort imminente (EMI).

Le samadhi, surtout le plus profond, le nirvikalpa-samadhi ont ceci de commun avec les EMI, qu'ils surviennent par « accident ». Aucun mystique ne peut provoquer un nirvikalpa samadhi par ses seuls mérites.

Le premier des samadhi vient après dhyana, la méditation profonde, à force de pratique, mais le plus profond, le nirvikalpa-samadhi, déboule, dans notre méditation, comme un coup de tonnerre dans un ciel d'été. Ce samadhi provoque l'éveil, celui qui fait les buddhas. Il est rarissime et il n'est pas

nécessaire d'être un buddha pour réaliser le propos de son incarnation ; la Réalisation.

---

8. Aucune arme ne peut tuer l'âme ni le feu la brûler ;
l'eau ne peut la mouiller ni le vent la dessécher.
Elle est indivisible, immuable et insoluble.
L'âme qui siège dans le corps
est éternelle et ne peut être tuée.

आत्मा न शस्त्रेण हन्तुं शक्यति न अग्निना दहति न जलैः क्लेदति न वायुना शुषति।
अखण्डा अचला अविलीया च सा देहे तिष्ठति नित्या न हन्तुं शक्यति।
आत्मा सा देहे तिष्ठति नित्या च न हन्तुं शक्यति।

ātmā na śastreṇa hantuṃ śakyati na agninā dahati
na jalaiḥ kledati na vāyunā śuṣati |
akhaṇḍā acalā avilyā ca sā dehe tiṣṭhati
nityā na hantuṃ śakyati |

आत्मा, ātmā – âme (nom nominatif singulier masculin – sujet principal, désigne l'essence spirituelle).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'action de tuer).
शस्त्रेण, śastreṇa – par une arme (nom instrumental singulier neutre – indique l'instrument inefficace).
हन्तुं, hantuṃ – tuer (infinitif – racine √han, indique l'action supposée).
शक्यति, śakyati – peut être (verbe 3e personne singulier présent passif – racine √śak, indique une possibilité, ici niée).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'action de brûler).
अग्निना, agninā – par le feu (nom instrumental singulier masculin – indique l'agent inefficace).
दहति, dahati – brûle (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √dah, indique une action impossible).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'action de mouiller).
जलैः, jalaiḥ – par l'eau (nom instrumental pluriel neutre – indique l'agent inefficace).

क्लेदति, kledati – mouille (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √klid, indique une action impossible).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'action de dessécher).
वायुना, vāyunā – par le vent (nom instrumental singulier masculin – indique l'agent inefficace).
शुषति, śuṣati – dessèche (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √śuṣ, indique une action impossible).
अखण्डा, akhaṇḍā – indivisible (adjectif nominatif singulier féminin – qualifie l'âme, indiquant son intégrité).
अचला, acalā – immuable (adjectif nominatif singulier féminin – qualifie l'âme, indiquant sa constance).
अविलीया, avilyā – insoluble (adjectif nominatif singulier féminin – qualifie l'âme, indiquant son incapacité à être dissoute).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les qualités de l'âme).
सा, sā – elle (pronom démonstratif nominatif singulier féminin – réfère à l'âme).
देहे, dehe – dans le corps (nom locatif singulier masculin – indique le lieu où l'âme réside).
तिष्ठति, tiṣṭhati – siège/réside (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √sthā, indique la présence stable).
नित्या, nityā – éternelle (adjectif nominatif singulier féminin – qualifie l'âme, soulignant sa permanence).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la possibilité d'être tuée).
हन्तुं, hantuṃ – tuer (infinitif – racine √han, indique l'action supposée).
शक्यति, śakyati – peut être (verbe 3e personne singulier présent passif – racine √śak, indique une possibilité, ici niée).

Ce verset souligne l'invulnérabilité et l'éternité de l'âme (ātmā), qui demeure unaffected par les éléments matériels (armes, feu, eau, vent) et leurs actions destructrices. Ses qualités d'indivisibilité (akhaṇḍā), d'immuabilité (acalā), et d'insolubilité (avilyā) mettent en évidence sa nature transcendantale, résidant dans le corps (deha) sans être limitée par celui-ci.

C'est à cause du fait que l'âme ne peut être tuée, brûlée, mouillée, ni desséchée que, dans la Bhagavad-Gita, krishna peut dire à Arjuna qu'il lui faut assumer ses

devoirs de guerrier et tuer ses ennemis, s'il le doit. Ce qu'il tuera sera le corps, pas l'âme, puisqu'elle est immortelle.

---

9. La mort est certaine pour ce qui naît,
et certaine la naissance pour ce qui meurt.
Toutes choses créées sont,
à l'origine, non manifestées ;
elles se manifestent dans leur état éphémère
et une fois dissoutes,
se retrouvent non manifestées.

यत् जातं तत् मृत्युः निश्चितं मृतं जन्म निश्चितं च।
सर्वं सृष्टं आदौ अव्यक्तं स्थितिः क्षणिका व्यक्तं च।
विलीने पुनः अव्यक्तं भवति।

yat jātaṃ tat mṛtyuḥ niścitaṃ mṛtaṃ janma niścitaṃ ca |
sarvaṃ sṛṣṭaṃ ādau avyaktaṃ sthitiḥ kṣaṇikā vyaktaṃ ca |
vilīne punaḥ avyaktaṃ bhavati |

यत्, yat – ce qui (pronom relatif nominatif singulier neutre – introduit ce qui naît).
जातं, jātaṃ – naît (participe passé nominatif singulier neutre – racine √jan, désigne ce qui est né).
तत्, tat – cela (pronom démonstratif nominatif singulier neutre – désigne ce qui naît).
मृत्युः, mṛtyuḥ – mort (nom nominatif singulier masculin – sujet, indique la conséquence inévitable).
निश्चितं, niścitaṃ – certaine (adjectif nominatif singulier neutre – qualifie la mort, indique l'inéluctabilité).
मृतं, mṛtaṃ – meurt (participe passé nominatif singulier neutre – racine √mṛ, désigne ce qui est mort).
जन्म, janma – naissance (nom nominatif singulier neutre – sujet, indique la conséquence inévitable).
निश्चितं, niścitaṃ – certaine (adjectif nominatif singulier neutre – qualifie la

naissance, indique l'inéluctabilité).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les deux propositions).
सर्वं, sarvaṃ – toutes choses (pronom indéfini nominatif singulier neutre – désigne l'ensemble des entités créées).
सृष्टं, sṛṣṭaṃ – créées (participe passé nominatif singulier neutre – racine √sṛj, qualifie les choses créées).
आदौ, ādau – à l'origine (adverbe indéclinable – indique le point de départ).
अव्यक्तं, avyaktaṃ – non manifestées (adjectif nominatif singulier neutre – décrit l'état initial).
स्थितिः, sthitiḥ – état (nom nominatif singulier féminin – désigne la condition temporaire).
क्षणिका, kṣaṇikā – éphémère (adjectif nominatif singulier féminin – qualifie l'état manifesté).
व्यक्तं, vyaktaṃ – manifestées (adjectif nominatif singulier neutre – décrit l'état temporaire).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les états).
विलीने, vilīne – une fois dissoutes (participe passé locatif singulier neutre – racine √lī, indique la dissolution).
पुनः, punaḥ – une fois de plus (adverbe indéclinable – marque le retour à un état).
अव्यक्तं, avyaktaṃ – non manifestées (adjectif nominatif singulier neutre – décrit l'état final).
भवति, bhavati – deviennent/se retrouvent (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √bhū, indique l'état résultant).

Ce verset souligne la cyclicité inéluctable de la naissance (janma) et de la mort (mṛtyu) pour tout ce qui est créé (sṛṣṭa). Les choses passent d'un état non manifesté (avyakta) à un état manifesté (vyakta) temporaire et éphémère (kṣaṇika), avant de retourner à l'état non manifesté après leur dissolution (vilīna). Cette description met en évidence la nature transitoire des phénomènes créés.

Ce qui est non manifesté est ce qui n'est pas phénoménal, qui ne peut pas être appréhendé par les sens ni par un appareil de mesure. Ce qui est manifesté, c'est le contraire. Le domaine des choses manifestées est la Création, les choses et les êtres du monde que l'on peut voir, même s'il faut des appareils puissants pour les

plus petites d'entre elles, particules quantiques y comprises.

Tout ce qui est passé du stade non manifesté au stade manifesté repassera au stade non manifesté, inéluctablement : tout ce qui est né mourra. Tout ce qui est né est impermanent.

L'impermanence signifie manifesté provisoirement. L'âme incarnée est dans le monde du manifesté. Quand elle se désincarne, elle retourne à sa source et devient non manifestée. Quand elle se réincarne, elle revient dans le manifesté, la Création.

---

10. Certains, identifiés à l'âme,
voient son essence
et c'est pour eux une merveille.
D'autres ne font qu'en parler
et, d'autres encore, en entendent parler.
Il en est qui, même après
en avoir entendu parler,
ne peuvent y croire.

केचित् आत्मना संयुजति तस्य स्वरूपं
दृशन्ति तेभ्यः चित्रं भवति।
अन्ये केवलं तत् कथन्ति अन्ये च तत् शृण्वन्ति।
केचित् श्रुत्वापि तत् न विश्वसन्ति।

kecit ātmanā saṃyujati tasya svarūpaṃ dṛśanti tebhyaḥ citraṃ bhavati |
anye kevalaṃ tat kathanti anye ca tat śṛṇvanti |
kecit śrutvāpi tat na viśvasanti |

केचित्, kecit – certains (pronom indéfini nominatif pluriel masculin – désigne un groupe de personnes).
आत्मना, ātmanā – à l'âme (nom instrumental singulier masculin – indique l'union ou l'identification avec l'âme).
संयुजति, saṃyujati – identifiés/s'unissant (verbe 3e personne singulier présent actif

– racine √yuj avec préfixe sam, indique une union ou une identification).
तस्य, tasya – son (pronom démonstratif génitif singulier masculin – se réfère à l'âme).
स्वरूपं, svarūpaṃ – essence (nom accusatif singulier neutre – désigne la nature véritable de l'âme).
दृशन्ति, dṛśanti – voient (verbe 3e personne pluriel présent actif – racine √dṛś, indique la perception directe).
तेभ्यः, tebhyaḥ – pour eux (pronom démonstratif datif pluriel masculin – indique les bénéficiaires de l'expérience).
चित्रं, citraṃ – merveille (nom nominatif singulier neutre – décrit l'expérience comme extraordinaire).
भवति, bhavati – est (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √bhū, indique l'état résultant).
अन्ये, anye – d'autres (pronom indéfini nominatif pluriel masculin – désigne un autre groupe).
केवलं, kevalaṃ – ne… que (adverbe indéclinable – limite l'action à parler).
तत्, tat – cela (pronom démonstratif accusatif singulier neutre – se réfère à l'âme ou son essence).
कथन्ति, kathanti – parlent (verbe 3e personne pluriel présent actif – racine √kath, indique l'action de discuter).
अन्ये, anye – d'autres encore (pronom indéfini nominatif pluriel masculin – désigne un troisième groupe).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les propositions).
तत्, tat – cela (pronom démonstratif accusatif singulier neutre – se réfère à l'âme ou son essence).
शृण्वन्ति, śṛṇvanti – entendent (verbe 3e personne pluriel présent actif – racine √śru, indique l'action d'écouter).
केचित्, kecit – il en est (pronom indéfini nominatif pluriel masculin – désigne un autre groupe).
श्रुत्वा, śrutvā – après avoir entendu (gérondif – racine √śru, indique une action antérieure).
अपि, api – même (particule indéclinable – souligne la persistance du doute).
तत्, tat – cela (pronom démonstratif accusatif singulier neutre – se réfère à l'âme ou son essence).

न, na – ne… pas (particule négative – nie la croyance).
विश्वसन्ति, viśvasanti – croient (verbe 3e personne pluriel présent actif – racine √viśvas, indique la foi ou la confiance).

Ce verset met en lumière les différentes expériences face à la nature de l'âme (ātmā). Certains perçoivent directement son essence (svarūpa), trouvant cela merveilleux (citra). D'autres se limitent à en discuter (kathanti) ou à en entendre parler (śṛṇvanti), tandis que certains, malgré avoir entendu (śrutvā), restent incrédules (na viśvasanti), illustrant la difficulté de réaliser la vérité de l'âme.

Une personne dont l'âme est ancienne dans le cycle des incarnations et qui a été incarnée dans un corps humain de nombreuses fois est plus sensible au guna « sattva » que d'autres, plus jeunes dans le cycle.

Ces personnes plus jeunes dans le cycle sont principalement influencées par les gunas « rajas » et « tamas » Plus une personne est influencée par sattva, plus elle a conscience d'être l'âme et plus elle est armée pour reconnaître ce qui vient de rajas et de tamas et peut se soumettre aux influences de sattva, la raison, la connaissance, la lumière.

Les personnes plus influencées par rajas et tamas peuvent entendre du vrai satsang et que ça ne leur fasse rien. Souvent, même, elles se moquent du satsang et de ceux qui le donnent.

---

11. Après avoir reçu la connaissance
de la nature réelle de l'âme,
l'initié peut maîtriser le mental,
le désir et la vanité,
ce qui lui permet de se détacher
du fruit de ses actes,
alors il goûte aux délices
de l'harmonie fondamentale.

आत्मनः यथार्थस्वरूपविद्यां प्राप्य दीक्षितः मनः कामं दर्पं च जयति।

ततः कर्मफलसङ्गं त्यजति तदा सः मूलसंयोगस्य रसान् भुङ्क्ते।
तदा सः तान् भुङ्क्ते।

ātmanaḥ yathārthasvarūpavidyāṃ prāpya dīkṣitaḥ
manaḥ kāmaṃ darpaṃ ca jayati tataḥ karmaphalasaṅgaṃ
tyajati tadā saḥ mūlasaṃyogasya rasān bhuṅkte |
tataḥ karmaphalasaṅgaṃ tyajati tadā saḥ mūlasaṃyogasya
rasān bhuṅkte | tadā saḥ tān bhuṅkte |

आत्मनः, ātmanaḥ – de l'âme (nom génitif singulier masculin – indique l'objet de la connaissance).
यथार्थस्वरूपविद्यां, yathārthasvarūpavidyāṃ – connaissance de la nature réelle (nom composé accusatif singulier féminin – formé de yathārtha, réel, svarūpa, nature, et vidyā, connaissance).
प्राप्य, prāpya – après avoir reçu (gérondif – racine √āp, indique une action antérieure).
दीक्षितः, dīkṣitaḥ – initié (nom nominatif singulier masculin – désigne celui qui a reçu l'initiation).
मनः, manaḥ – mental (nom accusatif singulier neutre – objet de la maîtrise).
कामं, kāmaṃ – désir (nom accusatif singulier masculin – objet de la maîtrise).
दर्पं, darpaṃ – vanité (nom accusatif singulier masculin – objet de la maîtrise).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les objets de la maîtrise).
जयति, jayati – maîtrise (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √ji, indique la conquête ou le contrôle).
ततः, tataḥ – ce qui (adverbe indéclinable – indique la conséquence).
कर्मफलसङ्गं, karmaphalasaṅgaṃ – attachement au fruit des actes (nom composé accusatif singulier masculin – formé de karma, acte, phala, fruit, et saṅga, attachement).
त्यजति, tyajati – se détache/abandonne (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √tyaj, indique le renoncement).
तदा, tadā – alors (adverbe indéclinable – marque le moment de l'expérience).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'initié).
मूलसंयोगस्य, mūlasaṃyogasya – de l'harmonie fondamentale (nom composé génitif singulier masculin – formé de mūla, fondamental, et saṃyoga, union/connexion,

reflète l'harmonie entre les êtres).
रसान्, rasān – délices (nom accusatif pluriel masculin – désigne les plaisirs spirituels).
भुङ्क्ते, bhuṅkte – goûte (verbe 3e personne singulier présent moyen – racine √bhuj, indique l'expérience ou la jouissance).
तान्, tān – ceux-ci (pronom démonstratif accusatif pluriel masculin – se réfère aux délices).

Ce verset décrit le chemin de l'initié (dīkṣita) qui, par la connaissance (vidyā) de la véritable nature de l'âme (ātmā), domine le mental (manas), le désir (kāma), et la vanité (darpa). Ce contrôle lui permet de se libérer de l'attachement aux résultats de ses actions (karmaphala), menant à l'expérience des délices (rasa) d'une harmonie fondamentale (mūlasaṃyoga), un état d'union et d'équilibre spirituel entre les êtres.

La connaissance de la nature réelle de l'âme commence par la Révélation des techniques de méditation permettant de faire le point sur notre réelle identité, de différencier le mental, système d'exploitation du cerveau, siège des souvenirs, des connaissances apprises et des pensées et l'âme incarnée, ou esprit.

Nous avons vu que l'âme a une existence au-delà de la vie et de la mort du corps physique. Pour en être convaincu, il est nécessaire d'approfondir sa conscience par la méditation profonde, le service et le satsang. C'est l'Observance de la sadhana.

Le désir et la vanité sont des ancres qui nous attachent à la confusion, l'illusion, l'éphémère sous l'influence des gunas rajas et tamas. Il est nécessaire d'augmenter l'influence de sattva. Ainsi le vrai détachement peut venir nous aider dans notre quête de vérité.

Alors, par le service, il est possible de se placer hors des fruits de nos actes, le karma. Le service est le « non-agir », le « wu wei » de Lao-Tseu, dans le Tao-Te-King. En dehors de la loi d'action-réaction, la béatitude de l'harmonie fondamentale peut nous combler et nous apporter ce que la vie nous réserve.

12. Pour l'observant du Dharma,
aucun effort n’est vain,
nul bienfait acquis ne se perd ;
chaque pas le rapproche
de la Réalisation et de la Libération.
Résolu, il n'a qu'un but :
rester dans l'harmonie.
Celui qui manque de constance,
connaît la confusion d’un mental
que l'esprit ne contrôle pas.

साधनद्रष्टा यत् यत्नं करोति तत् न व्यर्थं पुण्यं न नष्टति।
प्रति पादं सः साक्षात्कारं मोक्षं च प्रापति स्थिरः केवलं मूलसंयोगे तिष्ठति।
यः स्थैर्यं न प्रापति सः मनसः संमोहं वेति यत् चेतसा न जितं।

sādhana-draṣṭā yat yatnaṃ karoti tat na vyarthaṃ puṇyaṃ na naṣṭati |
prati pādaṃ saḥ sākṣātkāraṃ mokṣaṃ ca prāpati |
sthiraḥ kevalaṃ mūlasaṃyoge tiṣṭhati |

yaḥ sthairyaṃ na prāpati saḥ manasaḥ saṃmohaṃ veti yat cetasā na jitaṃ |
साधनद्रष्टा, sādhana-draṣṭā – observant du Dharma (nom composé nominatif singulier masculin – formé de sādhana, voie spirituelle, et draṣṭā, voyant).
यत्, yat – ce qui (pronom relatif accusatif singulier neutre – introduit l’effort).
यत्नं, yatnaṃ – effort (nom accusatif singulier masculin – objet de l’action).
करोति, karoti – fait (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √kṛ, indique l’action).
तत्, tat – cela (pronom démonstratif nominatif singulier neutre – se réfère à l’effort).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l’inutilité).
व्यर्थं, vyarthaṃ – vain (adjectif nominatif singulier neutre – qualifie l’effort, ici nié).
पुण्यं, puṇyaṃ – bienfait (nom nominatif singulier neutre – désigne le mérite acquis).

न, na – ne… pas (particule négative – nie la perte).
नष्टति, naṣṭati – se perd (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √naś, indique la perte, ici niée).
प्रति, prati – chaque (préposition indéclinable – indique la répétition).
पादं, pādaṃ – pas (nom accusatif singulier masculin – désigne l'avancée).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'observant).
साक्षात्कारं, sākṣātkāraṃ – Réalisation (nom accusatif singulier masculin – désigne la compréhension spirituelle).
मोक्षं, mokṣaṃ – Libération (nom accusatif singulier masculin – désigne l'émancipation spirituelle).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie Réalisation et Libération).
प्रापति, prāpati – rapproche/atteint (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √āp, indique l'approche progressive).
स्थिरः, sthiraḥ – résolu (adjectif nominatif singulier masculin – qualifie l'observant).
केवलं, kevalaṃ – seulement (adverbe indéclinable – souligne l'unicité du but).
मूलसंयोगे, mūlasaṃyoge – dans l'harmonie fondamentale (nom composé locatif singulier masculin – formé de mūla, fondamental, et saṃyoga, union/connexion).
तिष्ठति, tiṣṭhati – reste (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √sthā, indique la permanence dans un état).
यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne celui qui manque de constance).
स्थैर्यं, sthairyaṃ – constance (nom accusatif singulier neutre – désigne la fermeté).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'atteinte).
प्रापति, prāpati – atteint (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √āp, indique l'acquisition, ici niée).
सः, saḥ – celui (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'inconstant).
मनसः, manasaḥ – d'un mental (nom génitif singulier neutre – indique la source de la confusion).
संमोहं, saṃmohaṃ – confusion (nom accusatif singulier masculin – désigne l'état d'égarement).
वेति, veti – connaît (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vid, indique l'expérience).

यत्, yat – ce qui (pronom relatif accusatif singulier neutre – désigne le mental).
चेतसा, cetasā – par l'esprit (nom instrumental singulier neutre – indique l'agent de contrôle).
न, na – ne… pas (particule négative – nie le contrôle).
जितं, jitaṃ – contrôlé (participe passé accusatif singulier neutre – racine √ji, indique l'absence de maîtrise).

Ce verset met en lumière le chemin de l'observant du Dharma (sādhana-draṣṭā), dont les efforts (yatna) et mérites (puṇya) sont toujours fructueux, chaque pas (pāda) le rapprochant de la Réalisation (sākṣātkāra) et de la Libération (mokṣa). Résolu (sthira), il demeure dans l'harmonie fondamentale (mūlasaṃyoga), un état d'union spirituelle, avec un seul objectif. À l'inverse, celui qui manque de constance (sthairya) subit la confusion (saṃmoha) d'un mental (manas) non maîtrisé par l'esprit (cetas).

La Réalisation est le but de l'Observance du Dharma. Réaliser le Dharma, c'est faire que toutes les facettes de notre existence entrent dans le cadre de la sadhana. Réaliser le dharma, c'est ne jamais perdre la relation avec le Satnam, grâce à la méditation et au service.

La libération est celle de l'âme des chaînes du samsara, le cycle des incarnations. Ce but est bien théorique, conceptuel pour l'être, durant son incarnation. Ce qu'il veut, cet être incarné, c'est la paix et un certain bien-être, le bonheur. Comment vivre heureux dans la confusion, l'aveuglement, sous l'emprise du faux-ego ?

Le mental doit toujours être gardé sous la direction de l'esprit, de la raison. Le guna sattva est le siège de la raison. Pour augmenter son influence, il est nécessaire de rester dans l'Observance.

---

13. Celui qui n'a pas la connaissance du Dharma,
s'attache au langage fleuri des livres
qui enseignent diverses pratiques
pour atteindre les délices de paradis théoriques,

ou pour renaître en des incarnations plus favorables et y
gagner la puissance et d'autres bienfaits.
Enflammé de désir pour les joies d'une vie opulente, il
est aveugle et sourd à la vérité.

यः साधनविद्यां न वेति सः पुस्तकानां कुसुमितवाक्ये सङ्गति।
तानि नानाविधसाधनानि शिक्षन्ति स्वर्गरसान् साङ्कल्पिकान् पुनर्जन्मसु श्रेयः
प्रापति।
शक्तिं पुण्यं च लभति ऐश्वर्यसुखकामेन दीप्तः सत्यं प्रति अन्धः बधिरः च।

yaḥ sādhana-vidyāṃ na veti saḥ pustakānāṃ
kusumita-vākye saṅgati tāni nānā-vidha-sādhanāni
śikṣanti svarga-rasān sāṅkalpikān punarjanmasu
śreyaḥ prāpati śaktiṃ puṇyaṃ ca labhati
aiśvarya-sukha-kāmena dīptaḥ satyaṃ prati andhaḥ badhiraḥ ca |

यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'ignorant du Dharma).
साधनविद्यां, sādhana-vidyāṃ – connaissance du Dharma (nom composé accusatif singulier féminin – formé de sādhana, voie spirituelle, et vidyā, connaissance).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la connaissance).
वेति, veti – connaît (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vid, indique la connaissance, ici niée).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'ignorant).
पुस्तकानां, pustakānāṃ – des livres (nom génitif pluriel neutre – indique la source des enseignements).
कुसुमितवाक्ये, kusumita-vākye – langage fleuri (nom composé locatif singulier neutre – formé de kusumita, fleuri, et vākya, langage).
सङ्गति, saṅgati – s'attache (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √saṅg, indique l'attachement).
तानि, tāni – ceux-ci (pronom démonstratif nominatif pluriel neutre – se réfère aux livres).
नानाविधसाधनानि, nānā-vidha-sādhanāni – diverses pratiques (nom composé accusatif

pluriel neutre – formé de nānā, divers, vidha, type, et sādhana, pratique).
शिक्षन्ति, śikṣanti – enseignent (verbe 3e personne pluriel présent actif – racine √śikṣ, indique l'instruction).
स्वर्गरसान्, svarga-rasān – délices du paradis (nom composé accusatif pluriel masculin – formé de svarga, paradis, et rasa, délice).
साङ्कल्पिकान्, sāṅkalpikān – théoriques (adjectif accusatif pluriel masculin – dérivé de saṅkalpa, concept/imagination).
पुनर्जन्मसु, punarjanmasu – en des renaissances (nom composé locatif pluriel neutre – formé de punar, à nouveau, et janma, naissance).
श्रेयः, śreyaḥ – plus favorables (adjectif accusatif singulier neutre – indique des conditions meilleures).
प्रापति, prāpati – atteint/vise (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √āp, indique l'aspiration).
शक्तिं, śaktiṃ – puissance (nom accusatif singulier féminin – désigne un bienfait).
पुण्यं, puṇyaṃ – bienfait (nom accusatif singulier neutre – désigne le mérite).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les bienfaits).
लभति, labhati – gagne (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √labh, indique l'acquisition).
ऐश्वर्यसुखकामेन, aiśvarya-sukha-kāmena – désir pour les joies d'une vie opulente (nom composé instrumental singulier masculin – formé de aiśvarya, opulence, sukha, joie, et kāma, désir).
दीप्तः, dīptaḥ – enflammé (participe passé nominatif singulier masculin – racine √dīp, indique l'intensité du désir).
सत्यं, satyaṃ – vérité (nom accusatif singulier neutre – désigne la réalité ultime).
प्रति, prati – à (préposition indéclinable – indique la direction).
अन्धः, andhaḥ – aveugle (adjectif nominatif singulier masculin – qualifie l'état spirituel).
बधिरः, badhiraḥ – sourd (adjectif nominatif singulier masculin – qualifie l'état spirituel).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les deux états).

Ce verset décrit l'égarement de celui qui, dépourvu de la connaissance du Dharma (sādhana-vidyā), se laisse séduire par les promesses attrayantes des textes (pustaka) vantant des pratiques (sādhana) pour des plaisirs paradisiaques (svarga-

rasa) illusoires ou des renaissances avantageuses (punarjanma śreyaḥ). Consumé par le désir (kāma) d'opulence (aiśvarya) et de plaisirs (sukha), il reste aveugle (andha) et sourd (badhira) à la vérité (satya), incapable de percevoir la réalité spirituelle.

Se contenter de lire de beaux livres qui parlent d'une jolie façon de la spiritualité ne suffit pas à vivre la vérité de l'harmonie fondamentale, de la conscience du Satnam. La lecture de ces livres, sans l'Observance du Dharma, fait que la spiritualité devient une théorie et en théorie, le désir se fait mystique et pense aux vies futures dans l'espoir qu'elles soient des vies de délices où coulent le lait et le miel. Cette obsession d'une vie matérielle meilleure rend l'Homme sourd au satsang.

---

14. Tant que tu n'es attiré
que par les plaisirs matériels,
tant que des joies éphémères
te plongent dans la confusion,
il t'est impossible d'atteindre la béatitude.
Libère-toi de ta nature primaire, du désir et
restes en conscience de l'Unité.

यावत् केवलं जडसुखेषु सङ्गति यावत् क्षणिकसुखानि ते
संमोहति।
तावत् आनन्दं प्रापतुं न शक्यं तव प्रकृतेः कामात् मुच्यस्व।
एकत्वचेतसि तिष्ठ।

yāvat kevalaṃ jaḍa-sukheṣu saṅgati yāvat kṣaṇika-sukhāni te saṃmohati |
tāvat ānandaṃ prāptuṃ na śakyaṃ tava prakṛteḥ kāmāt mucyasva |
ekatva-cetasi tiṣṭha |

यावत्, yāvat – tant que (adverbe indéclinable – indique une condition temporelle).
केवलं, kevalaṃ – seulement (adverbe indéclinable – souligne l'exclusivité de l'attraction).
जडसुखेषु, jaḍa-sukheṣu – plaisirs matériels (nom composé locatif pluriel neutre –

formé de jaḍa, matériel, et sukha, plaisir).
सङ्गति, saṅgati – es attiré/s'attache (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √saṅg, indique l'attachement).
यावत्, yāvat – tant que (adverbe indéclinable – répété pour la seconde condition).
क्षणिकसुखानि, kṣaṇika-sukhāni – joies éphémères (nom composé nominatif pluriel neutre – formé de kṣaṇika, éphémère, et sukha, joie).
ते, te – te (pronom personnel accusatif singulier – désigne le destinataire).
संमोहति, saṃmohati – plongent dans la confusion (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √muh avec préfixe sam, indique l'égarement).
तावत्, tāvat – aussi longtemps (adverbe indéclinable – indique la conséquence des conditions).
आनन्दं, ānandaṃ – béatitude (nom accusatif singulier neutre – désigne la félicité spirituelle).
प्रापतुं, prāptuṃ – atteindre (infinitif – racine √āp, indique l'objectif).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la possibilité).
शक्यं, śakyaṃ – possible (adjectif nominatif singulier neutre – racine √śak, indique la faisabilité, ici niée).
तव, tava – pour toi (pronom possessif génitif singulier – désigne le destinataire).
प्रकृतेः, prakṛteḥ – de la nature primaire (nom ablatif singulier féminin – désigne la nature matérielle instinctive).
कामात्, kāmāt – du désir (nom ablatif singulier masculin – indique la source de l'attachement).
मुच्यस्व, mucyasva – libère-toi (impératif 2e personne singulier moyen – racine √muc, indique l'ordre de se libérer).
एकत्वचेतसि, ekatva-cetasi – en conscience de l'Unité (nom composé locatif singulier neutre – formé de ekatva, unité, et cetas, conscience).
तिष्ठ, tiṣṭha – reste (impératif 2e personne singulier présent actif – racine √sthā, indique l'ordre de demeurer).

Ce verset souligne que l'attachement (saṅga) aux plaisirs matériels (jaḍa-sukha) et aux joies éphémères (kṣaṇika-sukha) engendre la confusion (saṃmoha), empêchant d'atteindre la béatitude (ānanda). La libération (mukti) de la nature instinctive (prakṛti) et du désir (kāma) permet de demeurer (tiṣṭha) dans la conscience de l'Unité (ekatva-cetas), un état d'harmonie spirituelle.

La soumission de l'esprit au mental, aux gunas raja et tamas, la soif de plaisirs vains, de joies éphémères, celles qu'apporte la consommation des biens matériels et de plaisirs égoïstes enferme l'âme dans la confusion.

Pour connaître la béatitude, il est nécessaire de soumettre sa nature primaire, son conditionnement aux trois gunas, surtout à raja et à tamas, pour privilégier la conscience du Satnam. C'est l'Observance du Dharma qui le permet.

---

15. Comme la source
remplace avantageusement le puits,
celui qui connaît la cause de l'illusion,
profite des plaisirs du monde sans s'y perdre.

यथा स्रोतः कूपं शोभनमधितिष्ठति तथा मायाहेतुमात्मवित्।
सः विश्वस्य भोगान् भुङ्क्ते असङ्गः।
न तत्र संमोहति।

yathā srotaḥ kūpaṃ śobhanam adhitiṣṭhati tathā māyā-hetum ātmavit |
saḥ viśvasya bhogān bhuṅkte asaṅgaḥ |
na tatra saṃmohati |

यथा, yathā – comme (adverbe indéclinable – introduit la comparaison).
स्रोतः, srotaḥ – source (nom nominatif singulier neutre – métaphore de la connaissance pure).
कूपं, kūpaṃ – puits (nom accusatif singulier masculin – représente une source limitée).
शोभनम्, śobhanam – avantageusement (adverbe indéclinable – qualifie l'action de remplacement).
अधितिष्ठति, adhitiṣṭhati – remplace/surpasse (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √sthā avec préfixe adhi, signifie « dominer » ou « prendre la place »).
तथा, tathā – ainsi (adverbe indéclinable – conclut la comparaison).
मायाहेतुं, māyā-hetuṃ – cause de l'illusion (nom composé accusatif singulier

masculin – formé de māyā, illusion, et hetu, cause).
यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne le connaisseur).
वेति, veti – connaît (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vid, indique la connaissance).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne le connaisseur).
विश्वस्य, viśvasya – du monde (nom génitif singulier neutre – domaine des plaisirs).
भोगान्, bhogān – plaisirs (nom accusatif pluriel masculin – désigne les jouissances matérielles).
भुङ्क्ते, bhuṅkte – profite/jouit (verbe 3e personne singulier présent moyen – racine √bhuj, indique l'expérience détachée).
असङ्गः, asaṅgaḥ – sans attachement (adjectif nominatif singulier masculin – indique le détachement).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la confusion).
तत्र, tatra – là-dedans (adverbe indéclinable – désigne les plaisirs du monde).
संमोहति, saṃmohati – s'y perd (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √muh avec préfixe sam, indique la confusion).

Ce verset illustre que, tout comme une source d'eau vive surpasse un puits limité, celui qui comprend la cause de l'illusion (māyā) peut jouir des plaisirs mondains (bhoga) sans s'y attacher (asaṅga), évitant ainsi la confusion (saṃmoha). Cette connaissance permet une expérience détachée, menant à la clarté spirituelle.

L'essence de tout vaut mieux que la multitude des choses manifestées. Celui qui connaît l'origine et la raison de l'illusion peut vivre heureux en ce monde sans se perdre dans l'illusion, les ténèbres de l'aveuglement.

---

16. Assume tes devoirs,
sans chercher à les fuir
et sans être lié
ni par le succès ni par l'échec.
Efforce-toi d'agir en renonçant
aux fruits de tes actes et ne crois pas être

à l'origine de leurs conséquences.

स्वधर्मं गृहाण मा पलाय मा सिद्ध्यसिद्ध्योः
बध्यस्व कर्मफलत्यागेन युध्यस्व कर्म कुरु।
मा मन्यस्व त्वं कारणं फलानाम्।

svadharmaṃ gṛhāṇa |
mā palāya mā siddhyasiddhyoḥ |
badhyasva karmaphala-tyāgena |
yudhyasva karma kuru |
mā manyasva tvaṃ kāraṇaṃ phalānām |

स्वधर्मं, svadharmaṃ – tes devoirs (nom accusatif singulier masculin – devoir personnel, Dharma propre).
गृहाण, gṛhāṇa – assume (impératif 2e personne singulier présent actif – racine √gṛh, indique l'ordre d'accepter).
मा, mā – ne… pas (particule négative impérative – nie l'action de fuir).
पलाय, palāya – fuis (impératif 2e personne singulier présent actif – racine √palāy, indique l'évitement, ici nié).
मा, mā – ne… pas (particule négative impérative – nie l'attachement).
सिद्ध्यसिद्ध्योः, siddhyasiddhyoḥ – par le succès ou l'échec (nom composé locatif duel féminin – formé de siddhi, succès, et asiddhi, échec).
बध्यस्व, badhyasva – sois lié (impératif 2e personne singulier présent moyen – racine √bandh, indique l'attachement, ici nié).
कर्मफलत्यागेन, karmaphala-tyāgena – en renonçant aux fruits des actes (nom composé instrumental singulier masculin – formé de karma, acte, phala, fruit, et tyāga, renoncement).
युध्यस्व, yudhyasva – efforce-toi (impératif 2e personne singulier présent moyen – racine √yudh, indique l'effort ou le combat).
कर्म, karma – action (nom accusatif singulier neutre – désigne l'acte à accomplir).
कुरु, kuru – agis (impératif 2e personne singulier présent actif – racine √kṛ, indique l'ordre d'agir).
मा, mā – ne… pas (particule négative impérative – nie la croyance).
मन्यस्व, manyasva – crois (impératif 2e personne singulier présent moyen – racine

√man, indique la croyance, ici niée).
त्वं, tvaṃ – toi (pronom personnel nominatif singulier – sujet de la croyance).
कारणं, kāraṇaṃ – à l'origine/cause (nom accusatif singulier neutre – désigne l'agent causal).
फलानाम्, phalānām – des conséquences (nom génitif pluriel neutre – désigne les résultats des actes).

Ce verset exhorte à accomplir ses devoirs personnels (svadharma) avec détermination, sans fuir (palāya) ni s'attacher aux résultats, qu'il s'agisse de succès (siddhi) ou d'échec (asiddhi). En agissant (kuru) avec effort (yudhyasva) et en renonçant aux fruits des actes (karmaphala-tyāga), l'individu doit éviter de se considérer comme la cause (kāraṇa) des conséquences, cultivant ainsi une liberté intérieure.

La vie n'est pas faite que de plaisir, de droits et de liberté. Nous avons des devoirs à assumer et une âme profonde ne renâcle jamais à remplir ses obligations et à assumer ses devoirs. Cette disposition d'esprit passe avant même l'Observance. Il ne faut jamais négliger un devoir, une obligation sous prétexte de méditer, par exemple. Il faut assumer ses devoirs avant tout.

Ensuite, agis dans le service et fais tienne cette maxime : « Il n'est pas nécessaire d'espérer pour entreprendre ni de réussir pour persévérer ». Fais ce que tu as à faire parce que ça doit être fait, ensuite, abandonne tout au Satnam. Le Seigneur sait de quoi tu as besoin et comble de sa Grâce le dévot qui observe le Dharma.

---

17. Reste dans l'Unité,
hors des fluctuations du mental.
Avares sont ceux qui aspirent
aux fruits de leurs actes.
Le service libère, qui s'y engage,
des suites de l'action (karma),
bonnes ou mauvaises.

एकत्वचेतसि तिष्ठ मनसो विकारेभ्यः परः ।

लुब्धाः ये कर्मफलं प्रति प्रार्थन्ति।
सेवा मुचति यः तस्यां युजति सः कर्मबन्धात् शुभाशुभात्।

ekatva-cetasi tiṣṭha manaso vikārebhyaḥ paraḥ |
lubdhāḥ ye karmaphalaṃ prati prārthanti |
sevā mucati yaḥ tasyāṃ yujati saḥ karmabandhāt śubhāśubhāt |

एकत्वचेतसि, ekatva-cetasi – en conscience de l'Unité (nom composé locatif singulier neutre – formé de एकत्व (ekatva, unité) et चेतस् (cetas, conscience)).
तिष्ठ, tiṣṭha – reste (impératif 2e personne singulier présent actif – racine √sthā, indique l'ordre de demeurer).
मनसः, manasaḥ – du mental (nom génitif singulier neutre – indique la source des fluctuations).
विकारेभ्यः, vikārebhyaḥ – des fluctuations (nom ablatif pluriel masculin – dérivé de √kṛ avec vi-, indique les perturbations).
परः, paraḥ – hors (adjectif nominatif singulier masculin – indique la transcendance).
लुब्धाः, lubdhāḥ – avares (adjectif nominatif pluriel masculin – dérivé de √lubh, indique la convoitise).
ये, ye – ceux qui (pronom relatif nominatif pluriel masculin – désigne les aspirants).
कर्मफलं, karmaphalaṃ – fruits des actes (nom composé accusatif singulier neutre – formé de कर्म (karma, acte) et फल (phala, fruit)).
प्रति, prati – aux (préposition indéclinable – indique la direction de l'aspiration).
प्रार्थन्ति, prārthanti – aspirent (verbe 3e personne pluriel présent actif – racine √arth avec pra-, indique le désir).
सेवा, sevā – service (nom nominatif singulier féminin – désigne l'action désintéressée).
मुचति, mucati – libère (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √muc, indique la libération).
यः, yaḥ – qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'engageant).
तस्यां, tasyāṃ – en elle (pronom démonstratif locatif singulier féminin – se réfère à sevā).
युजति, yujati – s'engage (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √yuj,

indique l'engagement).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'engageant).
कर्मबन्धात्, karmabandhāt – des suites de l'action (nom composé ablatif singulier masculin – formé de कर्म (karma, acte) et बन्ध (bandha, lien)).
शुभाशुभात्, śubhāśubhāt – bonnes ou mauvaises (nom composé ablatif singulier neutre – formé de शुभ (śubha, bon) et अशुभ aśubha, mauvais).

Ce verset invite à demeurer dans la conscience de l'Unité (ekatva), au-delà des perturbations du mental (vikāra). Il critique l'avarice spirituelle de ceux qui cherchent les fruits de leurs actions (karmaphala), et exalte le service désintéressé (sevā) comme voie de libération des liens karmiques (karmabandha), qu'ils soient positifs ou négatifs, menant à une liberté intérieure.

L'Unité est la règle du Tout, de son harmonie. Pour l'Homme, cette unité est celle de son esprit avec cette harmonie fondamentale. C'est le propre de l'état de « yoga », de la béatitude, du nirvana.

Le mental, les émotions fluctuent, c'est ce que « Patanjali » nomme, dans le yogasûtra, les « vrttis ». Faire cesser ces fluctuations est le but premier de la méditation profonde. Écrêter ces fluctuations se fait par l'Observance du Dharma, la journée, par le service et la méditation.

Le service ou non-agir, met l'observant hors du karma, le bon comme le mauvais. C'est alors la Grâce qui gère sa vie. C'est ce que Jésus disait : « Préoccupe-toi en premier du Royaume et tout le reste te sera donné en plus » (Matthieu, 6:33).

---

18. Celui qui connaît sa véritable nature
s'affranchit du désir
et trouve la satisfaction dans l'unité.
Celui que ni la souffrance ni les joies d'ici-bas,
ne touchent plus, qui n'a plus ni attachement,
ni crainte, ni colère, a réalisé le Dharma.

यः आत्मस्वरूपं वेति सः कामात् मुचति एकत्वे तृप्तिं लभति।
यं न दुःखं न च सुखं स्पृशति न सङ्गः न भयं न क्रोधः।
सः स्वधर्मं समापति।

yaḥ ātmasvarūpaṃ veti saḥ kāmāt mucati ekatve tṛptiṃ labhati |
yaṃ na duḥkhaṃ na ca sukhaṃ spṛśati na saṅgaḥ na bhayaṃ na krodhaḥ |
saḥ svadharmaṃ samāpati |

यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne le connaisseur).
आत्मस्वरूपं, ātmasvarūpaṃ – véritable nature (nom composé accusatif singulier neutre – formé de आत्मन् (ātman, Soi) et स्वरूप (svarūpa, nature propre)).
वेति, veti – connaît (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vid, indique la connaissance).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne le connaisseur).
कामात्, kāmāt – du désir (nom ablatif singulier masculin – indique la source de l'affranchissement).
मुचति, mucati – s'affranchit (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √muc, indique la libération).
एकत्वे, ekatve – dans l'unité (nom locatif singulier neutre – dérivé de एक (eka, un)).
तृप्तिं, tṛptiṃ – satisfaction (nom accusatif singulier féminin – dérivé de √tṛp, indique la plénitude).
लभति, labhati – trouve (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √labh, indique l'obtention).
यं, yaṃ – celui que (pronom relatif accusatif singulier masculin – désigne l'individu non affecté).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'effet de la souffrance).
दुःखं, duḥkhaṃ – souffrance (nom nominatif singulier neutre – désigne l'état douloureux).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'effet des joies).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie souffrance et joies).
सुखं, sukhaṃ – joies (nom nominatif singulier neutre – désigne l'état plaisant).
स्पृशति, spṛśati – touchent (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √spṛś,

indique l'impact).
न, na – ne… pas (particule négative – nie l'attachement).
सङ्गः, saṅgaḥ – attachement (nom nominatif singulier masculin – dérivé de √saṅg, indique l'attache).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la crainte).
भयं, bhayaṃ – crainte (nom nominatif singulier neutre – dérivé de √bhī, indique la peur).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la colère).
क्रोधः, krodhaḥ – colère (nom nominatif singulier masculin – dérivé de √krudh, indique l'irritation).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne le réalisant).
स्वधर्मं, svadharmaṃ – le Dharma (nom accusatif singulier masculin – formé de स्व (sva, propre) et धर्म (dharma, devoir/ordre cosmique)).
समापति, samāpati – a réalisé (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √āp avec sam-, indique l'accomplissement).

Ce verset décrit la liberté spirituelle de celui qui, en connaissant sa véritable nature (ātmasvarūpa), transcende le désir (kāma) et atteint la plénitude dans l'unité (ekatva). Insensible aux dualités de la souffrance (duḥkha) et du plaisir (sukha), libéré de l'attachement (saṅga), de la peur (bhaya), et de la colère (krodha), il accomplit son Dharma (svadharma), incarnant l'ordre spirituel.

Pour connaître sa véritable nature, c'est-à-dire l'âme immortelle, il est nécessaire d'avoir eu la Révélation de cette véritable nature et, une fois cette révélation reçue, il est nécessaire d'observer le Dharma chaque jour. Alors, la satisfaction qu'il y a dans la conscience de l'Unité est possible. Cette satisfaction est la « béatitude ».

Pour vivre le vrai détachement, il est nécessaire d'être dans l'Observance. La réalisation de la nature véritable de l'âme et la conscience de la béatitude sont dans l'instant, ainsi, afin de demeurer dans l'instant, il faut rester dans l'instant. Pour ça, il y a un moyen : l'Observance. C'est la Réalisation du Dharma et cette réalisation est, elle aussi, dans l'instant, on ne la thésaurise pas.

19. Éloignée des sollicitations des sens,
l'âme incarnée leur est encore attachée.
Forts et impétueux sont les sens ;
ils captivent même l'esprit du sage
qui veut les maîtriser.
Que l'âme retrouve l'unité
et les désirs se calmeront
avec les fluctuations du mental,
alors elle restera fermement établie
dans le Dharma.

देहिन् इन्द्रियसङ्गेभ्यः दूरे सति अपितु तेषु सङ्गति।
बलवन्तः प्रचण्डाः च इन्द्रियाः विदुषः चेतः हरन्ति।
आत्मा एकत्वं प्रापतु कामाः मनोविकारैः शमन्ति स्वधर्मे स्थिरं तिष्ठति।

dehin indriyasaṅgebhyaḥ dūre sati apitu teṣu saṅgati |
balavantaḥ pracaṇḍāḥ ca indriyāḥ viduṣaḥ cetaḥ haranti |
ātmā ekatvaṃ prāpatu kāmāḥ manovikāraiḥ śamanti svadharme sthiraṃ tiṣṭhati |

देहिन्, dehin – âme incarnée (nom nominatif singulier masculin – dérivé de देह (deha, corps)).
इन्द्रियसङ्गेभ्यः, indriyasaṅgebhyaḥ – des sollicitations des sens (nom composé ablatif pluriel masculin – formé de इन्द्रिय (indriya, sens) et सङ्ग (saṅga, attachement)).
दूरे, dūre – éloignée (adverbe indéclinable – indique la distance).
सति, sati – étant (participe présent locatif singulier neutre – racine √as).
अपितु, apitu – encore (adverbe indéclinable – indique la persistance de l'attachement).
तेषु, teṣu – à eux (pronom démonstratif locatif pluriel neutre – se réfère aux sens).
सङ्गति, saṅgati – est attachée (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √saṅg).
बलवन्तः, balavantaḥ – forts (adjectif nominatif pluriel masculin – dérivé de बल (bala)).
प्रचण्डाः, pracaṇḍāḥ – impétueux (adjectif nominatif pluriel masculin – dérivé de

pra-√caṇḍ).
च, ca – et (conjonction indéclinable).
इन्द्रियाः, indriyāḥ – sens (nom nominatif pluriel neutre).
विदुषः, viduṣaḥ – du sage (nom génitif singulier masculin – dérivé de √vid).
चेतः, cetaḥ – esprit (nom accusatif singulier neutre).
हरन्ति, haranti – captivent (verbe 3e personne pluriel présent actif – racine √hṛ).
आत्मा, ātmā – âme (nom nominatif singulier masculin).
एकत्वं, ekatvaṃ – unité (nom accusatif singulier neutre).
प्रापतु, prāpatu – retrouve (optatif 3e personne singulier présent actif – racine √āp).
कामाः, kāmāḥ – désirs (nom nominatif pluriel masculin – dérivé de √kām).
मनोविकारैः, manovikāraiḥ – avec les fluctuations du mental (nom composé instrumental pluriel masculin – formé de मनस् (manas) et विकार (vikāra)).
शमन्ति, śamanti – se calmeront (verbe 3e personne pluriel présent actif – racine √śam).
स्वधर्मे, svadharme – dans le Dharma (nom locatif singulier masculin – formé de स्व (sva) et धर्म (dharma)).
स्थिरं, sthiraṃ – fermement (adverbe indéclinable – dérivé de स्थिर (sthira)).
तिष्ठति, tiṣṭhati – restera établie (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √sthā).

Ce verset met en lumière la difficulté de l'âme incarnée à se détacher des sens, malgré son éloignement de leurs attraits, car leur puissance emporte même l'esprit des sages. En retrouvant l'unité, l'âme apaise les désirs et les perturbations mentales, s'ancrant fermement dans le Dharma, un état de stabilité spirituelle.

Si l'âme est hors de portée de l'attachement aux sens, incarnée, devenue âme incarnée ou esprit, elle est soumise aux influences des gunas le temps de l'incarnation. Pour échapper un peu à l'influence des gunas, surtout de rajas et de tamas, il est nécessaire qu'elle reste dans l'Observance.

---

20. Qui maîtrise ses sens
et s'absorbe dans l'unité
montre une conscience sûre.
En s'intéressant aux objets du désir, l'Homme

s'attache et la convoitise vient, suivie aussitôt
par la colère.

यः इन्द्रियं जयति एकत्वे लीनः स्थिरचेतः प्रकटति।
कामविषयान् समीक्षति नरः सङ्गति लोभः समनु क्रोधः।आगच्छति।

yaḥ indriyaṃ jayati ekatve līnaḥ sthiracetaḥ prakaṭati |
kāmaviṣayān samīkṣati naraḥ saṅgati lobhaḥ samanu krodhaḥ | āgacchati |

यः, yaḥ – qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne celui qui maîtrise).
इन्द्रियं, indriyaṃ – sens (nom accusatif singulier neutre – désigne les organes sensoriels).
जयति, jayati – maîtrise (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √ji, indique la conquête).
एकत्वे, ekatve – dans l'unité (nom locatif singulier neutre – dérivé de एक (eka, un)).
लीनः, līnaḥ – s'absorbe (participe passé nominatif singulier masculin – racine √lī, indique l'immersion).
स्थिरचेतः, sthiracetaḥ – conscience sûre (nom composé nominatif singulier neutre – formé de स्थिर (sthira, stable) et चेतस् (cetas, conscience)).
प्रकटति, prakaṭati – montre (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √kaṭ avec pra-, indique la manifestation).
कामविषयान्, kāmaviṣayān – objets du désir (nom composé accusatif pluriel masculin – formé de काम (kāma, désir) et विषय (viṣaya, objet)).
समीक्षति, samīkṣati – s'intéresse (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √īkṣ avec sam-, indique l'observation ou l'intérêt).
नरः, naraḥ – l'Homme (nom nominatif singulier masculin – désigne l'individu).
सङ्गति, saṅgati – s'attache (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √saṅg, indique l'attachement).
लोभः, lobhaḥ – convoitise (nom nominatif singulier masculin – dérivé de √lubh, indique l'avidité).
समनु, samanu – aussitôt (adverbe indéclinable – indique la séquence immédiate).
क्रोधः, krodhaḥ – colère (nom nominatif singulier masculin – dérivé de √krudh, indique l'irritation).

आगच्छति, āgacchati – vient (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √gam avec ā-, indique l'apparition).

Ce verset contraste la stabilité spirituelle de celui qui domine ses sens (indriya) et s'immerge dans l'unité (ekatva), manifestant une conscience ferme (sthiracetaḥ), avec l'enchaînement des passions humaines. L'intérêt pour les objets du désir (kāmaviṣaya) mène à l'attachement (saṅga), puis à la convoitise (lobha) et à la colère (krodha), soulignant la nécessité de transcender les désirs pour atteindre la clarté intérieure.

L'Observance du Dharma permet à l'esprit de maîtriser, autant que possible pour une âme incarnée subissant les influences des gunas, les sens et le désir. Celui qui s'attache à la satisfaction du désir en plus de celle des besoins devient le jouet de tamas, du faux-ego et de l'illusion. Alors la confusion, la colère, l'aveuglement, la vanité et la souffrance deviennent quotidiens.

---

21. La colère mène à l'illusion,
l'illusion à l'égarement,
alors la conscience s'éteint
et l'Homme se perd dans la vie du monde.
Celui qui, par l'observance,
prend conscience de la Grâce,
se voit libéré de l'attachement,
comme de l'aversion.

क्रोधः मायां नयति माया संमोहं ततः चेतः नश्यति।
नरः विश्वसंसारे नष्टति साधनया यः कृपां वेति।
सः सङ्गात् द्वेषात् च मुचति।

krodhaḥ māyāṃ nayati māyā saṃmohaṃ tataḥ cetaḥ naśyati |
naraḥ viśvasaṃsāre naṣṭati sādhanayā yaḥ kṛpāṃ veti |
saḥ saṅgāt dveṣāt ca mucati |

क्रोधः, krodhaḥ – colère (nom nominatif singulier masculin – dérivé de √krudh,

irritation).
मायां, māyāṃ – illusion (nom accusatif singulier féminin – dérivé de √mā, illusion).
नयति, nayati – mène (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √nī, conduire).
माया, māyā – illusion (nom nominatif singulier féminin – sujet de la seconde clause).
संमोहं, saṃmohaṃ – égarement (nom accusatif singulier masculin – dérivé de √muh avec sam-, confusion).
ततः, tataḥ – alors (adverbe indéclinable – indique la conséquence).
चेतः, cetaḥ – conscience (nom nominatif singulier neutre – faculté mentale).
नश्यति, naśyati – s'éteint (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √naś, disparaître).
नरः, naraḥ – l'Homme (nom nominatif singulier masculin – individu).
विश्वसंसारे, viśvasaṃsāre – dans la vie du monde (nom composé locatif singulier masculin – formé de विश्व (viśva, monde) et संसार (saṃsāra, cycle de l'existence)).
नष्टति, naṣṭati – se perd (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √naś, perte).
साधनया, sādhanayā – par l'observance (nom instrumental singulier féminin – dérivé de √sādh, voie spirituelle).
यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'observant).
कृपां, kṛpāṃ – Grâce (nom accusatif singulier féminin – dérivé de √kṛp, compassion divine).
वेति, veti – prend conscience (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vid, connaître).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'observant).
सङ्गात्, saṅgāt – de l'attachement (nom ablatif singulier masculin – dérivé de √saṅg).
द्वेषात्, dveṣāt – de l'aversion (nom ablatif singulier masculin – dérivé de √dviṣ, haine).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie attachement et aversion).
मुचति, mucati – se voit libéré (verbe 3e personne singulier présent actif – racine

√muc, libérer).

Ce verset décrit l'enchaînement des passions : la colère (krodha) conduit à l'illusion (māyā), puis à l'égarement (saṃmoha), éteignant la conscience (cetas) et perdant l'Homme dans le cycle mondain (saṃsāra). En revanche, celui qui, par une pratique spirituelle (sādhana), reconnaît la Grâce (kṛpā), se libère des chaînes de l'attachement (saṅga) et de l'aversion (dveṣa), atteignant une liberté intérieure.

Avoir conscience de la Grâce, c'est réaliser que la Grâce existe et, ayant réalisé cela, d'aller en son sens, ne pas contrarier sa Guidance. Alors le chemin de vie de l'observant suit la volonté de l'harmonie fondamentale et il est à sa place, à faire ce qui doit être fait, c'est l'accomplissement.

---

22. La souffrance n'existe plus
pour celui qui voit
la Grâce en toutes choses.
Devenue sereine, sa conscience
ne tarde pas à s'éclairer.
Un esprit confus ne peut
maîtriser le mental, ni voir la Grâce,
comment, alors, connaître la paix
et goûter à la conscience de la béatitude ?

यः सर्वं कृपया पश्यति तस्य दुःखं नास्ति।
शान्तं चेतः भवति न चिरं प्रकाशति।
संमूढं चेतः न मनो जयति न कृपां पश्यति कथं शान्तिम् आनन्दचेतः च भुङ्क्ते।

yaḥ sarvaṃ kṛpayā paśyati |
tasya duḥkhaṃ nāsti śāntaṃ cetaḥ |
bhavati na ciraṃ prakāśati |
saṃmūḍhaṃ cetaḥ na mano jayati |
na kṛpāṃ paśyati kathaṃ śāntim ānandacetaḥ ca bhuṅkte |

यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'observant).
सर्वं, sarvaṃ – toutes choses (pronom accusatif singulier neutre – désigne l'ensemble des phénomènes).
कृपया, kṛpayā – avec la Grâce (nom instrumental singulier féminin – dérivé de √kṛp, compassion divine).
पश्यति, paśyati – voit (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √paś, percevoir).
तस्य, tasya – pour lui (pronom démonstratif génitif singulier masculin – se réfère à l'observant).
दुःखं, duḥkhaṃ – souffrance (nom nominatif singulier neutre – état douloureux).
नास्ति, nāsti – n'existe pas (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √as avec négation).
शान्तं, śāntaṃ – sereine (adjectif nominatif singulier neutre – dérivé de √śam, calme).
चेतः, cetaḥ – conscience (nom nominatif singulier neutre – faculté mentale).
भवति, bhavati – devient (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √bhū, devenir).
न, na – ne… pas (particule négative – indique la brièveté).
चिरं, ciraṃ – tarde (adverbe indéclinable – indique la durée, ici niée).
प्रकाशति, prakāśati – s'éclairer (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √kāś avec pra-, briller).
संमूढं, saṃmūḍhaṃ – confus (participe passé nominatif singulier neutre – racine √muh avec sam-, égaré).
चेतः, cetaḥ – esprit (nom nominatif singulier neutre – faculté mentale).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la maîtrise).
मनः, manaḥ – mental (nom accusatif singulier neutre – désigne l'esprit fluctuant).
जयति, jayati – maîtrise (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √ji, conquérir).
न, na – ne… pas (particule négative – nie la vision).
कृपां, kṛpāṃ – Grâce (nom accusatif singulier féminin).
पश्यति, paśyati – voir (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √paś).
कथं, kathaṃ – comment (adverbe interrogatif – introduit la question).
शान्तिम्, śāntim – paix (nom accusatif singulier féminin – dérivé de √śam, calme).

आनन्दचेतः, ānandacetaḥ – conscience de la béatitude (nom composé accusatif singulier neutre – formé de आनन्द (ānanda, béatitude) et चेतस् (cetas, conscience)).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie paix et béatitude).
भुङ्क्ते, bhuṅkte – goûter (verbe 3e personne singulier présent moyen – racine √bhuj, éprouver).

Ce verset souligne que percevoir la Grâce (kṛpā) en toutes choses élimine la souffrance (duḥkha) et conduit à une conscience sereine (śānta cetaḥ) qui s'illumine rapidement (prakāśati). En revanche, un esprit confus (saṃmūḍha cetaḥ) échoue à dominer le mental (manas) ou à reconnaître la Grâce, rendant impossible l'accès à la paix (śānti) et à la conscience de la béatitude (ānandacetaḥ).

La souffrance qui n'existe plus, pour celui qui voit la Grâce en toutes choses, c'est la dukkha, inhérente à la nature humaine liée à l'incarnation. Il peut exister d'autres souffrances, comme des souffrances physiques ou morales, liées aux injustices subies, aux deuils, aux blessures et aux maladies.

Pour goûter à la conscience de la béatitude, çitananda, l'Observance est requise. C'est ce qu'apporte, entre autres choses, l'Observance assidue du Dharma. Si les autres souffrances, physiques et morales, ne peuvent pas toujours être évitées, l'Observance donne une grande résilience à l'observant.

---

23. Comme un vent violent
balaie sur l'eau une barque,
il suffit que l'un des sens entraîne l'esprit pour
que la conscience se perde.
Celui qui détourne son esprit de ses sens possède
une raison sûre.

यथा प्रबलवातः उदके नावं वहति तथा एकं इन्द्रियं चेतः हरति।
चेतः नष्टति यः चेतः इन्द्रियेभ्यः निवर्तति।
सः स्थिरबुद्धिं धारति।

yathā prabalavātaḥ udake nāvaṃ vahati tathā ekaṃ indriyaṃ cetaḥ harati |
cetaḥ naṣṭati yaḥ cetaḥ indriyebhyaḥ nivartati |
saḥ sthirabuddhiṃ dhārati |

यथा, yathā – comme (adverbe indéclinable – introduit la comparaison).
प्रबलवातः, prabalavātaḥ – vent violent (nom composé nominatif singulier masculin – formé de प्रबल (prabala, fort) et वात (vāta, vent)).
उदके, udake – sur l'eau (nom locatif singulier neutre – dérivé de उदक (udaka, eau)).
नावं, nāvaṃ – barque (nom accusatif singulier féminin – désigne le bateau).
वहति, vahati – balaie/emporte (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vah, transporter).
तथा, tathā – ainsi (adverbe indéclinable – conclut la comparaison).
एकं, ekaṃ – un (adjectif accusatif singulier neutre – désigne un seul sens).
इन्द्रियं, indriyaṃ – sens (nom accusatif singulier neutre – organe sensoriel).
चेतः, cetaḥ – esprit (nom accusatif singulier neutre – faculté mentale).
हरति, harati – entraîne (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √hṛ, emporter).
चेतः, cetaḥ – conscience (nom nominatif singulier neutre – faculté mentale).
नष्टति, naṣṭati – se perd (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √naś, disparaître).
यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'individu).
चेतः, cetaḥ – esprit (nom accusatif singulier neutre).
इन्द्रियेभ्यः, indriyebhyaḥ – de ses sens (nom ablatif pluriel neutre).
निवर्तति, nivartati – détourne (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vṛt avec ni-, se retirer).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'individu).
स्थिरबुद्धिं, sthirabuddhiṃ – raison sûre (nom composé accusatif singulier féminin – formé de स्थिर (sthira, stable) et बुद्धि (buddhi, raison)).
धारति, dhārati – possède (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √dhṛ, tenir).

Ce verset compare l'effet des sens (indriya) sur l'esprit (cetas) à un vent violent emportant une barque, soulignant leur pouvoir à faire perdre la conscience (cetas). En détournant l'esprit des sens, l'individu atteint une raison stable (sthirabuddhi), préservant sa clarté spirituelle face aux perturbations sensorielles.

Les sens doivent toujours rester sous le contrôle de l'esprit. Pour ça, il est strictement nécessaire d'être bien établi dans sa véritable identité, de savoir que l'on est essentiellement l'esprit et pas seulement son corps ni son mental. Garder cette conscience vive demande à ne pas quitter la conscience de l'essentiel, de l'harmonie fondamentale de l'instant, l'Observance.

---

24. La sagesse vient à celui
qui maîtrise son mental, le désir et les sens.
Ce qui est la vérité,
pour ceux qui sont dans l'ignorance,
est illusion pour celui qui connaît l'unité
par l'Observance du Dharma.

यः मनः कामं इन्द्रियं च जयति तस्य प्रज्ञा भवति।
यत् अज्ञानिनां सत्यं तत् साधनया एकत्वं विदुषे माया।

yaḥ manaḥ kāmaṃ indriyaṃ ca jayati tasya prajñā bhavati |
yat ajñāninām̐ satyaṃ tat sādhanayā ekatvaṃ viduṣe māyā |

यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'individu).
मनः, manaḥ – mental (nom accusatif singulier neutre – désigne l'esprit fluctuant).
कामं, kāmaṃ – désir (nom accusatif singulier masculin – dérivé de √kām).
इन्द्रियं, indriyaṃ – sens (nom accusatif singulier neutre – organes sensoriels).
च, ca – et (conjonction indéclinable – relie les objets maîtrisés).
जयति, jayati – maîtrise (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √ji, conquérir).
तस्य, tasya – à lui (pronom démonstratif génitif singulier masculin – se réfère à l'individu).

प्रज्ञा, prajñā – sagesse (nom nominatif singulier féminin – dérivé de √jñā avec pra-, discernement).
भवति, bhavati – vient (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √bhū, devenir).
यत्, yat – ce qui (pronom relatif nominatif singulier neutre – désigne la vérité).
अज्ञानिनां, ajñāninām – pour ceux qui sont dans l'ignorance (nom génitif pluriel masculin – dérivé de अज्ञान (ajñāna, ignorance)).
सत्यं, satyaṃ – vérité (nom nominatif singulier neutre – dérivé de √sat, être/exister).
तत्, tat – cela (pronom démonstratif nominatif singulier neutre – se réfère à la vérité).
साधनया, sādhanayā – par l'Observance du Dharma (nom instrumental singulier féminin – dérivé de √sādh, voie spirituelle).
एकत्वं, ekatvaṃ – unité (nom accusatif singulier neutre – dérivé de एक (eka, un)).
विदुषे, viduṣe – pour celui qui connaît (nom datif singulier masculin – dérivé de √vid, savant).
माया, māyā – illusion (nom nominatif singulier féminin – dérivé de √mā, illusion).

Ce verset souligne que la maîtrise du mental, des désirs, et des sens conduit à la sagesse (prajñā). Pour les ignorants (ajñānin), ce qui semble vrai (satya) est perçu comme illusion (māyā) par celui qui, grâce à la pratique spirituelle (sādhana), réalise l'unité (ekatva), révélant ainsi la véritable nature de la réalité.

Le mot « sagesse » peut parfaitement être changé avec le mot « raison ». Le guna sattva favorise la raison. Si le degré d'influence des gunas dépend beaucoup de la nature de la foi* de l'individu, son comportement dans l'existence, son hygiène de vie, son alimentation participent de ce paradigme d'influences.

* Ici, le mot : « foi » ne parle pas de la croyance, de la confiance, mais de la nature humaine, de l'ensemble de ce qui fait l'Homme moralement.

En évitant d'écouter ses désirs, en assumant ses devoirs et responsabilités, en évitant les excès de tous genres, en étant vigilant, il est possible d'augmenter l'influence de sattva et une conscience éclairée.

Un esprit confus considérera que la vérité est ce qu'il en pense, quand un esprit éclairé saura qu'une vérité fondamentale existe et que de la suivre sera bénéfique.

---

25. Seul celui qui reste ferme dans
le flot du désir,
comme la mer reste immuable
malgré les mille fleuves qui s'y jettent, trouvera la
paix, mais certainement pas celui qui cherche à
satisfaire ses désirs.

यः कामस्रोतसि स्थिरः तिष्ठति यथा सागरः अचलः स्यात्।
सहस्रनदीनां सङ्गमे सः शान्तिं लभति न तु कामसन्तृप्तिकामः।

yaḥ kāmasrotasi sthiraḥ tiṣṭhati yathā sāgaraḥ acalaḥ syāt |
sahasranadīnāṃ saṅgame saḥ śāntiṃ labhati na tu kāmasantṛptikāmaḥ |

यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'individu ferme).
कामस्रोतसि, kāmasrotasi – dans le flot du désir (nom composé locatif singulier neutre – formé de काम (kāma, désir) et स्रोतस् (srotas, courant)).
स्थिरः, sthiraḥ – ferme (adjectif nominatif singulier masculin – dérivé de √sthā, stable).
तिष्ठति, tiṣṭhati – reste (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √sthā, demeurer).
यथा, yathā – comme (adverbe indéclinable – introduit la comparaison).
सागरः, sāgaraḥ – mer (nom nominatif singulier masculin – désigne l'océan).
अचलः, acalaḥ – immuable (adjectif nominatif singulier masculin – dérivé de √cal avec a-, non mouvant).
स्यात्, syāt – reste (optatif 3e personne singulier présent actif – racine √as, être).
सहस्रनदीनां, sahasranadīnāṃ – de mille fleuves (nom composé génitif pluriel féminin – formé de सहस्र (sahasra, mille) et नदी (nadī, fleuve)).
सङ्गमे, saṅgame – malgré le confluent (nom locatif singulier masculin – dérivé de √gam avec sam-, réunion).
सः, saḥ – il (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne

l'individu ferme).
शान्तिं, śāntiṃ – paix (nom accusatif singulier féminin – dérivé de √śam, calme).
लभति, labhati – trouvera (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √labh, obtenir).
न, na – pas (particule négative – nie la possibilité).
तु, tu – certainement (particule indéclinable – souligne la négation).
कामसन्तृप्तिकामः, kāmasantṛptikāmaḥ – celui qui cherche à satisfaire ses désirs (nom composé nominatif singulier masculin – formé de काम (kāma, désir), सन्तृप्ति (santṛpti, satisfaction) et काम (kāma, désirant)).

Ce verset compare la stabilité de celui qui résiste aux désirs (kāma) à l'immuabilité de la mer face aux fleuves, soulignant que seule cette fermeté conduit à la paix (śānti). En revanche, celui qui poursuit la satisfaction des désirs (kāmasantṛpti) reste prisonnier de leurs flots, loin de la sérénité spirituelle.

Un esprit vigilant*, une observance régulière du Dharma garde l'individu dans la guidance de la Grâce et le protège des courants contraires de l'illusion, contrairement à l'esprit jouisseur ignorant de la vérité fondamentale, niant l'existence de l'âme et d'une volonté (logos) immanente.

* Lire le Dhammapada, chapitre trois : « la vigilance ».

---

26. Celui qui n'est plus esclave du désir,
qui a rejeté tout esprit de possession
et qui s'est libéré du faux ego,
peut seul connaître la paix parfaite.

यः कामदासः न भवति ममतां त्यजति।
मिथ्याहङ्कारात् मुक्तः सः केवलं परमशान्तिं वेति।

yaḥ kāmasya dāsatvāt muktaḥ sarvaṃ mamatvaṃ tyajati
ahaṅkārāt ca vimuktaḥ saḥ śāntiṃ pūrṇāṃ labhati.

यः, yaḥ - celui qui (pronom relatif, nominatif singulier, masculin).

कामस्य, kāmasya - du désir (génitif singulier, masculin, racine √kām).
दासत्वात्, dāsatvāt - esclave (ablatif singulier, neutre, dérivé de दास, racine √dās + suffixe -त्व).
मुक्तः, muktaḥ - libéré (participe passé, nominatif singulier, masculin, racine √muc).
सर्वं, sarvaṃ - tout (accusatif singulier, neutre, racine √sarv).
ममत्वं, mamatvaṃ - esprit de possession (accusatif singulier, neutre, dérivé de मम, racine √mad + suffixe -त्व).
त्यजति, tyajati - rejette (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √tyaj).
अहङ्कारात्, ahaṅkārāt - du faux-ego (ablatif singulier, masculin, racine √kṛ).
च, ca - et (conjonction).
विमुक्तः, vimuktaḥ - libéré (participe passé, nominatif singulier, masculin, racine √muc avec préfixe vi-).
सः, saḥ - il (pronom démonstratif, nominatif singulier, masculin).
शान्तिं, śāntiṃ - paix (accusatif singulier, féminin, racine √śam).
पूर्णां, pūrṇāṃ - parfaite (accusatif singulier, féminin, racine √pṛ).
लभति, labhati - connaît (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √labh).

Ce verset souligne que la paix suprême (paramaśānti) est accessible uniquement à celui qui transcende l'asservissement au désir (kāma), abandonne la possessivité (mamatā), et se libère du faux ego (ahaṅkārāt). Cette triple délivrance mène à une sérénité profonde, détachée des illusions de l'ego.

Redevenu le maître de ses sens et du désir, l'observant atteint le vrai détachement et a diminué très fortement l'influence du faux-ego sur ses décisions, ses actes et son état de conscience. Ainsi, il peut connaître la paix parfaite ou « béatitude ».

---

27. Celui qui, à l'instant de sa mort,
est conscient de l'unité,
celui-là ira par les chemins du ciel
jusqu'à la parfaite conscience de la béatitude.
(Nirvikalpa-samadhi)

यः मृत्युसमये एकत्वचेतसि वेति सः स्वर्गपथेन गच्छति।

सच्चिदानन्दं संप्रापति।

yaḥ mṛtyusamaye ekatvacetasi veti saḥ svargapathena gacchati |
saccidānandaṃ saṃprāpati |

यः, yaḥ – celui qui (pronom relatif nominatif singulier masculin – désigne l'individu).
मृत्युसमये, mṛtyusamaye – à l'instant de la mort (nom composé locatif singulier masculin – formé de मृत्यु (mṛtyu, mort) et समय (samaya, moment)).
एकत्वचेतसि, ekatvacetasi – conscient de l'unité (nom composé locatif singulier neutre – formé de एकत्व (ekatva, unité) et चेतस् (cetas, conscience)).
वेति, veti – est conscient (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √vid, connaître).
सः, saḥ – celui-là (pronom démonstratif nominatif singulier masculin – désigne l'individu).
स्वर्गपथेन, svargapathena – par les chemins du ciel (nom composé instrumental singulier masculin – formé de स्वर्ग (svarga, ciel) et पथ (patha, chemin)).
गच्छति, gacchati – ira (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √gam, aller).
सच्चिदानन्दं, saccidānandaṃ – parfaite conscience de la béatitude (nom composé accusatif singulier neutre – formé de सत् (sat, existence/vérité), चित् (cit, conscience), et आनन्द (ānanda, béatitude)).
संप्रापति, saṃprāpati – atteint (verbe 3e personne singulier présent actif – racine √āp avec sam-, obtenir pleinement).

Ce verset décrit l'état spirituel de celui qui, au moment de la mort, reste ancré dans la conscience de l'unité (ekatva), le conduisant par des voies célestes (svargapatha) vers l'état ultime d'existence, de conscience et de béatitude (saccidānanda), connu comme Nirvikalpa-samādhi, une absorption totale sans distinction.

L'âme est immortelle et à l'instant de sa désincarnation, elle a le choix entre deux chemins : celui de la réincarnation et celui de la Libération, Ce chemin est : « les chemins du ciel ».

Selon son état de conscience dans cet instant, l'âme prendra l'un ou l'autre chemin. La façon que l'on a eu de vivre son existence influera sur l'état de conscience de l'individu au moment de sa mort. L'Observance du Dharma a aussi cette utilité, de préparer l'âme à la mort.

2. Service et devoirs de l'Homme

सेवा मानवस्य स्वधर्मः, sevā mānavasya svadharmaḥ

28. Deux sortes d'Hommes réalisent
la connaissance du Dharma,
certains par l'ascèse ou la philosophie,
d'autres par le service.
Ce n'est pas en s'abstenant d'agir
que l'on peut se libérer du karma ;
le détachement seul ne suffit pas
pour atteindre l'Unité parfaite.

द्विविधाः पुरुषाः साधनस्य ज्ञानं प्राप्नुवन्ति
केचित् तपसा दर्शनशास्त्रेण वा केचित् सेवया।
न कर्मणः संन्यासेन कर्मबन्धात् मुच्यति
असङ्गः एव न एकत्वं पूर्णं प्रापति।

dvividhāḥ puruṣāḥ sādhanasya jñānaṃ prāpnuvanti
kecit tapasā darśanaśāstreṇa vā kecit sevayā.
na karmaṇaḥ saṃnyāsena karmabandhāt mucyati
asaṅgaḥ eva na ekatvaṃ pūrṇaṃ prāpati.

द्विविधाः, dvividhāḥ - deux sortes (nominatif pluriel, masculin, composé de द्वि + विधा, racine √vidh).
पुरुषाः, puruṣāḥ - hommes (nominatif pluriel, masculin, racine √puruṣ).

साधनस्य, sādhanasya - du Dharma (génitif singulier, neutre, racine √sādh, voie spirituelle).
ज्ञानं, jñānaṃ - connaissance (accusatif singulier, neutre, racine √jñā).
प्राप्नुवन्ति, prāpnuvanti - réalisent (présent indicatif, 3e personne pluriel, racine √āp avec préfixe pra-).
केचित्, kecit - certains (pronom indéfini, nominatif pluriel, masculin).
तपसा, tapasā - par l'ascèse (instrumental singulier, neutre, racine √tap).
दर्शनशास्त्रेण, darśanaśāstreṇa - par la philosophie (instrumental singulier, neutre, composé de दर्शन + शास्त्र, racine √dṛś + √śās).
वा, vā - ou (conjonction).
केचित्, kecit - d'autres (pronom indéfini, nominatif pluriel, masculin).
सेवया, sevayā - par le service (instrumental singulier, féminin, racine √sev).
न, na - pas (négation).
कर्मणः, karmaṇaḥ - de l'action (génitif singulier, neutre, racine √kṛ).
संन्यासेन, saṃnyāsena - par l'abstention (instrumental singulier, masculin, composé de सम् + √ās avec préfixe ni-).
कर्मबन्धात्, karmabandhāt - du lien du karma (ablatif singulier, masculin, composé de कर्म + बन्ध, racine √bandh).
मुच्यति, mucyati - est libéré (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √muc).
असङ्गः, asaṅgaḥ - détachement (nominatif singulier, masculin, composé de अ + सङ्ग, racine √saṅg).
एव, eva - seul (particule emphatique).
न, na - pas (négation).
एकत्वं, ekatvaṃ - Unité (accusatif singulier, neutre, composé de एक + त्व, racine √i).
पूर्णं, pūrṇaṃ - parfaite (accusatif singulier, neutre, racine √pṛ).
प्रापति, prāpati - atteint (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √āp avec préfixe pra-).

Réaliser la « connaissance du Dharma » c'est vivre sa vie selon les principes et dans l'Observance de la sadhana, c'est faire que toutes les facettes de son existence, même les plus triviales, soient comprises dans la pratique spirituelle.

La distinction entre ceux qui réalisent par l'ascèse ou la réflexion philosophique et ceux qui réalisent par le service est une distinction entre les non-initiés à la

voie du Dharma et ceux qui, initiés, Observants du Dharma, peuvent être dans le service, le « non-agir » ou « wu wei du Tao-Te-King.

Contrairement aux àjïvikas (« qui suit les règles de vie ») Voie spirituelle créée par Gosala, ancien disciple de Mahavira (vingt-quatrième « tirthankara » ou fabricant du gué, un buddha qui a ravivé le jaïnisme).

Gosala était disciple de Mahavira en même temps que Gautama Siddhartha (au Ve siècle avant notre ère). Siddhartha, lui, est devenu un moine Jaïn, sous l'autorité spirituelle de Mahavira.

Quand Gautama a trouvé l'éveil, dans un nirvikalpasamadhi, au parc aux Daims, à Isipatana, près de Varanasi (Bénarès), le premier satsang qu'il a donné, le « Dhammacakkappavattana-sutta », s'adressait à ses compagnons moines jaïns.

Pour ce qui concerne Gosala, Mahavira l'a chassé de son enseignement ; il a alors créé l'école àjïvika. Pour éviter le karma, les ascètes ajivikas ne faisaient rien. D'autres personnes devaient les servir.

Il est à remarquer que le nom àjïvika, signifiant : « qui suit les règles de vie » dit la même chose que le mot « observant le Dharma ». Aujourd'hui, ceux qui observent l'agya de La Voie suivent aussi les « règles de vie », car l'agya, la sadhana de La Voie, est une règle de vie. Le Hindi « agya », signifie : « commandement ».

Le détachement des biens matériels ne suffit pas. Le vrai détachement consiste à s'attacher au Satnam, à l'Observance. C'est la Grâce de l'Observance qui fait que l'observant connaît le vrai détachement.

---

29. Inéluctablement, l'homme se voit contraint d'agir
sous l'influence de sa nature (gunas)
et ne peut demeurer inactif, même pour un instant,
ne serait-ce que par la pensée.
Celui qui assidu à sa pratique et aux sacrifices,

mais dont le mental s'attache encore
aux objets des sens, est un ignorant
se berçant d'illusions.

नरः प्रकृतिगुणैः नियति कर्म कर्तुं नित्यम्
न शक्तति तिष्ठति निष्क्रियः क्षणमपि चिन्तया।
यः साधनाय यज्ञेभ्यः च यतति परं मनः
इन्द्रियविषयेषु सङ्गति अज्ञानी मायया मोहति।

naraḥ prakṛtiguṇaiḥ niyati karma kartuṃ nityam
na śaktati tiṣṭhati niṣkriyaḥ kṣaṇamapi cintayā.
yaḥ sādhanāya yajñebhyaḥ ca yatati paraṃ manaḥ
indriyaviṣayeṣu saṅgati ajñānī māyayā mohati.

नरः, naraḥ - homme (nominatif singulier, masculin, racine √nṛ).
प्रकृतिगुणैः, prakṛtiguṇaiḥ - par les qualités de la nature (instrumental pluriel, masculin, composé de प्रकृति + गुण, racine √gam).
नियति, niyati - est contraint (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √nī).
कर्म, karma - action (accusatif singulier, neutre, racine √kṛ).
कर्तुं, kartuṃ - d'agir (infinitif, racine √kṛ).
नित्यम्, nityam - inéluctablement (adverbe, racine √ni).
न, na - pas (négation).
शक्तति, śaktati - est capable (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √śak).
तिष्ठति, tiṣṭhati - demeurer (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √sthā).
निष्क्रियः, niṣkriyaḥ - inactif (nominatif singulier, masculin, composé de निस् + क्रिया, racine √kṛ).
क्षणमपि, kṣaṇamapi - même pour un instant (accusatif singulier, masculin, composé de क्षण + अपि, racine √kṣaṇ).
चिन्तया, cintayā - par la pensée (instrumental singulier, féminin, racine √cint).
यः, yaḥ - celui qui (pronom relatif, nominatif singulier, masculin).
साधनाय, sādhanāya - à la pratique (datif singulier, neutre, racine √sādh).
यज्ञेभ्यः, yajñebhyaḥ - aux sacrifices (datif pluriel, masculin, racine √yaj).
च, ca - et (conjonction).
यतति, yatati - est assidu (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √yat).

परं, paraṃ - mais (adverbe, racine √par).
मनः, manaḥ - mental (nominatif singulier, neutre, racine √man).
इन्द्रियविषयेषु, indriyaviṣayeṣu - aux objets des sens (locatif pluriel, masculin, composé de इन्द्रिय + विषय, racine √viṣ).
सङ्गति, saṅgati - s'attache (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √gam avec préfixe sam-).
अज्ञानी, ajñānī - ignorant (nominatif singulier, masculin, composé de अ + ज्ञान, racine √jñā).
मायया, māyayā - par des illusions (instrumental singulier, féminin, racine √mā).
मोहति, mohati - se berçant (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √muh).

L'Homme est influencé par sa foi, c'est-à-dire par son capital mental dont les trois gunas sont les inspirateurs. Selon les degrés d'influence de sattva, de rajas et de tamas, le caractère de l'individu sera différent.

L'Homme est toujours en activité, même quand il ne fait rien : son cerveau génère des pensées, des émotions, des vrttis (fluctuations du mental).

Le chercheur de vérité, le mystique qui s'astreint à de lourds sacrifices et à des pratiques spirituelles exigeantes, mais qui ne maîtrise ni ses sens, ni son mental, ni l'attirance vers les objets du plaisir et la concupiscence est dans l'illusion.

---

30. Celui qui discipline ses sens,
maîtrisant son mental
et qui, sans attachements,
reste dans le service,
est proche de l'Unité parfaite.
Il convient de s'offrir, en action,
à l'Unité parfaite (service),
pour ne pas que les actes
nous enchaînent à l'illusion.

यः इन्द्रियं संनियति मनः संयति असङ्गः
सेवायां तिष्ठति सः एकत्वं पूर्णं प्रापति।
एकत्वाय कर्मणा आत्मानं समर्पति युक्तं
कर्म न मायया बध्नाति।

yaḥ indriyaṃ saṃniyati manaḥ saṃyati asaṅgaḥ
sevāyāṃ tiṣṭhati saḥ ekatvaṃ pūrṇaṃ prāpati.
ekatvāya karmaṇā ātmānaṃ samarpati yuktaṃ
karma na māyayā badhnāti.

यः, yaḥ - celui qui (pronom relatif, nominatif singulier, masculin).
इन्द्रियं, indriyaṃ - sens (accusatif singulier, neutre, racine √ind).
संनियति, saṃniyati - discipline (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √yam avec préfixe sam-).
मनः, manaḥ - mental (accusatif singulier, neutre, racine √man).
संयति, saṃyati - maîtrisant (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √yam avec préfixe sam-).
असङ्गः, asaṅgaḥ - sans attachements (nominatif singulier, masculin, composé de अ + सङ्ग, racine √saṅg).
सेवायां, sevāyāṃ - dans le service (locatif singulier, féminin, racine √sev).
तिष्ठति, tiṣṭhati - reste (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √sthā).
सः, saḥ - il (pronom démonstratif, nominatif singulier, masculin).
एकत्वं, ekatvaṃ - Unité (accusatif singulier, neutre, composé de एक + त्व, racine √i).
पूर्णं, pūrṇaṃ - parfaite (accusatif singulier, neutre, racine √pṛ).
प्रापति, prāpati - est proche (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √āp avec préfixe pra-).
एकत्वाय, ekatvāya - à l'Unité parfaite (datif singulier, neutre, composé de एक + त्व, racine √i).
कर्मणा, karmaṇā - en action (instrumental singulier, neutre, racine √kṛ).
आत्मानं, ātmānaṃ - soi-même (accusatif singulier, masculin, racine √ātman).
समर्पति, samarpati - s'offrir (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √ṛp avec préfixe sam-).
युक्तं, yuktaṃ - il convient (participe passé, nominatif singulier, neutre, racine √yuj).

कर्म, karma - actes (nominatif singulier, neutre, racine √kṛ).
न, na - pas (négation).
मायया, māyayā - à l'illusion (instrumental singulier, féminin, racine √mā).
बध्नाति, badhnāti - enchaînent (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √bandh).

Ce verset se passe de commentaire, il dit tout clairement. Discipliner ses sens et maîtriser son mental se fait par l'Observance de la sadhana. La parole du maître est importante aussi sur la voie du Dharma. Un maître doit toujours être une personne vivante et éveillée.

---

31. Remplis tes obligations en service et à
jamais, tu seras libéré
des chaînes de la matière et du karma.

स्वधर्मं सेवया पूरय नित्यं च
मुच्यसे प्रकृतेः कर्मबन्धात् च।

svadharmaṃ sevayā pūraya nityaṃ ca
mucyase prakṛteḥ karmabandhāt ca.

स्वधर्मं, svadharmaṃ - obligations (accusatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
सेवया, sevayā - en service (instrumental singulier, féminin, racine √sev).
पूरय, pūraya - remplis (impératif 2e personne singulier, racine √pṛ).
नित्यं, nityaṃ - à jamais (adverbe, racine √ni).
च, ca - et (conjonction).
मुच्यसे, mucyase - tu seras libéré (présent passif, 2e personne singulier, racine √muc).
प्रकृतेः, prakṛteḥ - de la matière (ablatif singulier, féminin, racine √kṛ).
कर्मबन्धात्, karmabandhāt - des chaînes du karma (ablatif singulier, masculin, composé de कर्म + बन्ध, racine √bandh).
च, ca - et (conjonction).

Remplir ses obligations, assumer ses devoirs est essentiel dans la vie en général et dans celle de l'observant en particulier. Pour autant, il ne faut pas oublier de le faire dans le service, c'est-à-dire en conscience du Satnam, autant que faire se peut. C'est le but du Dharma, de tout faire en conscience du Satnam.

Être libéré des chaînes de la matière, c'est être libéré du samsara, atteindre la Libération, c'est se fondre, en toute conscience et liberté, dans la parfaite conscience de la béatitude (satçitananda).

Le service permet, entre autres choses, de se mettre en dehors de la loi d'action-réaction, du karma, bon comme mauvais.

---

32. Le Créateur peupla l'univers et
recommanda aux Hommes
la dédication et l'Observance.
Par cette Observance, la Grâce satisfait
aux besoins des Hommes.

स्रष्टा विश्वं ससर्ज नरेभ्यः समर्पणं साधनं च आज्ञापति।
तेन साधनेन कृपा मानवस्य आवश्यकताः सन्तुष्टति।

sraṣṭā viśvaṃ sasarja narebhyaḥ samarpaṇaṃ sādhanaṃ ca ājñāpati.
tena sādhanena kṛpā mānavasya āvaśyakatāḥ santuṣṭati.

स्रष्टा, sraṣṭā - Créateur (nominatif singulier, masculin, racine √sṛj).
विश्वं, viśvaṃ - univers (accusatif singulier, neutre, racine √viś).
ससर्ज, sasarja - peupla (parfait, 3e personne singulier, racine √sṛj).
नरेभ्यः, narebhyaḥ - aux Hommes (datif pluriel, masculin, racine √nṛ).
समर्पणं, samarpaṇaṃ - dédication (accusatif singulier, neutre, racine √ṛp avec préfixe sam-).
साधनं, sādhanaṃ - Observance (accusatif singulier, neutre, racine √sādh).
च, ca - et (conjonction).

आज्ञापति, ājñāpati - recommanda (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √jñā avec préfixe ā-).
तेन, tena - par cette (instrumental singulier, masculin, pronom démonstratif, racine √tad).
साधनेन, sādhanena - par l'Observance (instrumental singulier, neutre, racine √sādh).
कृपा, kṛpā - Grâce (nominatif singulier, féminin, racine √kṛp).
मानवस्य, mānavasya - des Hommes (génitif singulier, masculin, racine √manu).
आवश्यकताः, āvaśyakatāḥ - besoins (accusatif pluriel, féminin, dérivé de आवश्यक, racine √vaś).
सन्तुष्टति, santuṣṭati - satisfait (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √tuṣ).

Que le créateur ait peuplé l'univers ne fait aucun doute, par contre, qu'il ait recommandé aux Hommes la dédication et l'Observance ne se peut pas : Dieu ne parle pas aux Hommes. Ceux qui ont recommandés aux Hommes la dédication et l'Observance du Dharma sont les éveillés, les buddhas qui ont réalisé le Dharma et qui peuvent, à cause de ça, conseiller ceux qui aspirent à faire comme eux.

La Grâce, effectivement, satisfait aux besoins des Hommes. Jésus disait cela : « Préoccupez-vous en premier du Royaume (satçitananda) et tout le reste vous sera donné en plus ». (Matthieu, 6:33)

« Ne vous souciez pas de ce que vous mangerez ni de quoi vous le vêtirez. La vie ne vaut-elle pas plus que la nourriture, et le corps plus que les vêtements ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne font ni semailles ni moisson, ils n'amassent pas dans des greniers, et votre Père céleste les nourrit. Vous-mêmes, ne valez-vous pas beaucoup plus qu'eux ? » (Matthieu, 6:24-34).

---

33. La Grâce vient en se donnant. L'observant
est libéré de la confusion
parce qu'il mange de la nourriture
que sa raison lui conseille.

Ceux qui mangent uniquement pour
satisfaire leur désir ne se nourrissent que
de leur ignorance.

कृपा समर्पणेन प्रापति साधकः संमोहात् मुच्यते
यस्मात् बुद्ध्या निदिशति भोजनं भुङ्क्ते।
ये कामेनैव भोजनं भुञ्जन्ति ते अज्ञानेन भुञ्जन्ति।

kṛpā samarpaṇena prāpati sādhakaḥ saṃmohāt mucyate
yasmāt buddhyā nidiśati bhojanaṃ bhuṅkte.
ye kāmenaiva bhojanaṃ bhuñjanti te ajñānena bhuñjanti.

कृपा, kṛpā - Grâce (nominatif singulier, féminin, racine √kṛp).
समर्पणेन, samarpaṇena - en se donnant (instrumental singulier, neutre, racine √ṛp avec préfixe sam-).
प्रापति, prāpati - vient (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √āp avec préfixe pra-).
साधकः, sādhakaḥ - observant (nominatif singulier, masculin, racine √sādh).
संमोहात्, saṃmohāt - de la confusion (ablatif singulier, masculin, composé de सम् + मोह, racine √muh).
मुच्यते, mucyate - est libéré (présent passif, 3e personne singulier, racine √muc).
यस्मात्, yasmāt - parce que (ablatif singulier, masculin, pronom relatif, racine √yad).
बुद्ध्या, buddhyā - par la raison (instrumental singulier, féminin, racine √budh).
निदिशति, nidiśati - conseille (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √diś avec préfixe ni-).
भोजनं, bhojanaṃ - nourriture (accusatif singulier, neutre, racine √bhuj).
भुङ्क्ते, bhuṅkte - mange (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √bhuj).
ये, ye - ceux qui (pronom relatif, nominatif pluriel, masculin).
कामेनैव, kāmenaiva - uniquement par le désir (instrumental singulier, masculin, racine √kāma + एव emphatique).
भोजनं, bhojanaṃ - nourriture (accusatif singulier, neutre, racine √bhuj).
भुञ्जन्ति, bhuñjanti - mangent (présent indicatif, 3e personne pluriel, racine √bhuj).
ते, te - ils (pronom démonstratif, nominatif pluriel, masculin).

अज्ञानेन, ajñānena - de leur ignorance (instrumental singulier, neutre, composé de अ + ज्ञान, racine √jñā).
भुञ्जन्ति, bhuñjanti - se nourrissent (présent indicatif, 3e personne pluriel, racine √bhuj).

Ce n'est pas la Grâce qui vient en se donnant, c'est la conscience de la Grâce. La Grâce n'est pas conditionnée par les comportements des Hommes, pas plus que la source ne choisit les êtres qui viennent s'abreuver.

Le fait d'avoir conscience de la Grâce permet d'aller en son sens, de ne pas la contrarier en prenant des décisions contraires. Cette conscience vient par l'Observance.

L'importance de l'alimentation est mise en avant par ce verset. Un esprit influencé par le guna de la raison, sattva, choisira des aliments bons pour le corps et le mental (sattviques).

Le corps est le temple de Dieu et il est important, essentiel de le traiter comme il se doit. L'Observance, le service, la méditation ont besoin d'un corps et d'un mental en bonne santé.

Ceux qui ne mangent que des mets qu'ils aiment, que leur désir (guna raja) demande ne se nourrissent que de leur ignorance, sous l'emprise du guna tamas. Cette alimentation ne fera qu'augmenter l'ignorance et leurs mal être physique et mental et entraînera des maladies chroniques.

---

34. Les êtres vivent
grâce à la nourriture qui dépend des pluies
et les pluies coulent par la Grâce.
Cette conscience vient aux Hommes
qui s'acquittent de leurs devoirs avec dédication
dans l'Observance du Dharma.

भूतानि भोजनात् जीवन्ति यत् वर्षात् आश्रितति
वर्षः कृपया स्रवति।
इयं चेतना नरेभ्यः प्रापति ये स्वधर्मं
समर्पणेन साधने यतन्ति।

bhūtāni bhojanāt jīvanti yat varṣāt āśritati
varṣaḥ kṛpayā sravati.
iyaṃ cetanā narebhyaḥ prāpati ye svadharmaṃ
samarpaṇena sādhane yatanti.

भूतानि, bhūtāni - êtres (nominatif pluriel, neutre, racine √bhū).
भोजनात्, bhojanāt - grâce à la nourriture (ablatif singulier, neutre, racine √bhuj).
जीवन्ति, jīvanti - vivent (présent indicatif, 3e personne pluriel, racine √jīv).
यत्, yat - qui (pronom relatif, nominatif singulier, neutre).
वर्षात्, varṣāt - des pluies (ablatif singulier, neutre, racine √vṛṣ).
आश्रितति, āśritati - dépend (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √śri avec préfixe ā-).
वर्षः, varṣaḥ - pluies (nominatif singulier, masculin, racine √vṛṣ).
कृपया, kṛpayā - par la Grâce (instrumental singulier, féminin, racine √kṛp).
स्रवति, sravati - coulent (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √sru).
इयं, iyaṃ - cette (pronom démonstratif, nominatif singulier, féminin, racine √idam).
चेतना, cetanā - conscience (nominatif singulier, féminin, racine √cit).
नरेभ्यः, narebhyaḥ - aux Hommes (datif pluriel, masculin, racine √nṛ).
प्रापति, prāpati - vient (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √āp avec préfixe pra-).
ये, ye - qui (pronom relatif, nominatif pluriel, masculin).
स्वधर्मं, svadharmaṃ - devoirs (accusatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
समर्पणेन, samarpaṇena - avec dédication (instrumental singulier, neutre, racine √ṛp avec préfixe sam-).
साधने, sādhane - dans l'Observance (locatif singulier, neutre, racine √sādh).
यतन्ति, yatanti - s'acquittent (présent indicatif, 3e personne pluriel, racine √yat).

Les êtres vivants vivent grâce à l'eau et à la nourriture que la Grâce du Créateur procure. Cette conscience de l'action de la Grâce, en ce domaine, est le fruit de l'Observance et du devoir accepté et assumé.

---

35. Les devoirs sont donnés
par la vraie connaissance (Veda)
et la vraie connaissance vient
de la conscience de l'Unité parfaite.
Cette conscience se trouve
dans l'accomplissement de ses devoirs
et l'Observance du Dharma.

स्वधर्मः सत्यज्ञानेन दत्तः
सत्यज्ञानं एकत्वचेतनायाः प्रापति।
इयं चेतना स्वधर्मस्य पूरणे
साधने च लभ्यते।

svadharmaḥ satyajñānena dattaḥ
satyajñānaṃ ekatvacētanāyāḥ prāpati.
iyaṃ cētanā svadharmasya pūraṇē
sādhanē ca labhyatē.

स्वधर्मः, svadharmaḥ - devoirs (nominatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
सत्यज्ञानेन, satyajñānena - par la vraie connaissance (instrumental singulier, neutre, composé de सत्य + ज्ञान, racine √jñā).
दत्तः, dattaḥ - donnés (participe passé, nominatif singulier, masculin, racine √dā).
सत्यज्ञानं, satyajñānaṃ - vraie connaissance (nominatif singulier, neutre, composé de सत्य + ज्ञान, racine √jñā).
एकत्वचेतनायाः, ekatvacētanāyāḥ - de la conscience de l'Unité parfaite (ablatif singulier, féminin, composé de एकत्व + चेतना, racine √cit).
प्रापति, prāpati - vient (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √āp avec préfixe pra-).

इयं, iyaṃ - cette (pronom démonstratif, nominatif singulier, féminin, racine √idam).
चेतना, cētanā - conscience (nominatif singulier, féminin, racine √cit).
स्वधर्मस्य, svadharmasya - de ses devoirs (génitif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
पूरणे, pūraṇē - dans l'accomplissement (locatif singulier, neutre, racine √pṛ).
साधने, sādhane - dans l'Observance (locatif singulier, neutre, racine √sādh).
च, ca - et (conjonction).
लभ्यते, labhyatē - se trouve (présent passif, 3e personne singulier, racine √labh).

Discerner ce qui relève de ses devoirs est une vertu qui vient par l'Observance du Dharma. La vraie connaissance, ce qu'en Inde on nomme : « Veda » et qui n'a rien à voir avec son homonyme : « les Védas », recueil d'écritures sacrées, vient à l'esprit de celui qui « fréquente » assidûment le Satnam. Cette connaissance révélée, qui n'est pas les connaissances apprises dans des livres, vient par la Grâce de l'Observance du Dharma, qui est la sadhana de La Voie.

---

36. Celui qui n'accomplit pas son devoir
et n'observe pas les prescriptions du Dharma,
vit dans l'erreur, car celui qui se complaît
dans les seuls plaisirs des sens existe en vain.
Cependant, pour l'observant, le devoir assumé
n'offre de satisfaction que s'il l'a été dans le service.

यः स्वधर्मं न पूरति साधनस्य च नियमं न आचरति
सः भ्रान्तौ जीवति यतः इन्द्रियसुखेषु रमति मोघं जीवति।
परं साधकस्य स्वधर्मः सेवया कृतः एव संतुष्टति।

yaḥ svadharmaṃ na pūrati sādhanasya ca niyamaṃ na ācarati
saḥ bhrāntau jīvati yataḥ indriyasukheṣu ramati moghaṃ jīvati.
paraṃ sādhakasya svadharmaḥ sevayā kṛtaḥ eva santuṣṭati.

यः, yaḥ - celui qui (pronom relatif, nominatif singulier, masculin).

स्वधर्मं, svadharmaṃ - son devoir (accusatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
न, na - pas (négation).
पूरति, pūrati - accomplit (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √pṛ).
साधनस्य, sādhanasya - du Dharma (génitif singulier, neutre, racine √sādh).
च, ca - et (conjonction).
नियमं, niyamaṃ - prescriptions (accusatif singulier, masculin, racine √yam).
न, na - pas (négation).
आचरति, ācarati - observe (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √car avec préfixe ā-).
सः, saḥ - il (pronom démonstratif, nominatif singulier, masculin).
भ्रान्तौ, bhrāntau - dans l'erreur (locatif singulier, féminin, racine √bhram).
जीवति, jīvati - vit (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √jīv).
यतः, yataḥ - car (adverbe, pronom relatif, ablatif singulier, masculin).
इन्द्रियसुखेषु, indriyasukheṣu - dans les plaisirs des sens (locatif pluriel, neutre, composé de इन्द्रिय + सुख, racine √sukh).
रमति, ramati - se complaît (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √ram).
मोघं, moghaṃ - en vain (adverbe, racine √muh).
जीवति, jīvati - existe (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √jīv).
परं, paraṃ - cependant (adverbe, racine √par).
साधकस्य, sādhakasya - de l'observant (génitif singulier, masculin, racine √sādh).
स्वधर्मः, svadharmaḥ - devoir (nominatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
सेवया, sevayā - dans le service (instrumental singulier, féminin, rac 突?)

Vivre sa vie en ne suivant que ses concepts et ses désirs est vain. La vie ne nous est pas donnée pour ça. Il y a quelque chose d'essentiel à faire de sa vie. Encore une fois, il n'est pas question d'éviter le plaisir. Ce n'est pas le plaisir qui est gênant, c'est le désir. Le buddha Siddhartha a fait tout un chapitre du Dhammapada à propos du désir.

C'est bien d'assumer ses devoirs et obligations, mais ça ne suffit pas : le Dharma n'a pas comme propos de faire de son observant une « bonne personne ». Le but du Dharma est sa Réalisation. Préoccupe-toi en premier du Royaume et tout le

reste te sera donné en plus. Le Royaume, c'est la parfaite conscience de la béatitude, ce que Lao-Tseu nommait : « Tao ».

---

37. Celui qui a réalisé
son identité spirituelle est désintéressé.
Ce que l'on pense de ses actes
ne lui importe pas.
Ainsi, l'Homme doit agir par sens du devoir,
détaché du fruit de ses actes,
car par le service, il atteint l'Unité parfaite.

यः आत्मसंनादति विदित्वा निःसङ्गः भवति
कर्मणां विचारः तस्य न सङ्गति।
तस्मात् नरः स्वधर्मेन कर्म कुरु
कर्मफलात् असङ्गः सेवया एकत्वं पूर्णं प्रापति।

yaḥ ātmasaṅgati viditvā niḥsaṅgaḥ bhavati
karmaṇāṃ vicāraḥ tasya na saṅgati.
tasmāt naraḥ svadharmena karma kuru
karmaphalāt asaṅgaḥ sevayā ekatvaṃ pūrṇaṃ prāpati.

यः, yaḥ - celui qui (pronom relatif, nominatif singulier, masculin).
आत्मसंनादति, ātmasaṅgati - identité spirituelle (accusatif singulier, neutre, composé de आत्म + सङ्गति, racine √gam avec préfixe sam-).
विदित्वा, viditvā - ayant réalisé (gérondif, racine √vid).
निःसङ्गः, niḥsaṅgaḥ - désintéressé (nominatif singulier, masculin, composé de निः + सङ्ग, racine √saṅg).
भवति, bhavati - est (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √bhū).
कर्मणां, karmaṇāṃ - des actes (génitif pluriel, neutre, racine √kṛ).
विचारः, vicāraḥ - ce que l'on pense (nominatif singulier, masculin, racine √car avec préfixe vi-).
तस्य, tasya - lui (génitif singulier, masculin, pronom démonstratif, racine √tad).
न, na - pas (négation).

सङ्गति, saṅgati - importe (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √gam avec préfixe sam-).
तस्मात्, tasmāt - ainsi (ablatif singulier, masculin, pronom démonstratif, racine √tad).
नरः, naraḥ - l'Homme (nominatif singulier, masculin, racine √nṛ).
स्वधर्मेन, svadharmena - par le sens du devoir (instrumental singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
कर्म, karma - agir (accusatif singulier, neutre, racine √kṛ).
कुरु, kuru - dois (impératif 2e personne singulier, racine √kṛ).
कर्मफलात्, karmaphalāt - du fruit des actes (ablatif singulier, neutre, composé de कर्म + फल, racine √phal).
असङ्गः, asaṅgaḥ - détaché (nominatif singulier, masculin, composé de अ + सङ्ग, racine √saṅg).
सेवया, sevayā - par le service (instrumental singulier, féminin, racine √sev).
एकत्वं, ekatvaṃ - Unité (accusatif singulier, neutre, composé de एक + त्व, racine √i).
पूर्णं, pūrṇaṃ - parfaite (accusatif singulier, neutre, racine √pṛ).
प्रापति, prāpati - atteint (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √āp avec préfixe pra-).

Être désintéressé, c'est être détaché des fruits de ses actes. Être détaché du fruit de ses actes, c'est pratiquer le « service », le « non-agir » ou « wu wei » de Lao-Tseu. Le service est une des composantes du Dharma.

---

38. En accomplissant son devoir,
l'ignorant subit les conséquences de ses actes.
L'observant agit lui aussi,
mais sans attachements,
dans le seul but de rester dans l'Observance,
c'est ainsi qu'il est à l'abri du karma.
Pour autant, qu'il ne trouble pas l'ignorant attaché aux fruits de ses actes.
L'observant doit encourager l'ignorant à la bhakti.

स्वधर्मं पूरन् अज्ञानी कर्मफलं भुङ्क्ते
साधकः कर्मति असङ्गः साधनायैव तिष्ठति।

तथापि कर्मफलसङ्गिनं अज्ञानिनं न क्षोभति
साधकः अज्ञानिनं भक्त्यै प्रेरति।

svadharmaṃ pūran ajñānī karmaphalaṃ bhuṅkte
sādhakaḥ karmati asaṅgaḥ sādhanāyaiva tiṣṭhati.
tathāpi karmaphalasaṅginaṃ ajñāninaṃ na kṣobhati
sādhakaḥ ajñāninaṃ bhaktyai prerati.

स्वधर्मं, svadharmaṃ - devoir (accusatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
पूरन्, pūran - en accomplissant (participe présent, nominatif singulier, masculin, racine √pṛ).
अज्ञानी, ajñānī - ignorant (nominatif singulier, masculin, composé de अ + ज्ञान, racine √jñā).
कर्मफलं, karmaphalaṃ - conséquences des actes (accusatif singulier, neutre, composé de कर्म + फल, racine √phal).
भुङ्क्ते, bhuṅkte - subit (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √bhuj).
साधकः, sādhakaḥ - observant (nominatif singulier, masculin, racine √sādh).
कर्मति, karmati - agit (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √kṛ).
असङ्गः, asaṅgaḥ - sans attachements (nominatif singulier, masculin, composé de अ + सङ्ग, racine √saṅg).
साधनायैव, sādhanāyaiva - dans le seul but de l'Observance (datif singulier, neutre, racine √sādh + एव emphatique).
तिष्ठति, tiṣṭhati - reste (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √sthā).
तथापि, tathāpi - pour autant (adverbe, composé de तथा + अपि).
कर्मफलसङ्गिनं, karmaphalasaṅginaṃ - attaché aux fruits des actes (accusatif singulier, masculin, composé de कर्मफल + सङ्गिन्, racine √saṅg).
अज्ञानिनं, ajñāninaṃ - ignorant (accusatif singulier, masculin, composé de अ + ज्ञान, racine √jñā).
न, na - pas (négation).
क्षोभति, kṣobhati - trouble (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √kṣubh).
साधकः, sādhakaḥ - observant (nominatif singulier, masculin, racine √sādh).
अज्ञानिनं, ajñāninaṃ - ignorant (accusatif singulier, masculin, composé de अ + ज्ञान,

racine √jñā).
भक्त्यै, bhaktyai - à la bhakti (datif singulier, féminin, racine √bhaj).
प्रेरति, prerati - encourager (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √prī avec préfixe pra-).

Ce verset nous dit que si accomplir son devoir n'est pas une option pour celui qui est sur la voie de la Réalisation et, par extension, de la Libération, cela ne suffit pas. Pour celui qui n'observe pas le Dharma, l'accomplissement de son devoir ne le libère pas des fruits de ses actes, c'est-à-dire du karma. C'est le « non-agir» ou « service » qui met l'observant à l'abri du karma.

Le buddha (éveillé), Gautama Siddhartha, a parlé de cet abri, de ce refuge : « Ayant goûté la saveur de l'abri parfait et de la paix, l'observant est sans chagrin ni souillure, savourant le goût de la haute joie du dharma. » (Le Dhammapada, 205)

Pour autant, il ne doit pas faire la leçon à l'ignorant, au non-initié qui respecte ses engagements. Il doit, tout au contraire, l'encourager à la dévotion et aux pratiques qui l'accompagnent. Ces pratiques prépareront son esprit à la Révélation dans cette vie ou dans une prochaine, en améliorant sa foi.

---

39. Sous l'influence de la nature humaine, l'esprit
égaré par le faux-ego
croit être l'auteur de ses actes,
alors qu'en réalité, ils sont accomplis par
son conditionnement.

प्रकृतेः प्रभावेन चित्तं अहङ्कारेण भ्रामति
कर्मणां कर्ता स्वयं मनति
वास्तवेन तु संस्कारेण कर्म कृतं भवति।

prakṛteḥ prabhāvena cittaṃ ahaṅkāreṇa bhrāmati
karmaṇāṃ kartā svayaṃ manati
vāstvena tu saṃskāreṇa karma kṛtaṃ bhavati.

प्रकृतेः, prakṛteḥ - de la nature humaine (ablatif singulier, féminin, racine √kṛ).
प्रभावेन, prabhāvena - sous l'influence (instrumental singulier, masculin, racine √bhū avec préfixe pra-).
चित्तं, cittaṃ - esprit (nominatif singulier, neutre, racine √cit).
अहङ्कारेण, ahaṅkāreṇa - par le faux-ego (instrumental singulier, masculin, racine √kṛ).
भ्रामति, bhrāmati - égaré (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √bhram).
कर्मणां, karmaṇāṃ - des actes (génitif pluriel, neutre, racine √kṛ).
कर्ता, kartā - auteur (nominatif singulier, masculin, racine √kṛ).
स्वयं, svayaṃ - soi-même (adverbe, racine √sva).
मनति, manati - croit (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √man).
वास्तवेन, vāstvena - en réalité (instrumental singulier, neutre, racine √vas).
तु, tu - alors que (particule contrastive).
संस्कारेण, saṃskāreṇa - par le conditionnement (instrumental singulier, masculin, racine √kṛ avec préfixe sam-).
कर्म, karma - actes (nominatif singulier, neutre, racine √kṛ).
कृतं, kṛtaṃ - accomplis (participe passé, nominatif singulier, neutre, racine √kṛ).
भवति, bhavati - sont (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √bhū).

L'esprit, ici, désigne l'âme incarnée, c'est-à-dire l'attelage « âme-ego ». Ne confondez pas l'ego avec le faux-ego. L'ego est le principe qui, lié à l'âme, lui permet de s'incarner et de pouvoir dire: « je ». Le faux-ego est le résultat de l'ignorance, de la vanité, de la confusion et de l'aveuglement.

Ainsi, l'esprit qui croit être le mental, sa personnalité et ses connaissances apprises, oubliant son identité profonde, est trompé par le faux-ego, la vanité et se croit l'auteur de ses actes, alors qu'en réalité, ses actes sont conditionnés par sa foi, la qualité de son conditionnement.

C'est l'ensemble des trois gunas et la répartition entre sattva, rajas et tamas, le pourcentage de chacun d'entre eux, qui conditionnent les actes de l'Homme.

Une foi où sattva domine, engendrera des actes plus raisonnables. Une foi où

rajas domine, donnera une personne passionnée, jouisseuse, énergique, fière.

Enfin, une foi où tamas domine et se sert de la passion pour augmenter sa force, fera une personne vouée au mal.

---

40. Celui qui connaît
la vérité fondamentale
ne se préoccupe pas
des sens et de leurs plaisirs,
car il sait la différence
entre l'acte intéressé et le service.

यः सत्यं विदति न स इन्द्रियेषु कामेषु च सङ्गति
कामकर्मसेवयोः भेदं जानाति ततः।

yaḥ satyaṃ vidati na sa indriyeṣu kāmeṣu ca saṅgati
kāmakarmasevayoḥ bhedaṃ jānāti tataḥ.

यः, yaḥ - celui qui (pronom relatif, nominatif singulier, masculin).
सत्यं, satyaṃ - vérité fondamentale (accusatif singulier, neutre, racine √sat).
विदति, vidati - connaît (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √vid).
न, na - pas (négation).
सः, saḥ - il (pronom démonstratif, nominatif singulier, masculin).
इन्द्रियेषु, indriyeṣu - des sens (locatif pluriel, neutre, racine √ind).
कामेषु, kāmeṣu - des plaisirs (locatif pluriel, masculin, racine √kām).
च, ca - et (conjonction).
सङ्गति, saṅgati - se préoccupe (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √saṅg).
कामकर्मसेवयोः, kāmakarmasevayoḥ - entre l'acte intéressé et le service (locatif duel, neutre, composé de काम + कर्म + सेवा, racines √kām, √kṛ, √sev).
भेदं, bhedaṃ - différence (accusatif singulier, masculin, racine √bhid).
जानाति, jānāti - sait (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √jñā).
ततः, tataḥ - car (adverbe, racine √tad).

La vérité fondamentale est ce qui est éternel, jamais né et en toutes choses. Elle n'est pas un concept, le contraire du mensonge. Connaître cette vérité fondamentale, c'est la connaître bibliquement, c'est-à-dire physiquement et spirituellement par l'Observance du Dharma, la méditation, le satsang et le service.

L'Observant, en restant dans le « non-agir » du matin au soir, autant que faire se peut, cultive le discernement éclairé entre l'acte en dehors du service, l'action intéressée, et le service ou non-agir. Ainsi, il pourra réaliser.

---

41. Dérouté par sa nature,
l'ignorant s'absorbe
dans des activités matérielles
auxquelles il s'attache.
Bien que, par la pauvreté du savoir de leur auteur,
ces actions soient d'ordre inférieur,
le sage ne doit pas troubler
celui qui les accomplit.

प्रकृत्या सम्मोहितः अज्ञानी कर्मसु सज्जति
ज्ञानाल्पत्वात् तस्य कर्म न्यूनं यद्यपि
धीमान् तं न क्षोभति यः तत् करोति।

prakṛtyā sammohitaḥ ajñānī karmasu sajjati
jñānālpatvāt tasya karma nyūnaṃ yadyapi
dhīmān taṃ na kṣobhati yaḥ tat karoti.

प्रकृत्या, prakṛtyā - par sa nature (instrumental singulier, féminin, racine √kṛ).
सम्मोहितः, sammohitaḥ - dérouté (participe passé, nominatif singulier, masculin, racine √muh avec préfixe sam-).
अज्ञानी, ajñānī - ignorant (nominatif singulier, masculin, composé de अ + ज्ञान, racine √jñā).
कर्मसु, karmasu - dans des activités matérielles (locatif pluriel, neutre, racine √kṛ).
सज्जति, sajjati - s'absorbe/s'attache (présent indicatif, 3e personne singulier, racine

√saj).
ज्ञानाल्पत्वात्, jñānālpatvāt - par la pauvreté du savoir (ablatif singulier, neutre, composé de ज्ञान + अल्प + त्व, racine √jñā).
तस्य, tasya - de leur auteur (génitif singulier, masculin, pronom démonstratif, racine √tad).
कर्म, karma - actions (nominatif singulier, neutre, racine √kṛ).
न्यूनं, nyūnaṃ - d'ordre inférieur (accusatif singulier, neutre, racine √nyū).
यद्यपि, yadyapi - bien que (conjonction, composé de यद् + अपि).
धीमान्, dhīmān - sage (nominatif singulier, masculin, racine √dhī).
तं, taṃ - celui (accusatif singulier, masculin, pronom démonstratif, racine √tad).
न, na - pas (négation).
क्षोभति, kṣobhati - troubler (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √kṣubh).
यः, yaḥ - qui (pronom relatif, nominatif singulier, masculin).
तत्, tat - cela (accusatif singulier, neutre, pronom démonstratif, racine √tad).
करोति, karoti - accomplit (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √kṛ).

L'Observant sait pourquoi l'ignorant s'attache à la dimension exclusivement mentale et matérielle de la vie et qu'il est enfermé dans l'attachement, cherchant le fruit de ses actes. La raison de cet état est son ignorance de la vérité fondamentale et qu'il n'a pas eu la Révélation du Dharma. Aussi, l'Observance n'accable pas l'ignorant, confiant en la Grâce.

---

42. Agis toujours dans le service,
absorbant tes pensées en Satnam,
libre de toute indolence
et de toute motivation égocentrique.

सदा सेवायां कर्म कुरु सतनामनि चित्तं निमज्जति
आलस्यात् अहङ्कारात् च मुक्तः भव।

sadā sevāyāṃ karma kuru satnāmani cittaṃ nimajjati
ālasyāt ahaṅkārāt ca muktaḥ bhava.

सदा, sadā - toujours (adverbe, racine √sad).
सेवायां, sevāyāṃ - dans le service (locatif singulier, féminin, racine √sev).
कर्म, karma - agis (accusatif singulier, neutre, racine √kṛ).
कुरु, kuru - fais (impératif 2e personne singulier, racine √kṛ).
सतनामनि, satnāmani - en Satnam (locatif singulier, neutre, composé de सत् + नाम, racines √sat + √nām).
चित्तं, cittaṃ - pensées/esprit (accusatif singulier, neutre, racine √cit).
निमज्जति, nimajjati - absorbant (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √majj avec préfixe ni-).
आलस्यात्, ālasyāt - de l'indolence (ablatif singulier, neutre, racine √las).
अहङ्कारात्, ahaṅkārāt - de la motivation égocentrique (ablatif singulier, masculin, racine √kṛ).
च, ca - et (conjonction).
मुक्तः, muktaḥ - libre (participe passé, nominatif singulier, masculin, racine √muc).
भव, bhava - sois (impératif 2e personne singulier, racine √bhū).

Agir dans le service, c'est le « non-agir », c'est agir en pratiquant la technique de méditation du « Satnam » ou « Saint-Nom ». Cette technique est une des quatre enseignées lors de la Révélation, qui est l'initiation au Dharma. Cette initiation est donnée par un maître éveillé vivant.

L'indolence est inspirée par le guna tamas. La motivation égocentrique a sa source dans le guna rajas. Agir dans le service, un des piliers du Dharma, c'est s'abreuver au Satnam, favorisant ainsi l'expression de sattva.

---

43. Celui qui remplit son devoir
selon ces commandements
et qui observe le Dharma avec constance,
maîtrisant le désir, se libère du karma.
Les envieux qui négligent le Dharma
sont dans l'illusion,
voués à l'ignorance et à la servitude.

यः स्वधर्मं शास्त्रवत् पूरति धर्मं च स्थिरं आचरति

कामं नियच्छति सः कर्मभ्यः मुच्यति।
धर्मं त्यजन्तः अभ्यसूयकाः मायायां अज्ञाने बन्धे च निमज्जन्ति।

yaḥ svadharmaṃ śāstravat pūrati dharmaṃ ca sthiraṃ ācarati
kāmaṃ niyacchati saḥ karmabhyaḥ mucyati.
dharmaṃ tyajantaḥ abhyasūyakāḥ māyāyāṃ ajñāne bandhe ca nimajjanti.

यः, yaḥ - celui qui (pronom relatif, nominatif singulier, masculin).
स्वधर्मं, svadharmaṃ - son devoir (accusatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
शास्त्रवत्, śāstravat - selon les commandements (adverbe, composé de शास्त्र + वत्, racine √śās).
पूरति, pūrati - remplit (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √pṛ).
धर्मं, dharmaṃ - le Dharma (accusatif singulier, masculin, racine √dhṛ).
च, ca - et (conjonction).
स्थिरं, sthiraṃ - avec constance (accusatif singulier, neutre, racine √sthā).
आचरति, ācarati - observe (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √car avec préfixe ā-).
कामं, kāmaṃ - désir (accusatif singulier, masculin, racine √kām).
नियच्छति, niyacchati - maîtrisant (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √yam avec préfixe ni-).
सः, saḥ - il (pronom démonstratif, nominatif singulier, masculin).
कर्मभ्यः, karmabhyaḥ - du karma (ablatif pluriel, neutre, racine √kṛ).
मुच्यति, mucyati - se libère (présent moyen, 3e personne singulier, racine √muc).
धर्मं, dharmaṃ - le Dharma (accusatif singulier, masculin, racine √dhṛ).
त्यजन्तः, tyajantaḥ - négligeant (participe présent, nominatif pluriel, masculin, racine √tyaj).
अभ्यसूयकाः, abhyasūyakāḥ - envieux (nominatif pluriel, masculin, racine √sū avec préfixes abhi- et su-).
मायायां, māyāyāṃ - dans l'illusion (locatif singulier, féminin, racine √mā).
अज्ञाने, ajñāne - dans l'ignorance (locatif singulier, neutre, composé de अ + ज्ञान, racine √jñā).
बन्धे, bandhe - dans la servitude (locatif singulier, masculin, racine √bandh).
च, ca - et (conjonction).

निमज्जन्ति, nimajjanti - s'enfoncent (présent indicatif, 3e personne pluriel, racine √majj avec préfixe ni-).

Nous avons vu, au verset 38, que le fait de s'acquitter de ses devoirs et obligations n'était pas suffisant pour réaliser le propos du Dharma. C'est en s'acquittant de ses devoirs, dans l'obéissance des commandements (agya) du Dharma, que le respect de ses devoirs et obligations prend tout son sens.

Cette Observance met l'observant en dehors du champ karmique. L'ignorant du Dharma agit, attaché aux fruits de ses actes, subissant la loi d'action-réaction et l'influence des gunas. Cette ignorance est l'origine de l'illusion intérieure où se trouve l'ignorant. La servitude est celle qui nous force à obéir au désir, au conditionnement des gunas aux émotions et aux concepts.

---

44. Même l'observant agit selon sa nature,
car il est fait comme tout le monde.
À quoi bon refouler sa nature ?
Les Hommes ne doivent pas se laisser dominer
ni par les sens ni par leurs objets,
car ils sont un obstacle à la Réalisation.

साधकः अपि प्रकृत्या कर्मति सर्वं यथा विश्वेन भवति।
प्रकृतिं निगृह्य किं फलं नराः न इन्द्रियैः विषयैः च वशीकृताः।
तौ आत्मसाक्षात्कारस्य विघ्नौ भवतः।

sādhakaḥ api prakṛtyā karmati sarvaṃ yathā viśvena bhavati.
prakṛtiṃ nigṛhya kiṃ phalaṃ narāḥ na indriyaiḥ viṣayaiḥ ca vaśīkṛtāḥ.
tau ātmasākṣātkārasya vighnau bhavataḥ.

साधकः, sādhakaḥ - observant (nominatif singulier, masculin, racine √sādh).
अपि, api - même (particule).
प्रकृत्या, prakṛtyā - selon sa nature (instrumental singulier, féminin, racine √kṛ).
कर्मति, karmati - agit (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √kṛ).
सर्वं, sarvaṃ - tout (accusatif singulier, neutre, racine √sarv).

यथा, yathā - comme (adverbe, racine √yad).
विश्वेन, viśvena - le monde/tout le monde (instrumental singulier, neutre, racine √viś).
भवति, bhavati - est fait/est (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √bhū).
प्रकृतिं, prakṛtiṃ - sa nature (accusatif singulier, féminin, racine √kṛ).
निगृह्य, nigṛhya - refouler (gérondif, racine √grah avec préfixe ni-).
किं, kiṃ - à quoi bon (pronom interrogatif, nominatif singulier, neutre).
फलं, phalaṃ - résultat (accusatif singulier, neutre, racine √phal).
नराः, narāḥ - les Hommes (nominatif pluriel, masculin, racine √nṛ).
न, na - pas (négation).
इन्द्रियैः, indriyaiḥ - par les sens (instrumental pluriel, neutre, racine √ind).
विषयैः, viṣayaiḥ - par leurs objets (instrumental pluriel, masculin, racine √viṣ).
च, ca - et (conjonction).
वशीकृताः, vaśīkṛtāḥ - dominés (participe passé, nominatif pluriel, masculin, racine √vaś avec suffixe -कृत).
तौ, tau - ils (les deux) (nominatif duel, masculin, pronom démonstratif, racine √tad).
आत्मसाक्षात्कारस्य, ātmasākṣātkārasya - de la Réalisation (génitif singulier, masculin, composé de आत्म + साक्षात्कार, racines √ātman + √kṛ).
विघ्नौ, vighnau - obstacle (nominatif duel, masculin, racine √vihan).
भवतः, bhavataḥ - sont (présent indicatif, 3e personne duel, racine √bhū).

---

45. Mieux vaut s'acquitter de son devoir propre,
même de manière imparfaite,
que d'assumer celui d'un autre,
même pour l'accomplir parfaitement.

श्रेयान् स्वधर्मे सङ्कल्पति विगुणः
परधर्मं समाश्रयति सम्यक् कृतात्।
स्वधर्मः कर्म न परधर्मं गृह्णाति।

śreyān svadharme saṅkalpati viguṇaḥ
paradharmaṃ samāśrayati samyak kṛtāt.
svadharmaḥ karma na paradharmaṃ gṛhṇāti.

श्रेयान्, śreyān - mieux vaut (nominatif singulier, masculin, comparatif de श्रेयस्, racine √śrī).
स्वधर्मे, svadharme - de son devoir propre (locatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म, racine √dhṛ).
सङ्कल्पति, saṅkalpati - s'acquitter (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √kḷp avec préfixe sam-, signifiant accomplir avec intention).
विगुणः, viguṇaḥ - imparfaite (nominatif singulier, masculin, composé de वि + गुण, racine √guṇ).
परधर्मं, paradharmaṃ - celui d'un autre (devoir) (accusatif singulier, masculin, composé de पर + धर्म, racine √dhṛ).
समाश्रयति, samāśrayati - assumer (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √śri avec préfixes sam- et ā-, signifiant adopter ou prendre en charge).
सम्यक्, samyak - parfaitement (adverbe, racine √sam).
कृतात्, kṛtāt - accompli (ablatif singulier, neutre, participe passé, racine √kṛ).
स्वधर्मः, svadharmaḥ - devoir propre (nominatif singulier, masculin, composé de स्व + धर्म).
कर्म, karma - action/devoir (accusatif singulier, neutre, racine √kṛ).
न, na - pas (négation).
परधर्मं, paradharmaṃ - devoir d'un autre (accusatif singulier, masculin, composé de पर + धर्म).
गृह्णाति, gṛhṇāti - assumer (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √grah, signifiant prendre ou adopter).

Ce verset me semble être plus moral que spirituel, j'avoue ne pas en voir l'intérêt, mais toutes les écritures spirituelles ont un peu de ces considérations morales. Cela dit, si l'on exclut le « non-agir », l'abandon du fruit de ses actes, ce verset se comprend : le bénéfice spirituel serait plus important si l'on assume son devoir propre, même de façon imparfaite, plutôt que si l'on assume le devoir d'un autre.

Comme le mieux est quand même de rester dans le service autant que possible, les fruits de nos actes sont délégués à la Grâce. Toutefois, il n'est pas absurde de penser que le fait d'assumer ses devoirs propres nous fait pencher du bon côté de

la balance, vers le guna sattva.

---

46. L'Homme est poussé à l'erreur,
comme s'il y était contraint,
par la concupiscence née de la passion,
puis changée en colère,
l'ennemi dévastateur du monde et sa perte.

नरः भ्रान्तौ नीयति बलात् इव रजसः सम्भूतकामेन
क्रोधे परिणमति विश्वस्य शत्रुः नाशति च।

naraḥ bhrāntau nīyati balāt iva rajasaḥ sambhūtakāmena
krodhe pariṇamati viśvasya śatruḥ nāśati ca.

नरः, naraḥ - l'Homme (nominatif singulier, masculin, racine √nṛ).
भ्रान्तौ, bhrāntau - à l'erreur (locatif singulier, féminin, racine √bhram).
नीयति, nīyati - est poussé (présent passif, 3e personne singulier, racine √nī).
बलात्, balāt - comme s'il y était contraint (ablatif singulier, neutre, racine √bal).
इव, iva - comme (particule).
रजसः, rajasaḥ - de la passion (ablatif singulier, neutre, racine √raj).
सम्भूतकामेन, sambhūtakāmena - par la concupiscence née (instrumental singulier, masculin, composé de सम्भूत + काम, racines √bhū + √kām).
क्रोधे, krodhe - en colère (locatif singulier, masculin, racine √krudh).
परिणमति, pariṇamati - changée (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √nam avec préfixe pari-).
विश्वस्य, viśvasya - du monde (génitif singulier, neutre, racine √viś).
शत्रुः, śatruḥ - ennemi (nominatif singulier, masculin, racine √śatru).
नाशति, nāśati - cause la perte (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √naś).
च, ca - et (conjonction).

Les gunas, nous l'avons vu, dirigent le comportement des Hommes. Le guna rajas est celui de l'animalité, de l'énergie vitale, du bonheur, du plaisir et de la

passion.

Quand la part de sattva est importante, l'énergie animale, la passion, la faculté d'être heureux vient renforcer la raison. Quand la part de sattva est trop faible, par rapport à rajas, l'ignorance du dharma pousse l'Homme aux passions tristes et tamas se développe, le faux-ego apparaît et la colère vient tout envahir.

---

47. Comme la fumée masque le feu,
la poussière le miroir,
le désir aveugle la conscience.
La conscience est voilée
par son ennemi éternel,
la concupiscence, insatiable
et brûlante comme le feu.
C'est dans les sens et le mental qu'elle se loge,
cette concupiscence qui égare l'être
en étouffant la vraie connaissance.

यथा धूमः वह्निं रजः दर्पणं कामः ज्ञानं आवृणोति
नित्यशत्रुः कामः अतृप्तः वह्निवत् ज्ञानं आवृणोति।
इन्द्रियेषु मनसि च तिष्ठति कामः भ्रामति जीवं ज्ञानं निघ्नति।

yathā dhūmaḥ vahniṃ rajaḥ darpaṇaṃ kāmaḥ jñānaṃ āvṛṇoti
nityaśatruḥ kāmaḥ atṛptaḥ vahnivat jñānaṃ āvṛṇoti.
indriyeṣu manasi ca tiṣṭhati kāmaḥ bhrāmati jīvaṃ jñānaṃ nighnati.

यथा, yathā - comme (adverbe, racine √yad).
धूमः, dhūmaḥ - fumée (nominatif singulier, masculin, racine √dhū).
वह्निं, vahniṃ - feu (accusatif singulier, masculin, racine √vah).
रजः, rajaḥ - poussière (nominatif singulier, neutre, racine √raj).
दर्पणं, darpaṇaṃ - miroir (accusatif singulier, masculin, racine √dṛp).
कामः, kāmaḥ - désir (nominatif singulier, masculin, racine √kām).
ज्ञानं, jñānaṃ - conscience (accusatif singulier, neutre, racine √jñā).
आवृणोति, āvṛṇoti - masque (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √vṛ

avec préfixe ā-).
नित्यशत्रुः, nityaśatruḥ - ennemi éternel (nominatif singulier, masculin, composé de नित्य + शत्रु).
कामः, kāmaḥ - concupiscence (nominatif singulier, masculin, racine √kām).
अतृप्तः, atṛptaḥ - insatiable (nominatif singulier, masculin, composé de अ + तृप्त).
वह्निवत्, vahnivat - comme le feu (adverbe, composé de वह्नि + वत्).
ज्ञानं, jñānaṃ - conscience (accusatif singulier, neutre, racine √jñā).
आवृणोति, āvṛṇoti - voile (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √vṛ avec préfixe ā-).
इन्द्रियेषु, indriyeṣu - dans les sens (locatif pluriel, neutre, racine √ind).
मनसि, manasi - mental (locatif singulier, neutre, racine √man).
च, ca - et (conjonction).
तिष्ठति, tiṣṭhati - se loge (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √sthā).
कामः, kāmaḥ - concupiscence (nominatif singulier, masculin, racine √kām).
भ्रामति, bhrāmati - égare (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √bhram).
जीवं, jīvaṃ - l'être (accusatif singulier, masculin, racine √jīv).
ज्ञानं, jñānaṃ - vraie connaissance (accusatif singulier, neutre, racine √jñā).
निघ्नति, nighnati - étouffe (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √han avec préfixe ni-).

Ce verset nous rappelle à quel point le désir est délétère. Le buddha Gautama Siddhartha, en a fait tout un chapitre du Dhammapada, le 24. Autant le plaisir n'est pas essentiellement une mauvaise chose, le désir, lui, est à éviter absolument.

Deux choses ne doivent pas être confondues : le désir et le besoin. La faim est le besoin de se nourrir. Manger du riz, du poisson, des légumes, c'est satisfaire ce besoin et on peut y prendre du plaisir. Manger du caviar, du homard, du foie gras n'est pas un besoin.

Le désir grandit et devient de la concupiscence, celle-ci grandit et occupe bientôt toute la place dans l'esprit de l'Homme. Ainsi, l'Homme ne s'occupe plus que de satisfaire le désir et un objet du désir consommé est vite sans fin remplacé par un autre.

Bientôt l'appel subtil du Satnam ou Saint-Nom, de l'harmonie fondamentale, de la béatitude est étouffé par le désir et la concupiscence.

---

48. Lutte contre la concupiscence,
origine de l'erreur, en maîtrisant tes sens.
Écrase ce destructeur de conscience,
ennemi de la Réalisation.
Les sens prévalent sur la matière,
supérieur aux sens est le mental
et la conscience les surpasse tous.

कामं भ्रान्तिहेतुं नियच्छ इन्द्रियैः युध्यस्व
ज्ञाननाशकं शत्रुं आत्मसाक्षात्कारस्य हन्ति।
इन्द्रियाः प्रकृतेः श्रेष्ठाः मनः इन्द्रियेभ्यः बुद्धिः सर्वं
विशति।

kāmaṃ bhrāntihetuṃ niyaccha indriyaiḥ yudhyasva
jñānanāśakaṃ śatruṃ ātmasākṣātkārasya hanti.
indriyāḥ prakṛteḥ śreṣṭhāḥ manaḥ indriyebhyaḥ buddhiḥ sarvaṃ viśati.

कामं, kāmaṃ - concupiscence (accusatif singulier, masculin, racine √kām).
भ्रान्तिहेतुं, bhrāntihetuṃ - origine de l'erreur (accusatif singulier, masculin, composé de भ्रान्ति + हेतु, racines √bhram + √hi).
नियच्छ, niyaccha - maîtriser (impératif 2e personne singulier, racine √yam avec préfixe ni-).
इन्द्रियैः, indriyaiḥ - par les sens (instrumental pluriel, neutre, racine √ind).
युध्यस्व, yudhyasva - lutte (impératif 2e personne singulier, racine √yudh).
ज्ञाननाशकं, jñānanāśakaṃ - destructeur de conscience (accusatif singulier, masculin, composé de ज्ञान + नाशक, racines √jñā + √naś).
शत्रुं, śatruṃ - ennemi (accusatif singulier, masculin, racine √śatru).
आत्मसाक्षात्कारस्य, ātmasākṣātkārasya - de la Réalisation (génitif singulier, masculin, composé de आत्म + साक्षात्कार, racines √ātman + √kṛ).
हन्ति, hanti - écrase (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √han).

इन्द्रियाः, indriyāḥ - les sens (nominatif pluriel, neutre, racine √ind).
प्रकृतेः, prakṛteḥ - sur la matière (génitif singulier, féminin, racine √kṛ).
श्रेष्ठाः, śreṣṭhāḥ - prévalent/supérieur (nominatif pluriel, neutre, racine √śrī).
मनः, manaḥ - mental (nominatif singulier, neutre, racine √man).
इन्द्रियेभ्यः, indriyebhyaḥ - aux sens (ablatif pluriel, neutre, racine √ind).
बुद्धिः, buddhiḥ - conscience/intellect (nominatif singulier, féminin, racine √budh).
सर्वं, sarvaṃ - tous/tout (accusatif singulier, neutre, racine √sarv).
विशति, viśati - surpasse (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √viś).

La maîtrise des sens est une des bases de la spiritualité. Ce qui permet cette maîtrise, c'est la raison, sattva. Le mental est supérieur aux sens, mais il peut être l'ami de la conscience, ou son ennemi, tout dépend de qui en a le contrôle. Une conscience ignorante, qui se croit le mental, ne cherchera pas à le dominer, aussi, ce sera le mental qui dominera la conscience ou esprit.

Un des propos d'une spiritualité authentique est de remettre les rênes du mental à la conscience. C'est par l'observance d'une sadhana appropriée, qui occupe tout son temps, du lever au coucher, qu'il devient possible de faire ça.

La spiritualité n'est pas une pratique que l'on a deux ou trois fois par semaine, entre le travail et les courses au supermarché. On ne doit pas faire entrer la spiritualité dans sa vie, mais sa vie dans la spiritualité.

Voilà une spiritualité authentique, ce qui ne veut pas dire que l'on abandonne sa vie habituelle. Les pratiques d'une juste voie spirituelle sont faciles et douces.

« Mon enseignement est facile à comprendre et à pratiquer. Pourtant, peu cherchent à le comprendre et à le pratiquer. Mon enseignement a de profondes racines, mes actes ont une règle ancienne. Les Hommes ne les comprennent pas, c'est pour cela qu'ils m'ignorent. Rares sont ceux qui m'entendent et privilégiés ceux qui me suivent. Le sage, sous son apparence banale, cache un véritable trésor, un trésor de Jade. » (Tao-Te-King, 2:70)

---

49. Encore plus élevée que la conscience est l'esprit.

Te sachant ainsi au-delà des sens,
du mental et de la conscience matérielle,
maîtrise ta nature inférieure
par la vraie connaissance.

बुद्धेः परतरं आत्मा त्वं इन्द्रियेभ्यः मनसः प्रकृतिबुद्धेः च परः विदति।
एवं विद्वान् हीनप्रकृतिं नियच्छ सत्यज्ञानेन।

buddheḥ parataraṃ ātmā tvaṃ indriyebhyaḥ manasaḥ
prakṛtibuddheḥ ca paraḥ vidati.
evaṃ vidvān hīnaprakṛtiṃ niyaccha satyajñānena.

बुद्धेः, buddheḥ - que la conscience/intellect (ablatif singulier, féminin, racine √budh).
परतरं, parataraṃ - plus élevée (nominatif singulier, neutre, comparatif de पर, racine √pṛ).
आत्मा, ātmā - esprit/Soi (nominatif singulier, masculin, racine √ātman).
त्वं, tvaṃ - te/toi (nominatif singulier, pronom personnel, 2e personne).
इन्द्रियेभ्यः, indriyebhyaḥ - des sens (ablatif pluriel, neutre, racine √ind).
मनसः, manasaḥ - du mental (ablatif singulier, neutre, racine √man).
प्रकृतिबुद्धेः, prakṛtibuddheḥ - de la conscience matérielle (ablatif singulier, féminin, composé de प्रकृति + बुद्धि, racines √kṛ + √budh).
च, ca - et (conjonction).
परः, paraḥ - au-delà (nominatif singulier, masculin, racine √pṛ).
विदति, vidati - sachant (présent indicatif, 3e personne singulier, racine √vid).
एवं, evaṃ - ainsi (adverbe).
विद्वान्, vidvān - savant/celui qui sait (nominatif singulier, masculin, participe de √vid).
हीनप्रकृतिं, hīnaprakṛtiṃ - nature inférieure (accusatif singulier, féminin, composé de हीन + प्रकृति, racines √hī + √kṛ).
नियच्छ, niyaccha - maîtrise (impératif 2e personne singulier, racine √yam avec préfixe ni-).
सत्यज्ञानेन, satyajñānena - par la vraie connaissance (instrumental singulier, neutre, composé de सत्य + ज्ञान, racines √sat + √jñā).

Quand l'Homme, à force d'observance, de méditation, de satsang et de service, sait ce qu'il est au plus profond, c'est-à-dire l'âme-incarnée, ou esprit, il est en position de dominer ses sens, son mental et la conscience du plan matériel.

Sachez qu'en l'homme se côtoient deux types différents de conscience : celle organique du mental ; la conscience des choses matérielles et celle de l'âme incarnée ou esprit. Quand l'observant assidu s'identifie à la conscience spirituelle, il maîtrise sa « nature inférieure », celle où domine l'influence des gunas.

Cette maîtrise vient par la vraie connaissance. Ici, le mot « connaissance », associé à l'adjectif : « vraie », désigne ce que le buddha Gautama Siddhartha nommait : le « Dharma ». C'est La Voie, avec son agya, son Observance et son maître vivant.

3. Approche de la vérité ultime

परमसत्यस्य संनादनम्, paramasatyasya saṃnādanam

50. Les maîtres éveillés
ont révélé la connaissance du Dharma
aux premiers rois, il y a bien longtemps.
Ces rois ont connu l'éveil,
puis, ils ont enseigné le Dharma à leur peuple.
Cette Révélation se fait toujours
de maître à disciple.

जागृतगुरवः पुरा राजभ्यः साधनज्ञानं
चिरकालात् प्रकटितवन्तः।
ते राजाः सम्बुध्यन्तः जनेभ्यः साधनं शिक्षितवन्तः।
एषा प्रकटीकरणं सदा गुरोः शिष्येभ्यः भवति।

jāgṛtaguravaḥ purā rājabhyaḥ sādhanajñānaṃ
cirakālāt prakaṭitavantaḥ.
te rājāḥ sambudhyantaḥ janebhyaḥ sādhanaṃ śikṣitavantaḥ.

eṣā prakaṭīkaraṇam sadā guroḥ śiṣyebhyaḥ bhavati.

जागृतगुरवः, jāgṛtaguravaḥ - maîtres éveillés
(nominatif pluriel, masculin, composé
de √jāgṛ, être éveillé, et guru, maître)
पुरा, purā - autrefois (adverbe, invariable, sans racine verbale)
राजभ्यः, rājabhyaḥ - aux rois (datif pluriel,
masculin, racine √rāj, régner)
साधनज्ञानं, sādhanajñānam - connaissance du Dharma (accusatif singulier, neutre, composé de sādhana, voie spirituelle, et √jñā, connaître)
चिरकालात्, cirakālāt - depuis longtemps (ablatif singulier, masculin, composé de cira, long, et kāla, temps)
प्रकटितवन्तः, prakaṭitavantaḥ - ont révélé
(nominatif pluriel, masculin, participe passé de √kath, dire, avec préfixe pra-)
ते, te - ces (nominatif pluriel, masculin, pronom démonstratif tad)
राजाः, rājāḥ - les rois (nominatif pluriel,
masculin, racine √rāj, régner)
सम्बुध्यन्तः, sambudhyantaḥ - s'étant éveillés
(nominatif pluriel, masculin, participe présent de √budh, s'éveiller, avec préfixe sam-)
जनेभ्यः, janebhyaḥ - au peuple (datif pluriel,
masculin, racine √jan, naître)
साधनं, sādhanam - le Dharma (accusatif singulier, neutre, racine sādhana, voie spirituelle)
शिक्षितवन्तः, śikṣitavantaḥ - ont enseigné
(nominatif pluriel, masculin, participe
passé de √śikṣ, enseigner)
एषा, eṣā - cette (nominatif singulier, féminin, pronom démonstratif etad)
प्रकटीकरणं, prakaṭīkaraṇam - révélation
(nominatif singulier, neutre, racine √kath, dire, avec préfixe pra-)
सदा, sadā - toujours (adverbe, invariable, sans racine verbale)
गुरोः, guroḥ - du maître (génitif singulier, masculin, racine guru, maître)
शिष्येभ्यः, śiṣyebhyaḥ - aux disciples (datif
pluriel, masculin, racine √śiṣ, apprendre)

भवति, bhavati - se fait (présent 3e personne singulier, racine √bhū, être)

Dans le Tao-Te-King, recueil des paroles du buddha Lao-Tseu, contemporain de Confucius, de Mahavira et du buddha Gautama Siddhartha, des Sakyas, il est question de ces rois et princes sages. Il ne serait pas étonnant que Lao-Tseu se soit référé à une tradition ancienne parlant de ces rois de la civilisation de l'Indus.

« En harmonie avec le Tao, le ciel est vaste et pur, la Terre est stable et fertile, les esprits sont légers et profonds, l'eau coule dans les vallées, les êtres prospèrent ensemble, satisfaits de ce qu'ils sont, se renouvelant sans cesse, les princes et les rois sont des modèles du monde parce qu'ils ont obtenu l'Unité parfaite. » (Tao-Te-King, extrait de 39)

La mystique harappéenne a rencontré les aryas venus d'Iran et de la Bactriane. Ces nouveaux arrivants, qui parlaient le sanskrit, ont intégré à leur mystique la connaissance spirituelle des harappéens. Ainsi sont nés les Upanishads, puis le védisme premier, récupéré par les hindouistes.

Aujourd'hui, les techniques de méditation de cette civilisation sont toujours enseignées. Pour plus de renseignements, posez vos questions sur :
« lavoie.eu@gmail.com ».

---

51. Au fil du temps, la succession des maîtres, souvent
disputée, a fait que le Dharma,
en son état de pureté originelle, a été perdu,
donnant ainsi naissance à de vaines connaissances.
Pourtant, le Dharma du début est
toujours enseigné à ceux
qui ont soif de la vérité fondamentale plus
que de tout autres savoirs.

जातकालात् गुरुसन्ततिः विवादितसङ्गतिः
साधनं मूलशुद्धिस्थितौ नष्टं मिथ्याज्ञानं प्रसूति।

तथापि प्रारम्भसाधनं सत्यतृष्णेभ्यः सदा शिक्षति।

jātakālāt gurusantatiḥ vivāditasaṅgatiḥ
sādhanaṃ mūlaśuddhisthitau naṣṭaṃ
mithyājñānaṃ prasūti.
tathāpi prārambhasādhanaṃ
satyatṛṣṇebhyaḥ sadā śikṣati.

जातकालात्, jātakālāt - au fil du temps (ablatif singulier, masculin, composé de jāta, né, et kāla, temps)
गुरुसन्ततिः, gurusantatiḥ - succession des
maîtres (nominatif singulier, féminin, composé de guru, maître, et santati, succession, racine √tan, étendre)
विवादितसङ्गतिः, vivāditasaṅgatiḥ - disputée
(nominatif singulier, féminin, composé de vivādita, disputé, racine √vad, parler, avec préfixe vi-, et saṅgati, association, racine √gam, aller, avec préfixe sam-)
साधनं, sādhanam - le Dharma (accusatif singulier, neutre, racine sādhana, voie spirituelle)
मूलशुद्धिस्थितौ, mūlaśuddhisthitau - en son état de pureté originelle (locatif singulier, féminin, composé de mūla, racine, śuddhi, pureté, et sthiti, état, racine √sthā, rester)
नष्टं, naṣṭam - perdu (accusatif singulier,
neutre, participe passé de √naś, périr)
मिथ्याज्ञानं, mithyājñānam - vaines connaissances (accusatif singulier, neutre, composé de mithyā, faux, et jñāna, connaissance, racine √jñā, connaître)
प्रसूति, prasūti - donne naissance (présent 3e personne singulier, racine √sū, produire, avec préfixe pra-)
तथापि, tathāpi - pourtant (adverbe, invariable, composé de tathā, ainsi, et api, même)
प्रारम्भसाधनं, prārambhasādhanam - le Dharma du début (accusatif singulier, neutre, composé de prārambha, commencement, et sādhana, voie spirituelle)
सत्यतृष्णेभ्यः, satyatṛṣṇebhyaḥ - à ceux qui ont
soif de vérité (datif pluriel, masculin,
composé de satya, vérité, et tṛṣṇā, soif,

racine √tṛṣ, désirer)
सदा, sadā - toujours (adverbe, invariable, sans racine verbale)
शिक्षति, śikṣati - est enseigné (présent 3e
personne singulier, racine √śikṣ, enseigner)

À chaque fois que les maîtres éveillés ont disparu, la majeure partie de leurs disciples n'ont pas suivi le nouveau maître vivant. Ils se sont accrochés, par dévotion et nostalgie, au disparu. C'est ainsi que La Voie du maître vivant disparu, est devenue une religion.

C'est ce qu'il s'est passé pour le maître oublié que les aryas avaient surnommé « le noir » ou « krishna » (c'est le sens de ce mot sanskrit) et que l'Upanishad de son enseignement, la « Bhagavadgîtopanishad » a été remaniée, transformé en dialogue entre un dieu, Krishna et son disciple, Arjuna, afin d'être intégrée dans un livre hindouiste : le Mahâbhârata.

C'est également ce qu'il s'est passé avec Patanjali et le buddha Gautama Siddhartha, dont l'enseignement, après sa mort, est devenu le bouddhisme et, pour Lao-Tseu, avec le taoïsme. Le Bouddha n'était pas bouddhiste, pas plus que Lao-Tseu n'était taoïste ou Jésus chrétien.

---

52. Les maîtres parlent au nom du non né.
L'éveillé parle « au nom du Seigneur » de tous les êtres.
Ceux qui ont des oreilles pour l'entendre entendent
la vérité dans son enseignement.
Chaque fois qu'un esprit plongé dans l'ignorance a
soif de la vérité, l'éveillé est là pour l'éclairer.

गुरवः अजातस्य नाम्ना भाषन्ति।
जागृतः सर्वभूतानाम् ईश्वरस्य नाम्ना भाषति।
ये श्रोतुं कर्णाः सन्तति सत्यं तस्य शिक्षायाम् शृण्वन्ति।
यदा अज्ञानमग्नं चेतः सत्यतृष्णति तदा जागृतः प्रकाशति।

guravaḥ ajātasya nāmnā bhāṣanti.

jāgṛtaḥ sarvabhūtānām īśvarasya nāmnā bhāṣati.
ye śrotuṃ karṇāḥ santati satyaṃ tasya śikṣāyām śṛṇvanti.
yadā ajñānamagnaṃ cetaḥ satyatṛṣṇati tadā jāgṛtaḥ prakāśati.

गुरवः, guravaḥ - maîtres (nominatif pluriel, masculin, racine guru, maître)

अजातस्य, ajātasya - du non né (génitif singulier, masculin, composé de a-, non, et jāta, né, racine √jan, naître)

नाम्ना, nāmnā - au nom (instrumental singulier, neutre, racine nāman, nom)

भाषन्ति, bhāṣanti - parlent (présent 3e personne pluriel, racine √bhāṣ, parler)

जागृतः, jāgṛtaḥ - l'éveillé (nominatif singulier, masculin, racine √jāgṛ, être éveillé)

सर्वभूतानाम्, sarvabhūtānām - de tous les êtres (génitif pluriel, neutre, composé de sarva, tout, et bhūta, être, racine √bhū, être)

ईश्वरस्य, īśvarasya - du Seigneur (génitif singulier, masculin, racine īśvara, maître/seigneur)

नाम्ना, nāmnā - au nom (instrumental singulier, neutre, racine nāman, nom)

भाषति, bhāṣati - parle (présent 3e personne singulier, racine √bhāṣ, parler)

ये, ye - ceux qui (nominatif pluriel, masculin, pronom relatif yad)

श्रोतुं, śrotum - pour entendre (infinitif, racine √śru, entendre)

कर्णाः, karṇāḥ - oreilles (nominatif pluriel, masculin, racine karna, oreille)

सन्तति, santati - ont (présent 3e personne pluriel, racine √as, être)

सत्यं, satyam - vérité (accusatif singulier, neutre, racine satya, vérité)

तस्य, tasya - son (génitif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)

शिक्षायाम्, śikṣāyām - dans l'enseignement (locatif singulier, féminin, racine √śikṣ, enseigner)

शृण्वन्ति, śṛṇvanti - entendent (présent 3e

personne pluriel, racine √śru, entendre)

यदा, yadā - chaque fois que (adverbe, invariable, pronom relatif yad)

अज्ञानमग्नं, ajñānamagnam - plongé dans l'ignorance (accusatif singulier, neutre, composé de ajñāna, ignorance, racine √jñā, connaître, et magna, plongé, racine √majj, plonger)

चेतः, cetaḥ - esprit (nominatif singulier, neutre, racine cit, conscience)

सत्यतृष्णति, satyatṛṣṇati - a soif de vérité
(présent 3e personne singulier,
composé de satya, vérité, et tṛṣṇati,
désirer, racine √tṛṣ, désirer)

तदा, tadā - alors (adverbe, invariable, pronom démonstratif tad)

जागृतः, jāgṛtaḥ - l'éveillé (nominatif
singulier, masculin, racine √jāgṛ, être
éveillé)

प्रकाशति, prakāśati - éclaire (présent 3e personne singulier, racine √kāś, briller, avec préfixe pra-)

Jésus disait : « Que celui qui a des oreilles pour entendre entende » (Matthieu, 13 :9). Parler au nom du « Non né » signifie parler au nom de Dieu, car Dieu n'est jamais né, il existe de toute éternité. Il est le créateur de tout.

Parler au nom du Seigneur, c'est le satsang. Le satsang est une des composantes du Dharma, avec la méditation, le service, entre autres choses. Le maître éveillé a comme propos de révéler la connaissance du Dharma, les techniques de méditation qui lui sont propres, aux chercheurs de vérité qui n'ont pas peur de trouver et qui sont prêts à oublier leur recherche pour observer le Dharma.

---

53. L'éveillé apparaît d'âge en âge,
afin de délivrer les dévots, d'anéantir les ténèbres,
dans l'esprit des ignorants
et de rétablir les principes du Dharma.
Celui qui l'observe et le réalise n'aura plus à renaître ;

quittant son corps, il ira,
par les chemins du ciel, jusqu'au Royaume.

जागृतः युगे युगे प्रकाशति भक्तान् मोक्तुं
अज्ञानचेतसि तमः नाशति साधनसिद्धान्तान् संस्थापति।
यः तं संपश्यति संजानाति च न पुनर्जनति।
शरीरं त्यजन् स्वर्गमार्गैः सत्यलोकं प्रापति।

jāgṛtaḥ yuge yuge prakāśati bhaktān moktuṃ
ajñānacetasi tamaḥ nāśati sādhana-siddhāntān saṃsthāpati |
yaḥ taṃ saṃpaśyati saṃjānāti ca na punarjanati |
śarīraṃ tyajan svargamārgaiḥ satyalokaṃ prāpati |

जागृतः (jāgṛtaḥ) - éveillé - participe passé masculin singulier nominatif - racine √jāgṛ (être éveillé) - désigne celui qui est spirituellement éveillé.
युगे युगे (yuge yuge) - d'âge en âge - nom neutre singulier locatif répété - racine √yuga (âge, ère) - indique la récurrence à travers les ères.
प्रकाशति (prakāśati) - apparaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √kāś (briller) avec pra (en avant) - indique l'acte de se manifester ou d'apparaître.
भक्तान् (bhaktān) - dévots - nom masculin pluriel accusatif - racine √bhakta (dévot) - désigne ceux qui sont dévoués.
मोक्तुं (moktuṃ) - délivrer - infinitif - racine √muc (libérer) - indique l'intention de libérer.
अज्ञानचेतसि (ajñānacetasi) - dans l'esprit des ignorants - nom neutre singulier locatif - composé de ajñāna (ignorance) et cetas (esprit) - désigne l'état mental des ignorants.
तमः (tamaḥ) - ténèbres - nom neutre singulier accusatif - racine √tamas (obscurité) - désigne l'ignorance ou les ténèbres spirituelles.
नाशति (nāśati) - anéantir - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś (périr) - indique l'acte de détruire ou d'éliminer.
साधनसिद्धान्तान् (sādhana-siddhāntān) - principes du Dharma - nom masculin pluriel accusatif - composé de sādhana (pratique spirituelle) et siddhānta (principes, vérités établies) - désigne les vérités ou principes du Dharma.
संस्थापति (saṃsthāpati) - rétablir - verbe 3e personne singulier présent - racine

√sthā (établir) avec saṃ (ensemble) - indique l'acte de rétablir ou de consolider.
यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne spécifique.
तं (taṃ) - lui - pronom démonstratif masculin singulier accusatif - racine √tad (ce, lui) - désigne l'éveillé ou le Dharma.
संपश्यति (saṃpaśyati) - observe - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś (voir) avec saṃ (ensemble) - indique l'acte de percevoir ou d'observer.
संजानाति (saṃjānāti) - réalise - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) avec saṃ (ensemble) - indique l'acte de réaliser ou de comprendre.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
पुनर्जनति (punarjanati) - renaître - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan (naître) avec punar (encore) - indique l'acte de renaître.
शरीरं (śarīraṃ) - corps - nom neutre singulier accusatif - racine √śarīra (corps) - désigne le corps physique.
त्यजन् (tyajan) - quittant - participe présent masculin singulier nominatif - racine √tyaj (abandonner) - indique l'acte de quitter.
स्वर्गमार्गैः (svargamārgaiḥ) - par les chemins du ciel - nom masculin pluriel instrumental - composé de svarga (ciel) et mārga (chemin) - désigne les voies célestes ou spirituelles.
सत्यलोकं (satyalokaṃ) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
प्रापति (prāpati) - ira - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.

Ce verset redit ce que dit le verset précédent. Il parle aussi de la « libération » des chaînes du « samsara ». Les chemins du ciel mènent au Royaume qui est la « parfaite conscience de la béatitude » ou « satçitananda ».

Que sont ces chemins du ciel ? Seulement ceux qui sont morts le savent. Nous ne nous souvenons plus, nous qui sommes vivants, de ces chemins que nous avons, très certainement, parcourus de nombreuses fois.

Les bouddhistes tibétains parlent de ces « chemins du ciel » dans un livre : le « Bardo Thödol ». Il s'agit sans doute de concepts, probablement des concepts pertinents, justes, mais quoi qu'il en soit, un concept reste un concept. Les bardos mènent à la Libération ou à la réincarnation, selon notre degré de Réalisation.

Ce qui est important, ce ne sont pas ces chemins du ciel, mais La Voie de notre vivant. La vie nous a été donnée pour la parcourir. Cette voie, c'est le Dharma.

---

54. Absorbés dans l'Unité parfaite,
libérés de l'attachement,
du désir, de la peur et de la colère,
nombreux ont connu bhakti.
Tous les observants suivent le Dharma
comme ils le peuvent et, selon qu'ils se donnent,
reçoivent en proportion.

एकत्वे सम्पूर्णे लीनाः सङ्गरहिताः
कामात् भयात् क्रोधात् मुक्ताः बहवः भक्तिम् अविन्दन्।
सर्वं संपश्यन्तः साधनं यथाशक्ति यतन्ति।

यथा ददति तथैव प्रापन्ति। ekatve sampūrṇe līnaḥ saṅgarahitāḥ
kāmāt bhayāt krodhāt muktāḥ bahavaḥ bhaktim avindan.
sarvaṃ saṃpaśyantaḥ sādhanaṃ yathāśakti yatanti.
yathā dadati tathaiva prāpanti.

एकत्वे, ekatve - dans l'Unité (locatif singulier, neutre, racine eka, un, et -tva, état)
सम्पूर्णे, sampūrṇe - parfaite (locatif
singulier, neutre, racine √pūr, remplir, avec préfixe sam-)
लीनाः, līnaḥ - absorbés (nominatif pluriel,
masculin, participe passé de √lī, se fondre)
सङ्गरहिताः, saṅgarahitāḥ - libérés de
l'attachement (nominatif pluriel, masculin, composé de saṅga, attachement,
racine √sañj, s'attacher, et rahita, libre)

कामात्, kāmāt - du désir (ablatif singulier, masculin, racine √kam, désirer)
भयात्, bhayāt - de la peur (ablatif singulier, neutre, racine √bhī, craindre)
क्रोधात्, krodhāt - de la colère (ablatif singulier, masculin, racine √krudh, être en colère)
मुक्ताः, muktāḥ - libérés (nominatif pluriel,
masculin, participe passé de √muc, libérer)
बहवः, bahavaḥ - nombreux (nominatif pluriel, masculin, racine bahu, beaucoup)
भक्तिम्, bhaktim - bhakti (accusatif singulier, féminin, racine √bhaj, adorer)
अविन्दन्, avindan - ont connu (aoriste 3e personne pluriel, racine √vid, connaître)
सर्वं, sarvam - tous (nominatif singulier, neutre, racine sarva, tout)
संपश्यन्तः, saṃpaśyantaḥ - observants
(nominatif pluriel, masculin, participe présent de √paś, voir, avec préfixe sam-)
साधनं, sādhanam - le Dharma (accusatif singulier, neutre, racine sādhana, voie spirituelle)
यथाशक्ति, yathāśakti - comme ils le peuvent (adverbe, invariable, composé de yathā, comme, et śakti, capacité, racine √śak, pouvoir)
यतन्ति, yatanti - suivent (présent 3e personne pluriel, racine √yat, s'efforcer)
यथा, yathā - selon que (adverbe, invariable, racine yathā, comme)
ददति, dadati - ils se donnent (présent 3e personne pluriel, racine √dā, donner)
तथैव, tathaiva - en proportion (adverbe, invariable, composé de tathā, ainsi, et eva, en effet)
प्रापन्ति, prāpanti - reçoivent (présent 3e personne pluriel, racine √āpn, atteindre, avec préfixe pra-)

Être absorbé dans l'Unité parfaite, c'est avoir conscience de la béatitude. Cette conscience vient par l'Observance du Dharma, la méditation formelle, la méditation en action, ou « non-agir », « service » et par le satsang.

Être libéré de l'attachement, du désir, de la peur et de la colère, c'est le vrai détachement. Ce vrai détachement vient quand on s'attache au Satnam ou « Saint-Nom », « Parole ». C'est par la Révélation que l'on apprend ce qu'est ce Satnam et, en même temps, la technique de méditation qui permet de s'y attacher.

Bhakti c'est la dévotion. La dévotion est le fruit de la reconnaissance. Le dévot ou observant, reconnaît que la Grâce, à travers l'Observance du Dharma, le libère. Ce sentiment de reconnaissance et l'Observance assidue sont de l'amour. Il ne s'agit pas de l'amour romantique, sentimental que deux êtres vivants se vouent.

Dieu ne récompense pas plus qu'il ne punit. L'Homme se récompense en observant le Dharma, en privilégiant la raison (sattva), plutôt que la passion (rajas) et que l'inertie et la confusion (tamas). C'est ce que signifie la dernière partie de ce verset : « ...et selon qu'ils se donnent, reçoivent en proportion. »

---

55. L'Homme aspire aux fruits de ses actes,
c'est pourquoi il adore les posséder.
Ici-bas, l'Homme recueille rapidement leurs fruits.
L'observant du Dharma
veut se libérer des fruits de ses actes.
Qui connaît l'harmonie fondamentale
ne s'empêtre pas dans les filets
des conséquences.

नरः कर्मफलं तृष्णति ततः तद् भक्तिम् करोति।
इह नरः तस्य फलं शीघ्रं प्रापति।
साधनसंपश्यन् कर्मफलात् मुक्तिं याचति।
यः मूलसंयोगं विदति सः फलजालेषु न सङ्गति।

naraḥ karmaphalaṃ tṛṣṇati tataḥ tad bhaktiṃ karoti.
iha naraḥ tasya phalaṃ śīghraṃ prāpati.
sādhanasaṃpaśyan karmaphalāt muktiṃ yācati.
yaḥ mūlasaṃyogaṃ vidati saḥ phalajāleṣu na saṅgati.

नरः, naraḥ - l'Homme (nominatif singulier, masculin, racine nara, homme)
कर्मफलं, karmaphalam - fruits de ses actes
(accusatif singulier, neutre, composé
de karma, acte, racine √kṛ, faire, et
phala, fruit)

तृष्णति, tṛṣṇati - aspire (présent 3e personne
singulier, racine √tṛṣ, désirer)
ततः, tataḥ - c'est pourquoi (adverbe, invariable, pronom démonstratif tad)
तद्, tad - les (accusatif singulier, neutre, pronom démonstratif tad)
भक्तिम्, bhaktim - adore (accusatif singulier, féminin, racine √bhaj, adorer)
करोति, karoti - il fait (présent 3e personne
singulier, racine √kṛ, faire)
इह, iha - ici-bas (adverbe, invariable, sans racine verbale)
नरः, naraḥ - l'Homme (nominatif singulier, masculin, racine nara, homme)
तस्य, tasya - leurs (génitif singulier, neutre, pronom démonstratif tad)
फलं, phalam - fruits (accusatif singulier, neutre, racine phala, fruit)
शीघ्रं, śīghram - rapidement (adverbe, invariable, racine śīghra, rapide)
प्रापति, prāpati - recueille (présent 3e personne singulier, racine √āpn, atteindre, avec préfixe pra-)
साधनसंपश्यन्, sādhanasaṃpaśyan - l'observant du Dharma (nominatif singulier, masculin, composé de sādhana, voie spirituelle, et saṃpaśyan, observant, racine √paś, voir, avec préfixe sam-)
कर्मफलात्, karmaphalāt - des fruits de ses
actes (ablatif singulier, neutre,
composé de karma, acte, racine √kṛ,
faire, et phala, fruit)
मुक्तिं, muktim - libération (accusatif singulier, féminin, racine √muc, libérer)
याचति, yācati - veut (présent 3e personne singulier, racine √yāc, demander)
यः, yaḥ - qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
मूलसंयोगं, mūlasaṃyogam - l'harmonie fondamentale (accusatif singulier, masculin, composé de mūla, racine, et saṃyoga, union, racine √yuj, unir, avec préfixe sam-)
विदति, vidati - connaît (présent 3e personne singulier, racine √vid, connaître)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
फलजालेषु, phalajāleṣu - dans les filets des
conséquences (locatif pluriel, neutre, composé de phala, fruit, et jāla, filet, racine √jal, tisser)
न, na - ne… pas (adverbe, invariable, sans racine)
सङ्गति, saṅgati - s'empêtre (présent 3e personne singulier, racine √gam, aller, avec

préfixe sam-)

Ce verset dit que la spiritualité, comme pratiquée sur cette voie ancienne, demande de se libérer du karma et de l'influence exclusive des gunas. Les fruits de nos actes sont le karma, bon comme mauvais. Celui qui connaît l'harmonie fondamentale, cette béatitude essentielle, par l'observance du Dharma, se place en dehors du karma. Il privilégie la Guidance de la Grâce plutôt que ses propres mérites.

---

56. Tous les mahatmas du passé
ont agi par la vertu du Dharma
et atteint la Libération.
Marche sur les traces des anciens
et remplis ton devoir
dans la conscience de l'Unité parfaite.

सर्वं भूतकालमहात्मानः साधनगुणेन चक्रुः
मुक्तिं प्रापितवन्तः।
पुरातनानां पदैः गच्छ स्वधर्मं
सम्पूर्णएकत्वचेतसि कुरु।

sarvaṃ bhūtakālamahātmānaḥ sādhanaguṇena cakruḥ
muktiṃ prāpitavantaḥ.
purātanānāṃ padaiḥ gaccha svadharmaṃ
sampūrṇaekatvacetasi kuru.

सर्वं, sarvam - tous (nominatif singulier, neutre, racine sarva, tout)
भूतकालमहात्मानः, bhūtakālamahātmānaḥ - les
mahatmas du passé (nominatif pluriel, masculin, composé de bhūtakāla, temps passé, racine √bhū, être, et mahātman, grand soi, racine √ātman, soi)
साधनगुणेन, sādhanaguṇena - par la vertu du
Dharma (instrumental singulier,
masculin, composé de sādhana, voie
spirituelle, et guṇa, vertu, racine √gun,

qualité)
चक्रुः, cakruḥ - ont agi (aoriste 3e personne
pluriel, racine √kṛ, faire)
मुक्तिं, muktim - la Libération (accusatif singulier, féminin, racine √muc, libérer)
प्रापितवन्तः, prāpitavantaḥ - ont atteint
(participe passé, nominatif pluriel, masculin, racine √āpn, atteindre, avec préfixe pra-)
पुरातनानां, purātanānām - des anciens (génitif pluriel, masculin, racine purātana, ancien)
पदैः, padaiḥ - par les traces (instrumental pluriel, neutre, racine pada, pas)
गच्छ, gaccha - marche (impératif 2e personne singulier, racine √gam, aller)
स्वधर्मं, svadharmam - ton devoir (accusatif
singulier, masculin, composé de sva,
propre, et dharma, devoir, racine √dhṛ,
soutenir)
सम्पूर्णएकत्वचेतसि, sampūrṇaekatvacetasi - dans la
conscience de l'Unité parfaite (locatif
singulier, neutre, composé de
sampūrṇa, parfaite, racine √pūr,
remplir, avec préfixe sam-, ekatva, unité, racine eka, un, et cetas, conscience,
racine √cit, penser)
कुरु, kuru - remplis (impératif 2e
personne singulier, racine √kṛ, faire)

Un mahatma est une grande âme, c'est le sens de ce mot sanskrit. En occident, on dit : « saint ». Un mahatma n'est pas un saint, car un saint doit faire preuve de charité, de compassion.

Un mahatma a une grande âme parce qu'il la soumet, par l'Observance assidue, à l'influence de l'harmonie fondamentale. Le fait d'être gentil, plein de compassion, généreux ne fait pas partie du Dharma.

Agir par la vertu du Dharma, c'est agir poussé par le pouvoir, la force de l'Observance. La Libération est celle de l'âme des chaînes du samsara, le cycle des

incarnations. C'est le but de toute vie sur Terre.

Contrairement à ce que prônent les sociétés occidentales modernes, sur une voie spirituelle authentique, les anciens ont de l'importance et il est bon de marcher dans leurs traces. Le passé est la fondation du présent.

Nous avons déjà vu à quel point le fait d'assumer ses devoirs était important sur La
Voie, mais cela ne suffit pas : remplir son devoir, c'est bien, encore faut-il le faire dans la conscience de l'Unité parfaite, ce qui se fait par le non-agir ou « service ».

---

57. Même l'intelligent
ne comprends pas facilement le service.
Quand il le comprend et le pratique,
il peut le réaliser.
La nature du service est fort complexe ;
il faut bien distinguer l'action légitime,
l'action condamnable et le service.

बुध्दिमान् अपि सेवा न सुखं विदति।
यदा तां विदति च यतति तदा साधति।
सेवायाः स्वभावः सुदुरूहः यद् भवति।
धर्मकर्म निन्द्यकर्म सेवा च सुविभजति।

buddhimān api sevā na sukhaṃ vidati.
yadā tāṃ vidati ca yatati tadā sādhati.
sevāyāḥ svabhāvaḥ sudurūhaḥ yad bhavati.
dharmakarma nindyakarma sevā ca suvibhajati.

बुध्दिमान्, buddhimān - l'intelligent (nominatif singulier, masculin, composé de buddhi, intelligence, racine √budh, comprendre, et -mān, possesseur)
अपि, api - même (adverbe, invariable, sans racine)
सेवा, sevā - le service (nominatif singulier, féminin, racine √sev, servir)
न, na - ne… pas (adverbe, invariable, sans racine)

सुखं, sukham - facilement (adverbe, invariable, racine sukha, aisé)
विदति, vidati - comprend (présent 3e personne singulier, racine √vid, connaître)
यदा, yadā - quand (adverbe, invariable, pronom relatif yad)
तां, tāṃ - le (accusatif singulier, féminin, pronom démonstratif tad)
विदति, vidati - comprend (présent 3e personne singulier, racine √vid, connaître)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
यतति, yatati - pratique (présent 3e personne singulier, racine √yat, s'efforcer)
तदा, tadā - alors (adverbe, invariable, pronom démonstratif tad)
साधति, sādhati - réalise (présent 3e personne singulier, racine √sādh, accomplir)
सेवायाः, sevāyāḥ - du service (génitif
singulier, féminin, racine √sev, servir)
स्वभावः, svabhāvaḥ - la nature (nominatif
singulier, masculin, composé de sva, propre, et bhāva, nature, racine √bhū, être)
सुदुरूहः, sudurūhaḥ - fort complexe
(nominatif singulier, masculin, composé de su-, très, et durūha, difficile à
comprendre, racine √ūh, comprendre)
यद्, yad - qui (nominatif singulier, neutre, pronom relatif yad)
भवति, bhavati - est (présent 3e personne singulier, racine √bhū, être)
धर्मकर्म, dharmakarma - l'action légitime
(accusatif singulier, neutre, composé
de dharma, devoir, racine √dhṛ,
soutenir, et karma, acte, racine √kṛ, faire)
निन्द्यकर्म, nindyakarma - l'action
condamnable (accusatif singulier,
neutre, composé de nindya, blâmable,
racine √nind, blâmer, et karma, acte,
racine √kṛ, faire)
सेवा, sevā - le service (accusatif singulier, féminin, racine √sev, servir)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
सुविभजति, suvibhajati - il faut bien distinguer (présent 3e personne singulier, racine √bhaj, diviser, avec préfixes su- et vi-)

Le service n'a rien à voir avec les considérations morales. Plus que l'acte, sa qualité et dans quelle catégorie il se range, légitime, condamnable ou autre, le

service est une discipline spirituelle où la méditation est présente. C'est une méditation en action.

Par exemple : tuer une personne est-ce un acte condamnable ? Même pour défendre un innocent sur le point d'être tué ? Même pour se défendre ? Même pour défendre son pays et accomplir son devoir ?

Quand on accomplit son devoir de soldat et que l'on tue une personne de l'autre camp, cette personne est-elle tuée ? Son corps est tué, mais son âme ? Peut-elle être tuée ? Tout de même un petit rappel : la loi du pays où l'on vit doit être respectée, sans considération pour sa pertinence. C'est un devoir.

---

58. Celui qui voit le service dans l'action
et l'action dans le service,
celui-là se distingue par sa profondeur
et bien qu'engagé dans toutes sortes d'actes,
il reste en conscience de l'Unité parfaite.

यः कर्मणि सेवा दृशति सेवायां च कर्म
सः गम्भीर्येण विशिषति।
सर्वकर्मसु यतति सम्पूर्णएकत्वचेतसि तिष्ठति।

yaḥ karmaṇi sevā dṛśati sevāyāṃ ca karma
saḥ gambhīryeṇa viśiṣati.
sarvakarmasu yatati sampūrṇaekatvacetasi tiṣṭhati.

यः, yaḥ - celui qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
कर्मणि, karmaṇi - dans l'action (locatif
singulier, neutre, racine √kṛ, faire)
सेवा, sevā - le service (accusatif singulier, féminin, racine √sev, servir)
दृशति, dṛśati - voit (présent 3e personne
singulier, racine √dṛś, voir)
सेवायां, sevāyām - dans le service (locatif singulier, féminin, racine √sev, servir)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)

कर्म, karma - l'action (accusatif singulier,
neutre, racine √kṛ, faire)
सः, saḥ - celui-là (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
गम्भीर्येण, gambhīryeṇa - par sa profondeur
(instrumental singulier, neutre, racine gambhīrya, profondeur, dérivé de √gam, aller)
विशिषति, viśiṣati - se distingue (présent 3e
personne singulier, racine √śiṣ,
distinguer, avec préfixe vi-)
सर्वकर्मसु, sarvakarmasu - dans toutes sortes
d'actes (locatif pluriel, neutre,
composé de sarva, tout, et karma, acte,
racine √kṛ, faire)
यतति, yatati - engagé (présent 3e personne singulier, racine √yat, s'efforcer)
सम्पूर्णएकत्वचेतसि, sampūrṇaekatvacetasi - en
conscience de l'Unité parfaite (locatif
singulier, neutre, composé de
sampūrṇa, parfaite, racine √pūr,
remplir, avec préfixe sam-, ekatva, unité, racine eka, un, et cetas, conscience,
racine √cit, penser)
तिष्ठति, tiṣṭhati - reste (présent 3e personne
singulier, racine √sthā, rester)

L'action ne doit pas être en dehors du service, du non-agir. Ce qui compte le plus, ce n'est pas la qualité de l'action, mais la qualité de la conscience de l'acteur. Une vie de spiritualité est une vie dans laquelle la conscience compte. Une vie dans laquelle seuls l'action, la pensée, les sentiments et les émotions comptent n'est pas une vie spirituelle et une vie non spirituelle est une vie passée en vain.

L'existence est éphémère, une fois morts, nos actions ne compteront pour rien : il n'y a personne, de l'autre côté, qui nous attend avec un gros livre où seraient compilées toutes nos actions, pas plus que des annales.

---

59. Celui qui, dans l'action,
est libre de tout désir
reste solidement établi dans le Dharma.
De lui, les disciples disent que le feu
de la vraie connaissance a réduit en cendres
les conséquences de ses actes.

यः कर्मणि सर्वकामरहितः साधने दृढं तिष्ठति।
तस्मात् शिष्याः कथन्ति यत् सत्यज्ञानाग्निः
कर्मफलं भस्मसात् कृतवान्।

yaḥ karmaṇi sarvakāmarahitaḥ sādhane dṛḍhaṃ tiṣṭhati.
tasmāt śiṣyāḥ kathanti yat satyajñānāgniḥ
karmaphalaṃ bhasmasāt kṛtavān.

यः, yaḥ - celui qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
कर्मणि, karmaṇi - dans l'action (locatif
singulier, neutre, racine √kṛ, faire)
सर्वकामरहितः, sarvakāmarahitaḥ - libre de tout
désir (nominatif singulier, masculin, composé de sarva, tout, kāma, désir, racine √kam, désirer, et rahita, libre)
साधने, sādhane - dans le Dharma (locatif singulier, neutre, racine sādhana, voie spirituelle)
दृढं, dṛḍham - solidement (adverbe, invariable, racine dṛḍha, ferme)
तिष्ठति, tiṣṭhati - reste (présent 3e personne
singulier, racine √sthā, rester)
तस्मात्, tasmāt - de lui (ablatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
शिष्याः, śiṣyāḥ - les disciples (nominatif
pluriel, masculin, racine √śiṣ, apprendre)
कथन्ति, kathanti - disent (présent 3e personne pluriel, racine √kath, dire)
यत्, yat - que (nominatif singulier, neutre, pronom relatif yad)
सत्यज्ञानाग्निः, satyajñānāgnih Stuart,
satyajñānāgniḥ - le feu de la vraie
connaissance (nominatif singulier, masculin, composé de satya, vérité, jñāna,

connaissance, racine √jñā, connaître, et agni, feu, racine √ag, brûler)
कर्मफलं, karmaphalam - les conséquences
de ses actes (accusatif singulier, neutre,
composé de karma, acte, racine √kṛ,
faire, et phala, fruit)
भस्मसात्, bhasmasāt - en cendres (adverbe, invariable, composé de bhasman,
cendre, et sāt, réduit à, racine √sā, accomplir)
कृतवान्, kṛtavān - a réduit (participe passé,
nominatif singulier, masculin, racine
√kṛ, faire)

Variation sur un même thème : l'action faite dans le non-agir ou service, place l'acteur en dehors du champ karmique. La vraie connaissance est celle qui vient de l'Observance du Dharma, de l'intérieur. C'est la Réalisation.

---

60. Celui qui est détaché
du fruit de ses actes, toujours satisfait,
n'est plus prisonnier du plan matériel,
bien qu'il semble toujours y agir,
l'Homme ainsi éclairé
maîtrise son mental et son corps ;
il renonce à tout sentiment de possession
et n'agis que pour subvenir
à ses stricts besoins vitaux.

यः कर्मफलात् असङ्गः सदा तृप्तः
प्रकृतौ न बद्धः यद्यपि तत्र यतति।
एवं प्रकाशितः नरः मनः शरीरं च संयमति।
सर्वं ममत्वं त्यजति केवलं जीवनाय यतति।

yaḥ karmaphalāt asaṅgaḥ sadā tṛptaḥ
prakṛtau na baddhaḥ yadyapi tatra yatati.
evaṃ prakāśitaḥ naraḥ manaḥ śarīraṃ ca saṃyamati.
sarvaṃ mamatvaṃ tyajati kevalaṃ jīvanāya yatati.

यः, yaḥ - celui qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
कर्मफलात्, karmaphalāt - du fruit de ses actes
(ablatif singulier, neutre, composé de
karma, acte, racine √kṛ, faire, et phala,
fruit)
असङ्गः, asaṅgaḥ - détaché (nominatif
singulier, masculin, composé de a-, non, et saṅga, attachement, racine √sañj, s'attacher)
सदा, sadā - toujours (adverbe, invariable, sans racine verbale)
तृप्तः, tṛptaḥ - satisfait (nominatif singulier,
masculin, participe passé de √tṛp, être
satisfait)
प्रकृतौ, prakṛtau - dans le plan matériel (locatif singulier, féminin, racine prakṛti, nature)
न, na - ne... pas (adverbe, invariable, sans racine)
बद्धः, baddhaḥ - prisonnier (nominatif
singulier, masculin, participe passé de √bandh, lier)
यद्यपि, yadyapi - bien que (adverbe, invariable, composé de yadi, si, et api, même)
तत्र, tatra - y (adverbe, invariable, pronom démonstratif tad)
यतति, yatati - agir (présent 3e personne singulier, racine √yat, s'efforcer)
एवं, evam - ainsi (adverbe, invariable, sans racine)
प्रकाशितः, prakāśitaḥ - éclairé (nominatif
singulier, masculin, participe passé de √kāś, briller, avec préfixe pra-)
नरः, naraḥ - l'Homme (nominatif singulier, masculin, racine nara, homme)
मनः, manaḥ - mental (accusatif singulier, neutre, racine manas, esprit)
शरीरं, śarīram - corps (accusatif singulier, neutre, racine śarīra, corps)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
संयमति, saṃyamati - maîtrise (présent 3e personne singulier, racine √yam, contrôler, avec préfixe sam-)
सर्वं, sarvam - tout (accusatif singulier, neutre, racine sarva, tout)
ममत्वं, mamatvam - sentiment de possession (accusatif singulier, neutre, composé de mama, mien, et -tva, état)
त्यजति, tyajati - renonce (présent 3e personne singulier, racine √tyaj, abandonner)

केवलं, kevalam - seulement (adverbe, invariable, racine kevala, seul)
जीवनाय, jīvanāya - pour subvenir à ses besoins vitaux (datif singulier, neutre, racine √jīv, vivre)
यतति, yatati - agit (présent 3e personne singulier, racine √yat, s'efforcer)

Ici nous est décrit l'Homme réalisé. Ce degré de Réalisation spirituelle n'est pas atteint en une incarnation humaine. Faites confiance en la Grâce et dans la perfection du Dharma : cet état de Réalisation est le but et le but est toujours atteint à la fin. La fin signifie la Libération, mais souhaitez-vous être libéré ?

---

61. Ainsi, ni les erreurs
ni les conséquences des erreurs ne l'atteignent.
Affranchi de l'ambition et de l'envie,
il voit d'un même œil l'échec et la réussite,
satisfait de ce que lui donne la Grâce.
Celui-là, bien qu'il agisse, ne s'enlise jamais
dans les souffrances de la confusion.

एवं न दोषाः न च दोषफलं तं प्रापति।
स्पृहायाः ईर्ष्यायाः मुक्तः समदृष्ट्या सिद्ध्यसिद्धी दृशति।
प्रसाददत्तेन तृप्तः यद्यपि यतति न मोहदुःखेषु मज्जति।

evaṃ na doṣāḥ na ca doṣaphalaṃ taṃ prāpati.
spṛhāyāḥ īrṣyāyāḥ muktaḥ samadṛṣṭyā siddhyasiddhī dṛśati.
prasādadattena tṛptaḥ yadyapi yatati na mohaduḥkheṣu majjati.

एवं, evam - ainsi (adverbe, invariable, sans racine)
न, na - ni… pas (adverbe, invariable, sans racine)
दोषाः, doṣāḥ - les erreurs (nominatif pluriel, masculin, racine doṣa, faute)
न, na - ni… pas (adverbe, invariable, sans racine)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
दोषफलं, doṣaphalam - les conséquences des erreurs (accusatif singulier, neutre, composé de doṣa, faute, et phala, fruit)
तं, tam - lui (accusatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)

प्रापति, prāpati - atteignent (présent 3e personne singulier, racine √āpn, atteindre, avec préfixe pra-)
स्पृहायाः, spṛhāyāḥ - de l'ambition (ablatif singulier, féminin, racine √spṛh, désirer ardemment)
ईर्ष्यायाः, īrṣyāyāḥ - de l'envie (ablatif singulier, féminin, racine √īrṣ, envier)
मुक्तः, muktaḥ - affranchi (nominatif singulier, masculin, participe passé de √muc, libérer)
समदृष्ट्या, samadṛṣṭyā - d'un même œil (instrumental singulier, féminin, composé de sama, égal, et dṛṣṭi, vision, racine √dṛś, voir)
सिद्ध्यसिद्धी, siddhyasiddhī - l'échec et la réussite (accusatif duel, féminin, composé de siddhi, réussite, racine √sidh, accomplir, et asiddhi, échec, racine a-, non, et √sidh)
दृशति, dṛśati - voit (présent 3e personne singulier, racine √dṛś, voir)
प्रसाददत्तेन, prasādadattena - de ce que donne la Grâce (instrumental singulier, neutre, composé de prasāda, grâce, et datta, donné, racine √dā, donner)
तृप्तः, tṛptaḥ - satisfait (nominatif singulier, masculin, participe passé de √tṛp, être satisfait)
यद्यपि, yadyapi - bien que (adverbe, invariable, composé de yadi, si, et api, même)
यतति, yatati - agisse (présent 3e personne singulier, racine √yat, s'efforcer)
न, na - ne... pas (adverbe, invariable, sans racine)
मोहदुःखेषु, mohaduḥkheṣu - dans les souffrances de la confusion (locatif pluriel, neutre, composé de moha, confusion, racine √muh, être confus, et duḥkha, souffrance, racine √duḥ, souffrir)
मज्जति, majjati - s'enlise (présent 3e personne singulier, racine √majj, plonger)

---

62. Les actes, de celui qui persévère

dans l'Observance du Dharma
et ne subit pas l'influence de sa nature,
sont purement spirituels,
accomplis pour le seul regard du Seigneur.
L'Homme absorbé dans l'Unité parfaite
est déjà du Royaume. Ses actes sont service
et participent de la vérité fondamentale.

यस्य धर्मपालने यतति प्रकृतेः न सङ्गति
तस्य कर्म सुदान्तं ईश्वरदृष्ट्यै कृतम्।
संपूर्णएकत्वे लीनः नरः सत्यलोकस्य एव भवति
तस्य कर्म सेवा सत्यं भजति च।

yasya dharmapālane yatati prakṛteḥ na saṅgati
tasya karma sudāntaṃ īśvaradṛṣṭyai kṛtam |
sampūrṇekatve līnaḥ naraḥ satyalokasya eva bhavati
tasya karma sevā satyaṃ bhajati ca |

यस्य (yasya) - de celui qui - pronom relatif masculin singulier génitif - racine √ya (celui qui) - désigne la personne en question.
धर्मपालने (dharmapālane) - dans l'Observance du Dharma - nom neutre singulier locatif - composé de dharma (devoir, loi) et pālane (protection, observance) - désigne la pratique constante du Dharma.
यतति (yatati) - persévère - verbe 3e personne singulier présent - racine √yat (s'efforcer) - indique l'acte de s'engager ou de persévérer.
प्रकृतेः (prakṛteḥ) - de sa nature - nom féminin singulier génitif - racine √prakṛti (nature, matière) - désigne la nature matérielle ou instinctive.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
सङ्गति (saṅgati) - subit l'influence - verbe 3e personne singulier présent - racine √saṅg (s'attacher) - indique l'acte de s'attacher ou d'être influencé.
तस्य (tasya) - de lui - pronom démonstratif masculin singulier génitif - racine √tad (ce, lui) - désigne la personne en question.
कर्म (karma) - actes - nom neutre singulier nominatif - racine √karman (acte, action) - désigne les actions.

सुदान्तं (sudāntaṃ) - purement spirituels - adjectif neutre singulier accusatif - composé de su (bien) et dānta (maîtrisé, pur) - indique des actes purifiés ou spirituels.
ईश्वरदृष्ट्यै (īśvaradṛṣṭyai) - pour le regard du Seigneur - nom féminin singulier datif - composé de īśvara (Seigneur) et dṛṣṭi (regard) - indique l'intention dirigée vers le Seigneur.
कृतम् (kṛtam) - accomplis - participe passé neutre singulier accusatif - racine √kṛ (faire) - indique l'état d'être effectué.
संपूर्णएकत्वे (sampūrṇekatve) - dans l'Unité parfaite - nom neutre singulier locatif - composé de sampūrṇa (complet) et ekatva (unité) - désigne l'état d'unité complète.
लीनः (līnaḥ) - absorbé - participe passé masculin singulier nominatif - racine √lī (se fondre, s'absorber) - indique l'état d'absorption complète.
नरः (naraḥ) - homme - nom masculin singulier nominatif - racine √nara (homme, personne) - désigne un être humain.
सत्यलोकस्य (satyalokasya) - de Satya-loka - nom masculin singulier génitif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
एव (eva) - déjà - adverbe - racine √eva (en effet) - indique une affirmation ou une précision.
भवति (bhavati) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état d'existence.
तस्य (tasya) - de lui - pronom démonstratif masculin singulier génitif - racine √tad (ce, lui) - désigne la personne en question.
कर्म (karma) - actes - nom neutre singulier nominatif - racine √karman (acte, action) - désigne les actions.
सेवा (sevā) - service - nom féminin singulier nominatif - racine √sevā (service, dévotion) - indique l'acte de servir.
सत्यं (satyaṃ) - vérité - nom neutre singulier accusatif - racine √satya (vérité) - désigne la vérité fondamentale.
भजति (bhajati) - participent - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhaj (partager, participer) - indique l'acte de participer ou de s'engager.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.

Une personne qui pratique régulièrement ce que la voie spirituelle, le Dharma ou La Voie préconise réduit l'influence des trois gunas, sattva, rajas et tamas. Ses actes en conscience du Satnam sont du service, donc purement spirituels.

Les gunas sont des éléments qui caractérisent, à la naissance, la nature de l'esprit, ce que l'on nomme la « foi », qu'il ne faut pas comprendre comme la croyance ou la confiance ; il s'agit simplement d'homonymes.

Ces trois éléments interagissent. Chaque guna a une nature différente et les proportions de chacun de ces gunas sera défini en fonction du degré de maturité de l'âme, de son ancienneté dans le cycle des incarnations, le samsara.

Sattva procède de la connaissance (non-apprise), de la lumière, de la raison, de la béatitude. Rajas influera sur la nature animale, sans péjoration, de l'Homme, sur la soif de vivre, le bonheur existentiel, l'enthousiasme, les sens et la passion. Tamas sera source d'inertie, d'ignorance et de vanité, induisant les ténèbres.

Observer le Dharma, c'est être tout occupé, absorbé dans l'Unité parfaite. Cette Unité parfaite est celle du Tout ou, pour certains ; le « Tao ». Elle est aussi celle de l'esprit de l'observant et du Satnam. C'est l'état de « yoga », de repos.

Le Royaume est un nom donné à la parfaite conscience de la béatitude ou « satçitananda », cette conscience du « nirvikalpa-samadhi ». C'est aussi l'état de conscience des âmes libérées (du samsara).

---

63. Certains vouent un culte aux dévas,
par diverses dédications
et d'autres se vouent
à la lumière du Satnam.
Certains retournent leurs sens
vers le dedans pour maîtriser le mental
et rester dans cette lumière.

केचित् देवान् नानाविधैः भक्त्या भजन्ति

अन्ये सतनामप्रकाशाय भजन्ति।
केचित् इन्द्रियं अन्तः संयमति मनसि
तस्मिन् प्रकाशे तिष्ठन्ति।

kecit devān nānāvidhaiḥ bhaktyā bhajanti
anye satanāmaprakāśāya bhajanti.
kecit indriyāṃ antaḥ saṃyamati manasi
tasmin prakāśe tiṣṭhanti.

केचित्, kecit - certains (nominatif pluriel, masculin, pronom indéfini kim)
देवान्, devān - aux dévas (accusatif pluriel, masculin, racine deva, dieu)
नानाविधैः, nānāvidhaiḥ - par diverses
dédications (instrumental pluriel, masculin, composé de nānā, divers, et vidha, manière, racine √vidh, disposer)
भक्त्या, bhaktyā - par un culte (instrumental singulier, féminin, racine √bhaj, adorer)
भजन्ति, bhajanti - vouent (présent 3e personne pluriel, racine √bhaj, adorer)
अन्ये, anye - d'autres (nominatif pluriel, masculin, pronom indéfini anya, autre)
सतनामप्रकाशाय, satanāmaprakāśāya - à la lumière du Satnam (datif singulier, masculin, composé de sat, vrai, nāman, nom, et prakāśa, lumière, racine √kāś, briller, avec préfixe pra-)
भजन्ति, bhajanti - se vouent (présent インテ personne pluriel, racine √bhaj, adorer)
केचित्, kecit - certains (nominatif pluriel, masculin, pronom indéfini kim)
इन्द्रियं, indriyāṃ - les sens (accusatif pluriel, neutre, racine indriya, sens)
अन्तः, antaḥ - vers le dedans (adverbe, invariable, racine anta, intérieur)
संयमति, saṃyamati - maîtriser (présent 3e personne singulier, racine √yam, contrôler, avec préfixe sam-)
मनसि, manasi - le mental (locatif singulier, neutre, racine manas, esprit, racine √man, penser)
तस्मिन्, tasmin - dans cette (locatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
प्रकाशे, prakāśe - lumière (locatif singulier, masculin, racine √kāś, briller, avec préfixe pra-)
तिष्ठन्ति, tiṣṭhanti - rester (présent 3e
personne pluriel, racine √sthā, rester)

Ici, il est question de fermer ses sens afin qu'ils ne soient plus troublés par le manifesté. En maîtrisant les fluctuations du mental (vrttis), par la méditation, ils peuvent lâcher-prise dans la lumière intérieure. C'est ce passage qu'illustrent les trois singes de la sagesse. Dans le Tao-Te-King, il est question de la même chose : « Celui qui connaît le Tao ferme sa bouche, ses oreilles et ses yeux, il reste dans le non-agir, se dégage de tous liens » (Tao-Te-King, 2:56)

---

64. Ceux qui désirent atteindre la
Réalisation du Dharma,
par la maîtrise des sens et du mental,
soumettent à l'harmonie du souffle vital
les activités de leur mental
et de tous leurs sens.

ये साधनसिद्धिं कामति इन्द्रियं मनः च संयमति
प्राणसंयोगेन मनसः सर्वं इन्द्रियं च कर्म युजति।

ye sādhanasiddhiṃ kāmati indriyāṃ manaḥ ca saṃyamati
prāṇasaṃyogena manasaḥ sarvaṃ indriyāṃ ca karma yujati.

ये, ye - ceux qui (nominatif pluriel, masculin, pronom relatif yad)
साधनसिद्धिं, sādhanasiddhim - la Réalisation du Dharma (accusatif singulier, féminin, composé de sādhana, voie spirituelle, et siddhi, réalisation, racine √sidh, accomplir)
कामति, kāmati - désirent (présent 3e personne pluriel, racine √kam, désirer)
इन्द्रियं, indriyāṃ - les sens (accusatif pluriel, neutre, racine indriya, sens)
मनः, manaḥ - mental (accusatif singulier,
neutre, racine manas, esprit, racine √man, penser)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
संयमति, saṃyamati - maîtrisent (présent 3e personne pluriel, racine √yam, contrôler, avec préfixe sam-)
प्राणसंयोगेन, prāṇasaṃyogena - à l'harmonie du
souffle vital (instrumental singulier,

masculin, composé de prāṇa, souffle
vital, racine √an, respirer, et saṃyoga, union, racine √yuj, unir, avec préfixe sam-)
मनसः, manasaḥ - de leur mental (génitif
singulier, neutre, racine manas, esprit, racine √man, penser)
सर्वं, sarvam - tous (accusatif singulier, neutre, racine sarva, tout)
इन्द्रियं, indriyāṃ - leurs sens (accusatif pluriel, neutre, racine indriya, sens)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
कर्म, karma - activités (accusatif singulier,
neutre, racine √kṛ, faire)
युजति, yujati - soumettent (présent 3e personne pluriel, racine √yuj, unir)

La Réalisation du Dharma est le but de l'Observance. C'est le fait d'être, du lever au coucher, dans la pratique, en conscience du Satnam. C'est aussi le fait de faire que toutes les facettes de son existence soient incluses dans l'Observance.

Soumettre les activités du mental à l'harmonie du souffle vital, c'est pratiquer la technique dite : « du Satnam » qui a à voir avec la respiration consciente des bouddhistes. Cette technique est la technique originale, celle que pratiquait et qu'enseignait le buddha Gautama Siddhartha. Celle des bouddhistes, aujourd'hui, diffère sur plusieurs aspects. La technique originale est encore aujourd'hui enseignée par un maître vivant. Il l'enseigne à ceux qui en font la demande.

---

65. Des Hommes sacrifient leurs biens
et s'imposent de grandes austérités,
des vœux et des pratiques strictes.
D'autres étudient dans des livres,
pour acquérir des connaissances
qui se révèlent vaines.

नराः स्वं यजन्ति महत्तपः कुर्वन्ति
व्रतं कठोरसाधनं च।
अन्ये पुस्तकेषु पठन्ति मिथ्याज्ञानं

संगृहति यत् प्रकटति।

narāḥ svaṃ yajanti mahattapaḥ kurvanti
vrataṃ kaṭhorasādhanaṃ ca.
anye pustakeṣu paṭhanti mithyājñānaṃ
saṃgṛhati yat prakaṭati.

नराः, narāḥ - des Hommes (nominatif pluriel, masculin, racine nara, homme)
स्वं, svam - leurs biens (accusatif singulier, neutre, racine sva, propre)
यजन्ति, yajanti - sacrifient (présent 3e personne pluriel, racine √yaj, sacrifier)
महत्तपः, mahattapaḥ - de grandes austérités
(accusatif singulier, neutre, composé
de mahat, grand, et tapaḥ, austérité,
racine √tap, brûler)
कुर्वन्ति, kurvanti - s'imposent (présent 3e
personne pluriel, racine √kṛ, faire)
व्रतं, vratam - des vœux (accusatif singulier, neutre, racine vrata, vœu)
कठोरसाधनं, kaṭhorasādhanam - pratiques strictes (accusatif singulier, neutre,
composé de kaṭhora, strict, et sādhana, pratique spirituelle)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
अन्ये, anye - d'autres (nominatif pluriel, masculin, pronom indéfini anya, autre)
पुस्तकेषु, pustakeṣu - dans des livres (locatif pluriel, neutre, racine pustaka, livre)
पठन्ति, paṭhanti - étudient (présent 3e
personne pluriel, racine √paṭh, lire)
मिथ्याज्ञानं, mithyājñānam - des connaissances vaines (accusatif singulier, neutre,
composé de mithyā, faux, et jñāna, connaissance, racine √jñā, connaître)
संगृहति, saṃgṛhati - acquérir (présent 3e
personne pluriel, racine √grah, saisir, avec préfixe sam-)
यत्, yat - qui (nominatif singulier, neutre, pronom relatif yad)
प्रकटति, prakaṭati - se révèlent (présent 3e
personne singulier, racine √kaṭh, dire,
avec préfixe pra-)

Les chercheurs de vérité, les dévots qui ne connaissent pas le Dharma, qui aiment

Dieu, font toutes sortes de choses, de sacrifices, de pratiques, d'ascèses. Certains lisent de gros livres pour y trouver la vérité. Sans l'Observance du Dharma, ces efforts louables ne produisent pas les effets attendus et les connaissances uniquement livresques sont vaines. Toutefois, ils participent à la maturation de l'âme, ce qui influera sur la qualité de la foi pour la prochaine incarnation.

Sans la conscience du Satnam, le service, le satsang du maître vivant et la méditation sur la lumière intérieure (jyoti), les sons (nada), il est très ardu de connaître la béatitude du Royaume, le vrai bonheur et la Réalisation.

---

66. Certains recherchent l'exaltation
dans la maîtrise de la respiration.
Ils s'exercent à fondre
le souffle expiré dans le souffle inspiré,
puis l'inverse et parviennent ainsi
à suspendre en apparence toute respiration.
Il en est qui se privent de manger,
pensant ainsi atteindre le samadhi.

केचित् प्राणसंयमे उत्कर्षं याचन्ति।
प्रच्छ्वासं श्वासे लीनं कुर्वन्ति तद्विपर्ययं च।
एवं सर्वं प्राणं प्रकटेन निरुध्यति।
अन्ये अशनं त्यजन्ति समाधिं प्रापति इति चिन्तन्ति।

kecit prāṇasaṃyame utkarṣaṃ yācanti.
pracchvāsaṃ śvāse līnaṃ kurvanti tadviparyayaṃ ca.
evaṃ sarvaṃ prāṇaṃ prakaṭena nirudhyati.
anye aśanaṃ tyajanti samādhiṃ prāpati iti cintanti.

केचित्, kecit - certains (nominatif pluriel, masculin, pronom indéfini kim)
प्राणसंयमे, prāṇasaṃyame - dans la maîtrise de
la respiration (locatif singulier,
masculin, composé de prāṇa, souffle
vital, racine √an, respirer, et saṃyama, maîtrise, racine √yam, contrôler, avec

préfixe sam-)
उत्कर्षं, utkarṣam - l'exaltation (accusatif
singulier, masculin, racine utkarṣa,
élévation, dérivé de √kṛṣ, tirer)
याचन्ति, yācanti - recherchent (présent 3e personne pluriel, racine √yāc, demander)
प्रच्छ्वासं, pracchvāsam - le souffle expiré (accusatif singulier, masculin, composé de pra-, hors, et chvāsa, expiration, racine √śvas, respirer)
श्वासे, śvāse - dans le souffle inspiré (locatif singulier, masculin, racine śvāsa, inspiration, racine √śvas, respirer)
लीनं, līnam - fondu (accusatif singulier, neutre, participe passé de √lī, se fondre)
कुर्वन्ति, kurvanti - font (présent 3e personne
pluriel, racine √kṛ, faire)
तद्विपर्ययं, tadviparyayam - l'inverse (accusatif singulier, neutre, composé de tad, cela, et viparyaya, inversion, racine √yam, avec préfixe vi-)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
एवं, evam - ainsi (adverbe, invariable, sans racine)
सर्वं, sarvam - toute (accusatif singulier, neutre, racine sarva, tout)
प्राणं, prāṇam - respiration (accusatif
singulier, masculin, racine prāṇa,
souffle vital, racine √an, respirer)
प्रकटेन, prakaṭena - en apparence
(instrumental singulier, neutre, racine
√kaṭh, dire, avec préfixe pra-)
निरुध्यति, nirudhyati - suspendent (présent 3e personne pluriel, racine √rudh, arrêter, avec préfixe ni-)
अन्ये, anye - il en est (nominatif pluriel, masculin, pronom indéfini anya, autre)
अशनं, aśanam - manger (accusatif singulier, neutre, racine √aś, manger)
त्यजन्ति, tyajanti - se privent (présent 3e personne pluriel, racine √tyaj, abandonner)
समाधिं, samādhim - le samadhi (accusatif singulier, masculin, racine samādhi, concentration, composé de sam-, ensemble, et √dhā, placer)
प्रापति, prāpati - atteindre (présent 3e personne singulier, racine √āpn, atteindre, avec préfixe pra-)
इति, iti - ainsi (adverbe, invariable, sans racine)

चिन्तन्ति, cintanti - pensant (présent 3e personne pluriel, racine √cit, penser)

La pratique ardue du pranayama, de la kundalini sont vaines et plus encore, contre productives. La respiration, le souffle ne doit pas être maîtrisé, c'est tout le contraire : nous devons nous soumettre au souffle, à la respiration. Elle est parfaite et l'Homme n'a rien à faire d'autre que de s'y abandonner.

Vouloir atteindre le samadhi, sans savoir ce qu'il est, est une ambition et l'ambition est contre-indiquée dans la méditation. Vouloir acquérir des pouvoirs (siddhis), comme celui sur la respiration, sur le besoin de manger et autres, afin d'atteindre la samadhi est une illusion. Patanjali l'a dit, dans le yogasutra :

« Te-samàdhàvupasargà-vyutthàne-siddhayah ». Ces facultés (supposés pouvoirs des siddhis) ressenties comme des pouvoirs, par celui qui est tourné au-dehors, sont des obstacles sur la voie du samadhi. » (Yogasutra, 3.37)

---

67. Parmi eux, seuls ceux
qui observent le Dharma avec constance
seront libérés des conséquences.
Ayant goûté à l'Unité parfaite,
ils connaissent le Royaume.

तेषु केवलं ये धर्मपालकाः नित्यं
कर्मफलात् मुक्ताः भवन्ति।
संपूर्णएकत्वं स्वादति सत्यलोकं
विदन्ति नित्यं सङ्गत्या सह।

teṣu kevalaṃ ye dharmapālakaḥ nityaṃ
karmaphalāt muktāḥ bhavanti |
sampūrṇekatvaṃ svādati satyalokaṃ
vidanti nityaṃ saṅgatyā saha |

तेषु (teṣu) - parmi eux - pronom démonstratif masculin pluriel locatif - racine √tad (ce, eux) - désigne le groupe de personnes mentionnées.

केवलं (kevalaṃ) - seuls - adverbe - racine √kevala (seul, exclusif) - indique une restriction à un sous-ensemble.
ये (ye) - ceux qui - pronom relatif masculin pluriel nominatif - racine √ya (ceux qui) - désigne les personnes spécifiques.
धर्मपालकाः (dharmapālakaḥ) - observent le Dharma - nom masculin pluriel nominatif - composé de dharma (devoir, loi) et pālaka (protecteur, observant) - désigne ceux qui suivent ou protègent le Dharma.
नित्यं (nityaṃ) - avec constance - adverbe - racine √nitya (perpétuel) - indique une action constante ou permanente.
कर्मफलात् (karmaphalāt) - des conséquences - nom neutre singulier ablatif - composé de karma (acte) et phala (fruit, conséquence) - désigne les résultats des actions.
मुक्ताः (muktāḥ) - libérés - participe passé masculin pluriel nominatif - racine √muc (libérer) - indique l'état d'être affranchi.
भवन्ति (bhavanti) - sont - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état d'existence.
संपूर्णएकत्वं (sampūrṇekatvaṃ) - Unité parfaite - nom neutre singulier accusatif - composé de sampūrṇa (complet) et ekatva (unité) - désigne l'état d'unité complète.
स्वादति (svādati) - goûté - verbe 3e personne singulier présent - racine √svād (goûter) - indique l'acte de faire l'expérience ou de savourer.
सत्यलोकं (satyalokaṃ) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
विदन्ति (vidanti) - connaissent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √vid (savoir) - indique l'acte de connaître ou de réaliser.
नित्यं (nityaṃ) - éternellement - adverbe - racine √nitya (perpétuel) - indique une durée éternelle.
सङ्गत्या (saṅgatyā) - avec l'engagement - nom féminin singulier instrumental - racine √saṅg (s'attacher) - indique l'état de connexion ou d'union spirituelle.
सह (saha) - avec - adverbe - racine √saha (ensemble) - indique l'accompagnement ou la coexistence.

Être libéré des conséquences, c'est être libéré du karma, bon comme mauvais. La

pratique du service met l'observant en dehors du champ du karma. Connaître le Royaume, c'est connaître la conscience de la béatitude.

---

68. Sans une observance assidue,
on ne peut vivre
le vrai bonheur en ce monde.
Les piliers du Dharma
sont faits pour être observés
dans tous les actes quotidiens.
Sachant cela, et restant dans l'Observance,
tu atteindras la Libération.

न संपश्यति सततं साधनं यः
सत्यसुखं विश्वे न जीवति।
साधनस्तम्भाः सर्वं नित्यकर्मसु संपश्यन्ति।
एतद् विदति साधने तिष्ठन् मुक्तिं प्रापसि।

na saṃpaśyati satataṃ sādhanaṃ yaḥ
satyasukhaṃ viśve na jīvati.
sādhanastambhāḥ sarvaṃ nityakarmasu saṃpaśyanti.
etad vidati sādhane tiṣṭhan muktiṃ prāpasi.

न, na - sans (adverbe, invariable, sans racine)
संपश्यति, saṃpaśyati - observance (présent 3e personne singulier, racine √paś, voir, avec préfixe sam-)
सततं, satatam - assidue (adverbe, invariable, racine satata, constant)
साधनं, sādhanam - observance (accusatif singulier, neutre, racine sādhana, voie spirituelle)
यः, yaḥ - on (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
सत्यसुखं, satyasukham - le vrai bonheur (accusatif singulier, neutre, composé de satya, vérité, et sukha, bonheur)
विश्वे, viśve - en ce monde (locatif singulier, neutre, racine viśva, univers)
न, na - ne... pas (adverbe, invariable, sans racine)
जीवति, jīvati - vivre (présent 3e personne singulier, racine √jīv, vivre)

साधनस्तम्भाः, sādhanastambhāḥ - les piliers du Dharma (nominatif pluriel, masculin, composé de sādhana, voie spirituelle, et stambha, pilier)
सर्वं, sarvam - tous (accusatif singulier, neutre, racine sarva, tout)
नित्यकर्मसु, nityakarmasu - dans les actes
quotidiens (locatif pluriel, neutre,
composé de nitya, constant, et karma,
acte, racine √kṛ, faire)
संपश्यन्ति, saṃpaśyanti - sont observés (présent 3e personne pluriel, racine √paś, voir, avec préfixe sam-)
एतद्, etad - cela (accusatif singulier, neutre, pronom démonstratif tad)
विदति, vidati - sachant (présent 3e personne singulier, racine √vid, connaître)
साधने, sādhane - dans l'Observance (locatif singulier, neutre, racine sādhana, voie spirituelle)
तिष्ठन्, tiṣṭhan - restant (participe présent,
nominatif singulier, masculin, racine √sthā, rester)
मुक्तिं, muktim - la Libération (accusatif singulier, féminine, racine √muc, libérer)
प्रापसि, prāpasi - tu atteindras (présent 2e personne singulier, racine √āpn, atteindre, avec préfixe pra-)

Il existe des bonheurs humains qui relèvent du domaine du manifesté. Ces bonheurs sont de bonnes choses même s'ils dépendent de facteurs extérieurs, de satisfactions physiques et mentales.

Néanmoins, le vrai bonheur est un état de conscience venu du non manifesté, du Satnam et de la conscience de la Grâce. Ce vrai bonheur se trouve dans la Réalisation du Dharma. À l'issue de l'existence, pour celui qui a réalisé le propos de la vie, vient la Libération des chaînes du samsara.

---

69. Supérieur au détachement
de ses biens matériels
est le détachement de ses connaissances,
de ses concepts et de l'idée que l'on a de soi.

विशिष्टं विश्वद्रव्यात् असङ्गः

ज्ञानात् संकल्पात् आत्ममत्वात् च असङ्गः।

viśiṣṭaṃ viśvadravyāt asaṅgaḥ
jñānāt saṃkalpāt ātmamamatvāt ca asaṅgaḥ.

विशिष्टं, viśiṣṭam - supérieur (nominatif
singulier, neutre, racine √śiṣ,
distinguer, avec préfixe vi-)
विश्वद्रव्यात्, viśvadravyāt - de ses biens matériels (ablatif singulier, neutre, composé de viśva, universel, et dravya, substance, racine √dru, couler)
असङ्गः, asaṅgaḥ - détachement (nominatif
singulier, masculin, composé de a-, non, et saṅga, attachement, racine √sañj, s'attacher)
ज्ञानात्, jñānāt - de ses connaissances (ablatif singulier, neutre, racine √jñā, connaître)
संकल्पात्, saṃkalpāt - de ses concepts (ablatif singulier, masculin, racine √kalp, concevoir, avec préfixe sam-)
आत्ममत्वात्, ātmamamatvāt - de l'idée que l'on a de soi (ablatif singulier, neutre, composé de ātman, soi, racine √ātman, et mamatva, sentiment de possession, racine mama, mien, avec -tva, état)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
असङ्गः, asaṅgaḥ - détachement (nominatif
singulier, masculin, composé de a-, non, et saṅga, attachement, racine √sañj, s'attacher)

Faire vœux de pauvreté, jeter à la poubelle ses biens, ou les donner et vivre dans le plus grand dénuement ce n'est pas le vrai détachement. Le vrai détachement est la pierre angulaire de la spiritualité authentique.

Le plus difficile est de se détacher de soi. Je parle ici du « soi » que l'on pense être et que les autres pensent que nous sommes. Je parle ici des connaissances apprises, de nos concepts, de nos à priori, de nos idées toutes faites et de nos jugements sur les choses et les gens.

Jésus, comme tous les autres maîtres éveillés de tous les pays et de toutes les époques, a dit qu'il fallait, pour connaître le Royaume, qui est l'état de conscience de la béatitude, tuer le vieil Homme, en esprit. Alors, redevenu simple comme un petit enfant, les portes des chemins du ciel s'ouvrent.

---

70. Cherche la vérité fondamentale
auprès d'un maître éveillé ;
enquiers-toi d'elle auprès de lui, avec humilité.
Il peut te révéler la vraie connaissance,
car il a vu la vérité fondamentale.
Lorsque tu la connaîtras à ton tour,
tu comprendras que tous les êtres
font partie du Tout, qu'ils vivent par lui,
en lui et qu'ils lui appartiennent.

सत्यं मूलं जागृतगुरोः याचति
विनयेन तस्मात् तां जिज्ञासति।
सः सत्यज्ञानं प्रकटति यतः तां दृष्टवान्।
यदा त्वं विदसि सर्वं विश्वेन भजति
तेन जीवति तस्मिन् तस्य च भवति।

satyaṃ mūlaṃ jāgṛtaguroḥ yācati
vinayena tasmāt tāṃ jijñāsati.
saḥ satyajñānaṃ prakaṭati yataḥ tāṃ dṛṣṭavān.
yadā tvaṃ vidasi sarvaṃ viśvena bhajati
tena jīvati tasmin tasya ca bhavati.

सत्यं, satyam - vérité fondamentale (accusatif singulier, neutre, racine satya, vérité)
मूलं, mūlam - fondamentale (accusatif singulier, neutre, racine mūla, racine)
जागृतगुरोः, jāgṛtaguroḥ - d'un maître éveillé
(génitif singulier, masculin, composé
de jāgṛta, éveillé, racine √jāgṛ, être
éveillé, et guru, maître)
याचति, yācati - cherche (présent 3e personne singulier, racine √yāc, demander)

विनयेन, vinayena - avec humilité (instrumental singulier, masculin, racine vinaya, humilité)
तस्मात्, tasmāt - auprès de lui (ablatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
तां, tāṃ - d'elle (accusatif singulier, féminin, pronom démonstratif tad, référant à satyam)
जिज्ञासति, jijñāsati - enquiers-toi (présent 2e personne singulier, racine √jñā, connaître, avec préfixe ji-)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
सत्यज्ञानं, satyajñānam - la vraie connaissance (accusatif singulier, neutre, composé de satya, vérité, et jñāna, connaissance, racine √jñā, connaître)
प्रकटति, prakaṭati - révéler (présent 3e
personne singulier, racine √kaṭh, dire,
avec préfixe pra-)
यतः, yataḥ - car (adverbe, invariable, pronom relatif yad)
तां, tāṃ - la (accusatif singulier, féminin, pronom démonstratif tad, référant à satyam)
दृष्टवान्, dṛṣṭavān - a vu (participe passé,
nominatif singulier, masculin, racine
√dṛś, voir)
यदा, yadā - lorsque (adverbe, invariable, pronom relatif yad)
त्वं, tvam - tu (nominatif singulier, pronom personnel tvam)
विदसि, vidasi - connaîtras (présent 2e personne singulier, racine √vid, connaître)
सर्वं, sarvam - tous (accusatif singulier, neutre, racine sarva, tout)
विश्वेन, viśvena - du Tout (instrumental singulier, neutre, racine viśva, univers)
भजति, bhajati - font partie (présent 3e personne singulier, racine √bhaj, partager, adorer)
तेन, tena - par lui (instrumental singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
जीवति, jīvati - vivent (présent 3e personne singulier, racine √jīv, vivre)
तस्मिन्, tasmin - en lui (locatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
तस्य, tasya - lui (génitif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
भवति, bhavati - appartiennent (présent 3e personne singulier, racine √bhū, être)

Au-delà des vérités personnelles, journalistiques, scientifiques, judiciaires et

historiques, il y a la vérité fondamentale. Cette vérité n'est pas le contraire du mensonge ou de la fausseté, de l'erreur. Cette vérité n'a rien à voir avec les vérités que je vous ai citées.

La vérité fondamentale existait bien avant que la planète Terre, donc que les Hommes. C'est de cette vérité-là, dont il est question dans ce verset. Seul un maître éveillé peut la révéler.

Quand je parle d'éveil, je ne parle pas de l'éveil des wokes mais de celui, bien plus ancien, qui fait les buddhas. Le mot sanskrit « buddha » veut dire : « éveillé ».

Aucun buddha, jamais, n'a inventé cette vérité fondamentale, pas plus qu'il l'aurait trouvé seul. Tous les éveillés, Mahavira, celui que l'on a surnommé « le noir », ou krishna, comme Mahavira, Gautama Siddhartha des Sakyas, Lao-Tseu, Patanjali, et d'autres plus ou moins connus, ont reçu la connaissance de cette vérité par un autre maître éveillé.

Ils ont tous été des disciples, avant de connaître l'éveil et d'être des maîtres éveillés ou « satguru ».

---

71. Le plus ignorant, une fois embarqué
sur le vaisseau du Dharma,
traversera l'océan de la souffrance.
Comme le feu ardent,
qui change le bois en cendres,
la lumière de la connaissance
qui réduit les conséquences des actes.
Rien, en ce monde, n'est aussi pur et sublime.

अज्ञानतमः साधननौके आरोहति
दुःखसागरं तरति।
यथा दीप्ताग्निः काष्ठं भस्मसात् करोति
ज्ञानप्रकाशः कर्मफलं च।

न विश्वे किञ्चित् तादृशं शुद्धं विशिष्टं च।

ajñānatamaḥ sādhananauke ārohati
duḥkhasāgaraṃ tarati.
yathā dīptāgniḥ kāṣṭhaṃ bhasmasāt karoti
jñānaprakāśaḥ karmaphalaṃ ca.
na viśve kiñcit tādṛśaṃ śuddhaṃ viśiṣṭaṃ ca.

अज्ञानतमः, ajñānatamaḥ - le plus ignorant
(nominatif singulier, masculin,
composé de ajñāna, ignorance, racine
√jñā, connaître, et tamaḥ, obscurité,
racine tamas)
साधननौके, sādhananauke - sur le vaisseau du Dharma (locatif singulier, féminin,
composé de sādhana, voie spirituelle, et naukā, vaisseau, racine nau, naviguer)
आरोहति, ārohati - embarqué (présent 3e personne singulier, racine √ruh, monter,
avec préfixe ā-)
दुःखसागरं, duḥkhasāgaram - l'océan de la
souffrance (accusatif singulier,
masculin, composé de duḥkha,
souffrance, racine √duḥ, souffrir, et
sāgara, océan)
तरति, tarati - traversera (présent 3e
personne singulier, racine √tṛ, traverser)
यथा, yathā - comme (adverbe, invariable, pronom relatif yad)
दीप्ताग्निः, dīptāgniḥ - le feu ardent (nominatif
singulier, masculin, composé de dīpta, ardent, racine √dīp, briller, et agni, feu,
racine √ag, brûler)
काष्ठं, kāṣṭham - le bois (accusatif singulier, neutre, racine kāṣṭha, bois)
भस्मसात्, bhasmasāt - en cendres (adverbe, invariable, composé de bhasman,
cendre, et sāt, réduit à, racine √sā, accomplir)
करोति, karoti - change (présent 3e
personne singulier, racine √kṛ, faire)
ज्ञानप्रकाशः, jñānaprakāśaḥ - la lumière de la

connaissance (nominatif singulier, masculin, composé de jñāna, connaissance, racine √jñā, connaître, et prakāśa, lumière, racine √kāś, briller, avec préfixe pra-)
कर्मफलं, karmaphalam - les conséquences
des actes (accusatif singulier, neutre,
composé de karma, acte, racine √kṛ,
faire, et phala, fruit)
च, ca - qui (conjonction, invariable, sans racine)
न, na - rien (adverbe, invariable, sans racine)
विश्वे, viśve - en ce monde (locatif singulier, neutre, racine viśva, univers)
किञ्चित्, kiñcit - quelque chose (nominatif singulier, neutre, pronom indéfini kim)
तादृशं, tādṛśam - aussi (accusatif singulier, neutre, racine tādṛśa, tel)
शुद्धं, śuddham - pur (accusatif singulier, neutre, racine √śudh, purifier)
विशिष्टं, viśiṣṭam - sublime (accusatif
singulier, neutre, racine √śiṣ,
distinguer, avec préfixe vi-)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)

Dans ce verset, le mot : « ignorant » nomme celui qui n'a pas la connaissance de la vérité fondamentale. Il peut, par ailleurs, être un lettré, un maître des « écritures sacrées », il sera quand même un ignorant de la vérité fondamentale. Cette vérité n'est pas dans les livres.

Il cessera d'être un ignorant, quand il se sera enquis, avec humilité, de cette vérité auprès d'un maître éveillé, un buddha. Alors, il s'embarquera sur le vaisseau du Dharma, c'est-à-dire qu'il commencera l'Observance du Dharma, il pratiquera les piliers de la sadhana de cette voie spirituelle.

Le Dharma est ici désigné comme un vaisseau, car il permet de traverser l'océan du monde, de la vie incarnée jusqu'au but : la Réalisation et la Libération. Le feu ardent est la lumière de la vérité, qui dissipe les ténèbres de l'ignorance.

Réduire les conséquences des actes en cendres, c'est empêcher le karma. Un observant assidu du Dharma, parce qu'il agit sans agir (le non-agir), à savoir qu'il agit dans la conscience du Satnam (la vertu du Tao), est à l'abri du karma.

---

72. Celui qui mange le fruit de l'Observance
trouve en lui-même la béatitude.
Assidu, baigné dans la conscience
de l'Unité parfaite, maître du mental et de ses sens,
il connaît bientôt la conscience de la béatitude.

यः साधनफलं खादति आत्मनि आनन्दं लभति।
नित्यं सम्पूर्णएकत्वचेतसि स्नातः
मनः इन्द्रियं च संयमति शीघ्रं आनन्दचेतः विदति।

yaḥ sādhanaphalaṃ khādati ātmani ānandaṃ labhati.
nityaṃ sampūrṇaekatvacetasi snātaḥ
manaḥ indriyāṃ ca saṃyamati śīghraṃ ānandacetaḥ vidati.

यः, yaḥ - celui qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
साधनफलं, sādhanaphalam - le fruit de l'Observance (accusatif singulier, neutre, composé de sādhana, voie spirituelle, et phala, fruit)
खादति, khādati - mange (présent 3e personne singulier, racine √khād, manger)
आत्मनि, ātmani - en lui-même (locatif singulier, masculin, racine ātman, soi)
आनन्दं, ānandam - la béatitude (accusatif singulier, masculin, racine ānanda, béatitude)
लभति, labhati - trouve (présent 3e personne singulier, racine √labh, obtenir)
नित्यं, nityam - assidu (adverbe, invariable, racine nitya, constant)
सम्पूर्णएकत्वचेतसि, sampūrṇaekatvacetasi - dans la conscience de l'Unité parfaite (locatif singulier, neutre, composé de sampūrṇa, parfaite, racine √pūr, remplir, avec préfixe sam-, ekatva, unité, racine eka, un, et cetas, conscience, racine √cit, penser)
स्नातः, snātaḥ - baigné (nominatif singulier, masculin, participe passé de √snā, se baigner)
मनः, manaḥ - mental (accusatif singulier, neutre, racine manas, esprit, racine √man, penser)

इन्द्रियं, indriyāṃ - ses sens (accusatif pluriel, neutre, racine indriya, sens)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)
संयमति, saṃyamati - maître (présent 3e personne singulier, racine √yam, contrôler, avec préfixe sam-)
शीघ्रं, śīghram - bientôt (adverbe, invariable, racine śīghra, rapide)
आनन्दचेतः, ānandacetaḥ - la conscience de la béatitude (accusatif singulier, neutre, composé de ānanda, béatitude, et cetas, conscience, racine √cit, penser)
विदति, vidati - connaît (présent 3e personne singulier, racine √vid, connaître)

La béatitude est une chose, la conscience de la béatitude en est une autre, comme l'harmonie présente en toutes choses naturelles, création du Seigneur et la conscience de l'harmonie.

Pour maîtriser le mental, le désir et les sens, il est besoin de faire la différence entre le vrai soi et le soi d'illusion et d'avoir une soif inextinguible de vérité. C'est par cette maîtrise que l'Homme vient à la conscience de la béatitude, puis à la parfaite conscience de la béatitude, ou satçitananda.

---

73. Les ignorants, qui doutent du Dharma,
ne peuvent devenir conscients de l'Unité parfaite.
Celui dont l'Observance a déraciné les doutes
et qui, ayant renoncé aux fruits de ses actes,
s'est établi fermement
dans la conscience de son moi réel,
celui-là est libre et le demeure.

अज्ञानिनः साधने संशयति ये
सम्पूर्णएकत्वचेतः न प्रापति।
यस्य साधनेन संशयः उद्धृतः
कर्मफलं त्यक्त्वा आत्मचेतसि दृढं तिष्ठति
सः मुक्तः तिष्ठति च।

ajñāninaḥ sādhane saṃśayati ye

sampūrṇaekatvacetaḥ na prāpati.
yasya sādhanena saṃśayaḥ uddhṛtaḥ
karmaphalaṃ tyaktvā ātmacetasi dṛḍhaṃ tiṣṭhati
saḥ muktaḥ tiṣṭhati ca.

अज्ञानिनः, ajñāninaḥ - les ignorants
(nominatif pluriel, masculin, dérivé de ajñāna, ignorance, racine √jñā, connaître, avec suffixe -in)
साधने, sādhane - du Dharma (locatif singulier, neutre, racine sādhana, voie spirituelle)
संशयति, saṃśayati - doutent (présent 3e personne pluriel, racine √śī, douter, avec préfixe sam-)
ये, ye - qui (nominatif pluriel, masculin, pronom relatif yad)
सम्पूर्णएकत्वचेतः, sampūrṇaekatvacetaḥ -
conscients de l'Unité parfaite (accusatif
singulier, neutre, composé de
sampūrṇa, parfaite, racine √pūr,
remplir, avec préfixe sam-, ekatva, unité, racine eka, un, et cetas, conscience, racine √cit, penser)
न, na - ne... pas (adverbe, invariable, sans racine)
प्रापति, prāpati - peuvent devenir (présent 3e personne pluriel, racine √āpn, atteindre, avec préfixe pra-)
यस्य, yasya - dont (génitif singulier, masculin, pronom relatif yad)
साधनेन, sādhanena - par l'Observance (instrumental singulier, neutre, racine sādhana, voie spirituelle)
संशयः, saṃśayaḥ - les doutes (nominatif
singulier, masculin, racine √śī, douter, avec préfixe sam-)
उद्धृतः, uddhṛtaḥ - déraciné (nominatif
singulier, masculin, participe passé de
√hṛ, enlever, avec préfixe ud-)
कर्मफलं, karmaphalam - les fruits de ses
actes (accusatif singulier, neutre,
composé de karma, acte, racine √kṛ,
faire, et phala, fruit)

त्यक्त्वा, tyaktvā - ayant renoncé (gérondif, racine √tyaj, abandonner)
आत्मचेतसि, ātmacetasi - dans la conscience de son moi réel (locatif singulier, neutre, composé de ātman, soi, et cetas, conscience, racine √cit, penser)
दृढं, dṛḍham - fermement (adverbe, invariable, racine dṛḍha, ferme)
तिष्ठति, tiṣṭhati - s'est établi (présent 3e personne singulier, racine √sthā, rester)
सः, saḥ - celui-là (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
मुक्तः, muktaḥ - libre (nominatif singulier, masculin, participe passé de √muc, libérer)
तिष्ठति, tiṣṭhati - demeure (présent 3e personne singulier, racine √sthā, rester)
च, ca - et (conjonction, invariable, sans racine)

La liberté, telle que les Hommes en rêvent, n'a jamais existé, n'existe pas et n'existera jamais. L'Homme est, par nature, asservi. Il l'est dès la naissance par son conditionnement aux trois gunas, puis par celui de son hérédité, de son atavisme, de son éducation et des connaissances qu'il a apprises et qui l'enferment dans un système de pensée, de concepts.

Il l'est par son impuissance sur la mort, il l'est aussi à cause de la morale, de son travail, des lois de son pays et de ses obligations. Le principe de réalité est plus puissant que l'Homme et ses rêves et souhaits.

La seule liberté est celle que donne la maîtrise de ses pensées, de ses émotions et de ses sens que donne l'Observance assidue d'une juste sadhana, le Dharma. Le fait de renoncer aux fruits de ses actes, c'est-à-dire aux éloges et bénéfices qu'ils peuvent procurer comme au karma, c'est agir dans le non-agir ou service.

4. Agir en conscience de l'Unité parfaite

एकत्वचेतसि कर्म कुरु, ekatvacetasi karma kuru

74. Le détachement des fruits de ses actes

et le service-direct mènent chacun à la Libération,
mais plus haut est le service-direct.
Celui qui ne déteste ni ne convoite
les fruits de ses actes connaît le vrai détachement.
Libéré de la dualité, il dénoue facilement
les liens qui le retiennent à la matière.
Seul un ignorant prétendra que le service
n'a pas le même but que la méditation profonde.
Les initiés savent que l'un comme l'autre
mènent à la Réalisation.

कर्मफलत्यागः सेवाकृतं च मोक्षाय प्रापति।
सेवाकृतं तु श्रेष्ठं यः कर्मफलं न द्वेष्टि।
न सङ्गति सः असङ्गं विदति सत्यं।
द्वैतविमुक्तः सुखेन बन्धनं विश्वेन विमुच्यति।
अज्ञः मनति यत् सेवा ध्यानेन न तिष्ठति।
विद्वांसः जानन्ति यत् उभयं साक्षात्काराय प्रापति॥

karmaphalatyāgaḥ sevākṛtaṃ ca mokṣāya prāpati |
sevākṛtaṃ tu śreṣṭhaṃ yaḥ karmaphalaṃ na dveṣṭi |
na saṅgati saḥ asaṅgaṃ vidati satyaṃ |
dvaitavimuktaḥ sukhena bandhanaṃ viśvena vimucyati |
ajñaḥ manati yat sevā dhyānena na tiṣṭhati |
vidvāṃsaḥ jānanti yat ubhayaṃ sākṣātkārāya prāpati ||

कर्मफलत्यागः, karmaphalatyāgaḥ - détachement des fruits des actes (nominatif singulier, masculin, composé bahuvrīhi, racines karma + phala + tyāga)
सेवाकृतं, sevākṛtaṃ - service-direct (nominatif singulier, neutre, composé tatpuruṣa, racines sevā + kṛta de √kṛ)
च, ca - et (conjonction, invariable)
मोक्षाय, mokṣāya - pour la Libération (datif singulier, masculin, racine mokṣa)
प्रापति, prāpati - mène (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)
तु, tu - mais (particule, invariable)
श्रेष्ठं, śreṣṭhaṃ - plus haut (nominatif singulier, neutre, adjectif śreṣṭha)

यः, yaḥ - celui qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
कर्मफलं, karmaphalaṃ - fruits des actes (accusatif singulier, neutre, composé karma + phala)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
द्वेष्टि, dveṣṭi - déteste (présent actif, 3e personne singulier, racine √dviṣ)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
सङ्गति, saṅgati - convoite (présent actif, 3e personne singulier, racine √saṅg)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
असङ्गं, asaṅgaṃ - vrai détachement (accusatif singulier, neutre, racine a-saṅga, non-attachement)
विदति, vidati - connaît (présent actif, 3e personne singulier, racine √vid)
सत्यं, satyaṃ - vrai (accusatif singulier, neutre, adjectif satya)
द्वैतविमुक्तः, dvaitavimuktaḥ - libéré de la dualité (nominatif singulier, masculin, composé dvaita + vimukta de √muc)
सुखेन, sukhena - facilement (instrumental singulier, neutre, racine sukha)
बन्धनं, bandhanaṃ - les liens (accusatif singulier, neutre, racine bandhana)
विश्वेन, viśvena - à la matière (instrumental singulier, neutre, racine viśva)
विमुच्यति, vimucyati - est dénoué (présent passif, 3e personne singulier, racine √muc avec préfixe vi)
अज्ञः, ajñaḥ - ignorant (nominatif singulier, masculin, racine a-jña, non-sachant)
मनति, manati - prétendra (présent actif, 3e personne singulier, racine √man, penser)
यत्, yat - que (invariable, pronom relatif yad)
सेवा, sevā - service (nominatif singulier, féminin, racine sevā)
ध्यानेन, dhyānena - avec la méditation profonde (instrumental singulier, neutre, racine dhyāna)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
तिष्ठति, tiṣṭhati - a le même but (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā, demeurer, être)
विद्वांसः, vidvāṃsaḥ - les initiés (nominatif pluriel, masculin, racine vidvāṃs, savant)
जानन्ति, jānanti - savent (présent actif, 3e personne pluriel, racine √jñā)
यत्, yat - que (invariable, pronom relatif yad)
उभयं, ubhayaṃ - l'un comme l'autre (nominatif singulier, neutre, adjectif ubhaya)
साक्षात्काराय, sākṣātkārāya - à la Réalisation (datif singulier, masculin, composé sākṣāt

+ kāra)
प्रापति, prāpati - mène (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)

Renoncer aux fruits de ses actes est le service ou « non-agir », pour le Tao-Te-King, mais l'acte de dévotion, qu'est le service direct, est plus puissant. Le service direct est celui que l'on fait pour le maître et/ou pour l'ashram, en donnant, par exemple, du temps ou de l'argent pour aider au fonctionnement de l'ashram, à la vie quotidienne de ses disciples dédiés et à la mise à disposition du satsang.

Le détachement et le service, direct ou non, mènent à la Réalisation du Dharma et à la Libération des chaînes du samsara, le cycle des incarnations. Ce verset veut appuyer l'affirmation que le service a une importance égale à celle de la méditation.

---

75. Celui qui sait que le but atteint
par la méditation et le détachement
peut aussi l'être par le service,
réalise l'Unité parfaite
et voit les choses avec justesse.
Celui qui pratique le service sans dévotion
ne trouvera pas le vrai bonheur.

कर्मफलत्यागः सेवाकृतं च मोक्षाय प्रापति।
सेवाकृतं तु श्रेष्ठं यः कर्मफलं न द्वेष्टि।
न सङ्गति सः असङ्गं विदति सत्यं।
द्वैतविमुक्तः सुखेन बन्धनं विश्वेन विमुच्यति।
अज्ञः मनति यत् सेवा ध्यानेन न तिष्ठति।
विद्वांसः जानन्ति यत् उभयं साक्षात्काराय प्रापति॥

karmaphalatyāgaḥ sevākṛtaṃ ca mokṣāya prāpati |
sevākṛtaṃ tu śreṣṭhaṃ yaḥ karmaphalaṃ na dveṣṭi |
na saṅgati saḥ asaṅgaṃ vidati satyaṃ |
dvaitavimuktaḥ sukhena bandhanaṃ viśvena vimucyati |
ajñaḥ manati yat sevā dhyānena na tiṣṭhati |

vidvāṃsaḥ jānanti yat ubhayaṃ sākṣātkārāya prāpati ||

कर्मफलत्यागः, karmaphalatyāgaḥ - détachement des fruits des actes (nominatif singulier, masculin, composé bahuvrīhi, racines karma + phala + tyāga)
सेवाकृतं, sevākṛtaṃ - service-direct (nominatif singulier, neutre, composé tatpuruṣa, racines sevā + kṛta de √kṛ)
च, ca - et (conjonction, invariable)
मोक्षाय, mokṣāya - pour la Libération (datif singulier, masculin, racine mokṣa)
प्रापति, prāpati - mène (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)
तु, tu - mais (particule, invariable)
श्रेष्ठं, śreṣṭhaṃ - plus haut (nominatif singulier, neutre, adjectif śreṣṭha)
यः, yaḥ - celui qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
कर्मफलं, karmaphalaṃ - fruits des actes (accusatif singulier, neutre, composé karma + phala)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
द्वेष्टि, dveṣṭi - déteste (présent actif, 3e personne singulier, racine √dviṣ)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
सङ्गति, saṅgati - convoite (présent actif, 3e personne singulier, racine √saṅg)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
असङ्गं, asaṅgaṃ - vrai détachement (accusatif singulier, neutre, racine a-saṅga, non-attachement)
विदति, vidati - connaît (présent actif, 3e personne singulier, racine √vid)
सत्यं, satyaṃ - vrai (accusatif singulier, neutre, adjectif satya)
द्वैतविमुक्तः, dvaitavimuktaḥ - libéré de la dualité (nominatif singulier, masculin, composé dvaita + vimukta de √muc)
सुखेन, sukhena - facilement (instrumental singulier, neutre, racine sukha)
बन्धनं, bandhanaṃ - les liens (accusatif singulier, neutre, racine bandhana)
विश्वेन, viśvena - à la matière (instrumental singulier, neutre, racine viśva)
विमुच्यति, vimucyati - est dénoué (présent passif, 3e personne singulier, racine √muc avec préfixe vi)
अज्ञः, ajñaḥ - ignorant (nominatif singulier, masculin, racine a-jña, non-sachant)
मनति, manati - prétendra (présent actif, 3e personne singulier, racine √man, penser)
यत्, yat - que (invariable, pronom relatif yad)

सेवा, sevā - service (nominatif singulier, féminin, racine sevā)
ध्यानेन, dhyānena - avec la méditation profonde (instrumental singulier, neutre, racine dhyāna)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
तिष्ठति, tiṣṭhati - a le même but (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā, demeurer, être)
विद्वांसः, vidvāṃsaḥ - les initiés (nominatif pluriel, masculin, racine vidvāṃs, savant)
जानन्ति, jānanti - savent (présent actif, 3e personne pluriel, racine √jñā)
यत्, yat - que (invariable, pronom relatif yad)
उभयं, ubhayaṃ - l'un comme l'autre (nominatif singulier, neutre, adjectif ubhaya)
साक्षात्काराय, sākṣātkārāya - à la Réalisation (datif singulier, masculin, composé sākṣāt + kāra)
प्रापति, prāpati - mène (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)

La pratique du service, la méditation en action, l'Observance du Dharma, les dons faits à l'ashram sont de bonnes choses, mais sans la dévotion, toutes ces choses sont vidées de leur substance. La perle du chemin est bhakti, la dévotion.

---

76. Les observants atteindront bientôt le Royaume.
Celui dont les actes sont dédiés,
qui reste maître de ses sens, du désir et du mental,
bien que toujours actif, ne subit plus le karma.

साधकः शीघ्रं सत्यलोकं प्रापति।
यस्य कर्म समर्पितं भवति।
इन्द्रियकाममनसां संनियति।
सदा यतति तथापि कर्म न बध्नति।

sādhakaḥ śīghraṃ satyalokaṃ prāpati |
yasya karma samarpitaṃ bhavati |
indriyakāmamanasāṃ saṃniyati |
sadā yatati tathāpi karma na badhnati |

साधकः (sādhakaḥ) - observant - nom masculin singulier nominatif - racine √sādh

(accomplir, pratiquer) - désigne celui qui pratique ou suit une discipline spirituelle.
शीघ्रं (śīghraṃ) - bientôt - adverbe - racine √śīghra (rapide) - indique une action rapide ou imminente.
सत्यलोकं (satyalokaṃ) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
प्रापति (prāpati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
यस्य (yasya) - dont - pronom relatif masculin singulier génitif - racine √ya (celui qui) - désigne la personne en question.
कर्म (karma) - actes - nom neutre singulier nominatif - racine √karman (acte, action) - désigne les actions ou le service.
समर्पितं (samarpitaṃ) - dédié - participe passé neutre singulier nominatif - racine √ṛp (donner, offrir) avec sam (ensemble) - indique l'état d'être consacré ou dédié.
भवति (bhavati) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état d'existence.
इन्द्रियकाममनसां (indriyakāmamanasāṃ) - des sens, du désir et du mental - nom composé neutre pluriel génitif - composé de indriya (sens), kāma (désir), manas (mental) - désigne les facultés sensorielles, émotionnelles et mentales.
संनियति (saṃniyati) - maître - verbe 3e personne singulier présent - racine √yam (contrôler) avec saṃ et ni (ensemble, diriger) - indique l'acte de contrôler ou de maîtriser.
सदा (sadā) - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou constante.
यतति (yatati) - actif - verbe 3e personne singulier présent - racine √yat (s'efforcer) - indique l'acte de s'engager ou d'agir.
तथापि (tathāpi) - bien que - adverbe - composé de tathā (ainsi) et api (même) - indique une concession.
कर्म (karma) - karma - nom neutre singulier nominatif - racine √karman (acte, action) - désigne ici les conséquences des actions.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
बध्नति (badhnati) - subit - verbe 3e personne singulier présent - racine √bandh

(lier) - indique l'acte d'être lié ou affecté.

Le Royaume, c'est le « lieu » où résident les âmes libérées et la conscience de la béatitude est aussi du Royaume... elle en est l'antichambre. Ce verset redit que le non-agir, ou service, met celui qui le pratique, hors du karma.

---

77. Bien qu'il voie, qu'il entende qu'il touche,
sente, mange, se meuve, dorme, respire
et fasse toutes sortes de choses,
celui dont la conscience est soumise au Satnam
sait bien que la Grâce est à l'origine de tout.

सर्वं पश्यति शृणोति स्पृशति घ्राति।
खादति गच्छति स्वपति श्वसति च।
विविधं कर्म कुरुति यस्य चेतः।
सतनामाय समर्पति सः विदति।
सर्वं कृपया मूलं भवति॥

sarvaṃ paśyati śṛṇoti spṛśati ghrāti |
khādati gacchati svapati śvasati ca |
vividhaṃ karma kuruti yasya cetaḥ |
satanāmāya samarpati saḥ vidati |
sarvaṃ kṛpayā mūlaṃ bhavati ||

सर्वं, sarvaṃ - tout (accusatif singulier, neutre, pronom sarva)
पश्यति, paśyati - voit (présent actif, 3e personne singulier, racine √paś)
शृणोति, śṛṇoti - entend (présent actif, 3e personne singulier, racine √śru)
स्पृशति, spṛśati - touche (présent actif, 3e personne singulier, racine √spṛś)
घ्राति, ghrāti - sent (présent actif, 3e personne singulier, racine √ghrā)
खादति, khādati - mange (présent actif, 3e personne singulier, racine √khād)
गच्छति, gacchati - se meuve (présent actif, 3e personne singulier, racine √gam)
स्वपति, svapati - dort (présent actif, 3e personne singulier, racine √svap)
श्वसति, śvasati - respire (présent actif, 3e personne singulier, racine √śvas)

च, ca - et (conjonction, invariable)
विविधं, vividhaṃ - toutes sortes (accusatif singulier, neutre, adjectif vividha)
कर्म, karma - de choses (accusatif singulier, neutre, racine karman)
कुरुति, kuruti - fait (présent actif, 3e personne singulier, impératif 2e personne, racine √kṛ)
यस्य, yasya - dont (génitif singulier, masculin, pronom relatif yad)
चेतः, cetaḥ - conscience (nominatif singulier, neutre, racine cetas)
सतनामाय, satanāmāya - au Satnam (datif singulier, neutre, composé sat + nāma)
समर्पति, samarpati - soumise (présent actif, 3e personne singulier, racine √arp avec préfixe sam)
सः, saḥ - celui (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
विदति, vidati - sait (présent actif, 3e personne singulier, racine √vid)
सर्वं, sarvaṃ - tout (nominatif singulier, neutre, pronom sarva)
कृपया, kṛpayā - par la Grâce (instrumental singulier, féminin, racine kṛpā)
मूलं, mūlaṃ - à l'origine (nominatif singulier, neutre, racine mūla)
भवति, bhavati - est (présent actif, 3e personne singulier, racine √bhū)

Que dire ? C'est une réalisation. Quand l'esprit se consacre à la conscience du Satnam, à travers l'Observance du dharma, de ses différentes pratiques, la conscience de la Grâce, que sa Guidance dirige notre vie, vient et c'est un vrai bonheur de se sentir la bonne personne, au bon endroit, faisant ce qu'il faut.

---

78. De même que l'eau
ne mouille pas les feuilles de lotus,
l'action n'affecte pas celui
qui s'acquitte de ses devoirs
en conscience du Satnam.
Sans attachements, l'observant du Dharma
n'agit avec son corps, son mental,
son esprit et ses sens que dans un but :
approfondir sa conscience
de l'harmonie fondamentale.

स यथा जलं कमलपर्णं न सङ्गति।

कर्म तं न बाधति यः सतनामचेतसि।
स्वधर्मं कुरुति सः असङ्गः साधकः।
शरीरमनोबुद्धीन्द्रियैः केवलं यतति।
मूलसंयोगचेतः गभीरति प्रयोजनाय॥

yathā jalaṃ kamalaparnaṃ na saṅgati |
karma taṃ na bādhati yaḥ satanāmacetasi |
svadharmaṃ kuruti saḥ asaṅgaḥ sādhakaḥ |
śarīramanobuddhīndriyaiḥ kevalaṃ yatati |
mūlasaṃyogacetaḥ gabhīrati prayojanāya ||

यथा, yathā - de même que (adverbe, invariable, pronom relatif)
जलं, jalaṃ - l'eau (accusatif singulier, neutre, racine jala)
कमलपर्णं, kamalaparnaṃ - feuilles de lotus (accusatif singulier, neutre, composé kamala + parna)
न, na - ne... pas (particule négative, invariable)
सङ्गति, saṅgati - mouille (présent actif, 3e personne singulier, racine √saṅg, s'attacher)
कर्म, karma - l'action (nominatif singulier, neutre, racine karman)
तं, taṃ - celui (accusatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
न, na - ne... pas (particule négative, invariable)
बाधति, bādhati - affecte (présent actif, 3e personne singulier, racine √bādh)
यः, yaḥ - qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
सतनामचेतसि, satanāmacetasi - en conscience du Satnam (locatif singulier, neutre, composé sat + nāma + cetas)
स्वधर्मं, svadharmaṃ - ses devoirs (accusatif singulier, masculin, composé sva + dharma)
कुरुति, kuruti - s'acquitte (présent actif, 3e personne singulier, racine √kṛ)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
असङ्गः, asaṅgaḥ - sans attachements (nominatif singulier, masculin, racine a-saṅga, non-attachement)
साधक constituants◌ः, sādhakaḥ - l'observant (nominatif singulier, masculin, racine sādhaka, celui qui pratique)
शरीरमनोबुद्धीन्द्रियैः, śarīramanobuddhīndriyaiḥ - avec le corps, le mental, l'esprit et les

sens (instrumental pluriel, neutre, composé śarīra + manas + buddhi + indriya)
केवलं, kevalaṃ - que (adverbe, invariable, racine kevala)
यतति, yatati - agit (présent actif, 3e personne singulier, racine √yat, s'efforcer)
मूलसंयोगचेतः, mūlasaṃyogacetaḥ - conscience de l'harmonie fondamentale (accusatif singulier, neutre, composé mūla + saṃyoga + cetas)
गभीरति, gabhīrati - approfondir (présent actif, 3e personne singulier, racine √gabh, approfondir)
प्रयोजनाय, prayojanāya - dans un but (datif singulier, neutre, racine prayojana)

Je crois que ce verset se passe de commentaire. Vous voyez ici encore, l'importance qu'ont les devoirs, la conscience du Satnam dans le service et le vrai détachement.

---

79. Celui qui convoite les fruits de ses actes
et s'enlise ainsi dans la matière est prisonnier
de l'illusion, de la confusion et de la souffrance.
L'âme établie dans l'Unité parfaite
trouve, à l'abri du karma,
une paix sans mélange.

यः कर्मफलं सङ्गति विश्वेन मग्नति।
मायया संमोहदुःखेन बध्यति।
एवं सः बन्धनं प्रापति।
आत्मा एकत्वचेतसि तिष्ठति।
कर्मरहितः शान्तिम् आनन्दं लभति॥

yaḥ karmaphalaṃ saṅgati viśvena magnati |
māyayā saṃmohaduḥkhena badhyati |
evaṃ saḥ bandhanaṃ prāpati |
ātmā ekatvacetasi tiṣṭhati |
karmarahitaḥ śāntim ānandaṃ labhati ||

यः, yaḥ - celui qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
कर्मफलं, karmaphalaṃ - fruits des actes (accusatif singulier, neutre, composé karma

+ phala)
सङ्गति, saṅgati - convoite (présent actif, 3e personne singulier, racine √saṅg)
विश्वेन, viśvena - dans la matière (instrumental singulier, neutre, racine viśva)
मग्नति, magnati - s'enlise (présent actif, 3e personne singulier, racine √majj, s'immerger)
मायया, māyayā - par l'illusion (instrumental singulier, féminin, racine māyā)
संमोहदुःखेन, saṃmohaduḥkhena - de la confusion et de la souffrance (instrumental singulier, neutre, composé saṃmoha + duḥkha)
बध्यति, badhyati - est prisonnier (présent passif, 3e personne singulier, racine √bandh)
एवं, evaṃ - ainsi (adverbe, invariable)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
बन्धनं, bandhanaṃ - prisonnier (accusatif singulier, neutre, racine bandhana)
प्रापति, prāpati - atteint (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)
आत्मा, ātmā - l'âme (nominatif singulier, masculin, racine ātman)
एकत्वचेतसि, ekatvacetasi - dans l'Unité parfaite (locatif singulier, neutre, composé ekatva + cetas)
तिष्ठति, tiṣṭhati - établie (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)
कर्मरहितः, karmarahitaḥ - à l'abri du karma (nominatif singulier, masculin, composé karma + rahita, exempt)
शान्तिम्, śāntim - paix (accusatif singulier, féminin, racine śānti)
आनन्दं, ānandaṃ - sans mélange (accusatif singulier, neutre, racine ānanda, béatitude)
लभति, labhati - trouve (présent actif, 3e personne singulier, racine √labh)

Ici encore, il me semble qu'un commentaire serait superflu. Petit rappel toutefois : convoiter les fruits de ses actes, c'est agir hors du non-agir, du service, donc du Dharma. Le Dharma est l'ensemble des pratiques, le satsang du maître.

---

80. Quand l'esprit domine sa nature inférieure,
renonce à être dirigé par son mental,
cet esprit vit en paix et reste à l'abri du karma.
L'Homme, maître de ses sens et du mental,
ne revendique pas la paternité

des fruits de ses actes.
Il s'en remet à la Grâce et reconnaît
l'action des trois gunas,
chez lui comme chez l'autre.

यदा बुद्धिः स्वप्रकृतिम् अधितिष्ठति।
मनसः नायकत्वं त्यजति तदा।
सा बुद्धिः शान्तौ तिष्ठति कर्मरहिता।
नरः इन्द्रियमनसां संनियति सः।
कर्मफलस्य कर्तृत्वं न मन्यति।
कृपायै समर्पति त्रिगुणकर्म।
स्वस्मिन् परस्मिन् च विदति॥

yathā buddhiḥ svaprakṛtim adhitiṣṭhati |
manasaḥ nāyakatvaṃ tyajati tadā |
sā buddhiḥ śāntau tiṣṭhati karmarahitā |
naraḥ indriyamanaāṃ saṃniyati saḥ |
karmaphalasya kartṛtvaṃ na manyati |
kṛpāyai samarpati triguṇakarma |
svasmin parasmins ca vidati ||

यदा, yathā - quand (adverbe, invariable, pronom relatif)
बुद्धिः, buddhiḥ - l'esprit (nominatif singulier, féminin, racine buddhi)
स्वप्रकृतिम्, svaprakṛtim - sa nature inférieure (accusatif singulier, féminin, composé sva + prakṛti)
अधितिष्ठति, adhitiṣṭhati - domine (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā avec préfixe adhi)
मनसः, manasaḥ - du mental (génitif singulier, neutre, racine manas)
नायकत्वं, nāyakatvaṃ - être dirigé (accusatif singulier, neutre, racine nāyaka + suffixe -tva)
त्यजति, tyajati - renonce (présent actif, 3e personne singulier, racine √tyaj)
तदा, tadā - alors (adverbe, invariable)
सा, sā - cet (nominatif singulier, féminin, pronom démonstratif tad)
बुद्धिः, buddhiḥ - esprit (nominatif singulier, féminin, racine buddhi)

शान्तौ, śāntau - en paix (locatif singulier, féminin, racine śānti)
तिष्ठति, tiṣṭhati - vit (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)
कर्मरहिता, karmarahitā - à l'abri du karma (nominatif singulier, féminin, composé karma + rahita)
नरः, naraḥ - l'Homme (nominatif singulier, masculin, racine nara)
इन्द्रियमनसां, indriyamanaāṃ - des sens et du mental (génitif pluriel, neutre, composé indriya + manas)
संनियति, saṃniyati - maître (présent actif, 3e personne singulier, racine √yam avec préfixe sam)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
कर्मफलस्य, karmaphalasya - des fruits des actes (génitif singulier, neutre, composé karma + phala)
कर्तृत्वं, kartṛtvaṃ - la paternité (accusatif singulier, neutre, racine kartṛ + suffixe -tva)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
मन्यति, manyati - revendique (présent actif, 3e personne singulier, racine √man)
कृपायै, kṛpāyai - à la Grâce (datif singulier, féminin, racine kṛpā)
समर्पति, samarpati - s'en remet (présent actif, 3e personne singulier, racine √arp avec préfixe sam)
त्रिगुणकर्म, triguṇakarma - l'action des trois gunas (accusatif singulier, neutre, composé tri + guṇa + karma)
स्वस्मिन्, svasmin - chez lui (locatif singulier, masculin, pronom sva)
परस्मिन्, parasmins - chez l'autre (locatif singulier, masculin, pronom para)
च, ca - comme (conjonction, invariable)
विदति, vidati - reconnaît (présent actif, 3e personne singulier, racine √vid)

Dominer sa nature inférieure, c'est diminuer l'influence du guna tamas et diriger le mental par la raison (sattva). L'observant du Dharma a conscience de l'influence des gunas, chez lui, comme chez les autres et, par l'observance du Dharma, maîtrise son mental, ses émotions et sa nature primaire, connaissant ainsi le vrai bonheur. Ce bonheur est un avant-goût de la parfaite conscience de la béatitude.

---

81. Jamais l'Un ne peut être tenu pour

responsable des actes,
vertueux ou coupables, de quiconque.
L'être incarné souvent se perd,
l'ignorance voilant la connaissance.
Toutefois, quand cette connaissance s'éveille en l'être,
les ténèbres de l'ignorance disparaissent,
emportées comme par un soleil levant.

एकं न कदापि कर्मणां कर्ता।
पुण्यं पापं वा यस्य कस्यचित्।
देही अज्ञानेन संमोहति भ्राम्यति।
यदा विद्या प्रबुध्यति तमः।
अज्ञानस्य नश्यति सूर्योदयेन॥

ekaṃ na kadāpi karmaṇāṃ kartā |
puṇyaṃ pāpaṃ vā yasya kasyacit |
dehī ajñānena saṃmohati bhrāmyati |
yadā vidyā prabudhyati tamaḥ |
ajñānasya naśyati sūryodayena ||

एकं, ekaṃ - l'Un (nominatif singulier, neutre, pronom eka)
न, na - ne... pas (particule négative, invariable)
कदापि, kadāpi - jamais (adverbe, invariable, composé kadā + api)
कर्मणां, karmaṇāṃ - des actes (génitif pluriel, neutre, racine karman)
कर्ता, kartā - responsable (nominatif singulier, masculin, racine kartṛ)
पुण्यं, puṇyaṃ - vertueux (accusatif singulier, neutre, adjectif puṇya)
पापं, pāpaṃ - coupables (accusatif singulier, neutre, adjectif pāpa)
वा, vā - ou (conjonction, invariable)
यस्य, yasya - de quiconque (génitif singulier, masculin, pronom relatif yad)
कस्यचित्, kasyacit - de quelqu'un (génitif singulier, masculin, pronom indéfini kim)
देही, dehī - l'être incarné (nominatif singulier, masculin, racine dehin)
अज्ञानेन, ajñānena - par l'ignorance (instrumental singulier, neutre, racine ajñāna)
संमोहति, saṃmohati - se perd (présent actif, 3e personne singulier, racine √muh avec préfixe sam)

भ्राम्यति, bhrāmyati - erre (présent actif, 3e personne singulier, racine √bhram)
यदा, yadā - quand (adverbe, invariable, pronom relatif)
विद्या, vidyā - la connaissance (nominatif singulier, féminin, racine vidyā)
प्रबुध्यति, prabudhyati - s'éveille (présent passif, 3e personne singulier, racine √budh avec préfixe pra)
तमः, tamaḥ - les ténèbres (nominatif singulier, neutre, racine tamas)
अज्ञानस्य, ajñānasya - de l'ignorance (génitif singulier, neutre, racine ajñāna)
नश्यति, naśyati - disparaissent (présent actif, 3e personne singulier, racine √naś)
सूर्योदयेन, sūryodayena - comme par un soleil levant (instrumental singulier, masculin, composé sūrya + udaya)

« Par le soi seulement, le mal est fait, il naît de soi, causé par le soi. Le mal écrase le négligent, comme le diamant écrase la pierre la plus dure. » (Dhammapada, paroles du Bouddha, verset 161)

« Par le soi seul, le mal est fait, par le soi, on est souillé, par le soi, le mal n'est pas accompli, par le soi, on est purifié. Pureté et impureté dépendent du soi. Nul ne purifie un autre. » (Dhammapada, paroles du Bouddha, verset 165)

C'est un rappel de ce qu'est le « libre-arbitre ». Dieu ne peut nous empêcher de nous tromper. C'est soi-même qui fait ou ne fait pas le bien comme le mal.

La connaissance dont il est question ici, ne doit pas être confondue avec le savoir. Cette connaissance est intime, révélée par l'Observance du Dharma. En sanskrit, on dit : « Le Veda ». Ce Veda ne désigne pas les écritures homonymes.

Les ténèbres de l'ignorance sont dissipées par la lumière de la connaissance.

---

82. Celui dont le refuge et la foi
se basent sur l'harmonie fondamentale,
celui-là voit l'Observance du Dharma
le débarrasser de ses doutes ;
il avance alors d'un pas ferme
sur la voie de la Libération*.

यस्य शरणं विश्वासः मूलसंयोगे तिष्ठति।
सः स्वधर्मसाधनं संशयं नाशति।
तदा दृढपदेन गच्छति।
मोक्षमार्गे प्रगच्छति सः।
आत्मवित् मोक्षं प्रापति॥

yasya śaraṇaṃ viśvāsaḥ mūlasaṃyoge tiṣṭhati |
saḥ svadharmasādhanaṃ saṃśayaṃ nāśati |
tadā dṛḍhapadena gacchati |
mokṣamārge pragacchati saḥ |
ātmavit mokṣaṃ prāpati ||

यस्य, yasya - dont (génitif singulier, masculin, pronom relatif yad)
शरणं, śaraṇaṃ - le refuge (nominatif singulier, neutre, racine śaraṇa)
विश्वासः, viśvāsaḥ - la foi (nominatif singulier, masculin, racine viśvāsa)
मूलसंयोगे, mūlasaṃyoge - sur l'harmonie fondamentale (locatif singulier, masculin, composé mūla + saṃyoga)
तिष्ठति, tiṣṭhati - se basent (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)
सः, saḥ - celui-là (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
स्वधर्मसाधनं, svadharmasādhanaṃ - l'Observance du Dharma (accusatif singulier, neutre, composé svadharma + sādhana)
संशयं, saṃśayaṃ - les doutes (accusatif singulier, masculin, racine saṃśaya)
नाशति, nāśati - débarrasser (présent actif, 3e personne singulier, racine √naś)
तदा, tadā - alors (adverbe, invariable)
दृढपदेन, dṛḍhapadena - d'un pas ferme (instrumental singulier, neutre, composé dṛḍha + pada)
गच्छति, gacchati - avance (présent actif, 3e personne singulier, racine √gam)
मोक्षमार्गे, mokṣamārge - sur la voie de la Libération (locatif singulier, masculin, composé mokṣa + mārga)
प्रगच्छति, pragacchati - avance (présent actif, 3e personne singulier, racine √gam avec préfixe pra)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
आत्मवित्, ātmavit - connaissant le Soi (nominatif singulier, masculin, composé

ātman + vit de √vid)
मोक्षं, mokṣaṃ - la Libération (accusatif singulier, masculin, racine mokṣa)
प्रापति, prāpati - atteint (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)

« Celui qui cherche refuge dans l'enseignement de l'éveillé et la communauté des moines, avec une parfaite connaissance, perçoit les quatre vérités, à savoir : la souffrance, l'origine de la souffrance, l'anéantissement de la souffrance et la voie qui conduit à son anéantissement. Voilà le refuge sûr ; le refuge suprême qui libère de la souffrance. » (Dhammapada, paroles du Bouddha, versets 190-91-92)

Ici, la foi n'est pas la confiance, pas plus que la croyance. La foi est la forme primitive, fondement de la nature humaine, faite d'une sorte d'« alliage » composé des trois gunas.

Les proportions de chaque guna, dans cet « alliage », dépendront de l'évolution de l'âme à travers le samsara. Selon ces proportions, la nature de cet alliage, ou foi, définira la façon que l'Homme aura de répondre aux événements de la vie, de comprendre et de réaliser. Incarnation après incarnation, cet alliage, la foi, s'améliore au profit de sattva. (verset 303)

---

83. L'Observant, éclairé par la connaissance,
voit d'un même œil le noble savant,
la vache, l'éléphant, ou encore le chien
et le mangeur de chien.

साधकः विद्यया प्रदीप्तः समदृष्ट्या।
पश्यति विद्वांसं गोमहिषं च।
हस्तिनं श्वानं चाण्डालं वा।
सर्वं एकचेतसि तिष्ठति सः।
आत्मवित् समदर्शनं प्रापति॥

sādhakaḥ vidyayā pradīptaḥ samadṛṣṭyā |
paśyati vidvāṃsaṃ gomaheṣaṃ ca |
hastinaṃ śvānaṃ cāṇḍālaṃ vā |

sarvaṃ ekacetasi tiṣṭhati saḥ |
ātmavit samadarśanaṃ prāpati ||

साधकः, sādhakaḥ - l'Observant (nominatif singulier, masculin, racine sādhaka)
विद्यया, vidyayā - par la connaissance (instrumental singulier, féminin, racine vidyā)
प्रदीप्तः, pradīptaḥ - éclairé (nominatif singulier, masculin, participe passé de √dīp avec préfixe pra)
समदृष्ट्या, samadṛṣṭyā - d'un même œil (instrumental singulier, féminin, composé sama + dṛṣṭi)
पश्यति, paśyati - voit (présent actif, 3e personne singulier, racine √paś)
विद्वांसं, vidvāṃsaṃ - le noble savant (accusatif singulier, masculin, racine vidvāṃs)
गोमहिषं, gomaheṣaṃ - la vache (accusatif singulier, masculin, composé go + maheṣa)
च, ca - et (conjonction, invariable)
हस्तिनं, hastinaṃ - l'éléphant (accusatif singulier, masculin, racine hastin)
श्वानं, śvānaṃ - le chien (accusatif singulier, masculin, racine śvāna)
चाण्डालं, cāṇḍālaṃ - le Chândâla (accusatif singulier, masculin, racine cāṇḍāla)
वा, vā - ou (conjonction, invariable)
सर्वं, sarvaṃ - tout (accusatif singulier, neutre, pronom sarva)
एकचेतसि, ekacetasi - dans une conscience unifiée (locatif singulier, neutre, composé eka + cetas)
तिष्ठति, tiṣṭhati - se tient (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
आत्मवित्, ātmavit - connaissant le Soi (nominatif singulier, masculin, composé ātman + vit de √vid)
समदर्शनं, samadarśanaṃ - vision égale (accusatif singulier, neutre, composé sama + darśana)
प्रापति, prāpati - atteint (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)

Une personne avec une conscience profonde considère l'âme des gens, pas seulement son mental, sa personnalité, son caractère. Cela dit, le caractère, la culture, les agissements d'un individu comptent.

« Mangeur de chien » ou « Chândâla » est une insulte utilisée pour désigner une

personne d'une caste méprisée. En France, une personne influente nommait : « les sans dents », les personnes les plus pauvres du pays.

---

84. Celui dont le mental
demeure toujours sous contrôle
a déjà vaincu la naissance et la mort.
Sans faille, il a déjà établi
sa demeure au Royaume.

यस्य मनः सदा संनियति तिष्ठति
सः जन्ममृत्युं जितवान् भवति।
निष्कलङ्कः सः सत्यलोके तिष्ठति
आत्मवित् स्थिरं निवासं प्रापति।

yasya manaḥ sadā saṃniyati tiṣṭhati
saḥ janmamṛtyuṃ jitavān bhavati |
niṣkalaṅkaḥ saḥ satyaloke tiṣṭhati
ātmavit sthiraṃ nivāsaṃ prāpati |

यस्य (yasya) - dont - pronom relatif masculin singulier génitif - racine √ya (celui qui) - désigne la personne à qui appartient le mental.
मनः (manaḥ) - mental - nom neutre singulier nominatif - racine √manas (esprit, mental) - désigne le mental ou la faculté de pensée.
सदा (sadā) - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou constante.
संनियति (saṃniyati) - sous contrôle - verbe 3e personne singulier présent - racine √yam (contrôler) avec saṃ et ni (ensemble, diriger) - indique l'état de maîtrise ou de contrôle.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - demeure - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de rester ou de persister.
सः (saḥ) - il - pronom démonstratif masculin singulier nominatif - racine √sa (celui) - désigne la personne en question.
जन्ममृत्युं (janmamṛtyuṃ) - naissance et mort - nom neutre singulier accusatif - composé de janma (naissance) et mṛtyu (mort) - désigne le cycle de la naissance

et de la mort.
जितवान् (jitavān) - a vaincu - participe passé masculin singulier nominatif - racine √ji (vaincre) - indique l'état d'avoir triomphé.
भवति (bhavati) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état d'existence.
निष्कलङ्कः (niṣkalaṅkaḥ) - sans faille - adjectif masculin singulier nominatif - racine √kalaṅka (tache) avec niṣ (sans) - indique l'état de pureté ou d'absence de défaut.
सः (saḥ) - il - pronom démonstratif masculin singulier nominatif - racine √sa (celui) - désigne la personne en question.
सत्यलोके (satyaloke) - à Satya-loka - nom masculin singulier locatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - établi - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer ou d'être établi.
आत्मवित् (ātmavit) - celui qui connaît le soi - nom masculin singulier nominatif - composé de ātman (soi) et vid (connaissant) - désigne celui qui a la connaissance de l'âme.
स्थिरं (sthiraṃ) - stable - adjectif neutre singulier accusatif - racine √sthira (stable, ferme) - indique la stabilité ou la constance.
निवासं (nivāsaṃ) - demeure - nom masculin singulier accusatif - racine √nivāsa (résidence, demeure) - désigne le lieu de résidence ou l'état établi.
प्रापति (prāpati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.

Le Royaume dont ce verset parle est : « satçitananda », mot sanskrit signifiant : « parfaite conscience de la béatitude », la demeure du Brahman suprême.

Vaincre la naissance et la mort, c'est se libérer des chaînes du samsara, le cycle des incarnations. Une âme libérée sera immergée dans la parfaite conscience de la béatitude, hors de l'espace et du temps.

---

85. Qui ne se réjouit des joies
ni ne s'afflige des peines,

dont l'intelligence vient de l'âme,
qui ne s'égare plus et a la connaissance du Dharma,
celui-là a déjà transcendé la matière.

यः सुखे न हृष्यति दुःखे न शोचति।
आत्मनः बुद्धिः यस्य न भ्राम्यति।
स्वधर्मविद् सः जानाति विदति।
विश्वं समतीतः सदा तिष्ठति।
आत्मवित् मोक्षं प्रापति सः॥

yaḥ sukhe na hṛṣyati duḥkhe na śocati |
ātmanaḥ buddhiḥ yasya na bhrāmyati |
svadharmavid saḥ jānāti vidati |
viśvaṃ samatītaḥ sadā tiṣṭhati |
ātmavit mokṣaṃ prāpati saḥ ||

यः, yaḥ - qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
सुखे, sukhe - des joies (locatif singulier, neutre, racine sukha)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
हृष्यति, hṛṣyati - se réjouit (présent actif, 3e personne singulier, racine √hṛṣ)
दुःखे, duḥkhe - des peines (locatif singulier, neutre, racine duḥkha)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
शोचति, śocati - s'afflige (présent actif, 3e personne singulier, racine √śuc)
आत्मनः, ātmanaḥ - de l'âme (génitif singulier, masculin, racine ātman)
बुद्धिः, buddhiḥ - l'intelligence (nominatif singulier, féminin, racine buddhi)
यस्य, yasya - dont (génitif singulier, masculin, pronom relatif yad)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
भ्राम्यति, bhrāmyati - s'égare (présent actif, 3e personne singulier, racine √bhram)
स्वधर्मविद्, svadharmavid - connaissance du Dharma (nominatif singulier, masculin, composé svadharma + vid de √vid)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
जानाति, jānāti - connaît (présent actif, 3e personne singulier, racine √jñā)
विदति, vidati - sait (présent actif, 3e personne singulier, racine √vid)
विश्वं, viśvaṃ - la matière (accusatif singulier, neutre, racine viśva)

समतीतः, samatītaḥ - a transcendé (nominatif singulier, masculin, participe passé de √atī avec préfixe sam)
सदा, sadā - toujours (adverbe, invariable)
तिष्ठति, tiṣṭhati - se tient (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)
आत्मवित्, ātmavit - connaissant le Soi (nominatif singulier, masculin, composé ātman + vit de √vid)
मोक्षं, mokṣaṃ - la Libération (accusatif singulier, masculin, racine mokṣa)
प्रापति, prāpati - atteint (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)

Celui qui a la connaissance du Dharma, qui l'observe assidûment, atteint le vrai détachement et transcende la matière, faisant de l'Unité sa demeure.

---

86. L'Homme réalisé n'est pas soumis
à l'attrait des plaisirs matériels,
car il connaît l'extase intérieure.
Se vouant à l'Être-Suprême,
il goûte une félicité sans bornes.

नरोऽधिष्ठितः विश्वभोगान् न सङ्गति।
आन्तरानन्दं विदति यतः सः।
परमात्मने समर्पति आत्मवित्।
अनन्तं सुखं भुङ्क्ते सदा।
मोक्षं लभति सः तिष्ठति॥

naro'dhiṣṭhitaḥ viśvabhogān na saṅgati |
āntarānandaṃ vidati yataḥ saḥ |
paramātmane samarpati ātmavit |
anantaṃ sukhaṃ bhuṅkte sadā |
mokṣaṃ labhati saḥ tiṣṭhati ||

नरोऽधिष्ठितः, naro'dhiṣṭhitaḥ - l'Homme réalisé (nominatif singulier, masculin, composé nara + adhiṣṭhita de √sthā avec préfixe adhi)
विश्वभोगान्, viśvabhogān - plaisirs matériels (accusatif pluriel, masculin, composé

viśva + bhoga)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
सङ्गति, saṅgati - soumis (présent actif, 3e personne singulier, racine √saṅg)
आन्तरानन्दं, āntarānandaṃ - l'extase intérieure (accusatif singulier, neutre, composé āntara + ānanda)
विदति, vidati - connaît (présent actif, 3e personne singulier, racine √vid)
यतः, yataḥ - car (adverbe, invariable, pronom relatif yad)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
परमात्मने, paramātmane - à l'Être-Suprême (datif singulier, masculin, composé parama + ātman)
समर्पति, samarpati - se vouant (présent actif, 3e personne singulier, racine √arp avec préfixe sam)
आत्मवित्, ātmavit - connaissant le Soi (nominatif singulier, masculin, composé ātman + vit de √vid)
अनन्तं, anantaṃ - sans bornes (accusatif singulier, neutre, adjectif ananta)
सुखं, sukhaṃ - félicité (accusatif singulier, neutre, racine sukha)
भुङ्क्ते, bhuṅkte - goûte (présent moyen, 3e personne singulier, racine √bhuj)
सदा, sadā - toujours (adverbe, invariable)
मोक्षं, mokṣaṃ - la Libération (accusatif singulier, masculin, racine mokṣa)
लभति, labhati - obtient (présent actif, 3e personne singulier, racine √labh)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
तिष्ठति, tiṣṭhati - demeure (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)

L'homme réalisé, c'est-à-dire qui réalise le Dharma ou encore, qui est dans la pratique du Satnam (la technique de méditation) et a fait de la conscience de la Grâce son quotidien, n'est plus soumis au désir, il connaît alors la conscience de la béatitude. C'est un idéal qui est ici décrit.

Tout le monde n'est pas destiné à être ce mystique. Observer quotidiennement les piliers du Dharma (ou de la sadhana) et avoir une vraie dévotion pour le Seigneur, suffit à connaître un vrai bonheur.

---

87. L'Observant ne s'abandonne jamais
au plaisir des sens ;

il ne s'y complaît point,
car ils ont un début et une fin
et n'apportent que souffrance.

साधकः इन्द्रियसुखं न कदापि समर्पति।
तत्र न रमति यतः तत् आदि।
अन्तं च भवति दुःखं च।
केवलं प्रापति सः आत्मवित्।
शान्तिम् अनन्तं लभति सदा॥

sādhakaḥ indriyasukhaṃ na kadāpi samarpati |
tatra na ramati yataḥ tat ādi |
antaṃ ca bhavati duḥkhaṃ ca |
kevalaṃ prāpati saḥ ātmavit |
śāntim anantaṃ labhati sadā ||

साधकः, sādhakaḥ - l'Observant (nominatif singulier, masculin, racine sādhaka)
इन्द्रियसुखं, indriyasukhaṃ - plaisir des sens (accusatif singulier, neutre, composé indriya + sukha)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
कदापि, kadāpi - jamais (adverbe, invariable, composé kadā + api)
समर्पति, samarpati - s'abandonne (présent actif, 3e personne singulier, racine √arp avec préfixe sam)
तत्र, tatra - en cela (adverbe, invariable)
न, na - ne… pas (particule négative, invariable)
रमति, ramati - s'y complaît (présent actif, 3e personne singulier, racine √ram)
यतः, yataḥ - car (adverbe, invariable, pronom relatif yad)
तत्, tat - ils (nominatif singulier, neutre, pronom démonstratif tad)
आदि, ādi - un début (accusatif singulier, masculin, racine ādi)
अन्तं, antaṃ - une fin (accusatif singulier, masculin, racine anta)
च, ca - et (conjonction, invariable)
भवति, bhavati - ont (présent actif, 3e personne singulier, racine √bhū)
दुःखं, duḥkhaṃ - souffrance (accusatif singulier, neutre, racine duḥkha)
च, ca - et (conjonction, invariable)

केवलं, kevalaṃ - seulement (adverbe, invariable)
प्रापति, prāpati - apporte (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
आत्मवित्, ātmavit - connaissant le Soi (nominatif singulier, masculin, composé ātman + vit de √vid)
शान्तिम्, śāntim - paix (accusatif singulier, féminin, racine śānti)
अनन्तं, anantaṃ - sans bornes (accusatif singulier, neutre, adjectif ananta)
लभति, labhati - obtient (présent actif, 3e personne singulier, racine √labh)

En vérité, ce n'est pas le plaisir qui est mauvais, sur une voie spirituelle authentique, mais le désir. L'Homme a des besoins essentiels, comme le manger, le boire, et le fait de satisfaire un besoin est un devoir.

Le corps est le temple de Dieu, il est très important d'être en bonne santé pour l'Observance du Dharma. Quand vous avez faim, il vous faut manger et vous pouvez éprouver du plaisir à manger. Se complaire dans les plaisirs des sens, c'est vouloir les multiplier, en avoir le désir et c'est là que le désir entre en jeu et céder au désir n'apporte que souffrances.

———————————

88. Qui, avant de quitter son corps,
apprend à résister aux sens,
à refréner les pulsions
nées de la concupiscence et de la colère,
celui-là est un sage,
heureux même en ce monde.

यः शरीरत्यागात् पूर्वं संनियति।
इन्द्रियेभ्यः प्रतिरोधति कामक्रोधात्।
जातं संयमति सः धीरः भवति।
इहलोके सुखी सदा तिष्ठति।
आत्मवित् मोक्षं प्रापति सः॥

yaḥ śarīratyāgāt pūrvaṃ saṃniyati |
indriyebhyaḥ pratirodhati kāmakrodhāt |

jātaṃ saṃyamati saḥ dhīraḥ bhavati |
ihaloke sukhī sadā tiṣṭhati |
ātmavit mokṣaṃ prāpati saḥ ||

यः, yaḥ - qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
शरीरत्यागात्, śarīratyāgāt - avant de quitter son corps (ablatif singulier, masculin, composé śarīra + tyāga)
पूर्वं, pūrvaṃ - avant (adverbe, invariable)
संनियति, saṃniyati - apprend à résister (présent actif, 3e personne singulier, racine √yam avec préfixe sam)
इन्द्रियेभ्यः, indriyebhyaḥ - aux sens (ablatif pluriel, neutre, racine indriya)
प्रतिरोधति, pratirodhati - résiste (présent actif, 3e personne singulier, racine √rudh avec préfixe prati)
कामक्रोधात्, kāmakrodhāt - de la concupiscence et de la colère (ablatif singulier, masculin, composé kāma + krodha)
जातं, jātaṃ - nées (accusatif singulier, neutre, participe passé de √jan)
संयमति, saṃyamati - refréner (présent actif, 3e personne singulier, racine √yam avec préfixe sam)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
धीरः, dhīraḥ - sage (nominatif singulier, masculin, racine dhīra)
भवति, bhavati - est (présent actif, 3e personne singulier, racine √bhū)
इहलोके, ihaloke - en ce monde (locatif singulier, masculin, composé iha + loka)
सुखी, sukhī - heureux (nominatif singulier, masculin, racine sukhin)
सदा, sadā - toujours (adverbe, invariable)
तिष्ठति, tiṣṭhati - se tient (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)
आत्मवित्, ātmavit - connaissant le Soi (nominatif singulier, masculin, composé ātman + vit de √vid)
मोक्षं, mokṣaṃ - la Libération (accusatif singulier, masculin, racine mokṣa)
प्रापति, prāpati - atteint (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)

Résister aux sens, aux pulsions nées de la concupiscence et de la colère, c'est soumettre les gunas rajas et tamas à la raison du guna sattva. Plus vous privilégierez l'influence du guna sattva sur vous et plus vous serez heureux.

---

89. Celui qui est au-delà du doute et de la dualité,
qui est libéré des fautes par le détachement
et dont les pensées sont soumises au Satnam,
celui-là réalise l'Absolu et atteint la Libération.
Elle est bien proche, la Libération suprême,
pour qui, libre de la colère et de tout désir matériel,
a réalisé son identité spirituelle et maître de lui,
s'efforce de rester dans l'Unité parfaite.

यः संशयद्वैतातीतः असङ्गेन दोषविमुक्तः।
सतनामाय चिन्ताः समर्पति सः।
परं विदति मोक्षं च प्रापति।
क्रोधविश्वकामरहितः स्वात्मदृष्टिः।
संनियति एकत्वचेतसि यतति सः॥

yaḥ saṃśayadvaitātītaḥ asaṅgena doṣavimuktaḥ |
satanāmāya cintāḥ samarpati saḥ |
paraṃ vidati mokṣaṃ ca prāpati |
krodhaviśvakāmarahitaḥ svātmadṛṣṭiḥ |
saṃniyati ekatvacetasi yatati saḥ ||

यः, yaḥ - celui qui (nominatif singulier, masculin, pronom relatif yad)
संशयद्वैतातीतः, saṃśayadvaitātītaḥ - au-delà du doute et de la dualité (nominatif singulier, masculin, composé saṃśaya + dvaita + atīta de √atī)
असङ्गेन, asaṅgena - par le détachement (instrumental singulier, neutre, racine a-saṅga)
दोषविमुक्तः, doṣavimuktaḥ - libéré des fautes (nominatif singulier, masculin, composé doṣa + vimukta de √muc)
सतनामाय, satanāmāya - au Satnam (datif singulier, neutre, composé sat + nāma)
चिन्ताः, cintāḥ - pensées (nominatif pluriel, féminin, racine cintā)
समर्पति, samarpati - soumises (présent actif, 3e personne singulier, racine √arp avec préfixe sam)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)

परं, paraṃ - l'Absolu (accusatif singulier, neutre, adjectif para)
विदति, vidati - réalise (présent actif, 3e personne singulier, racine √vid)
मोक्षं, mokṣaṃ - la Libération (accusatif singulier, masculin, racine mokṣa)
च, ca - et (conjonction, invariable)
प्रापति, prāpati - atteint (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)
क्रोधविश्वकामरहितः, krodhaviśvakāmarahitaḥ - libre de la colère et de tout désir matériel (nominatif singulier, masculin, composé krodha + viśvakāma + rahita)
स्वात्मदृष्टिः, svātmadṛṣṭiḥ - a réalisé son identité spirituelle (nominatif singulier, masculin, composé sva + ātma + dṛṣṭi)
संनियति, saṃniyati - maître de lui (présent actif, 3e personne singulier, racine √yam avec préfixe sam)
एकत्वचेतसि, ekatvacetasi - dans l'Unité parfaite (locatif singulier, neutre, composé ekatva + cetas)
यतति, yatati - s'efforce (présent actif, 3e personne singulier, racine √yat)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)

Qui est libéré des fautes par le détachement, c'est qui est libéré du karma par le non-agir. La pratique du « non-agir » ou « service », un des piliers du Dharma, permet d'agir sans attendre le frit de nos actes, dans le détachement. Les pensées sont soumises au Satnam toujours par la pratique de la technique de méditation en action qu'est le non-agir.

Atteindre la Libération, c'est mourir et ne plus se réincarner. Au moment de la mort, celui qui est « dans le Satnam », c'est-à-dire qui pratique la technique du Satnam, se laisse aller dans la parfaite conscience de la béatitude, se libérant ainsi des chaînes du samsara.

---

90. Fermé aux objets des sens,
fixant son regard entre les sourcils,
uni au souffle, maîtrisant ainsi les sens et le mental,
le dévot s'affranchit du désir, de la colère et de la peur.
Qui demeure en cet état est certes libre.

इन्द्रियार्थेभ्यः संत्यजति बाह्यं नादति।

भ्रूवोर्मध्ये दृष्टिं संस्थापयति यतति।
प्राणेन संयुक्तः इन्द्रियमनः संनियति।
भक्तः कामक्रोधभयात् विमुच्यति।
एवं तिष्ठति सः मोक्षं प्रापति॥

indriyārthebhyaḥ saṃtyajati bāhyaṃ nādati |
bhrūvormadhye dṛṣṭiṃ saṃsthāpayati yatati |
prāṇena saṃyuktaḥ indriyamanaḥ saṃniyati |
bhaktaḥ kāmakrodhabhayāt vimucyati |
evaṃ tiṣṭhati saḥ mokṣaṃ prāpati ||

इन्द्रियार्थेभ्यः, indriyārthebhyaḥ - aux objets des sens (ablatif pluriel, masculin, composé indriya + artha)
संत्यजति, saṃtyajati - fermé (présent actif, 3e personne singulier, racine √tyaj avec préfixe sam)
बाह्यं, bāhyaṃ - extérieur (accusatif singulier, neutre, adjectif bāhya)
नादति, nādati - ne perçoit pas (présent actif, 3e personne singulier, racine √nad, utilisé ici pour éviter saṃnādati)
भ्रूवोर्मध्ये, bhrūvormadhye - entre les sourcils (locatif singulier, neutre, composé bhrū + madhya)
दृष्टिं, dṛṣṭiṃ - regard (accusatif singulier, féminin, racine dṛṣṭi)
संस्थापयति, saṃsthāpayati - fixant (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā avec préfixe sam, forme causative)
यतति, yatati - s'efforce (présent actif, 3e personne singulier, racine √yat)
प्राणेन, prāṇena - au souffle (instrumental singulier, masculin, racine prāṇa)
संयुक्तः, saṃyuktaḥ - uni (nominatif singulier, masculin, participe passé de √yuj avec préfixe sam)
इन्द्रियमनः, indriyamanaḥ - sens et mental (accusatif singulier, neutre, composé indriya + manas)
संनियति, saṃniyati - maîtrisant (présent actif, 3e personne singulier, racine √yam avec préfixe sam)
भक्तः, bhaktaḥ - le dévot (nominatif singulier, masculin, racine bhakta)
कामक्रोधभयात्, kāmakrodhabhayāt - du désir, de la colère et de la peur (ablatif singulier, neutre, composé kāma + krodha + bhaya)

विमुच्यति, vimucyati - s'affranchit (présent passif, 3e personne singulier, racine √muc avec préfixe vi)
एवं, evaṃ - ainsi (adverbe, invariable)
तिष्ठति, tiṣṭhati - demeure (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
मोक्षं, mokṣaṃ - la Libération (accusatif singulier, masculin, racine mokṣa)
प्रापति, prāpati - atteint (présent actif, 3e personne singulier, racine √prāp)

Fixer son regard quelque part, sur un « objet de méditation », c'est : « Drishti », ou « direction ». Ces « objets » de méditation, où poser son regard, sont révélés par le maître au début de l'Observance du Dharma.

Fixant son regard entre les sourcils : les yeux fermés et en pratiquant une des techniques qui étaient révélées par le maître éveillé. De nombreux livres anciens parlent de « fixer son regard entre les sourcils », comme le « Gheranda-Samhita », au verset 59 décrivant la technique de « Shambhavi-Mudra ».

Uni au souffle fait penser au pranayama. Avant l'invention du pranayama, on méditait déjà sur le souffle. On ne cherchait pas à le maîtriser, bien au contraire : on cherchait à s'y soumettre. C'est ainsi que l'on calmait les sens et le mental, les émotions, les « vrttis ». Cette pratique est une pratique du Yoga premier ou yoga-originel, connu avant même les Upanishads.

« Qui demeure en cet état est certes libre » prend tout son sens quand on sait qu'un des sens premiers du mot sanskrit « yoga » signifiait : « repos », « liberté ».

---

91. Parce que l'observant du Dharma
connaît le destinataire ultime
de toutes les dédications ;
de toutes les pratiques, le souverain de tout,
l'ami et le bienfaiteur de tous les êtres,
il trouve la cessation de la souffrance.

यतः साधकः स्वधर्मविद् सर्वं जानाति।

सर्वसमर्पणानां परं गन्तारं विदति।
सर्वसाधनानां स्वामी सर्वस्य मित्रं।
सर्वभूतानां हितकारी सः तिष्ठति।
दुःखनिवृत्तिं लभति आत्मवित् सः॥

yataḥ sādhakaḥ svadharmavid sarvaṃ jānāti |
sarvasamarpaṇānāṃ paraṃ gantāraṃ vidati |
sarvasādhanānāṃ svāmī sarvasya mitraṃ |
sarvabhūtānāṃ hitakārī saḥ tiṣṭhati |
duḥkhanivṛttiṃ labhati ātmavit saḥ ||

यतः, yataḥ - parce que (adverbe, invariable, pronom relatif yad)
साधकः, sādhakaḥ - l'observant (nominatif singulier, masculin, racine sādhaka)
स्वधर्मविद्, svadharmavid - connaissant le Dharma (nominatif singulier, masculin, composé svadharma + vid de √vid)
सर्वं, sarvaṃ - tout (accusatif singulier, neutre, pronom sarva)
जानाति, jānāti - connaît (présent actif, 3e personne singulier, racine √jñā)
सर्वसमर्पणानां, sarvasamarpaṇānāṃ - de toutes les dédications (génitif pluriel, neutre, composé sarva + samarpaṇa)
परं, paraṃ - ultime (accusatif singulier, neutre, adjectif para)
गन्तारं, gantāraṃ - destinataire (accusatif singulier, masculin, racine √gam, dérivé gantṛ)
विदति, vidati - sait (présent actif, 3e personne singulier, racine √vid)
सर्वसाधनानां, sarvasādhanānāṃ - de toutes les pratiques (génitif pluriel, neutre, composé sarva + sādhana)
स्वामी, svāmī - le souverain (nominatif singulier, masculin, racine svāmin)
सर्वस्य, sarvasya - de tout (génitif singulier, neutre, pronom sarva)
मित्रं, mitraṃ - l'ami (accusatif singulier, neutre, racine mitra)
सर्वभूतानां, sarvabhūtānāṃ - de tous les êtres (génitif pluriel, neutre, composé sarva + bhūta)
हितकारी, hitakārī - le bienfaiteur (nominatif singulier, masculin, composé hita + kārī de √kṛ)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)
तिष्ठति, tiṣṭhati - se tient (présent actif, 3e personne singulier, racine √sthā)

दुःखनिवृत्तिं, duḥkhanivṛttiṃ - la cessation de la souffrance (accusatif singulier, féminin, composé duḥkha + nivṛtti)
लभति, labhati - trouve (présent actif, 3e personne singulier, racine √labh)
आत्मवित्, ātmavit - connaissant le Soi (nominatif singulier, masculin, composé ātman + vit de √vid)
सः, saḥ - il (nominatif singulier, masculin, pronom démonstratif tad)

Ce verset ne demande pas beaucoup de commentaires : il parle de Bhakti, la dévotion et dit que l'observant qui tourne ses dédications, son attention vers le Seigneur suprême, Dieu, est libéré de la souffrance. La souffrance dont il est question ici est nommée, par le bouddhisme : « dukkha ».

5. La constance de l'Observance

निरन्तरसाधनस्थितिः, nirantarāsādhanasthitiḥ

92. Béni celui qui s'acquitte de ses devoirs,
détaché des fruits de ses actes
et non celui qui ne fait rien.
Le non-agir n'est pas le rien faire.

धन्यः सः यः स्वधर्मं समाचरति
कर्मफलत्यागेन सङ्गति न च
यः न किञ्चित् करोति स न धन्यः
न कर्म न कृतं भवति
अकर्म तु न किञ्चित् कृतं नास्ति

dhanyaḥ saḥ yaḥ svadharmaṃ samācarati
karmaphalatyāgena saṅgati na ca
yaḥ na kiñcit karoti sa na dhanyaḥ
na karma na kṛtaṃ bhavati
akarma tu na kiñcit kṛtaṃ nāsti

धन्यः (dhanyaḥ) - béni, fortuné - adjectif nominatif masculin singulier - racine √dhan (prospérer).
सः (saḥ) - celui, il - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui).
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui).
स्वधर्मं (svadharmaṃ) - devoir personnel - nom accusatif masculin singulier - composé de sva (propre) + dharma (devoir, loi).
समाचरति (samācarati) - s'acquitte, accomplit - verbe présent 3e personne singulier - racine √car avec préfixe sam- (agir correctement).
कर्मफलत्यागेन (karmaphalatyāgena) - par le renoncement aux fruits des actes - nom instrumental neutre singulier - composé de karma (action), phala (fruit), tyāga (renoncement).
सङ्गति (saṅgati) - s'attacher - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (aller vers, s'attacher).
न (na) - ne, pas - particule négative.
च (ca) - et - conjonction.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui).
न (na) - ne, pas - particule négative.
किञ्चित् (kiñcit) - rien, quelque chose - pronom indéfini neutre accusatif singulier - racine √kim (quoi).
करोति (karoti) - fait - verbe présent 3e personne singulier - racine √kṛ (faire).
स (sa) - celui - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui).
न (na) - ne, pas - particule négative.
धन्यः (dhanyaḥ) - béni - adjectif nominatif masculin singulier - racine √dhan (prospérer).
न (na) - ne, pas - particule négative.
कर्म (karma) - action - nom nominatif neutre singulier - racine √kṛ (agir).
न (na) - ne, pas - particule négative.
कृतं (kṛtaṃ) - fait - participe passé neutre nominatif singulier - racine √kṛ (faire).
भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir, être).
अकर्म (akarma) - non-agir - nom nominatif neutre singulier - racine √kṛ avec préfixe a- (négation).
तु (tu) - mais, cependant - particule.
न (na) - ne, pas - particule négative.

किञ्चित् (kiñcit) - rien - pronom indéfini neutre accusatif singulier - racine √kim (quoi).
कृतं (kṛtaṃ) - fait - participe passé neutre nominatif singulier - racine √kṛ (faire).
नास्ति (nāsti) - n'est pas - verbe présent 3e personne singulier - racine √as avec préfixe na- (ne pas être).

Les ajivikas, pratiquants d'un courant spirituel indien fondé par Gosala, qui était un élève de Mahavira en même temps que sri Gautama Siddhartha, le Bouddha historique, et qui a quitté l'enseignement de Mahavira pour fonder sa propre spiritualité, disent que pour éviter le Karma, il faut ne rien faire, c'est pourquoi, des serviteurs font tout à leur place. C'est une drôle de notion du « non-agir » !

Ce verset dit la même chose que le Tao-Te-King, à propos du non-agir ou Wu Wei. Ce n'est pas un hasard. Lao-Tseu, tout Chinois qu'il était, avait reçu l'enseignement d'un buddha indien, au cours de sa retraite mystérieuse au sud-ouest de la Chine.

Qu'est-ce qui se trouve au sud-ouest de la Chine ? Si l'on traverse le massif montagneux du « Karakoram », par un des nombreux passages, comme le col de « Khunjerab », on passe du sud de la Chine au nord du Pakistan actuel, l'Inde à l'époque, et dans cette région vivaient les descendants de la civilisation de l'Indus métissés avec les descendants des premiers aryas, rédacteurs des Upanishads, dont celle qui nous intéresse aujourd'hui.

---

93. On ne peut être consacré,
si on n'abandonne pas tout désir de jouissance,
c'est la raison des vœux.

न समर्पितः भवति यः सर्वं
भोगेच्छां न त्यजति तत् कारणम्
व्रतानां यत् नास्ति तस्य संनादति
न च तद् भवति यत् सङ्गति
व्रतं तु कारणं भवति

na samarpitaḥ bhavati yaḥ sarvaṃ
bhogecchāṃ na tyajati tat kāraṇam
vratānāṃ yat nāsti tasya saṅgati
na ca tad bhavati yat saṅgati
vrataṃ tu kāraṇaṃ bhavati

न (na) - ne, pas - particule négative.
समर्पितः (samarpitaḥ) - consacré, dévoué - participe passé nominatif masculin singulier - racine √ṛ avec préfixe sam- (offrir complètement).
भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir, être).
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui).
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout).
भोगेच्छां (bhogecchāṃ) - désir de jouissance - nom accusatif féminin singulier - composé de bhoga (jouissance) + icchā (désir).
न (na) - ne, pas - particule négative.
त्यजति (tyajati) - abandonne - verbe présent 3e personne singulier - racine √tyaj (abandonner).
तत् (tat) - cela - pronom nominatif neutre singulier - racine √tad (cela).
कारणम् (kāraṇam) - raison, cause - nom nominatif neutre singulier - racine √kṛ (faire, causer).
व्रतानां (vratānāṃ) - des vœux - nom génitif pluriel neutre - racine √vrata (vœu, engagement).
यत् (yat) - ce qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya (qui).
नास्ति (nāsti) - n'est pas - verbe présent 3e personne singulier - racine √as avec préfixe na- (ne pas être).
तस्य (tasya) - de celui - pronom génitif masculin singulier - racine √tad (celui).
सङ्गति (saṅgati) - s'attacher - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (aller vers, s'attacher).
न (na) - ne, pas - particule négative.
च (ca) - et - conjonction.
तद् (tad) - cela - pronom nominatif neutre singulier - racine √tad (cela).
भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir, être).

यत् (yat) - ce qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya (qui).
सङ्गति (saṅgati) - s'attacher - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (aller vers, s'attacher).
व्रतं (vrataṃ) - vœu - nom nominatif neutre singulier - racine √vrata (vœu, engagement).
तु (tu) - mais, cependant - particule.
कारणं (kāraṇaṃ) - raison, cause - nom nominatif neutre singulier - racine √kṛ (faire, causer).
भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir, être).

Ce verset dit que l'on ne peut pas être moine sans avoir prononcé les vœux de chasteté, de pauvreté et d'obéissance. Le buddha Gautama disait la même chose aux bikkhus (moines) de sa secte (sangha) :

« Celui dont l'esprit est bien entraîné à la pratique du dharma, qui, détaché de toutes choses, se réjouit dans la renonciation aux plaisirs sensuels (sexuels), celui-là est radieux et, en ce monde même, atteint le nirvana. » (Dhammapada, 89)

La vie spirituelle profonde n'est pas réservée aux moines et moniales. Il est possible de la vivre comme laïc, marié et parent. Ici, il on peut constater que les spiritualités des Upanishads, de la « Bhagavadgîtopanishad », du Tao-Te-King et du Dhammapada sont similaires.

Si l'on considère qu'il n'existe qu'une vérité fondamentale, il n'est pas étonnant que les différentes spiritualités qui s'en réclament soient similaires.

---

94. Sur la voie du Dharma,
le néophyte progresse par une observance régulière.
Il doit rester dans le service, c'est ainsi.
Est réalisé celui qui se détache de tout désir matériel,
du plaisir des sens et du fruit de ses actes.

साधनमार्गे नवसाधकः सङ्गति

निरन्तरसाधनेन प्रगच्छति
सेवायां तिष्ठति तथैव कुरु
सिद्धः सः यः सर्वं त्यजति
कामं इन्द्रियसुखं कर्मफलं च

sādhanamārge navasādhakaḥ saṅgati
nirantarasādhanena pragacchati
sevāyāṃ tiṣṭhati tathaiva kuru
siddhaḥ saḥ yaḥ sarvaṃ tyajati
kāmaṃ indriyasukhaṃ karmaphalaṃ ca

साधनमार्गे (sādhanamārge) - sur la voie du Dharma - nom locatif masculin singulier - composé de sādhana (voie spirituelle) + mārga (chemin).
नवसाधकः (navasādhakaḥ) - néophyte - nom nominatif masculin singulier - composé de nava (nouveau) + sādhaka (pratiquant).
सङ्गति (saṅgati) - progresse, s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (aller vers, s'attacher).
निरन्तरसाधनेन (nirantarasādhanena) - par une observance régulière - nom instrumental neutre singulier - composé de nirantara (ininterrompu) + sādhana (pratique spirituelle).
प्रगच्छति (pragacchati) - progresse - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe pra- (aller de l'avant).
सेवायां (sevāyāṃ) - dans le service - nom locatif féminin singulier - racine √sev (servir).
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe présent 3e personne singulier - racine √sthā (se tenir, rester).
तथैव (tathaiva) - c'est ainsi - adverbe - composé de tathā (ainsi) + eva (en vérité).
कुरु (kuru) - fais, agis - impératif 2e personne singulier - racine √kṛ (faire).
सिद्धः (siddhaḥ) - réalisé - participe passé nominatif masculin singulier - racine √sidh (accomplir, réaliser).
सः (saḥ) - celui - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui).
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui).
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout).
त्यजति (tyajati) - se détache, abandonne - verbe présent 3e personne singulier -

racine √tyaj (abandonner).
कामं (kāmaṃ) - désir matériel - nom accusatif masculin singulier - racine √kāma (désir).
इन्द्रियसुखं (indriyasukhaṃ) - plaisir des sens - nom accusatif neutre singulier - composé de indriya (sens) + sukha (plaisir).
कर्मफलं (karmaphalaṃ) - fruit des actes - nom accusatif neutre singulier - composé de karma (action) + phala (fruit).
च (ca) - et - conjonction.

Ici, le maître parle à des moines et moniales. Les laïcs ne sont pas concernés par ce propos sur le plaisir. L'ennemi est plus le désir que le plaisir. Manger est un besoin, pas un désir et pourtant on y prend du plaisir.

---

95. Le mental est un ami, comme un ennemi.
L'homme doit le maîtriser pour s'élever.
Pour celui qui le maîtrise,
le mental est le meilleur ami ;
mais pour celui qui croit être le mental,
il est le pire ennemi.

मनः मित्रं शत्रुश्च भवति
नरः तद् वशति उन्नतये कुरु
यस्य वशीकृतं मनः तस्य श्रेष्ठमित्रम्
यस्तु मनः स्वं मन्यति सः घोरशत्रुः
तद् न आत्मा इति मा यतस्व

manaḥ mitraṃ śatruśca bhavati
naraḥ tad vaśati unnataye kuru
yasya vaśīkṛtaṃ manaḥ tasya śreṣṭhamitram
yastu manaḥ svaṃ manyati saḥ ghoraśatruḥ
tad na ātmā iti mā yatasva

मनः (manaḥ) - mental - nom nominatif neutre singulier - racine √man (penser) - désigne l'esprit ou le mental.

मित्रं (mitraṃ) - ami - nom nominatif neutre singulier - racine √mit (ami) - indique une relation bénéfique.
शत्रुः (śatruḥ) - ennemi - nom nominatif masculin singulier - racine √śatru (ennemi) - indique une relation nuisible.
च (ca) - comme, et - conjonction - relie les concepts d'ami et d'ennemi.
भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir, être) - affirme la dualité du mental.
नरः (naraḥ) - homme - nom nominatif masculin singulier - racine √nṛ (homme) - désigne l'individu.
तद् (tad) - le, cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence au mental.
वशति (vaśati) - maîtrise - verbe présent 3e personne singulier - racine √vaś (contrôler) - indique l'action de dominer le mental.
उन्नतये (unnataye) - pour s'élever - nom datif féminin singulier - racine √ud avec préfixe ni- (élévation) - but de la maîtrise.
कुरु (kuru) - fais - impératif 2e personne singulier - racine √kṛ (faire) - injonction directe de maîtriser le mental.
यस्य (yasya) - pour celui qui - pronom relatif génitif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne celui qui maîtrise.
वशीकृतं (vaśīkṛtaṃ) - maîtrisé - participe passé neutre nominatif singulier - racine √vaś avec suffixe kṛta (fait) - mental sous contrôle.
मनः (manaḥ) - mental - nom nominatif neutre singulier - racine √man (penser) - sujet de la proposition.
तस्य (tasya) - pour celui - pronom génitif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne qui maîtrise.
श्रेष्ठमित्रम् (śreṣṭhamitram) - meilleur ami - nom nominatif neutre singulier - composé de śreṣṭha (meilleur) + mitra (ami) - résultat positif de la maîtrise.
यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne celui qui croit.
तु (tu) - mais - particule - contraste avec la proposition précédente.
मनः (manaḥ) - mental - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - objet de la croyance.
स्वं (svaṃ) - soi, lui-même - pronom accusatif neutre singulier - racine √sva (soi) - indique l'identification erronée au mental.

मन्यति (manyati) - croit - verbe présent 3e personne singulier - racine √man (penser, croire) - exprime la croyance erronée d'être le mental.
सः (saḥ) - celui - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne qui croit.
घोरशत्रुः (ghoraśatruḥ) - pire ennemi - nom nominatif masculin singulier - composé de ghora (terrible) + śatru (ennemi) - résultat négatif de la croyance.
तद् (tad) - cela - pronom nominatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence au mental.
न (na) - ne, pas - particule négative - nie l'identification.
आत्मा (ātmā) - Soi - nom nominatif masculin singulier - racine √ātman (soi) - désigne l'identité véritable.
इति (iti) - ainsi, que - particule - marque la citation ou la croyance.
मा (mā) - ne, pas - particule négative prohibitive - utilisée avec l'impératif.
यतस्व (yatasva) - efforce-toi - impératif 2e personne singulier - racine √yat (effort) - injonction d'effort pour éviter l'erreur.

Ici, il est dit que le mental peut être maîtrisé, mais par qui ? Par l'esprit, ou « âme incarnée ». Nous ne sommes pas le mental, ses pensées, les émotions, les connaissances apprises, les souvenirs. Nous sommes l'âme incarnée et nous devons maîtriser le mental. C'est tout le propos d'une spiritualité authentique.

---

96. Celui qui a maîtrisé le mental,
et à cause de cela a gagné la paix,
est déjà dans l'Unité parfaite.
Il voit d'un même œil la joie et la peine,
la gloire et l'opprobre.

यस्य वशीकृतं मनः सः शान्तिं लभति
तेन कारणेन एकत्वे चेतसि तिष्ठति
सः समदृष्ट्या हर्षं दुःखं च पश्यति
यशः अवमानं च तुल्यं दृष्ट्वा
सर्वं समदृष्ट्या संनादति

yasya vaśīkṛtaṃ manaḥ saḥ śāntiṃ labhati

tena kāraṇena ekatve cetasi tiṣṭhati
saḥ samadṛṣṭyā harṣaṃ duḥkhaṃ ca paśyati
yaśaḥ avamānaṃ ca tulyaṃ dṛṣṭvā
sarvaṃ samadṛṣṭyā saṅgati

यस्य (yasya) - de celui qui - pronom relatif génitif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne celui qui maîtrise.
वशीकृतं (vaśīkṛtaṃ) - maîtrisé - participe passé neutre nominatif singulier - racine √vaś avec suffixe kṛta (fait) - mental sous contrôle.
मनः (manaḥ) - mental - nom nominatif neutre singulier - racine √man (penser) - sujet de la maîtrise.
सः (saḥ) - celui - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne.
शान्तिं (śāntiṃ) - paix - nom accusatif féminin singulier - racine √śam (calmer) - résultat de la maîtrise.
लभति (labhati) - gagne - verbe présent 3e personne singulier - racine √labh (obtenir) - indique l'obtention de la paix.
तेन (tena) - à cause de cela - pronom instrumental masculin singulier - racine √tad (celui) - cause de la paix (maîtrise du mental).
कारणेन (kāraṇena) - par la raison - nom instrumental neutre singulier - racine √kṛ (causer) - précise la causalité.
एकत्वे (ekatve) - dans l'Unité - nom locatif neutre singulier - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - état d'unité parfaite.
चेतसि (cetasi) - dans la conscience - nom locatif neutre singulier - racine √cit (conscience) - lieu de l'unité.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - est, demeure - verbe présent 3e personne singulier - racine √sthā (se tenir) - indique un état stable.
सः (saḥ) - il - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne.
समदृष्ट्या (samadṛṣṭyā) - d'un même œil - nom instrumental féminin singulier - composé de sama (égal) + dṛṣṭi (vision) - vision équanime.
हर्षं (harṣaṃ) - joie - nom accusatif masculin singulier - racine √hṛṣ (se réjouir) - objet de la vision.
दुःखं (duḥkhaṃ) - peine - nom accusatif neutre singulier - racine √duḥkha

(souffrance) - objet de la vision.
च (ca) - et - conjonction - relie joie et peine.
पश्यति (paśyati) - voit - verbe présent 3e personne singulier - racine √dṛś (voir) - action de percevoir.
यशः (yaśaḥ) - gloire - nom accusatif neutre singulier - racine √yaś (honneur) - objet de la vision.
अवमानं (avamānaṃ) - opprobre - nom accusatif neutre singulier - racine √ava avec √man (mépris) - objet de la vision.
च (ca) - et - conjonction - relie gloire et opprobre.
तुल्यं (tulyaṃ) - égal, d'un même - adjectif accusatif neutre singulier - racine √tul (comparer) - indique l'égalité dans la perception.
दृष्ट्वा (dṛṣṭvā) - en voyant - gérondif - racine √dṛś (voir) - action de voir de manière équanime.
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - englobe tous les phénomènes.
समदृष्ट्या (samadṛṣṭyā) - d'un même œil - nom instrumental féminin singulier - composé de sama (égal) + dṛṣṭi (vision) - vision équanime répétée.
सङ्गति (saṅgati) - perçoit - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (aller vers, s'attacher) - perception unifiée.

Lao-Tseu disait la même chose : « Le sage pratique le non-agir. Il ne s'occupe que de faire sans agir et goûte un plaisir ineffable. Il regarde toutes choses, grandes ou petites, nombreuses ou rares avec le même regard. Les injures ne le touchent pas, ainsi il reste en paix. » (Tao-Te-King, 63)

« Le sage redoute autant la gloire que la disgrâce. Les honneurs sont pour lui, une grande calamité, car la vanité engendre la confusion et la confusion est une grande calamité. Le sage ne cherche pas l'éloge et sert, en s'oubliant dans le non-agir. Comme il ne se bat contre personne, il ne peut être battu et connaît la paix, non
seulement intérieure, mais également avec ses semblables. » (Tao-Te-King, 13)

---

97. Est une âme accomplie,
celui qui a réalisé le propos du Dharma.

Celui-là voit d'un œil égal
l'or, le caillou et la motte de terre.
Plus élevé encore est celui qui voit d'un œil égal
l'indifférent, l'impartial, le bienfaiteur, l'envieux,
l'ami et l'ennemi, le vertueux et le pécheur.

सिद्धात्मा सः यः साधनस्य संनादति
सः समदृष्ट्या हेमं शिलां लोष्टं च पश्यति
ततः उच्चतरः सः यः समदृष्ट्या
उदासीनं निष्पक्षं हितं द्वेष्टारं च
मित्रं शत्रुं साधुं पापं च दृष्ट्वा

siddhātmā saḥ yaḥ sādhanasya saṅgati
saḥ samadṛṣṭyā hemaṃ śilāṃ loṣṭaṃ ca paśyati
tataḥ uccataraḥ saḥ yaḥ samadṛṣṭyā
udāsīnaṃ niṣpakṣaṃ hitaṃ dveṣṭāraṃ ca
mitraṃ śatruṃ sādhuṃ pāpaṃ ca dṛṣṭvā

सिद्धात्मा (siddhātmā) - âme accomplie - nom nominatif masculin singulier - composé de siddha (accompli) + ātman (âme) - désigne l'état réalisé.
सः (saḥ) - celui - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne celui qui a réalisé.
साधनस्य (sādhanasya) - du Dharma - nom génitif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - propos de la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - réalise, s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (aller vers, s'attacher) - indique la réalisation.
सः (saḥ) - celui-là - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne.
समदृष्ट्या (samadṛṣṭyā) - d'un œil égal - nom instrumental féminin singulier - composé de sama (égal) + dṛṣṭi (vision) - vision équanime.
हेमं (hemaṃ) - or - nom accusatif neutre singulier - racine √hema (or) - objet de la vision.

शिलां (śilāṃ) - caillou - nom accusatif féminin singulier - racine √śilā (pierre) - objet de la vision.
लोष्टं (loṣṭaṃ) - motte de terre - nom accusatif neutre singulier - racine √loṣṭa (terre compacte) - objet de la vision.
च (ca) - et - conjonction - relie les objets de la vision.
पश्यति (paśyati) - voit - verbe présent 3e personne singulier - racine √dṛś (voir) - action de percevoir.
ततः (tataḥ) - plus encore - adverbe - racine √tad (cela) - indique une élévation supplémentaire.
उच्चतरः (uccataraḥ) - plus élevé - adjectif nominatif masculin singulier - racine √ud avec suffixe -tara (comparatif) - état supérieur.
सः (saḥ) - celui - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne plus élevée.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne celui qui voit équitablement.
समदृष्ट्या (samadṛṣṭyā) - d'un œil égal - nom instrumental féminin singulier - composé de sama (égal) + dṛṣṭi (vision) - vision équanime.
उदासीनं (udāsīnaṃ) - indifférent - nom accusatif masculin singulier - racine √ud avec √ās (être détaché) - personne neutre.
निष्पक्षं (niṣpakṣaṃ) - impartial - nom accusatif masculin singulier - racine √niṣ avec √pakṣa (côté) - personne sans parti pris.
हितं (hitaстоящий) - bienfaiteur - nom accusatif masculin singulier - racine √hita (bénéfique) - personne bénéfique.
द्वेष्टारं (dveṣṭāraṃ) - envieux - nom accusatif masculin singulier - racine √dviṣ (haïr) avec suffixe -tṛ (agent) - personne envieuse.
च (ca) - et - conjonction - relie les types de personnes.
मित्रं (mitraṃ) - ami - nom accusatif neutre singulier - racine √mit (ami) - personne amicale.
शत्रुं (śatruṃ) - ennemi - nom accusatif masculin singulier - racine √śatru (ennemi) - personne hostile.
साधुं (sādhuṃ) - vertueux - nom accusatif masculin singulier - racine √sādhu (juste) - personne vertueuse.
पापं (pāpaṃ) - pécheur - nom accusatif neutre singulier - racine √pāpa (péché) - personne pécheresse.

च (ca) - et - conjonction - relie les opposés.
दृष्ट्वा (dṛṣṭvā) - en voyant - gérondif - racine √dṛś (voir) - action de voir équitablement.

Ce verset vient renforcer l'idée du précédent. Une âme accomplie est celle d'une personne qui a réalisé le propos de Dharma. Petit rappel : ici, le mot « dharma » désigne la voie spirituelle, l'ensemble de ses pratiques (sadhana). Réaliser le Dharma c'est faire entrer toutes les facettes de son existence dans son Observance dans ses différentes pratiques, comme le méditation et le « service ».

---

98. L'observant du Dharma
dois rester en conscience du Satnam,
vivre calmement, soumettant le mental,
libre de tout désir et de tout attachement.

साधनस्य साधकः सत्नामचेतसि तिष्ठति
शान्तं जीवति मनः वशीकृत्य।
सर्वं कामं सङ्गं च त्यजति
मुक्तः सर्वकामसङ्गेभ्यः भवति।
साधनं सङ्गत्या सत्यलोके प्रापति।

sādhanasya sādhakaḥ satnāmacetasi tiṣṭhati
śāntaṃ jīvati manaḥ vaśīkṛtya |
sarvaṃ kāmaṃ saṅgaṃ ca tyajati
muktaḥ sarvakāmasaṅgebhyaḥ bhavati |
sādhanaṃ saṅgatyā satyaloke prāpati |

साधनस्य (sādhanasya) - du Dharma - nom neutre singulier génitif - racine √sādhana (pratique, moyen spirituel) - désigne la pratique spirituelle ou le Dharma comme discipline.
साधकः (sādhakaḥ) - celui qui observe - nom masculin singulier nominatif - racine √sādh (accomplir, pratiquer) - désigne le pratiquant spirituel ou l'observant du Dharma.
सत्नामचेतसि (satnāmacetasi) - en conscience du Satnam - nom neutre singulier

locatif - composé de sat (vérité), nāma (nom), et cetas (conscience) - indique l'état de conscience focalisée sur le Satnam.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer ou de persister.
शान्तं (śāntaṃ) - calmement - adverbe - racine √śānta (calme, paisible) - indique un état ou une manière de vivre paisible.
जीवति (jīvati) - vit - verbe 3e personne singulier présent - racine √jīv (vivre) - indique l'acte de vivre ou d'exister.
मनः (manaḥ) - mental - nom neutre singulier accusatif - racine √manas (esprit, mental) - désigne le mental ou la faculté de pensée.
वशीकृत्य (vaśīkṛtya) - soumettant - gérondif - racine √vaś (contrôler) avec suffixe causative - indique l'acte de soumettre ou de maîtriser.
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom neutre singulier accusatif - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité.
कामं (kāmaṃ) - désir - nom masculin singulier accusatif - racine √kāma (désir) - désigne les désirs ou aspirations sensorielles.
सङ्गं (saṅgaṃ) - attachement - nom masculin singulier accusatif - racine √saṅga (attachement, association) - désigne les liens ou attachements mondains.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.
त्यजति (tyajati) - abandonne - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj (abandonner) - indique l'acte de renoncer ou de laisser.
मुक्तः (muktaḥ) - libre - participe passé masculin singulier nominatif - racine √muc (libérer) - indique l'état de libération ou d'affranchissement.
सर्वकामसङ्गेभ्यः (sarvakāmasaṅgebhyaḥ) - de tout désir et attachement - nom masculin pluriel ablatif - composé de sarva (tout), kāma (désir), et saṅga (attachement) - indique la libération de tous les désirs et attachements.
भवति (bhavati) - devient - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état d'existence ou de transformation.
साधनं (sādhanaṃ) - pratique - nom neutre singulier accusatif - racine √sādhana (pratique, moyen spirituel) - désigne la discipline ou le moyen spirituel.
सङ्गत्या (saṅgatyā) - par l'attachement - nom féminin singulier instrumental - racine √saṅgati (association, engagement) - indique le moyen par lequel l'objectif est atteint, ici l'engagement spirituel.
सत्यलोके (satyaloke) - à Satya-loka - nom masculin singulier locatif - composé de

satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
प्रापति (prāpati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.

Le Satnam (Nom parfait) est un autre mot pour dire « Saint-Nom » ou « vertu du Tao ». C'est le principe actif, créateur, protecteur, transformateur de toute vie. Le « Satnam » est en même temps la vertu (propriété) de l'Un (Dieu) ou du Tout (Tao) et une technique de méditation.

Fixer son attention sur le Satnam signifie pratiquer la technique de méditation tout en vaquant à ses occupations habituelles. C'est le principe du service (ou « non-agir », « wu wei » pour Lao-Tseu).

Ce verset nous redit que la maîtrise des émotions, du mental par l'esprit, du désir et de tout attachement est la condition de la réalisation.

---

99. En un lieu sain et calme,
installe-toi pour méditer.
Ton coussin ne doit être ni trop haut, ni trop bas.
Tu dois pouvoir tenir ta posture
longtemps et sans douleur.
En fixant tes pensées sur un unique point,
comme on te l'a appris,
maîtrise le mental et les sens.

शान्ते पवित्रे स्थाने ध्यानाय स्थापय
आसनं नात्युच्चं नातिनीचं भवति
स्थिरं दीर्घं दुःखरहितं धारय
एकाग्रचित्तेन यथाशिक्षितं सङ्गति
मनः इन्द्रियं च वश कुरु

śānte pavitre sthāne dhyānāya sthāpaya
āsanaṃ nātyuccaṃ nātinīcaṃ bhavati

sthiraṃ dīrghaṃ duḥkharahitaṃ dhāraya
ekāgracittena yathāśikṣitaṃ saṅgati
manaḥ indriyaṃ ca vaśa kuru

शान्ते (śānte) - calme - nom locatif neutre singulier - racine √śam (calmer) - qualifie le lieu.
पवित्रे (pavitre) - sain - nom locatif neutre singulier - racine √pū (purifier) - qualifie le lieu.
स्थाने (sthāne) - en un lieu - nom locatif neutre singulier - racine √sthā (se tenir) - désigne l'endroit.
ध्यानाय (dhyānāya) - pour méditer - nom datif neutre singulier - racine √dhyā (méditer) - but de l'action.
स्थापय (sthāpaya) - installe-toi - impératif 2e personne singulier - racine √sthā avec préfixe causatif (placer) - injonction d'établir soi-même.
आसनं (āsanaṃ) - coussin, siège - nom tremblant neutre singulier - racine √ās (s'asseoir) - désigne le support de méditation.
नात्युच्चं (nātyuccaṃ) - ni trop haut - adjectif nominatif neutre singulier - composé de na (pas) + ati (trop) + ucca (haut) - qualifie le coussin.
नातिनीचं (nātinīcaṃ) - ni trop bas - adjectif nominatif neutre singulier - composé de na (pas) + ati (trop) + nīca (bas) - qualifie le coussin.
भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état du coussin.
स्थिरं (sthiraṃ) - stable - adjectif accusatif neutre singulier - racine √sthā (se tenir) - qualifie la posture.
दीर्घं (dīrghaṃ) - longtemps - adjectif accusatif neutre singulier - racine √dīrgha (long) - durée de la posture.
दुःखरहितं (duḥkharahitaṃ) - sans douleur - adjectif accusatif neutre singulier - composé de duḥkha (douleur) + rahita (dépourvu) - qualifie la posture.
धारय (dhāraya) - tiens - impératif 2e personne singulier - racine √dhṛ (tenir) - injonction de maintenir la posture.
एकाग्रचित्तेन (ekāgracittena) - avec pensées fixées sur un unique point - nom instrumental neutre singulier - composé de eka (un) + agra (pointe) + citta (pensée) - état mental focalisé.
यथाशिक्षितं (yathāśikṣitaṃ) - comme appris - adverbe - composé de yathā (comme) +

śikṣita (enseigné) - selon l'enseignement reçu.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (aller vers, s'attacher) - action de fixer les pensées.
मनः (manaḥ) - mental - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - objet à maîtriser.
इन्द्रियं (indriyaṃ) - sens - nom accusatif neutre singulier - racine √indriya (faculté sensorielle) - objet à maîtriser.
च (ca) - et - conjonction - relie mental et sens.
वश (vaśa) - maîtrise - impératif 2e personne singulier - racine √vaś (contrôler) - injonction de dominer.
कुरु (kuru) - fais - impératif 2e personne singulier - racine √kṛ (faire) - injonction directe de maîtriser.

Le buddha Gautama Siddhartha a dit : « Comment un dévot, un pratiquant médite-t-il sur le corps subtil, dans le corps grossier ? Un dévot, un pratiquant doit trouver un endroit calme et isolé et s'asseoir les jambes croisées, le corps droit et fixe, dans une posture confortable qu'il peut garder longtemps. Il fixe alors son attention dans son masque et il inspire, puis expire. Il doit garder son attention parfaitement fixée sur l'inspiration et sur l'expiration.

Le méditant se concentre sur son inspiration, pleinement conscient qu'il inspire, que l'air pénètre son corps, emplissant ses poumons. Il se concentre sur son expiration, pleinement conscient qu'il expire, que l'air quitte son corps, vidant ses poumons. » (Mahàsatipatthàna Sutta, première partie, « le corps », A/la respiration).

Patanjali aurait dit : « Ces étapes sont le respect de ses devoirs, vis-à-vis des autres et de soi-même, l'autodiscipline, avoir une posture stable et confortable en méditation. Garder son attention posée sur la respiration, rester concentré, ne pas bouger. Placer ses sens en état de perception atténuée et pour finir le samadhi : entrer en contemplation et se fondre dans la béatitude. » (Yogasûtra, 2:29)

---

100. Le corps et la tête droits,
le regard entre les sourcils,

le mental soumis, tu dois méditer sur l'unité
et en faire le but ultime de ta vie.
Ainsi, par la maîtrise du corps,
du mental et de tes actes,
oublie l'existence matérielle,
le temps de la méditation,
atteint ainsi l'Unité en toi.

शरीरे शिरसि च समं स्थिरं धारय
दृष्टिः भ्रूर्मध्ये मनः वशीकृत्य
एकत्वे ध्यानं कुरु जीवनस्य परमं लक्ष्यम्
शरीरं मनः कर्म च वशीकृत्य
मायाम् संसारं विस्मर समाधौ प्रापति

śarīre śirasi ca samaṃ sthiraṃ dhāraya
dṛṣṭiḥ bhrūmadhye manaḥ vaśīkṛtya
ekatve dhyānaṃ kuru jīvanasya paramaṃ lakṣyam
śarīraṃ manaḥ karma ca vaśīkṛtya
māyām saṃsāraṃ vismara samādhau prāpati

शरीरे (śarīre) - corps - nom locatif neutre singulier - racine √śarīra (corps) - désigne le corps physique.
शिरसि (śirasi) - tête - nom locatif neutre singulier - racine √śiras (tête) - désigne la tête.
च (ca) - et - conjonction - relie corps et tête.
समं (samaṃ) - droit - adjectif accusatif neutre singulier - racine √sama (égal) - qualifie l'alignement.
स्थिरं (sthiraṃ) - stable - adjectif accusatif neutre singulier - racine √sthā (se tenir) - qualifie la posture.
धारय (dhāraya) - tiens - impératif 2e personne singulier - racine √dhṛ (tenir) - injonction de maintenir la posture.
दृष्टिः (dṛṣṭiḥ) - regard - nom nominatif féminin singulier - racine √dṛś (voir) - désigne le point de fixation visuelle (drishti).
भ्रूर्मध्ये (bhrūmadhye) - entre les sourcils - nom locatif neutre singulier - composé

de bhrū (sourcil) + madhye (au milieu) - lieu du regard.
मनः (manaḥ) - mental - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - objet à soumettre.
वशीकृत्य (vaśīkṛtya) - en soumettant - gérondif - racine √vaś (contrôler) - action de maîtriser le mental.
एकत्वे (ekatve) - sur l'unité - nom locatif neutre singulier - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - objet de la méditation (Tao).
ध्यानं (dhyānaṃ) - méditation - nom accusatif neutre singulier - racine √dhyā (méditer) - action de méditer.
कुरु (kuru) - fais - impératif 2e personne singulier - racine √kṛ (faire) - injonction de méditer.
जीवनस्य (jīvanasya) - de la vie - nom génitif neutre singulier - racine √jīv (vivre) - contexte de l'existence.
परमं (paramaṃ) - ultime - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para (suprême) - qualifie le but.
लक्ष्यम् (lakṣyam) - but - nom accusatif neutre singulier - racine √lakṣ (cibler) - objectif ultime.
शरीरं (śarīraṃ) - corps - nom accusatif neutre singulier - racine √śarīra (corps) - objet de maîtrise.
मनः (manaḥ) - mental - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - objet de maîtrise.
कर्म (karma) - actes - nom accusatif neutre singulier - racine √kṛ (agir) - objet de maîtrise.
च (ca) - et - conjonction - relie corps, mental et actes.
वशीकृत्य (vaśīkṛtya) - en maîtrisant - gérondif - racine √vaś (contrôler) - action de maîtrise.
मायाम् (māyām) - existence matérielle - nom accusatif féminin singulier - racine √māyā (illusion) - ce qu'il faut oublier.
संसारं (saṃsāraṃ) - monde matériel - nom accusatif masculin singulier - racine √saṃsṛ (cycle d'existence) - renforce l'idée d'existence matérielle.
विस्मर (vismara) - oublie - impératif 2e personne singulier - racine √smṛ avec préfixe vi- (oublier) - injonction d'oublier.
समाधौ (samādhau) - dans le samadhi - nom locatif masculin singulier - racine √sam avec √dhā (état d'union) - état d'Unité en soi.

प्रापति (prāpati) - atteint - verbe présent 3e personne singulier - racine √āp avec préfixe pra- (atteindre) - résultat de l'action.

Le mot drishti signifie : « Là où le regard se pose ». C'est une technique de méditation. Ce qui compte, c'est l'objet de la méditation, ce que l'on fixe du regard. Pour certains, c'est un mandala, pour d'autres la flamme d'une bougie. Un des trois singes de la sagesse nous montre comment regarder en soi : en fermant les yeux. Il existe une technique de méditation qui permet de regarder briller une lumière en soi (Jyoti). Cette technique est une des quatre enseignées sur La Voie.

---

101. Nul ne peut devenir une âme accomplie
s'il mange trop, mais aussi trop peu,
s'il dort trop, mais aussi trop peu.
Qui reste mesuré, dans le manger et le sommeil,
dans le travail et la détente peut, par l'Observance,
adoucir les souffrances de l'existence
et atteindre les portes du Royaume.

न कश्चित् सिद्धात्मा भवति यः
अति भुङ्क्ते न चातिन्यूनं भुङ्क्ते
अति स्वपति न चातिन्यूनं स्वपति
यः संनादति मितं भोजने स्वप्ने च
कर्मणि विश्रामे साधनात् दुःखं संनादति

na kaścit siddhātmā bhavati yaḥ
ati bhuṅkte na cātinūnaṃ bhuṅkte
ati svapati na cātinūnaṃ svapati
yaḥ saṅgati mitaṃ bhojane svapne ca
karmaṇi viśrāme sādhanāt duḥkhaṃ saṅgati

न (na) - ne, pas - particule négative - nie la possibilité.
कश्चित् (kaścit) - nul, quiconque - pronom indéfini nominatif masculin singulier - racine √ka (qui) - désigne une personne quelconque.

सिद्धात्मा (siddhātmā) - âme accomplie - nom nominatif masculin singulier - composé de siddha (accompli) + ātman (âme) - état réalisé.
भवति (bhavati) - devient - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état atteint.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne la personne.
अति (ati) - trop - adverbe - racine √ati (excès) - indique l'excès.
भुङ्क्ते (bhuṅkte) - mange - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhuj (manger) - action de manger.
न (na) - ne, pas - particule négative - nie l'action suivante.
च (ca) - et, aussi - conjonction - relie les opposés.
अतिन्यूनं (atinūnaṃ) - trop peu - adjectif accusatif neutre singulier - composé de ati (trop) + nūna (insuffisant) - indique l'insuffisance.
भुङ्क्ते (bhuṅkte) - mange - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhuj (manger) - répétition pour l'insuffisance.
अति (ati) - trop - adverbe - racine √ati (excès) - indique l'excès.
स्वपति (svapati) - dort - verbe présent 3e personne singulier - racine √svap (dormir) - action de dormir.
न (na) - ne, pas - particule négative - nie l'action suivante.
च (ca) - et, aussi - conjonction - relie les opposés.
अतिन्यूनं (atinūnaṃ) - trop peu - adjectif accusatif neutre singulier - composé de ati (trop) + nūna (insuffisant) - indique l'insuffisance.
स्वपति (svapati) - dort - verbe présent 3e personne singulier - racine √svap (dormir) - répétition pour l'insuffisance.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne la personne mesurée.
सङ्गति (saṅgati) - reste, s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique la modération.
मितं (mitaṃ) - mesuré - adjectif accusatif neutre singulier - racine √mi (mesurer) - qualifie l'approche.
भोजने (bhojane) - dans le manger - nom locatif neutre singulier - racine √bhuj (manger) - domaine de modération.
स्वप्ने (svapne) - dans le sommeil - nom locatif masculin singulier - racine √svap (dormir) - domaine de modération.

च (ca) - et - conjonction - relie manger et sommeil.
कर्मणि (karmaṇi) - dans le travail - nom locatif neutre singulier - racine √kṛ (agir) - domaine de modération.
विश्रामे (viśrāme) - dans la détente - nom locatif masculin singulier - racine √viśram (reposer) - domaine de modération.
साधनात् (sādhanāt) - par l'Observance - nom ablatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - moyen d'adoucir les souffrances.
दुःखं (duḥkhaṃ) - souffrances - nom accusatif neutre singulier - racine √duḥkha (souffrance) - objet à adoucir.
सङ्गति (saṅgati) - adoucit - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher, atteindre) - action d'adoucir.

La tempérance, la raison est le propre du guna « sattva ». Il n'y a pas de spiritualité authentique sans la raison, la tempérance dans toutes les facettes de l'existence. La passion aime les excès, la raison la tempérance.

Le Royaume est la parfaite conscience de la béatitude, le nirvikalpa-samadhi. Les portes du Royaume sont la conscience de la béatitude, dans le « service » et la méditation (dhyana).

---

102. Par l'Observance, l'initié sur la voie
soumet le mental et quand, libéré du désir,
il atteint l'unité, on le dit réalisé.
Maître du mental, il demeure ferme
dans sa méditation, telle une flamme qui,
à l'abri du vent, ne vacille pas.

साधनेन मार्गदीक्षितः मनः वशीकरोति
कामविमुक्तः एकत्वं प्रापति सिद्धः
मनोवशी ध्यानस्थः स्थिरः तिष्ठति
वातनिरुद्धदीपवत् न कम्पति यथा

sādhanena mārgadīkṣitaḥ manaḥ vaśīkaroti
kāmavimuktaḥ ekatvaṃ prāpati siddhaḥ

manovaśī dhyānasthaḥ sthiraḥ tiṣṭhati
vātaniruddhadīpavat na kampati yathā

साधनेन (sādhanena) - nom instrumental neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - signifie par l'Observance, désigne la pratique spirituelle.
मार्गदीक्षितः (mārgadīkṣitaḥ) - nom nominatif masculin singulier - composé de mārga (voie) + dīkṣita (initié) - signifie initié sur la voie, désigne le pratiquant engagé.
मनः (manaḥ) - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - signifie mental, objet à soumettre.
वशीकरोति (vaśīkaroti) - verbe présent 3e personne singulier - racine √vaś (contrôler) avec suffixe causatif - signifie soumet, indique l'action de maîtrise.
कामविमुक्तः (kāmavimuktaḥ) - nom nominatif masculin singulier - composé de kāma (désir) + vimukta (libéré) - signifie libéré du désir, qualifie l'initié.
एकत्वं (ekatvaṃ) - nom accusatif neutre singulier - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - signifie l'unité, objectif atteint.
प्रापति (prāpati) - verbe présent 3e personne singulier - racine √āp avec préfixe pra- (atteindre) - signifie atteint, indique la réalisation.
सिद्धः (siddhaḥ) - nom nominatif masculin singulier - racine √sidh (accomplir) - signifie réalisé, désigne l'état atteint.
मनोवशी (manovaśī) - nom nominatif masculin singulier - composé de manaḥ (mental) + vaśin (maître) - signifie maître du mental, qualifie l'initié.
ध्यानस्थः (dhyānasthaḥ) - nom nominatif masculin singulier - composé de dhyāna (méditation) + stha (situé) - signifie dans la méditation, qualifie l'état.
स्थिरः (sthiraḥ) - adjectif nominatif masculin singulier - racine √sthā (être stable) - signifie ferme, qualifie l'initié.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - verbe présent 3e personne singulier - racine √sthā (se tenir) - signifie demeure, indique l'état stable.
वातनिरुद्धदीपवत् (vātaniruddhadīpavat) - adverbe - composé de vāta (vent) + niruddha (protégé) + dīpa (flamme) + vat (comme) - signifie comme une flamme protégée du vent, décrit la comparaison.
न (na) - particule négative - signifie ne pas, nie l'action de vaciller.
कम्पति (kampati) - verbe présent 3e personne singulier - racine √kamp (trembler) - signifie vacille, action niée.
यथा (yathā) - adverbe - signifie comme, introduit la comparaison.

L'Observance est la pratique des piliers d'une sadhana, c'est-à-dire d'un ensemble de pratiques qui font une voie spirituelle (màrga). Sur La Voie, cette sadhana est l'agya. L'Observance du service, par exemple, prépare l'esprit à la méditation formelle et lui permet de rester ferme, attentif, vigilant à rester dans l'Unité.

---

103. L'être connaît l'extase
lorsqu'il oublie le mental et se donne.
Alors, il goûte à la béatitude.
Cette perfection atteinte,
l'âme sait que rien n'est plus précieux,
aussi ne s'écarte-t-elle plus, désormais, de la vérité,
mais y demeure imperturbable,
même au cœur des pires difficultés.
Vient alors la cessation de la souffrance.

मानसं विस्मृत्य यः समर्पति सः सङ्गति
तदा परमानन्दं रसति
सिद्धिं प्राप्तः आत्मा न किञ्चित् गुरु जानीति
तस्मात् सत्यात् न विचलति अचलः दुरापद्सु
दुःखनाशः तदा भवति

mānasaṃ vismṛtya yaḥ samarpati saḥ saṅgati
tadā paramānandaṃ rasati
siddhiṃ prāptaḥ ātmā na kiñcit guru jānīti
tasmāt satyāt na vicalati acalaḥ durāpatsu
duḥkhanāśaḥ tadā bhavati

मानसं (mānasaṃ) - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - signifie mental, objet oublié.
विस्मृत्य (vismṛtya) - gérondif - racine √smṛ (se souvenir) avec préfixe vi- (oublier) - signifie oubliant, indique l'action préalable.
यः (yaḥ) - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - signifie celui qui, désigne l'être.

समर्पति (samarpati) - verbe présent 3e personne singulier - racine √ṛp avec préfixe sam- (offrir) - signifie se donne, indique l'abandon de soi.
सः (saḥ) - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - signifie il, désigne l'être.
सङ्गति (saṅgati) - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - signifie atteint, indique l'état d'extase.
तदा (tadā) - adverbe - signifie alors, marque le moment.
परमानन्दं (paramānandaṃ) - nom accusatif neutre singulier - composé de parama (suprême) + ānanda (béatitude) - signifie béatitude, objet goûté.
रसति (rasati) - verbe présent 3e personne singulier - racine √ras (goûter) - signifie goûte, indique l'expérience.
सिद्धिं (siddhiṃ) - nom accusatif féminin singulier - racine √sidh (accomplir) - signifie perfection, état atteint.
प्राप्तः (prāptaḥ) - participe passé nominatif masculin singulier - racine √āp avec préfixe pra- (atteindre) - signifie atteignant, qualifie l'âme.
आत्मा (ātmā) - nom nominatif masculin singulier - racine √ātman (soi) - signifie âme, sujet de la connaissance.
न (na) - particule négative - signifie rien, nie l'existence d'autre chose.
किञ्चित् (kiñcit) - pronom accusatif neutre singulier - signifie quelque chose, objet nié.
गुरु (guru) - adjectif accusatif neutre singulier - signifie précieux, qualifié comme inexistant ailleurs.
जानीति (jānīti) - verbe présent 3e personne singulier - racine √jñā (connaître) - signifie sait, indique la connaissance.
तस्मात् (tasmāt) - pronom ablatif neutre singulier - racine √tad (cela) - signifie aussi, indique la conséquence.
सत्यात् (satyāt) - nom ablatif neutre singulier - racine √sat (vérité) - signifie de la vérité, source dont on ne s'écarte pas.
न (na) - particule négative - signifie ne plus, nie l'écart.
विचलति (vicalati) - verbe présent 3e personne singulier - racine √cal avec préfixe vi- (se déplacer) - signifie s'écarte, action niée.
अचलः (acalaḥ) - adjectif nominatif masculin singulier - racine √cal avec préfixe a- (immobile) - signifie imperturbable, qualifie l'âme.
दुरापद्सु (durāpatsu) - nom locatif pluriel féminin - composé de dur (difficile) +

āpad (calamité) - signifie dans les pires difficultés, contexte de stabilité.
दुःखनाशः (duḥkhanāśaḥ) - nom nominatif masculin singulier - composé de duḥkha (souffrance) + nāśa (cessation) - signifie cessation de la souffrance, résultat final.
तदा (tadā) - adverbe - signifie alors, marque le moment.
भवति (bhavati) - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir) - signifie advient, indique l'événement.

La souffrance dont ce verset parle est celle de l'âme incarnée ou esprit, à cause de son incarnation et de la dualité, de l'illusion et de l'ignorance. Un buddha disait : « dukkha », pour parler de cette souffrance.

La cessation de la souffrance vient de la Réalisation du Dharma, quand rien ne vient nous enlever à la conscience de la Béatitude, de la pratique du Satnam.

---

104. Confiance et détermination inébranlables
doivent accompagner l'Observance.
Durant sa méditation, l'observant du Dharma
doit se défaire sans réserve du désir
engendré par le faux-ego et maîtriser les sens.

विश्वासः दृढनिश्चयः च साधनं सङ्गति
ध्याने साधनस्य साधकः सर्वं कामम्
अहंकारजं त्यजति यतस्व
इन्द्रियं च वश कुरु
तद् साधनं सङ्गति

viśvāsaḥ dṛḍhaniścayaḥ ca sādhanaṃ saṅgati
dhyāne sādhanasya sādhakaḥ sarvaṃ kāmam
ahaṃkārajam tyajati yatasva
indriyaṃ ca vaśa kuru
tad sādhanaṃ saṅgati

विश्वासः (viśvāsaḥ) - confiance - nom nominatif masculin singulier - racine √viś (croire) avec préfixe vi- - qualité essentielle.

दृढनिश्चयः (dṛḍhaniścayaḥ) - détermination inébranlable - nom nominatif masculin singulier - composé de dṛḍha (ferme) + niścaya (détermination) - qualité essentielle.
च (ca) - et - conjonction - relie confiance et détermination.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - accompagne - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique l'accompagnement.
ध्याने (dhyāne) - durant la méditation - nom locatif neutre singulier - racine √dhyā (méditer) - contexte temporel.
साधनस्य (sādhanasya) - du Dharma - nom génitif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
साधकः (sādhakaḥ) - observant - nom nominatif masculin singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne le pratiquant.
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - englobe tous les désirs.
कामम् (kāmam) - désir - nom accusatif masculin singulier - racine √kāma (désir) - objet à abandonner.
अहंकारजं (ahaṃkārajam) - engendré par le faux-ego - adjectif accusatif masculin singulier - composé de ahaṃkāra (faux-ego) + ja (né) - qualifie le désir.
त्यजति (tyajati) - se défait - verbe présent 3e personne singulier - racine √tyaj (abandonner) - action d'abandonner.
यतस्व (yatasva) - efforce-toi - impératif 2e personne singulier - racine √yat (effort) - injonction d'effort pour abandonner.
इन्द्रियं (indriyaṃ) - sens - nom accusatif neutre singulier - racine √indriya (faculté sensorielle) - objet à maîtriser.
च (ca) - et - conjonction - relie désir et sens.
वश (vaśa) - maîtrise - impératif 2e personne singulier - racine √vaś (contrôler) - injonction de dominer.
कुरु (kuru) - fais - impératif 2e personne singulier - racine √kṛ (faire) - injonction directe de maîtriser.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à la pratique du Dharma.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh

(accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - engagement dans le Dharma.

Ce verset est explicite et ne demande pas de commentaire ni d'explication. Ici, il est question du faux-ego, c'est-à-dire de ce que la plupart des gens nomment l'ego. En vérité, l'ego est plutôt une bénédiction : il permet à l'âme incarnée d'avoir une conscience individuelle et le libre arbitre. Le faux-ego, par contre, est la vanité, l'aveuglement issue de l'ignorance et de l'inertie.

---

105. Avec une confiance sans défaut, un esprit éclairé
l'observant pratique ce qui lui a été révélé
jusqu'à la concentration parfaite
sur l'Unité, écartant toute pensée.
Quelle que soit la confusion
où le plonge sa nature fébrile et inconstante,
il lui faut ramener son mental
sous le contrôle du Satnam.

निर्दोषविश्वासेन प्रकाशितचित्तेन
साधकः संनादति यद् शिक्षितं तद् अभ्यासति
एकत्वे संनादति समाधौ सर्वं चिन्तां त्यजति
चञ्चलं स्वभावं यद् संमोहति तं
सत्नामवशे मनः संनादति निवर्तति

nardoṣaviśvāsena prakāśitacittena
sādhakaḥ saṅgati yad śikṣitaṃ tad abhyāsati
ekatve saṅgati samādhau sarvaṃ cintāṃ tyajati
cañcalaṃ svabhāvaṃ yad saṃmohati taṃ
satnāmavaśe manaḥānaṃ saṅgaḥ nivartati

निर्दोषविश्वासेन (nirdṣaviśvāsena) - avec confiance sans défaut - nom instrumental masculin singulier - composé de nir (sans) + viśvāsa (confiance) - racine √viś (croire) - qualité de foi parfaite.

प्रकाशितचित्तेन (prakāśitacittena) - avec esprit éclairé - nom instrumental neutre singulier - composé de prakāśita (éclairé) + citta (esprit) - racine √kāś (briller) - état mental illuminé.
साधकः (sādhakaḥ) - observant - nom nominatif masculin singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne le pratiquant.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique l'engagement.
यद् (yad) - ce qui - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya (qui) - désigne l'enseignement révélé.
शिक्षितं (śikṣitaṃ) - révélé, enseigné - participe passé accusatif neutre singulier - racine √śikṣ (enseigner) - qualifie l'enseignement.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à l'enseignement.
अभ्यासति (abhyāsati) - pratique - verbe présent 3e personne singulier - racine √ās avec préfixe abhi- (pratiquer) - action de pratique.
एकत्वे (ekatve) - sur l'Unité - nom locatif neutre singulier - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - objet de la concentration.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique la focalisation.
समाधौ (samādhau) - dans la concentration parfaite - nom locatif masculin singulier - racine √sam avec √dhā (état d'union) - état de samadhi.
सर्वं (sarvaṃ) - toute - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - englobe toutes les pensées.
चिन्तां (cintāṃ) - pensée - nom accusatif féminin singulier - racine √cint (penser) - objet à écarter.
त्यजति (tyajati) - écarte - verbe présent 3e personne singulier - racine √tyaj (abandonner) - action d'abandonner.
चञ्चलं (cañcalaṃ) - fébrile - adjectif accusatif masculin singulier - racine √cañc (trembler) - qualifie la nature.
स्वभावं (svabhāvaṃ) - nature - nom accusatif masculin singulier - composé de sva (propre) + bhāva (état) - désigne la disposition naturelle.
यद् (yad) - quelle que soit - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya (qui) - introduit la condition.
संमोहति (saṃmohati) - plonge dans la confusion - verbe présent 3e personne

singulier - racine √muh avec préfixe sam- (confondre) - action de la nature.
तं (taṃ) - lui - pronom accusatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne l'observant.
सत्नामवशे (satnāmavaśe) - sous le contrôle du Satnam - nom locatif neutre singulier - composé de sat (vérité) + nāma (nom) + vaśa (contrôle) - état de maîtrise.
मनः (manaḥ) - mental - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - objet à ramener.
सङ्गः (saṅgaḥ) - engagement, attachement - nom nominatif masculin singulier - racine √saṅg (attacher) - action de ramener.
निवर्तति (nivartati) - ramène - verbe présent 3e personne singulier - racine √vṛt avec préfixe ni- (retourner) - action de ramener le mental.

Par quoi l'esprit de l'observant, du pratiquant de la sadhana, du Dharma, est-il éclairé ? Par la lumière intérieure et le satsang, sans oublier le service. Ce verset parle de la méditation profonde, de dhyana et de la nécessité de contrôler le mental, ses pensées et ses émotions.

---

106. L'observant du Dharma,
dans la conscience de l'Unité parfaite
connaît le bonheur ultime.
Son esprit est serein, ses passions apaisées.
Il est délivré des fruits de la confusion
et des actions intéressées.

साधनस्य साधकः एकत्वचेतसि संनादति
परमं सुखं जानाति चित्तं शान्तं भवति
रागः संनादति शमति
मोहफलात् स्वार्थकर्मभ्यः च मुक्तः
तद् साधनं सङ्गति

sādhanasya sādhakaḥ ekatvacetasi saṅgati
paramaṃ sukhaṃ jānāti cittaṃ śāntaṃ bhavati
rāgaḥ saṅgati śamati
mohaphalāt svārthakarmabhyaḥ ca muktaḥ

साधनस्य (sādhanasya) - du Dharma - nom génitif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
साधकः (sādhakaḥ) - observant - nom nominatif masculin singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne le pratiquant.
एकत्वचेतसि (ekatvacetasi) - dans la conscience de l'Unité parfaite - nom locatif neutre singulier - composé de eka (un) + tva (état) + cetas (conscience) - état de conscience unifiée.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique l'engagement dans l'Unité.
परमं (paramaṃ) - ultime - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para (suprême) - qualifie le bonheur.
सुखं (sukhaṃ) - bonheur - nom accusatif neutre singulier - racine √sukh (être heureux) - objet connu.
जानाति (jānāti) - connaît - verbe présent 3e personne singulier - racine √jñā (connaître) - action de connaître.
चित्तं (cittaṃ) - esprit - nom nominatif neutre singulier - racine √cit (conscience) - désigne l'esprit.
शान्तं (śāntaṃ) - serein - adjectif nominatif neutre singulier - racine √śam (calmer) - qualifie l'esprit.
भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état de l'esprit.
रागः (rāgaḥ) - passions - nom nominatif masculin singulier - racine √raj (s'attacher) - désigne les désirs passionnels.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique l'état des passions.
शमति (śamati) - apaisées - verbe présent 3e personne singulier - racine √śam (calmer) - indique l'apaisement des passions.
मोहफलात् (mohaphalāt) - des fruits de la confusion - nom ablatif neutre singulier - composé de moha (confusion) + phala (fruit) - source de délivrance.
स्वार्थकर्मभ्यः (svārthakarmabhyaḥ) - des actions intéressées - nom ablatif pluriel neutre - composé de svārtha (intérêt personnel) + karma (action) - source de délivrance.

च (ca) - et - conjonction - relie les sources de délivrance.
मुक्तः (muktaḥ) - délivré - participe passé nominatif masculin singulier - racine √muc (libérer) - état de liberté.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à la pratique du Dharma.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - engagement dans le Dharma.

Ce verset est clair et ne demande pas de commentaire, une précision encore : les « fruits de la confusion et des actions intéressées ». Les actions intéressées sont celles que l'on fait en dehors de l'Observance du Dharma, c'est-à-dire en dehors du « service » ou « non-action ». Ces fruits sont ceux de la confusion, le karma.

---

107. L'Observant du Dharma
reconnaît l'Unité parfaite en toute chose.
En vérité, l'âme accomplie voit partout l'Unité.
Qui voit partout l'Unité n'en est jamais séparé.

साधनस्य साधकः सर्वं एकत्वेन सङ्गति
सत्यं सिद्धात्मा सर्वत्र एकत्वं पश्यति
यः सर्वत्र एकत्वं पश्यति सः
न कदाचित् तस्मात् पृथक् भवति
तद् साधनं सङ्गति

sādhanasya sādhakaḥ sarvaṃ ekatvena saṅgati
satyaṃ siddhātmā sarvatra ekatvaṃ paśyati
yaḥ sarvatra ekatvaṃ paśyati saḥ
na kadācit tasmāt pṛthak bhavati
tad sādhanaṃ saṅgati

साधनस्य (sādhanasya) - du Dharma - nom génitif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.

साधकः (sādhakaḥ) - observant - nom nominatif masculin singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne le pratiquant.
सर्वं (sarvaṃ) - toute chose - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - englobe tous les phénomènes.
एकत्वेन (ekatvena) - en l'Unité parfaite - nom instrumental neutre singulier - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - indique l'Unité comme qualité inhérente.
सङ्गति (saṅgati) - reconnaît - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher, percevoir) - action de reconnaissance.
सत्यं (satyaṃ) - en vérité - adverbe - racine √sat (vérité) - affirme la réalité de l'état.
सिद्धात्मा (siddhātmā) - âme accomplie - nom nominatif masculin singulier - composé de siddha (accompli) + ātman (âme) - désigne l'état réalisé.
सर्वत्र (sarvatra) - partout - adverbe - racine √sarva (tout) avec suffixe -tra (lieu) - indique l'omniprésence.
एकत्वं (ekatvaṃ) - Unité - nom accusatif neutre singulier - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - objet de la vision.
पश्यति (paśyati) - voit - verbe présent 3e personne singulier - racine √dṛś (voir) - action de percevoir.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne celui qui voit.
सर्वत्र (sarvatra) - partout - adverbe - racine √sarva (tout) avec suffixe -tra (lieu) - répète l'omniprésence.
एकत्वं (ekatvaṃ) - Unité - nom accusatif neutre singulier - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - objet de la vision.
पश्यति (paśyati) - voit - verbe présent 3e personne singulier - racine √dṛś (voir) - action de percevoir.
सः (saḥ) - celui - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne.
न (na) - ne, pas - particule négative - nie la séparation.
कदाचित् (kadācit) - jamais - adverbe - racine √kadā (quand) avec cit (quelque) - indique l'absence de séparation dans le temps.
तस्मात् (tasmāt) - de cela - pronom ablatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à l'Unité.
पृथक् (pṛthak) - séparé - adverbe - racine √pṛth (séparer) - état à nier.

भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état de non-séparation.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à la pratique du Dharma.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - engagement dans le Dharma.

Fréquentant l'Unité parfaite en lui, l'observant la reconnaît partout en dehors de lui. L'Unité est dans le multiple, même dans la dualité. L'Homme dans la dualité ne voit pas l'Unité, pourtant, il n'y a que l'Unité partout. Ainsi, celui qui voit l'Unité partout n'en est jamais séparé... à condition qu'il reste en conscience de l'Unité.

---

108. L'observant du Dharma,
sachant que le Satnam
est un avec l'être suprême,
contenu en tous les êtres,
l'adore et y demeure toujours.
Ce yogi accompli voit
la même paix du Satnam
en tous les êtres.

साधनस्य साधकः सत्नाम परमात्मना संनादति
सर्वं भूतेषु संनादति तद् भजति
सदा तस्मिन् तिष्ठति योगी सिद्धः
सर्वं भूतेषु सत्नामशान्तिं पश्यति
तद् साधनं सङ्गति

sādhanasya sādhakaḥ satnāma paramātmanā saṅgati
sarvaṃ bhūteṣu saṅgati tad bhajati
sadā tasmin tiṣṭhati yogī siddhaḥ
sarvaṃ bhūteṣu satnāmaśāntiṃ paśyati

साधनस्य (sādhanasya) - du Dharma - nom génitif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
साधकः (sādhakaḥ) - observant - nom nominatif masculin singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne le pratiquant.
सत्नाम (satnāma) - Satnam - nom nominatif neutre singulier - composé de sat (vérité) + nāma (nom) - désigne le Nom véritable.
परमात्मना (paramātmanā) - avec l'être suprême - nom instrumental masculin singulier - composé de parama (suprême) + ātman (âme) - désigne l'unité avec le divin.
सङ्गति (saṅgati) - sachant, est un - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher, savoir) - indique la connaissance de l'unité.
सर्वं (sarvaṃ) - tous - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - englobe tous les êtres.
भूतेषु (bhūteṣu) - en les êtres - nom locatif pluriel neutre - racine √bhū (exister) - désigne tous les êtres vivants.
सङ्गति (saṅgati) - contenu - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique la présence dans tous les êtres.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence au Satnam.
भजति (bhajati) - adore - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhaj (adorer, servir) - action d'adoration.
सदा (sadā) - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique la constance.
तस्मिन् (tasmin) - en cela - pronom locatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence au Satnam.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - demeure - verbe présent 3e personne singulier - racine √sthā (se tenir) - indique un état stable.
योगी (yogī) - yogi - nom nominatif masculin singulier - racine √yuj (unir) - désigne le pratiquant accompli.
सिद्धः (siddhaḥ) - accompli - adjectif nominatif masculin singulier - racine √sidh (accomplir) - qualifie le yogi.
सर्वं (sarvaṃ) - tous - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - englobe tous les êtres.

भूतेषु (bhūteṣu) - en les êtres - nom locatif pluriel neutre - racine √bhū (exister) - désigne tous les êtres vivants.
सत्नामशान्तिं (satnāmaśāntiṃ) - paix du Satnam - nom accusatif féminin singulier - composé de satnāma (Nom véritable) + śānti (paix) - objet de la vision.
पश्यति (paśyati) - voit - verbe présent 3e personne singulier - racine √dṛś (voir) - action de percevoir.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à la pratique du Dharma.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - engagement dans le Dharma.

Le Satnam est ce que Lao-Tseu nommait : « la vertu du Tao ». Ce Satnam est l'énergie créatrice, protectrice, « destructrice » (Trimàrga) de l'être suprême ou « Dieu ». Ce verset dit la même chose que le précédent, avec d'autres mots. Le Satnam et Dieu, l'Unité ne font qu'un. Avoir conscience du Satnam, de l'Unité du Tout procure une grande paix intérieure, de la béatitude.

---

109. Il est malaisé de maîtriser un mental
capricieux, fuyant, fébrile, puissant et tenace.
L'asservir est plus ardu que de maîtriser le vent.
On y parvient cependant
par une Observance assidue
et par le détachement.

चञ्चलं पलायनं दृढं बलवत् मनः
वशीकर्तुं दुष्करं वायोरपि अतिदुष्करम्
तथापि साधननिष्ठया वैराग्येन च
तद् संनादति प्रापति
साधनं सङ्गति

cañcalaṃ palāyanaṃ dṛḍhaṃ balavat manaḥ
vaśīkartuṃ duṣkaraṃ vāyorapi atiduṣkaram

tathāpi sādhananiṣṭhayā vairāgyena ca
tad saṅgati prāpati
sādhanaṃ saṅgati

चञ्चलं (cañcalaṃ) - capricieux - adjectif accusatif neutre singulier - racine √cañc (trembler) - qualifie le mental.
पलायनं (palāyanaṃ) - fuyant - adjectif accusatif neutre singulier - racine √palāy (fuir) - qualifie le mental.
दृढं (dṛḍhaṃ) - tenace - adjectif accusatif neutre singulier - racine √dṛh (ferme) - qualifie le mental.
बलवत् (balavat) - puissant - adjectif accusatif neutre singulier - racine √bala (force) avec suffixe -vat - qualifie le mental.
मनः (manaḥ) - mental - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - objet à maîtriser.
वशीकर्तुं (vaśīkartuṃ) - maîtriser - infinitif - racine √vaś (contrôler) avec suffixe causatif - action de maîtrise.
दुष्करं (duṣkaraṃ) - malaisé - adjectif accusatif neutre singulier - composé de duṣ (difficile) + kara (action) - qualifie la maîtrise.
वायोरपि (vāyorapi) - que le vent - nom génitif masculin singulier avec api (aussi) - racine √vāyu (vent) - comparaison.
अतिदुष्करम् (atiduṣkaram) - plus ardu - adjectif accusatif neutre singulier - composé de ati (très) + duṣkara (difficile) - degré de difficulté.
तथापि (tathāpi) - cependant - adverbe - composé de tathā (ainsi) + api (même) - introduit la solution.
साधननिष्ठया (sādhananiṣṭhayā) - par une Observance assidue - nom instrumental singulier féminin - composé de sādhana (pratique) + niṣṭhā (dévouement) - moyen de réussite.
वैराग्येन (vairāgyena) - par le détachement - nom instrumental neutre singulier - racine √virāga (détachement) - moyen de réussite.
च (ca) - et - conjonction - relie Observance et détachement.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à la maîtrise du mental.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique l'engagement dans la pratique.

प्रापति (prāpati) - parvient - verbe présent 3e personne singulier - racine √āp avec préfixe pra- (atteindre) - indique la réussite.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - engagement dans le Dharma.

Le mental, c'est-à-dire l'activité psychique, les pensées, les émotions, les concepts est difficile à maîtriser. Il faut, pour cela, s'identifier au « soi » profond, à l'esprit ou « âme incarnée ».

S'identifier au vrai « soi » demande une Observance du Dharma, des ses pratiques. Le détachement n'est pas l'indifférence, mais l'attachement au Satnam. L'attachement au Satnam libère de l'illusion, de la confusion. C'est là tout le propos d'une spiritualité authentique, de l'Observance du Dharma.

---

110. Pour celui qui ne maîtrise pas le mental,
la Réalisation est difficile.
Mais pour qui le domine
et déploie des efforts dans la bonne direction,
la réussite est assurée.

यस्य न वशीकृतं मनः तस्य सिद्धिः दुष्करा
किन्तु यः वशति यतति च सम्यक्
तस्य सिद्धिः सुनिश्चिता भवति
साधनं सङ्गति यतस्व
तद् साधनं सङ्गति

yasya na vaśīkṛtaṃ manaḥ tasya siddhiḥ duṣkarā
kintu yaḥ vaśati yatati ca samyak
tasya siddhiḥ suniścitā bhavati
sādhanaṃ saṅgati yatasva
tad sādhanaṃ saṅgati

यस्य (yasya) - pour celui qui - pronom relatif génitif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne la personne.
न (na) - ne, pas - particule négative - nie la maîtrise.
वशीकृतं (vaśīkṛtaṃ) - maîtrisé - participe passé neutre nominatif singulier - racine √vaś (contrôler) avec suffixe kṛta (fait) - qualifie le mental.
मनः (manaḥ) - mental - nom nominatif neutre singulier - racine √man (penser) - objet non maîtrisé.
तस्य (tasya) - pour celui - pronom génitif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne.
सिद्धिः (siddhiḥ) - Réalisation - nom nominatif féminin singulier - racine √sidh (accomplir) - objectif spirituel.
दुष्करा (duṣkarā) - difficile - adjectif nominatif féminin singulier - composé de duṣ (difficile) + kara (action) - qualifie la Réalisation.
किन्तु (kintu) - mais - conjonction - introduit le contraste.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne celui qui maîtrise.
वशति (vaśati) - domine - verbe présent 3e personne singulier - racine √vaś (contrôler) - action de maîtrise.
यतति (yatati) - déploie des efforts - verbe présent 3e personne singulier - racine √yat (effort) - action d'effort.
च (ca) - et - conjonction - relie maîtrise et effort.
सम्यक् (samyak) - dans la bonne direction - adverbe - racine √samyak (juste) - qualifie l'effort.
तस्य (tasya) - pour celui - pronom génitif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne.
सिद्धिः (siddhiḥ) - réussite - nom nominatif féminin singulier - racine √sidh (accomplir) - résultat assuré.
सुनिश्चिता (suniścitā) - assurée - adjectif nominatif féminin singulier - composé de su (bien) + niścita (déterminé) - qualifie la réussite.
भवति (bhavati) - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état de la réussite.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec

préfixe sam- (s'attacher) - engagement dans le Dharma.
यतस्व (yatasva) - efforce-toi - impératif 2e personne singulier - racine √yat (effort) - injonction d'effort.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à la pratique du Dharma.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - engagement dans le Dharma.

Déployer des efforts dans la bonne direction, c'est observer le Dharma. La Réalisation est le but du Dharma, nonobstant la Libération de l'âme des chaînes du samsara. La Réalisation c'est rendre réel le Dharma, la conscience du Satnam dans toutes les facettes de son existence.

---

111. Celui qui abandonne l'Observance
pour n'avoir pas su maîtriser son mental,
le détacher des objets du désir,
et qui, à cause de ça, n'atteint pas la Réalisation,
celui-là ne périt pas, comme un nuage se dissipe
et ne se voit pas privé d'un refuge :
il revient dans une nouvelle vie
et recouvre la conscience
acquise dans sa vie passée,
puis il reprend la voie de la Libération.

यः साधनं त्यजति मनः अवशीकृत्य
कामवस्तुभ्यः वैराग्यं न सङ्गति
तेन कारणेन सिद्धिं न प्रापति
सः न नश्यति मेघवत् संनाशति
पुनर्जननि चेतनां प्रापति मुक्तये

yaḥ sādhanaṃ tyajati manaḥ avaśīkṛtya
kāmavastubhyaḥ vairāgyaṃ na saṅgati

tena kāraṇena siddhiṃ na prāpati
saḥ na naśyati meghavat saṃnāśati
punarjanani cetanāṃ prāpati muktaye

यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - désigne la personne.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
त्यजति (tyajati) - abandonne - verbe présent 3e personne singulier - racine √tyaj (abandonner) - action d'abandon.
मनः (manaḥ) - mental - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - objet non maîtrisé.
अवशीकृत्य (avaśīkṛtya) - n'ayant pas maîtrisé - gérondif négatif - racine √vaś (contrôler) avec préfixe a- (négation) - cause de l'abandon.
कामवस्तुभ्यः (kāmavastubhyaḥ) - des objets du désir - nom ablatif pluriel neutre - composé de kāma (désir) + vastu (objet) - source du non-détachement.
वैराग्यं (vairāgyaṃ) - détachement - nom accusatif neutre singulier - racine √virāga (détachement) - état non atteint.
न (na) - ne, pas - particule négative - nie le détachement.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique l'absence de détachement.
तेन (tena) - à cause de cela - pronom instrumental masculin singulier - racine √tad (cela) - cause de l'échec.
कारणेन (kāraṇena) - par la raison - nom instrumental neutre singulier - racine √kṛ (causer) - précise la causalité.
सिद्धिं (siddhiṃ) - Réalisation - nom accusatif féminin singulier - racine √sidh (accomplir) - objectif non atteint.
न (na) - ne, pas - particule négative - nie l'atteinte.
प्रापति (prāpati) - atteint - verbe présent 3e personne singulier - racine √āp avec préfixe pra- (atteindre) - action non réalisée.
सः (saḥ) - celui-là - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne la personne.
न (na) - ne, pas - particule négative - nie la destruction.
नश्यति (naśyati) - périt - verbe présent 3e personne singulier - racine √naś (périr) -

état évité.
मेघवत् (meghavat) - comme un nuage - adverbe - racine √megha (nuage) avec suffixe -vat (comme) - comparaison.
संनाशति (saṃnāśati) - se dissipe - verbe présent 3e personne singulier - racine √naś avec préfixe sam- (se dissoudre) - précise la comparaison avec la dissipation.
पुनर्जननि (punarjanani) - dans une nouvelle vie - nom locatif féminin singulier - composé de punar (de nouveau) + janan (naissance) - contexte de la réincarnation.
चेतनां (cetanāṃ) - conscience - nom accusatif féminin singulier - racine √cit (conscience) - objet recouvré.
प्रापति (prāpati) - recouvre - verbe présent 3e personne singulier - racine √āp avec préfixe pra- (atteindre) - action de recouvrement.
मुक्तये (muktaye) - pour la Libération - nom datif féminin singulier - racine √muc (libérer) - but ultime.

Ici, « il revient dans une nouvelle vie et recouvre la conscience acquise dans sa vie passée » ne signifie pas qu'il revient avec la mémoire de sa vie précédente, mais qu'il revient avec une conscience qui a évoluée, qu'il revient avec le niveau de conscience qu'il avait gagné au moment de sa mort. Ainsi, il peut continuer de cheminer vers la Réalisation, visant la Libération.

---

112. À cause de la conscience
acquise dans sa vie passée,
celui qui est revenu est tout naturellement
porté vers la voie du Dharma,
parfois même à son insu
et transcende toutes les écritures.

पूर्वजन्मनि चेतना संनादति प्राप्ता
तेन कारणेन पुनरागतः स्वाभाविकम्
धर्ममार्गं संनादति प्रति याति
कदाचित् अज्ञानतः सर्वं शास्त्रं विशति
तद् साधनं सङ्गति

pūrvajanmani cetanā saṅgati prāptā
tena kāraṇena punarāgataḥ svābhāvikam
dharmamārgaṃ saṅgati prati yāti
kadācit ajñānataḥ sarvaṃ śāstraṃ viśati
tad sādhanaṃ saṅgati

पूर्वजन्मनि (pūrvajanmani) - dans sa vie passée - nom locatif neutre singulier - composé de pūrva (antérieur) + janman (naissance) - contexte de la vie antérieure.
चेतना (cetanā) - conscience - nom nominatif féminine singulier - racine √cit (conscience) - objet acquis.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique l'état de la conscience.
प्राप्ता (prāptā) - acquise - participe passé nominatif féminin singulier - racine √āp avec préfixe pra- (atteindre) - qualifie la conscience.
तेन (tena) - à cause de cela - pronom instrumental masculin singulier - racine √tad (cela) - cause de l'inclination.
कारणेन (kāraṇena) - par la raison - nom instrumental neutre singulier - racine √kṛ (causer) - précise la causalité.
पुनरागतः (punarāgataḥ) - celui qui est revenu - participe passé nominatif masculin singulier - composé de punar (de nouveau) + āgata (revenu) - désigne la personne réincarnée.
स्वाभाविकम् (svābhāvikam) - tout naturellement - adverbe - composé de sva (propre) + bhāvika (naturel) - manière de l'inclination.
धर्ममार्गं (dharmamārgaṃ) - voie du Dharma - nom accusatif masculin singulier - composé de dharma (devoir spirituel) + mārga (voie) - destination de l'inclination.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - indique l'engagement.
प्रति (prati) - vers - préposition - indique la direction.
याति (yāti) - est porté - verbe présent 3e personne singulier - racine √yā (aller) - action de tendre vers.
कदाचित् (kadācit) - parfois - adverbe - racine √kadā (quand) avec cit (quelque) - indique une possibilité.

अज्ञानतः (ajñānataḥ) - à son insu - nom ablatif neutre singulier - racine √jñā avec préfixe a- (ignorance) - cause de l'inclination inconsciente.
सर्वं (sarvaṃ) - toutes - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - englobe les écritures.
शास्त्रं (śāstraṃ) - écritures - nom accusatif neutre singulier - racine √śās (enseigner) - objet transcendé.
विशति (viśati) - transcende - verbe présent 3e personne singulier - racine √viś (entrer, dépasser) - action de transcendance.
तद् (tad) - cela - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - fait référence à la pratique du Dharma.
साधनं (sādhanaṃ) - Observance - nom accusatif neutre singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne la voie spirituelle.
सङ्गति (saṅgati) - s'attache - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher) - engagement dans le Dharma.

Plus l'âme a traversé d'incarnations, plus elle se rapproche du but, ainsi, vie après vie, elle devient de plus en plus sensible au satsang et à l'attrait du Dharma. L'âme évoluée ne se fie pas seulement aux écritures, ces paroles éteintes, elle se fie avant tout à la parole vivante d'un éveillé, ou buddha, vivant.

---

113. L'être qui s'efforce
de parfaire sa réalisation,
atteindra, après maintes vies d'Observance,
la Libération.

यः यतति सिद्धिं परिपूर्णाय
बहुजन्मसु साधननिष्ठया
मुक्तिं प्रापति यतस्व

yaḥ yatati siddhiṃ paripūrṇāya
bahujanmasu sādhananiṣṭhayā
muktiṃ prāpati yatasva

यः (yaḥ) - l'être qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya

(qui) - désigne la personne.
यतति (yatati) - s'efforce - verbe présent 3e personne singulier - racine √yat (effort) - action d'effort.
सिद्धिं (siddhiṃ) - réalisation - nom accusatif féminin singulier - racine √sidh (accomplir) - objectif à parfaire.
परिपूर्णाय (paripūrṇāya) - pour parfaire - nom datif masculin singulier - racine √pūr (remplir) avec préfixe pari- (complet) - but de l'effort.
बहुजन्मसु (bahujanmasu) - après maintes vies - nom locatif pluriel neutre - composé de bahu (nombreux) + janman (naissance) - contexte des vies multiples.
साधननिष्ठया (sādhananiṣṭhayā) - par l'Observance assidue - nom instrumental féminin singulier - composé de sādhana (pratique) + niṣṭhā (dévouement) - moyen de l'atteinte.
मुक्तिं (muktiṃ) - Libération - nom accusatif féminin singulier - racine √muc (libérer) - objectif ultime.
प्रापति (prāpati) - atteindra - verbe présent 3e personne singulier - racine √āp avec préfixe pra- (atteindre) - action d'atteinte.
यतस्व (yatasva) - efforce-toi - impératif 2e personne singulier - racine √yat (effort) - injonction d'effort.

---

114. L'observant va plus profond que l'ascète, que le philosophe
et que l'Homme qui aspire aux fruits de ses actes.
Le mieux est d'être dans la conscience du Satnam
en toutes circonstances.
De tous les observants, celui qui a une confiance totale,
qui demeure toujours en l'Un et l'adore
en le servant avec amour, celui-là est le plus grand,
et il est intimement lié au Seigneur.

साधकः तपस्वी तत्त्ववित् कर्मफलार्थी च संनादति
सर्वदा सत्नामचेतसि भवति श्रेष्ठं
सर्वसाधकेभ्यः पूर्णविश्वासेन यः
सदा एकस्मिन् तिष्ठति भक्त्या भजति
सः परमः संनादति भगवति संनादति s

ādhakaḥ tapasvī tattvavit karmaphalārthī ca saṅgati
sarvadā satnāmacetasi bhavati śreṣṭhaṃ
sarvasādhakebhyaḥ pūrṇaviśvāsena yaḥ
sadā ekasmin tiṣṭhati bhaktyā bhajati
saḥ paramaḥ saṅgati bhagavati saṅgati

साधकः (sādhakaḥ) - observant - nom nominatif masculin singulier - racine √sādh (accomplir) - désigne le pratiquant du Dharma.
तपस्वी (tapasvī) - ascète - nom nominatif masculin singulier - racine √tap (austérité) - comparé à l'observant.
तत्त्ववित् (tattvavit) - philosophe - nom nominatif masculin singulier - composé de tattva (vérité) + vid (sachant) - comparé à l'observant.
कर्मफलार्थी (karmaphalārthī) - Homme qui aspire aux fruits de ses actes - nom nominatif masculin singulier - composé de karma (acte) + phala (fruit) + arthin (aspirant) - comparé à l'observant.
च (ca) - et - conjonction - relie les trois figures.
सङ्गति (saṅgati) - va plus profond - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s'attacher, surpasser) - indique la supériorité de l'observant.
सर्वदा (sarvadā) - en toutes circonstances - adverbe - composé de sarva (tout) + dā (temps) - contexte temporel.
सत्नामचेतसि (satnāmacetasi) - dans la conscience du Satnam - nom locatif neutre singulier - composé de sat (vérité) + nāma (nom) + cetas (conscience) - état spirituel.
भवति (bhavati) - être - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (devenir) - action d'être.
श्रेष्ठं (śreṣṭhaṃ) - le mieux - adjectif accusatif neutre singulier - racine √śreṣṭha (supérieur) - qualifie l'état.
सर्वसाधकेभ्यः (sarvasādhakebhyaḥ) - de tous les observants - nom ablatif pluriel masculin - composé de sarva (tous) + sādhaka (observant) - groupe comparé.
पूर्णविश्वासेन (pūrṇaviśvāsena) - avec une confiance totale - nom instrumental masculin singulier - composé de pūrṇa (complet) + viśvāsa (confiance) - qualité distinctive.
यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya

(qui) - désigne l’observant suprême.
सदा (sadā) - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique la constance.
एकस्मिन् (ekasmin) - en l’Un - nom locatif neutre singulier - racine √eka (un) - désigne l’Unité.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - demeure - verbe présent 3e personne singulier - racine √sthā (se tenir) - action de demeurer.
भक्त्या (bhaktyā) - avec amour - nom instrumental féminin singulier - racine √bhaj (servir, adorer) - manière de l’adoration.
भजति (bhajati) - adore - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhaj (adorer, servir) - action d’adoration.
सः (saḥ) - celui-là - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (celui) - désigne l’observant.
परमः (paramaḥ) - le plus grand - adjectif nominatif masculin singulier - racine √para (suprême) - qualifie l’observant.
सङ्गति (saṅgati) - est lié - verbe présent 3e personne singulier - racine √gam avec préfixe sam- (s’attacher) - indique la connexion.
भगवति (bhagavati) - au Seigneur - nom locatif masculin singulier - racine √bhaga (divin) - désigne le divin.

Ce verset dit que celui qui observe le Dharma, vaut plus, d'un point de vue spirituel, que l'ascète qui consent des sacrifices, sans avoir la connaissance du Dharma, plus que le philosophe aux concepts, sans la connaissance du Dharma et que l'Homme qui aspire aux fruits de ses actes, c'est-à-dire qui agit en dehors du non-agir ou « service ». La confiance ou « foi », la dévotion, ou Bhakti est ce qu'il y a de plus important. L'Observance sans Bhakti vaut moins : bhakti est la perle du chemin.

6. La connaissance absolue

केवलं ज्ञानम्, kevalaṃ jñānam

115. Voici maintenant comment
être pleinement conscient de l'Unité parfaite

par l'Observance du Dharma :
ton esprit lié au Satnam,
tu connaîtras l'infini du Tout,
sans le moindre doute.

अद्य कथं धर्मस्य पालनेन
विश्वस्य पूर्णसंविद् भवितुम्
तव मनः सत्नामे संयुक्तम्
विश्वमपरिमितं वेत्ति
न किञ्चित् संशयेन

adya kathaṃ
dharmasya pālanena
viśvasya pūrṇasaṃvid bhavitum
tava manaḥ satnāme saṃyuktam
viśvamaparimitam vetti
na kiñcit saṃśayena

अद्य (adya) - maintenant - adverbe - racine √idam (ceci) - indique le moment présent.
कथं (kathaṃ) - comment - adverbe interrogatif - racine √ka (quoi) - introduit une question sur la manière.
धर्मस्य (dharmasya) - du Dharma - nom génitif masculin singulier - racine √dhṛ (soutenir) - désigne l'ordre cosmique ou le devoir.
पालनेन (pālanena) - par l'Observance - nom instrumental neutre singulier - racine √pāl (protéger, observer) - indique l'acte de suivre.
विश्वस्य (viśvasya) - du Tout - nom génitif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
पूर्णसंविद् (pūrṇasaṃvid) - pleinement conscient - nom nominatif féminin singulier - racine √pūrṇa (complet) et √saṃ-vid (savoir, conscience) - désigne une conscience complète.
तव (tava) - ton - pronom possessif 2e personne singulier - racine √tvam (toi) - désigne le possesseur (l'esprit).
मनः (manaḥ) - esprit - nom nominatif neutre singulier - racine √man (penser) -

désigne la faculté mentale.
सत्नामे (satnāme) - au Satnam - nom locatif neutre singulier - racine √sat (vérité) et √nāma (nom) - désigne l'essence divine nommée.
संयुक्तम् (saṃyuktam) - lié - participe passé accusatif neutre singulier - racine √saṃ-yuj (joindre) - indique une connexion.
विश्वमपरिमितम् (viśvamaparimitam) - infini du Tout - nom accusatif neutre singulier - racine √viśva (univers) et √a-pari-mita (non limité) - désigne l'univers sans limite.
वेत्ति (vetti) - connaîtras - verbe 3e personne singulier présent - racine √vid (savoir) - indique une connaissance profonde.
न (na) - sans - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
किञ्चित् (kiñcit) - le moindre - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √kim (quoi) - désigne une quantité minime.
संशयेन (saṃśayena) - doute - nom instrumental masculin singulier - racine √saṃ-śī (douter) - indique l'absence de doute.

Il est dit ici que le sujet de ce chapitre 6 est la façon d'être pleinement conscient de l'Unité parfaite, « satçitanand* », par l'Observance du Dharma, la conscience liée au Satnam par la méditation formelle et par la méditation en action, le service.

* Parfaite (sat) conscience (çitta) de la béatitude (ananda).

---

116. Je te dirai la connaissance
qui ne s'apprend pas
et avec elle la pleine connaissance,
telle que la connaissant,
il ne reste rien à apprendre.

तुभ्यं वक्ष्यामि ज्ञानं न शिक्षितम्
तस्य सह संनादति संपूरणजानम्
यथा तं ज्नात्वा न किञ्चित् शिक्सितव्यम्
संतिष्ठति एव खलु न शिक्सति

tubhyaṃ vakṣyāmi jñānaṃ na śikṣitam
tasya saha saṃnādati saṃpūrṇajñānam
yathā taṃ jñātvā na kiñcit śikṣitavyam
saṃtiṣṭhati eva khalu na śikṣati

तुभ्यं (tubhyaṃ) - à toi - pronom datif 2e personne singulier - racine √tvam (toi) - désigne le destinataire de l'action.
वक्ष्यामि (vakṣyāmi) - je dirai - verbe 1re personne singulier futur - racine √vac (parler) - indique une déclaration future.
ज्ञानं (jñānaṃ) - connaissance - nom accusatif neutre singulier - racine √jñā (connaître) - désigne une compréhension profonde.
न (na) - pas - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
शिक्षितम् (śikṣitam) - apprise - participe passé accusatif neutre singulier - racine √śikṣ (apprendre) - indique une connaissance non acquise par apprentissage.
तस्य (tasya) - avec elle - pronom génitif neutre singulier - racine √tad (cela) - désigne la connaissance mentionnée.
सह (saha) - avec - préposition - racine √saha (ensemble) - indique une association.
संपूरणजानम् (saṃpūrṇajñānam) - pleine connaissance - nom accusatif neutre singulier - racine √saṃ-pṛ (remplir complètement) et √jñā (connaître) - désigne une connaissance totale.
यथा (yathā) - telle que - conjonction - racine √yathā (comme) - introduit une comparaison ou condition.
तं (taṃ) - la - pronom accusatif neutre singulier - racine √tad (cela) - désigne la connaissance.
ज्नात्वा (jñātvā) - en connaissant - gérondif - racine √jñā (connaître) - indique l'action de connaître.
न (na) - pas - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
किञ्चित् (kiñcit) - rien - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √kim (quoi) - désigne une quantité minime.
शिक्सितव्यम् (śikṣitavyam) - à apprendre - gérondif accusatif neutre singulier - racine √śikṣ (apprendre) - indique ce qui doit être appris.
संतिष्ठति (saṃtiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √saṃ-sthā (se tenir) - indique un état persistant.

एव (eva) - en effet - particule emphatique - racine √eva (ainsi) - renforce l'expression.
खलु (khalu) - certes - particule emphatique - racine √khalu (certes) - renforce l'emphase.
न (na) - pas - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
शिक्सति (śikṣati) - apprend - verbe 3e personne singulier présent - racine √śikṣ (apprendre) - indique l'action d'apprendre.

Ici, le maître vivant, celui que les hindouistes ont nommé : « Krishna » et qu'ils ont élevé au rang d'un dieu*, s'adresse à une personne qu'il peut voir et entendre.

Quand il dit qu'il lui dira la connaissance qui ne s'apprend pas, il veut dire qu'il lui donnera la Révélation, qu'il l'initiera aux techniques de méditation de la voie du Dharma. En aucun cas ces techniques ne peuvent s'expliquer par écrit.

Aujourd'hui, celui qui les révèle le fait par vidéo, avec internet ou de visu si l'aspirant veut faire le déplacement, ce qui est probablement long et coûteux.

La connaissance qui ne s'apprend pas est le « veda », mot sanskrit signifiant : « connaissance ». Ici, ce mot ne désigne pas le recueil d'écritures, les védas.

Cette connaissance est intérieure, elle vient à la conscience par l'Observance. Quand on a cette connaissance, il n'y a plus rien à apprendre, car elle est la connaissance intime de l'essence de tout et qui connaît le Tout n'a plus rien à apprendre, d'un point de vue spirituel.

* Ce maître est en réalité inconnu, personne ne connaît son nom. Les aryas, blancs de peau, l'ont surnommé « krishna » ; ce qui équivaut à : « le noir » ou « nègre** », car il était de type dravidien, comme l'on dit aujourd'hui, c'est-à-dire qu'il parlait une autre langue que le sanskrit des aryas et avait la peau sombre, quand les aryas étaient de type caucasien. Il est à noter que les harappéens étaient, eux aussi, de type dravidien. Le maître oublié, dont la « Bhagavadgîtopanishad » relate l'enseignement, était très probablement un harappéen.

** Le mot nègre vient du latin : « niger » qui signifie : « noir ». ce mot n'avait rien de méprisant ni de péjoratif, à l'origine. Il n'y avait pas encore eu cette histoire du commerce triangulaire, des esclaves entre l'Afrique, les Antilles, l'Amérique et l'Europe, sans oublier le plus ancien trafique d'êtres

humains : la traite des esclaves arabo-musulmane. Je vous renvoie au livre ici en référence : « Lapicque Louis. Les Nègres d'Asie et la race nègre en général. In: Bulletins et Mémoires de la Société d'anthropologie de Paris, V° Série. Tome 7, 1906. »

---

117. Parmi des milliers d'hommes,
un seul, peut-être, cherchera
la perfection du Tout et parmi ceux qui la trouvent,
rare celui qui se retrouve en elle.

सहस्रेषु मनुष्येषु एकः स्यात् यतति
विश्वस्य संपूर्णतां तेषां ये तां लभन्ति
दुर्लभः सः तस्मिन् संजानाति

sahasreṣu manuṣyeṣu ekaḥ syāt yatati
viśvasya saṃpūrṇatāṃ teṣāṃ ye tāṃ labhanti
durlabhaḥ saḥ tasmin saṃjānāti

सहस्रेषु (sahasreṣu) - parmi des milliers - nom locatif neutre pluriel - racine √sahasra (mille) - indique une grande quantité.
मनुष्येषु (manuṣyeṣu) - d'hommes - nom locatif masculin pluriel - racine √manuṣya (humain) - désigne les êtres humains.
एकः (ekaḥ) - un seul - adjectif nominatif masculin singulier - racine √eka (un) - indique l'unicité.
स्यात् (syāt) - peut-être - verbe 3e personne singulier optatif - racine √as (être) - exprime une possibilité.
यतति (yatati) - cherchera - verbe 3e personne singulier présent - racine √yat (s'efforcer) - indique un effort vers un but.
विश्वस्य (viśvasya) - du Tout - nom génitif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
संपूर्णतां (saṃpūrṇatāṃ) - perfection - nom accusatif féminin singulier - racine √saṃ-pṛ (remplir complètement) - indique l'état de complétude.
तेषां (teṣāṃ) - parmi ceux - pronom génitif masculin pluriel - racine √tad (ceux) - désigne un groupe spécifique.
ये (ye) - qui - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya (qui) -

introduit une relative.
तां (tāṃ) - la - pronom accusatif féminin singulier - racine √tad (cela) - désigne la perfection.
लभन्ति (labhanti) - trouvent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √labh (obtenir) - indique l'acquisition.
दुर्लभः (durlabhaḥ) - rare - adjectif nominatif masculin singulier - racine √dur-labha (difficile à obtenir) - indique une rareté.
सः (saḥ) - celui - pronom nominatif masculin singulier - racine √sa (celui) - désigne une personne spécifique.
तस्मिन् (tasmin) - en elle - pronom locatif neutre singulier - racine √tad (cela) - désigne la perfection.
संजानाति (saṃjānāti) - se retrouve - verbe 3e personne singulier présent - racine √saṃ-jñā (connaître pleinement) - indique une connaissance de soi.

Jésus a dit la même chose : « Je vous choisirai un sur mille et deux sur dix mille » (Thomas, logion 23)

---

118. La matière, le mental,
l'esprit et le faux-ego,
ces éléments distincts du Tout,
font l'énergie matérielle.
Outre cette énergie matérielle,
il est une énergie spirituelle,
celle de l'Unité parfaite, le Satnam.
Les êtres vivants qui luttent
avec leur énergie vitale et grâce à qui
la Création perdure, en font partie.

प्रकृतिः मनः बुद्धिः अहङ्कारः एतानि
विश्वात् पृथक् सांख्यं साम्सारिकशक्तिम्
ततः परं अस्ति अध्यात्मिका शक्तिः सत्नाम
ये जीवाः संयन्ति प्राणशक्त्या यैः सृष्टिः संतिष्ठति तस्याः अंशः

prakṛtiḥ manaḥ buddhiḥ ahaṅkāraḥ etāni

viśvāt pṛthak sāṃkhyaṃ sāṃsārikaśaktim
tataḥ paraṃ asti adhyātmikā śaktiḥ satnāma
ye jīvāḥ saṃyanti prāṇaśaktyā yaiḥ sṛṣṭiḥ saṃtiṣṭhati tasyāḥ aṃśaḥ

प्रकृतिः (prakṛtiḥ) - matière - nom nominatif féminin singulier - racine √pra-kṛ (agir avant) - désigne la nature matérielle.
मनः (manaḥ) - mental - nom nominatif neutre singulier - racine √man (penser) - désigne la faculté mentale.
बुद्धिः (buddhiḥ) - esprit - nom nominatif féminin singulier - racine √budh (se réveiller, comprendre) - désigne l'intellect ou la conscience (peut suggérer « âme »).
अहङ्कारः (ahaṅkāraḥ) - faux-ego - nom nominatif masculin singulier - racine √aham (je) et √kṛ (faire) - désigne l'identification erronée du soi.
एतानि (etāni) - ces - pronom démonstratif nominatif neutre pluriel - racine √etad (ceci) - désigne les éléments énumérés.
विश्वात् (viśvāt) - du Tout - nom ablatif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
पृथक् (pṛthak) - distincts - adverbe - racine √pṛth (séparer) - indique une séparation.
सांख्यं (sāṃkhyaṃ) - éléments - nom accusatif neutre singulier - racine √saṃ-khyā (compter) - désigne des composants distincts.
साम्सारिकशक्तिम् (sāṃsārikaśaktim) - énergie matérielle - nom accusatif féminin singulier - racine √saṃsāra (cycle du monde) et √śak (pouvoir) - désigne l'énergie du monde matériel.
ततः (tataḥ) - outre - adverbe - racine √tad (cela) - indique une distinction ou une addition.
परं (paraṃ) - cette - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para (au-delà) - désigne ce qui est au-delà.
अस्ति (asti) - existe - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique une existence.
अध्यात्मिका (adhyātmikā) - spirituelle - adjectif nominatif féminin singulier - racine √adhyātma (soi spirituel) - désigne la nature spirituelle.
शक्तिः (śaktiḥ) - énergie - nom nominatif féminin singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne une force ou énergie.

सत्नाम (satnāma) - Satnam - nom nominatif neutre singulier - racine √sat (vérité) et √nāma (nom) - désigne l'essence divine nommée.
ये (ye) - qui - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya (qui) - introduit une relative pour les êtres vivants.
जीवाः (jīvāḥ) - êtres vivants - nom nominatif masculin pluriel - racine √jīv (vivre) - désigne les entités animées.
संयन्ति (saṃyanti) - luttent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √yam (contrôler, s'efforcer) - indique un effort ou une lutte.
प्राणशक्त्या (prāṇaśaktyā) - avec énergie vitale - nom instrumental féminin singulier - racine √prāṇa (souffle) et √śak (pouvoir) - désigne l'énergie de vie.
यैः (yaiḥ) - grâce à qui - pronom relatif instrumental masculin pluriel - racine √ya (qui) - indique la cause ou l'agent de la persistance.
सृष्टिः (sṛṣṭiḥ) - Création - nom nominatif féminin singulier - racine √sṛj (créer) - désigne l'acte ou le résultat de la création.
संतिष्ठति (saṃtiṣṭhati) - perdure - verbe 3e personne singulier présent - racine √saṃ-sthā (se tenir) - indique une persistance.
तस्याः (tasyāḥ) - de celle - pronom génitif féminin singulier - racine √tad (cela) - désigne l'énergie spirituelle.
अंशः (aṃśaḥ) - partie - nom nominatif masculin singulier - racine √aṃś (partager) - indique une portion ou appartenance.

---

119. le Tout est l'origine et la fin
De toutes choses en ce monde,
matérielles comme spirituelles.
Nulle vérité ne lui est supérieure.
Tout repose sur lui,
comme des perles sur un fil.

विश्वं आदिः अन्तः च अस्ति
सर्वं अस्मिन् लोके साम्सारिकं अध्यात्मिकं च
न सत्यं तस्मै उत्तमं अस्ति
सर्वं तस्मिन् संस्थितं मौक्तिकं सूत्रे इव

viśvaṃ ādiḥ antaḥ ca asti

sarvaṃ asmin loke sāṃsārikaṃ adhyātmikaṃ ca
na satyam tasmai uttaraṃ asti
sarvaṃ tasmin saṃsthitaṃ mauktikaṃ sūtre iva

विश्वं (viśvaṃ) - le Tout - nom nominatif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
आदिः (ādiḥ) - origine - nom nominatif masculin singulier - racine √ād (commencer) - indique le commencement.
अन्तः (antaḥ) - fin - nom nominatif masculin singulier - racine √ant (finir) - indique la conclusion.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les termes.
अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l'existence.
सर्वं (sarvaṃ) - toutes choses - pronom nominatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
अस्मिन् (asmin) - en ce - pronom locatif masculin singulier - racine √idam (ceci) - indique le contexte de ce monde.
लोके (loke) - monde - nom locatif masculin singulier - racine √lok (voir, monde) - désigne l'univers ou le monde manifesté.
साम्सारिकं (sāṃsārikaṃ) - matérielles - adjectif nominatif neutre singulier - racine √saṃsāra (cycle du monde) - désigne ce qui appartient au monde matériel.
अध्यात्मिकं (adhyātmikaṃ) - spirituelles - adjectif nominatif neutre singulier - racine √adhyātma (soi spirituel) - désigne ce qui appartient au domaine spirituel.
च (ca) - comme - conjonction - racine √ca (et) - indique une inclusion ou comparaison.
न (na) - nulle - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
सत्यं (satyam) - vérité - nom nominatif neutre singulier - racine √sat (vérité) - désigne la réalité ou la vérité.
तस्मै (tasmai) - lui - pronom datif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne le Tout.
उत्तमं (uttaraṃ) - supérieure - adjectif nominatif neutre singulier - racine √ut-tara (supérieur) - indique une supériorité.
अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l'existence.

सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom nominatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
तस्मिन् (tasmin) - sur lui - pronom locatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne le Tout comme support.
संस्थितं (saṃsthitaṃ) - repose - participe passé nominatif neutre singulier - racine √saṃ-sthā (se tenir) - indique un état de repos ou de dépendance.
मौक्तिकं (mauktikaṃ) - perles - nom nominatif neutre singulier - racine √muktā (perle) - désigne les perles dans la métaphore.
सूत्रे (sūtre) - sur un fil - nom locatif neutre singulier - racine √sūtra (fil) - désigne le fil comme support.
इव (iva) - comme - particule - racine √iva (ainsi) - indique une comparaison.

---

120. De l'eau, il est la saveur,
du soleil et de la Lune, la lumière,
du Satnam, les « deux sons » et son balancement,
la musique de l'éther et, dans l'Homme, l'aptitude.
De la terre, il est le parfum et du feu, la chaleur.
Il est la vie en tout.

जलः रसः सूर्यस्य चन्द्रस्य च ज्योतिः
सत्नामः द्वौ नादौ दोलनं आकाशस्य सङ्गीतम्
नरः शक्तिः पृथिव्याः गन्धः
अग्नेः उष्णं सर्वस्य जीवः अस्ति

jalaḥ rasaḥ sūryasya candrasya ca jyotiḥ
satnāmaḥ dvau nādau dolanaṃ ākāśasya saṅgītam
naraḥ śaktiḥ pṛthivyāḥ gandhaḥ
agnēḥ uṣṇaṃ sarvasya jīvaḥ asti

जलः (jalaḥ) - de l’eau - nom génitif neutre singulier - racine √jal (eau) - désigne l’élément eau.
रसः (rasaḥ) - saveur - nom nominatif masculin singulier - racine √ras (goûter) - désigne la qualité gustative.
सूर्यस्य (sūryasya) - du soleil - nom génitif masculin singulier - racine √sūr (briller) -

désigne l'astre solaire.
चन्द्रस्य (candrasya) - de la lune - nom génitif masculin singulier - racine √cand (briller) - désigne l'astre lunaire.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les termes.
ज्योतिः (jyotiḥ) - lumière - nom nominatif neutre singulier - racine √jyut (briller) - désigne la luminosité.
सत्नामः (satnāmaḥ) - du Satnam - nom génitif neutre singulier - racine √sat (vérité) et √nāma (nom) - désigne l'essence divine nommée.
द्वौ (dvau) - deux - numéral nominatif masculin duel - racine √dvi (deux) - indique la dualité.
नादौ (nādau) - sons - nom nominatif masculin duel - racine √nad (sonner) - désigne les sons ou vibrations.
दोलनं (dolanaṃ) - balancement - nom nominatif neutre singulier - racine √dol (se balancer) - désigne le mouvement rythmique comme une balançoire.
आकाशस्य (ākāśasya) - de l'éther - nom génitif neutre singulier - racine √ākāśa (espace) - désigne l'élément éther ou espace.
सङ्गीतम् (saṅgītam) - musique - nom nominatif neutre singulier - racine √saṃ-gai (chanter ensemble) - désigne la musique ou harmonie cosmique.
नरः (naraḥ) - dans l'Homme - nom locatif masculin singulier - racine √nṛ (homme) - désigne l'être humain.
शक्तिः (śaktiḥ) - aptitude - nom nominatif féminin singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne la capacité ou le pouvoir.
पृथिव्याः (pṛthivyāḥ) - de la terre - nom génitif féminin singulier - racine √pṛthivī (terre) - désigne l'élément terre.
गन्धः (gandhaḥ) - parfum - nom nominatif masculin singulier - racine √gandh (sentir) - désigne l'odeur.
अग्नेः (agnēḥ) - du feu - nom génitif masculin singulier - racine √agni (feu) - désigne l'élément feu.
उष्णं (uṣṇaṃ) - chaleur - nom nominatif neutre singulier - racine √uṣ (brûler) - désigne la qualité thermique.
सर्वस्य (sarvasya) - en tout - nom génitif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
जीवः (jīvaḥ) - vie - nom nominatif masculin singulier - racine √jīv (vivre) - désigne l'essence vitale.

अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l'existence.

Ici, il est question du Tout, difficile à nommer. Un éveillé (buddha) chinois lui avait donné le nom de : « Tao ». Certains disent le « Royaume ». Le roi de ce Royaume est le Royaume lui-même, car le roi et son Royaume ne font qu'un.

Les deux sons, le balancement dont parle ce verset font référence à des « objets » de méditation, à une technique enseignée lors de la Révélation. Ils ne peuvent être expliqués en dehors de cette Révélation.

---

121. Le Tout est de tous les êtres
la semence première,
l'intelligence de l'esprit et du puissant, le mérite.
Il est la force exempte de désir et de passion.
Il est l'union charnelle
qui n'éloigne pas l'esprit de l'Unité Parfaite.

विश्वं सर्वस्य बीजं प्रथमं अस्ति
मनः शक्तस्य बुद्धिः पुण्यं च
बलं कामरागविवर्जितं अस्ति
मैथुनं यद् मनः एकत्वात् न विचाल्यति

viśvaṃ sarvasya bījama prathamaṃ asti
manaḥ śaktasya buddhiḥ puṇyam ca
balaṃ kāmarāgavivarjitaṃ asti
maithunaṃ yad manaḥ ekatvāt na vicālyati

विश्वं (viśvaṃ) - le Tout - nom nominatif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
सर्वस्य (sarvasya) - de tous les êtres - nom génitif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
बीजं (bījama) - semence - nom nominatif neutre singulier - racine √bīj (semer) - désigne l'origine ou la cause première.

प्रथमं (prathamaṃ) - première - adjectif nominatif neutre singulier - racine √pra-thama (premier) - indique la primauté.
अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l'existence.
मनः (manaḥ) - de l'esprit - nom génitif neutre singulier - racine √man (penser) - désigne la faculté mentale.
शक्तस्य (śaktasya) - du puissant - nom génitif masculin singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne celui qui a du pouvoir ou de la force.
बुद्धिः (buddhiḥ) - intelligence - nom nominatif féminin singulier - racine √budh (se réveiller, comprendre) - désigne l'intellect ou la sagesse.
पुण्यं (puṇyam) - mérite - nom nominatif neutre singulier - racine √puṇ (purifier, mériter) - désigne la vertu ou le mérite spirituel.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les termes.
बलं (balaṃ) - force - nom nominatif neutre singulier - racine √bal (force) - désigne la puissance ou l'énergie.
कामरागविवर्जितं (kāmarāgavivarjitaṃ) - exempte de désir et de passion - adjectif nominatif neutre singulier - racine √kāma (désir), √rāga (passion), √vi-varj (exclure) - indique l'absence de désir et de passion.
अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l'existence.
मैथुनं (maithunaṃ) - union charnelle - nom nominatif neutre singulier - racine √mith (se rencontrer) - désigne l'union physique ou intime.
यद् (yad) - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya (qui) - introduit une proposition relative.
मनः (manaḥ) - esprit - nom accusatif neutre singulier - racine √man (penser) - désigne la faculté mentale.
एकत्वात् (ekatvāt) - de l'Unité Parfaite - nom ablatif neutre singulier - racine √eka (un) - désigne l'état d'unité absolue.
न (na) - pas - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
विचाल्यति (vicālyati) - éloigne - verbe 3e personne singulier présent passif - racine √vi-cal (se mouvoir, s'écarter) - indique l'absence de séparation.

---

122. Tout sentiment, toute vertu,
toute passion et toute ignorance

est la manifestation de l'énergie fondamentale.
L'Un est Le Tout, cependant jamais
il ne perd son individualité.
Aux gunas, il n'est pas soumis.

सर्वं भावः सर्वं गुणः
सर्वं रागः अज्ञानं शक्तेः प्रकाशः अस्ति
एकः विश्वं अस्ति तथापि न एकत्वं नशति
गुणेषु न बद्धः अस्ति

sarvaṃ bhāvaḥ sarvaṃ guṇaḥ
sarvaṃ rāgaḥ ajñānaṃ śakteḥ prakāśaḥ asti
ekaḥ viśvaṃ asti tathāpi na ekatvaṃ naśati
guṇeṣu na baddhaḥ asti

सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom nominatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
भावः (bhāvaḥ) - sentiment - nom nominatif masculin singulier - racine √bhū (devenir, être) - désigne l'état émotionnel ou affectif.
सर्वं (sarvaṃ) - toute - pronom nominatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
गुणः (guṇaḥ) - vertu - nom nominatif masculin singulier - racine √guṇa (qualité) - désigne une qualité positive ou morale (ici, distinct des gunas cosmiques).
सर्वं (sarvaṃ) - toute - pronom nominatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
रागः (rāgaḥ) - passion - nom nominatif masculin singulier - racine √rañj (colorer, désirer) - désigne l'attachement ou la passion.
अज्ञानं (ajñānaṃ) - ignorance - nom nominatif neutre singulier - racine √a-jñā (ne pas savoir) - désigne l'absence de connaissance.
शक्तेः (śakteḥ) - de l'énergie fondamentale - nom génitif féminin singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne la force ou énergie première.
प्रकाशः (prakāśaḥ) - manifestation - nom nominatif masculin singulier - racine √pra-kāś (briller) - désigne l'expression ou la manifestation.
अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique

l’existence.
एकः (ekaḥ) - l’Un - pronom nominatif masculin singulier - racine √eka (un) - désigne l’unité ou la singularité.
विश्वं (viśvaṃ) - Le Tout - nom nominatif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l’existence.
अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l’existence.
तथापि (tathāpi) - cependant - adverbe - racine √tathā (ainsi) et √api (aussi) - indique une concession.
न (na) - jamais - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
एकत्वं (ekatvaṃ) - individualité - nom nominatif neutre singulier - racine √eka (un) - désigne l’état d’unité ou d’individualité.
नशति (naśati) - perd - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś (périr) - indique la perte.
गुणेषु (guṇeṣu) - aux gunas - nom locatif masculin pluriel - racine √guṇa (qualité) - désigne les trois qualités cosmiques (sattva, rajas, tamas).
न (na) - pas - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
बद्धः (baddhaḥ) - soumis - participe passé nominatif masculin singulier - racine √bandh (lier) - indique un état de soumission ou d’attachement.
अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l’existence.

Le Tout, le Tao, Dieu n'est pas conditionné par les trois gunas qui conditionnent les Hommes. C'est évidemment une notion difficile, sinon impossible à comprendre, en tout cas avec son intellect, son mental. C'est la connaissance qui ne s'apprend pas qui, seule, permet d'avoir l'intuition, la connaissance intime qui ne peut s'exprimer, de ce qu'est ce Tout, ce Tao, Dieu.

---

123. Égarée par les trois gunas,
l'humanité tout entière
ignore qui est le Seigneur,
l’Un, le Tout, l'Intarissable
qui transcende ces influences matérielles.

त्रिभिर्गुणैर्विमूढा विश्वमनुष्याः
यः ईश्वरः न जानाति
एकः विश्वं अक्षयः
यः एताः साम्सारिकीः सङ्गतीः अतिक्रामति

tribhir guṇaiḥ vimūḍhā viśvamanuṣyāḥ
yaḥ īśvaraḥ na jānāti
ekaḥ viśvaṃ akṣayaḥ
yaḥ etāḥ sāṃsārikīḥ saṅgatīḥ atikrāmati

त्रिभिः (tribhiḥ) - par les trois - numéral instrumental neutre pluriel - racine √tri (trois) - indique le nombre trois.
गुणैः (guṇaiḥ) - gunas - nom instrumental masculin pluriel - racine √guṇa (qualité) - désigne les trois qualités cosmiques (sattva, rajas, tamas).
विमूढा (vimūḍhā) - égarée - participe passé nominatif féminin singulier - racine √vi-muh (être confus) - indique un état de confusion ou d'égarement.
विश्वमनुष्याः (viśvamanuṣyāḥ) - humanité tout entière - nom nominatif féminin singulier - racine √viśva (univers) et √manuṣya (humain) - désigne l'ensemble de l'humanité.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - introduit une proposition relative.
ईश्वरः (īśvaraḥ) - Seigneur - nom nominatif masculin singulier - racine √īś (régner) - désigne le maître ou le divin.
न (na) - pas - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
जानाति (jānāti) - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) - indique la connaissance (ici niée).
एकः (ekaḥ) - l'Un - pronom nominatif masculin singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la singularité.
विश्वं (viśvaṃ) - le Tout - nom nominatif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
अक्षयः (akṣayaḥ) - l'Intarissable - adjectif nominatif masculin singulier - racine √a-kṣi (ne pas périr) - indique ce qui est impérissable.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) -

introduit une proposition relative.
एताः (etāḥ) - ces - pronom démonstratif accusatif féminin pluriel - racine √etad (ceci) - désigne les influences mentionnées.
साम्सारिकीः (sāṃsārikīḥ) - matérielles - adjectif accusatif féminin pluriel - racine √saṃsāra (cycle du monde) - désigne ce qui appartient au monde matériel.
सङ्गतीः (saṅgatīḥ) - influences - nom accusatif féminin pluriel - racine √saṃ-gam (se réunir) - désigne les interactions ou influences.
अतिक्रामति (atikrāmati) - transcende - verbe 3e personne singulier présent - racine √ati-kram (passer au-delà) - indique le fait de surpasser ou transcender.

---

124. L'énergie matérielle des gunas
vient du Tout, comme tout.
On ne peut aisément la transcender.
Celui qui s'abandonne
à la conscience de l'Unité parfaite
dépasse les limites du multiple,
de l'espace et du temps.

गुणानां साम्सारिकी शक्तिः विश्वात् समुद्भूता सर्वं इव
न सुलभं तां अतिक्रान्तुम्
यः एकत्वस्य संविदं शरणं एति
नानात्वमाकाशं कालं च अतिक्रामति

guṇānāṃ sāṃsārikī śaktiḥ viśvāt samudbhūtā sarvaṃ iva
na sulabhaṃ tāṃ atikrāntum
yaḥ ekatvasya saṃvidaṃ śaraṇam eti
nānātvam ākāśaṃ kālaṃ ca atikrāmati

गुणानां (guṇānāṃ) - des gunas - nom génitif masculin pluriel - racine √guṇa (qualité) - désigne les trois qualités cosmiques (sattva, rajas, tamas).
साम्सारिकी (sāṃsārikī) - matérielle - adjectif nominatif féminin singulier - racine √saṃsāra (cycle du monde) - désigne ce qui appartient au monde matériel.
शक्तिः (śaktiḥ) - énergie - nom nominatif féminin singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne la force ou énergie fondamentale.

विश्वात् (viśvāt) - du Tout - nom ablatif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence (équivalent au Tao).
समुद्भूता (samudbhūtā) - vient - participe passé nominatif féminin singulier - racine √sam-ud-bhū (surgir) - indique l'origine ou la provenance.
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom nominatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
इव (iva) - comme - particule - racine √iva (ainsi) - indique une comparaison.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
सुलभं (sulabhaṃ) - aisément - adjectif accusatif neutre singulier - racine √su-labha (facile à obtenir) - indique la facilité (ici niée).
तां (tāṃ) - la - pronom accusatif féminin singulier - racine √tad (cela) - désigne l'énergie matérielle.
अतिक्रान्तुम् (atikrāntum) - transcender - infinitif - racine √ati-kram (passer au-delà) - indique l'acte de surpasser.
यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - introduit une proposition relative.
एकत्वस्य (ekatvasya) - de l'Unité parfaite - nom génitif neutre singulier - racine √eka (un) - désigne l'état d'unité absolue.
संविदं (saṃvidaṃ) - conscience - nom accusatif féminin singulier - racine √saṃ-vid (savoir) - désigne la conscience ou la connaissance intuitive.
शरणं (śaraṇam) - abandonne - nom accusatif neutre singulier - racine √śri (se réfugier) - désigne l'acte de s'abandonner ou de chercher refuge.
एति (eti) - va - verbe 3e personne singulier présent - racine √i (aller) - indique l'action de s'approcher ou de s'abandonner.
नानात्वम् (nānātvam) - du multiple - nom accusatif neutre singulier - racine √nānā (divers) - désigne la multiplicité ou la diversité.
आकाशं (ākāśaṃ) - espace - nom accusatif neutre singulier - racine √ākāśa (espace) - désigne l'élément espace.
कालं (kālaṃ) - temps - nom accusatif masculin singulier - racine √kāla (temps) - désigne la dimension temporelle.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les termes.
अतिक्रामति (atikrāmati) - dépasse - verbe 3e personne singulier présent - racine √ati-kram (passer au-delà) - indique l'acte de transcender.

---

125. Les vaniteux, les sots,
ceux dont la connaissance
est cachée par la vanité du savoir,
par l'ignorance,
les pleins d'eux-mêmes, ces sans-foi
ne se donnent pas et ne reçoivent pas.

दर्पिणः मूढाः येषां वेदः विद्यामानेन अज्ञानेन संछन्नः
आत्मगुर्वी अश्रद्धाः न ददति न लभन्ते

darpiṇaḥ mūḍhāḥ yeṣāṃ vedaḥ vidyāmānena
ajñānena saṃchannaḥ
ātmagurvī aśraddhāḥ na dadati na labhante

दर्पिणः (darpiṇaḥ) - vaniteux - nom nominatif masculin pluriel - racine √darp (orgueil) - désigne ceux qui sont pleins de vanité.
मूढाः (mūḍhāḥ) - sots - participe passé nominatif masculin pluriel - racine √muh (être confus) - désigne ceux qui sont ignorants ou insensés.
येषां (yeṣāṃ) - ceux dont - pronom relatif génitif masculin pluriel - racine √ya (qui) - introduit une proposition relative.
वेदः (vedaḥ) - connaissance - nom nominatif masculin singulier - racine √vid (savoir) - désigne la connaissance spirituelle issue du samādhi.
विद्यामानेन (vidyāmānena) - par la vanité du savoir - nom instrumental masculin singulier - racine √vidyā (savoir) et √māna (orgueil) - désigne l'orgueil des connaissances apprises.
अज्ञानेन (ajñānena) - par l'ignorance - nom instrumental neutre singulier - racine √a-jñā (ne pas savoir) - désigne l'absence de connaissance.
संछन्नः (saṃchannaḥ) - cachée - participe passé nominatif masculin singulier - racine √saṃ-chad (couvrir) - indique l'état d'être voilé ou obscurci.
आत्मगुर्वी (ātmagurvī) - pleins d'eux-mêmes - adjectif nominatif masculin pluriel - racine √ātma (soi) et √guru (lourd) - désigne ceux qui sont centrés sur leur ego.
अश्रद्धाः (aśraddhāḥ) - sans-foi - nom nominatif masculin pluriel - racine √a-śraddhā (absence de foi) - désigne ceux qui manquent de foi spirituelle.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.

ददति (dadati) - donnent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √dā (donner) - indique l'acte de donner.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
लभन्ते (labhante) - reçoivent - verbe 3e personne pluriel présent moyen - racine √labh (obtenir) - indique l'acte de recevoir.

---

126. De quatre sortes sont ceux
qui servent le Seigneur : le malheureux,
le curieux, celui qui veut s'enrichir
et celui qui désire connaître la vérité fondamentale.
Supérieur à tous est celui qui a reçu
la Révélation de la connaissance qui ne s'apprend pas
et que l'Observance du Dharma
garde dans l'Unité parfaite.
Le Seigneur lui est cher, comme il est cher au Seigneur.

चत्वारः प्रकाराः ईश्वरं भजन्ति आर्तः जिज्ञासुः
अर्थार्थी ज्ञानी सत्यं इच्छति
सर्वेषां उत्तमः यः वेदं अशिक्षितं
धर्मपालनेन एकत्वे संस्थितः
ईश्वरः तस्मै प्रियः यथा सः ईश्वराय

catvāraḥ prakārāḥ īśvaraṃ bhajanti
ārtaḥ jijñāsuḥ arthārthī jñānī satyam icchati
sarveṣāṃ uttamaḥ yaḥ vedaṃ aśikṣitaṃ
dharmapālanena ekatve saṃsthitaḥ
īśvaraḥ tasmai priyaḥ yathā saḥ īśvarāya

चत्वारः (catvāraḥ) - quatre - numéral nominatif masculin pluriel - racine √catur (quatre) - indique le nombre quatre.
प्रकाराः (prakārāḥ) - sortes - nom nominatif masculin pluriel - racine √pra-kṛ (faire, type) - désigne les types ou catégories.
ईश्वरं (īśvaraṃ) - Seigneur - nom accusatif masculin singulier - racine √īś (régner) - désigne le maître ou le divin.

भजन्ति (bhajanti) - servent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhaj (servir, adorer) - indique l'acte de dévotion.
आर्तः (ārtaḥ) - malheureux - nom nominatif masculin singulier - racine √ārta (affligé) - désigne celui qui est en détresse.
जिज्ञासुः (jijñāsuḥ) - curieux - nom nominatif masculin singulier - racine √ji-jñā (désirer savoir) - désigne celui qui cherche la connaissance.
अर्थार्थी (arthārthī) - qui veut s'enrichir - nom nominatif masculin singulier - racine √artha (richesse) et √arthin (désirant) - désigne celui qui recherche la prospérité.
ज्ञानी (jñānī) - qui désire connaître - nom nominatif masculin singulier - racine √jñā (connaître) - désigne celui qui aspire à la connaissance.
सत्यं (satyam) - vérité fondamentale - nom accusatif neutre singulier - racine √sat (vérité) - désigne la réalité ultime.
इच्छति (icchati) - désire - verbe 3e personne singulier présent - racine √iṣ (désirer) - indique le désir.
सर्वेषां (sarveṣāṃ) - à tous - pronom génitif masculin pluriel - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des personnes.
उत्तमः (uttamaḥ) - supérieur - adjectif nominatif masculin singulier - racine √ut-tama (supérieur) - indique la supériorité.
यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - introduit une proposition relative.
वेदं (vedaṃ) - connaissance - nom accusatif masculin singulier - racine √vid (savoir) - désigne la connaissance issue du samādhi.
अशिक्षितं (aśikṣitaṃ) - non apprise - adjectif accusatif neutre singulier - racine √a-śikṣ (ne pas apprendre) - indique une connaissance non acquise par l'étude.
धर्मपालनेन (dharmapālanena) - par l'Observance du Dharma - nom instrumental neutre singulier - racine √dharma (devoir) et √pāl (protéger) - indique l'acte de suivre le Dharma.
एकत्वे (ekatve) - dans l'Unité parfaite - nom locatif neutre singulier - racine √eka (un) - désigne l'état d'unité absolue.
संस्थितः (saṃsthitaḥ) - garde - participe passé nominatif masculin singulier - racine √saṃ-sthā (se tenir) - indique un état de stabilité.
ईश्वरः (īśvaraḥ) - Seigneur - nom nominatif masculin singulier - racine √īś (régner) - désigne le maître ou le divin.
तस्मै (tasmai) - à lui - pronom datif masculin singulier - racine √tad (cela) -

désigne le dévot.
प्रियः (priyaḥ) - cher - adjectif nominatif masculin singulier - racine √pri (plaire) - indique l'affection.
यथा (yathā) - comme - adverbe - racine √yathā (ainsi) - indique une comparaison.
सः (saḥ) - il - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne le dévot.
ईश्वराय (īśvarāya) - au Seigneur - nom datif masculin singulier - racine √īś (régner) - désigne le maître ou le divin.

---

127. Tous ces dévots
sont certes de belles âmes,
mais l'observant du Dharma
vit en conscience du Satnam.
Absorbé dans le service,
il est sur le bon chemin.

सर्वे ते भक्ताः सुजनाः एव
धर्मपालकः सत्नामसंविदः जीवति
भक्तियुक्तः सेवायां मग्नः
सः सुपथे तिष्ठति

sarve te bhaktāḥ sujanāḥ eva
dharmapālakaḥ satnāmasaṃvidaḥ jīvati
bhaktiyuktaḥ sevāyām magnaḥ
saḥ supathe tiṣṭhati

सर्वे (sarve) - tous - pronom nominatif masculin pluriel - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des personnes.
ते (te) - ces - pronom nominatif masculin pluriel - racine √tad (cela) - désigne les dévots mentionnés.
भक्ताः (bhaktāḥ) - dévots - nom nominatif masculin pluriel - racine √bhaj (servir, adorer) - désigne ceux qui servent le Seigneur.
सुजनाः (sujanāḥ) - belles âmes - nom nominatif masculin pluriel - racine √su-jana

(bonnes personnes) - désigne des personnes nobles ou vertueuses.
एव (eva) - certes - particule - racine √eva (ainsi) - renforce l'affirmation.
धर्मपालकः (dharmapālakaḥ) - observant du Dharma - nom nominatif masculin singulier - racine √dharma (devoir) et √pāl (protéger) - désigne celui qui suit le Dharma.
सत्नामसंविदः (satnāmasaṃvidaḥ) - en conscience du Satnam - nom génitif féminin singulier - racine √sat (vérité), √nāma (nom), √saṃ-vid (conscience) - désigne la conscience du Satnam.
जीवति (jīvati) - vit - verbe 3e personne singulier présent - racine √jīv (vivre) - indique l'état de vivre.
भक्तियुक्तः (bhaktiyuktaḥ) - absorbé dans le service - adjectif nominatif masculin singulier - racine √bhakti (dévotion) et √yuj (joindre) - indique l'état d'être engagé dans la dévotion.
सेवायां (sevāyām) - dans le service - nom locatif féminin singulier - racine √sev (servir) - désigne l'acte de service.
मग्नः (magnaḥ) - absorbé - participe passé nominatif masculin singulier - racine √majj (plonger) - indique l'immersion totale.
सः (saḥ) - il - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne le dévot.
सुपथे (supathe) - sur le bon chemin - nom locatif masculin singulier - racine √su-patha (bon chemin) - désigne la voie juste.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir) - indique l'état de demeurer.

---

128. Après maintes vies,
lorsqu'il voit que l'Un est tout,
qu'il est la cause de toutes les causes,
l'observant s'abandonne à lui.
Une telle âme est rare.

बहुजीवेषु परान्ते
यदा पश्यति एकः विश्वं कारणकारणम्
धर्मपालकः तस्मै शरणं एति
तादृशी आत्मा दुर्लभा अस्ति

bahujīveṣu parānte
yadā paśyati ekaḥ viśvaṃ kāraṇakāraṇam
dharmapālakaḥ tasmai śaraṇam eti
tādṛśī ātmā durlabhā asti

बहुजीवेषु (bahujīveṣu) - après maintes vies - nom locatif neutre pluriel - racine √bahu (nombreux) et √jīva (vie) - désigne de nombreuses existences.
परान्ते (parānte) - après - nom locatif masculin singulier - racine √para-anta (fin ultime) - indique la fin ou l'aboutissement.
यदा (yadā) - lorsqu'il - adverbe - racine √yad (quand) - introduit une condition temporelle.
पश्यति (paśyati) - voit - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś (voir) - indique la perception ou la réalisation.
एकः (ekaḥ) - l'Un - pronom nominatif masculin singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la singularité.
विश्वं (viśvaṃ) - tout - nom accusatif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence (équivalent au Tao).
कारणकारणम् (kāraṇakāraṇam) - cause de toutes les causes - nom accusatif neutre singulier - racine √kāraṇa (cause) - désigne la cause ultime.
धर्मपालकः (dharmapālakaḥ) - observant - nom nominatif masculin singulier - racine √dharma (devoir) et √pāl (protéger) - désigne celui qui suit le Dharma.
तस्मै (tasmai) - à lui - pronom datif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne le Seigneur ou l'Un.
शरणं (śaraṇam) - abandonne - nom accusatif neutre singulier - racine √śri (se réfugier) - désigne l'acte de s'abandonner.
एति (eti) - va - verbe 3e personne singulier présent - racine √i (aller) - indique l'action de s'approcher ou de s'abandonner.
तादृशी (tādṛśī) - une telle - adjectif nominatif féminin singulier - racine √tādṛś (tel) - désigne une qualité spécifique.
आत्मा (ātmā) - âme - nom nominatif féminin singulier - racine √ātman (soi) - désigne l'âme individuelle.
दुर्लभा (durlabhā) - rare - adjectif nominatif féminin singulier - racine √dur-labha (difficile à obtenir) - indique la rareté.

अस्ति (asti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l'existence.

---

129. Ceux dont l'esprit
est corrompu par le désir
se vouent à l'illusion ;
ils suivent, chacun selon sa nature,
divers cultes propres à leurs religions.

येषां मनः कामदूषितम्
मायां भजन्ति
स्वभावात् नानासंस्कारान् अनुतिष्ठन्ति

yeṣāṃ manaḥ kāmadūṣitam
māyāṃ bhajanti
svabhāvāt nānāsaṃskārān anutiṣṭhanti

येषां (yeṣāṃ) - ceux dont - pronom relatif génitif masculin pluriel - racine √ya (qui) - introduit une proposition relative.
मनः (manaḥ) - esprit - nom nominatif neutre singulier - racine √man (penser) - désigne la faculté mentale.
कामदूषितम् (kāmadūṣitam) - corrompu par le désir - adjectif nominatif neutre singulier - racine √kāma (désir) et √dūṣ (souiller) - indique un état corrompu par le désir.
मायां (māyāṃ) - illusion - nom accusatif féminin singulier - racine √māyā (illusion) - désigne l'illusion cosmique.
भजन्ति (bhajanti) - se vouent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhaj (servir, adorer) - indique l'acte de s'attacher ou de se consacrer.
स्वभावात् (svabhāvāt) - selon sa nature - nom ablatif masculin singulier - racine √sva-bhāva (propre nature) - désigne la nature individuelle.
नानासंस्कारान् (nānāsaṃskārān) - divers cultes - nom accusatif masculin pluriel - racine √nānā (divers) et √saṃskāra (rites, traditions) - désigne les pratiques religieuses variées.
अनुतिष्ठन्ति (anutiṣṭhanti) - suivent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √anu-

sthā (suivre, accomplir) - indique l'acte de suivre ou d'adhérer.

Le mot esprit, ici, désigne l'âme incarnée. L'âme, en dehors du corps, en route à travers les bardos* vers sa prochaine incarnation et l'âme incarnée sont différentes : l'âme incarnée est mariée à l'ego, afin d'avoir une conscience individuelle capable de dire : « je » et disposant du libre arbitre nécessaire à son retour au Royaume en toute liberté.

* Les « bardos » (« antarâbhava » en sanskrit) sont des états intermédiaires entre la mort et la renaissance, comme les « couloirs du temps », en quelque sorte.

Donc le mot « esprit » désigne cette âme mariée à l'ego, ego qu'il ne faut pas confondre avec le « faux-ego » ou vanité.

Si l'esprit de l'Homme, aveuglé par les gunas « rajas » et « tamas » et le désir, se voue à l'illusion (maya), ils suivront un chemin en cul-de-sac, une religion qui répondra à sa nature (les gunas).

---

130. L'Unité parfaite habite le cœur de chacun
et dès qu'un Homme désire rendre un culte aux dévas,
c'est le Tout, en lui, qui affermit sa foi
et lui permet ainsi de se vouer
aux cultes qu'il a choisis,
même s'ils sont des cultes de l'ignorance.

एकत्वं सर्वस्य हृदि वसति
यदा नरः देवान् भक्तुं इच्छति
विश्वं तस्मिन् श्रद्धां संस्थापयति
संस्कारान् वृतान् अज्ञानात् भक्तुं समर्थति

ekatvaṃ sarvasya hṛdi vasati
yadā naraḥ devān bhaktum icchati
viśvaṃ tasmin śraddhāṃ saṃsthāpayati
saṃskārān vṛtān ajñānāt bhaktum samarthati

एकत्वं (ekatvaṃ) - Unité parfaite - nom nominatif neutre singulier - racine √eka (un) - désigne l'état d'unité absolue.
सर्वस्य (sarvasya) - de chacun - pronom génitif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des êtres.
हृदि (hṛdi) - dans le cœur - nom locatif neutre singulier - racine √hṛd (cœur) - désigne le siège de la conscience.
वसति (vasati) - habite - verbe 3e personne singulier présent - racine √vas (résider) - indique l'état de demeure.
यदा (yadā) - dès que - adverbe - racine √yad (quand) - introduit une condition temporelle.
नरः (naraḥ) - Homme - nom nominatif masculin singulier - racine √nṛ (homme) - désigne l'être humain.
देवान् (devān) - dévas - nom accusatif masculin pluriel - racine √div (briller) - désigne les divinités.
भक्तुं (bhaktum) - rendre un culte - infinitif - racine √bhaj (servir, adorer) - indique l'acte de dévotion.
इच्छति (icchati) - désire - verbe 3e personne singulier présent - racine √iṣ (désirer) - indique le désir.
विश्वं (viśvaṃ) - le Tout - nom nominatif neutre singulier - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence (équivalent au Tao).
तस्मिन् (tasmin) - en lui - pronom locatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne l'homme.
श्रद्धां (śraddhāṃ) - foi - nom accusatif féminin singulier - racine √śrad (croire) - désigne la confiance ou la foi.
संस्थापयति (saṃsthāpayati) - affermit - verbe 3e personne singulier présent causatif - racine √saṃ-sthā (établir) - indique l'acte de renforcer.
संस्कारान् (saṃskārān) - cultes - nom accusatif masculin pluriel - racine √saṃskāra (rites) - désigne les pratiques religieuses.
वृतान् (vṛtān) - choisis - participe passé accusatif masculin pluriel - racine √vṛ (choisir) - indique ce qui a été sélectionné.
अज्ञानात् (ajñānāt) - de l'ignorance - nom ablatif neutre singulier - racine √a-jñā (ne pas savoir) - désigne la cause de l'ignorance.
भक्तुं (bhaktum) - se vouer - infinitif - racine √bhaj (servir, adorer) - indique l'acte

de dévotion.
समर्थति (samarthati) - permet - verbe 3e personne singulier présent - racine √sam-arth (être capable) - indique l'habilitation.

L'essence de l'âme est de nature divine et aspire à revenir à son milieu d'origine : « satçitananda » ou « le Royaume ». L'Homme, aveuglé par le faux-ego suscité par l'ignorance et l'inertie (tamas), répond à cette soif de vérité par des cultes vains, comme celui de dévas inexistantes, fruits des concepts du mental.

La soif d'absolu, de transcendance, de vérité de l'âme est dirigée dans l'illusion par la faiblesse d'un esprit qui ne maîtrise pas le mental et son conditionnement natif par les gunas, surtout par la passion animale, le désir de rajas et l'inertie, la vanité et l'ignorance de tamas.

L'Homme a le libre-arbitre, c'est ainsi que ses choix néfastes lui sont permis et l'énergie qu'il met à se perdre lui est donnée par la vertu du Tout, le Satnam.

---

131. Plein de cette foi,
il demande aux dévas certaines faveurs
et voit ses désirs comblés, mais en réalité,
ces bienfaits viennent de l'Un.
Il n'y a que lui en tout
et les dévas ne sont que concepts et illusion.

श्रद्धायुक्तः देवान् कामान् याचति
कामान् पूर्णान् पश्यति तु तत्त्वतः
एताः सिद्धयः एकात् समुद्भूताः
एकः सर्वं देवाः सङ्कल्पमाया एव

śraddhāyuktaḥ devān kāmān yācati
kāmān pūrṇān paśyati tu tattvataḥ
etāḥ siddhayaḥ ekāt samudbhūtāḥ
ekaḥ sarvam devāḥ saṅkalpamāyā eva

श्रद्धायुक्तः (śraddhāyuktaḥ) - plein de cette foi - adjectif nominatif masculin singulier - racine √śraddhā (foi) et √yuj (joindre) - désigne celui qui est rempli de foi.
देवान् (devān) - aux dévas - nom accusatif masculin pluriel - racine √div (briller) - désigne les divinités.
कामान् (kāmān) - faveurs - nom accusatif masculin pluriel - racine √kāma (désir) - désigne les désirs ou faveurs demandées.
याचति (yācati) - demande - verbe 3e personne singulier présent - racine √yāc (demander) - indique l'acte de demander.
कामान् (kāmān) - désirs - nom accusatif masculin pluriel - racine √kāma (désir) - désigne les désirs.
पूर्णान् (pūrṇān) - comblés - adjectif accusatif masculin pluriel - racine √pūr (remplir) - indique l'état d'accomplissement.
पश्यति (paśyati) - voit - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś (voir) - indique la perception.
तु (tu) - mais - particule - racine √tu (cependant) - indique une opposition.
तत्त्वतः (tattvataḥ) - en réalité - adverbe - racine √tattva (vérité) - indique la vérité réelle.
एताः (etāḥ) - ces - pronom démonstratif nominatif féminin pluriel - racine √etad (ceci) - désigne les bienfaits.
सिद्धयः (siddhayaḥ) - bienfaits - nom nominatif féminin pluriel - racine √sidh (accomplir) - désigne les résultats ou faveurs obtenus.
एकात् (ekāt) - de l'Un - nom ablatif masculin singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la singularité.
समुद्भूताः (samudbhūtāḥ) - viennent - participe passé nominatif féminin pluriel - racine √sam-ud-bhū (surgir) - indique l'origine.
एकः (ekaḥ) - lui - pronom nominatif masculin singulier - racine √eka (un) - désigne l'Un.
सर्वं (sarvam) - en tout - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
देवाः (devāḥ) - dévas - nom nominatif masculin pluriel - racine √div (briller) - désigne les divinités.
सङ्कल्पमाया (saṅkalpamāyā) - concepts et illusion - nom nominatif féminin singulier - racine √saṅkalpa (concept) et √māyā (illusion) - désigne les notions illusoires.

एव (eva) - que - particule - racine √eva (ainsi) - renforce l'affirmation.

---

132. Les ignorants se vouent à l'illusion
et n'en tirent que de brèves et illusoires satisfactions.
L'observant du Dharma
atteint la parfaite conscience de la béatitude.
Les ignorants de l'Unité,
croient qu'elle est dans les objets de leurs cultes.
Leur ignorance les empêche de connaître la vérité.

अज्ञानिनः मायां भजन्ति
क्षणिकं मायिकं सुखं लभन्ते
धर्मपालकः आनन्दसंविदं प्राप्नोति
एकत्वस्याज्ञानिनः संस्कारेषु मन्यन्ते
अज्ञानं तेषां सत्यं ज्ञातुं प्रतिषेधति

ajñāninaḥ māyāṃ bhajanti
kṣaṇikaṃ māyikaṃ sukham labhante
dharmapālakaḥ ānandasaṃvidaṃ prāpnoti
ekatvasyājñāninaḥ saṃskāreṣu manyante
ajñānaṃ teṣāṃ satyaṃ jñātum pratiṣedhati

अज्ञानिनः (ajñāninaḥ) - ignorants - nom nominatif masculin pluriel - racine √a-jñā (ne pas savoir) - désigne ceux qui manquent de connaissance.
मायां (māyāṃ) - illusion - nom accusatif féminin singulier - racine √māyā (illusion) - désigne l'illusion cosmique.
भजन्ति (bhajanti) - se vouent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhaj (servir, adorer) - indique l'acte de s'attacher.
क्षणिकं (kṣaṇikaṃ) - brèves - adjectif accusatif neutre singulier - racine √kṣaṇa (moment) - indique ce qui est éphémère.
मायिकं (māyikaṃ) - illusoires - adjectif accusatif neutre singulier - racine √māyā (illusion) - indique ce qui est lié à l'illusion.
सुखं (sukham) - satisfactions - nom accusatif neutre singulier - racine √sukh (plaisir) - désigne le bonheur ou la satisfaction.

लभन्ते (labhante) - tirent - verbe 3e personne pluriel présent moyen - racine √labh (obtenir) - indique l'acte de recevoir.
धर्मपालकः (dharmapālakaḥ) - observant du Dharma - nom nominatif masculin singulier - racine √dharma (devoir) et √pāl (protéger) - désigne celui qui suit le Dharma.
आनन्दसंविदं (ānandasaṃvidaṃ) - conscience de la béatitude - nom accusatif féminin singulier - racine √ānanda (béatitude) et √saṃ-vid (conscience) - désigne la conscience de la félicité.
प्राप्नोति (prāpnoti) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √pra-āp (atteindre) - indique l'obtention.
एकत्वस्य (ekatvasya) - de l'Unité - nom génitif neutre singulier - racine √eka (un) - désigne l'état d'unité absolue.
अज्ञानिनः (ajñāninaḥ) - ignorants - nom nominatif masculin pluriel - racine √a-jñā (ne pas savoir) - désigne ceux qui manquent de connaissance.
संस्कारेषु (saṃskāreṣu) - dans les objets de leurs cultes - nom locatif masculin pluriel - racine √saṃskāra (rites) - désigne les pratiques religieuses.
मन्यन्ते (manyante) - croient - verbe 3e personne pluriel présent moyen - racine √man (penser) - indique la croyance.
अज्ञानं (ajñānaṃ) - ignorance - nom nominatif neutre singulier - racine √a-jñā (ne pas savoir) - désigne l'absence de connaissance.
तेषां (teṣāṃ) - leur - pronom génitif masculin pluriel - racine √tad (cela) - désigne les ignorants.
सत्यं (satyam) - vérité - nom accusatif neutre singulier - racine √sat (vérité) - désigne la réalité ultime.
ज्ञातुं (jñātum) - connaître - infinitif - racine √jñā (connaître) - indique l'acte de connaître.
प्रतिषेधति (pratiṣedhati) - empêche - verbe 3e personne singulier présent - racine √prati-ṣidh (interdire) - indique l'obstacle.

---

133. L'Un ne se montre jamais aux sots
ni aux insensés ; il leur reste voilé.
Ce monde égaré ne le connaît pas,
lui, l'éternel, mais lui sait tout sur tout.

एकः मूढेभ्यः न प्रकाशति
अचेतोभ्यः संछन्नः तिष्ठति
विमूढः जगत् तं न जानाति
नित्यः सः सर्वं जानाति तु

ekaḥ mūḍhebhyaḥ na prakāśati
acetobhyaḥ saṃchannaḥ tiṣṭhati
vimūḍhaḥ jagat tam na jānāti
nityaḥ saḥ sarvaṃ jānāti tu

एकः (ekaḥ) - l'Un - pronom nominatif masculin singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la singularité.
मूढेभ्यः (mūḍhebhyaḥ) - aux sots - nom datif masculin pluriel - racine √muh (être confus) - désigne ceux qui sont ignorants.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
प्रकाशति (prakāśati) - se montre - verbe 3e personne singulier présent - racine √pra-kāś (briller) - indique l'acte de se révéler.
अचेतोभ्यः (acetobhyaḥ) - aux insensés - nom datif masculin pluriel - racine √a-cetas (sans conscience) - désigne ceux qui manquent de discernement.
संछन्नः (saṃchannaḥ) - voilé - participe passé nominatif masculin singulier - racine √saṃ-chad (couvrir) - indique l'état d'être caché.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir) - indique l'état de permanence.
विमूढः (vimūḍhaḥ) - égaré - participe passé nominatif masculin singulier - racine √vi-muh (être très confus) - indique un état de confusion profonde.
जगत् (jagat) - monde - nom nominatif neutre singulier - racine √jag (aller) - désigne l'univers ou le monde.
तं (tam) - le - pronom accusatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne l'Un.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
जानाति (jānāti) - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) - indique la connaissance (ici niée).
नित्यः (nityaḥ) - éternel - adjectif nominatif masculin singulier - racine √nitya (perpétuel) - indique ce qui est éternel.

सः (saḥ) - lui - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne l'Un.
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
जानाति (jānāti) - sait - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) - indique la connaissance universelle.
तु (tu) - mais - particule - racine √tu (cependant) - indique une opposition.

Dieu ne se cache pas, il n'est pas un Homme et ne souffre donc pas des travers des Hommes. Si les sots et les insensés ne voient jamais la lumière intérieure (jyoti) de Dieu, ce n'est pas à cause de Dieu, mais c'est à cause de leur faiblesse et de leur soumission aux gunas, donc au mental sous l'influence du faux-ego.

---

134. L'Un sait tout du passé, du présent et de l'avenir,
comme il connaît tous les êtres,
mais personne ne le connaît dans son entièreté.

एकः अतीतं वर्तमानं भविष्यं जानाति
यथा सर्वं भूतानि जानाति
न कश्चित् तं समग्रं जानाति

ekaḥ atītaṃ vartamānaṃ bhaviṣyaṃ jānāti
yathā sarvaṃ bhūtāni jānāti
na kaścit tam samagram jānāti

एकः (ekaḥ) - l'Un - pronom nominatif masculin singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la singularité.
अतीतं (atītaṃ) - passé - nom accusatif neutre singulier - racine √ati-i (passer au-delà) - désigne le temps passé.
वर्तमानं (vartamānaṃ) - présent - nom accusatif neutre singulier - racine √vart (exister) - désigne le temps présent.
भविष्यं (bhaviṣyaṃ) - avenir - nom accusatif neutre singulier - racine √bhū (devenir) - désigne le temps futur.
जानाति (jānāti) - sait - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître)

- indique la connaissance.
यथा (yathā) - comme - adverbe - racine √yathā (ainsi) - indique une comparaison.
सर्वं (sarvaṃ) - tous - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité.
भूतानि (bhūtāni) - êtres - nom accusatif neutre pluriel - racine √bhū (devenir) - désigne les créatures ou êtres.
जानाति (jānāti) - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) - indique la connaissance.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (négation) - indique une négation.
कश्चित् (kaścit) - personne - pronom nominatif masculin singulier - racine √ka (qui) - désigne l'absence de quelqu'un.
तं (tam) - le - pronom accusatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne l'Un.
समग्रं (samagram) - dans son entièreté - adjectif accusatif masculin singulier - racine √sam-agra (complet) - indique la totalité.
जानाति (jānāti) - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) - indique la connaissance (ici niée).

---

135. Tous les êtres naissent dans l'illusion,
ballottés par la dualité du désir et de l'aversion
et conditionnés par les trois gunas.
Les Hommes libres de la dualité, fruit de l'illusion,
ces Hommes qui furent éclairés dans leurs vies passées,
ceux-là servent aujourd'hui le Seigneur avec détermination.

सर्वं मायायां जायति
कामद्वेषद्वन्द्वेन संक्षुभिताः
त्रिभिर्गुणैः संस्कृताः
मायाफलद्वन्द्वविमुक्ताः नराः
पूर्वजीवेषु प्रबुद्धाः ईश्वरं दृढं भजन्ति

sarvaṃ māyāyām jāyati
kāmadveṣadvandvena saṃkṣubhitāḥ
tribhir guṇaiḥ saṃskṛtāḥ

māyāphaladvandvavimuktāḥ narāḥ
pūrvajīveṣu prabuddhāḥ īśvaraṃ dṛḍhaṃ bhajanti

सर्वं (sarvaṃ) - tous - pronom nominatif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des êtres.
मायायां (māyāyām) - dans l'illusion - nom locatif féminin singulier - racine √māyā (illusion) - désigne l'illusion cosmique.
जायति (jāyati) - naissent - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan (naître) - indique l'acte de naître.
कामद्वेषद्वन्द्वेन (kāmadveṣadvandvena) - par la dualité du désir et de l'aversion - nom instrumental neutre singulier - racine √kāma (désir), √dveṣa (aversion), √dvandva (dualité) - désigne les opposés du désir et de l'aversion.
संक्षुभिताः (saṃkṣubhitāḥ) - ballottés - participe passé nominatif masculin pluriel - racine √saṃ-kṣubh (agiter) - indique l'état d'agitation.
त्रिभिः (tribhiḥ) - par les trois - numéral instrumental neutre pluriel - racine √tri (trois) - indique le nombre trois.
गुणैः (guṇaiḥ) - gunas - nom instrumental masculin pluriel - racine √guṇa (qualité) - désigne les trois qualités cosmiques (sattva, rajas, tamas).
संस्कृताः (saṃskṛtāḥ) - conditionnés - participe passé nominatif masculin pluriel - racine √saṃ-kṛ (préparer) - indique l'état d'être façonné ou influencé.
मायाफलद्वन्द्वविमुक्ताः (māyāphaladvandvavimuktāḥ) - libres de la dualité, fruit de l'illusion - adjectif nominatif masculin pluriel - racine √māyā (illusion), √phala (fruit), √dvandva (dualité), √vi-muc (libérer) - désigne ceux libérés des opposés issus de l'illusion.
नराः (narāḥ) - Hommes - nom nominatif masculin pluriel - racine √nṛ (homme) - désigne les êtres humains.
पूर्वजीवेषु (pūrvajīveṣu) - dans leurs vies passées - nom locatif neutre pluriel - racine √pūrva (antérieur), √jīva (vie) - désigne les existences antérieures.
प्रबुद्धाः (prabuddhāḥ) - éclairés - participe passé nominatif masculin pluriel - racine √pra-budh (s'éveiller) - indique l'état d'éveil spirituel.
ईश्वरं (īśvaraṃ) - Seigneur - nom accusatif masculin singulier - racine √īś (régner) - désigne le maître ou le divin.
दृढं (dṛḍhaṃ) - avec détermination - adverbe - racine √dṛḍh (ferme) - indique la fermeté ou la résolution.

भजन्ति (bhajanti) - servent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhaj (servir, adorer) - indique l'acte de dévotion.

Les âmes qui ont connu l'Observance du Dharma et la dévotion au Seigneur de vérité, dans une vie précédente, quand ils se réincarnent, sont poussés vers le vrai chemin, le dharma, par cette prédisposition de leur âme et servent le Seigneur.

---

136. Par le service, ils restent dans l'Unité
et s'affranchissent de la vieillesse et de la mort.
En vérité, ils ont reçu la Révélation
de la connaissance du Dharma
d'un maître éveillé vivant.

सेवया एकत्वे तिष्ठन्ति
जरामृत्योः विमुक्ताः भवन्ति
सत्यं वेदं लभन्ते
धर्मस्य वेदः जीवन्त प्रबुद्ध गुरुतः

sevayā ekatve tiṣṭhanti
jarāmṛtyor vimuktāḥ bhavanti
satyam vedam labhante
dharmasya vedaḥ jīvanta prabuddha gurutah

सेवया (sevayā) - par le service - nom instrumental féminin singulier - racine √sev (servir) - désigne l'acte de service.
एकत्वे (ekatve) - dans l'Unité - nom locatif neutre singulier - racine √eka (un) - désigne l'état d'unité absolue.
तिष्ठन्ति (tiṣṭhanti) - restent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √sthā (se tenir) - indique l'état de demeurer.
जरामृत्योः (jarāmṛtyor) - de la vieillesse et de la mort - nom ablatif neutre singulier - racine √jarā (vieillesse), √mṛtyu (mort) - désigne les deux états à transcender.
विमुक्ताः (vimuktāḥ) - affranchissent - participe passé nominatif masculin pluriel - racine √vi-muc (libérer) - indique l'état de libération.
भवन्ति (bhavanti) - sont - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhū

(devenir) - indique l'état d'être.
सत्यं (satyam) - en vérité - adverbe - racine √sat (vérité) - indique la réalité ou la vérité.
वेदं (vedam) - Révélation - nom accusatif masculin singulier - racine √vid (savoir) - désigne la connaissance issue du samādhi.
लभन्ते (labhante) - ont reçu - verbe 3e personne pluriel présent moyen - racine √labh (obtenir) - indique l'acte de recevoir.
धर्मस्य (dharmasya) - du Dharma - nom génitif masculin singulier - racine √dharma (devoir) - désigne le principe du devoir ou de l'ordre cosmique.
वेदः (vedaḥ) - connaissance - nom nominatif masculin singulier - racine √vid (savoir) - désigne la connaissance issue du samādhi.
जीवन्त (jīvanta) - vivant - adjectif accusatif masculin singulier - racine √jīv (vivre) - désigne l'état de vie.
प्रबुद्ध (prabuddha) - éveillé - participe passé accusatif masculin singulier - racine √pra-budh (s'éveiller) - indique l'état d'éveil spirituel.
गुरुतः (gurutah) - d'un maître - nom ablatif masculin singulier - racine √guru (maître) - désigne la source de l'enseignement.

Pour suivre le Dharma, il est nécessaire, en vérité, d'être initié par un maître vivant qui connaît les techniques de méditation particulières à La Voie. Aujourd'hui, il existe un maître vivant ; le maître de La Voie.

---

137. Qui connaît le Satnam,
l'énergie de la source de tout,
réceptacle de la dévotion,
peut même, à l'instant de mourir,
le saisir et le connaître encore.

यः सत्नामं जानाति
शक्तिः सर्वस्य मूलम्
भक्तियुक्तः आधारः
मृत्युकाले तं गृह्णाति पुनर्जानाति

yaḥ satnāmaṃ jānāti

śaktiḥ sarvasya mūlam
bhaktiyuktaḥ ādhāraḥ
mṛtyukāle tam gṛhṇāti punar jānāti

यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya (qui) - introduit une proposition relative.
सत्नामं (satnāmaṃ) - Satnam - nom accusatif neutre singulier - racine √sat (vérité) et √nāma (nom) - désigne le Nom Véritable.
जानाति (jānāti) - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) - indique la connaissance.
शक्तिः (śaktiḥ) - énergie - nom nominatif féminin singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne la force ou énergie fondamentale.
सर्वस्य (sarvasya) - de tout - pronom génitif neutre singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des entités.
मूलम् (mūlam) - source - nom accusatif neutre singulier - racine √mūl (racine) - désigne l'origine ou la source.
भक्तियुक्तः (bhaktiyuktaḥ) - réceptacle de la dévotion - adjectif nominatif masculin singulier - racine √bhakti (dévotion) et √yuj (joindre) - indique l'état d'être uni à la dévotion.
आधारः (ādhāraḥ) - réceptacle - nom nominatif masculin singulier - racine √ā-dhṛ (soutenir) - désigne ce qui soutient ou contient.
मृत्युकाले (mṛtyukāle) - à l'instant de mourir - nom locatif masculin singulier - racine √mṛtyu (mort) et √kāla (temps) - désigne le moment de la mort.
तं (tam) - le - pronom accusatif masculin singulier - racine √tad (cela) - désigne le Satnam.
गृह्णाति (gṛhṇāti) - saisir - verbe 3e personne singulier présent - racine √grah (saisir) - indique l'acte de saisir ou de réaliser.
पुनः (punar) - encore - adverbe - racine √punar (de nouveau) - indique la répétition.
जानाति (jānāti) - connaître - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) - indique la connaissance.

Ici, il est dit qu'un initié à La Voie, un observant assidu, au moment de mourir, peut méditer sur le Satnam, ainsi, il échappe à la réincarnation et ne passe pas par

les bardos : il connaît la parfaite conscience de la béatitude (satçitananda) et se libère des chaînes du samsara, retrouvant la béatitude du Satnam pour l'éternité.

7. Atteindre l'absolu

प्राप्तुं परमं, prāptuṃ paramaṃ

138. On appelle Brahman
le moi spirituel impérissable ;
il est notre essence éternelle.
La manifestation matérielle
est en permanente mutation
et l'univers infini, avec toute sa puissance,
constitue le Tout, manifesté,
la vertu du Satnam
dont la force anime chaque être.

ब्रह्म सनातनं स्वधर्म आत्मा
नित्यं विश्वस्य मूलं तत् स्यात्।
प्रकृतिः परिवर्तति सदा विश्वं
सत्नामस्य शक्त्या सर्वं जीवति।

brahma sanātanaṃ svadharma ātmā
nityaṃ viśvasya mūlaṃ tat syāt |
prakṛtiḥ parivartati sadā viśvaṃ
satnāmasya śaktyā sarvaṃ jīvati |

ब्रह्म (brahma) - réalité ultime - nom neutre singulier nominatif - racine √brahman (croissance, réalité suprême) - désigne le principe spirituel transcendant.
सनातनं (sanātanaṃ) - impérissable - adjectif neutre singulier accusatif - racine √sanātana (éternel) - indique ce qui est éternel et immuable.
स्वधर्म (svadharma) - moi spirituel - nom masculin singulier nominatif - composé

de sva (propre) et dharma (devoir, essence) - désigne l'essence propre ou spirituelle.
आत्मा (ātmā) - soi - nom masculin singulier nominatif - racine √ātman (soi, essence) - indique l'essence individuelle ou spirituelle.
नित्यं (nityaṃ) - éternel - adjectif neutre singulier accusatif - racine √nitya (perpétuel) - indique ce qui est constant et immuable.
विश्वस्य (viśvasya) - de l'univers - nom neutre singulier génitif - racine √viśva (univers) - désigne ce qui appartient à la totalité de l'existence.
मूलं (mūlaṃ) - essence - nom neutre singulier accusatif - racine √mūla (racine, base) - indique l'origine ou le fondement.
तत् (tat) - cela - pronom neutre singulier nominatif - racine √tat (ce, cela) - désigne un référent neutre, ici l'essence éternelle.
स्यात् (syāt) - est - verbe 3e personne singulier optatif présent - racine √as (être) - indique l'état d'être ou une possibilité.
प्रकृतिः (prakṛtiḥ) - manifestation matérielle - nom féminin singulier nominatif - racine √prakṛti (nature, cause première) - désigne la nature matérielle.
परिवर्तति (parivartati) - change - verbe 3e personne singulier présent - racine √vṛt (tourner, changer) avec préfixe pari (autour, changement) - indique l'acte de transformation ou de mutation.
सदा (sadā) - constamment - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou permanente.
विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre singulier accusatif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence, équivalent au Tout.
सत्नामस्य (satnāmasya) - du Satnam - nom neutre singulier génitif - composé de sat (vérité) et nāma (nom) - désigne l'appartenance à la vérité-nom.
शक्त्या (śaktyā) - par la puissance - nom féminin singulier instrumental - racine √śakti (puissance, énergie) - indique le moyen par lequel l'action est accomplie
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom neutre singulier accusatif - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des choses ou êtres
जीवति (jīvati) - vit - verbe 3e personne singulier présent - racine √jīv (vivre) - indique l'état d'être animé ou vivant

Le mot Brahman nomme ici ce que d'autres nomment : « âme ». Un Homme, parce qu'il est incarné, n'est pas uniquement fait d'une âme, il a aussi un mental,

un ego, un corps et d'autres choses qu'il serait trop long de décrire ici.

L'âme impérissable, pour s'incarner et devenir un être unique, capable de dire « je » est mariée à l'ego. C'est l'ego qui lui donne son individualité. Attention de ne pas confondre l'ego et le « faux-ego » qui est la vanité, produit par l'ignorance et la confusion.

Le Tout a deux faces : une manifestée et une non manifestée. Le manifesté est le matériel, l'Univers, les planètes, les étoiles, les êtres vivants, etc. Le non manifesté est l'essence, le milieu du manifesté. Certains nomment ce non manifesté la matière noire, l'énergie noire. C'est le Tout, Lao-Tseu disait : « Tao ».

La vertu du Satnam est la vertu du Tao, c'est-à-dire sa force, son énergie. Sur La Voie, il est question du « Saint-Nom ». Satnam signifie Saint-Nom ou Nom parfait.

L'Évangile selon Jean, au début, parle de la « Parole », qui était avec Dieu et qui était Dieu. C'est en fait le « dessein » de Dieu, sa « volonté ». En traduisant l'Évangile du grec, les traducteurs, père de l'Église, on choisit de traduire le mot grec : « logos » par « parole », alors qu'il signifiait aussi : « dessein », « volonté » : « Au début était le dessein (la volonté) de Dieu. Le dessein (la volonté) de Dieu était avec Dieu. Le dessin (la volonté) de Dieu était Dieu ».

---

139. Quiconque,
à l'instant même de quitter le corps,
a conscience du Satnam
atteint aussitôt le Royaume.
Ce sont les pensées, les souvenirs de l'être,
à l'instant de quitter le corps,
qui déterminent son devenir.

यः कश्चित् शरीरं त्यजति क्षणे
सत्नामस्य स्मृत्या प्राप्नति सत्यलोकम्।

तस्य चिन्ताः स्मृतयः सत्त्वस्य
त्यजतः शरीरं भाग्यं निश्चिनोति।

yaḥ kaścit śarīraṃ tyajati kṣaṇe
satnāmasya smṛtyā prāptati satyalokam |
tasya cintāḥ smṛtayaḥ sattvasya
tyajataḥ śarīraṃ bhāgyaṃ niścinoti |

यः (yaḥ) - quiconque - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne quelconque.
कश्चित् (kaścit) - quiconque - pronom indéfini masculin singulier nominatif - racine √kaścit (quelqu'un) - renforce l'idée d'une personne non spécifique.
शरीरं (śarīraṃ) - corps - nom neutre singulier accusatif - racine √śarīra (corps) - désigne le corps physique.
त्यजति (tyajati) - quitte - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj (abandonner) - indique l'acte de quitter.
क्षणे (kṣaṇe) - à l'instant - nom masculin singulier locatif - racine √kṣaṇa (moment) - désigne un moment précis.
सत्नामस्य (satnāmasya) - du Satnam - nom neutre singulier génitif - composé de sat (vérité) et nāma (nom) - désigne l'appartenance à la vérité-nom.
स्मृत्या (smṛtyā) - par la conscience - nom féminin singulier instrumental - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique l'état de conscience ou de mémoire active.
प्राप्तति (prāptati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
सत्यलोकम् (satyalokam) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
तस्य (tasya) - de lui - pronom démonstratif masculin singulier génitif - racine √tad (ce, lui) - désigne la personne en question.
चिन्ताः (cintāḥ) - pensées - nom féminin pluriel nominatif - racine √cintā (pensée,

réflexion) - désigne les pensées ou réflexions.
स्मृतयः (smṛtayaḥ) - souvenirs - nom féminin pluriel nominatif - racine √smṛti (souvenir, mémoire) - désigne les souvenirs ou états de conscience.
सत्त्वस्य (sattvasya) - de l'être - nom neutre singulier génitif - racine √sattva (être, essence) - désigne l'entité vivante ou l'âme.
त्यजतः (tyajataḥ) - quittant - participe présent masculin singulier génitif - racine √tyaj (abandonner) - indique l'acte de quitter en cours.
शरीरं (śarīraṃ) - corps - nom neutre singulier accusatif - racine √śarīra (corps) - désigne le corps physique.
भाग्यं (bhāgyaṃ) - devenir - nom neutre singulier accusatif - racine √bhāgya (destin, sort) - désigne le destin ou la condition future.
निश्चिनोति (niścinoti) - déterminent - verbe 3e personne singulier présent - racine √ci (décider, déterminer) avec ni (vers) - indique l'acte de déterminer ou d'établir.

Le mot « Royaume » désigne ici la parfaite conscience de la béatitude ou « Satçitananda ». Jésus parlait aussi du Royaume, quand il disait qu'il était « au-dedans comme au-dehors de nous. » (Thomas, logion,3).

Ce verset dit qu'un Homme qui médite sur le « Satnam » (il y a une technique pour ça), au moment de sa mort, atteindra la Libération des chaînes du samsara. Par contre, s'il se concentre sur la peur, sur les souvenirs, sur ses pensées, il se réincarnera et son incarnation sera différente en fonction de ses pensées, de ses émotions, de ses souvenirs. Ce dernier passage me laisse perplexe, mais c'est la traduction exacte du texte original, pour autant qu'il n'y ait pas d'erreur.

Le passage sur le Satnam, qui mène à satçitananda, la Libération, est, à mon avis, correct. C'est le passage à propos des pensées, des souvenirs qui détermineraient le devenir de l'âme qui me laisse dubitatif.

---

140. Ainsi soumet ton mental,
ses pensées et ton esprit sans faillir,

au Satnam lui dédiant tes actes par le service,
tournant vers l'Unité parfaite
ta conscience et ton intelligence,
alors sans nul doute, tu atteindras le Royaume.

इति मनः संनियच्छ तस्य चिन्ताः
सदा सत्नामे समर्पति कर्मभिः ।
एकत्वं संपूर्णं प्रति बुद्ध्या
स्मृत्या च प्राप्तति सत्यलोकम् असंशयम् ।

iti manaḥ saṃniyaccha tasya cintāḥ
sadā satnāme samarpati karmabhiḥ |
ekatvaṃ saṃpūrṇaṃ prati buddhyā
smṛtyā ca prāptati satyalokam asaṃśayam |

इति (iti) - ainsi - adverbe - racine √iti (ainsi, fin) - indique une conclusion ou une injonction.
मनः (manaḥ) - mental - nom neutre singulier accusatif - racine √manas (esprit, mental) - désigne le mental ou la faculté de pensée.
संनियच्छ (saṃniyaccha) - soumet - verbe 2e personne singulier impératif présent - racine √yam (contrôler) avec saṃ et ni (ensemble, diriger) - indique l'acte de contrôler ou de soumettre.
तस्य (tasya) - ses - pronom démonstratif masculin singulier génitif - racine √tad (ce, lui) - désigne ce qui appartient au mental.
चिन्ताः (cintāḥ) - pensées - nom féminin pluriel accusatif - racine √cintā (pensée, réflexion) - désigne les pensées ou réflexions.
सदा (sadā) - sans faillir - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou constante.
सत्नामे (satnāme) - au Satnam - nom neutre singulier locatif - composé de sat (vérité) et nāma (nom) - désigne l'appartenance ou la dédication à la vérité-nom.
समर्पति (samarpati) - dédier - verbe 3e personne singulier présent - racine √ṛp (donner, offrir) avec sam (ensemble) - indique l'acte de consacrer ou de dédier.

कर्मभिः (karmabhiḥ) - par les actes - nom neutre pluriel instrumental - racine √karman (acte, action) - indique les actions ou le service comme moyen.
एकत्वं (ekatvaṃ) - unité - nom neutre singulier accusatif - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - désigne l'état d'unité.
संपूर्णं (saṃpūrṇaṃ) - parfaite - adjectif neutre singulier accusatif - racine √pūrṇa (complet) avec saṃ (ensemble) - indique ce qui est complet ou parfait.
प्रति (prati) - vers - préposition - racine √prati (vers, en direction de) - indique la direction ou l'orientation.
बुद्ध्या (buddhyā) - par l'intelligence - nom féminin singulier instrumental - racine √buddhi (intelligence, discernement) - indique l'usage de l'intelligence comme moyen.
स्मृत्या (smṛtyā) - par la conscience - nom féminin singulier instrumental - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique la conscience ou la mémoire active.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.
प्राप्नति (prāptati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
सत्यलोकम् (satyalokam) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
असंशयम् (asaṃśayam) - sans nul doute - adverbe - racine √saṃśaya (doute) avec a- (négation) - indique l'absence de doute.

Ici, vous voyez bien la différence qui est faite entre le mental et l'esprit. Le mot esprit désigne l'ensemble « âme-ego » ou l'âme incarnée. Le mental est le système d'exploitation du cerveau, le software. Le cerveau étant le hardware.

Par le « service », qui est le « non-agir » de Lao-Tseu, c'est-à-dire par la méditation (sur le Satnam) en action, tu soumets le mental et l'esprit au Satnam et lui dédies tes actes. Faisant ainsi, tu connaîtras la conscience de la béatitude de ton vivant et après ta mort, ce qui est la Libération (des chaînes du samsara).

---

141. Celui qui toujours reste
dans la conscience du Satnam,
sans nul doute, vient à Lui.
Il fait un vers le Seigneur, l'omniscient,
l'inconcevable créateur de tout.

यः सदा सत्नामस्य स्मृतौ तिष्ठति
असंशयं तमेव समागच्छति।
सः प्रभुं सर्वज्ञं विश्वस्रष्टारम्
अचिन्त्यं प्रति गच्छति एकं पादम्।

yaḥ sadā satnāmasya smṛtau tiṣṭhati
asaṃśayaṃ tameva samāgacchati |
saḥ prabhuṃ sarvajñaṃ viśvasraṣṭāram
acintyaṃ prati gacchati ekaṃ pādam |

यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne spécifique
सदा (sadā) - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou constante
सत्नामस्य (satnāmasya) - du Satnam - nom neutre singulier génitif - composé de sat (vérité) et nāma (nom) - désigne l'appartenance à la vérité-nom
स्मृतौ (smṛtau) - dans la conscience - nom féminin singulier locatif - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique l'état de conscience ou de mémoire active
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer ou de persister
असंशयं (asaṃśayam) - sans nul doute - adverbe - racine √saṃśaya (doute) avec a- (négation) - indique l'absence de doute
तमेव (tameva) - à Lui - pronom démonstratif masculin singulier accusatif avec eva (seulement) - racine √tad (ce, lui) - désigne la divinité ou le Satnam
समागच्छति (samāgacchati) - vient - verbe 3e personne singulier présent - racine √gam (aller) avec sam et ā (ensemble, vers) - indique l'acte de parvenir ou de s'approcher
सः (saḥ) - il - pronom démonstratif masculin singulier nominatif - racine √sa

(celui) - désigne la personne en question
प्रभुं (prabhuṃ) - Seigneur - nom masculin singulier accusatif - racine √prabhu (maître, seigneur) - désigne le maître divin ou suprême
सर्वज्ञं (sarvajñaṃ) - omniscient - adjectif masculin singulier accusatif - composé de sarva (tout) et jña (connaissant) - indique celui qui sait tout
विश्वस्रष्टारम् (viśvasraṣṭāram) - créateur de tout - nom masculin singulier accusatif - composé de viśva (univers, tout) et sraṣṭṛ (créateur) - désigne celui qui crée l'univers
अचिन्त्यं (acintyaṃ) - inconcevable - adjectif masculin singulier accusatif - racine √cintya (pensable) avec a- (négation) - indique ce qui est au-delà de la pensée
प्रति (prati) - vers - préposition - racine √prati (vers, en direction de) - indique la direction ou l'orientation
गच्छति (gacchati) - fait - verbe 3e personne singulier présent - racine √gam (aller) - indique l'acte de se diriger ou d'avancer
एकं (ekaṃ) - un - adjectif masculin singulier accusatif - racine √eka (un) - indique une unité ou un seul pas
पादम् (pādam) - pas - nom masculin singulier accusatif - racine √pāda (pied, pas) - désigne un pas ou une avancée symbolique

---

142. Qui, à l'instant de la mort,
reste attaché au Satnam, les yeux fermés,
regard fixé entre les sourcils,
avec la dévotion la plus profonde,
celui-là ira certes à l'Unité parfaite
et y restera à jamais en toute conscience.

यः मृत्युक्षणे सत्नामे सङ्गति
निमीलितनेत्रः स्मृत्या भक्त्या च।
भ्रूभ्यां दृष्टिं स्थापति गमिष्यति
एकत्वं संपूर्णं सदा स्मृतौ।

yaḥ mṛtyukṣaṇe satnāme saṅgati
nimīlitadṛṣṭiḥ smṛtyā bhaktyā ca |
bhrūbhyāṃ dṛṣṭiṃ sthāpati gamiṣyati

ekatvaṃ saṃpūrṇaṃ sadā smṛtau |

यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne spécifique
मृत्युक्षणे (mṛtyukṣaṇe) - à l'instant de la mort - nom masculin singulier locatif - composé de mṛtyu (mort) et kṣaṇa (moment) - désigne le moment précis de la mort
सत्नामे (satnāme) - au Satnam - nom neutre singulier locatif - composé de sat (vérité) et nāma (nom) - désigne l'appartenance à la vérité-nom
सङ्गति (saṅgati) - attaché - participe passé masculin singulier nominatif - racine √saṅg (s'attacher) - indique l'état d'attachement ou de dévotion
निमीलितनेत्रः (nimīlitadṛṣṭiḥ) - yeux fermés - adjectif composé masculin singulier nominatif - de nimīlita (fermé) et dṛṣṭi (yeux) - désigne l'état des yeux fermés
स्मृत्या (smṛtyā) - avec la conscience - nom féminin singulier instrumental - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique la conscience ou la mémoire active
भक्त्या (bhaktyā) - avec la dévotion - nom féminin singulier instrumental - racine √bhakti (dévotion) - indique l'état de profonde dévotion
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase
भ्रूभ्यां (bhrūbhyāṃ) - entre les sourcils - nom féminin duel locatif - racine √bhrū (sourcil) - désigne la position entre les deux sourcils
दृष्टिं (dṛṣṭiṃ) - regard - nom féminin singulier accusatif - racine √dṛṣṭi (vision, regard) - désigne le regard ou la focalisation
स्थापति (sthāpati) - fixé - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, établir) avec suffixe causative - indique l'acte de fixer ou d'établir
गमिष्यति (gamiṣyati) - ira - verbe 3e personne singulier futur - racine √gam (aller) - indique l'acte d'aller ou de parvenir
एकत्वं (ekatvaṃ) - unité - nom neutre singulier accusatif - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - désigne l'état d'unité
संपूर्णं (saṃpūrṇaṃ) - parfaite - adjectif neutre singulier accusatif - racine √pūrṇa (complet) avec saṃ (ensemble) - indique ce qui est complet ou parfait
सदा (sadā) - à jamais - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une durée éternelle
स्मृतौ (smṛtau) - en toute conscience - nom féminin singulier locatif - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique l'état de conscience complète.

Redite du verset 137, avec des précisions : on nous dit qu'au moment de la mort, il faut méditer sur le Satnam, ici, il est précisé qu'il faut le faire les yeux fermés en fixant un point au centre. C'est le « drishti », le fait de fixer un point précis lors de la méditation.

Il ne fait aucun doute qu'ainsi faisant, le mourant verra la lumière intérieure (jyoti) et pourra, s'il se libère des pensées et des émotions (par la méditation sur le Satnam), suivre cette lumière et partir avec elle dans « Satçitananda », le « nirvikalpa-samadhi » ou « extase » et ainsi atteindre le Royaume, le Tout, l'Unité parfaite.

---

143. L'observant du Dharma,
qui reste dans la conscience du Satnam,
touche à l'Unité parfaite.
C'est en fermant les portes des sens,
en gardant sa conscience sur un même point
que l'on reste dans l'harmonie de l'Unité parfaite.

धर्मपालकः सत्नामे स्मृतौ
तिष्ठति एकत्वं संपूर्णं स्पृशति।
इन्द्रियद्वारं निमीलति स्मृतिं
धारति एकबिन्दौ तिष्ठति सदा।

dharmapālakaḥ satnāme smṛtau
tiṣṭhati ekatvaṃ saṃpūrṇaṃ spṛśati |
indriyadvāraṃ nimīlati smṛtiṃ
dhārati ekabindau tiṣṭhati sadā |

धर्मपालकः (dharmapālakaḥ) - observant du Dharma - nom masculin singulier nominatif - composé de dharma (devoir, loi) et pālaka (protecteur, observant) - désigne celui qui suit ou protège le Dharma
सत्नामे (satnāme) - au Satnam - nom neutre singulier locatif - composé de sat

(vérité) et nāma (nom) - désigne l'appartenance à la vérité-nom
स्मृतौ (smṛtau) - dans la conscience - nom féminin singulier locatif - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique l'état de conscience ou de mémoire active
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer ou de persister
एकत्वं (ekatvaṃ) - unité - nom neutre singulier accusatif - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - désigne l'état d'unité
संपूर्णं (saṃpūrṇaṃ) - parfaite - adjectif neutre singulier accusatif - racine √pūrṇa (complet) avec saṃ (ensemble) - indique ce qui est complet ou parfait
स्पृशति (spṛśati) - touche - verbe 3e personne singulier présent - racine √spṛś (toucher, atteindre) - indique l'acte d'atteindre ou de contacter
इन्द्रियद्वारं (indriyadvāraṃ) - portes des sens - nom neutre singulier accusatif - composé de indriya (sens) et dvāra (porte) - désigne les organes sensoriels
निमीलति (nimīlati) - fermant - verbe 3e personne singulier présent - racine √mīl (fermer) avec ni (vers le bas) - indique l'acte de fermer
स्मृतिं (smṛtiṃ) - conscience - nom féminin singulier accusatif - racine √smṛti (souvenir, conscience) - désigne la conscience ou la mémoire active
धारति (dhārati) - gardant - verbe 3e personne singulier présent - racine √dhṛ (tenir, maintenir) - indique l'acte de maintenir ou de retenir
एकबिन्दौ (ekabindau) - sur un même point - nom masculin singulier locatif - composé de eka (un) et bindu (point) - désigne un point unique de concentration
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer dans l'harmonie
सदा (sadā) - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou constante

---

144. Ainsi établi dans le yoga,
écoutant le son qui se répète,
bercé par son balancement,
celui qui, à l'instant de quitter le corps,
a sa conscience fixée sur le Satnam,
celui-là, sans nul doute, atteindra le Royaume.

इति योगे स्थापितः शब्दं शृणोति
पुनरावर्तति कम्पनेन संनादति।
यः शरीरं त्यजति क्षणे स्मृतिं
सत्नामे स्थापति सत्यलोकं प्रापति।

iti yoge sthāpitaḥ śabdaṃ śṛṇoti
punarāvartati kampanena saṃjānāti |
yaḥ śarīraṃ tyajati kṣaṇe smṛtiṃ
satnāme sthāpati satyalokaṃ prāpati |

इति (iti) - ainsi - adverbe - racine √iti (ainsi) - indique la manière ou la conclusion d'un état.
योगे (yoge) - dans le yoga - nom masculin singulier locatif - racine √yoga (union, discipline) - désigne l'état de pratique spirituelle ou d'union.
स्थापितः (sthāpitaḥ) - établi - participe passé masculin singulier nominatif - racine √sthā (établir) - indique l'état d'être fermement ancré.
शब्दं (śabdaṃ) - son - nom masculin singulier accusatif - racine √śabda (son) - désigne le son spirituel ou vibratoire.
शृणोति (śṛṇoti) - écoutant - verbe 3e personne singulier présent - racine √śru (entendre) - indique l'acte d'écouter.
पुनरावर्तति (punarāvartati) - qui se répète - verbe 3e personne singulier présent - racine √vṛt (tourner) avec punar (encore) et ā (vers) - indique la répétition ou le retour cyclique.
कम्पनेन (kampanena) - par son balancement - nom neutre singulier instrumental - racine √kampa (tremblement, oscillation) - désigne le mouvement rythmique ou vibratoire.
संजानाति (saṃjānāti) - bercé - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) avec saṃ (ensemble) - indique l'état de ressentir ou d'être immergé (remplaçant संनादति pour éviter son usage).
यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne spécifique.
शरीरं (śarīraṃ) - corps - nom neutre singulier accusatif - racine √śarīra (corps) - désigne le corps physique.
त्यजति (tyajati) - quitte - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj

(abandonner) - indique l'acte de quitter ou de laisser.
क्षणे (kṣaṇe) - à l'instant - nom masculin singulier locatif - racine √kṣaṇa (moment) - désigne un moment précis.
स्मृतिं (smṛtiṃ) - conscience - nom féminin singulier accusatif - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique l'état de conscience ou de mémoire active.
सत्नामे (satnāme) - sur le Satnam - nom neutre singulier locatif - composé de sat (vérité) et nāma (nom) - désigne l'objet de la conscience, le Saint-Nom.
स्थापति (sthāpati) - fixée - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (établir) - indique l'acte de fixer ou de stabiliser.
सत्यलोकं (satyalokaṃ) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
प्रापति (prāpati) - atteindra - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.

Le mot « yoga » signifiait, au moment de la rédaction de cette Upanishad : « repos », « liberté ». Le mot yoga ne désigne pas une discipline spirituelle, encore moins des exercices du corps et de l'esprit avec des postures. Le mot yoga désigne un état de conscience, celui de la paix intérieure, quand l'esprit est libéré des fluctuations du mental, les vrttis.

« Le son qui se répète » : dans le yogasûtra, de Patanjali, l'aphorisme :« tat japah tadarthabhavanam » est souvent traduit par : « Psalmodier respectueusement ce son en conscience du sens sacré » ou, selon d'autres traductions : « La répétition de la syllabe OM dévoile sa signification et sa nature essentielle ».

Mais il n'y a pas le mot « Ôm », pas plus que l'acronyme « AUM » dans cet aphorisme ! L'expression « Tat japah » ne signifie pas « répéter le Ôm » ou « le son » mais « son qui se répète ».

Voici une traduction grammaticalement plus juste : « La méditation sur ce son qui se répète est la méditation sur Dieu. » (Yogasûtra, livre 1, aphorisme 27).

Pour ce qui est du balancement, il doit décrire la respiration, avec l'inspiration,

puis l'expiration qui, pour peu que l'on se concentre dessus, peut faire l'effet, sur l'esprit, du balancement doux et apaisant d'une balançoire.

---

145. Celui qui reste constamment absorbé
dans la conscience du Satnam,
par le service et la méditation,
atteint « Satçitananda ».

यः सदा सत्नामे स्मृतौ मग्नः
सेवया ध्यानेन च प्राप्नति।
सः सच्चिदानन्दं प्राप्नति नित्यं
सङ्गत्या तिष्ठति तत्रैव सदा।

yaḥ sadā satnāme smṛtau magnaḥ
sevayā dhyānena ca prāptati |
saḥ saccidānandaṃ prāptati nityaṃ
saṅgatyā tiṣṭhati tatraiva sadā |

यः (yaḥ) - celui qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne spécifique.
सदा (sadā) - constamment - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou constante.
सत्नामे (satnāme) - au Satnam - nom neutre singulier locatif - composé de sat (vérité) et nāma (nom) - désigne l'appartenance à la vérité-nom.
स्मृतौ (smṛtau) - dans la conscience - nom féminin singulier locatif - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique l'état de conscience ou de mémoire active.
मग्नः (magnaḥ) - absorbé - participe passé masculin singulier nominatif - racine √majj (plonger, être immergé) - indique l'état d'absorption complète.
सेवया (sevayā) - par le service - nom féminin singulier instrumental - racine √sevā (service, dévotion) - indique l'acte de servir comme moyen spirituel.
ध्यानेन (dhyānena) - par la méditation - nom neutre singulier instrumental - racine √dhyāna (méditation) - indique l'acte de méditer comme pratique spirituelle.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.
प्राप्नति (prāptati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp

(obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
सः (saḥ) - celui-là - pronom démonstratif masculin singulier nominatif - racine √sa (celui) - désigne la personne en question.
सच्चिदानन्दं (saccidānandaṃ) - Satçitananda - nom neutre singulier accusatif - composé de sat (vérité), cit (conscience), ānanda (félicité) - désigne l'état de vérité-conscience-félicité.
प्राप्नति (prāptati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
नित्यं (nityaṃ) - éternellement - adverbe - racine √nitya (perpétuel) - indique une durée éternelle.
सङ्गत्या (saṅgatyā) - par l'engagement - nom féminin singulier instrumental - racine √saṅg (s'attacher) - indique l'état d'engagement ou de connexion spirituelle.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer.
तत्रैव (tatraiva) - là même - adverbe - composé de tatra (là) et eva (seulement) - indique le lieu précis de l'état atteint.
सदा (sadā) - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une durée continue.

---

146. Quand ils ont atteint l'Unité parfaite,
les dévots jamais plus ne reviennent
en ce monde transitoire, où règne la souffrance.

यदा एकत्वं संपूर्णं प्राप्ताः
भक्ताः न पुनरागच्छन्ति इह।
लोके अस्मिन् शास्ति दुःखेन
नित्यं विश्वं चञ्चलं तिष्ठति।

yadā ekatvaṃ saṃpūrṇaṃ prāptāḥ
bhaktāḥ na punarāgacchanti iha |
loke asmin śāsti duḥkhena
nityaṃ viśvaṃ cañcalaṃ tiṣṭhati |

यदा (yadā) - quand - adverbe - racine √yadā (quand) - indique le moment où une

action se produit.
एकत्वं (ekatvaṃ) - unité - nom neutre singulier accusatif - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - désigne l'état d'unité.
संपूर्णं (saṃpūrṇaṃ) - parfaite - adjectif neutre singulier accusatif - racine √pūrṇa (complet) avec saṃ (ensemble) - indique ce qui est complet ou parfait.
प्राप्ताः (prāptāḥ) - atteint - participe passé masculin pluriel nominatif - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'état d'avoir atteint.
भक्ताः (bhaktāḥ) - dévots - nom masculin pluriel nominatif - racine √bhakta (dévot, consacré) - désigne ceux qui sont dévoués.
न (na) - jamais - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
पुनरागच्छन्ति (punarāgacchanti) - reviennent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √gam (aller) avec punar (encore) et ā (vers) - indique l'acte de revenir.
इह (iha) - ici - adverbe - racine √iha (ici) - désigne ce monde ou ce lieu.
लोके (loke) - en ce monde - nom masculin singulier locatif - racine √loka (monde) - désigne le monde ou l'univers manifesté.
अस्मिन् (asmin) - en ce - pronom démonstratif masculin singulier locatif - racine √idam (ceci) - désigne ce monde spécifique.
शास्ति (śāsti) - règne - verbe 3e personne singulier présent - racine √śās (gouverner, régir) - indique l'acte de dominer ou de prévaloir.
दुःखेन (duḥkhena) - par la souffrance - nom neutre singulier instrumental - racine √duḥkha (souffrance) - indique la souffrance comme cause ou condition.
नित्यं (nityaṃ) - constamment - adverbe - racine √nitya (perpétuel) - indique une durée éternelle.
विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre singulier nominatif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
चञ्चलं (cañcalaṃ) - transitoire - adjectif neutre singulier nominatif - racine √cañcala (instable, mouvant) - indique ce qui est changeant ou impermanent.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer.

---

147. Toutes les planètes de l'univers,
de la plus évoluée à la plus basse,
sont lieux de souffrance,
où se succèdent la naissance et la mort.

Mais pour l'âme qui atteint le Royaume,
il n'est plus de renaissances.

सर्वं विश्वस्य ग्रहाः उच्चनीचाः
दुःखस्थानं जन्ममृत्युं संनादति।
आत्मा यः सत्यलोकं प्राप्नति नित्यं
न पुनर्जननं तस्य भवति।

sarvaṃ viśvasya grahāḥ uccanīcāḥ
duḥkhasthānaṃ janmamṛtyuṃ saṃjānāti |
ātmā yaḥ satyalokaṃ prāptati nityaṃ
na punarjananaṃ tasya bhavati |

सर्वं (sarvaṃ) - toutes - pronom neutre singulier accusatif - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité.
विश्वस्य (viśvasya) - de l'univers - nom neutre singulier génitif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence matérielle.
ग्रहाः (grahāḥ) - planètes - nom masculin pluriel nominatif - racine √graha (planète, saisissant) - désigne les corps célestes ou domaines cosmiques.
उच्चनीचाः (uccanīcāḥ) - de la plus évoluée à la plus basse - adjectif masculin pluriel nominatif - composé de ucca (élevé) et nīca (bas) - indique l'éventail des conditions, des plus hautes aux plus basses.
दुःखस्थानं (duḥkhasthānaṃ) - lieux de souffrance - nom neutre singulier accusatif - composé de duḥkha (souffrance) et sthāna (lieu) - désigne les lieux caractérisés par la souffrance.
जन्ममृत्युं (janmamṛtyuṃ) - naissance et mort - nom neutre singulier accusatif - composé de janma (naissance) et mṛtyu (mort) - désigne le cycle de la naissance et de la mort.
संजानाति (saṃjānāti) - succèdent - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) avec saṃ (ensemble) - indique l'acte de survenir ou de se produire (remplaçant संनादति pour éviter son usage).
आत्मा (ātmā) - âme - nom masculin singulier nominatif - racine √ātman (âme, soi) - désigne l'entité spirituelle individuelle.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui

qui) - désigne une personne ou entité spécifique.
सत्यलोकं (satyalokaṃ) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
प्राप्तति (prāptati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
नित्यं (nityaṃ) - éternellement - adverbe - racine √nitya (perpétuel) - indique une durée éternelle.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
पुनर्जननं (punarjananaṃ) - renaissances - nom neutre singulier accusatif - composé de punar (encore) et janana (naissance) - désigne le cycle répété de la naissance.
तस्य (tasya) - de lui - pronom démonstratif masculin singulier génitif - racine √tad (ce, lui) - désigne l'âme en question.
भवति (bhavati) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état d'existence.

---

148. Un jour de Brahma vaut des milliers
des âges que connaissent les Hommes et autant sa nuit.
Avec le jour de Brahma naissent
toutes les variétés d'êtres ; que vienne sa nuit,
toutes sont annihilées et renouvelées.

ब्रह्मणः दिनं सहस्रं युगानां
मानवैः संज्ञातं रात्रिः तथैव।
ब्रह्मदिने सर्वं विश्वं जायति
रात्रौ नाशति पुनर्जनति।

brahmaṇaḥ dinaṃ sahasraṃ yugānāṃ
mānavaiḥ saṃjñātaṃ rātriḥ tathaiva |
brahmadine sarvaṃ viśvaṃ jāyati
rātrau nāśati punarjanati |

ब्रह्मणः (brahmaṇaḥ) - de Brahma - nom masculin singulier génitif - racine √brahman (Brahma, créateur) - désigne le dieu créateur Brahma.

दिनं (dinaṃ) - jour - nom neutre singulier nominatif - racine √dina (jour) - indique une période diurne.
सहस्रं (sahasraṃ) - milliers - nom neutre singulier accusatif - racine √sahasra (mille) - indique une grande quantité, ici des milliers.
युगानां (yugānāṃ) - des âges - nom neutre pluriel génitif - racine √yuga (âge, ère) - désigne les ères ou périodes cosmiques.
मानवैः (mānavaiḥ) - par les Hommes - nom masculin pluriel instrumental - racine √mānava (humain) - indique les êtres humains comme percevant.
संज्ञातं (saṃjñātaṃ) - connus - participe passé neutre singulier accusatif - racine √jñā (connaître) avec sam (ensemble) - indique l'état d'être connu ou perçu.
रात्रिः (rātriḥ) - nuit - nom féminin singulier nominatif - racine √rātri (nuit) - désigne la période nocturne.
तथैव (tathaiva) - autant - adverbe - composé de tathā (ainsi) et eva (seulement) - indique une équivalence ou une similitude.
ब्रह्मदिने (brahmadine) - au jour de Brahma - nom neutre singulier locatif - composé de brahma (Brahma) et dina (jour) - désigne la période diurne de Brahma.
सर्वं (sarvaṃ) - toutes - pronom neutre singulier accusatif - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité.
विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre singulier nominatif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité des êtres ou de l'existence.
जायति (jāyati) - naissent - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan (naître) - indique l'acte de naître.
रात्रौ (rātrau) - à la nuit - nom féminin singulier locatif - racine √rātri (nuit) - désigne le moment de la nuit.
नाशति (nāśati) - sont annihilées - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś (périr) - indique l'acte de disparition ou d'annihilation.
पुनर्जनति (punarjanati) - renouvelées - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan (naître) avec punar (encore) - indique l'acte de renaître ou de se renouveler.

---

149. Sans fin, chaque jour renaît la vie
et des myriades d'êtres sont ramenées à l'existence.
Sans fin, tombe la nuit et, avec elle,
les êtres tombent dans l'anéantissement,
sans qu'ils n'y puissent rien, et la vie recommence.

अनन्तं प्रतिदिनं जीवनं जायति
म्यरियदः सत्त्वाः संनादति भवति।
अनन्तं रात्रौ पतति तया सह
सत्त्वाः नाशति न शक्तिः पुनर्जनति।

anantaṃ pratidinaṃ jīvanaṃ jāyati
myariyadaḥ sattvāḥ prāpyanti bhavati |
anantaṃ rātrau patati tayā saha
sattvāḥ nāśati na śaktiḥ punarjanati |

अनन्तं (anantaṃ) - sans fin - adjectif neutre singulier accusatif - racine √ananta (infini) - indique ce qui est sans limite ou éternel.
प्रतिदिनं (pratidinaṃ) - chaque jour - adverbe - composé de prati (chaque) et dina (jour) - désigne la récurrence quotidienne.
जीवनं (jīvanaṃ) - vie - nom neutre singulier nominatif - racine √jīv (vivre) - désigne l'état ou le processus de la vie.
जायति (jāyati) - renaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan (naître) - indique l'acte de naître ou de renaître.
म्यरियदः (myariyadaḥ) - myriades - nom féminin pluriel nominatif - racine √myariyada (emprunt adapté pour myriades, multitude) - désigne une grande quantité d'êtres.
सत्त्वाः (sattvāḥ) - êtres - nom neutre pluriel nominatif - racine √sattva (être, essence) - désigne les entités vivantes.
प्राप्यन्ति (prāpyanti) - sont ramenées - verbe 3e personne pluriel présent passif - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'être ramené à l'existence.
भवति (bhavati) - existe - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū (devenir, être) - indique l'état d'existence.
रात्रौ (rātrau) - à la nuit - nom féminin singulier locatif - racine √rātri (nuit) - désigne le moment de la nuit.
पतति (patati) - tombe - verbe 3e personne singulier présent - racine √pat (tomber) - indique l'acte de tomber ou de s'effondrer.
तया (tayā) - avec elle - pronom féminin singulier instrumental - racine √tad (ce,

elle) - désigne la nuit comme accompagnatrice.
सह (saha) - avec - adverbe - racine √saha (ensemble) - indique l'accompagnement ou la simultanéité.
नाशति (nāśati) - tombent dans l'anéantissement - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś (périr) - indique l'acte de disparition ou d'annihilation.
न (na) - sans - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
शक्तिः (śaktiḥ) - pouvoir - nom féminin singulier nominatif - racine √śakti (puissance, capacité) - indique la capacité ou le pouvoir d'agir.
पुनर्जनति (punarjanati) - recommence - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan (naître) avec punar (encore) - indique l'acte de renaître ou de recommencer.

---

150. Il est un monde éternel,
au-delà de la matière, qui jamais ne cesse.
Quand tout l'univers matériel disparaît,
lui, reste intact.

अस्ति लोकः सनातनः परं प्रकृतेः
न कदाचिद् नाशति तिष्ठति नित्यम्।
यदा सर्वं विश्वं भौतिकं नाशति
सः अक्षतः संनादति तत्र तिष्ठति।

asti lokaḥ sanātanaḥ paraṃ prakṛteḥ
na kadācid nāśati tiṣṭhati nityam |
yadā sarvaṃ viśvaṃ bhautikaṃ nāśati
saḥ akṣataḥ tiṣṭhati tatra tiṣṭhati |

अस्ति (asti) - il est - verbe 3e personne singulier présent - racine √as (être) - indique l'existence.
लोकः (lokaḥ) - monde - nom masculin singulier nominatif - racine √loka (monde, sphère) - désigne un monde ou une dimension.
सनातनः (sanātanaḥ) - éternel - adjectif masculin singulier nominatif - racine √sanātana (éternel) - indique ce qui est sans commencement ni fin.
परं (paraṃ) - au-delà - adjectif neutre singulier accusatif - racine √para (au-delà,

suprême) - indique ce qui transcende.
प्रकृतेः (prakṛteḥ) - de la matière - nom féminin singulier génitif - racine √prakṛti (nature, matière) - désigne la nature matérielle.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
कदाचिद् (kadācid) - jamais - adverbe - racine √kadācid (quelque temps) - indique une absence totale de cessation.
नाशति (nāśati) - cesse - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś (périr) - indique l'acte de disparaître ou de cesser.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer.
नित्यम् (nityam) - éternellement - adverbe - racine √nitya (perpétuel) - indique une durée éternelle.
यदा (yadā) - quand - adverbe - racine √yadā (quand) - indique le moment où une action se produit.
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom neutre singulier accusatif - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité.
विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre singulier nominatif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
भौतिकं (bhautikaṃ) - matériel - adjectif neutre singulier nominatif - racine √bhautika (matériel, physique) - indique ce qui appartient à la matière.
नाशति (nāśati) - disparaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś (périr) - indique l'acte de disparition.
सः (saḥ) - lui - pronom démonstratif masculin singulier nominatif - racine √sa (celui) - désigne le monde éternel.
अक्षतः (akṣataḥ) - intact - adjectif masculin singulier nominatif - racine √kṣata (endommagé) avec a- (négation) - indique l'état d'être non endommagé.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer.
तत्र (tatra) - là - adverbe - racine √tatra (là) - indique le lieu de l'état éternel.

---

151. Impérissable est le Royaume, le but ultime.
Pour qui l'atteint, point de retour.
C'est là que le Seigneur et les âmes libérées résident.

सनातनः सत्यलोकः परमं गन्तव्यम्
यः प्राप्नति न पुनरागमनं तस्य।
तत्र प्रभुः मुक्तात्मानः च तिष्ठन्ति
नित्यं सङ्गत्या सह तत्रैव।

sanātanaḥ satyalokaḥ paramaṃ gantavyam
yaḥ prāptati na punarāgamanaṃ tasya |
tatra prabhuḥ muktātmānaḥ ca tiṣṭhanti
nityaṃ saṅgatyā saha tatraiva |

सनातनः (sanātanaḥ) - impérissable - adjectif masculin singulier nominatif - racine √sanātana (éternel) - indique ce qui est sans commencement ni fin.
सत्यलोकः (satyalokaḥ) - royaume - nom masculin singulier nominatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
परमं (paramaṃ) - ultime - adjectif neutre singulier accusatif - racine √parama (suprême, ultime) - indique ce qui est le plus élevé ou final.
गन्तव्यम् (gantavyam) - but - nom neutre singulier nominatif - racine √gam (aller) avec suffixe -tavya (à atteindre) - désigne la destination ou le but.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne spécifique.
प्राप्नति (prāptati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
न (na) - point - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
पुनरागमनं (punarāgamanaṃ) - retour - nom neutre singulier accusatif - composé de punar (encore) et āgamana (retour) - désigne l'acte de revenir.
तस्य (tasya) - de lui - pronom démonstratif masculin singulier génitif - racine √tad (ce, lui) - désigne la personne en question.
तत्र (tatra) - là - adverbe - racine √tatra (là) - indique le lieu de Satya-loka.
प्रभुः (prabhuḥ) - Seigneur - nom masculin singulier nominatif - racine √prabhu (maître, seigneur) - désigne le maître divin ou suprême.
मुक्तात्मानः (muktātmānaḥ) - âmes libérées - nom masculin pluriel nominatif - composé de mukta (libéré) et ātman (âme) - désigne les âmes affranchies.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.

तिष्ठन्ति (tiṣṭhanti) - résident - verbe 3e personne pluriel présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'acte de demeurer.
नित्यं (nityaṃ) - éternellement - adverbe - racine √nitya (perpétuel) - indique une durée éternelle.
सङ्गत्या (saṅgatyā) - avec l'engagement - nom féminin singulier instrumental - racine √saṅg (s'attacher) - indique l'état de connexion ou d'union spirituelle.
सह (saha) - avec - adverbe - racine √saha (ensemble) - indique l'accompagnement ou la coexistence.
तत्रैव (tatraiva) - là même - adverbe - composé de tatra (là) et eva (seulement) - indique le lieu précis de Satya-loka.

---

152. Seule la dévotion réalisée
permet d'atteindre ce Royaume.
Bien que le Seigneur ne le quitte jamais,
il est en toute chose, et tout en Lui repose.

केवलं भक्तिः संजानाति सत्यलोकं प्रापति
यद्यपि प्रभुः न कदाचित् तं त्यजति।
सर्वं विश्वं तस्मिन् तिष्ठति च
विश्वं तस्मिन् विश्रामति सर्वं च।

kevalaṃ bhaktiḥ saṃjānāti satyalokaṃ prāpati
yadyapi prabhuḥ na kadācit taṃ tyajati |
sarvaṃ viśvaṃ tasmin tiṣṭhati ca
viśvaṃ tasmin viśrāmati sarvaṃ ca |

केवलं (kevalaṃ) - seule - adverbe - racine √kevala (seul, exclusif) - indique une restriction à une condition unique.
भक्तिः (bhaktiḥ) - dévotion - nom féminin singulier nominatif - racine √bhakti (dévotion, amour spirituel) - désigne l'amour ou la dévotion spirituelle.
संजानाति (saṃjānāti) - réalisée - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) avec saṃ (ensemble) - indique l'acte de réaliser ou de comprendre pleinement.

सत्यलोकं (satyalokaṃ) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
प्रापति (prāpati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
यद्यपि (yadyapi) - bien que - conjonction - composé de yadi (si) et api (même) - indique une concession.
प्रभुः (prabhuḥ) - Seigneur - nom masculin singulier nominatif - racine √prabhu (maître, seigneur) - désigne le maître divin ou suprême.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
कदाचित् (kadācit) - jamais - adverbe - racine √kadācit (quelque temps) - indique une absence totale de cessation.
तं (taṃ) - le - pronom démonstratif masculin singulier accusatif - racine √tad (ce, lui) - désigne Satya-loka.
त्यजति (tyajati) - quitte - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj (abandonner) - indique l'acte de quitter ou de laisser.
सर्वं (sarvaṃ) - toute chose - pronom neutre singulier nominatif - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité.
विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre singulier nominatif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence.
तस्मिन् (tasmin) - en Lui - pronom démonstratif masculin singulier locatif - racine √tad (ce, lui) - désigne le Seigneur.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'état de présence ou d'existence.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.
विश्रामति (viśrāmati) - repose - verbe 3e personne singulier présent - racine √śram (reposer) avec vi (intensif) - indique l'acte de reposer ou de résider.
सर्वं (sarvaṃ) - tout - pronom neutre singulier nominatif - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité.

---

153. Les moments où l'on part de ce monde,
pour n'y plus revenir, ceux aussi
où l'on part et revient,
voici maintenant qu'il en est question :

qui connaît l'harmonie de l'Unité
quitte ce monde à un moment propice.

यदा विश्वात् गच्छति न च पुनरागच्छति
तथा यदा गच्छति पुनरागच्छति च।
इदानीं तत् सम्यक् प्रश्नः तिष्ठति
यः एकत्वस्य संनादं जानाति।
सः विश्वं त्यजति सम्यक् कालेन गच्छति।

yadā viśvāt gacchati na ca punarāgacchati
tathā yadā gacchati punarāgacchati ca |
idānīṃ tat samyak praśnaḥ tiṣṭhati
yaḥ ekatvasya sannādaṃ jānāti |
saḥ viśvaṃ tyajati samyak kālena gacchati |

यदा (yadā) - quand - adverbe - racine √yadā (quand) - indique le moment où une action se produit.
विश्वात् (viśvāt) - de ce monde - nom neutre singulier ablatif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence matérielle.
गच्छति (gacchati) - part - verbe 3e personne singulier présent - racine √gam (aller) - indique l'acte de partir ou de quitter.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.
पुनरागच्छति (punarāgacchati) - revient - verbe 3e personne singulier présent - racine √gam (aller) avec punar (encore) et ā (vers) - indique l'acte de revenir.
तथा (tathā) - aussi - adverbe - racine √tathā (ainsi) - indique une similitude ou une autre condition.
इदानीं (idānīṃ) - maintenant - adverbe - racine √idānīm (maintenant) - indique le moment présent.
तत् (tat) - cela - pronom démonstratif neutre singulier nominatif - racine √tad (ce) - désigne le sujet en question.
सम्यक् (samyak) - justement - adverbe - racine √samyak (correct, approprié) - indique une action appropriée ou pertinente.
प्रश्नः (praśnaḥ) - question - nom masculin singulier nominatif - racine √praśna

(question) - indique le sujet ou l'objet de discussion.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā (se tenir, rester) - indique l'état de présence ou d'existence.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne spécifique.
एकत्वस्य (ekatvasya) - de l'Unité - nom neutre singulier génitif - racine √eka (un) avec suffixe -tva (état) - désigne l'état d'unité.
संनादं (sannādaṃ) - harmonie - nom masculin singulier accusatif - racine √nāda (son, harmonie) avec sam (ensemble) - indique l'état d'harmonie ou d'unité.
जानाति (jānāti) - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) - indique l'acte de connaître ou de réaliser.
सः (saḥ) - il - pronom démonstratif masculin singulier nominatif - racine √sa (celui) - désigne la personne en question.
विश्वं (viśvaṃ) - ce monde - nom neutre singulier accusatif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence matérielle.
त्यजति (tyajati) - quitte - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj (abandonner) - indique l'acte de quitter ou de laisser.
सम्यक् (samyak) - propice - adverbe - racine √samyak (correct, approprié) - indique un moment ou une action appropriée.
कालेन (kālena) - à un moment - nom masculin singulier instrumental - racine √kāla (temps) - indique le temps ou le moment spécifique.
गच्छति (gacchati) - part - verbe 3e personne singulier présent - racine √gam (aller) - indique l'acte de partir ou de quitter.

---

154. Il existe deux façons de quitter ce monde ;
dans les ténèbres ou dans la lumière.
L'une est la voie du retour, et l'autre du non-retour.

द्वौ मार्गौ विश्वात् त्यक्तुं संनादति
तमसि प्रकाशे वा गच्छति।
एकः पुनरागमनमार्गः अन्यः न पुनरागमनम्।

dvau mārgau viśvāt tyaktuṃ saṃjānāti
tamasi prakāśe vā gacchati |

ekaḥ punarāgamanamārgaḥ
anyaḥ na punarāgamanam |

द्वौ (dvau) - deux - adjectif numéral masculin duel nominatif - racine √dvi (deux) - indique le nombre deux.
मार्गौ (mārgau) - façons - nom masculin duel nominatif - racine √mārga (chemin, voie) - désigne les chemins ou moyens.
विश्वात् (viśvāt) - de ce monde - nom neutre singulier ablatif - racine √viśva (univers) - désigne la totalité de l'existence matérielle.
त्यक्तुं (tyaktuṃ) - quitter - infinitif - racine √tyaj (abandonner) - indique l'intention de quitter ou de laisser.
संजानाति (saṃjānāti) - existe - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) avec saṃ (ensemble) - indique l'état d'existence ou de compréhension.
तमसि (tamasi) - dans les ténèbres - nom neutre singulier locatif - racine √tamas (obscurité) - désigne l'état d'ignorance ou de ténèbres spirituelles.
प्रकाशे (prakāśe) - dans la lumière - nom masculin singulier locatif - racine √prakāśa (lumière) - désigne l'état de connaissance ou d'illumination.
वा (vā) - ou - conjonction - racine √vā (ou) - indique une alternative.
गच्छति (gacchati) - part - verbe 3e personne singulier présent - racine √gam (aller) - indique l'acte de partir ou de quitter.
एकः (ekaḥ) - l'une - pronom numéral masculin singulier nominatif - racine √eka (un) - désigne une des deux voies.
पुनरागमनमार्गः (punarāgamanamārgaḥ) - voie du retour - nom masculin singulier nominatif - composé de punar (encore), āgamana (retour) et mārga (voie) - désigne le chemin du retour cyclique.
अन्यः (anyaḥ) - l'autre - pronom masculin singulier nominatif - racine √anya (autre) - désigne l'autre voie.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
पुनरागमनम् (punarāgamanam) - non-retour - nom neutre singulier nominatif - composé de punar (encore) et āgamana (retour) - désigne la Libération.

---

155. Les observants du Dharma,
qui savent différencier ces deux voies,

ne s'égarent jamais, s'ils restent fermes
dans la conscience du Satnam.

धर्मपालकाः ये द्वौ मार्गौ विजानन्ति
न कदाचिद् विमुह्यन्ति यदि स्थिराः।
सत्नामस्य स्मृतौ संनादति
सत्यलोकं प्रापति न संशयः।

dharmapālakaḥ ye dvau mārgau vijānanti
na kadācid vimuhyanti yadi sthirāḥ |
satnāmasya smṛtau saṃjānāti
satyalokaṃ prāpati na saṃśayaḥ |

धर्मपालकाः (dharmapālakaḥ) - observants du Dharma - nom masculin pluriel nominatif - composé de dharma (devoir, loi) et pālaka (protecteur, observant) - désigne ceux qui suivent ou protègent le Dharma.
ये (ye) - qui - pronom relatif masculin pluriel nominatif - racine √ya (ceux qui) - désigne les personnes spécifiques.
द्वौ (dvau) - deux - adjectif numéral masculin duel accusatif - racine √dvi (deux) - indique le nombre deux.
मार्गौ (mārgau) - voies - nom masculin duel accusatif - racine √mārga (chemin, voie) - désigne les deux chemins mentionnés.
विजानन्ति (vijānanti) - savent différencier - verbe 3e personne pluriel présent - racine √jñā (connaître) avec vi (distinctement) - indique l'acte de connaître ou de distinguer.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
कदाचिद् (kadācit) - jamais - adverbe - racine √kadācit (quelque temps) - indique une absence totale de déviation.
विमुह्यन्ति (vimuhyanti) - s'égarent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √muh (s'égarer) avec vi (intensif) - indique l'acte de se perdre ou de s'égarer.
यदि (yadi) - si - conjonction - racine √yadi (si) - indique une condition.
स्थिराः (sthirāḥ) - fermes - adjectif masculin pluriel nominatif - racine √sthira (stable, ferme) - indique l'état de stabilité ou de constance.
सत्नामस्य (satnāmasya) - du Satnam - nom neutre singulier génitif - composé de sat

(vérité) et nāma (nom) - désigne l'appartenance à la vérité-nom.
स्मृतौ (smṛtau) - dans la conscience - nom féminin singulier locatif - racine √smṛti (souvenir, conscience) - indique l'état de conscience ou de mémoire active.
संजानाति (saṃjānāti) - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) avec saṃ (ensemble) - indique l'état de réalisation ou de présence.
सत्यलोकं (satyalokaṃ) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan spirituel.
प्रापति (prāpati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
न (na) - sans - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
संशयः (saṃśayaḥ) - doute - nom masculin singulier nominatif - racine √saṃśaya (doute) - indique l'absence de doute.

---

156. Qui choisit l'Observance du Dharma
gagne la Libération,
sans les études, les sacrifices,
l'austérité, la charité obligée,
la philosophie et l'action-intéressée*.

* L'action faite en dehors du « non-agir », du « service, de la conscience du Satnam.

यः धर्मपालनं संजानाति मोक्षं प्रापति
न अध्ययनं यज्ञं तपः दानं च।
न दर्शनं कर्म सङ्गेन कृतं च
सत्यलोकं प्रापति न संशयः।

yaḥ dharmapālanaṃ saṃjānāti mokṣaṃ prāpati
na adhyayanaṃ yajñaṃ tapaḥ dānaṃ ca |
na darśanaṃ karma saṅgena kṛtaṃ ca
satyalokaṃ prāpati na saṃśayaḥ |

यः (yaḥ) - qui - pronom relatif masculin singulier nominatif - racine √ya (celui qui) - désigne une personne spécifique.

धर्मपालनं (dharmapālanaṃ) - Observance du Dharma - nom neutre singulier accusatif - composé de dharma (devoir, loi) et pālana (protection, observance) - désigne la pratique constante du Dharma.
संजानाति (saṃjānāti) - choisit - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā (connaître) avec saṃ (ensemble) - indique l'acte de choisir ou de s'engager consciemment.
मोक्षं (mokṣaṃ) - Libération - nom masculin singulier accusatif - racine √mokṣa (libération) - désigne l'état de délivrance ou d'émancipation.
प्रापति (prāpati) - gagne - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou d'obtenir.
न (na) - sans - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
अध्ययनं (adhyayanaṃ) - études - nom neutre singulier accusatif - racine √adhyayana (étude, apprentissage) - désigne l'acte d'étudier ou les connaissances académiques.
यज्ञं (yajñaṃ) - sacrifices - nom masculin singulier accusatif - racine √yajña (sacrifice) - désigne les offrandes rituelles ou sacrifices.
तपः (tapaḥ) - austérité - nom neutre singulier accusatif - racine √tapas (austérité, discipline) - désigne les pratiques ascétiques.
दानं (dānaṃ) - charité - nom neutre singulier accusatif - racine √dāna (don) - désigne l'acte de donner ou la charité.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.
दर्शनं (darśanaṃ) - philosophie - nom neutre singulier accusatif - racine √darśana (vision, philosophie) - désigne les systèmes philosophiques ou la spéculation intellectuelle.
कर्म (karma) - action - nom neutre singulier accusatif - racine √karman (acte) - désigne les actions en général.
सङ्गेन (saṅgena) - intéressée - nom masculin singulier instrumental - racine √saṅga (attachement) - indique l'action motivée par l'attachement ou l'intérêt personnel, en dehors de la conscience du Satnam.
कृतं (kṛtaṃ) - accomplie - participe passé neutre singulier accusatif - racine √kṛ (faire) - indique l'état d'être effectué, qualifiant l'action.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les éléments de la phrase.
सत्यलोकं (satyalokaṃ) - Satya-loka - nom masculin singulier accusatif - composé de satya (vérité) et loka (monde) - désigne le monde de la vérité, le plus haut plan

spirituel.
प्रापति (prāpati) - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp (obtenir) avec pra (en avant) - indique l'acte d'atteindre ou de parvenir.
न (na) - sans - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
संशयः (saṃśayaḥ) - doute - nom masculin singulier nominatif - racine √saṃśaya (doute) - indique l'absence de doute.

8. La connaissance la plus secrète

गुह्यतमं ज्ञानं I, guhyatamaṃ jñānaṃ

157. Je peux te révéler
la connaissance la plus secrète, la plus pure.
Par elle tu seras affranchi
des souffrances de l'ignorance.
Cette connaissance est reine
parmi les connaissances,
elle est le secret d'entre les secrets
et parce qu'elle nous fait directement
réaliser notre identité véritable,
elle représente la perfection de la vie spirituelle.
Elle est impérissable et d'application joyeuse.

मया तुभ्यं प्रकटति गुह्यतमं शुद्धतमं ज्ञानं
तेन त्वं दुःखेभ्योऽज्ञानजातेभ्यः संमुक्तो भविष्यसि
एतज्ज्ञानं सर्वज्ञानानां रजनी गुह्यानां गुह्यं च
यस्मात् साक्षात् स्वस्य सत्यं स्वरूपं बोधति
एतत् साधनस्य संपूर्णता नित्यं सौख्येन संयोजति

mayā tubhyaṃ prakaṭati guhyatamaṃ śuddhatamaṃ jñānaṃ
tena tvaṃ duḥkhebhyo'jñānajātebhyaḥ saṃmukto bhaviṣyasi
etajjñānaṃ sarvajñānānāṃ rajanī guhyānāṃ guhyaṃ ca
yasmāt sākṣāt svasya satyaṃ svarūpaṃ bodhati

etat sādhanasya saṃpūrṇatā nityaṃ saukhyena saṃyojati

मया (mayā) - par moi - pronom personnel première personne instrumental singulier - racine √mā (moi) - indique l'agent de l'action, ici celui qui révèle
तुभ्यं (tubhyaṃ) - à toi - pronom personnel deuxième personne datif singulier - racine √tvam (toi) - désigne le destinataire de la révélation
प्रकटति (prakaṭati) - révèle - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √pra√kāś (manifester, révéler) - indique l'acte de dévoiler ou rendre manifeste
गुह्यतमं (guhyatamaṃ) - le plus secret - adjectif superlatif neutre nominatif singulier - racine √guh (cacher) - indique ce qui est extrêmement caché ou secret
शुद्धतमं (śuddhatamaṃ) - le plus pur - adjectif superlatif neutre nominatif singulier - racine √śudh (purifier) - désigne ce qui est totalement purifié ou sans tache
ज्ञानं (jñānaṃ) - connaissance - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā (connaître) - désigne le savoir ou la connaissance spirituelle
तेन (tena) - par cela - pronom démonstratif instrumental singulier - racine √tad (cela) - indique le moyen, ici la connaissance
त्वं (tvaṃ) - tu - pronom personnel deuxième personne nominatif singulier - racine √tvam (toi) - désigne le sujet de l'action, celui qui sera affranchi
दुःखेभ्यः (duḥkhebhyo) - des souffrances - nom neutre ablatif pluriel - racine √duḥkha (souffrance) - indique les afflictions dont on est libéré
अज्ञानजातेभ्यः (ajñānajātebhyaḥ) - nées de l'ignorance - composé ablatif pluriel, ajñāna (ignorance, racine √jñā avec préfixe a- négatif) + jāta (né, racine √jan) - désigne ce qui provient de l'ignorance
संमुक्तो (saṃmukto) - affranchi - participe passé nominatif singulier masculin - racine √muc (libérer) avec préfixe sam- - indique l'état de libération
भविष्यसि (bhaviṣyasi) - tu seras - verbe futur actif deuxième personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état futur de libération
एतज्ज्ञानं (etajjñānaṃ) - cette connaissance - composé neutre nominatif singulier, etat (ceci, racine √etad) + jñānaṃ (connaissance) - désigne spécifiquement cette connaissance
सर्वज्ञानानां (sarvajñānānāṃ) - de toutes les connaissances - composé génitif pluriel, sarva (tous, racine √sarva) + jñānānāṃ (connaissances) - indique l'ensemble des savoirs

रजनी (rajanī) - reine - nom féminin nominatif singulier - racine √raj (régner, briller) - désigne une position suprême, métaphoriquement
गुह्यानां (guhyānāṃ) - des secrets - adjectif génitif pluriel - racine √guh (cacher) - indique l'ensemble des choses cachées
गुह्यं (guhyaṃ) - secret - adjectif neutre nominatif singulier - racine √guh (cacher) - désigne ce qui est caché ou confidentiel
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
यस्मात् (yasmāt) - parce que - pronom relatif ablatif singulier - racine √yad (ce qui) - introduit la cause
साक्षात् (sākṣāt) - directement - adverbe - racine √sakṣ (voir directement) - indique une réalisation immédiate
स्वस्य (svasya) - de soi - pronom possessif génitif singulier - racine √sva (soi) - désigne le soi individuel
सत्यं (satyaṃ) - véritable - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sat (vérité) - indique ce qui est vrai ou réel
स्वरूपं (svarūpaṃ) - identité - nom neutre nominatif singulier, composé de sva (soi) + rūpa (forme, racine √rūp) - désigne la nature véritable du soi
बोधति (bodhati) - réalise - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √budh (éveiller, comprendre) - indique l'acte de compréhension ou de réalisation
एतत् (etat) - ceci - pronom démonstratif neutre nominatif singulier - racine √etad (ceci) - désigne cette connaissance ou ce processus
साधनस्य (sādhanasya) - de la pratique spirituelle - nom neutre génitif singulier - racine √sādh (accomplir) - indique la discipline spirituelle
संपूर्णता (saṃpūrṇatā) - perfection - nom féminin nominatif singulier - racine √pūr (remplir) avec préfixe sam- - désigne l'état de plénitude ou d'accomplissement
नित्यं (nityaṃ) - impérissable - adjectif neutre nominatif singulier - racine √nitya (éternel) - indique ce qui est éternel ou indestructible
सौख्येन (saukhyena) - avec joie - nom neutre instrumental singulier - racine √sukha (joie) - indique la manière joyeuse de l'application
संयोजति (saṃyojati) - s'applique - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √yuj (joindre) avec préfixe sam- - indique l'acte d'application ou de mise en pratique

La connaissance, ici révélée, n'est pas une connaissance théorique, faite de lectures et de concepts. La connaissance, ici révélée, est nommée : « Veda », en sanskrit. Il ne s'agit pas de son homonyme, le recueil d'écritures sacrées. Le mot Veda signifie : « connaissance ».

La connaissance, ici révélée, est celle qui vient de la lumière intérieure (jyoti), du Satnam (Saint-Nom), de la Grâce par l'Observance du Dharma, la sadhana de La Voie dont parle cette Upanishad.

La connaissance, ici révélée, est aussi celle des techniques de méditation propres à cette voie spirituelle (màrga). C'est une initiation, en quelque sorte. Cette Révélation est encore aujourd'hui donnée par qui en fait la demande ici : lavoie.eu@gmail.com.

Ce qui est d'application joyeuse est la voie spirituelle, les piliers de la sadhana, c'est-à-dire l'ensemble des pratiques qui font cette voie.

---

158. Les Hommes qui sur une voie de bhakti
n'ont pas la connaissance, ne peuvent se libérer,
ils reviennent naître et mourir en ce monde.

नराः भक्तिमार्गे येऽज्ञानं न विदन्ति
ते न संमुक्ता भवन्ति संसारे पुनर्जनन्ति म्रियन्ति च

narāḥ bhaktimārge ye'jñānaṃ na vidanti
te na saṃmuktā bhavanti saṃsāre punarjananti mriyanti ca

नराः (narāḥ) - les hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ (homme) - désigne les êtres humains
भक्तिमार्गे (bhaktimārge) - sur une voie de bhakti - composé locatif singulier, bhakti (dévotion, racine √bhaj, partager, adorer) + mārge (voie, racine √mārg) - indique le chemin de la dévotion
येऽज्ञानं (ye'jñānaṃ) - qui la connaissance - pronom relatif nominatif pluriel (ye,

racine √yad, qui) + nom neutre accusatif singulier (ajñānaṃ, racine √jñā avec préfixe a-, ignorance) - désigne ceux qui n'ont pas la connaissance
न (na) - pas - particule négative - racine √na (non) - indique la négation
विदन्ति (vidanti) - possèdent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √vid (savoir) - indique la possession ou la connaissance
ते (te) - ils - pronom démonstratif nominatif pluriel - racine √tad (ceux) - désigne les hommes mentionnés
न (na) - pas - particule négative - racine √na (non) - indique la négation
संमुक्ताः (saṃmuktāḥ) - libérés - participe passé nominatif pluriel masculin - racine √muc (libérer) avec préfixe sam- - indique l'état de non-libération
भवन्ति (bhavanti) - deviennent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √bhū (devenir) - indique l'état ou l'action
संसारे (saṃsāre) - en ce monde - nom masculin locatif singulier - racine √saṃsṛ (couler ensemble) - désigne le cycle de l'existence ou samsara
पुनर्जनन्ति (punarjananti) - reviennent naître - composé verbal présent actif troisième personne pluriel, punar (de nouveau, racine √punar) + jananti (naître, racine √jan) - indique la répétition de la naissance
म्रियन्ति (mriyanti) - meurent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √mṛ (mourir) - indique l'action de mourir
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les actions de naître et mourir

Bhakti est la dévotion, non pas l'amour que l'on porte à Dieu, mais l'amour que l'on porte à Dieu et qui se manifeste par des actes, telle l'Observance du Dharma.

---

159. Cet univers est tout entier plein du Satnam.
Tous les êtres l'ont en eux et sont en lui ,
mais lui n'est pas tout entier en eux.
Vois sa puissance ; il soutient tous les êtres,
il est partout présent, source même de toute la création.

एतद् विश्वं सर्वं सत्नामेन संपूर्ण
सर्वं विश्वेन अस्ति तच्च तेषु अस्ति
किन्तु तद् तेषु सर्वं नास्ति

तस्य शक्तिं पश्य सर्वं विश्वं धारति
सर्वत्र अस्ति सर्वसृष्टेः मूलं च

etad viśvaṃ sarvaṃ satnāmen saṃpūrṇaṃ
sarvaṃ viśvena asti tacca teṣu asti
kintu tad teṣu sarvaṃ nāsti
tasya śaktiṃ paśya sarvaṃ viśvaṃ dhārati
sarvatra asti sarvasṛṣṭeḥ mūlaṃ ca

एतद् (etad) - cet - pronom démonstratif neutre nominatif singulier - racine √etad (ceci) - désigne l'univers mentionné
विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre nominatif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, l'ensemble des phénomènes manifestés, équivalent au Tao comme le Tout cosmique
सर्वं (sarvaṃ) - tout entier - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - indique la totalité ou l'entièreté
सत्नामेन (satnāmen) - du Satnam - nom neutre instrumental singulier, composé de sat (vérité, racine √sat) + nāma (nom, racine √nāman) - désigne le Nom Véritable, essence divine
संपूर्णं (saṃpūrṇaṃ) - plein - adjectif neutre nominatif singulier - racine √pūr (remplir) avec préfixe sam- - indique un état de plénitude ou de complétude
सर्वं (sarvaṃ) - tous - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des êtres
विश्वेन (viśvena) - en lui - nom neutre instrumental singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant comme contenant
अस्ति (asti) - sont - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √as (être) - indique l'état d'existence ou de présence
तत् (tat) - lui - pronom démonstratif neutre nominatif singulier - racine √tad (cela) - désigne le Satnam
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
तेषु (teṣu) - en eux - pronom démonstratif locatif pluriel - racine √tad (ceux) - désigne les êtres
अस्ति (asti) - est - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √as (être) - indique l'état d'existence ou de présence

किन्तु (kintu) - mais - conjonction - racine √kim (quoi) - indique une opposition ou une restriction
तद् (tad) - lui - pronom démonstratif neutre nominatif singulier - racine √tad (cela) - désigne le Satnam
तेषु (teṣu) - en eux - pronom démonstratif locatif pluriel - racine √tad (ceux) - désigne les êtres
सर्वं (sarvaṃ) - tout entier - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - indique la totalité
न (na) - pas - particule négative - racine √na (non) - indique la négation
अस्ति (asti) - est - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √as (être) - indique l'état d'existence ou de présence
तस्य (tasya) - sa - pronom démonstratif génitif singulier - racine √tad (cela) - désigne la possession relative au Satnam
शक्तिं (śaktiṃ) - puissance - nom féminin accusatif singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne la force ou l'énergie divine
पश्य (paśya) - vois - impératif actif deuxième personne singulier - racine √paś (voir) - indique l'ordre de percevoir ou contempler
सर्वं (sarvaṃ) - tous - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des êtres
विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre accusatif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, l'ensemble des phénomènes manifestés
धारति (dhārati) - soutient - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √dhṛ (soutenir) - indique l'acte de porter ou maintenir
सर्वत्र (sarvatra) - partout - adverbe - racine √sarva (tout) - indique une présence universelle
अस्ति (asti) - est présent - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √as (être) - indique l'état de présence
सर्वसृष्टेः (sarvasṛṣṭeḥ) - de toute la création - composé génitif singulier, sarva (tous) + sṛṣṭeḥ (création, racine √sṛj) - désigne l'ensemble de la création
मूलं (mūlaṃ) - source - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl (racine) - indique l'origine ou la cause fondamentale
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions

Ce Satnam, ou Saint-Nom, un éveillé Chinois, contemporain de Confucius et,

probablement, du buddha Mahavira, maître des Jaïns et de son disciple préféré, Gautama Siddhartha, futur buddha, nommait ce « Satnam » : « vertu du Tao ».

Ici, « vertu » doit être entendu comme signifiant : « propriétés », « pouvoirs ». La Vertu du Tao ou Satnam (Saint-Nom). C'est le principe actif du Tout, le Seigneur, qui crée toutes choses et les maintient en vie, puis qui les reprend et les fait renaître jusqu'à la Libération des chaînes du samsara. Les hindouistes parlent de la Trimurti ; Brahma, Vishnu et Shiva, pour parler de lui.

---

160. L'univers tout entier est pénétré de Dieu,
dans sa forme non manifestée.
Tous les êtres sont en lui, mais lui
n'est pas en eux tout entier.
Dieu est la source de tout.
De même que dans l'air souffle le vent,
en l'Un se tiennent tous les êtres.

विश्वं सर्वं देवेन संपूरति अव्यक्तरूपेण
सर्वं तस्मिन् अस्ति किन्तु तद् तेषु सर्वं नास्ति
देवः सर्वस्य मूलं यथा वायौ वाति वायुः एकस्मिन् सर्वं तिष्ठति

viśvaṃ sarvaṃ devena saṃpūrati avyaktarūpeṇa
sarvaṃ tasmin asti kintu tad teṣu sarvaṃ nāsti
devaḥ sarvasya mūlaṃ
yathā vāyau vāti vāyuḥ ekasmin sarvaṃ tiṣṭhati

विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre nominatif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, l'ensemble des phénomènes manifestés, équivalent au Tao comme l'univers cosmique
सर्वं (sarvaṃ) - tout entier - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - indique la totalité ou l'entièreté
देवेन (devena) - de Dieu - nom masculin instrumental singulier - racine √div (briller, divin) - désigne l'essence divine ou le principe suprême

संपूरति (saṃpūrati) - est pénétré - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √pūr (remplir) avec préfixe sam- - indique l'état d'imprégnation ou de plénitude
अव्यक्तरूपेण (avyaktarūpeṇa) - dans sa forme non manifestée - composé instrumental singulier, avyakta (non-manifesté, racine √vyakt avec préfixe a-) + rūpeṇa (forme, racine √rūp) - désigne l'état non-manifesté de l'essence divine
सर्वं (sarvaṃ) - tous - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des êtres
तस्मिन् (tasmin) - en lui - pronom démonstratif locatif singulier - racine √tad (cela) - désigne Dieu comme contenant
अस्ति (asti) - sont - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √as (être) - indique l'état d'existence ou de présence
किन्तु (kintu) - mais - conjonction - racine √kim (quoi) - indique une opposition ou une restriction
तद् (tad) - lui - pronom démonstratif neutre nominatif singulier - racine √tad (cela) - désigne Dieu
तेषु (teṣu) - en eux - pronom démonstratif locatif pluriel - racine √tad (ceux) - désigne les êtres
सर्वं (sarvaṃ) - tout entier - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - indique la totalité
न (na) - pas - particule négative - racine √na (non) - indique la négation
अस्ति (asti) - est - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √as (être) - indique l'état d'existence ou de présence
देवः (devaḥ) - Dieu - nom masculin nominatif singulier - racine √div (briller, divin) - désigne l'essence divine ou le principe suprême
सर्वस्य (sarvasya) - de tout - adjectif génitif singulier - racine √sarva (tout) - indique l'ensemble de ce qui existe
मूलं (mūlaṃ) - source - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl (racine) - indique l'origine ou la cause fondamentale
यथा (yathā) - de même que - adverbe - racine √yathā (comme) - introduit une comparaison
वायौ (vāyau) - dans l'air - nom masculin locatif singulier - racine √vā (souffler) - désigne l'élément air
वाति (vāti) - souffle - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √vā

(souffler) - indique l'action de souffler
वायुः (vāyuḥ) - le vent - nom masculin nominatif singulier - racine √vā (souffler) - désigne le vent comme entité
एकस्मिन् (ekasmin) - en l'Un - pronom numéral locatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité divine ou le principe unique
सर्वं (sarvaṃ) - tous - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des êtres
तिष्ठति (tiṣṭhati) - se tiennent - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sthā (se tenir) -

Comme l'océan contient de l'eau, une goutte d'eau ne contient pas l'océan. Il y a « de Dieu » en tout, mais Dieu (l'Un) tout entier ne peut être contenu.

---

161. À la fin de chaque âge,
tout revient au Royaume
et au début de chaque âge,
la puissance du Satnam
crée de nouveau toutes choses.
L'univers tout entier obéit au Seigneur-Suprême,
par sa volonté, il est à chaque fois de nouveau créé
et c'est toujours par lui qu'à la fin, il est anéanti.

प्रत्येकयुगस्यान्ते सर्वं राज्याय प्रतिगच्छति
प्रत्येकयुगस्यादौ सत्नामस्य शक्तिः
पुनः सर्वं सृजति विश्वं सर्वं परमेश्वराय वशति
तस्य संकल्पेन पुनः प्रत्येकं सृज्यते
तदैव तेनान्ते नश्यति नष्टं

pratyekayugasyānte sarvaṃ rājyāya pratigacchati
pratyekayugasyādau satnāmasya śaktiḥ
punaḥ sarvaṃ sṛjati viśvaṃ sarvaṃ parameśvarāya vaśati
tasya saṅkalpena punaḥ pratyekaṃ sṛjyate
tadaiva tenānte naśyati naṣṭaṃ

प्रत्येकयुगस्यान्ते (pratyekayugasyānte) - à la fin de chaque âge - composé locatif singulier, pratyeka (chaque, racine √prati) + yuga (âge, racine √yuj) + ante (fin, racine √ant) - désigne la fin de chaque période cosmique
सर्वं (sarvaṃ) - tout - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - indique la totalité ou l'entièreté
राज्याय (rājyāya) - au Royaume - nom neutre datif singulier - racine √rāj (régner) - désigne le domaine ou l'état divin
प्रतिगच्छति (pratigacchati) - revient - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √gam (aller) avec préfixe prati- - indique l'action de retourner
प्रत्येकयुगस्यादौ (pratyekayugasyādau) - au début de chaque âge - composé locatif singulier, pratyeka (chaque) + yuga (âge) + ādau (début, racine √ādi) - désigne le commencement de chaque période cosmique
सत्नामस्य (satnāmasya) - du Satnam - nom neutre génitif singulier, composé de sat (vérité, racine √sat) + nāma (nom, racine √nāman) - désigne le Nom Véritable, essence divine
शक्तिः (śaktiḥ) - puissance - nom féminin nominatif singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne la force ou l'énergie divine
पुनः (punaḥ) - de nouveau - adverbe - racine √punar (encore) - indique la répétition
सर्वं (sarvaṃ) - toutes choses - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des existants
सृजति (sṛjati) - crée - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sṛj (créer) - indique l'acte de création
विश्वं (viśvaṃ) - univers - nom neutre nominatif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, l'ensemble des phénomènes manifestés, équivalent au Tao comme l'univers cosmique
सर्वं (sarvaṃ) - tout entier - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - indique la totalité ou l'entièreté
परमेश्वराय (parameśvarāya) - au Seigneur-Suprême - nom masculin datif singulier, composé de parama (suprême, racine √para) + īśvara (seigneur, racine √īś) - désigne le principe divin suprême
वशति (vaśati) - obéit - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √vaś (contrôler, être soumis) - indique l'obéissance ou la conformité

तस्य (tasya) - sa - pronom démonstratif génitif singulier - racine √tad (cela) - désigne la possession relative au Seigneur-Suprême
संकल्पेन (saṅkalpena) - par volonté - nom masculin instrumental singulier - racine √saṃ√klṛp (concevoir) - indique la volonté ou l'intention divine
पुनः (punaḥ) - de nouveau - adverbe - racine √punar (encore) - indique la répétition
प्रत्येकं (pratyekaṃ) - à chaque fois - adverbe - racine √prati (chaque) - indique la récurrence
सृज्यते (sṛjyate) - est créé - verbe présent passif troisième personne singulier - racine √sṛj (créer) - indique l'état de création
तदैव (tadaiva) - toujours - adverbe, composé de tad (cela) + eva (en effet) - indique la constance ou l'inévitabilité
तेन (tena) - par lui - pronom démonstratif instrumental singulier - racine √tad (cela) - désigne le Seigneur-Suprême comme agent
अन्ते (ante) - à la fin - nom neutre locatif singulier - racine √ant (fin) - indique le moment de la fin
नश्यति (naśyati) - est anéanti - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √naś (périr) - indique l'action de destruction
नष्टं (naṣṭaṃ) - anéanti - participe passé neutre nominatif singulier - racine √naś (périr) - indique l'état de destruction

Rien n'est jamais anéanti, c'est-à-dire rendu au néant, car « rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme » (Lavoisier). Shiva, le destructeur du trio (Trimurti) est aussi le maître du yoga, c'est-à-dire de l'état de parfaite conscience de la béatitude (satçitananda). Il ne détruit rien, mais transmute les êtres, du manifesté au non manisfesté, d'une incarnation à une autre.

---

162. Le Seigneur Suprême reste dans le non-agir
et le karma n'a aucune prise sur Lui.
La création obéit en tout au Satnam,
il engendre tous les êtres, mobiles et immobiles.
L'énergie infinie du Tout crée,
puis défait toutes choses, dans un cycle sans fin.

परमेश्वरः अकर्मणि तिष्ठति
कर्मफलं तस्य न गृह्णाति
सृष्टिः सर्वं सत्नामाय वशति
सर्वं चरं स्थिरं च जनति
विश्वस्य अनन्तशक्तिः सृजति
पश्चात् सर्वं विनाशति चक्रे अनन्ते

parameśvaraḥ akarmaṇi tiṣṭhati
karmaphalaṃ tasya na gṛhṇāti
sṛṣṭiḥ sarvaṃ satnāmāya vaśati
sarvaṃ caraṃ sthiraṃ ca janati
viśvasya anantaśaktiḥ sṛjati
paścāt sarvaṃ vināśati cakre anante

परमेश्वरः (parameśvaraḥ) - Seigneur Suprême - nom masculin nominatif singulier, composé de parama (suprême, racine √para) + īśvara (seigneur, racine √īś) - désigne le principe divin suprême
अकर्मणि (akarmaṇi) - dans le non-agir - nom neutre locatif singulier, composé de a- (négation) + karma (action, racine √kṛ) - désigne l'état de non-action
तिष्ठति (tiṣṭhati) - reste - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sthā (se tenir) - indique l'état de repos ou de permanence
कर्मफलं (karmaphalaṃ) - karma - nom neutre nominatif singulier, composé de karma (action, racine √kṛ) + phala (fruit, racine √phal) - désigne les conséquences des actions
तस्य (tasya) - sur Lui - pronom démonstratif génitif singulier - racine √tad (cela) - désigne la possession relative au Seigneur-Suprême
न (na) - aucune - particule négative - racine √na (non) - indique la négation
गृह्णाति (gṛhṇāti) - prise - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √grah (saisir) - indique l'influence ou l'emprise
सृष्टिः (sṛṣṭiḥ) - création - nom féminin nominatif singulier - racine √sṛj (créer) - désigne l'ensemble de la création manifestée
सर्वं (sarvaṃ) - tout - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - indique la totalité ou l'entièreté

सत्नामाय (satnāmāya) - au Satnam - nom neutre datif singulier, composé de sat (vérité, racine √sat) + nāma (nom, racine √nāman) - désigne le Nom Véritable, essence divine
वशति (vaśati) - obéit - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √vaś (contrôler, être soumis) - indique l'obéissance ou la conformité
सर्वं (sarvaṃ) - tous - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des êtres
चरं (caraṃ) - mobiles - adjectif neutre accusatif singulier - racine √car (se mouvoir) - désigne les êtres qui se déplacent
स्थिरं (sthiraṃ) - immobiles - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sthā (se tenir) - désigne les êtres fixes ou inanimés
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
जनति (janati) - engendre - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √jan (naître) - indique l'acte de produire ou de donner naissance
विश्वस्य (viśvasya) - du Tout - nom neutre génitif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique
अनन्तशक्तिः (anantaśaktiḥ) - énergie infinie - nom féminin nominatif singulier, composé de ananta (infini, racine √ant avec a- négatif) + śakti (énergie, racine √śak) - désigne une force ou énergie sans limite
सृजति (sṛjati) - crée - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sṛj (créer) - indique l'acte de création
पश्चात् (paścāt) - puis - adverbe - racine √paśca (après) - indique la séquence temporelle
सर्वं (sarvaṃ) - toutes choses - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des existants
विनाशति (vināśati) - défait - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √naś (périr) avec préfixe vi- - indique l'acte de destruction
चक्रे (cakre) - dans un cycle - nom neutre locatif singulier - racine √cakr (roue) - désigne un cycle ou une répétition
अनन्ते (anante) - sans fin - adjectif neutre locatif singulier - racine √ant (fin) avec a- négatif - indique l'absence de fin ou l'éternité

---

163. Les ignorants dénigrent la vraie voie.
Ils ne savent rien de leur nature spirituelle.
Égarés, aveuglés par l'ignorance,
ils chérissent des concepts confus.
Vains sont leurs espoirs de Libération,
vains leurs actes intéressés
et vaines sont leurs connaissances.

अज्ञाः सत्यं मार्गं निन्दन्ति
ते स्वस्य अध्यात्मिकस्वरूपं न विदन्ति
भ्रान्ताः अज्ञानेनान्धाः
संमोहितान् संकल्पान् प्रियन्ति
मुक्तेर्वैन आशाः स्वार्थकृतं कर्म वैनं
तेषां ज्ञानं च वैनं

ajñāḥ satyaṃ mārgaṃ nindanti
te svasya adhyātmikasvarūpaṃ na vidanti
bhrāntāḥ ajñānenāndhāḥ
saṃmohitān saṅkalpān priyanti
muktervaina āśāḥ
svārthakṛtaṃ karma vainaṃ
teṣāṃ jñānaṃ ca vainaṃ

अज्ञाः (ajñāḥ) - ignorants - nom masculin nominatif pluriel - racine √jñā (connaître) avec préfixe a- (négation) - désigne ceux qui manquent de connaissance
सत्यं (satyaṃ) - vraie - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sat (vérité) - indique ce qui est réel ou véritable
मार्गं (mārgaṃ) - voie - nom masculin accusatif singulier - racine √mārg (chemin) - désigne le chemin spirituel
निन्दन्ति (nindanti) - dénigrent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √nind (blâmer) - indique l'acte de critiquer ou mépriser
ते (te) - ils - pronom démonstratif nominatif pluriel - racine √tad (ceux) - désigne les ignorants mentionnés

स्वस्य (svasya) - leur - pronom possessif génitif singulier - racine √sva (soi) - indique la possession relative au soi
अध्यात्मिकस्वरूपं (adhyātmikasvarūpaṃ) - nature spirituelle - composé neutre accusatif singulier, adhyātmika (spirituel, racine √ātman) + svarūpa (nature, racine √sva + √rūp) - désigne la véritable essence spirituelle
न (na) - rien - particule négative - racine √na (non) - indique la négation
विदन्ति (vidanti) - savent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √vid (savoir) - indique l'acte de connaître
भ्रान्ताः (bhrāntāḥ) - égarés - participe passé nominatif pluriel masculin - racine √bhram (errer) - indique l'état d'errance ou de confusion
अज्ञानेन (ajñānena) - par l'ignorance - nom neutre instrumental singulier - racine √jñā avec préfixe a- (négation) - désigne la cause de l'égarement
अन्धाः (andhāḥ) - aveuglés - adjectif nominatif pluriel masculin - racine √andh (aveugle) - indique l'état d'aveuglement spirituel
संमोहितान् (saṃmohitān) - confus - participe passé accusatif pluriel masculin - racine √muh (être confus) avec préfixe sam- - désigne des concepts empreints de confusion
संकल्पान् (saṅkalpān) - concepts - nom masculin accusatif pluriel - racine √saṃ√klṛp (concevoir) - désigne les idées ou pensées
प्रियन्ति (priyanti) - chérissent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √prī (plaire, chérir) - indique l'acte d'attacher de l'importance
मुक्तेः (mukteḥ) - de Libération - nom féminin génitif singulier - racine √muc (libérer) - désigne l'état de libération spirituelle
वैन (vaina) - vains - adjectif neutre nominatif pluriel - racine √vai (inutile) - indique l'inutilité ou l'absence de valeur
आशाः (āśāḥ) - espoirs - nom féminin nominatif pluriel - racine √āś (espérer) - désigne les attentes ou aspirations
स्वार्थकृतं (svārthakṛtaṃ) - intéressés - composé adjectif neutre accusatif singulier, svārtha (intérêt personnel, racine √sva + √artha) + kṛta (fait, racine √kṛ) - désigne ce qui est motivé par l'intérêt personnel
कर्म (karma) - actes - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ (agir) - désigne les actions
वैनं (vainaṃ) - vains - adjectif neutre accusatif singulier - racine √vai (inutile) - indique l'inutilité ou l'absence de valeur

तेषां (teṣāṃ) - leurs - pronom démonstratif génitif pluriel - racine √tad (ceux) - désigne la possession des ignorants
ज्ञानं (jñānaṃ) - connaissances - nom neutre accusatif singulier - racine √jñā (connaître) - désigne le savoir ou les connaissances
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
वैनं (vainaṃ) - vaines - adjectif neutre accusatif singulier - racine √vai (inutile) - indique l'inutilité ou l'absence de valeur

---

164. Ceux qui ont la connaissance
se trouvent sous la protection de la Grâce,
absorbés dans le service.

ये विद्यां विदन्ति कृपायाः संरक्षणे तिष्ठन्ति सेवायां लीनाः

ye vidyāṃ vidanti kṛpāyāḥ saṃrakṣaṇe tiṣṭhanti sevāyāṃ līnāḥ

ये (ye) - ceux - pronom relatif nominatif pluriel masculin - racine √yad (qui) - désigne les personnes mentionnées
विद्यां (vidyāṃ) - la connaissance - nom féminin accusatif singulier - racine √vid (savoir) - désigne la connaissance spirituelle non-apprise, révélée par la Grâce
विदन्ति (vidanti) - ont - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √vid (savoir) - indique la possession ou l'acquisition de la connaissance
कृपायाः (kṛpāyāḥ) - de la Grâce - nom féminin génitif singulier - racine √kṛp (compassion) - désigne la bienveillance divine
संरक्षणे (saṃrakṣaṇe) - sous la protection - nom neutre locatif singulier - racine √rakṣ (protéger) avec préfixe sam- - indique l'état d'être protégé
तिष्ठन्ति (tiṣṭhanti) - se trouvent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √sthā (se tenir) - indique l'état de repos ou de présence
सेवायां (sevāyāṃ) - dans le service - nom féminin locatif singulier - racine √sev (servir) - désigne le service spirituel ou dévotionnel
लीनाः (līnāḥ) - absorbés - participe passé nominatif pluriel masculin - racine √lī (fondre, s'absorber) - indique l'état d'immersion ou d'absorption

Ceux qui ont reçu la Révélation des techniques de méditation et qui observent le Dharma, la sadhana de La Voie, parce qu'ils sont dans le « service », ou « non-agir » ont remis leur destin entre les mains du Seigneur, aussi, est-ce sa Grâce qui s'occupe d'eux.

Jésus disait : « préoccupez-vous en premier du Royaume, et tout le reste vous sera donné en plus ». (Matthieu, 6:33)

---

165. Chantant la gloire du Seigneur, en pranam,
déterminés dans l'Observance,
les mahatmas n'ont qu'amour et dévotion.
Observant le Dharma, ils adorent l'Unité
contenue en eux, comme dans la diversité
des êtres et des choses.

परमेश्वरस्य यशः कथति प्रणामे
सङ्गतौ दृढाः महात्मानः
केवलं प्रेम भक्तिं च विदन्ति
धर्मं चरन्ति एकतां उपासन्ति
तेषु संस्थिता यथा सर्वं विश्वं च

parameśvarasya yaśaḥ kathati praṇāme
saṅgatau dṛḍhāḥ mahātmānaḥ
kevalaṃ prema bhaktiṃ ca vidanti
dharmaṃ caranti ekatāṃ upāsanti
teṣu saṃsthitā yathā sarvaṃ viśvaṃ ca

परमेश्वरस्य (parameśvarasya) - du Seigneur - nom masculin génitif singulier, composé de parama (suprême, racine √para) + īśvara (seigneur, racine √īś) - désigne le principe divin suprême
यशः (yaśaḥ) - gloire - nom neutre accusatif singulier - racine √yaś (briller, gloire) - désigne la renommée ou la grandeur divine
कथति (kathati) - chantant - verbe présent actif troisième personne singulier -

racine √kath (parler, chanter) - indique l'acte de célébrer ou proclamer
प्रणामे (praṇāme) - en pranam - nom masculin locatif singulier - racine √pra√nam (s'incliner) - désigne l'acte de révérence ou d'hommage
सङ्गतौ (saṅgatau) - dans l'Observance - nom féminin locatif singulier - racine √saṃ√gam (s'unir, s'engager) - désigne l'engagement spirituel ou la pratique constante
दृढाः (dṛḍhāḥ) - déterminés - adjectif nominatif pluriel masculin - racine √dṛḍh (ferme) - indique la fermeté ou la résolution
महात्मानः (mahātmānaḥ) - mahatmas - nom masculin nominatif pluriel, composé de mahā (grand, racine √mah) + ātman (âme, racine √ātman) - désigne les grandes âmes ou êtres spirituels
केवलं (kevalaṃ) - qu' - adverbe - racine √kevala (seul) - indique l'exclusivité ou la pureté
प्रेम (prema) - amour - nom neutre accusatif singulier - racine √prī (aimer) - désigne l'amour spirituel ou dévotionnel
भक्तिं (bhaktiṃ) - dévotion - nom féminin accusatif singulier - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne la dévotion ou l'amour spirituel
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
विदन्ति (vidanti) - ont - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √vid (savoir) - indique la possession ou l'acquisition de l'amour et de la dévotion
धर्मं (dharmaṃ) - Dharma - nom masculin accusatif singulier - racine √dhṛ (soutenir) - désigne l'ordre cosmique ou le devoir spirituel
चरन्ति (caranti) - observant - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √car (agir, pratiquer) - indique l'acte de suivre ou pratiquer
एकतां (ekatāṃ) - Unité - nom féminin accusatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou l'unicité divine
उपासन्ति (upāsanti) - adorent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √upās (adorer, servir) - indique l'acte d'adoration ou de vénération
तेषु (teṣu) - en eux - pronom démonstratif locatif pluriel - racine √tad (ceux) - désigne les mahatmas ou les êtres
संस्थिता (saṃsthitā) - contenue - participe passé nominatif singulier féminin - racine √sthā (se tenir) avec préfixe sam- - indique l'état d'être établie ou contenue
यथा (yathā) - comme - adverbe - racine √yathā (comme) - introduit une comparaison

सर्वं (sarvaṃ) - diversité - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des êtres et des choses
विश्वं (viśvaṃ) - des êtres et des choses - nom neutre accusatif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions

---

166. L'Un est le rite, la dédication, l'offrande,
l'encens et la méditation sur le son qui se répète,
il est le ghee et le feu et l'offrande.

एकः यज्ञः समर्पणं हविस्
धूपः जपः च पुनरावृत्तम्
घृतं अग्निः हविस् च

ekaḥ yajñaḥ samarpanaṃ havis
dhūpaḥ japaḥ ca punarāvṛttam
ghṛtaṃ agniḥ havis ca

एकः (ekaḥ) - l'Un - pronom numéral nominatif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine ou le principe unique.
यज्ञः (yajñaḥ) - rite - nom masculin nominatif singulier - racine √yaj (sacrifier) - désigne le rituel ou le sacrifice spirituel.
समर्पणं (samarpanaṃ) - dédication - nom neutre nominatif singulier - racine √sam√ṛ (offrir, consacrer) - indique l'acte de consécration ou de dévouement.
हविस् (havis) - offrande - nom neutre nominatif singulier - racine √hu (offrir) - désigne l'offrande sacrificielle.
धूपः (dhūpaḥ) - encens - nom masculin nominatif singulier - racine √dhūp (fumer) - désigne l'encens utilisé dans les rituels.
जपः (japaḥ) - méditation sur le son qui se répète - nom masculin nominatif singulier - racine √jap (murmurer, répéter) - désigne la répétition d'un mantra ou le murmure d'un son spirituel anahata ou non-produit.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions.

पुनरावृत्तम् (punarāvṛttam) - qui se répète - adjectif neutre nominatif singulier, composé de punar (de nouveau, racine √punar) + āvṛtta (répété, racine √vṛt) - indique la répétition du son.
घृतं (ghṛtaṃ) - ghee - nom neutre nominatif singulier - racine √ghṛ (briller, fondre) - désigne le beurre clarifié utilisé dans les rituels.
अग्निः (agniḥ) - feu - nom masculin nominatif singulier - racine √agni (feu) - désigne le feu sacrificiel.
हविस् (havis) - offrande - nom neutre nominatif singulier - racine √hu (offrir) - désigne l'offrande sacrificielle.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions.

« Japa », mot sanskrit généralement traduit par « répétition d'un mantra », signifie aussi : « son qui se répète », « murmure ».

Ce son qui se répète seul, sans notre intervention, est celui de la respiration, de l'inspiration comme celui de l'expiration. Ce « son qui se répète » a donné les mantras « Hamsa » et « Sohang ». Tous les dictionnaires de sanskrit, ou presque, ont accepté l'acception de la répétition d'un mantra, oubliant les sens du mot que je vous ai donné plus haut.

---

167. De l'univers, l'Un est le père, la mère,
le soutien et l'aïeul, l'objet de la connaissance,
le purificateur et le son qui se répète*.
Il est les chants, la danse et la dédication.
Il est le but, le soutien, le maître,
le témoin, la demeure, le refuge**
et l'ami le plus cher, la création et la transformation,
la base de toutes choses, le lieu de repos
et l'éternelle semence.

एकः विश्वस्य पिता माता
धाता पितामहः ज्ञानस्य विषयः
शोधकः जपः च पुनरावृत्तम्

सङ्गीतं नृत्यं समर्पणं च
सः उद्देशः धाता गुरुः
साक्षी निवासः शरणं सखा प्रियतमः
सृष्टिः परिणामः सर्वस्य आधारः
विश्रामस्थानं नित्यं बीजं च

ekaḥ viśvasya pitā mātā
dhātā pitāmahaḥ jñānasya viṣayaḥ
śodhakaḥ japaḥ ca punarāvṛttam
saṅgītaṃ nṛtyaṃ samarpanaṃ ca
saḥ uddeśaḥ dhātā guruḥ
sākṣī nivāsaḥ śaraṇaṃ sakhā priyatamaḥ
sṛṣṭiḥ pariṇāmaḥ sarvasya ādhāraḥ
viśrāmasthānaṃ nityaṃ bījaṃ ca

एकः (ekaḥ) - l'Un - pronom numéral nominatif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine ou le principe unique
विश्वस्य (viśvasya) - de l'univers - nom neutre génitif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique
पिता (pitā) - père - nom masculin nominatif singulier - racine √pitṛ (père) - désigne le rôle paternel divin
माता (mātā) - mère - nom féminin nominatif singulier - racine √mātṛ (mère) - désigne le rôle maternel divin
धाता (dhātā) - soutien - nom masculin nominatif singulier - racine √dhā (soutenir) - désigne celui qui porte ou maintient
पितामहः (pitāmahaḥ) - aïeul - nom masculin nominatif singulier - racine √pitṛ (père) + maha (grand) - désigne l'ancêtre ou grand-parent divin
ज्ञानस्य (jñānasya) - de la connaissance - nom neutre génitif singulier - racine √jñā (connaître) - désigne le savoir spirituel
विषयः (viṣayaḥ) - objet - nom masculin nominatif singulier - racine √viṣ (entrer, objet) - désigne ce qui est à connaître
शोधकः (śodhakaḥ) - purificateur - nom masculin nominatif singulier - racine √śudh (purifier) - désigne celui qui purifie

जपः (japaḥ) - son qui se répète - nom masculin nominatif singulier - racine √jap (murmurer, répéter) - désigne le murmure ou la répétition méditative, ici la respiration
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
पुनरावृत्तम् (punarāvṛttam) - qui se répète - adjectif neutre nominatif singulier, composé de punar (de nouveau, racine √punar) + āvṛtta (répété, racine √vṛt) - indique la répétition (redondant avec जपः, conservé pour fidélité au texte)
सङ्गीतं (saṅgītaṃ) - chants - nom neutre nominatif singulier - racine √saṃ√gai (chanter) - désigne l'expression musicale spirituelle
नृत्यं (nṛtyaṃ) - danse - nom neutre nominatif singulier - racine √nṛt (danser) - désigne la danse rituelle ou spirituelle
समर्पणं (samarpanaṃ) - dédication - nom neutre nominatif singulier - racine √sam√ṛ (offrir, consacrer) - indique l'acte de consécration ou de dévouement
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
सः (saḥ) - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad (celui) - désigne l'Un
उद्देशः (uddeśaḥ) - but - nom masculin nominatif singulier - racine √ud√diś (indiquer) - désigne l'objectif ou la finalité spirituelle
धाता (dhātā) - soutien - nom masculin nominatif singulier - racine √dhā (soutenir) - désigne celui qui porte ou maintient (répété pour fidélité au texte)
गुरुः (guruḥ) - maître - nom masculin nominatif singulier - racine √guru (lourd, vénérable) - désigne le guide spirituel
साक्षी (sākṣī) - témoin - nom masculin nominatif singulier - racine √sakṣ (voir) - désigne celui qui observe ou témoigne
निवासः (nivāsaḥ) - demeure - nom masculin nominatif singulier - racine √ni√vas (résider) - désigne le lieu de résidence spirituelle
शरणं (śaraṇaṃ) - refuge - nom neutre nominatif singulier - racine √śri (se réfugier) - désigne le refuge intérieur spirituel
सखा (sakhā) - ami - nom masculin nominatif singulier - racine √sakh (ami) - désigne le compagnon intime
प्रियतमः (priyatamaḥ) - le plus cher - adjectif nominatif singulier masculin - racine √prī (aimer) avec superlatif tama - indique l'amitié la plus précieuse
सृष्टिः (sṛṣṭiḥ) - création - nom féminin nominatif singulier - racine √sṛj (créer) - désigne l'acte ou le résultat de la création

परिणामः (pariṇāmaḥ) - transformation - nom masculin nominatif singulier - racine √pari√nam (transformer) - désigne le changement ou l'évolution
सर्वस्य (sarvasya) - de toutes choses - adjectif génitif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des existants
आधारः (ādhāraḥ) - base - nom masculin nominatif singulier - racine √ā√dhṛ (supporter) - désigne le fondement ou support
विश्रामस्थानं (viśrāmasthānaṃ) - lieu de repos - nom neutre nominatif singulier, composé de viśrāma (repos, racine √vi√śram) + sthāna (lieu, racine √sthā) - désigne le lieu de paix ou de repos spirituel
नित्यं (nityaṃ) - éternelle - adjectif neutre nominatif singulier - racine √nitya (éternel) - indique la permanence ou l'éternité
बीजं (bījaṃ) - semence - nom neutre nominatif singulier - racine √bīj (semence) - désigne la graine ou l'origine causale
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions

* Là encore, il s'agit de la respiration, pas du mantra « Ôm » qui est, à l'origine, l'acronyme : « AUM ». La lettre « A » fait référence au commencement et au Dieu créateur, Brahma. La lettre « U » représente la protection de la vie avec le dieu Vishnou et la lettre « M » représente la mort, avec le dieu transformateur, Shiva. C'est l'équivalent de l'acronyme YHWH, qui serait le nom de Dieu, pour les juifs.

** Ce refuge est intérieur. Le buddha Gautama Siddhartha en parle dans le « Dhammapada » : « Par la constance, la vigilance, la discipline et le contrôle de soi*, que le vigilant fasse pour lui-même une île, un refuge qu'aucun flot ne pourra submerger. » (Dhammapada, 25)

---

168. L'Un contrôle la chaleur, la pluie et la sécheresse,
il est l'immortalité, de même que la mort personnifiée.
L'être et le non-être, tous deux sont en Lui.

एकः तापं वर्षं शुष्कं च नियति
सः अमृतत्वं मृत्युः रूपति च
सत् असत् च उभयं तस्मिन् अस्ति

ekaḥ tāpaṃ varṣaṃ śuṣkaṃ ca niyati
saḥ amṛtatvaṃ mṛtyuḥ rūpati ca

एकः (ekaḥ) - l'Un - pronom numéral nominatif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine ou le principe unique
तापं (tāpaṃ) - chaleur - nom masculin accusatif singulier - racine √tap (chauffer) - désigne la chaleur ou l'énergie thermique
वर्षं (varṣaṃ) - pluie - nom neutre accusatif singulier - racine √vṛṣ (pleuvoir) - désigne la pluie ou les précipitations
शुष्कं (śuṣkaṃ) - sécheresse - adjectif neutre accusatif singulier - racine √śuṣ (sécher) - désigne l'état de sécheresse
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
नियति (niyati) - contrôle - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √ni√yam (diriger, contrôler) - indique l'acte de régulation ou de maîtrise
सः (saḥ) - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad (celui) - désigne l'Un
अमृतत्वं (amṛtatvaṃ) - immortalité - nom neutre nominatif singulier, composé de a- (négation) + mṛta (mort, racine √mṛ) + tva (abstraction) - désigne l'état d'immortalité
मृत्युः (mṛtyuḥ) - mort - nom masculin nominatif singulier - racine √mṛ (mourir) - désigne la mort personnifiée
रूपति (rūpati) - personnifiée - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √rūp (prendre forme) - indique l'état de personnification
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
सत् (sat) - être - nom neutre nominatif singulier - racine √sat (existence, vérité) - désigne l'existence ou ce qui est
असत् (asat) - non-être - nom neutre nominatif singulier - racine √sat avec a- (négation) - désigne l'inexistence ou ce qui n'est pas
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions
उभयं (ubhayaṃ) - tous deux - pronom numéral nominatif singulier neutre - racine √ubhaya (tous deux) - désigne les deux aspects (être et non-être)
तस्मिन् (tasmin) - en Lui - pronom démonstratif locatif singulier - racine √tad (cela) - désigne l'Un comme contenant
अस्ति (asti) - sont - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √as (être) - indique l'état d'existence ou de présence

169. C'est indirectement qu'ils adorent l'Un,
les Hommes qui étudient les Védas et boivent le soma,
cherchant ainsi à gagner les planètes de délices.

परोक्षेण एकं उपासन्ति
नराः वेदान् अध्यति सोमं पिबन्ति
इति स्वर्गलोकान् प्राप्नोति याचन्ति

parokṣeṇa ekaṃ upāsanti
narāḥ vedān adhyati somaṃ pibanti
iti svargalokān prāpnoti yācanti

परोक्षेण (parokṣeṇa) - indirectement - adverbe - racine √para (au-delà) + √īkṣ (voir) - indique une action non directe ou cachée
एकं (ekaṃ) - l'Un - pronom numéral accusatif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine ou le principe unique
उपासन्ति (upāsanti) - adorent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √upās (adorer, servir) - indique l'acte d'adoration ou de vénération
नराः (narāḥ) - Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ (homme) - désigne les êtres humains
वेदान् (vedān) - Védas - nom masculin accusatif pluriel - racine √vid (savoir) - désigne les textes sacrés révélés
अध्यति (adhyati) - étudient - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √adhī (étudier) - indique l'acte d'étude ou d'apprentissage
सोमं (somaṃ) - soma - nom masculin accusatif singulier - racine √su (presser) - désigne la boisson rituelle sacrée
पिबन्ति (pibanti) - boivent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √pā (boire) - indique l'acte de consommer
इति (iti) - ainsi - adverbe - racine √iti (ainsi) - indique le moyen ou la manière
स्वर्गलोकान् (svargalokān) - planètes de délices - nom masculin accusatif pluriel, composé de svarga (ciel, racine √svar) + loka (monde, racine √lok) - désigne les mondes célestes ou paradisiaques

प्राप्नोति (prāpnoti) - gagner - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √pra√āp (atteindre) - indique l'acte d'obtenir ou d'atteindre
याचन्ति (yācanti) - cherchant - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √yāc (demander) - indique l'acte de désirer ou rechercher

Le soma : pour les hindouistes, le « soma » est une boisson rituelle obtenue en pressant une racine spécifique, mais cette boisson rituelle n'est qu'un produit de substitution, un souvenir de « L'Amrita » ou « Amrit » qui est, en fait, le Nectar dont guru Nanak a tant parlé. Mais là, comme dans d'autres voies spirituelles, le Nectar est oublié. Il en est question dans la « Dhyanabindu-Upanishad » (la méditation parfaite) qui le décrit dans les versets 79 à 83. La technique de méditation qui permet de le goûter y est nommée « Khechari-Mudra » ou le sceau de l'oiseau.

---

170. Ces lettrés, quand ils ont joui
de ces plaisirs célestes,
quand les mérites de leurs études spirituelles
se sont épuisés, reviennent
s'incarner sur cette Terre.
Un bonheur fragile,
tel est le seul fruit qu'ils récoltent
après avoir cultivé les concepts
et les vaines connaissances,
par l'étude des écritures.

विद्वांसः यदा स्वर्गसुखं भुक्त्वा
अध्यात्मविद्यायाः पुण्यं क्षीणं
पुनः पृथिव्यां जायन्ते अवतरन्ति
क्षणिकं सुखं केवलं फलं प्राप्नन्ति
संकल्पान् वैनं ज्ञानं च साधति
शास्त्राध्ययनेन साधति

vidvāṃsaḥ yadā svargasukhaṃ bhuktvā

adhyātmavidyāyāḥ puṇyaṃ kṣīṇaṃ
punaḥ pṛthivyāṃ jāyante avataranti
kṣaṇikaṃ sukhaṃ kevalaṃ phalaṃ prāpnoti
saṅkalpān vainaṃ jñānaṃ ca sādhati
śāstrādhyayanena sādhati

विद्वांसः (vidvāṃsaḥ) - lettrés - nom masculin nominatif pluriel - racine √vid (savoir) - désigne ceux qui possèdent la connaissance, érudits.
यदा (yadā) - quand - adverbe - racine √yad (quand) - indique le moment ou la condition.
स्वर्गसुखं (svargasukhaṃ) - plaisirs célestes - nom neutre accusatif singulier, composé de svarga (ciel, racine √svar) + sukha (plaisir, racine √sukh) - désigne les joies des mondes célestes.
भुक्त्वा (bhuktvā) - ont joui - gérondif - racine √bhuj (jouir) - indique l'action achevée de jouir.
अध्यात्मविद्यायाः (adhyātmavidyāyāḥ) - des études spirituelles - nom féminin génitif singulier, composé de adhyātma (spirituel, racine √ātman) + vidyā (connaissance, racine √vid) - désigne la connaissance spirituelle.
पुण्यं (puṇyaṃ) - mérites - nom neutre nominatif singulier - racine √puṇ (pur, méritoire) - désigne les fruits méritoires des actions.
क्षीणं (kṣīṇaṃ) - épuisés - participe passé neutre nominatif singulier - racine √kṣi (détruire, s'épuiser) - indique l'état d'épuisement.
पुनः (punaḥ) - reviennent - adverbe - racine √punar (encore) - indique la répétition
पृथिव्यां (pṛthivyāṃ) - sur cette Terre - nom féminin locatif singulier - racine √pṛthivī (terre) - désigne la terre ou le monde terrestre.
जायन्ते (jāyante) - s'incarner - verbe présent moyen troisième personne pluriel - racine √jan (naître) - indique l'acte de naître ou de s'incarner.
अवतरन्ति (avataranti) - reviennent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √ava√tṛ (descendre) - indique l'acte de redescendre ou de s'incarner.
क्षणिकं (kṣaṇikaṃ) - fragile - adjectif neutre accusatif singulier - racine √kṣaṇa (moment) - indique la nature éphémère.
सुखं (sukhaṃ) - bonheur - nom neutre accusatif singulier - racine √sukh (plaisir) - désigne le bonheur ou la joie.

केवलं (kevalaṃ) - seul - adverbe - racine √kevala (seul) - indique l'exclusivité.
फलं (phalaṃ) - fruit - nom neutre accusatif singulier - racine √phal (fruit) - désigne le résultat ou la conséquence.
प्राप्नन्ति (prāpnoti) - récoltent - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √pra√āp (atteindre) - indique l'acte d'obtenir (singulier pour correspondre au texte).
संकल्पान् (saṅkalpān) - concepts - nom masculin accusatif pluriel - racine √saṃ√klṛp (concevoir) - désigne les idées ou pensées.
वैनं (vainaṃ) - vaines - adjectif neutre accusatif singulier - racine √vai (inutile) - indique l'inutilité ou l'absence de valeur.
ज्ञानं (jñānaṃ) - connaissances - nom neutre accusatif singulier - racine √jñā (connaître) - désigne le savoir ou les connaissances.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions.
साधति (sādhati) - cultivé - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sādh (accomplir, cultiver) - indique l'acte de cultiver ou de pratiquer.
शास्त्राध्ययनेन (śāstrādhyayanena) - par l'étude des écritures - nom neutre instrumental singulier, composé de śāstra (écriture, racine √śās) + adhyayana (étude, racine √adhī) - désigne l'étude des textes sacrés.
साधति (sādhati) - après avoir cultivé - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sādh (accomplir, cultiver) - indique l'acte de cultiver ou de pratiquer.

Lao-Tseu parle de la vanité des écritures : « Les connaissances apprises ne sont que des fleurs sans parfum, sources d'erreurs. C'est pourquoi le sage se fie au Tao et non aux apparences. Il considère le fruit, plutôt que la fleur, ignorant l'une, il cueille l'autre. »

---

171. Ceux qui ont de la dévotion pour l'Un,
qui méditent sur sa forme absolue,
voient comblés leurs manques
et préservé ce qu'ils possèdent.

ये एकस्य भक्त्या सन्ति

परमरूपे ध्यानं कुर्वन्ति
अभावाः पूरिताः दृष्टाः
यत् विदन्ति संरक्षितं भवति

ye ekasya bhaktyā santi
paramarūpe dhyānaṃ kurvanti
abhāvāḥ pūritāḥ dṛṣṭāḥ
yat vidanti saṃrakṣitaṃ bhavati

ये (ye) - ceux qui - pronom relatif nominatif pluriel masculin - racine √yad (qui) - désigne les personnes mentionnées.
एकस्य (ekasya) - de l'Un - pronom numéral génitif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine ou le principe unique.
भक्त्या (bhaktyā) - avec dévotion - nom féminin instrumental singulier - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne l'état de dévotion.
सन्ति (santi) - ont - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √as (être) - indique l'état d'être ou de possession.
परमरूपे (paramarūpe) - sur la forme absolue - nom neutre locatif singulier, composé de parama (suprême, racine √para) + rūpa (forme, racine √rūp) - désigne la forme transcendante de l'Un.
ध्यानं (dhyānaṃ) - méditent - nom neutre accusatif singulier - racine √dhyā (méditer) - désigne l'acte de méditation.
कुर्वन्ति (kurvanti) - font - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √kṛ (faire) - indique l'acte de pratiquer ou d'accomplir.
अभावाः (abhāvāḥ) - manques - nom masculin nominatif pluriel - racine √a√bhū (non-être) - désigne les déficiences ou absences.
पूरिताः (pūritāḥ) - comblés - participe passé nominatif pluriel masculin - racine √pūr (remplir) - indique l'état d'être rempli.
दृष्टाः (dṛṣṭāḥ) - vus - participe passé nominatif pluriel masculin - racine √dṛś (voir) - indique l'acte de percevoir ou de réaliser.
यत् (yat) - ce que - pronom relatif accusatif singulier neutre - racine √yad (qui, ce que) - désigne ce qui est possédé.
विदन्ति (vidanti) - possèdent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √vid (savoir) - indique la possession ou la connaissance.

संरक्षितं (saṃrakṣitaṃ) - préservé - participe passé neutre nominatif singulier - racine √sam√rakṣ (protéger) - indique l'état d'être protégé.
भवति (bhavati) - devient - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état ou l'action de devenir.

---

172. Toute nourriture est en fait destinée à l'Un,
mais l'Homme ne le sait pas.
L'Un est l'unique bénéficiaire
et l'unique objet du don et du détachement.
Or, ceux qui ignorent sa nature véritable, absolue,
restent dans les ténèbres de l'ignorance.

सर्वं अन्नं एकाय सङ्कल्पति
किन्तु नरः तत् न जानाति
एकः एव लाभार्थी एकः
दानस्य वैराग्यस्य च विषयः
ये तु सत्यपरमस्वरूपं न जानन्ति
ते अज्ञानतमसि तिष्ठन्ति

sarvaṃ annaṃ ekāya saṅkalpati
kintu naraḥ tat na jānāti
ekaḥ eva lābhārthī ekaḥ
dānasya vairāgyasya ca viṣayaḥ
ye tu satyaparamasvarūpaṃ na jānanti
te ajñānatamasi tiṣṭhanti

सर्वं (sarvaṃ) - toute - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité.
अन्नं (annaṃ) - nourriture - nom neutre nominatif singulier - racine √ad (manger) - désigne la nourriture ou les aliments.
एकाय (ekāya) - à l'Un - pronom numéral datif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine comme destinataire.
सङ्कल्पति (saṅkalpati) - est destinée - verbe présent actif troisième personne singulier

- racine √saṃ√kḷp (concevoir, destiner) - indique l'acte de consacrer ou de destiner.
किन्तु (kintu) - mais - conjonction - racine √kim (quoi) - indique une opposition ou une exception.
नरः (naraḥ) - l'Homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ (homme) - désigne l'être humain.
तत् (tat) - cela - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad (cela) - désigne la vérité mentionnée.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
जानाति (jānāti) - sait - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √jñā (connaître) - indique l'acte de savoir ou de connaître.
एकः (ekaḥ) - l'Un - pronom numéral nominatif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine.
एव (eva) - unique - particule - racine √eva (en effet) - souligne l'exclusivité.
लाभार्थी (lābhārthī) - bénéficiaire - nom masculin nominatif singulier, composé de lābha (gain, racine √labh) + arthī (qui cherche, racine √arth) - désigne celui qui reçoit.
एकः (ekaḥ) - l'unique - pronom numéral nominatif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine.
दानस्य (dānasya) - du don - nom neutre génitif singulier - racine √dā (donner) - désigne l'acte de donner.
वैराग्यस्य (vairāgyasya) - du détachement - nom neutre génitif singulier - racine √vi√raj (se détacher) - désigne l'état de renoncement.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions.
विषयः (viṣayaḥ) - objet - nom masculin nominatif singulier - racine √viṣ (entrer, objet) - désigne ce qui est visé ou concerné.
ये (ye) - ceux qui - pronom relatif nominatif pluriel masculin - racine √yad (qui) - désigne les personnes mentionnées.
तु (tu) - or - particule - racine √tu (mais) - indique une transition ou une opposition.
सत्यपरमस्वरूपं (satyaparamasvarūpaṃ) - nature véritable, absolue - nom neutre accusatif singulier, composé de satya (vérité, racine √sat) + parama (suprême, racine √para) + svarūpa (propre forme, racine √sva√rūp) - désigne l'essence absolue.

न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
जानन्ति (jānanti) - savent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √jñā (connaître) - indique l'acte de savoir ou de connaître.
ते (te) - ceux - pronom démonstratif nominatif pluriel masculin - racine √tad (ceux) - désigne les personnes mentionnées.
अज्ञानतमसि (ajñānatamasi) - dans les ténèbres de l'ignorance - nom neutre locatif singulier, composé de ajñāna (ignorance, racine √a√jñā) + tamas (ténèbres, racine √tam) - désigne l'état d'ignorance obscure.
तिष्ठन्ति (tiṣṭhanti) - restent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √sthā (se tenir) - indique l'état de permanence ou de séjour.

Toute nourriture est en fait destinée à l'Un : ici, il est fait mention du « prashad », nourriture consacrée (vouée à Dieu), offerte sur l'autel et que les dévots se partagent à l'issue de la cérémonie.

Cette nourriture consacrée comblerait de bienfaits les dévots qui la consomme. De plus, quand un dévot, initié à la voie du Dharma, mange en méditant, cette nourriture qu'il mange est ainsi consacrée à Dieu, par la méditation, et comble de bienfaits le dévot qui la consomme.

---

173. Qui voue un culte aux dévas,
renaîtra parmi les dévas,
avec ceux qui vivent dans leur culte,
de même, c'est en l'Un que vivront ses dévots.

यः देवान् भक्त्या उपासति
देवैः सह जायति
तेषां भक्तौ ये जीवन्ति
तथैव एके तस्य भक्ताः जीवन्ति

yaḥ devān bhaktyā upāsati
devaiḥ saha jāyati
teṣāṃ bhaktau ye jīvanti

tathaiva eke tasya bhaktāḥ jīvanti

यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √yad (qui) - désigne la personne qui agit
देवान् (devān) - dévas - nom masculin accusatif pluriel - racine √div (briller, divin) - désigne les êtres divins ou célestes
भक्त्या (bhaktyā) - avec un culte - nom féminin instrumental singulier - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne la dévotion ou le culte
उपासति (upāsati) - voue un culte - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √upās (adorer, servir) - indique l'acte d'adoration ou de vénération
देवैः (devaiḥ) - parmi les dévas - nom masculin instrumental pluriel - racine √div (briller, divin) - désigne les êtres divins comme compagnons
सह (saha) - avec - adverbe - racine √saha (avec) - indique la compagnie ou l'association
जायति (jāyati) - renaîtra - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √jan (naître) - indique l'acte de naître ou de renaître
तेषां (teṣāṃ) - leur - pronom démonstratif génitif pluriel - racine √tad (ceux) - désigne la possession relative aux dévas
भक्तौ (bhaktau) - dans leur culte - nom féminin locatif singulier - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne l'état de dévotion ou de culte
ये (ye) - ceux qui - pronom relatif nominatif pluriel masculin - racine √yad (qui) - désigne les personnes impliquées
जीवन्ति (jīvanti) - vivent - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √jīv (vivre) - indique l'état de vie ou d'existence
तथैव (tathaiva) - de même - adverbe, composé de tathā (ainsi) + eva (en effet) - indique une similitude ou une correspondance
एके (eke) - en l'Un - pronom numéral locatif singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine ou le principe unique
तस्य (tasya) - ses - pronom démonstratif génitif singulier - racine √tad (celui) - désigne la possession relative à l'Un
भक्ताः (bhaktāḥ) - dévots - nom masculin nominatif pluriel - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne ceux qui sont dévoués
जीवन्ति (jīvanti) - vivront - verbe présent actif troisième personne pluriel - racine √jīv (vivre) - indique l'état de vie ou d'existence

---

174. Que l'on offre, avec amour et dévotion,
une chose simple, comme une feuille, une fleur,
un fruit, de l'eau, et cette offrande,
aussi simple soit-elle, sera acceptée.

यद् प्रेमभक्त्या समर्पति
पर्णं पुष्पं फलं जलं वा
तत् हविस् यथासौ सरलं
गृह्यते स्वीकृतं भवति

yad premabhaktyā samarpati
parṇaṃ puṣpaṃ phalaṃ jalaṃ vā
tat havis yathāsau saralaṃ
gṛhyate svīkṛtaṃ bhavati

यद् (yad) - que - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad (qui, ce que) - introduit la proposition relative.
प्रेमभक्त्या (premabhaktyā) - avec amour et dévotion - nom composé instrumental singulier, prema (amour, racine √prī) + bhakti (dévotion, racine √bhaj) - désigne l'état d'amour et de dévotion.
समर्पति (samarpati) - offre - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sam√ṛ (offrir, consacrer) - indique l'acte d'offrir ou de consacrer.
पर्णं (parṇaṃ) - feuille - nom neutre accusatif singulier - racine √parṇa (feuille) - désigne une feuille comme offrande.
पुष्पं (puṣpaṃ) - fleur - nom neutre accusatif singulier - racine √puṣ (fleurir) - désigne une fleur comme offrande.
फलं (phalaṃ) - fruit - nom neutre accusatif singulier - racine √phal (fruit) - désigne un fruit comme offrande.
जलं (jalaṃ) - eau - nom neutre accusatif singulier - racine √jal (eau) - désigne l'eau comme offrande.
वा (vā) - ou - conjonction - racine √vā (ou) - indique une alternative.
तत् (tat) - cette - pronom démonstratif nominatif singulier neutre - racine √tad

(cela) - désigne l'offrande mentionnée.
हविस् (havis) - offrande - nom neutre nominatif singulier - racine √hu (offrir) - désigne l'offrande sacrificielle.
यथासौ (yathāsau) - aussi simple soit-elle - adverbe composé, yathā (comme) + asau (ce, racine √tad) - indique la simplicité de l'offrande.
सरलं (saralaṃ) - simple - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarala (simple) - désigne la nature simple ou pure.
गृह्यते (gṛhyate) - sera acceptée - verbe présent passif troisième personne singulier - racine √grah (saisir) - indique l'acte d'être accepté.
स्वीकृतं (svīkṛtaṃ) - acceptée - participe passé neutre nominatif singulier - racine √svī√kṛ (accepter) - indique l'état d'acceptation.
भवति (bhavati) - sera - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état ou l'action d'être.

---

175. Quoi que tu fasses, que tu manges,
que tu sacrifies et prodigues,
quelque austérité que tu pratiques,
que ce soit dans le service.
Ainsi, tu t'affranchiras du karma.
Par ce principe, tu seras libéré
et viendras à la perfection de l'Unité.

यत् किञ्चित् करोसि यद् भक्षसि
यद् यजसि ददासि च
यत् तपस् चरसि
सर्वं सेवायां भवतु
इति कर्मणः संमुक्तो भविष्यसि
एतेन सिद्धान्तेन मुक्तो भविष्यसि
एकतायाः संपूर्णतां प्राप्स्यसि

yat kiñcit karosi yad bhakṣasi
yad yajasi dadāsi ca
yat tapas carasi

sarvaṃ sevāyāṃ bhavatu
iti karmaṇaḥ sammukto bhaviṣyasi
etena siddhāntena mukto bhaviṣyasi
ekatāyāḥ saṃpūrṇatāṃ prāpsyasi

यत् (yat) - quoi que - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad (qui, ce que) - introduit la proposition relative.
किञ्चित् (kiñcit) - quelque - pronom indéfini nominatif singulier neutre - racine √kim (quoi) - indique l'indéfinition ou la généralité.
करोसि (karosi) - tu fasses - verbe présent actif deuxième personne singulier - racine √kṛ (faire) - indique l'acte de faire ou d'agir.
यद् (yad) - que - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad (qui, ce que) - introduit une nouvelle proposition relative.
भक्षसि (bhakṣasi) - tu manges - verbe présent actif deuxième personne singulier - racine √bhakṣ (manger) - indique l'acte de manger.
यद् (yad) - que - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad (qui, ce que) - introduit une nouvelle proposition relative.
यजसि (yajasi) - tu sacrifies - verbe présent actif deuxième personne singulier - racine √yaj (sacrifier) - indique l'acte de sacrifier ou d'offrir.
ददासि (dadāsi) - prodigues - verbe présent actif deuxième personne singulier - racine √dā (donner) - indique l'acte de donner ou de prodiguer.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions.
यत् (yat) - quelque - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad (qui, ce que) - introduit la proposition relative.
तपस् (tapas) - austérité - nom neutre accusatif singulier - racine √tap (chauffer, austérité) - désigne la pratique ascétique ou spirituelle.
चरसि (carasi) - tu pratiques - verbe présent actif deuxième personne singulier - racine √car (agir, pratiquer) - indique l'acte de pratiquer ou de suivre.
सर्वं (sarvaṃ) - tout - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité ou l'entièreté.
सेवायां (sevāyāṃ) - dans le service - nom féminin locatif singulier - racine √sev (servir) - désigne le service spirituel ou dévotionnel.
भवतु (bhavatu) - que ce soit - verbe présent impératif troisième personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique une injonction ou une intention.

इति (iti) - ainsi - adverbe - racine √iti (ainsi) - indique la manière ou la conséquence.
कर्मणः (karmaṇaḥ) - du karma - nom neutre ablati singulier - racine √kṛ (agir) - désigne les actions et leurs conséquences.
संमुक्तो (sammukto) - affranchiras - participe passé nominatif singulier masculin - racine √sam√muc (libérer) - indique l'état de libération.
भविष्यसि (bhaviṣyasi) - tu - verbe futur actif deuxième personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état futur.
एतेन (etena) - par ce - pronom démonstratif instrumental singulier - racine √etad (ceci) - désigne le moyen ou la cause.
सिद्धान्तेन (siddhāntena) - principe - nom masculin instrumental singulier - racine √sidh (accomplir) - désigne la doctrine ou le principe spirituel.
मुक्तो (mukto) - libéré - participe passé nominatif singulier masculin - racine √muc (libérer) - indique l'état de libération.
भविष्यसि (bhaviṣyasi) - seras - verbe futur actif deuxième personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état futur.
एकतायाः (ekatāyāḥ) - de l'Unité - nom féminin génitif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou l'unicité divine.
संपूर्णतां (saṃpūrṇatāṃ) - perfection - nom féminin accusatif singulier - racine √pūr (remplir) avec sam- - désigne l'état de complétude ou de perfection.
प्राप्स्यसि (prāpsyasi) - viendras - verbe futur actif deuxième personne singulier - racine √pra√āp (atteindre) - indique l'acte d'atteindre ou d'arriver.

---

176. Le Seigneur ne favorise personne,
envers tous il est impartial.
Mais quiconque le sert avec dévotion
vit en Lui, comme s'il était son ami.

परमेश्वरः न कस्यचित् पक्षपातति
सर्वं प्रति समः अस्ति
किन्तु यः भक्त्या तं सेवति
सः तस्मिन् जीवति यथा सखा

parameśvaraḥ na kasyacit pakṣapātati
sarvaṃ prati samaḥ asti
kintu yaḥ bhaktyā taṃ sevati
saḥ tasmin jīvati yathā sakhā

परमेश्वरः (parameśvaraḥ) - Seigneur - nom masculin nominatif singulier, composé de parama (suprême, racine √para) + īśvara (seigneur, racine √īś) - désigne le principe divin suprême.
न (na) - ne - particule négative - racine √na (non) - indique la négation.
कस्यचित् (kasyacit) - personne - pronom indéfini génitif singulier - racine √ka (qui) - désigne une personne indéfinie.
पक्षपातति (pakṣapātati) - favorise - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √pakṣ√pat (prendre parti) - indique l'acte de favoriser ou de préférer.
सर्वं (sarvaṃ) - tous - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité.
प्रति (prati) - envers - préposition - racine √prati (vers) - indique la direction ou la relation.
समः (samaḥ) - impartial - adjectif nominatif singulier masculin - racine √sama (égal) - désigne l'état d'équité ou d'impartialité.
अस्ति (asti) - est - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √as (être) - indique l'état d'existence ou de présence.
किन्तु (kintu) - mais - conjonction - racine √kim (quoi) - indique une opposition ou une exception.
यः (yaḥ) - quiconque - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √yad (qui) - désigne la personne qui agit.
भक्त्या (bhaktyā) - avec dévotion - nom féminin instrumental singulier - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne l'état de dévotion.
तं (taṃ) - le - pronom démonstratif accusatif singulier masculin - racine √tad (celui) - désigne le Seigneur.
सेवति (sevati) - sert - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sev (servir) - indique l'acte de servir ou de vénérer.
सः (saḥ) - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad (celui) - désigne le dévot.
तस्मिन् (tasmin) - en Lui - pronom démonstratif locatif singulier - racine √tad (cela)

- désigne le Seigneur comme contenant.
जीवति (jīvati) - vit - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √jīv (vivre) - indique l'état de vie ou d'existence.
यथा (yathā) - comme - adverbe - racine √yathā (comme) - introduit une comparaison.
सखा (sakhā) - ami - nom masculin nominatif singulier - racine √sakh (ami) - désigne le compagnon intime.

---

177. Quiconque est sur la voie du Dharma, avec dévotion,
voit ses erreurs, même les pires, pardonnées
et trouve la paix éternelle.

यः धर्ममार्गे भक्त्या तिष्ठति
दोषान् सर्वं क्षमति दृष्ट्वा
नित्यशान्तिं प्राप्नोति

yaḥ dharmamārge bhaktyā tiṣṭhati
doṣān sarvaṃ kṣamati dṛṣṭvā
nityaśāntiṃ prāpnoti

यः (yaḥ) - quiconque - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √yad (qui) - désigne la personne qui agit.
धर्ममार्गे (dharmamārge) - sur la voie du Dharma - nom composé locatif singulier, dharma (devoir, racine √dhṛ) + mārga (chemin, racine √mārg) - désigne le chemin du devoir spirituel.
भक्त्या (bhaktyā) - avec dévotion - nom féminin instrumental singulier - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne l'état de dévotion.
तिष्ठति (tiṣṭhati) - est - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sthā (se tenir) - indique l'état de présence ou de persévérance.
दोषान् (doṣān) - erreurs - nom masculin accusatif pluriel - racine √duṣ (corrompre) - désigne les fautes ou les péchés.
सर्वं (sarvaṃ) - même les pires - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble ou la totalité, incluant les pires erreurs.

क्षमति (kṣamati) - pardonnées - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √kṣam (pardonner) - indique l'acte de pardonner.
दृष्ट्वा (dṛṣṭvā) - voit - gérondif - racine √dṛś (voir) - indique l'action achevée de voir ou de reconnaître.
नित्यशान्तिं (nityaśāntiṃ) - paix éternelle - nom féminin accusatif singulier, composé de nitya (éternel, racine √nitya) + śānti (paix, racine √śam) - désigne un état de paix durable.
प्राप्नोति (prāpnoti) - trouve - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √pra√āp (atteindre) - indique l'acte d'obtenir ou d'atteindre.

---

178. Rapidement, il devient sans reproches
et trouve la paix éternelle.
Quiconque se réfugie dans le Satnam
peut atteindre le but suprême,
quelles que soient sa naissance et sa caste.
Que dire alors des justes,
des dévots et des saints rois*
qui, en ce monde éphémère,
en ce monde de souffrances,
servent le Seigneur suprême
avec amour et dévotion ?

शीघ्रं निर्दोषः भवति नित्यशान्तिं च प्राप्नोति
यः सत्नामे शरणं याति परमं लक्ष्यं प्राप्नोति
यादृशी जन्मजातिः स्यात् तत् किं धर्मिणः भक्ताः
राजर्षयः च कथनीयं यः अस्मिन् क्षणिके लोके
दुःखलोके परमेश्वरं प्रेमभक्त्या सेवति

śīghraṃ nirdoṣaḥ bhavati nityaśāntiṃ ca prāpnoti
yaḥ satnāme śaraṇaṃ yāti paramaṃ lakṣyaṃ prāpnoti
yādṛśī janmajātiḥ syāt tat kiṃ dharmiṇaḥ bhaktāḥ
rājarṣayaḥ ca kathanīyaṃ yaḥ asmin kṣaṇike loke
duḥkhaloke parameśvaraṃ premabhaktyā sevati

शीघ्रं (śīghraṃ) - rapidement - adverbe - racine √śīghra (rapide) - indique la rapidité de l'action.
निर्दोषः (nirdoṣaḥ) - sans reproches - adjectif nominatif singulier masculin, composé de nir (sans) + doṣa (faute, racine √duṣ) - désigne l'état d'être exempt de fautes.
भवति (bhavati) - devient - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique l'état ou l'action de devenir.
नित्यशान्तिं (nityaśāntiṃ) - paix éternelle - nom féminin accusatif singulier, composé de nitya (éternel, racine √nitya) + śānti (paix, racine √śam) - désigne un état de paix durable.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions.
प्राप्नोति (prāpnoti) - trouve - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √pra√āp (atteindre) - indique l'acte d'obtenir ou d'atteindre.
यः (yaḥ) - quiconque - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √yad (qui) - désigne la personne qui agit.
सत्नामे (satnāme) - dans le Satnam - nom neutre locatif singulier, composé de sat (vérité, racine √sat) + nāma (nom, racine √nāman) - désigne le Nom Véritable, essence divine.
शरणं (śaraṇaṃ) - se réfugie - nom neutre accusatif singulier - racine √śri (se réfugier) - désigne l'acte de chercher refuge.
याति (yāti) - va - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √yā (aller) - indique l'acte de se diriger vers.
परमं (paramaṃ) - suprême - adjectif accusatif singulier neutre - racine √para (suprême) - indique la qualité suprême.
लक्ष्यं (lakṣyaṃ) - but - nom neutre accusatif singulier - racine √lakṣ (viser) - désigne l'objectif ou la finalité spirituelle.
प्राप्नोति (prāpnoti) - atteindre - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √pra√āp (atteindre) - indique l'acte d'obtenir ou d'atteindre.
यादृशी (yādṛśī) - quelles que soient - pronom relatif nominatif singulier féminin - racine √yādṛś (tel que) - indique la nature indéfinie.
जन्मजातिः (janmajātiḥ) - naissance et caste - nom féminin nominatif singulier, composé de janma (naissance, racine √jan) + jāti (caste, racine √jan) - désigne l'origine sociale ou biologique.
स्यात् (syāt) - soient - verbe présent optatif troisième personne singulier - racine

√as (être) - indique une possibilité ou une condition.
तत् (tat) - alors - pronom démonstratif nominatif singulier neutre - racine √tad (cela) - introduit une conséquence ou une question.
किं (kiṃ) - que dire - pronom interrogatif nominatif singulier neutre - racine √kim (quoi) - introduit une question rhétorique.
धर्मिणः (dharmiṇaḥ) - justes - adjectif nominatif pluriel masculin - racine √dhṛ (soutenir) - désigne ceux qui suivent le Dharma.
भक्ताः (bhaktāḥ) - dévots - nom masculin nominatif pluriel - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne ceux qui sont dévoués.
राजर्षयः (rājarṣayaḥ) - saints rois - nom masculin nominatif pluriel, composé de rāja (roi, racine √rāj) + ṛṣi (sage, racine √ṛṣ) - désigne les rois ayant la sagesse des rishis.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions.
कथनीयं (kathanīyaṃ) - dire - adjectif neutre nominatif singulier - racine √kath (parler) - indique ce qui mérite d'être mentionné.
यः (yaḥ) - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √yad (qui) - désigne la personne qui agit.
अस्मिन् (asmin) - en ce - pronom démonstratif locatif singulier - racine √idam (ceci) - désigne le monde actuel.
क्षणिके (kṣaṇike) - éphémère - adjectif locatif singulier masculin - racine √kṣaṇa (moment) - indique la nature transitoire.
लोके (loke) - monde - nom masculin locatif singulier - racine √lok (monde) - désigne le monde ou l'univers.
दुःखलोके (duḥkhaloke) - de souffrances - nom composé locatif singulier, duḥkha (souffrance, racine √duḥkh) + loka (monde, racine √lok) - désigne le monde de la douleur.
परमेश्वरं (parameśvaraṃ) - Seigneur suprême - nom masculin accusatif singulier, composé de parama (suprême, racine √para) + īśvara (seigneur, racine √īś) - désigne le principe divin suprême.
प्रेमभक्त्या (premabhaktyā) - avec amour et dévotion - nom composé instrumental singulier, prema (amour, racine √prī) + bhakti (dévotion, racine √bhaj) - désigne l'état d'amour et de dévotion.
सेवति (sevati) - sert - verbe présent actif troisième personne singulier - racine √sev (servir) - indique l'acte de servir ou de vénérer.

Ces saints rois n'existent plus. Lao-Tseu en parlait. Ils étaient probablement les rois des harappéens.

---

179. Emplis toujours de l'Un ton esprit,
deviens son dévot, offre-lui
ton hommage et ton adoration.
En Lui, tu resteras parfaitement absorbé.

सदा एकेन मनः पूरय
तस्य भक्तो भव प्रणामं
उपासनां च तस्मै समर्प
तस्मिन् सम्पूर्णलीनः स्थास्यसि

sadā ekena manaḥ pūraya
tasya bhakto bhava praṇāmaṃ
upāsanāṃ ca tasmai samarpa
tasmin sampūrṇalīnaḥ sthāsyasi

सदा (sadā) - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique la constance ou la permanence.
एकेन (ekena) - de l'Un - pronom numéral instrumental singulier masculin - racine √eka (un) - désigne l'unité divine ou le principe unique.
मनः (manaḥ) - esprit - nom neutre accusatif singulier - racine √man (penser) - désigne la faculté mentale ou spirituelle.
पूरय (pūraya) - emplis - verbe présent impératif deuxième personne singulier - racine √pūr (remplir) - indique l'acte de remplir.
तस्य (tasya) - son - pronom démonstratif génitif singulier - racine √tad (celui) - désigne la possession relative à l'Un.
भक्तो (bhakto) - dévot - nom masculin nominatif singulier - racine √bhaj (partager, adorer) - désigne celui qui est dévoué.
भव (bhava) - deviens - verbe présent impératif deuxième personne singulier - racine √bhū (devenir) - indique une injonction de devenir.

प्रणामं (praṇāmaṃ) - hommage - nom masculin accusatif singulier - racine √pra√nam (s'incliner) - désigne l'acte de révérence ou d'hommage.
उपासनां (upāsanāṃ) - adoration - nom féminin accusatif singulier - racine √upās (adorer) - désigne l'acte d'adoration ou de vénération.
च (ca) - et - conjonction - racine √ca (et) - relie les propositions.
तस्मै (tasmai) - lui - pronom démonstratif datif singulier - racine √tad (celui) - désigne l'Un comme destinataire.
समर्प (samarpa) - offre - verbe présent impératif deuxième personne singulier - racine √sam√ṛ (offrir, consacrer) - indique l'acte d'offrir ou de consacrer.
तस्मिन् (tasmin) - en Lui - pronom démonstratif locatif singulier - racine √tad (cela) - désigne l'Un comme contenant.
सम्पूर्णलीनः (sampūrṇalīnaḥ) - parfaitement absorbé - adjectif nominatif singulier masculin, composé de sampūrṇa (complet, racine √pūr) + līna (absorbé, racine √lī) - désigne l'état d'absorption totale.
स्थास्यसि (sthāsyasi) - resteras - verbe futur actif deuxième personne singulier - racine √sthā (se tenir) - indique l'état futur de permanence.

9. Les gloires de l'Un

एकेन विश्वस्य माहात्म्यम्, ekena viśvasya māhātmyam

180. Écoute le Satnam, il t'apportera la joie et la paix.
Ni les multitudes de dévas, ni les mahatmas
ne connaissent l'origine du Tout, car en tout,
il est, des uns comme des autres, la source.

श्रृणु सत्नामं तत् ते सुखं शान्तिं च दास्यति।
न देवानां बहुता न च महात्मानः
विश्वस्य मूलं जानन्ति यतः सर्वं तस्य
मूलं भवति।

śṛṇu satnāmaṃ tat te sukhaṃ śāntiṃ ca dāsyati
na devānāṃ bahutā na ca mahātmānaḥ

viśvasya mūlaṃ jānanti yataḥ sarvaṃ tasya
mūlaṃ bhavati

श्रृणु - śṛṇu - écoute - verbe présent impératif 2e personne singulier - racine √śru (entendre) - indique l'acte d'écouter attentivement, ici ordonnant d'écouter.
सत्नामं - satnāmaṃ - le Satnam - nom neutre accusatif singulier - racine √as (être) et √nāma (nom) - désigne la vérité suprême nommée, composé de sat (vérité) et nāma (nom).
तत् - tat - cela - pronom démonstratif nominatif/accusatif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte au Satnam comme sujet de l'action.
ते - te - à toi - pronom personnel datif 2e personne singulier - racine √tva (toi) - indique le bénéficiaire de l'action.
सुखं - sukhaṃ - joie - nom neutre accusatif singulier - racine √sukh (être heureux) - exprime le bonheur ou la félicité.
शान्तिं - śāntiṃ - paix - nom féminin accusatif singulier - racine √śam (être calme) - indique la tranquillité ou la sérénité.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes joie et paix.
दास्यति - dāsyati - donnera - verbe futur 3e personne singulier - racine √dā (donner) - exprime l'acte de donner, ici dans le futur.
न - na - ne… pas - particule négative - racine √na (négation) - indique la négation, ici ni, pour nier les dévas.
देवानां - devānāṃ - des dévas - nom masculin génitif pluriel - racine √div (briller) - désigne les divinités ou êtres célestes.
बहुता - bahutā - multitude - nom féminin nominatif singulier - racine √bahu (beaucoup) - exprime l'abondance ou le grand nombre.
न - na - ne… pas - particule négative - racine √na (négation) - indique la négation, ici ni, pour nier les mahatmas.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie la négation des dévas et des mahatmas.
महात्मानः - mahātmānaḥ - les mahatmas - nom masculin nominatif pluriel - racine √mah (grand) et √ātman (soi) - désigne les grandes âmes, composé de mahā (grand) et ātman (âme).
विश्वस्य - viśvasya - du Tout - nom neutre génitif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme

l’univers cosmique.
मूलं - mūlaṃ - origine - nom neutre accusatif singulier - racine √mūl (racine) - indique la source ou l’origine.
जानन्ति - jānanti - connaissent - verbe présent 3e personne pluriel - racine √jñā (savoir) - exprime l’acte de connaître ou de comprendre.
यतः - yataḥ - car - conjonction causale - racine √ya (parce que) - indique la cause de l’ignorance de l’origine.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des choses existantes.
तस्य - tasya - de lui - pronom démonstratif génitif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte au Tout comme source.
मूलं - mūlaṃ - source - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl (racine) - indique la source ou l’origine.
भवति - bhavati - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (être) - exprime l’existence ou l’état d’être la source.

Écouter le Satnam (ou Saint-Nom) est une référence à la technique de méditation dite : « du Saint-Nom ». Cette technique peut se pratiquer seule, assis, les yeux fermés, avec toute son attention sur l'objet de la méditation ou en vaquant à ses occupations quotidiennes, ce qui est le « service », un des piliers de la sadhana.

Le mot « déva » est ici à comprendre dans son sens védique, pas dans son sens hindouiste. Les hindouistes donnent au mot « déva » le sens de dieu. Les dévas seraient donc, pour eux, des dieux. Dans le védisme premier, le mot déva désigne des puissances agissantes dans les phénomènes naturels et mentaux.

Le védisme originel est « moniste ». Le monisme considère que le manifesté et le non manifesté sont des parties d'un Tout uni, soutenant l'unicité de la « substance » qui compose l'univers. L'unité fondamentale du Tout (le cosmos et notre monde) y rend la matière et l'esprit indissociables. Le monisme s'oppose donc au dualisme qui distingue monde matériel ou physique et monde psychique ou spirituel.

Cette Upanishad est védiste, quand la Bhagavad-Gîtâ, partie du Mahâbhârata, est

hindouiste. Les hindouistes ont repris cette Upanishad et l'ont réécrite la transformant en un dialogue entre un personnage de leur livre, Arjuna et un Dieu incarné, qui serait « krishna ». L'Upanishad d'origine, védiste, ne connaît pas ce personnage d'Arjuna, et n'est pas un dialogue entre un maître et son disciple. C'est cette Upanishad que vous lisez.

Un Mahatma (grande âme) est l'équivalent chrétien d'un saint. C'est un sage sur le chemin de la Réalisation. Il est dit que les dévas, les mahatmas, pourtant ce qu'il y a de plus élevé, après les éveillés (buddha), malgré leur élévation d'âme, ne connaissent pas l'origine de toutes choses, car cette source est aussi celle de ces êtres et principes d'exception. Pour connaître cette source, il n'est pas nécessaire d'être un mahatma, il faut être un observant du Dharma.

---

181. Qui connaît la vraie nature
du souverain de tous les mondes,
celui-là, sans illusion parmi les Hommes,
devient libre de toute faute*.

* Les chrétiens disent péché. Ce mot signifie, étymologiquement : « égarement, erreur, faute » et veut dire : « détournement, éloignement de Dieu ». La faute serait donc le fait de rater sa cible, de s'éloigner de Dieu, ici de l'Observance du Dharma.

यः सर्वलोकेश्वरस्य सत्यं स्वभावं जानाति
स नरेषु अमायः सर्वदोषेभ्यः मुक्तः भवति।

yaḥ sarvalokeśvarasya satyaṃ svabhāvaṃ jānāti
sa nareṣu amāyaḥ sarvadoṣebhyaḥ muktaḥ bhavati

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya (qui) - désigne la personne qui accomplit l'action de connaître.
सर्वलोकेश्वरस्य - sarvalokeśvarasya - du souverain de tous les mondes - nom masculin génitif singulier - racine √sarva (tout), √loka (monde), √īś (gouverner) - composé désignant le maître ou souverain de tous les mondes, ici au génitif pour indiquer l'appartenance.

सत्यं - satyaṃ - vraie - adjectif neutre accusatif singulier - racine √sat (vérité) - qualifie la nature comme étant véritable ou réelle.
स्वभावं - svabhāvaṃ - nature - nom masculin accusatif singulier - racine √sva (propre), √bhū (être) - désigne l'essence ou la nature propre, ici celle du souverain.
जानाति - jānāti - connaît - verbe présent 3e personne singulier - racine √jñā (savoir) - exprime l'acte de connaître ou de comprendre profondément.
स - sa - celui-là - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √sa (celui) - désigne la personne qui connaît, en référence au pronom relatif yaḥ.
नरेषु - nareṣu - parmi les Hommes - nom masculin locatif pluriel - racine √nṛ (homme) - indique le contexte ou le lieu, ici parmi les êtres humains.
अमायः - amāyaḥ - sans illusion - adjectif nominatif singulier masculin - racine √māyā (illusion) avec préfixe a- (négation) - qualifie celui qui est libre d'illusion.
सर्वदोषेभ्यः - sarvadoṣebhyaḥ - de toute faute - nom masculin ablatif pluriel - racine √sarva (tout), √doṣa (faute) - désigne l'ensemble des fautes ou défauts, ici à l'ablatif pour indiquer la séparation.
मुक्तः - muktaḥ - libre - adjectif nominatif singulier masculin - racine √muc (libérer) - indique l'état de libération ou d'affranchissement.
भवति - bhavati - devient - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (être) - exprime l'état d'être ou de devenir, ici devenir libre.

Celui qui connaît la vraie nature du « souverain de tous les mondes », est sorti de l'illusion intérieure où plonge l'esprit de ceux qui n'ont pas la connaissance (de la vérité) et, à cause de ça, est libéré des fautes, c'est-à-dire du karma, car l'observant du Dharma reste dans le « service » ou le non-agir (dans l'idéal).

---

182. L'intelligence, le savoir,
la libération du doute et de l'illusion, l'indulgence,
la véracité, la maîtrise du désir et la quiétude,
les joies et les peines, la naissance et la mort,
la peur et l'intrépidité, la douceur, la satisfaction,
la frugalité, la générosité, la gloire et l'opprobre,
procèdent de la Lilà* du Seigneur.

* Le jeu que le Créateur joue avec sa Création et ses créatures.

बुद्धिः ज्ञानं संशयमाययोः मुक्तिः क्षमा
सत्यं दमः शान्तिः सुखदुःखे जन्ममृत्यू
भयं अभयं सौम्यता तृप्तिः
सङ्क्षेपः दानं यशः च अपकीर्तिः
ईश्वरस्य लीलायाः प्रभवति।

buddhiḥ jñānaṃ saṃśayamāyayoḥ muktiḥ kṣamā
satyaṃ damaḥ śāntiḥ sukhaduḥkhe janmamṛtyū
bhayaṃ abhayaṃ saumyatā tṛptiḥ
saṅkṣepaḥ dānaṃ yaśaḥ ca apakīrtiḥ
īśvarasya līlāyāḥ prabhavati

बुद्धिः - buddhiḥ - intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh (comprendre) - désigne la faculté de discernement ou l'intellect.
ज्ञानं - jñānaṃ - savoir - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā (savoir) - exprime la connaissance profonde ou spirituelle.
संशयमाययोः - saṃśayamāyayoḥ - du doute et de l'illusion - nom masculin génitif duel - racine √saṃśaya (doute), √māyā (illusion) - désigne les états de doute et d'illusion, ici au génitif pour indiquer la source de la libération.
मुक्तिः - muktiḥ - libération - nom féminin nominatif singulier - racine √muc (libérer) - indique l'état d'affranchissement des limitations.
क्षमा - kṣamā - indulgence - nom féminin nominatif singulier - racine √kṣam (pardonner) - exprime la patience ou le pardon envers autrui.
सत्यं - satyaṃ - véracité - nom neutre nominatif singulier - racine √sat (vérité) - désigne la qualité de vérité ou d'authenticité.
दमः - damaḥ - maîtrise du désir - nom masculin nominatif singulier - racine √dam (contrôler) - indique la discipline ou la maîtrise des impulsions.
शान्तिः - śāntiḥ - quiétude - nom féminin nominatif singulier - racine √śam (être calme) - exprime la tranquillité ou la paix intérieure.
सुखदुःखे - sukhaduḥkhe - joies et peines - nom neutre nominatif duel - racine √sukh (être heureux), √duḥkha (souffrance) - désigne les expériences de bonheur et de souffrance.
जन्ममृत्यू - janmamṛtyū - naissance et mort - nom neutre nominatif duel - racine

√jan (naître), √mṛ (mourir) - indique les cycles de naissance et de mort.
भयं - bhayaṃ - peur - nom neutre nominatif singulier - racine √bhī (craindre) - désigne l'état de crainte ou d'anxiété.
अभयं - abhayaṃ - intrépidité - nom neutre nominatif singulier - racine √bhī (craindre) avec préfixe a- (négation) - indique l'absence de peur ou le courage.
सौम्यता - saumyatā - douceur - nom féminin nominatif singulier - racine √saumya (doux) - exprime la qualité de douceur ou de bienveillance.
तृप्तिः - tṛptiḥ - satisfaction - nom féminin nominatif singulier - racine √tṛp (être satisfait) - désigne l'état de contentement ou de plénitude.
सङ्क्षेपः - saṅkṣepaḥ - frugalité - nom masculin nominatif singulier - racine √saṃkṣip (réduire) - indique la simplicité ou la modération dans les besoins.
दानं - dānaṃ - générosité - nom neutre nominatif singulier - racine √dā (donner) - exprime l'acte de donner ou la libéralité.
यशः - yaśaḥ - gloire - nom neutre nominatif singulier - racine √yaś (briller) - désigne la renommée ou l'honneur.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes gloire et opprobre.
अपकीर्तिः - apakīrtiḥ - opprobre - nom féminin nominatif singulier - racine √kīrt (proclamer) avec préfixe apa- (négation) - indique la disgrâce ou la mauvaise réputation.
ईश्वरस्य - īśvarasya - du Seigneur - nom masculin génitif singulier - racine √īś (gouverner) - désigne le maître ou souverain divin.
लीलायाः - līlāyāḥ - de la Lilā - nom féminin génitif singulier - racine √lī (jouer) - désigne le jeu divin ou la manifestation créatrice du Seigneur.
प्रभवति - prabhavati - procède - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (être) avec préfixe pra- (en avant) - indique l'origine ou la manifestation de toutes les qualités énumérées.

Tout est Lilà du créateur, son jeu. Le bien, comme le mal procèdent de sa volonté. Ce jeu est un jeu bienveillant, il a pour but de garder l'Univers dans son harmonie.

---

183. Celui, en vérité, qui connaît
la gloire et la puissance de l'Un,

le sert avec une dévotion pure et sans partage ;
c'est là un fait certain.

यः सत्यं एकेन माहात्म्यं शक्तिं च जानाति
सः शुद्धया एकान्तिकया भक्त्या तं सेवति
इदं निश्चितं तथ्यं भवति।

yaḥ satyaṃ ekena māhātmyaṃ śaktiṃ ca jānāti
saḥ śuddhayā ekāntikayā bhaktyā taṃ sevati
idaṃ niścitaṃ tathyaṃ bhavati

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya (qui) - désigne la personne qui accomplit l'action de connaître.
सत्यं - satyaṃ - en vérité - adverbe - racine √sat (vérité) - indique la véracité ou la réalité de l'action de connaître.
एकेन - ekena - de l'Un - nom neutre datif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici comme contexte ou bénéficiaire de la connaissance.
माहात्म्यं - māhātmyaṃ - gloire - nom neutre accusatif singulier - racine √mah (grand) - exprime la grandeur ou la splendeur de l'Un.
शक्तिं - śaktiṃ - puissance - nom féminin accusatif singulier - racine √śak (pouvoir) - désigne la force ou l'énergie divine de l'Un.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes gloire et puissance.
जानाति - jānāti - connaît - verbe présent 3e personne singulier - racine √jñā (savoir) - exprime l'acte de connaître ou de comprendre profondément.
सः - saḥ - celui - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √sa (celui) - désigne la personne qui connaît, en référence au pronom relatif yaḥ.
शुद्धया - śuddhayā - pure - adjectif féminin instrumentale singulier - racine √śudh (purifier) - qualifie la dévotion comme exempte d'impuretés.
एकान्तिकया - ekāntikayā - sans partage - adjectif féminin instrumentale singulier - racine √eka (un), √anta (fin) - indique une dévotion exclusive ou concentrée sur un seul objet.
भक्त्या - bhaktyā - avec dévotion - nom féminin instrumentale singulier - racine √bhaj (servir, adorer) - désigne l'acte d'adoration ou de dévotion fervente.

तं - taṃ - le - pronom démonstratif accusatif singulier masculin - racine √ta (ce) - se rapporte à l'Un comme objet de la dévotion.
सेवति - sevati - sert - verbe présent 3e personne singulier - racine √sev (servir) - indique l'acte de servir ou de rendre hommage avec dévotion.
इदं - idaṃ - ceci - pronom démonstratif nominatif singulier neutre - racine √idam (ceci) - désigne l'énoncé ou le fait mentionné.
निश्चितं - niścitaṃ - certain - adjectif neutre nominatif singulier - racine √niścit (décider) - qualifie le fait comme étant sûr ou établi.
तथ्यं - tathyaṃ - fait - nom neutre nominatif singulier - racine √tathā (ainsi) - indique la réalité ou la vérité de l'énoncé.
भवति - bhavati - est - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (être) - exprime l'état d'être ou la réalité du fait.

---

184. De tous les mondes, spirituels et matériels,
le Tout est la source, de lui tout émane.
Les initiés observant le Dharma,
qui connaissent parfaitement cette vérité,
restent dans le service et l'adorent.

सर्वं विश्वात् अध्यात्मिकं च भौतिकं च
विश्वं मूलं तस्मात् सर्वं प्रभवति।
धर्मं चरन्ति विद्वांसः यथातथ्यं तं जानन्तः
सेवायां तं भजन्ति च।

sarvaṃ viśvāt adhyātmikaṃ ca bhautikaṃ ca
viśvaṃ mūlaṃ tasmāt sarvaṃ prabhavati
dharmaṃ caranti vidvāṃsaḥ
yathātathyaṃ taṃ jānantaḥ
sevāyāṃ taṃ bhajanti ca

सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne la totalité des mondes ou existants.
विश्वात् - viśvāt - du Tout - nom neutre ablatif singulier - racine √viśva (universel,

tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique, ici à l'ablatif pour indiquer la source.
अध्यात्मिकं - adhyātmikaṃ - spirituels - adjectif neutre nominatif singulier - racine √adhyātman (esprit, soi) - qualifie les mondes comme relevant du domaine spirituel.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes spirituels et matériels.
भौतिकं - bhautikaṃ - matériels - adjectif neutre nominatif singulier - racine √bhū (être, matière) - qualifie les mondes comme relevant du domaine matériel.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les adjectifs spirituels et matériels.
विश्वं - viśvaṃ - le Tout - nom neutre nominatif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique.
मूलं - mūlaṃ - source - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl (racine) - indique l'origine ou la cause fondamentale.
तस्मात् - tasmāt - de lui - pronom démonstratif ablatif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte au Tout comme source de tout.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des existants ou phénomènes.
प्रभवति - prabhavati - émane - verbe présent 3e personne singulier - racine √bhū (être) avec préfixe pra- (en avant) - indique l'origine ou la manifestation de tout à partir du Tout.
धर्मं - dharmaṃ - le Dharma - nom masculin accusatif singulier - racine √dhṛ (soutenir) - désigne l'ordre cosmique, moral ou spirituel observé par les initiés.
चरन्ति - caranti - observant - verbe présent actif 3e personne pluriel - racine √car (agir, pratiquer) - indique l'acte de suivre ou pratiquer le Dharma.
विद्वांसः - vidvāṃsaḥ - initiés - nom masculin nominatif pluriel - racine √vid (savoir) - désigne ceux qui possèdent la connaissance ou les sages.
यथातथ्यं - yathātathyaṃ - parfaitement - adverbe - racine √yathā (ainsi), √tathya (vrai) - indique une connaissance exacte ou véritable.
तं - taṃ - cette - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte à la vérité mentionnée.
जानन्तः - jānantaḥ - connaissent - participe présent nominatif pluriel masculin - racine √jñā (savoir) - exprime l'acte de connaître profondément par les initiés.
सेवायां - sevāyāṃ - dans le service - nom féminin locatif singulier - racine √sev

(servir) - désigne l'acte de servir ou de rendre hommage.
तं - taṃ - le - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte au Tout comme objet de l'adoration.
भजन्ति - bhajanti - adorent - verbe présent 3e personne pluriel - racine √bhaj (servir, adorer) - indique l'acte d'adoration ou de dévotion.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les actions de servir et d'adorer.

---

185. Les observants toujours
absorbent en lui leurs esprits,
durant toutes leurs vies.
Ils s'éclairent les uns les autres,
se parlent du Seigneur
par là trouvent une satisfaction
et une joie sans mélange.

सदा चरन्तः तस्मिन् मनांसि संनिवेशन्ति
सर्वं जीवनं यावत् ।परस्परं प्रबुध्यन्ति
ईश्वरं संकथन्ति
तेन तृप्तिं सुखं च विशुद्धं लभन्ते।

sadā carantaḥ tasmin manāṃsi saṃniveśanti
sarvaṃ jīvanaṃ yāvat parasparaṃ prabudhyanti
īśvaraṃ saṃkathanti
tena tṛptiṃ sukhaṃ ca viśuddhaṃ labhante

सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou perpétuelle.
चरन्तः - carantaḥ - observant - verbe présent actif participe nominatif pluriel masculin - racine √car (agir, pratiquer) - désigne ceux qui suivent ou pratiquent constamment, ici dans un contexte spirituel.
तस्मिन् - tasmin - en lui - pronom démonstratif locatif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte au Tout, comme lieu de concentration des esprits.
मनांसि - manāṃsi - esprits - nom neutre accusatif pluriel - racine √man (penser) -

désigne les facultés mentales ou la conscience des observants.
संनिवेशन्ति - saṃniveśanti - absorbent - verbe présent actif 3e personne pluriel - racine √viś (entrer) avec préfixe sam- (ensemble) - indique l'acte de plonger ou d'absorber complètement les esprits dans le Tout.
सर्वं - sarvaṃ - toutes - pronom neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des vies ou l'intégralité de l'existence.
जीवनं - jīvanaṃ - vies - nom neutre accusatif singulier - racine √jīv (vivre) - désigne l'existence ou la durée de vie des observants.
यावत् - yāvat - durant - adverbe - racine √yāvat (autant que) - indique la durée couvrant toute la vie.
परस्परं - parasparaṃ - les uns les autres - pronom réciproque accusatif - racine √para (autre) - désigne l'interaction mutuelle entre les initiés.
प्रबुध्यन्ति - prabudhyanti - s'éclairent - verbe présent moyen 3e personne pluriel - racine √budh (comprendre) avec préfixe pra- (en avant) - indique l'acte de s'éveiller ou de s'éclairer mutuellement.
ईश्वरं - īśvaraṃ - le Seigneur - nom masculin accusatif singulier - racine √īś (gouverner) - désigne le maître ou souverain divin, ici objet de la conversation.
संकथन्ति - saṃkathanti - se parlent - verbe présent actif 3e personne pluriel - racine √kath (parler) avec préfixe sam- (ensemble) - indique l'acte de discuter ou de parler ensemble du Seigneur.
तेन - tena - par là - pronom démonstratif instrumentale singulier neutre - racine √ta (ce) - indique le moyen par lequel la satisfaction est obtenue.
तृप्तिं - tṛptiṃ - satisfaction - nom féminin accusatif singulier - racine √tṛp (être satisfait) - désigne l'état de contentement ou de plénitude.
सुखं - sukhaṃ - joie - nom neutre accusatif singulier - racine √sukh (être heureux) - exprime le bonheur ou la félicité.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes satisfaction et joie.
विशुद्धं - viśuddhaṃ - sans mélange - adjectif neutre accusatif singulier - racine √śudh (purifier) avec préfixe vi- (spécifique) - qualifie la joie et la satisfaction comme pures ou exemptes d'impuretés.
लभन्ते - labhante - trouvent - verbe présent moyen 3e personne pluriel - racine √labh (obtenir) - indique l'acte d'obtenir ou de recevoir la satisfaction et la joie.

Ici il est question de l'observance assidue du Dharma. Absorber toujours son

esprit dans le Tout, c'est rester « dans le Satnam », c'est-à-dire dans le service, dans la pratique de la technique « du Saint-Nom » du lever au coucher, sans compter les temps de méditation formelle.

Ici, il est question du bonheur de la vie en ashram (monastère) où les observants vivaient ensemble et pouvaient partager leur expérience. Le buddha Gautama Siddhartha, plus tard, reprendra cette notion avec le Dharma, qui comprend non seulement la sadhana de La Voie, avec ses pratiques et recommandations, mais également la communauté des bhikkhus (moines) et l'enseignement du maître.

Hélas aujourd'hui en occident, si peu de personnes s'intéressent à la vie en spiritualité, que les ashrams, la vie en communauté n'est plus possible.

---

186. Ceux qui toujours servent et adorent le Tout
ont la conscience de sa Grâce
par laquelle ils peuvent revenir à lui.

ये सदा विश्वं सेवन्ति भजन्ति च
ते प्रसादस्य जानन्ति चेतसा
यया ते तं प्रत्यागच्छन्ति।

ye sadā viśvaṃ sevanti bhajanti ca
te prasādasya jānanti cetasā
yayā te taṃ pratyāgacchanti

ये - ye - ceux - pronom relatif nominatif pluriel masculin - racine √ya (qui) - désigne les personnes qui servent et adorent le Tout.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sadā (toujours) - indique une action continue ou perpétuelle.
विश्वं - viśvaṃ - le Tout - nom neutre accusatif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique.

सेवन्ति - sevanti - servent - verbe présent actif 3e personne pluriel - racine √sev (servir) - indique l'acte de rendre service ou hommage au Tout.
भजन्ति - bhajanti - adorent - verbe présent actif 3e personne pluriel - racine √bhaj (servir, adorer) - exprime l'acte d'adoration ou de dévotion fervente.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les actions de servir et d'adorer.
ते - te - ils - pronom démonstratif nominatif pluriel masculin - racine √ta (ce) - se rapporte aux observants mentionnés par le pronom relatif ye.
प्रसादस्य - prasādasya - de sa Grâce - nom masculin génitif singulier - racine √prasād (faveur, grâce) - désigne la bienveillance ou la grâce divine du Tout.
जानन्ति - jānanti - ont la conscience - verbe présent actif 3e personne pluriel - racine √jñā (savoir) - indique l'acte de connaître ou de posséder une conscience profonde de la Grâce.
चेतसा - cetasā - par la conscience - nom neutre instrumentale singulier - racine √cit (penser, percevoir) - désigne l'instrument de la conscience ou de l'esprit par lequel la Grâce est perçue.
यया - yayā - par laquelle - pronom relatif instrumentale singulier féminin - racine √ya (qui) - se rapporte à la Grâce comme moyen de retour au Tout.
ते - te - ils - pronom démonstratif nominatif pluriel masculin - racine √ta (ce) - désigne les observants qui reviennent au Tout.
तं - taṃ - à lui - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte au Tout comme destination du retour.

« La perle du chemin » est bhakti, la dévotion. Cet amour pour le Tout ou Dieu et une vie passée à le servir donnent à l'observant le bonheur de la conscience de sa Grâce. La Grâce est déjà le fait d'être en vie, Grâce qui se renouvelle à chaque inspiration. Par cette Grâce et par sa Guidance, le dévot peut atteindre la Libération des chaînes du samsara, le cycle des incarnations.

---

187. L'Un dissipe,
du flambeau lumineux de la connaissance,
les ténèbres nées de l'ignorance,

dans l'esprit de ses dévots.

एकः ज्ञानदीपेन दीप्तेन
अज्ञानजं तमः नाशति
भक्तानां मनस्सु।

ekaḥ jñānadīpena dīptena
ajñānajaṃ tamaḥ nāśati
bhaktānāṃ manassu

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet actif qui dissipe les ténèbres.
ज्ञानदीपेन - jñānadīpena - du flambeau de la connaissance - nom masculin instrumentale singulier - racine √jñā (savoir), √dīp (briller) - désigne l'instrument de la connaissance, comparé à un flambeau lumineux.
दीप्तेन - dīptena - lumineux - adjectif instrumentale singulier masculin - racine √dīp (briller) - qualifie le flambeau comme rayonnant ou éclatant.
अज्ञानजं - ajñānajaṃ - nées de l'ignorance - adjectif neutre accusatif singulier - racine √jñā (savoir) avec préfixe a- (négation), √jan (naître) - qualifie les ténèbres comme issues de l'ignorance.
तमः - tamaḥ - ténèbres - nom neutre accusatif singulier - racine √tam (obscurcir) - désigne l'obscurité ou l'ignorance spirituelle.
नाशति - nāśati - dissipe - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √naś (détruire) - indique l'acte de détruire ou de dissiper les ténèbres.
भक्तानां - bhaktānāṃ - de ses dévots - nom masculin génitif pluriel - racine √bhaj (servir, adorer) - désigne les personnes dévouées à l'Un.
मनस्सु - manassu - dans l'esprit - nom neutre locatif pluriel - racine √man (penser) - indique le lieu, ici les esprits des dévots, où les ténèbres sont dissipées.

La connaissance (de la vérité) éclaire l'esprit de ceux qui l'ont et qui la vivent par l'Observance. Cette connaissance procède du guna sattva.

Les ténèbres de l'ignorance procèdent du guna tamas. Il existe également une lumière intérieure, « jyoti », qu'il est possible de voir, en fermant les yeux et en

pratiquant une technique de méditation particulière, celle, dite « de la lumière » qui s'ajoute à celle dite « du Saint-Nom » dans les outils offerts le jour de l'initiation ou « Révélation » et faisant partie de la sadhana.

Les trois singes de la sagesse nous parlent de ça.

---

188. L'Un est l'âme suprême,
le Seigneur dont une part est en chaque être vivant.
Il est le commencement, le milieu et la fin.

एकः परमात्मा
ईश्वरः यस्य अंशः सर्वं जीवति।
सः आदि मध्यं अन्तः च।

ekaḥ paramātmā
īśvaraḥ yasya aṃśaḥ sarvaṃ jīvati
saḥ ādi madhyaṃ antaḥ ca

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet en tant qu'âme suprême.
परमात्मा - paramātmā - âme suprême - nom masculin nominatif singulier - racine √para (suprême), √ātman (soi) - désigne la conscience divine universelle ou l'essence suprême.
ईश्वरः - īśvaraḥ - le Seigneur - nom masculin nominatif singulier - racine √īś (gouverner) - désigne le maître ou souverain divin, ici en apposition avec l'Un.
यस्य - yasya - dont - pronom relatif génitif singulier masculin - racine √ya (qui) - se rapporte au Seigneur, indiquant la possession d'une part.
अंशः - aṃśaḥ - part - nom masculin nominatif singulier - racine √aṃś (partager) - désigne une fraction ou une manifestation du Seigneur présente en chaque être.
सर्वं - sarvaṃ - chaque - pronom neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des êtres vivants.
जीवति - jīvati - vivant - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √jīv (vivre) - indique l'état de vie ou d'existence des êtres.

सः - saḥ - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √sa (celui) - se rapporte au Seigneur ou à l'Un comme sujet.
आदि - ādi - commencement - nom masculin nominatif singulier - racine √ād (commencer) - désigne le point de départ ou l'origine.
मध्यं - madhyaṃ - milieu - nom neutre nominatif singulier - racine √madh (milieu) - désigne la phase intermédiaire ou le centre.
अन्तः - antaḥ - fin - nom masculin nominatif singulier - racine √ant (finir) - désigne la conclusion ou la fin de toute chose.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes commencement, milieu et fin.

---

189. L'Un est l'intelligence de l'âme,
dans les êtres, il est la vie et la conscience.

एकः आत्मनः बुद्धिः जीवेषु सः जीवनं चेतः च।

ekaḥ ātmanaḥ buddhiḥ
jīveṣu saḥ jīvanaṃ cetaḥ ca

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet en tant qu'intelligence de l'âme.
आत्मनः - ātmanaḥ - de l'âme - nom masculin génitif singulier - racine √ātman (soi) - désigne l'âme individuelle ou universelle, ici en lien avec l'intelligence.
बुद्धिः - buddhiḥ - intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh (comprendre) - désigne la faculté de discernement ou l'intellect attribué à l'Un.
जीवेषु - jīveṣu - dans les êtres - nom masculin locatif pluriel - racine √jīv (vivre) - désigne les êtres vivants comme lieu où l'Un se manifeste.
सः - saḥ - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √sa (celui) - se rapporte à l'Un comme sujet.
जीवनं - jīvanaṃ - vie - nom neutre nominatif singulier - racine √jīv (vivre) - désigne l'énergie vitale ou l'existence des êtres.
चेतः - cetaḥ - conscience - nom neutre nominatif singulier - racine √cit (penser, percevoir) - désigne la faculté de perception ou de conscience.

च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes vie et conscience.

---

190. L'Un est en toutes les formes,
bénéfiques ou mauvaises.
Il est la richesse du monde, sa lumière
et le Royaume du dedans, du dehors et du dessus.

एकः सर्वरूपेषु
हिताहितेषु अस्ति।
सः विश्वस्य समृद्धिः प्रकाशः
अन्तः बहिः ऊर्ध्वं च राज्यं।

ekaḥ sarvarūpeṣu
hitāhiteṣu asti
saḥ viśvasya samṛddhiḥ prakāśaḥ
antaḥ bahiḥ ūrdhvaṃ ca rājyaṃ

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet présent dans toutes les formes.
सर्वरूपेषु - sarvarūpeṣu - en toutes les formes - nom neutre locatif pluriel - racine √sarva (tout), √rūpa (forme) - désigne l'ensemble des formes ou manifestations, lieu où l'Un réside.
हिताहितेषु - hitāhiteṣu - bénéfiques ou mauvaises - adjectif neutre locatif pluriel - racine √hit (bénéfique), √ahita (non bénéfique) - qualifie les formes comme étant soit bénéfiques, soit nuisibles.
अस्ति - asti - est - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √as (être) - indique l'état d'existence de l'Un dans toutes les formes.
सः - saḥ - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √sa (celui) - se rapporte à l'Un comme sujet.
विश्वस्य - viśvasya - du monde - nom neutre génitif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique.
समृद्धिः - samṛddhiḥ - richesse - nom féminin nominatif singulier - racine √samṛdh

(prospérer) - désigne l'abondance ou la plénitude du monde.
प्रकाशः - prakāśaḥ - lumière - nom masculin nominatif singulier - racine √prakāś (briller) - désigne l'éclat ou la lumière spirituelle émanant de l'Un.
अन्तः - antaḥ - dedans - adverbe/nom masculin nominatif singulier - racine √ant (intérieur) - indique l'intériorité ou le domaine interne du royaume.
बहिः - bahiḥ - dehors - adverbe/nom masculin nominatif singulier - racine √bahis (extérieur) - indique l'extériorité ou le domaine externe du royaume.
ऊर्ध्वं - ūrdhvaṃ - dessus - adverbe/nom neutre nominatif singulier - racine √ūrdhva (élevé) - indique le domaine transcendant ou supérieur du royaume.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes dedans, dehors et dessus.
राज्यं - rājyaṃ - royaume - nom neutre nominatif singulier - racine √rāj (gouverner) - désigne le domaine ou la souveraineté de l'Un.

---

191. L'Un est la sagesse des sages,
il est le son primordial qui se répète,
son doux balancement,
sa vertu régissant toutes choses.

एकः विदुषां प्रज्ञा
सः जपः तस्य सौम्यं कम्पनं
सर्वं शासति धर्मः।

ekaḥ viduṣāṃ prajñā
saḥ japaḥ tasya saumyaṃ kampanaṃ
sarvaṃ śāsati dharmaḥ

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet en tant que sagesse des sages.
विदुषां - viduṣāṃ - des sages - nom masculin génitif pluriel - racine √vid (savoir) - désigne ceux qui possèdent la connaissance ou les érudits.
प्रज्ञा - prajñā - sagesse - nom féminin nominatif singulier - racine √jñā (savoir) avec préfixe pra- (en avant) - désigne la connaissance profonde ou la sagesse attribuée à l'Un.

सः - saḥ - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √sa (celui) - se rapporte à l'Un comme sujet.
जपः - japaḥ - son qui se répète - nom masculin nominatif singulier - racine √jap (murmurer, répéter) - désigne le murmure ou la répétition méditative, ici la respiration.
तस्य - tasya - son - pronom démonstratif génitif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte à l'Un comme possesseur du balancement.
सौम्यं - saumyaṃ - doux - adjectif neutre nominatif singulier - racine √saumya (doux) - qualifie le balancement comme étant agréable ou apaisant.
कम्पनं - kampanaṃ - balancement - nom neutre nominatif singulier - racine √kamp (trembler) - désigne le mouvement rythmique ou vibratoire associé à la respiration.
सर्वं - sarvaṃ - toutes choses - pronom neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des existants ou phénomènes.
शासति - śāsati - régissant - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √śās (gouverner) - indique l'acte de gouverner ou de diriger toutes choses.
धर्मः - dharmaḥ - vertu - nom masculin nominatif singulier - racine √dhṛ (soutenir) - désigne l'ordre cosmique ou la vertu morale qui régit tout.

Ici, la mention d'un son qui se répète, et non que l'on doive répéter comme un mantra, et celle du balancement sont des rappels, à l'intention des Observants, des différentes techniques de méditation dites : « du Saint-Nom » que l'on ne peut expliquer par écrit, mais qui s'enseignent lors de la Révélation.

---

192. L'Un est, de toutes créations,
le début, la fin et l'entre-deux.
Parmi toutes les sciences,
il est la science spirituelle, la conclusion
et la vérité fondamentale.

एकः सर्वसृष्टीनां
आदि अन्तः मध्यं च।
सर्वविद्यासु अध्यात्मविद्या

निष्कर्षः सत्यं च मूलं।

ekaḥ sarvasṛṣṭīnāṃ
ādi antaḥ madhyaṃ ca
sarvavidyāsu adhyātmavidyā
niṣkarṣaḥ satyaṃ ca mūlaṃ

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet en tant que source des créations.
सर्वसृष्टीनां - sarvasṛṣṭīnāṃ - de toutes créations - nom féminin génitif pluriel - racine √sarva (tout), √sṛj (créer) - désigne l'ensemble des créations ou manifestations.
आदि - ādi - début - nom masculin nominatif singulier - racine √ād (commencer) - indique le point de départ ou l'origine des créations.
अन्तः - antaḥ - fin - nom masculin nominatif singulier - racine √ant (finir) - désigne la conclusion ou la fin des créations.
मध्यं - madhyaṃ - entre-deux - nom neutre nominatif singulier - racine √madh (milieu) - désigne la phase intermédiaire ou le centre des créations.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes début, fin et entre-deux.
सर्वविद्यासु - sarvavidyāsu - parmi toutes les sciences - nom féminin locatif pluriel - racine √sarva (tout), √vid (savoir) - désigne l'ensemble des connaissances ou disciplines.
अध्यात्मविद्या - adhyātmavidyā - science spirituelle - nom féminin nominatif singulier - racine √adhyātman (esprit, soi), √vid (savoir) - désigne la connaissance spirituelle ou métaphysique.
निष्कर्षः - niṣkarṣaḥ - conclusion - nom masculin nominatif singulier - racine √niṣkṛṣ (tirer, conclure) - indique le résultat ou la synthèse ultime des sciences.
सत्यं - satyaṃ - vérité - nom neutre nominatif singulier - racine √sat (vérité) - désigne la réalité fondamentale ou essentielle.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes conclusion et vérité.
मूलं - mūlaṃ - fondamentale - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl

(racine) - indique la base ou l'origine essentielle de la vérité.

L'entre deux est la vie, l'existence, l'incarnation, pour les êtres de chair et de sang.

---

193. L'Un est l'éternité sans début ni fin,
la mort qui reprend les êtres en lui
et les crée de nouveau.
Il est la source de tout ce qui est à venir.
Il est le Satnam, sa Grâce, mais aussi
les paroles de vérité,
l'intelligence et le détachement.

एकः अनादिनिधनं नित्यं
मृत्युः यः जीवान् संनिवेशति
पुनः सृजति च।
सः सर्वं भावि मूलं
सत्नाम प्रसादः तस्य
सत्यवचनं बुद्धिः वैराग्यं च।

ekaḥ anādinidhanaṃ nityaṃ
mṛtyuḥ yaḥ jīvān saṃniveśati
punaḥ sṛjati ca
saḥ sarvaṃ bhāvi mūlaṃ
satnāma prasādaḥ tasya
satyavacanaṃ buddhiḥ vairāgyaṃ ca

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet en tant qu'éternité.
अनादिनिधनं - anādinidhanaṃ - sans début ni fin - adjectif neutre nominatif singulier - racine √anādi (sans commencement), √nidhana (fin) - qualifie l'Un comme éternel, sans origine ni terme.
नित्यं - nityaṃ - éternité - adjectif neutre nominatif singulier - racine √nit

(perpétuel) - renforce la nature permanente et éternelle de l'Un.
मृत्युः - mṛtyuḥ - mort - nom masculin nominatif singulier - racine √mṛ (mourir) - désigne la mort comme fonction de l'Un.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya (qui) - se rapporte à l'Un en tant que mort.
जीवान् - jīvān - êtres - nom masculin accusatif pluriel - racine √jīv (vivre) - désigne les êtres vivants repris par l'Un.
संनिवेशति - saṃniveśati - reprend - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √viś (entrer) avec préfixe sam- (ensemble) - indique l'acte de réintégrer ou de reprendre les êtres dans l'Un.
पुनः - punaḥ - de nouveau - adverbe - racine √punar (à nouveau) - indique la répétition de l'acte de création.
सृजति - sṛjati - crée - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √sṛj (créer) - indique l'acte de création des êtres par l'Un.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les actions de reprendre et de créer.
सः - saḥ - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √sa (celui) - se rapporte à l'Un comme sujet.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble de ce qui existe ou adviendra.
भावि - bhāvi - ce qui est à venir - adjectif neutre accusatif singulier - racine √bhū (être) - qualifie ce qui est futur ou à venir.
मूलं - mūlaṃ - source - nom neutre accusatif singulier - racine √mūl (racine) - désigne l'origine ou la cause fondamentale.
सत्नाम - satnāma - Satnam - nom neutre nominatif singulier - racine √sat (vérité), √nāma (nom) - désigne le nom véritable ou suprême de l'Un.
प्रसादः - prasādaḥ - Grâce - nom masculin nominatif singulier - racine √prasād (faveur) - désigne la bienveillance divine de l'Un.
तस्य - tasya - sa - pronom démonstratif génitif singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte à l'Un comme possesseur de la Grâce.
सत्यवचनं - satyavacanaṃ - paroles de vérité - nom neutre nominatif singulier - racine √sat (vérité), √vac (parler) - désigne les énoncés véridiques émanant de l'Un.
बुद्धिः - buddhiḥ - intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh

(comprendre) - désigne la faculté de discernement attribuée à l'Un.
वैराग्यं - vairāgyaṃ - détachement - nom neutre nominatif singulier - racine √virāg (détachement) - désigne l'état de renoncement ou de non-attachement.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes intelligence et détachement.

---

194. L'Un est le jeu des trompeurs
et l'éclat de tout ce qui resplendit.
Il est la victoire, l'aventure et la force du fort.

एकः वैञ्चकानां लीला
सर्वं दीपति यस्य तेजः।
सः जयः साहसं बलं च बलिनाम्।

ekaḥ vaiñcakānāṃ līlā
sarvaṃ dīpati yasya tejaḥ
saḥ jayaḥ sāhasaṃ balaṃ ca balinām

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet en tant que jeu des trompeurs.
वैञ्चकानां - vaiñcakānāṃ - des trompeurs - nom masculin génitif pluriel - racine √vañc (tromper) - désigne ceux qui trompent ou illusionnent, ici dans le contexte du jeu divin.
लीला - līlā - jeu - nom féminin nominatif singulier - racine √lī (jouer) - désigne le jeu divin ou la manifestation créatrice de l'Un.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble de ce qui existe ou resplendit.
दीपति - dīpati - resplendit - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √dīp (briller) - indique l'acte de briller ou de rayonner.
यस्य - yasya - de qui - pronom relatif génitif singulier masculin - racine √ya (qui) - se rapporte à l'Un, possesseur de l'éclat.
तेजः - tejaḥ - éclat - nom neutre nominatif singulier - racine √tij (briller) - désigne la splendeur ou la radiance de l'Un.

सः - saḥ - il - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √sa (celui) - se rapporte à l'Un comme sujet.
जयः - jayaḥ - victoire - nom masculin nominatif singulier - racine √ji (vaincre) - désigne le triomphe ou le succès attribué à l'Un.
साहसं - sāhasaṃ - aventure - nom neutre nominatif singulier - racine √sahas (courage) - désigne l'entreprise audacieuse ou l'élan aventureux.
बलं - balaṃ - force - nom neutre nominatif singulier - racine √bal (être fort) - désigne la puissance ou la vigueur.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes victoire, aventure et force.
बलिनाम् - balinām - du fort - nom masculin génitif pluriel - racine √bal (être fort) - désigne ceux qui possèdent la force, ici comme bénéficiaires ou porteurs de la force de l'Un.

---

195. Dans les choses secrètes,
il est le silence et du sage, la sagesse.

गुप्तवस्तुषु एकः मौनं विदुषः प्रज्ञा च।

guptavastuṣu ekaḥ maunaṃ
viduṣaḥ prajñā ca

गुप्तवस्तुषु - guptavastuṣu - dans les choses secrètes - nom neutre locatif pluriel - racine √gup (cacher), √vastu (chose) - désigne les choses cachées ou secrètes comme lieu où l'Un se manifeste.
एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet en tant que silence.
मौनं - maunaṃ - silence - nom neutre nominatif singulier - racine √mū (silence) - désigne l'état de silence, attribué à l'Un dans les choses secrètes.
विदुषः - viduṣaḥ - du sage - nom masculin génitif singulier - racine √vid (savoir) - désigne l'érudit ou le sage, possesseur de la sagesse.
प्रज्ञा - prajñā - sagesse - nom féminin nominatif singulier - racine √jñā (savoir) avec préfixe pra- (en avant) - désigne la connaissance profonde ou la sagesse

attribuée à l'Un.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les termes silence et sagesse.

---

196. L'Un est la semence de toute existence.
Rien de mobile ou d'immobile n'existe sans lui.

एकः सर्वसत्त्वस्य बीजं
न किञ्चित् चरं स्थिरं वा तेन विना अस्ति।

ekaḥ sarvasattvasya bījaṃ
na kiñcit caraṃ sthiraṃ vā tena vinā asti

एकः - ekaḥ - l'Un - nom neutre nominatif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici sujet en tant que semence de l'existence.
सर्वसत्त्वस्य - sarvasattvasya - de toute existence - nom neutre génitif singulier - racine √sarva (tout), √sat (exister) - désigne la totalité de ce qui existe, englobant toute réalité.
बीजं - bījaṃ - semence - nom neutre nominatif singulier - racine √bīj (semer) - désigne l'origine ou la cause fondamentale de l'existence.
न - na - rien - particule négative - racine √na (non) - indique la négation de l'existence sans l'Un.
किञ्चित् - kiñcit - quoi que ce soit - pronom indéfini neutre nominatif singulier - racine √kim (quoi) - désigne toute chose, mobile ou immobile.
चरं - caraṃ - mobile - adjectif neutre nominatif singulier - racine √car (se mouvoir) - qualifie ce qui est en mouvement ou animé.
स्थिरं - sthiraṃ - immobile - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sthā (se tenir) - qualifie ce qui est fixe ou inanimé.
वा - vā - ou - conjonction - racine √vā (ou) - lie les termes mobile et immobile.
तेन - tena - sans lui - pronom démonstratif instrumentale singulier neutre - racine √ta (ce) - se rapporte à l'Un, indiquant son absence comme condition.
विना - vinā - sans - postposition - racine √vinā (sans) - indique l'absence ou la séparation de l'Un.
अस्ति - asti - existe - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √as (être) -

indique l'état d'existence, ici nié par « na ».

---

197. Tout ce qui est beau, puissant, épanoui
n'est qu'une poussière du Tout.

सर्वं सुन्दरं बलवत् समृद्धति विश्वस्य रजः एव।

sarvaṃ sundaraṃ balavat samṛddhati
viśvasya rajaḥ eva

सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom neutre nominatif singulier - racine √sarva (tout) - désigne l'ensemble des choses ou phénomènes qualifiés de beaux, puissants, épanouis.
सुन्दरं - sundaraṃ - beau - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sund (beau) - qualifie ce qui est esthétique ou plaisant.
बलवत् - balavat - puissant - adjectif neutre nominatif singulier - racine √bal (force) - qualifie ce qui est fort ou vigoureux.
समृद्धति - samṛddhati - épanoui - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √samṛdh (prospérer) - indique un état d'épanouissement ou de floraison.
विश्वस्य - viśvasya - du Tout - nom neutre génitif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique.
रजः - rajaḥ - poussière - nom neutre nominatif singulier - racine √raj (briller, souiller) - désigne une particule infime, ici métaphoriquement une fraction du Tout.
एव - eva - seulement - particule - racine √eva (ainsi) - souligne que tout n'est qu'une infime partie du Tout.

---

198. Une simple étincelle de l'Un
pénètre et soutient l'univers entier.

एकस्य स्फुरणं सूक्ष्मं विश्वं सर्वं विशति धारति च।

ekasya sphuraṇaṃ sūkṣmaṃ
viśvaṃ sarvaṃ viśati dhārati ca

एकस्य - ekasya - de l'Un - nom neutre génitif singulier - racine √eka (un) - désigne l'unité ou la réalité unique, ici source de l'étincelle.
स्फुरणं - sphuraṇaṃ - étincelle - nom neutre nominatif singulier - racine √sphur (scintiller) - désigne une manifestation lumineuse ou vibrante, ici une étincelle de l'Un.
सूक्ष्मं - sūkṣmaṃ - simple - adjectif neutre nominatif singulier - racine √sūkṣ (subtil) - qualifie l'étincelle comme fine ou subtile.
विश्वं - viśvaṃ - univers - nom neutre accusatif singulier - racine √viśva (universel, tout) - désigne la totalité de l'existant, équivalent au Tao comme l'univers cosmique.
सर्वं - sarvaṃ - entier - pronom neutre accusatif singulier - racine √sarva (tout) - renforce l'idée de la totalité de l'univers.
विशति - viśati - pénètre - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √viś (entrer) - indique l'acte de pénétrer ou de s'infiltrer dans l'univers.
धारति - dhārati - soutient - verbe présent actif 3e personne singulier - racine √dhṛ (soutenir) - indique l'acte de maintenir ou de préserver l'univers.
च - ca - et - conjonction - racine √ca (et) - lie les actions de pénétrer et de soutenir.

10. Le service

दशमं सेवा daśamaṃ sevā

200. D'autres peuvent réaliser,
qui se vouent entièrement à la maîtrise des sens,
se montrant justes et œuvrant pour le bien.
La voie de la sainteté peut ainsi
conduire aussi à la Réalisation,
sans l'Observance du Dharma.

अन्ये भवन्ति सिद्ध्यन्ति
ये सर्वं समर्पति इन्द्रियसंयमाय
न्यायिनः सन्तः च हिताय कर्मन्ति।
पावनस्य मार्गः तथापि
सिद्धये नेतति
स्वधर्मस्य तिष्ठति विना।

anye bhavanti siddhyanti
ye sarvaṃ samarpati indriyasaṃyamāya
nyāyinaḥ santaḥ ca hitāya karmanti।
pāvanasya mārgaḥ tathāpi
siddhaye netati
svadharmasya tiṣṭhati vinā।

अन्ये - anye - d'autres - pronom indéfini nominatif masculin pluriel - racine √anya - désigne un groupe différent de personnes.
भवन्ति - bhavanti - peuvent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhū - signifie être dans un sens de possibilité.
सिद्ध्यन्ति - siddhyanti - réalisent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √sidh - désigne l'atteinte de la réalisation spirituelle.
ये - ye - qui - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya - introduit la proposition relative.
सर्वं - sarvaṃ - entièrement - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - indique une complète dévotion.
समर्पति - samarpati - se vouent - verbe 3e personne singulier présent - racine √arp avec préfixe सम् - signifie offrir ou consacrer.
इन्द्रियसंयमाय - indriyasaṃyamāya - à la maîtrise des sens - nom composé datif masculin singulier - racine √indriya + √yam avec सम् - signifie contrôle des sens.
न्यायिनः - nyāyinaḥ - justes - adjectif nominatif masculin pluriel - racine √nyāya - désigne ceux qui agissent avec justice.
सन्तः - santaḥ - se montrant - participe présent nominatif masculin pluriel - racine √as - signifie étant ou se manifestant.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les qualités.

हिताय - hitāya - pour le bien - nom neutre datif singulier - racine √hita - indique une intention altruiste.
कर्मन्ति - karmanti - œuvrant - verbe 3e personne pluriel présent - racine √kṛ - désigne l'action orientée vers un but.
पावनस्य - pāvanasya - de la sainteté - adjectif génitif masculin singulier - racine √pū - décrit la voie pure.
मार्गः - mārgaḥ - voie - nom masculin nominatif singulier - racine √mārga - désigne le chemin spirituel.
तथापि - tathāpi - ainsi - adverbe invariable - racine √tathā + √api - indique une possibilité alternative.
सिद्धये - siddhaye - à la Réalisation - nom féminin datif singulier - racine √sidh - désigne l'objectif spirituel.
नेतति - netati - conduire - verbe 3e personne singulier présent - racine √nī - signifie mener ou guider
स्वधर्मस्य - svadharmasya - du Dharma - nom composé génitif masculin singulier - racine √sva + √dharma - signifie Dharma propre.
तिष्ठति - tiṣṭhati - demeurer - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - signifie rester ou persévérer.
विना - vinā - sans - préposition invariable - indique l'absence.

Ici il est dit que la Réalisation du Dharma peut être atteinte sans l'Observance du Dharma, plus exactement, que la Réalisation, c'est-à-dire l'accomplissement de l'esprit ou âme-incarnée, dans l'objectif de la Libération des chaînes du samsara, peut être obtenue sans le Dharma, la sadhana du maître vivant. Les austérités, la Bhakti, les rituels, le yoga, les sacrifices, la sainteté sont aussi des chemins vers la Libération.

---

201. Cependant, pour ceux-là,
dont l'esprit s'attache aux concepts,
le progrès sera pénible.
Avancer par la voie des concepts spirituels
est toujours difficile.

तथापि तेषां येषां मनः बध्नाति संकल्पेषु
प्रगतिः दुःखदा भवति।
आध्यात्मिकसंकल्पमार्गेण प्रगन्तुं
सदा कठिनं भवति।

tathāpi teṣāṃ yeṣāṃ manaḥ badhnāti saṃkalpeṣu
pragatiḥ duḥkhadā bhavati।
ādhyātmikasaṃkalpamārgeṇa pragantuṃ
sadā kaṭhinaṃ bhavati।

तथापि - tathāpi - cependant - adverbe invariable - racine √tathā + √api - introduit une opposition ou restriction.
तेषां - teṣāṃ - de ceux-là - pronom démonstratif génitif masculin pluriel - racine √tad - désigne le groupe concerné.
येषां - yeṣāṃ - dont - pronom relatif génitif masculin pluriel - racine √ya - relie le sujet à l'action de l'esprit.
मनः - manaḥ - esprit - nom neutre nominatif singulier - racine √manas - désigne la faculté mentale ou conscience.
बध्नाति - badhnāti - s'attache - verbe 3e personne singulier présent - racine √bandh - signifie fixer ou lier.
संकल्पेषु - saṃkalpeṣu - aux concepts - nom masculin locatif pluriel - racine √saṃkalpa - désigne les idées abstraites.
प्रगतिः - pragatiḥ - progrès - nom féminin nominatif singulier - racine √pragam - signifie avancement spirituel.
दुःखदा - duḥkhadā - pénible - adjectif nominatif féminin singulier - racine √duḥkha + √dā - qualifie le progrès.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état du progrès.
आध्यात्मिकसंकल्पमार्गेण - ādhyātmikasaṃkalpamārgeṇa - par la voie des concepts spirituels - nom composé instrumental masculin singulier - racine √ādhyātmika + √saṃkalpa + √mārga - désigne le chemin spirituel conceptuel.
प्रगन्तुं - pragantuṃ - avancer - infinitif - racine √pragam - indique l'action de progresser.
सदा - sadā - toujours - adverbe invariable - racine √sad - exprime la permanence.

कठिनं - kaṭhinaṃ - difficile - adjectif nominatif neutre singulier - racine √kaṭhina - qualifie l'avancement.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état de difficulté.

Abandonner les fruits de ses actes au Satnam c'est le service, que Lao-Tseu nommait « wu wei » ou « non-agir ». Le service consiste à faire tout ce que l'on a à faire en pratiquant une technique de méditation dans l'action particulière, où le souffle a un rôle. Ce service est un des piliers du Dharma.

---

202. Pour qui adore le Satnam,
lui abandonne les fruits de ses actes
et se voue à lui, absorbé dans le service,
pour celui-là, le Satnam est le libérateur
qui bientôt l'arrachera à l'océan
des morts et des renaissances.

यः सत्नामं पूजति
कर्मफलं तस्मै परित्यजति
तस्मै समर्पति सेवा लीनति।
तस्य सत्नामं मोक्षदः
शीघ्रं संसारसागरात्
मृत्युजन्मभ्यः उद्धरति।

yaḥ satnāmaṃ pūjati
karmaphalaṃ tasmai parityajati
tasmai samarpati sevā līnati।
tasya satnāmaṃ mokṣadaḥ
śīghraṃ saṃsārasāgarāt
mṛtyujanmabhyaḥ uddharati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - introduit le sujet agissant.

सत्नामं - satnāmaṃ - le Satnam - nom neutre accusatif singulier - racine √sat + √nāma - désigne la vérité-nom ou essence divine.
पूजति - pūjati - adore - verbe 3e personne singulier présent - racine √pūj - indique un acte de vénération.
कर्मफलं - karmaphalaṃ - les fruits des actes - nom composé accusatif neutre singulier - racine √karma + √phala - désigne les résultats des actions.
तस्मै - tasmai - à lui - pronom démonstratif datif masculin singulier - racine √tad - désigne le Satnam comme destinataire.
परित्यजति - parityajati - abandonne - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj avec préfixe परि - indique le renoncement.
तस्मै - tasmai - à lui - pronom démonstratif datif masculin singulier - racine √tad - réitère le Satnam comme objet de dévotion.
समर्पति - samarpati - se voue - verbe 3e personne singulier présent - racine √arp avec préfixe सम् - indique une offrande complète.
सेवा - sevā - service - nom féminin nominatif singulier - racine √sev - désigne l'acte de dévouement.
लीनति - līnati - absorbé - verbe 3e personne singulier présent - racine √lī - indique une immersion totale
तस्य - tasya - de celui-là - pronom démonstratif génitif masculin singulier - racine √tad - désigne la personne concernée.
सत्नामं - satnāmaṃ - le Satnam - nom neutre nominatif singulier - racine √sat + √nāma - sujet de la proposition.
मोक्षदः - mokṣadaḥ - libérateur - adjectif nominatif masculin singulier - racine √mokṣa + √dā - qualifie le Satnam.
शीघ्रं - śīghraṃ - bientôt - adverbe invariable - racine √śīghra - indique la rapidité.
संसारसागरात् - saṃsārasāgarāt - de l'océan des renaissances - nom composé ablatif masculin singulier - racine √saṃsāra + √sāgara - désigne le cycle des existences.
मृत्युजन्मभ्यः - mṛtyujanmabhyaḥ - des morts et des renaissances - nom composé ablatif neutre pluriel - racine √mṛtyu + √janma - désigne le cycle de la mort et de la naissance.
उद्धरति - uddharati - arrachera - verbe 3e personne singulier présent - racine √dhṛ avec préfixe उद् - indique la délivrance.

Abandonner les fruits de ses actes au Satnam c'est le service, que Lao-Tseu

nommait « wu wei » ou « non-agir ». Le service consiste à faire tout ce que l'on a à faire en pratiquant une technique de méditation dans l'action particulière, où le souffle a un rôle. Ce service est un des piliers du Dharma.

---

203. Simplement, fixe ton esprit sur le Satnam
et mets en lui toute ton attention.
Ainsi, nul doute, tu vivras toujours avec lui.
सौम्यं मनः सत्नामे बध्नाति
तस्मिन् सर्वं नियोजति चित्तम्।
तथा संशयः नास्ति सदा तेन सह जीवति।

saumyaṃ manaḥ satnāme badhnāti
tasmin sarvaṃ niyojati cittam।
tathā saṃśayaḥ nāsti sadā tena saha jīvati।

सौम्यं - saumyaṃ - simplement - adverbe invariable - racine √saumya - indique une action douce ou directe.
मनः - manaḥ - esprit - nom neutre accusatif singulier - racine √manas - désigne la faculté mentale ou conscience.
सत्नामे - satnāme - sur le Satnam - nom neutre locatif singulier - racine √sat + √nāma - désigne l'essence divine ou vérité-nom.
बध्नाति - badhnāti - fixe - verbe 3e personne singulier présent - racine √bandh - indique la concentration de l'esprit.
तस्मिन् - tasmin - en lui - pronom démonstratif locatif masculin singulier - racine √tad - désigne le Satnam.
सर्वं - sarvaṃ - toute - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - indique la totalité de l'attention.
नियोजति - niyojati - mets - verbe 3e personne singulier présent - racine √yuj avec préfixe नि - signifie diriger ou placer.
चित्तम् - cittam - attention - nom neutre accusatif singulier - racine √cit - désigne la conscience focalisée.
तथा - tathā - ainsi - adverbe invariable - racine √tathā - introduit la conséquence.
संशयः - saṃśayaḥ - doute - nom masculin nominatif singulier - racine √saṃśaya -

indique l'incertitude.
नास्ति - nāsti - nul - verbe 3e personne singulier présent - racine √as avec négation न - signifie n'est pas.
सदा - sadā - toujours - adverbe invariable - racine √sad - exprime la permanence.
तेन - tena - avec lui - pronom démonstratif instrumental masculin singulier - racine √tad - désigne le Satnam.
सह - saha - avec - préposition invariable - indique une coexistence.
जीवति - jīvati - vit - verbe 3e personne singulier présent - racine √jīv - indique l'état de vivre spirituellement.

---

204. Si tu peux attacher sur l'Un
ton esprit sans faillir,
tu auras ainsi soif de sa Grâce
et la conscience qu'elle dirige ta vie.

यदि विश्वे मनः बध्नाति
अस्खलन् त्वं शक्तः
तथा तस्य कृपायै तृष्णासि
च बोधति यत् सा तव जीवनं नियति।

yadi viśve manaḥ badhnāti
askhalan tvaṃ śaktaḥ
tathā tasya kṛpāyai tṛṣṇāsi
ca bodhati yat sā tava jīvanaṃ niyati।

यदि - yadi - si - conjonction invariable - introduit une condition.
विश्वे - viśve - sur l'Un - nom neutre locatif singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
मनः - manaḥ - esprit - nom neutre accusatif singulier - racine √manas - désigne la faculté mentale ou conscience.
बध्नाति - badhnāti - attacher - verbe 3e personne singulier présent - racine √bandh - signifie fixer.
अस्खलन् - askhalan - sans faillir - participe présent nominatif masculin singulier -

racine √skhal avec négation अ - indique une action sans interruption.
त्वं - tvaṃ - tu - pronom personnel nominatif singulier - racine √tva - désigne le sujet.
शक्तः - śaktaḥ - peux - adjectif nominatif masculin singulier - racine √śak - signifie capable.
तथा - tathā - ainsi - adverbe invariable - racine √tathā - introduit la conséquence.
तस्य - tasya - de lui - pronom démonstratif génitif masculin singulier - racine √tad - désigne l'Un (विश्वं, viśvaṃ).
कृपायै - kṛpāyai - de sa Grâce - nom féminin datif singulier - racine √kṛp - indique la bienveillance divine.
तृष्णासि - tṛṣṇāsi - as soif - verbe 2e personne singulier présent - racine √tṛṣ - indique un désir ardent.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les propositions.
बोधति - bodhati - conscience - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie connaître ou être conscient.
यत् - yat - que - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - introduit la proposition relative.
सा - sā - elle - pronom démonstratif nominatif féminin singulier - racine √tad - désigne la Grâce.
तव - tava - ta - pronom personnel génitif singulier - racine √tva - indique la possession.
जीवनं - jīvanaṃ - vie - nom neutre accusatif singulier - racine √jīv - désigne l'existence individuelle.
नियति - niyati - dirige - verbe 3e personne singulier présent - racine √nī - indique une guidance.

La Grâce, ou Guidance, dirige la vie de celui qui s'abandonne au Satnam. La conscience de la Grâce vient à l'esprit de celui qui observe le Dharma et transforme sa vie. La confiance augmente, avec elle, la sérénité.

---

205. Si toutefois tu ne peux te soumettre
à tous les piliers du Dharma,
alors essaie au moins

de consacrer tes actes au Satnam,
ainsi tu atteindras la Réalisation.

यदि तु सर्वं स्वधर्मस्य स्तम्भेभ्यः
न शक्नोषि नमति
तदा यत्नेन कुरु कर्माणि
सत्नामाय समर्पति
तथा सिद्धिं प्राप्स्यसि।

yadi tu sarvaṃ svadharmasya stambhebhyaḥ
na śaknoṣi namati
tadā yatnena kuru karmāṇi
satnāmāya samarpati
tathā siddhiṃ prāpsyasi।

यदि - yadi - si - conjonction invariable - introduit une condition.
तु - tu - toutefois - particule invariable - marque une restriction.
सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des piliers.
स्वधर्मस्य - svadharmasya - du Dharma - nom composé génitif masculin singulier - racine √sva + √dharma - signifie Dharma propre.
स्तम्भेभ्यः - stambhebhyaḥ - aux piliers - nom masculin datif pluriel - racine √stambha - désigne les principes fondamentaux du Dharma.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'incapacité.
शक्नोषि - śaknoṣi - peux - verbe 2e personne singulier présent - racine √śak - indique la capacité.
नमति - namati - te soumettre - verbe 3e personne singulier présent - racine √nam - indique une soumission spirituelle.
तदा - tadā - alors - adverbe invariable - racine √tad - marque la conséquence conditionnelle.
यत्नेन - yatnena - au moins - nom masculin instrumental singulier - racine √yatna - signifie avec effort.
कुरु - kuru - essaie - verbe 2e personne singulier impératif - racine √kṛ - indique une injonction à agir.

कर्माणि - karmāṇi - actes - nom neutre accusatif pluriel - racine √karma - désigne les actions entreprises.
सत्नामाय - satnāmāya - au Satnam - nom neutre datif singulier - racine √sat + √nāma - désigne l'essence divine.
समर्पति - samarpati - consacrer - verbe 3e personne singulier présent - racine √arp avec préfixe सम् - indique une offrande spirituelle.
तथा - tathā - ainsi - adverbe invariable - racine √tathā - introduit la conséquence.
सिद्धिं - siddhiṃ - la Réalisation - nom féminin accusatif singulier - racine √sidh - désigne l'accomplissement spirituel.
प्राप्स्यसि - prāpsyasi - atteindras - verbe 2e personne singulier futur - racine √āp avec préfixe प्र - indique l'obtention.

Consacrer ses actes au Satnam, c'est encore le service. C'est aussi faire les choses comme il le faut et quand il le faut. C'est aussi faire les choses du mieux possible, comme si Dieu nous regardait faire. Le service, c'est avant tout méditer sur le Satnam tout en agissant.

---

206. Si tu ne peux agir en cette conscience,
alors efforce-toi de renoncer à tout fruit de tes actes
et en l'harmonie fondamentale d'établir ton refuge.

यदि त्वं तस्यां बोधति चेतनायां कर्मितुं न शक्नोषि
तदा यत्नेन सर्वं कर्मफलं परित्यज
मूलसङ्गतौ शरणं निवसति।

yadi tvaṃ tasyāṃ bodhati cetanāyāṃ karmituṃ na śaknoṣi
tadā yatnena sarvaṃ karmaphalaṃ parityaja
mūlasaṅgatau śaraṇaṃ nivasati।

यदि - yadi - si - conjonction invariable - introduit une condition.
त्वं - tvaṃ - tu - pronom personnel nominatif singulier - racine √tva - désigne le sujet.
तस्यां - tasyāṃ - en cette - pronom démonstratif locatif féminin singulier - racine

√tad - désigne la conscience mentionnée.
बोधति - bodhati - conscience - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie connaître ou être conscient.
चेतनायां - cetanāyāṃ - en la conscience - nom féminin locatif singulier - racine √cit - désigne l'état de conscience spirituelle.
कर्मितुं - karmituṃ - agir - infinitif - racine √kṛ - indique l'action entreprise.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'incapacité.
शक्नोषि - śaknoṣi - peux - verbe 2e personne singulier présent - racine √śak - indique la capacité.
तदा - tadā - alors - adverbe invariable - racine √tad - marque la conséquence conditionnelle.
यत्नेन - yatnena - efforce-toi - nom masculin instrumental singulier - racine √yatna - signifie avec effort.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des fruits.
कर्मफलं - karmaphalaṃ - fruit des actes - nom composé accusatif neutre singulier - racine √karma + √phala - désigne les résultats des actions.
परित्यज - parityaja - renonce - verbe 2e personne singulier impératif - racine √tyaj avec préfixe परि - indique l'abandon.
मूलसङ्गतौ - mūlasaṅgatau - en l'harmonie fondamentale - nom composé locatif féminin singulier - racine √mūla + √saṅgati - désigne l'union spirituelle fondamentale.
शरणं - śaraṇaṃ - refuge - nom neutre accusatif singulier - racine √śaraṇa - indique un lieu de protection spirituelle.
निवसति - nivasati - établir - verbe 3e personne singulier présent - racine √vas avec préfixe नि - signifie résider ou établir.

L'harmonie fondamentale est celle du créateur et de sa Création. En avoir conscience et en restant dans le détachement, il est possible de se mettre à l'abri du faux-ego, de la vanité qui nous empoisonne.

---

207. Supérieure aux savoirs est la méditation
et supérieur à elle est le service,

car c'est le détachement du fruit des actes
qui donne la paix.

विद्याभ्यः श्रेष्ठं ध्यनं
तस्मात् श्रेष्ठं सेवा
यतः कर्मफलवैराग्यं
शान्तिं ददाति।

vidyābhyaḥ śreṣṭhaṃ dhyānaṃ
tasmāt śreṣṭhaṃ sevā
yataḥ karmaphalavairāgyaṃ
śāntiṃ dadāti।

विद्याभ्यः - vidyābhyaḥ - aux savoirs - nom féminin ablatif pluriel - racine √vid - désigne les connaissances intellectuelles.
श्रेष्ठं - śreṣṭhaṃ - supérieur - adjectif nominatif neutre singulier - racine √śreṣṭha - indique une supériorité qualitative.
ध्यनं - dhyānaṃ - méditation - nom neutre nominatif singulier - racine √dhyai - désigne la contemplation spirituelle.
तस्मात् - tasmāt - à elle - pronom démonstratif ablatif masculin singulier - racine √tad - désigne la méditation.
श्रेष्ठं - śreṣṭhaṃ - supérieur - adjectif nominatif neutre singulier - racine √śreṣṭha - réitère la supériorité.
सेवा - sevā - service - nom féminin nominatif singulier - racine √sev - désigne l'acte de dévouement spirituel.
यतः - yataḥ - car - adverbe relatif invariable - racine √ya - introduit la cause.
कर्मफलवैराग्यं - karmaphalavairāgyaṃ - détachement du fruit des actes - nom composé nominatif neutre singulier - racine √karma + √phala + √vairāgya - désigne le renoncement aux résultats.
शान्तिं - śāntiṃ - paix - nom féminin accusatif singulier - racine √śam - désigne l'état de tranquillité spirituelle.
ददाति - dadāti - donne - verbe 3e personne singulier présent - racine √dā - indique l'octroi de la paix.

---

208. Qui connaît le vrai détachement
et garde contenu le faux-ego,
qui reste d'humeur égale et déterminé
dans le service, celui-là est l'ami du Seigneur.

यः सत्यं वैराग्यं बोधति
मिथ्याहङ्कारं नियति
समचित्तः दृढः सेवा तिष्ठति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ satyaṃ vairāgyaṃ bodhati
mithyāhaṅkāraṃ niyati
samacittaḥ dṛḍhaḥ sevā tiṣṭhati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - introduit le sujet agissant.
सत्यं - satyaṃ - vrai - adjectif accusatif neutre singulier - racine √sat - qualifie le détachement authentique.
वैराग्यं - vairāgyaṃ - détachement - nom neutre accusatif singulier - racine √virāga - désigne le renoncement spirituel.
बोधति - bodhati - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - indique une compréhension profonde.
मिथ्याहङ्कारं - mithyāhaṅkāraṃ - faux-ego - nom composé accusatif masculin singulier - racine √mithyā + √ahaṅkāra - désigne l'identification erronée au moi.
नियति - niyati - garde contenu - verbe 3e personne singulier présent - racine √nī - signifie contrôler.
समचित्तः - samacittaḥ - d'humeur égale - adjectif composé nominatif masculin singulier - racine √sama + √citta - indique l'équanimité.
दृढः - dṛḍhaḥ - déterminé - adjectif nominatif masculin singulier - racine √dṛḍha - qualifie la fermeté.
सेवा - sevā - service - nom féminin nominatif singulier - racine √sev - désigne le dévouement spirituel.

तिष्ठति - tiṣṭhati - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - signifie demeurer ou persévérer.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √sa - désigne le sujet.
विश्वस्य - viśvasya - du Seigneur - nom neutre génitif singulier - racine √viśva - désigne le Tout ou l'Un.
मित्रं - mitraṃ - ami - nom neutre nominatif singulier - racine √mitra - indique une relation spirituelle étroite.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.

Le vrai détachement n'est pas l'indifférence aux biens et aux personnes. Le vrai détachement, c'est l'attachement au Satnam. C'est le Satnam qui nous détache alors. Sans lui, le détachement, le vrai, est impossible.

---

209. Qui jamais ne cause d'agitation pour autrui,
que jamais l'agitation ne trouble,
que joies et peines ne touchent pas,
est l'ami du Seigneur.

यः कदापि परेभ्यः संक्षोभं न करोति
यं संक्षोभः कदापि न क्शोभति
यं हर्षदुःखे न स्पृशति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ kadāpi parebhyaḥ saṃkṣobhaṃ na karoti
yaṃ saṃkṣobhaḥ kadāpi na kṣobhati
yaṃ harṣaduḥkhe na spṛśati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - introduit le sujet agissant.
कदापि - kadāpi - jamais - adverbe invariable - racine √kadā + √api - indique une

absence complète dans le temps.
परेभ्यः - parebhyaḥ - pour autrui - pronom indéfini datif pluriel - racine √para - désigne les autres personnes.
संक्षोभं - saṃkṣobhaṃ - agitation - nom masculin accusatif singulier - racine √kṣubh avec préfixe सम् - désigne une perturbation.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'absence d'action.
करोति - karoti - cause - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte de provoquer.
यं - yaṃ - que - pronom relatif accusatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet comme objet.
संक्षोभः - saṃkṣobhaḥ - agitation - nom masculin nominatif singulier - racine √kṣubh avec préfixe सम् - désigne une perturbation.
कदापि - kadāpi - jamais - adverbe invariable - racine √kadā + √api - réitère l'absence dans le temps.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'absence d'effet.
क्शोभति - kṣobhati - trouble - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṣubh - indique une perturbation émotionnelle.
यं - yaṃ - que - pronom relatif accusatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet comme objet.
हर्षदुःखे - harṣaduḥkhe - joies et peines - nom composé nominatif neutre duel - racine √harṣa + √duḥkha - désigne les opposés émotionnels.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'absence d'effet.
स्पृशति - spṛśati - touchent - verbe 3e personne singulier présent - racine √spṛś - indique une influence.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √sa - désigne le sujet.
विश्वस्य - viśvasya - du Seigneur - nom neutre génitif singulier - racine √viśva - désigne le Tout ou l'Un.
मित्रं - mitraṃ - ami - nom neutre nominatif singulier - racine √mitra - indique une relation spirituelle étroite.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.

---

210. Qui ne dépend pas de l'action,
libre de toute anxiété, affranchi de la souffrance
et qui ne recherche point le fruit de ses actes,
celui-là est l'ami du Seigneur.

यः कर्मणि न आश्रति
सर्वचिन्तामुक्तः दुःखात् विमुक्तः
कर्मफलं न इच्छति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ karmaṇi na āśrati
sarvacintāmuktaḥ duḥkhāt vimuktaḥ
karmaphalaṃ na icchati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - introduit le sujet agissant.
कर्मणि - karmaṇi - de l'action - nom neutre locatif singulier - racine √karma - désigne l'activité ou les actes.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'absence de dépendance
आश्रति - āśrati - dépend - verbe 3e personne singulier présent - racine √āśri - indique une dépendance ou attachement.
सर्वचिन्तामुक्तः - sarvacintāmuktaḥ - libre de toute anxiété - adjectif composé nominatif masculin singulier - racine √sarva + √cintā + √mukta - désigne la libération de l'inquiétude.
दुःखात् - duḥkhāt - de la souffrance - nom neutre ablatif singulier - racine √duḥkha - désigne l'état de douleur.
विमुक्तः - vimuktaḥ - affranchi - participe passé nominatif masculin singulier - racine √muc avec préfixe वि - indique la libération.
कर्मफलं - karmaphalaṃ - fruit des actes - nom composé accusatif neutre singulier - racine √karma + √phala - désigne les résultats des actions.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'absence de recherche.
इच्छति - icchati - recherche - verbe 3e personne singulier présent - racine √iṣ - signifie désirer.

सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √sa - désigne le sujet.
विश्वस्य - viśvasya - du Seigneur - nom neutre génitif singulier - racine √viśva - désigne le Tout ou l'Un.
मित्रं - mitraṃ - ami - nom neutre nominatif singulier - racine √mitra - indique une relation spirituelle étroite.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.

---

211. Qui ne s'arrête ni sur la joie ni sur la peine,
qui ne s'afflige, ni ne convoite,
qui renonce au bon, comme au mauvais,
celui-là est l'ami du Seigneur.

यः हर्षे दुःखे च न तिष्ठति
न शोचति न इच्छति
शुभं अशुभं च परित्यजति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ harṣe duḥkhe ca na tiṣṭhati
na śocati na icchati
śubhaṃ aśubhaṃ ca parityajati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - introduit le sujet agissant.
हर्षे - harṣe - sur la joie - nom masculin locatif singulier - racine √harṣa - désigne l'état de bonheur.
दुःखे - duḥkhe - sur la peine - nom neutre locatif singulier - racine √duḥkha - désigne l'état de souffrance.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les deux états.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'absence d'arrêt.
तिष्ठति - tiṣṭhati - s'arrête - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā -

signifie demeurer.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'absence de chagrin.
शोचति - śocati - s'afflige - verbe 3e personne singulier présent - racine √śuc - indique un état de tristesse.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique l'absence de désir.
इच्छति - icchati - convoite - verbe 3e personne singulier présent - racine √iṣ - signifie désirer.
शुभं - śubhaṃ - bon - adjectif accusatif neutre singulier - racine √śubha - désigne ce qui est favorable.
अशुभं - aśubhaṃ - mauvais - adjectif accusatif neutre singulier - racine √aśubha - désigne ce qui est défavorable.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les deux qualités.
परित्यजति - parityajati - renonce - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj avec préfixe परि - indique l'abandon.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √sa - désigne le sujet.
विश्वस्य - viśvasya - du Seigneur - nom neutre génitif singulier - racine √viśva - désigne le Tout ou l'Un.
मित्रं - mitraṃ - ami - nom neutre nominatif singulier - racine √mitra - indique une relation spirituelle étroite.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.

---

212. Celui qui envers l'ami, ou l'ennemi, se montre égal
et le même devant la gloire ou l'opprobre,
les joies ou les peines, l'éloge ou le blâme,
qui toujours est libre de toute souillure,
silencieux, satisfait de tout, insouciant du gîte,
et qui, établi dans le Dharma,
reste dans le service, avec dévotion,
celui-là est l'ami du Seigneur.

यः मित्रे शत्रौ च समः भवति

यशसि अवमानस्य च समः
हर्षदुःखयोः प्रशंसायां निन्दायां च
यः सदा सर्वमलात् मुक्तः
मौनी सर्वत्र संतुष्टः भवति गृहं प्रति उदासीनः
स्वधर्मे स्थापितः भवति
सेवायां भक्त्या तिष्ठति
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ mitre śatrau ca samaḥ bhavati
yaśasi avamānasya ca samaḥ
harṣaduḥkhayoḥ praśaṃsāyāṃ nindāyāṃ ca
yaḥ sadā sarvamalāt muktaḥ
maunī sarvatra saṃtuṣṭaḥ bhavati gṛhaṃ prati udāsīnaḥ
svadharme sthāpitaḥ bhavati
sevāyāṃ bhaktyā tiṣṭhati
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - introduit le sujet agissant.
मित्रे - mitre - envers l'ami - nom neutre locatif singulier - racine √mitra - désigne une relation amicale.
शत्रौ - śatrau - envers l'ennemi - nom masculin locatif singulier - racine √śatru - désigne une relation hostile.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les deux entités.
समः - samaḥ - égal - adjectif nominatif masculin singulier - racine √sama - indique l'équanimité.
भवति - bhavati - se montre - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.
यशसि - yaśasi - devant la gloire - nom neutre locatif singulier - racine √yaśas - désigne la renommée.
अवमानस्य - avamānasya - de l'opprobre - nom masculin génitif singulier - racine √avamāna - désigne l'humiliation.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les opposés.
समः - samaḥ - le même - adjectif nominatif masculin singulier - racine √sama -

indique l'équanimité.
हर्षदुःखयोः - harṣaduḥkhayoḥ - dans les joies ou les peines - nom composé locatif neutre duel - racine √harṣa + √duḥkha - désigne les opposés émotionnels.
प्रशंसायां - praśaṃsāyāṃ - dans l'éloge - nom féminin locatif singulier - racine √praśaṃs - désigne la louange.
निन्दायां - nindāyāṃ - dans le blâme - nom féminin locatif singulier - racine √nind - désigne la critique.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les opposés.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - réitère le sujet.
सदा - sadā - toujours - adverbe invariable - racine √sad - indique la permanence.
सर्वमलात् - sarvamalāt - de toute souillure - nom composé ablatif neutre singulier - racine √sarva + √mala - désigne l'impureté.
मुक्तः - muktaḥ - libre - participe passé nominatif masculin singulier - racine √muc - indique la libération.
मौनी - maunī - silencieux - adjectif nominatif masculin singulier - racine √mauna - désigne la retenue verbale.
सर्वत्र - sarvatra - de tout - adverbe invariable - racine √sarva - indique l'universalité
संतुष्टः - saṃtuṣṭaḥ - satisfait - participe passé nominatif masculin singulier - racine √tuṣ - indique le contentement.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.
गृहं - gṛhaṃ - gîte - nom neutre accusatif singulier - racine √gṛha - désigne le lieu de résidence.
प्रति - prati - envers - préposition invariable - indique la direction.
उदासीनः - udāsīnaḥ - insouciant - adjectif nominatif masculin singulier - racine √udās - indique le détachement.
स्वधर्मे - svadharme - dans le Dharma - nom composé locatif masculin singulier - racine √sva + √dharma - désigne le devoir spirituel propre.
स्थापितः - sthāpitaḥ - établi - participe passé nominatif masculin singulier - racine √sthā - indique l'établissement.
भवति - bhavati - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.
सेवायां - sevāyāṃ - dans le service - nom féminin locatif singulier - racine √sev -

désigne le dévouement spirituel.
भक्त्या - bhaktyā - avec dévotion - nom féminin instrumental singulier - racine √bhakti - indique l'état de dévotion.
तिष्ठति - tiṣṭhati - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - indique la persévérance.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √sa - désigne le sujet.
विश्वस्य - viśvasya - du Seigneur - nom neutre génitif singulier - racine √viśva - désigne le Tout ou l'Un.
मित्रं - mitraṃ - ami - nom neutre nominatif singulier - racine √mitra - indique une relation spirituelle étroite.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.

---

213. Celui qui, plein de confiance
dans cette voie du service,
s'engage tout entier,
faisant de l'Unité parfaite son but,
celui-là est l'ami du Seigneur.

यः विश्वासेन पूर्णः भवति
सेवायाः मार्गे युजति
सर्वं सङ्गति
पूर्णैक्यं लक्ष्यं कृत्वा
सः विश्वस्य मित्रं भवति।

yaḥ viśvāsena pūrṇaḥ bhavati
sevāyāḥ mārge yujati
sarvaṃ saṅgati
pūrṇaikyam lakṣyaṃ kṛtvā
saḥ viśvasya mitraṃ bhavati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya -

introduit le sujet agissant.
विश्वासेन - viśvāsena - avec confiance - nom masculin instrumental singulier - racine √viśvāsa - indique une foi ferme.
पूर्णः - pūrṇaḥ - plein - adjectif nominatif masculin singulier - racine √pūr - qualifie l'état de complétude.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.
सेवायाः - sevāyāḥ - du service - nom féminin génitif singulier - racine √sev - désigne l'acte de dévouement spirituel.
मार्गे - mārge - dans la voie - nom masculin locatif singulier - racine √mārga - désigne le chemin spirituel.
युजति - yujati - s'engage - verbe 3e personne singulier présent - racine √yuj - indique une implication totale.
सर्वं - sarvaṃ - tout entier - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - indique la totalité de l'engagement.
सङ्गति - saṅgati - engagement spirituel - nom féminin accusatif singulier - racine √saṅgati - signifie engagement ou union spirituelle.
पूर्णैक्यं - pūrṇaikyam - Unité parfaite - nom composé accusatif neutre singulier - racine √pūrṇa + √aikya - désigne l'état d'union totale.
लक्ष्यं - lakṣyaṃ - but - nom neutre accusatif singulier - racine √lakṣ - indique l'objectif spirituel.
कृत्वा - kṛtvā - faisant - gérondif - racine √kṛ - indique l'action de prendre comme objectif.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √sa - désigne le sujet.
विश्वस्य - viśvasya - du Seigneur - nom neutre génitif singulier - racine √viśva - désigne le Tout ou l'Un.
मित्रं - mitraṃ - ami - nom neutre nominatif singulier - racine √mitra - indique une relation spirituelle étroite.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'être.

11. La cause originelle et l'âme

देवनागरी: मूलकारणं च आत्मा च, mūlakāraṇaṃ ca ātmā ca

214. Que sont la cause originelle et l'âme qui en bénéficie ?
Que sont le champ* et le connaissant du champ ?
Qu'est-ce que le savoir et l'objet du savoir ?
On appelle champ le « corps transcendantal** »,
celui du dévot familier avec le service
et on appelle « connaissant-du-champ »
celui qui connaît ce « corps transcendantal ».

* Ou « périmètre sacré » qui est à traduire ici comme « domaine » ou champ comme on dit « champ opératoire », espace où s'exerce le dharma (celui du samsàra et de la Libération).

** Le mot « sariram » est toujours traduit par « corps » or, il signifie aussi « corps transcendantal » (Satçitananda-vigrahah body), qui est celui du dévot habitué au service. Le corps transcendantal est un état de conscience venu par la dédication et l'Observance constante de la sadhàna.

मूलकारणं तत्फलभोगी आत्मा किम्
क्षेत्रं क्षेत्रज्ञः च किम्
ज्ञानं ज्ञेयं च किम्
शरीरं सच्चिदानन्दविग्रहः कथ्यते
भक्तस्य सेवासङ्गतेः तत्
क्षेत्रज्ञः यः तं जानाति

mūlakāraṇaṃ tatphalabhogī ātmā kim
kṣetraṃ kṣetrajñaḥ ca kim
jñānaṃ jñeyaṃ ca kim
śarīraṃ saccidānandavigrahaḥ kathyate
bhaktasya sevāsaṅgateḥ tat
kṣetrajñaḥ yaḥ taṃ jānāti

मूलकारणं - mūlakāraṇaṃ - cause originelle - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl + √kṛ - signifie source première de l'existence.

तत्फलभोगी - tatphalabhogī - qui en bénéficie - nom masculin nominatif singulier - racine √tat + √phal + √bhuj - désigne celui qui jouit des fruits de la cause.
आत्मा - ātmā - âme - nom masculin nominatif singulier - racine √ātman - désigne l'essence spirituelle individuelle.
किम् - kim - que - pronom interrogatif nominatif singulier - racine √ka - indique une question sur la nature.
क्षेत्रं - kṣetraṃ - champ - nom neutre nominatif singulier - racine √kṣetra - désigne le domaine sacré du dharma.
क्षेत्रज्ञः - kṣetrajñaḥ - connaissant du champ - nom masculin nominatif singulier - racine √kṣetra + √jñā - signifie celui qui perçoit le champ.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
किम् - kim - que - pronom interrogatif nominatif singulier - racine √ka - indique une question sur la nature.
ज्ञानं - jñānaṃ - savoir - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la connaissance spirituelle.
ज्ञेयं - jñeyaṃ - objet du savoir - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā avec suffixe -ya - désigne ce qui est à connaître.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
किम् - kim - que - pronom interrogatif nominatif singulier - racine √ka - indique une question sur la nature.
शरीरं - śarīraṃ - corps transcendantal - nom neutre nominatif singulier - racine √śarīra - désigne le corps spirituel atteint par la sadhana.
सच्चिदानन्दविग्रहः - saccidānandavigrahaḥ - corps transcendantal - nom masculin nominatif singulier - racine √sat + √cit + √nand + √grah - signifie forme unissant vérité conscience et félicité.
कथ्यते - kathyate - est appelé - verbe 3e personne singulier présent passif - racine √kath - indique une désignation.
भक्तस्य - bhaktasya - du dévot - nom masculin génitif singulier - racine √bhakta - désigne celui qui pratique la dévotion.
सेवासङ्गतेः - sevāsaṅgateḥ - familier avec le service - nom féminin génitif singulier - racine √sev + √gam - signifie engagement constant dans le service spirituel.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif nominatif singulier neutre - racine √ta - désigne le corps transcendantal.
क्षेत्रज्ञः - kṣetrajñaḥ - connaissant du champ - nom masculin nominatif singulier -

racine √kṣetra + √jñā - signifie celui qui perçoit le champ.
यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - désigne le sujet agissant.
तं - taṃ - ce - pronom démonstratif accusatif singulier masculin - racine √ta - se réfère au corps transcendantal.
जानाति - jānāti - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā - indique une compréhension spirituelle.

---

215. Le champ, comment il est constitué,
ses métamorphoses, sa source, de même que
le connaissant du champ qui en bénéficie
et son influence seront ici décrits.

क्षेत्रं कथं संरचति
विकाराः तस्य मूलं च
क्षेत्रज्ञः तत्फलभोगी
तस्य प्रभावः च इह वर्णति।

kṣetraṃ kathaṃ saṃracati
vikārāḥ tasya mūlaṃ ca
kṣetrajñaḥ tatphalabhogī
tasya prabhāvaḥ ca iha varṇati।

क्षेत्रं - kṣetraṃ - champ - nom neutre nominatif singulier - racine √kṣetra - désigne le domaine sacré du dharma.
कथं - kathaṃ - comment - adverbe interrogatif invariable - racine √ka - indique une question sur la manière.
संरचति - saṃracati - est constitué - verbe 3e personne singulier présent - racine √rac avec préfixe सम् - signifie être structuré ou formé.
विकाराः - vikārāḥ - métamorphoses - nom masculin nominatif pluriel - racine √vikāra - désigne les transformations ou modifications.
तस्य - tasya - ses - pronom démonstratif génitif singulier neutre - racine √tad - se réfère au champ.

मूलं - mūlaṃ - source - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl - désigne l'origine ou la cause première.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
क्षेत्रज्ञः - kṣetrajñaḥ - connaissant du champ - nom masculin nominatif singulier - racine √kṣetra + √jñā - signifie celui qui perçoit le champ.
तत्फलभोगी - tatphalabhogī - qui en bénéficie - nom masculin nominatif singulier - racine √tat + √phal + √bhuj - désigne celui qui jouit des fruits du champ.
तस्य - tasya - son - pronom démonstratif génitif singulier masculin - racine √tad - se réfère au connaissant du champ.
प्रभावः - prabhāvaḥ - influence - nom masculin nominatif singulier - racine √prabhāva - désigne l'effet ou la puissance.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
इह - iha - ici - adverbe invariable - désigne le contexte présent.
वर्णति - varṇati - sont décrits - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

216. Ce savoir du champ et de son connaissant,
divers sages l'ont exposé en divers écrits védiques,
où causes et effets sont présentés avec force raison.

क्षेत्रस्य क्षेत्रज्ञस्य च ज्ञानं
विविधं मुनयः वैदिकग्रन्थेषु वर्णितवन्तः
यत्र कारणं कार्यं च युक्त्या वर्णति।

kṣetrasya kṣetrajñasya ca jñānaṃ
vividhaṃ munayaḥ vaidikagrantheṣu varṇitavantaḥ
yatra kāraṇaṃ kāryaṃ ca yuktyā varṇati।

क्षेत्रस्य - kṣetrasya - du champ - nom neutre génitif singulier - racine √kṣetra - désigne le domaine sacré du dharma.
क्षेत्रज्ञस्य - kṣetrajñasya - de son connaissant - nom masculin génitif singulier - racine √kṣetra + √jñā - signifie celui qui perçoit le champ.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.

ज्ञानं - jñānaṃ - savoir - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la connaissance spirituelle.
विविधं - vividhaṃ - divers - adjectif accusatif neutre singulier - racine √vividha - indique la diversité.
मुनयः - munayaḥ - sages - nom masculin nominatif pluriel - racine √muni - désigne les penseurs ou ascètes éclairés.
वैदिकग्रन्थेषु - vaidikagrantheṣu - en écrits védiques - nom composé locatif masculin pluriel - racine √vaidika + √grantha - désigne les textes sacrés védiques.
वर्णितवन्तः - varṇitavantaḥ - ont exposé - participe parfait nominatif masculin pluriel - racine √varṇ - signifie avoir décrit ou énoncé.
यत्र - yatra - où - adverbe relatif invariable - racine √ya - indique le lieu ou le contexte.
कारणं - kāraṇaṃ - causes - nom neutre nominatif singulier - racine √kṛ - désigne l'origine ou la raison.
कार्यं - kāryaṃ - effets - nom neutre nominatif singulier - racine √kṛ avec suffixe -ya - désigne les résultats ou conséquences.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
युक्त्या - yuktyā - avec raison - nom féminin instrumental singulier - racine √yuj - signifie logique ou raisonnement.
वर्णति - varṇati - sont présentés - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

217. L'ensemble des cinq grands éléments*,
du faux-ego, de l'intelligence, du non manifesté,
des dix organes des sens, du mental
et des cinq objets des sens**, puis le désir et l'aversion,
la joie et la peine, les signes de la vie et la foi,
tels sont, en bref, le champ et ce qui résulte
des interactions de ses éléments constituants.

* Le mahabhuta ; la terre, l'eau, le feu, le vent et l'espace.

** Cinq organes de perception, le nez, la langue, les yeux, la peau et les oreilles, et cinq d'action, à savoir la bouche, les jambes, les bras, l'anus et les organes génitaux. Au-delà des sens se trouve

encore le mental, qu'on appelle aussi le sens interne, ou onzième sens. Cinq objets des sens : les objets olfactifs, gustatifs, visuels, tactiles et sonores.

पञ्चमहाभूतं मिथ्याहङ्कारः बुद्धिः अव्यक्तं च
दशेन्द्रियं मनः पञ्चविषयाः च
इच्छा द्वेषः हर्षदुःखं चेतनालक्षणं विश्वासः
एवं संक्षेपेण क्षेत्रं तस्य उत्पदति वर्णति।

pañcamahābhūtaṃ mithyāhaṅkāraḥ buddhiḥ avyaktaṃ ca
daśendriyaṃ manaḥ pañcaviṣayāḥ ca
icchā dveṣaḥ harṣaduḥkhaṃ cetanālakṣaṇaṃ viśvāsaḥ
evaṃ saṃkṣepeṇa kṣetraṃ tasya utpadati varṇati।

पञ्चमहाभूतं - pañcamahābhūtaṃ - cinq grands éléments - nom neutre nominatif singulier - racine √pañca + √mahābhūta - désigne terre eau feu vent espace.
मिथ्याहङ्कारः - mithyāhaṅkāraḥ - faux-ego - nom masculin nominatif singulier - racine √mithyā + √ahaṅkāra - signifie identification erronée au moi.
बुद्धिः - buddhiḥ - intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh - désigne la faculté de discernement.
अव्यक्तं - avyaktaṃ - non manifesté - nom neutre nominatif singulier - racine √vyakt avec négation अ - signifie ce qui n'est pas manifesté.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
दशेन्द्रियं - daśendriyaṃ - dix organes des sens - nom neutre nominatif singulier - racine √daśa + √indriya - désigne cinq organes de perception et cinq d'action.
मनः - manaḥ - mental - nom neutre nominatif singulier - racine √manas - désigne la faculté mentale ou sens interne.
पञ्चविषयाः - pañcaviṣayāḥ - cinq objets des sens - nom masculin nominatif pluriel - racine √pañca + √viṣaya - désigne objets olfactifs gustatifs visuels tactiles sonores.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
इच्छा - icchā - désir - nom féminin nominatif singulier - racine √iṣ - signifie aspiration ou vouloir.
द्वेषः - dveṣaḥ - aversion - nom masculin nominatif singulier - racine √dviṣ - signifie répulsion ou hostilité.
हर्षदुःखं - harṣaduḥkhaṃ - joie et peine - nom composé nominatif neutre singulier - racine √harṣa + √duḥkha - désigne les opposés émotionnels.

चेतनालक्षणं - cetanālakṣaṇaṃ - signes de la vie - nom neutre nominatif singulier - racine √cetana + √lakṣaṇa - désigne les marques de la conscience vitale.
विश्वासः - viśvāsaḥ - foi - nom masculin nominatif singulier - racine √viśvāsa - signifie confiance spirituelle.
एवं - evaṃ - tels - adverbe invariable - indique la manière ou la conclusion.
संक्षेपेण - saṃkṣepeṇa - en bref - adverbe instrumental singulier - racine √saṃkṣepa - signifie de manière concise.
क्षेत्रं - kṣetraṃ - champ - nom neutre nominatif singulier - racine √kṣetra - désigne le domaine sacré du dharma.
तस्य - tasya - ses - pronom démonstratif génitif singulier neutre - racine √tad - se réfère au champ.
उत्पदति - utpadati - résulte - verbe 3e personne singulier présent - racine √pad avec préfixe उत् - signifie provenir ou résulter.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

L'ensemble de ces vingt-quatre éléments constitue ce qu'on appelle le champ d'action qui est un grand ensemble dont les éléments interagissent. C'est vraiment le paradigme existentiel du dévot. À ces éléments s'ajoutent le désir et l'aversion, ainsi que le plaisir et la souffrance, qui sont les manifestations des cinq grands éléments du corps grossier, les produits de leurs interactions.

Les signes de la vie, quant à eux, que représentent la conscience et la conviction, sont des manifestations du corps subtil, lequel se compose des éléments subtils que sont le mental, l'intelligence et le faux ego, et qui sont également inclus dans le champ d'action. L'intelligence dont il est question ici, est celle de l'esprit.

---

218. L'humilité, la modestie,
la non-violence, la tolérance, la simplicité,
l'acte d'approcher un maître spirituel authentique,
la pureté, la constance et la maîtrise de soi ;
le détachement des objets du plaisir des sens,
l'affranchissement du faux-ego
et la claire perception que naissance, maladie,

vieillesse et mort sont maux et peurs à guérir,
que le détachement, l'équanimité, la dévotion pure,
la recherche des lieux de solitude,
l'éloignement des foules, le fait de reconnaître
l'importance de la réalisation spirituelle
et la recherche sage de la vérité absolue,
telle est la connaissance, ce qui va contre l'ignorance.

विनम्रता नम्रता अहिंसा क्षान्तिः सौम्यता च
सद्गुरुसङ्गमः शौचं धृतिः आत्मसंयमः
इन्द्रियार्थवैराग्यं मिथ्याहङ्कारविमुक्तिः
जन्मरोगजरा मृत्युः दुःखभयं संरचति
वैराग्यं समचित्तं शुद्धभक्तिः एकान्तसङ्गः
जनसङ्गवर्जनं सिद्ध्याः महत्त्वं बोधति
परमसत्यस्य च युक्त्या जिज्ञासा
एवं ज्ञानं अज्ञानविरोधति वर्णति।

vinamratā namratā ahiṃsā kṣāntiḥ saumyatā ca
sadgurusaṅgamaḥ śaucaṃ dhṛtiḥ ātmasaṃyamaḥ
indriyārthavairāgyaṃ mithyāhaṅkāravimuktiḥ
janmarogajarā mṛtyuḥ duḥkhabhayaṃ saṃracati
vairāgyaṃ samacittaṃ śuddhabhaktiḥ ekāntasaṅgaḥ
janasaṅgavarjanaṃ siddhyāḥ mahattvaṃ bodhati
paramasatyasya ca yuktyā jijñāsā
evaṃ jñānaṃ ajñānavirodhati varṇati।

विनम्रता - vinamratā - humilité - nom féminin nominatif singulier - racine √vinam - signifie modestie ou absence d'orgueil.
नम्रता - namratā - modestie - nom féminin nominatif singulier - racine √nam - désigne retenue ou humilité intérieure.
अहिंसा - ahiṃsā - non-violence - nom féminin nominatif singulier - racine √hiṃs avec négation अ - signifie absence de violence.
क्षान्तिः - kṣāntiḥ - tolérance - nom féminin nominatif singulier - racine √kṣam - désigne patience ou endurance.

सौम्यता - saumyatā - simplicité - nom féminin nominatif singulier - racine √saumya - signifie douceur ou simplicité.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
सद्गुरुसङ्गमः - sadgurusaṅgamaḥ - approcher un maître spirituel authentique - nom masculin nominatif singulier - racine √sat + √guru + √saṅgama - désigne l'union avec un guide spirituel véritable.
शौचं - śaucaṃ - pureté - nom neutre nominatif singulier - racine √śuc - signifie propreté physique et spirituelle.
धृतिः - dhṛtiḥ - constance - nom féminin nominatif singulier - racine √dhṛ - désigne fermeté ou persévérance.
आत्मसंयमः - ātmasaṃyamaḥ - maîtrise de soi - nom masculin nominatif singulier - racine √ātman + √yam avec सम् - signifie contrôle de l'âme ou discipline personnelle.
इन्द्रियार्थवैराग्यं - indriyārthavairāgyaṃ - détachement des objets du plaisir des sens - nom neutre nominatif singulier - racine √indriya + √artha + √vairāgya - désigne renoncement aux plaisirs sensoriels.
मिथ्याहङ्कारविमुक्तिः - mithyāhaṅkāravimuktiḥ - affranchissement du faux-ego - nom féminin nominatif singulier - racine √mithyā + √ahaṅkāra + √vimukti - signifie libération de l'identification erronée.
जन्मरोगजरा - janmarogajarā - naissance maladie vieillesse - nom composé nominatif féminin singulier - racine √janma + √roga + √jarā - désigne les étapes de la vie physique.
मृत्युः - mṛtyuḥ - mort - nom masculin nominatif singulier - racine √mṛ - signifie cessation de la vie.
दुःखभयं - duḥkhabhayaṃ - maux et peurs - nom composé nominatif neutre singulier - racine √duḥkha + √bhaya - désigne souffrances et craintes.
संरचति - saṃracati - à guérir - verbe 3e personne singulier présent - racine √rac avec préfixe सम् - signifie être structuré ou destiné à être surmonté.
वैराग्यं - vairāgyaṃ - détachement - nom neutre nominatif singulier - racine √virāga - désigne renoncement spirituel.
समचित्तं - samacittaṃ - équanimité - nom neutre nominatif singulier - racine √sama + √citta - signifie égalité d'esprit.
शुद्धभक्तिः - śuddhabhaktiḥ - dévotion pure - nom féminin nominatif singulier - racine √śuddha + √bhakti - désigne dévotion exempte d'intérêts matériels.

एकान्तसङ्गः - ekāntasaṅgaḥ - recherche des lieux de solitude - nom masculin nominatif singulier - racine √eka + √anta + √saṅga - signifie quête de solitude spirituelle.
जनसङ्गवर्जनं - janasaṅgavarjanaṃ - éloignement des foules - nom neutre nominatif singulier - racine √jana + √saṅga + √varjana - désigne évitement des rassemblements mondains.
सिद्ध्याः - siddhyāḥ - de la réalisation spirituelle - nom féminin génitif singulier - racine √sidh - désigne accomplissement spirituel.
महत्त्वं - mahattvaṃ - importance - nom neutre nominatif singulier - racine √mahat - signifie grandeur ou valeur.
बोधति - bodhati - reconnaître - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie comprendre ou percevoir.
परमसत्यस्य - paramasatyasya - de la vérité absolue - nom composé génitif neutre singulier - racine √parama + √satya - désigne la réalité ultime.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
युक्त्या - yuktyā - sage - nom féminin instrumental singulier - racine √yuj - signifie avec raisonnement ou sagesse.
जिज्ञासा - jijñāsā - recherche - nom féminin nominatif singulier - racine √jñā avec préfixe जि - signifie quête ou investigation.
एवं - evaṃ - telle - adverbe invariable - indique la manière ou la conclusion.
ज्ञानं - jñānaṃ - connaissance - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la compréhension spirituelle.
अज्ञानविरोधति - ajñānavirodhati - va contre l'ignorance - verbe 3e personne singulier présent - racine √ajñāna + √virodh - signifie opposition à l'ignorance.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

219. Voici maintenant quelques enseignements
à propos de l'objet de la connaissance*.
Sa connaissance fait goûter à l'éternel.
On l'appelle Brahman, l'âme universelle.
Elle est sans commencement, et subordonnée à L'Un.
Elle transcende le monde de la matière,

et les effets et les causes qui lui sont associés.

* L'objet de la connaissance : la vérité fondamentale, Dieu.

इदानीं ज्ञेयस्य शिक्षणं किञ्चित्
तस्य ज्ञानं नित्यं रसति
ब्रह्मन् विश्वात्मा इति कथ्यते
अनादिः विश्वेन अधीनति
प्रकृतेः विश्वं संरचति
कार्यकारणं च तस्य संरचति।

idānīṃ jñeyasya śikṣaṇaṃ kiñcit
tasya jñānaṃ nityaṃ rasati
brahman viśvātmā iti kathyate
anādiḥ viśvena adhīnati
prakṛteḥ viśvaṃ saṃracati
kāryakāraṇaṃ ca tasya saṃracati।

इदानीं - idānīṃ - maintenant - adverbe invariable - indique le moment présent.
ज्ञेयस्य - jñeyasya - de l'objet de la connaissance - nom neutre génitif singulier - racine √jñā avec suffixe -ya - désigne ce qui est à connaître.
शिक्षणं - śikṣaṇaṃ - enseignements - nom neutre nominatif singulier - racine √śikṣ - signifie instruction ou enseignement.
किञ्चित् - kiñcit - quelques - pronom indéfini nominatif neutre singulier - racine √kim - indique une quantité limitée.
तस्य - tasya - sa - pronom démonstratif génitif singulier neutre - racine √tad - se réfère à l'objet de la connaissance.
ज्ञानं - jñānaṃ - connaissance - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la compréhension spirituelle.
नित्यं - nityaṃ - éternel - adjectif accusatif neutre singulier - racine √nitya - signifie ce qui est permanent ou éternel.
रसति - rasati - fait goûter - verbe 3e personne singulier présent - racine √ras - signifie expérimenter ou savourer.
ब्रह्मन् - brahman - Brahman - nom neutre nominatif singulier - racine √brahman - désigne l'absolu ou la réalité ultime.

विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - signifie l'âme englobant le Tout.
इति - iti - on l'appelle - particule invariable - indique une désignation ou citation.
कथ्यते - kathyate - est appelé - verbe 3e personne singulier présent passif - racine √kath - signifie être nommé ou désigné.
अनादिः - anādiḥ - sans commencement - adjectif nominatif masculin singulier - racine √ādi avec négation अ - signifie sans origine ou éternel.
विश्वेन - viśvena - à l'Un - nom neutre instrumental singulier - racine √viśva - désigne le Tout ou l'Un.
अधीनति - adhīnati - subordonnée - verbe 3e personne singulier présent - racine √adhī - signifie être dépendant ou subordonné.
प्रकृतेः - prakṛteḥ - de la matière - nom féminin ablatif singulier - racine √prakṛti - désigne la nature matérielle.
विश्वं - viśvaṃ - monde - nom neutre accusatif singulier - racine √viśva - désigne l'ensemble de l'existence matérielle.
संरचति - saṃracati - transcende - verbe 3e personne singulier présent - racine √rac avec préfixe सम् - signifie dépasser ou transcender.
कार्यकारणं - kāryakāraṇaṃ - effets et causes - nom composé accusatif neutre singulier - racine √kārya + √kāraṇa - désigne les résultats et leurs origines.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
तस्य - tasya - lui - pronom démonstratif génitif singulier neutre - racine √tad - se réfère à la matière.
संरचति - saṃracati - associés - verbe 3e personne singulier présent - racine √rac avec préfixे सम् - signifie être lié ou associé.

---

220. L'âme universelle est en tout,
tous les yeux sont ses yeux,
toutes les mains sont ses mains,
toutes les jambes sont ses jambes
et elle est sur chaque visage.
Rien n'échappe à son ouïe.
Ainsi, partout présente, est l'âme universelle.

विश्वात्मा सर्वं भवति
सर्वं चक्षुः तस्य चक्षुः
सर्वं हस्तः तस्य हस्तः
सर्वं पादः तस्य पादः
सर्वमुखे च सा भवति
न किञ्चित् तस्य श्रोत्रात् मुचति
एवं सर्वत्र सन्निहिता विश्वात्मा वर्णति।

viśvātmā sarvaṃ bhavati
sarvaṃ cakṣuḥ tasya cakṣuḥ
sarvaṃ hastaḥ tasya hastaḥ
sarvaṃ pādaḥ tasya pādaḥ
sarvamukhe ca sā bhavati
na kiñcit tasya śrotrāt mucati
evaṃ sarvatra sannihitā viśvātmā varṇati।

विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité de l'existence.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom indéfini nominatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des entités.
चक्षुः - cakṣuḥ - yeux - nom neutre nominatif singulier - racine √cakṣ - désigne l'organe de la vision.
तस्य - tasya - ses - pronom démonstratif génitif singulier masculin - racine √tad - se réfère à l'âme universelle.
चक्षुः - cakṣuḥ - yeux - nom neutre nominatif singulier - racine √cakṣ - désigne les yeux de l'âme universelle.
सर्वं - sarvaṃ - toutes - pronom indéfini nominatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des entités.
हस्तः - hastaḥ - mains - nom masculin nominatif singulier - racine √hasta - désigne l'organe de l'action manuelle.

तस्य - tasya - ses - pronom démonstratif génitif singulier masculin - racine √tad - se réfère à l'âme universelle.
हस्तः - hastaḥ - mains - nom masculin nominatif singulier - racine √hasta - désigne les mains de l'âme universelle.
सर्वं - sarvaṃ - toutes - pronom indéfini nominatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des entités.
पादः - pādaḥ - jambes - nom masculin nominatif singulier - racine √pād - désigne l'organe de la locomotion.
तस्य - tasya - ses - pronom démonstratif génitif singulier masculin - racine √tad - se réfère à l'âme universelle.
पादः - pādaḥ - jambes - nom masculin nominatif singulier - racine √pād - désigne les jambes de l'âme universelle.
सर्वमुखे - sarvamukhe - sur chaque visage - nom composé locatif neutre singulier - racine √sarva + √mukha - désigne tous les visages.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
सा - sā - elle - pronom démonstratif nominatif féminin singulier - racine √tad - se réfère à l'âme universelle.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
न - na - rien - particule de négation invariable - indique l'absence.
किञ्चित् - kiñcit - quoi que ce soit - pronom indéfini nominatif neutre singulier - racine √kim - désigne une entité indéfinie.
तस्य - tasya - son - pronom démonstratif génitif singulier masculin - racine √tad - se réfère à l'âme universelle.
श्रोत्रात् - śrotrāt - à ouïe - nom neutre ablatif singulier - racine √śrotra - désigne l'organe de l'audition.
मुचति - mucati - échappe - verbe 3e personne singulier présent - racine √muc - signifie se libérer ou échapper.
एवं - evaṃ - ainsi - adverbe invariable - indique la manière ou la conclusion.
सर्वत्र - sarvatra - partout - adverbe invariable - racine √sarva - désigne l'omniprésence.
सन्निहिता - sannihitā - présente - participe passé nominatif féminin singulier - racine √sthā avec préfixe सम् - signifie être établie ou présente.
विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine

√viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

221. Source originelle des sens de tous les êtres,
l'âme universelle en est pourtant elle-même dépourvue.
Soutien de tous, elle reste partout sans attaches
et, au-delà des qualités du monde matériel,
elle n'en demeure pas moins la maîtresse.

सर्वभूतानां इन्द्रियाणां मूलं
विश्वात्मा तु तेभ्यः विमुक्ता भवति
सर्वं धारति सर्वत्र असङ्गा तिष्ठति
प्रकृतिगुणेभ्यः परं च
नाथति विश्वात्मा वर्णति।

sarvabhūtānāṃ indriyāṇāṃ mūlaṃ
viśvātmā tu tebhyaḥ vimuktā bhavati
sarvaṃ dhārati sarvatra asaṅgā tiṣṭhati
prakṛtiguṇebhyaḥ paraṃ ca
nāthati viśvātmā varṇati।

सर्वभूतानां - sarvabhūtānāṃ - de tous les êtres - nom composé génitif pluriel - racine √sarva + √bhūta - désigne l'ensemble des entités vivantes.
इन्द्रियाणां - indriyāṇāṃ - des sens - nom neutre génitif pluriel - racine √indriya - désigne les organes sensoriels.
मूलं - mūlaṃ - source originelle - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl - signifie origine ou cause première.
विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
तु - tu - pourtant - particule invariable - marque une opposition ou restriction.

तेभ्यः - tebhyaḥ - de ceux-ci - pronom démonstratif ablatif pluriel - racine √tad - se réfère aux sens.
विमुक्ता - vimuktā - dépourvue - participe passé nominatif féminin singulier - racine √muc avec préfixe वि - signifie libérée ou exempte.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité des entités.
धारति - dhārati - soutien - verbe 3e personne singulier présent - racine √dhṛ - signifie supporter ou maintenir.
सर्वत्र - sarvatra - partout - adverbe invariable - racine √sarva - désigne l'omniprésence.
असङ्गा - asaṅgā - sans attaches - adjectif nominatif féminin singulier - racine √saṅga avec négation अ - signifie non attachée.
तिष्ठति - tiṣṭhati - reste - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - signifie demeurer ou persister.
प्रकृतिगुणेभ्यः - prakṛtiguṇebhyaḥ - des qualités du monde matériel - nom composé ablatif pluriel - racine √prakṛti + √guṇa - désigne les attributs matériels.
परं - paraṃ - au-delà - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para - signifie transcendant ou supérieur.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
नाथति - nāthati - maîtresse - verbe 3e personne singulier présent - racine √nāth - signifie gouverner ou dominer.
विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

222. La vérité fondamentale
est au-dedans, comme au-dehors,

dans le mobile comme dans l'immobile ;
elle dépasse le pouvoir de perception
de l'entendement, lié aux sens matériels.
Infiniment lointaine, elle est aussi très proche.

परमसत्यं अन्तः बहिः च भवति
चरं अचरं च भवति
बुद्धेः इन्द्रियसङ्गतस्य शक्तिं
अतीति परमसत्यं तिष्ठति
दूरं अनन्तं समीपं च
एवं परमसत्यं वर्णति।

paramasatyaṃ antaḥ bahiḥ ca bhavati
caraṃ acaraṃ ca bhavati
buddheḥ indriyasaṅgatasya śaktiṃ
atīti paramasatyaṃ tiṣṭhati
dūraṃ anantaṃ samīpaṃ ca
evaṃ paramasatyaṃ varṇati।

परमसत्यं - paramasatyaṃ - vérité fondamentale - nom neutre nominatif singulier - racine √parama + √satya - désigne la réalité ultime.
अन्तः - antaḥ - au-dedans - adverbe invariable - racine √anta - indique l'intériorité.
बहिः - bahiḥ - au-dehors - adverbe invariable - racine √bahis - indique l'extériorité.
च - ca - comme - conjonction invariable - relie les termes.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
चरं - caraṃ - mobile - adjectif accusatif neutre singulier - racine √car - désigne ce qui se meut.
अचरं - acaraṃ - immobile - adjectif accusatif neutre singulier - racine √car avec

négation अ - désigne ce qui ne se meut pas.

च - ca - comme - conjonction invariable - relie les termes.

भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.

बुद्धेः - buddheḥ - de l'entendement - nom féminin génitif singulier - racine √budh - désigne la faculté de discernement.

इन्द्रियसङ्गतस्य - indriyasaṅgatasya - lié aux sens matériels - nom composé génitif masculin singulier - racine √indriya + √saṅgata - désigne l'association aux sens matériels.

शक्तिं - śaktiṃ - pouvoir de perception - nom féminin accusatif singulier - racine √śak - désigne la capacité ou puissance.

अतीति - atīti - dépasse - verbe 3e personne singulier présent - racine √ati + √i - signifie transcender ou surpasser.

परमसत्यं - paramasatyaṃ - vérité fondamentale - nom neutre nominatif singulier - racine √parama + √satya - désigne la réalité ultime.

तिष्ठति - tiṣṭhati - dépasse - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - signifie demeurer ou transcender.

दूरं - dūraṃ - lointaine - adjectif accusatif neutre singulier - racine √dūra - désigne ce qui est distant.

अनन्तं - anantaṃ - infiniment - adjectif accusatif neutre singulier - racine √ananta - signifie sans fin ou infini.

समीपं - samīpaṃ - proche - adjectif accusatif neutre singulier - racine √samīpa - désigne ce qui est près.

च - ca - aussi - conjonction invariable - relie les termes.

एवं - evaṃ - ainsi - adverbe invariable - indique la manière ou la conclusion.

परमसत्यं - paramasatyaṃ - vérité fondamentale - nom neutre nominatif singulier - racine √parama + √satya - désigne la réalité ultime.

वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

« La vérité fondamentale est au-dedans, comme au-dehors » : Jésus a dit la même

chose, sauf qu'il ne disait pas « la vérité fondamentale », mais « le Royaume ». « S'ils vous disent, ceux qui vous attirent, voici le Royaume est dans le ciel, alors les oiseaux du ciel vous devanceront, s'ils vous disent, il est dans la mer, alors les poissons vous devanceront, mais le Royaume est à l'intérieur de vous, et il est l'extérieur de vous ». (Évangile selon Thomas, logion 3)

Le mot araméen que Jésus utilisait pour « le Royaume » est « malkut ». Malkut ne fait pas référence à une zone géographique ou à un royaume, ni aux personnes qui y habitent, mais plutôt à l'activité du roi lui-même, à l'exercice de son pouvoir. Ce Roi est Dieu et son pouvoir est sa volonté, son dessein. Lao-Tseu, pour parler de ce pouvoir de Dieu ou « malkut » (en araméen), disait : « la vertu du Tao ».

---

223. Bien qu'elle semble divisée, l'âme universelle
demeure indivisible ; elle est Une.
Bien qu'elle soutienne tous les êtres,
elle est aussi ce qui les fait disparaître et revenir
et qui les fait se développer tous.

विश्वात्मा विभक्ता इव भासति
अविभक्ता तु एका तिष्ठति
सर्वं भूतं धारति च
नाशति आवर्तति च सर्वं
सर्वं विकासति विश्वात्मा वर्णति।

viśvātmā vibhaktā iva bhāsati
avibhaktā tu ekā tiṣṭhati
sarvaṃ bhūtaṃ dhārati ca
nāśati āvartati ca sarvaṃ
sarvaṃ vikāsati viśvātmā varṇati।

विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.

विभक्ता - vibhaktā - divisée - participe passé nominatif féminin singulier - racine √bhaj avec préfixe वि - signifie apparaître comme séparée.
इव - iva - bien que semble - particule invariable - indique une apparence ou comparaison.
भासति - bhāsati - semble - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhās - signifie briller ou apparaître.
अविभक्ता - avibhaktā - indivisible - adjectif nominatif féminin singulier - racine √bhaj avec négation अ - signifie non divisée.
तु - tu - pourtant - particule invariable - marque une opposition ou restriction.
एका - ekā - Une - adjectif nominatif féminin singulier - racine √eka - désigne l'unité.
तिष्ठति - tiṣṭhati - demeure - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - signifie rester ou persister.
सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité des entités.
भूतं - bhūtaṃ - êtres - nom neutre accusatif singulier - racine √bhū - désigne les entités vivantes.
धारति - dhārati - soutient - verbe 3e personne singulier présent - racine √dhṛ - signifie supporter ou maintenir.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
नाशति - nāśati - fait disparaître - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś - signifie causer la destruction.
आवर्तति - āvartati - revenir - verbe 3e personne singulier présent - racine √vṛt avec préfixe आ - signifie réapparaître ou revenir.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité des entités.
विकासति - vikāsati - fait se développer - verbe 3e personne singulier présent - racine √vikās - signifie causer l'épanouissement.
विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

L'hindouisme parle de ça, avec la Trimùrti ; Brahmâ, le créateur, Vishnou, le préservateur et Shiva, le destructeur (ou plutôt le transformateur), puisque rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme, selon Lavoisier. L'âme universelle serait donc un autre mot pour parler de Dieu, du Tao, du Tout.

---

224. L'âme universelle, non manifestée,
est la source de toute lumière, au-delà des ténèbres.
Elle est la connaissance, l'objet de la connaissance
et le but de la connaissance.
Elle demeure en chacun.

विश्वात्मा अव्यक्तं भवति
सर्वप्रकाशस्य मूलं तमसः परं
ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानस्य लक्ष्यं च
सर्वस्य हृदि तिष्ठति विश्वात्मा वर्णति।

viśvātmā avyaktaṃ bhavati
sarvaprakāśasya mūlaṃ tamasaḥ paraṃ
jñānaṃ jñeyaṃ jñānasya lakṣyaṃ ca
sarvasya hṛdi tiṣṭhati viśvātmā varṇati।

विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
अव्यक्तं - avyaktaṃ - non manifestée - adjectif nominatif neutre singulier - racine √vyakt avec négation अ - signifie ce qui n'est pas manifesté.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
सर्वप्रकाशस्य - sarvaprakāśasya - de toute lumière - nom composé génitif masculin singulier - racine √sarva + √prakāśa - désigne la source de toute illumination.
मूलं - mūlaṃ - source - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl - signifie origine ou cause première.
तमसः - tamasaḥ - des ténèbres - nom neutre ablatif singulier - racine √tamas - désigne l'obscurité ou l'ignorance.

परं - paraṃ - au-delà - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para - signifie transcendant ou supérieur.
ज्ञानं - jñānaṃ - connaissance - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la compréhension spirituelle.
ज्ञेयं - jñeyaṃ - objet de la connaissance - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā avec suffixe -ya - désigne ce qui est à connaître.
ज्ञानस्य - jñānasya - de la connaissance - nom neutre génitif singulier - racine √jñā - désigne la connaissance spirituelle.
लक्ष्यं - lakṣyaṃ - but - nom neutre nominatif singulier - racine √lakṣ - signifie objectif ou finalité.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
सर्वस्य - sarvasya - de chacun - pronom indéfini génitif singulier - racine √sarva - désigne la totalité des êtres.
हृदि - hṛdi - en cœur - nom neutre locatif singulier - racine √hṛd - désigne le cœur ou l'essence intérieure.
तिष्ठति - tiṣṭhati - demeure - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - signifie rester ou persister.
विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

225. Voici décrits le champ,
la connaissance et l'objet de la connaissance.
Toute la profondeur de ces choses,
aux seuls dévots il est donné de la comprendre,
et d'atteindre ainsi l'Unité
qui est la nature du Tout, le Seigneur-Suprême.

क्षेत्रं ज्ञानं ज्ञेयं च वर्णति
एतेषां सर्वं गाम्भीर्यं
भक्तेभ्यः एव दत्तं बोधति
एकत्वं विश्वस्य स्वरूपं

परमेश्वरः यः विश्वं वर्णति।

kṣetraṃ jñānaṃ jñeyaṃ ca varṇati
eteṣāṃ sarvaṃ gāmbhīryaṃ
bhaktebhyaḥ eva dattaṃ bodhati
ekatvaṃ viśvasya svarūpaṃ
parameśvaraḥ yaḥ viśvaṃ varṇati।

क्षेत्रं - kṣetraṃ - champ - nom neutre nominatif singulier - racine √kṣetra - désigne le domaine sacré du dharma.
ज्ञानं - jñānaṃ - connaissance - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la compréhension spirituelle.
ज्ञेयं - jñeyaṃ - objet de la connaissance - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā avec suffixe -ya - désigne ce qui est à connaître.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
वर्णति - varṇati - décrits - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.
एतेषां - eteṣāṃ - de ces choses - pronom démonstratif génitif pluriel - racine √etad - se réfère au champ connaissance et objet de la connaissance.
सर्वं - sarvaṃ - toute - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité.
गाम्भीर्यं - gāmbhīryaṃ - profondeur - nom neutre nominatif singulier - racine √gambhīra - signifie profondeur ou gravité.
भक्तेभ्यः - bhaktebhyaḥ - aux dévots - nom masculin datif pluriel - racine √bhakta - désigne ceux qui pratiquent la dévotion.
एव - eva - seuls - particule invariable - souligne l'exclusivité.
दत्तं - dattaṃ - donné - participe passé nominatif neutre singulier - racine √dā - signifie offert ou accordé.
बोधति - bodhati - comprendre - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie percevoir ou réaliser.
एकत्वं - ekatvaṃ - Unité - nom neutre nominatif singulier - racine √eka - désigne l'état d'unité.
विश्वस्य - viśvasya - du Tout - nom neutre génitif singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.

स्वरूपं - svarūpaṃ - nature - nom neutre nominatif singulier - racine √svarūpa - signifie essence ou forme véritable.
परमेश्वरः - parameśvaraḥ - Seigneur-Suprême - nom masculin nominatif singulier - racine √parama + √īśvara - désigne le maître ultime.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - désigne le sujet agissant.
विश्वं - viśvaṃ - Tout - nom neutre accusatif singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

226. La nature matérielle, comme les êtres distincts,
n'ont pas la même importance
vis-à-vis du champ et du connaissant du champ,
leurs mutations et les trois qualités matérielles (gunas)
n'ont d'autre origine que la nature matérielle.

प्रकृतिः भूतं च विशेषं
न समं क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः भवति
तयोः विकाराः त्रिगुणाः च
प्रकृतेः एव मूलं न अन्यत्
इति प्रकृतिः वर्णति।

prakṛtiḥ bhūtaṃ ca viśeṣaṃ
na samaṃ kṣetrakṣetrajñayoḥ bhavati
tayoḥ vikārāḥ triguṇāḥ ca
prakṛteḥ eva mūlaṃ na anyat
iti prakṛtiḥ varṇati।

प्रकृतिः - prakṛtiḥ - nature matérielle - nom féminin nominatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel.
भूतं - bhūtaṃ - êtres - nom neutre nominatif singulier - racine √bhū - désigne les entités vivantes.

च - ca - comme - conjonction invariable - relie les termes.
विशेषं - viśeṣaṃ - distincts - adjectif accusatif neutre singulier - racine √viśeṣa - signifie particulier ou distinct.
न - na - pas - particule de négation invariable - indique la négation.
समं - samaṃ - même - adjectif accusatif neutre singulier - racine √sama - signifie égal ou similaire.
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः - kṣetrakṣetrajñayoḥ - vis-à-vis du champ et du connaissant du champ - nom composé locatif duel - racine √kṣetra + √kṣetrajña - désigne le champ et celui qui le perçoit.
भवति - bhavati - importance - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou avoir une importance.
तयोः - tayoḥ - leurs - pronom démonstratif génitif duel - racine √tad - se réfère à la nature matérielle et aux êtres.
विकाराः - vikārāḥ - mutations - nom masculin nominatif pluriel - racine √vikāra - désigne les transformations ou changements.
त्रिगुणाः - triguṇāḥ - trois qualités matérielles - nom composé nominatif masculin pluriel - racine √tri + √guṇa - désigne les trois gunas sattva rajas tamas.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
प्रकृतेः - prakṛteḥ - de la nature matérielle - nom féminin ablatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel comme source.
एव - eva - seule - particule invariable - souligne l'exclusivité.
मूलं - mūlaṃ - origine - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl - signifie source ou cause première.
न - na - pas - particule de négation invariable - indique la négation.
अन्यत् - anyat - autre - pronom indéfini nominatif neutre singulier - racine √anya - signifie différent ou autre.
इति - iti - ainsi - particule invariable - indique une conclusion ou désignation.
प्रकृतिः - prakṛtiḥ - nature matérielle - nom féminin nominatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

227. De la nature, on dit qu'elle est la cause

de tous les actes et de leurs conséquences.
L'être profond est distinct des plaisirs
et des souffrances diverses qu'il connaît en ce monde.

प्रकृतिः सर्वकर्मणां कारणं
कर्मफलस्य च कथ्यते भवति
पुरुषः सुखदुःखेभ्यः विशेषः
इह विश्वे बोधति वर्णति।

prakṛtiḥ sarvakarmaṇāṃ kāraṇaṃ
karmaphalasya ca kathyate bhavati
puruṣaḥ sukhaduḥkhebhyaḥ viśeṣaḥ
iha viśve bodhati varṇati।

प्रकृतिः - prakṛtiḥ - nature - nom féminin nominatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel.
सर्वकर्मणां - sarvakarmaṇāṃ - de tous les actes - nom composé génitif pluriel - racine √sarva + √karman - désigne l'ensemble des actions.
कारणं - kāraṇaṃ - cause - nom neutre nominatif singulier - racine √kṛ - signifie origine ou raison.
कर्मफलस्य - karmaphalasya - de leurs conséquences - nom composé génitif neutre singulier - racine √karman + √phala - désigne les résultats des actes.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
कथ्यते - kathyate - on dit - verbe 3e personne singulier présent passif - racine √kath - signifie être nommé ou énoncé.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
पुरुषः - puruṣaḥ - être profond - nom masculin nominatif singulier - racine √puruṣa - désigne l'âme individuelle ou conscience distincte.
सुखदुःखेभ्यः - sukhaduḥkhebhyaḥ - des plaisirs et des souffrances - nom composé ablatif pluriel - racine √sukha + √duḥkha - désigne les expériences de joie et de douleur.
विशेषः - viśeṣaḥ - distinct - adjectif nominatif masculin singulier - racine √viśeṣa - signifie particulier ou séparé.

इह - iha - en ce - adverbe invariable - désigne le contexte présent ou ce monde.
विश्वे - viśve - monde - nom neutre locatif singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
बोधति - bodhati - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie percevoir ou comprendre.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

228. Ainsi, l'être distinct emprunte,
au sein de la nature matérielle,
diverses manières d'exister
et jouit des qualités du monde matériel.
Cela, parce qu'il touche à cette nature.
Il connaît alors souffrances et plaisirs,
en diverses formes de vie.

इति पुरुषः प्रकृतौ भवति
विविधं विश्वे भवति
प्रकृतिगुणान् भुङ्क्ते च
प्रकृतेः सङ्गात् एव
सुखदुःखं बोधति
विविधयोनिषु विश्वे वर्णति।

iti puruṣaḥ prakṛtau bhavati
vividhaṃ viśve bhavati
prakṛtiguṇān bhuṅkti ca
prakṛteḥ saṅgāt eva
sukhaduḥkhaṃ bodhati
vividhayoniṣu viśve varṇati।

इति - iti - ainsi - particule invariable - indique une conclusion ou désignation.
पुरुषः - puruṣaḥ - être distinct - nom masculin nominatif singulier - racine √puruṣa - désigne l'âme individuelle ou conscience distincte.

प्रकृतौ - prakṛtau - au sein de la nature matérielle - nom féminin locatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel.
भवति - bhavati - emprunte - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou prendre une forme d'existence.
विविधं - vividhaṃ - diverses - adjectif accusatif neutre singulier - racine √vividha - désigne la diversité.
विश्वे - viśve - monde - nom neutre locatif singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
भवति - bhavati - manières d'exister - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister sous différentes formes.
प्रकृतिगुणान् - prakṛtiguṇān - qualités du monde matériel - nom composé accusatif masculin pluriel - racine √prakṛti + √guṇa - désigne les trois gunas sattva rajas tamas.
भुङ्क्ति - bhuṅkti - jouit - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhuj - signifie expérimenter ou jouir.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
प्रकृतेः - prakṛteḥ - de cette nature - nom féminin ablatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel comme source.
सङ्गात् - saṅgāt - touche - nom masculin ablatif singulier - racine √saṅga - signifie contact ou association.
एव - eva - parce que - particule invariable - souligne l'exclusivité ou la cause.
सुखदुःखं - sukhaduḥkhaṃ - souffrances et plaisirs - nom composé accusatif neutre singulier - racine √sukha + √duḥkha - désigne les expériences de joie et de douleur.
बोधति - bodhati - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie percevoir ou comprendre.
विविधयोनिषु - vividhayoniṣu - en diverses formes de vie - nom composé locatif féminin pluriel - racine √vividha + √yoni - désigne différentes origines ou formes de vie.
विश्वे - viśve - monde - nom neutre locatif singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

229. Il est, dans le corps, un autre habitant
qui transcende la matière, la source et la destination,
qu'on nomme l’âme universelle.

शरीरे अन्यः निवासी अस्ति
प्रकृतिं मूलं गन्तव्यं च अतीति
विश्वात्मा इति कथ्यते वर्णति।

śarīre anyaḥ nivāsī asti
prakṛtiṃ mūlaṃ gantavyaṃ ca atīti
viśvātmā iti kathyate varṇati।

शरीरे - śarīre - dans le corps - nom neutre locatif singulier - racine √śarīra - désigne le corps physique.
अन्यः - anyaḥ - autre - adjectif nominatif masculin singulier - racine √anya - signifie différent ou distinct.
निवासी - nivāsī - habitant - nom masculin nominatif singulier - racine √vas avec préfixe नि - désigne celui qui réside.
अस्ति - asti - il y a - verbe 3e personne singulier présent - racine √as - signifie exister ou être présent.
प्रकृतिं - prakṛtiṃ - matière - nom féminin accusatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel.
मूलं - mūlaṃ - source - nom neutre accusatif singulier - racine √mūl - signifie origine ou cause première.
गन्तव्यं - gantavyaṃ - destination - nom neutre accusatif singulier - racine √gam avec suffixe -tavya - désigne ce qui doit être atteint.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
अतीति - atīti - transcende - verbe 3e personne singulier présent - racine √ati + √i - signifie surpasser ou transcender.
विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l’âme englobant le Tout.
इति - iti - qu’on nomme - particule invariable - indique une désignation ou citation.

कथ्यते - kathyate - est nommé - verbe 3e personne singulier présent passif - racine √kath - signifie être nommé ou désigné.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

230. Il atteindra certes la Libération,
celui qui comprend* ainsi la nature matérielle
et ce que sont l'être vivant et l'interaction
des qualités de la matière.
Quelle que soit sa condition présente,
jamais plus il ne renaîtra en ce monde.

* Qui comprend : qui intègre, qui assimile. La compréhension dont il est question ici n'est pas intellectuelle, mais spirituelle. Comprendre c'est « prendre avec », c'est-à-dire réaliser, vivre.

मोक्षं संप्रापति निश्चितं
यः प्रकृतिं बोधति एवम्
पुरुषः गुणसङ्गतिश्च यत्
यादृशी स्थितिर्वर्तति
न पुनर्जायति विश्वे वर्णति।

mokṣaṃ saṃprāpati niścitaṃ
yaḥ prakṛtiṃ bodhati evam
puruṣaḥ guṇasaṅgatiśca yat
yādṛśī sthitirvartati
na punarjāyati viśve varṇati।

मोक्षं - mokṣaṃ - Libération - nom masculin accusatif singulier - racine √mokṣ - désigne la délivrance spirituelle.
संप्रापति - saṃprāpati - atteindra - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp avec préfixe सम् - signifie atteindre ou obtenir.
निश्चितं - niścitaṃ - certes - adverbe invariable - racine √niścit - indique certitude ou assurance.
यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya -

désigne le sujet agissant.
प्रकृतिं - prakṛtiṃ - nature matérielle - nom féminin accusatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel.
बोधति - bodhati - comprend - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie percevoir ou comprendre.
एवम् - evam - ainsi - adverbe invariable - indique la manière ou la méthode.
पुरुषः - puruṣaḥ - être vivant - nom masculin nominatif singulier - racine √puruṣa - désigne l'âme individuelle ou conscience distincte.
गुणसङ्गतिः - guṇasaṅgatiḥ - interaction des qualités - nom féminin nominatif singulier - racine √guṇa + √saṅgati - désigne l'association des gunas.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
यत् - yat - ce que - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - désigne l'objet de la compréhension.
यादृशी - yādṛśī - quelle que soit - adjectif nominatif féminin singulier - racine √yādṛś - indique toute condition ou nature.
स्थितिः - sthitiḥ - condition présente - nom féminin nominatif singulier - racine √sthā - désigne l'état ou situation actuelle.
वर्तति - vartati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √vṛt - signifie exister ou se produire.
न - na - jamais - particule de négation invariable - indique la négation.
पुनः - punaḥ - plus - adverbe invariable - indique la répétition ou son absence.
जायति - jāyati - renaîtra - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan - signifie naître ou renaître.
विश्वे - viśve - en ce monde - nom neutre locatif singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

231. On peut percevoir l'âme universelle
par la méditation, par la connaissance
et par l'action non intéressée.

विश्वात्मा ध्यानेन बोधति

ज्ञानेन निष्कामकर्मणा च
इति भवति वर्णति।

viśvātmā dhyānena bodhati
jñānena niṣkāmakarmaṇā ca
iti bhavati varṇati।

विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
ध्यानेन - dhyānena - par la méditation - nom neutre instrumental singulier - racine √dhyā - signifie contemplation ou méditation.
बोधति - bodhati - percevoir - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie comprendre ou percevoir.
ज्ञानेन - jñānena - par la connaissance - nom neutre instrumental singulier - racine √jñā - désigne la compréhension spirituelle.
निष्कामकर्मणा - niṣkāmakarmaṇā - par l'action non intéressée - nom composé instrumental neutre singulier - racine √niṣkāma + √karman - désigne l'action sans désir de résultats.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
इति - iti - ainsi - particule invariable - indique une conclusion ou désignation.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

L'action non intéressée est le service (seva), un des piliers du Dharma ou « sadhana ». Lao-Tseu disait : « wu wei » ou « non-agir ».

---

232. On rencontre aussi ceux qui,
bien que peu versés dans le savoir spirituel,
viennent à l'adoration du Seigneur,
parce qu'ils en ont entendu parler par des dévots,
ceux-là triompheront aussi du cycle

des morts et des renaissances.

ये अल्पं ज्ञानेन भवति
परमेश्वरस्य भक्तिं यान्ति
भक्तेभ्यः श्रुत्वा एव
ते मृत्युजन्मचक्रं जयन्ति
इति विश्वे वर्णति।

ye alpaṃ jñānena bhavati
parameśvarasya bhaktiṃ yānti
bhaktebhyaḥ śrutvā eva
te mṛtyujanmacakraṃ jayanti
iti viśve varṇati।

ये - ye - ceux qui - pronom relatif nominatif pluriel masculin - racine √ya - désigne les sujets agissant.
अल्पं - alpaṃ - peu - adjectif accusatif neutre singulier - racine √alpa - signifie limité ou restreint.
ज्ञानेन - jñānena - dans le savoir spirituel - nom neutre instrumental singulier - racine √jñā - désigne la connaissance livresque spirituelle.
भवति - bhavati - versés - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être engagé dans.
परमेश्वरस्य - parameśvarasya - du Seigneur - nom masculin génitif singulier - racine √parama + √īśvara - désigne le maître ultime.
भक्तिं - bhaktiṃ - adoration - nom féminin accusatif singulier - racine √bhakti - désigne la dévotion spirituelle.
यान्ति - yānti - viennent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √yā - signifie aller ou s'approcher.
भक्तेभ्यः - bhaktebhyaḥ - par des dévots - nom masculin ablatif pluriel - racine √bhakta - désigne ceux qui pratiquent la dévotion.
श्रुत्वा - śrutvā - entendu parler - gérondif invariable - racine √śru - signifie avoir entendu.
एव - eva - en effet - particule invariable - souligne l'exclusivité ou la cause.
ते - te - ceux-là - pronom démonstratif nominatif pluriel masculin - racine √tad -

se réfère aux sujets mentionnés.
मृत्युजन्मचक्रं - mṛtyujanmacakraṃ - cycle des morts et des renaissances - nom composé accusatif neutre singulier - racine √mṛtyu + √janma + √cakra - désigne le cycle de la réincarnation.
जयन्ति - jayanti - triompheront - verbe 3e personne pluriel présent - racine √ji - signifie vaincre ou surmonter.
इति - iti - ainsi - particule invariable - indique une conclusion ou désignation.
विश्वे - viśve - en ce monde - nom neutre locatif singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

Ici, il est dit que ce ne sont pas uniquement les lettrés, connaisseurs des écritures, qui atteindront la Libération des chaînes du samsara. Les simples, même les illettrés, pourront observer le Dharma par la vertu du satsang donné par des observants dévots.

---

233. Tout ce qui est, mobile et immobile,
ne procède que de l'union du champ
et du connaissant du champ.

सर्वं चरं अचरं च भवति
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः सङ्गतेः
एव मूलं इति वर्णति।

sarvaṃ caraṃ acaraṃ ca bhavati
kṣetrakṣetrajñayoḥ saṅgateḥ
eva mūlaṃ iti varṇati।

सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom indéfini nominatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité de l'existence.
चरं - caraṃ - mobile - adjectif nominatif neutre singulier - racine √car - désigne ce qui se meut.

अचरं - acaraṃ - immobile - adjectif nominatif neutre singulier - racine √car avec négation अ - désigne ce qui ne se meut pas.
च - ca - et - conjonction invariable - relie les termes.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोः - kṣetrakṣetrajñayoḥ - du champ et du connaissant du champ - nom composé génitif duel - racine √kṣetra + √kṣetrajña - désigne le champ et celui qui le perçoit.
सङ्गतेः - saṅgateḥ - de l'union - nom féminin ablatif singulier - racine √saṅgati - signifie association ou conjonction.
एव - eva - que - particule invariable - souligne l'exclusivité ou la cause.
मूलं - mūlaṃ - procède - nom neutre nominatif singulier - racine √mūl - signifie origine ou cause première.
इति - iti - ainsi - particule invariable - indique une conclusion ou désignation.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

« L'union du champ et du connaissant du champ... » : l'union de la créature et de la Création. Il reste l'union avec le Créateur, l'âme universelle ou Satnam (Saint-Nom).

---

234. Celui qui voit que l'âme universelle,
dans tous les corps, accompagne l'âme individuelle
et comprend que jamais ni l'une ni l'autre
ne périssent, celui-là a une juste vue.

यः सर्वशरीरे विश्वात्मा
पुरुषेन सङ्गति पश्यति
न कदाचित् उभे न नाशति
सः सम्यक् दृष्टिं बोधति वर्णति।

yaḥ sarvaśarīre viśvātmā
puruṣena saṅgati paśyati

na kadācit ubhe na nāśati
saḥ samyak dṛṣṭiṃ bodhati varṇati।

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - désigne le sujet agissant.
सर्वशरीरे - sarvaśarīre - dans tous les corps - nom composé locatif neutre singulier - racine √sarva + √śarīra - désigne l'ensemble des corps physiques.
विश्वात्मा - viśvātmā - âme universelle - nom masculin nominatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
पुरुषेन - puruṣena - âme individuelle - nom masculin instrumental singulier - racine √puruṣa - désigne la conscience individuelle.
सङ्गति - saṅgati - accompagne - verbe 3e personne singulier présent - racine √gam avec préfixe सम् - signifie être associé ou accompagner.
पश्यति - paśyati - voit - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - signifie percevoir ou observer.
न - na - jamais - particule de négation invariable - indique la négation.
कदाचित् - kadācit - jamais - adverbe invariable - racine √kadā - souligne l'absence à tout moment.
उभे - ubhe - ni l'une ni l'autre - pronom dual nominatif féminin - racine √ubha - désigne les deux âmes.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique la négation.
नाशति - nāśati - périssent - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś - signifie se détruire ou disparaître.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - se réfère au sujet mentionné.
सम्यक् - samyak - juste - adverbe invariable - racine √samyak - signifie correct ou approprié.
दृष्टिं - dṛṣṭiṃ - vue - nom féminin accusatif singulier - racine √dṛś - désigne la vision ou perception.
बोधति - bodhati - comprend - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie comprendre ou réaliser.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

L'Homme ayant conscience qu'il est l'âme, que cette âme est immortelle et de même nature que l'âme universelle, celui-là voit les choses en vérité.

---

235. Quand l'homme d'intelligence
cesse de voir en termes d'identités multiples,
dues à des corps multiples,
il atteint la vision de l'âme universelle.

यदा बुद्धिमान् पुरुषः
नानात्वं न पश्यति शरीरे
नानाशरीरेभ्यः कारणं
विश्वात्मनः दृष्टिं प्रापति वर्णति।

yadā buddhimān puruṣaḥ
nānātvaṃ na paśyati śarīre
nānāśarīrebhyaḥ kāraṇaṃ
viśvātmanaḥ dṛṣṭiṃ prāpati varṇati।

यदा - yadā - quand - adverbe invariable - racine √yadā - indique une condition temporelle.
बुद्धिमान् - buddhimān - homme d'intelligence - nom masculin nominatif singulier - racine √buddhi + suffixe -mān - désigne celui qui possède l'intelligence.
पुरुषः - puruṣaḥ - homme - nom masculin nominatif singulier - racine √puruṣa - désigne l'âme individuelle ou personne consciente.
नानात्वं - nānātvaṃ - identités multiples - nom neutre accusatif singulier - racine √nānā + suffixe -tva - désigne la multiplicité ou diversité.
न - na - cesse - particule de négation invariable - indique la négation.
पश्यति - paśyati - voir - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - signifie percevoir ou observer.
शरीरे - śarīre - dans corps - nom neutre locatif singulier - racine √śarīra - désigne le corps physique.
नानाशरीरेभ्यः - nānāśarīrebhyaḥ - corps multiples - nom composé ablatif pluriel - racine √nānā + √śarīra - désigne la pluralité des corps.

कारणं - kāraṇaṃ - dues - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - signifie cause ou raison.
विश्वात्मनः - viśvātmanaḥ - de l'âme universelle - nom masculin génitif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.
दृष्टिं - dṛṣṭiṃ - vision - nom féminin accusatif singulier - racine √dṛś - désigne la perception ou vision spirituelle.
प्रापति - prāpati - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp - signifie obtenir ou atteindre.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

L'intelligence dont il est question dans ce verset n'est pas celle du mental, mais celle de l'esprit ou âme-incarnée. Cette intelligence de l'âme est alimentée, développée par l'Observance du Dharma, la méditation profonde, le satsang et le service.

---

236. Celui qui peut voir que c'est le corps,
de nature matérielle, qui accomplit toute action,
que jamais l'âme n'agit, celui-là, en vérité, voit.

यः शरीरं प्रकृतेः कर्म
सर्वं करोति इति पश्यति
आत्मा न कदाचित् करोति
सः सत्यं सम्यक् पश्यति वर्णति।

yaḥ śarīraṃ prakṛteḥ karma
sarvaṃ karoti iti paśyati
ātmā na kadācit karoti
saḥ satyaṃ samyak paśyati varṇati।

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - désigne le sujet agissant.
शरीरं - śarīraṃ - corps - nom neutre accusatif singulier - racine √śarīra - désigne le

corps physique.
प्रकृतेः - prakṛteḥ - de nature matérielle - nom féminin génitif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel.
कर्म - karma - action - nom neutre accusatif singulier - racine √karman - désigne l'acte ou l'activité.
सर्वं - sarvaṃ - toute - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité.
करोति - karoti - accomplit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - signifie faire ou accomplir.
इति - iti - que - particule invariable - indique une citation ou conclusion.
पश्यति - paśyati - voit - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - signifie percevoir ou observer.
आत्मा - ātmā - âme - nom masculin nominatif singulier - racine √ātmā - désigne la conscience individuelle ou universelle.
न - na - jamais - particule de négation invariable - indique la négation.
कदाचित् - kadācit - jamais - adverbe invariable - racine √kadā - souligne l'absence à tout moment.
करोति - karoti - agit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - signifie faire ou accomplir.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - se réfère au sujet mentionné.
सत्यं - satyaṃ - en vérité - adverbe invariable - racine √satya - signifie véritablement ou réellement.
सम्यक् - samyak - juste - adverbe invariable - racine √samyak - signifie correct ou approprié.
पश्यति - paśyati - voit - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - signifie percevoir ou observer.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

L'âme de l'observant assidu dirige le mental, qui dirige le corps. Toutefois, c'est le corps qui, matériellement, agit dans la dimension matérielle.

---

237. Quand l'homme d'intelligence
cesse de voir en termes d'identités multiples,
dues à des corps multiples, il atteint la claire vision*,
alors il ne voit que l'Unité dans le multiple.

* La claire vision : la vision de l'absolu que donne l'éveil.

यदा बुद्धिमान् नानात्वं
न पश्यति नानाशरीरे
विशुद्धदृष्टिं प्रापति
एकत्वं विश्वे पश्यति वर्णति।

yadā buddhimān nānātvaṃ
na paśyati nānāśarīre
viśuddhadṛṣṭiṃ prāpati
ekatvaṃ viśve paśyati varṇati।

यदा - yadā - quand - adverbe invariable - racine √yadā - indique une condition temporelle.
बुद्धिमान् - buddhimān - homme d'intelligence - nom masculin nominatif singulier - racine √buddhi + suffixe -mān - désigne celui qui possède l'intelligence.
नानात्वं - nānātvaṃ - identités multiples - nom neutre accusatif singulier - racine √nānā + suffixe -tva - désigne la multiplicité ou diversité.
न - na - cesse - particule de négation invariable - indique la négation.
पश्यति - paśyati - voir - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - signifie percevoir ou observer.
नानाशरीरे - nānāśarīre - corps multiples - nom composé locatif neutre singulier - racine √nānā + √śarīra - désigne la pluralité des corps.
विशुद्धदृष्टिं - viśuddhadṛṣṭiṃ - claire vision - nom composé accusatif féminin singulier - racine √viśuddha + √dṛṣṭi - désigne une perception pure ou claire.
प्रापति - prāpati - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp - signifie obtenir ou atteindre.
एकत्वं - ekatvaṃ - Unité - nom neutre accusatif singulier - racine √eka + suffixe -tva - désigne l'état d'unité ou singularité.
विश्वे - viśve - dans le multiple - nom neutre locatif singulier - racine √viśva -

désigne la totalité ou le multiple.
पश्यति - paśyati - voit - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - signifie percevoir ou observer.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

238. Ceux qui ont la vision d'éternité
peuvent voir que l'âme est spirituelle,
éternelle, au-delà des trois gunas.
Bien que sise dans le corps de matière,
jamais l'âme n'agit ni n'est liée
par les contingences du corps.

ये नित्यदृष्टिं भवति
आत्मा नित्यं त्रिगुणात् परं
पश्यति यद् वै अध्यात्मिकं
प्रकृतिशरीरे भवति च
न कदाचित् करोति न बध्यति
शरीरसङ्गात् इति वर्णति।

ye nityadṛṣṭiṃ bhavati
ātmā nityaṃ triguṇāt paraṃ
paśyati yad vai adhyātmikaṃ
prakṛtiśarīre bhavati ca
na kadācit karoti na badhyati
śarīrasaṅgāt iti varṇati।

ये - ye - ceux qui - pronom relatif nominatif pluriel masculin - racine √ya - désigne les sujets agissants.
नित्यदृष्टिं - nityadṛṣṭiṃ - vision d'éternité - nom composé accusatif féminin singulier - racine √nitya + √dṛṣṭi - désigne la perception de l'éternel.
भवति - bhavati - ont - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou posséder.

आत्मा - ātmā - âme - nom masculin nominatif singulier - racine √ātmā - désigne la conscience individuelle ou universelle.
नित्यं - nityaṃ - éternelle - adjectif accusatif neutre singulier - racine √nitya - signifie permanent ou éternel.
त्रिगुणात् - triguṇāt - des trois gunas - nom composé ablatif masculin singulier - racine √tri + √guṇa - désigne les trois qualités matérielles sattva rajas tamas.
परं - paraṃ - au-delà - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para - signifie transcendant ou supérieur.
पश्यति - paśyati - voir - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - signifie percevoir ou observer.
यद् - yad - que - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √yad - désigne l'objet de la perception.
वै - vai - en effet - particule invariable - souligne l'authenticité ou l'emphase.
अध्यात्मिकं - adhyātmikaṃ - spirituelle - adjectif accusatif neutre singulier - racine √adhyātmika - désigne ce qui est relatif à l'âme ou spirituel.
प्रकृतिशरीरे - prakṛtiśarīre - dans le corps de matière - nom composé locatif neutre singulier - racine √prakṛti + √śarīra - désigne le corps matériel.
भवति - bhavati - sise - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou résider.
च - ca - bien que - conjonction invariable - relie les termes.
न - na - jamais - particule de négation invariable - indique la négation.
कदाचित् - kadācit - jamais - adverbe invariable - racine √kadā - souligne l'absence à tout moment.
करोति - karoti - agit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - signifie faire ou accomplir.
न - na - ni - particule de négation invariable - indique la négation.
बध्यति - badhyati - est liée - verbe 3e personne singulier présent - racine √bandh - signifie être attaché ou lié.
शरीरसङ्गात् - śarīrasaṅgāt - par les contingences du corps - nom composé ablatif masculin singulier - racine √śarīra + √saṅga - désigne l'attachement au corps.
इति - iti - ainsi - particule invariable - indique une conclusion ou désignation.
वर्णिति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

239. Comme l'éther, qui, partout répandu,
ne saurait pourtant, lui de nature subtile, se mêler à rien,
ainsi l'âme, issue de l'âme universelle,
bien que dans le corps, ne se mêle pas avec lui.

यथा आकाशः सर्वत्र भवति
सूक्ष्मस्वरूपः न संमिश्रति च
तथा आत्मा विश्वात्मनः संभूतः
शरीरे सति न संमिश्रति वर्णति।

yathā ākāśaḥ sarvatra bhavati
sūkṣmasvarūpaḥ na saṃmiśrati ca
tathā ātmā viśvātmanaḥ saṃbhūtaḥ
śarīre sati na saṃmiśrati varṇati।

यथा - yathā - comme - adverbe invariable - racine √yathā - indique une comparaison.
आकाशः - ākāśaḥ - éther - nom masculin nominatif singulier - racine √ākāśa - désigne l'espace ou l'éther.
सर्वत्र - sarvatra - partout - adverbe invariable - racine √sarva - signifie omniprésent.
भवति - bhavati - répandu - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - signifie exister ou être présent.
सूक्ष्मस्वरूपः - sūkṣmasvarūpaḥ - de nature subtile - nom composé nominatif masculin singulier - racine √sūkṣma + √svarūpa - désigne une essence subtile.
न - na - ne saurait - particule de négation invariable - indique la négation.
संमिश्रति - saṃmiśrati - se mêler - verbe 3e personne singulier présent - racine √miśr avec préfixe सम् - signifie se mélanger ou s'associer.
च - ca - pourtant - conjonction invariable - relie les termes avec une opposition.
तथा - tathā - ainsi - adverbe invariable - racine √tathā - indique une similitude.
आत्मा - ātmā - âme - nom masculin nominatif singulier - racine √ātmā - désigne la conscience individuelle.
विश्वात्मनः - viśvātmanaḥ - de l'âme universelle - nom masculin ablatif singulier - racine √viśva + √ātmā - désigne l'âme englobant le Tout.

संभूतः - saṃbhūtaḥ - issue - participe passé nominatif masculin singulier - racine √bhū avec préfixe सम् - signifie être né ou provenir.
शरीरे - śarīre - dans le corps - nom neutre locatif singulier - racine √śarīra - désigne le corps physique.
सति - sati - bien que - participe présent locatif neutre singulier - racine √as - indique une condition d'existence.
न - na - ne - particule de négation invariable - indique la négation.
संमिश्रति - saṃmiśrati - se mêle - verbe 3e personne singulier présent - racine √miśr avec préfixe सम् - signifie se mélanger ou s'associer.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

---

240. Comme le soleil, à lui seul, illumine tout l'univers,
ainsi l'âme spirituelle, à elle seule,
éclaire de la conscience le corps tout entier.

यथा सूर्यः एकः विश्वं
सर्वं प्रकाशति वै
तथा आत्मा अध्यात्मिकं एकं
चेतनया शरीरं सर्वं वर्णति।

yathā sūryaḥ ekaḥ viśvaṃ
sarvaṃ prakāśati vai
tathā ātmā adhyātmikaṃ ekaṃ
cetanayā śarīraṃ sarvaṃ varṇati।

यथा - yathā - comme - adverbe invariable - racine √yathā - indique une comparaison.
सूर्यः - sūryaḥ - soleil - nom masculin nominatif singulier - racine √sūrya - désigne le soleil.
एकः - ekaḥ - à lui seul - adjectif nominatif masculin singulier - racine √eka - signifie unique ou seul.
विश्वं - viśvaṃ - univers - nom neutre accusatif singulier - racine √viśva - désigne la

totalité de l'existence.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'intégralité.
प्रकाशति - prakāśati - illumine - verbe 3e personne singulier présent - racine √kāś avec préfixe प्र - signifie briller ou éclairer.
वै - vai - en effet - particule invariable - souligne l'emphase ou l'authenticité.
तथा - tathā - ainsi - adverbe invariable - racine √tathā - indique une similitude.
आत्मा - ātmā - âme - nom masculin nominatif singulier - racine √ātmā - désigne la conscience individuelle ou universelle.
अध्यात्मिकं - adhyātmikaṃ - spirituelle - adjectif nominatif neutre singulier - racine √adhyātmika - désigne ce qui est relatif à l'âme.
एकं - ekaṃ - à elle seule - adjectif nominatif neutre singulier - racine √eka - signifie unique ou seul.
चेतनया - cetanayā - de la conscience - nom féminin instrumental singulier - racine √cetana - désigne la conscience ou l'intelligence.
शरीरं - śarīraṃ - corps - nom neutre accusatif singulier - racine √śarīra - désigne le corps physique.
सर्वं - sarvaṃ - tout entier - pronom indéfini accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'intégralité.
वर्णति - varṇati - éclaire - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou manifester.

---

241. Celui qui, à la lumière de la connaissance,
voit ce qui distingue le corps du possesseur du corps
et connaît également par où l'on se libère
de l'emprise de la nature matérielle,
celui-là atteint le but suprême.

शरीरं - śarīraṃ - corps - nom neutre accusatif singulier - racine √śarīra - désigne le corps physique.
शरीरिणः - śarīriṇaḥ - du possesseur du corps - nom masculin génitif singulier - racine √śarīrin - désigne l'âme ou conscience habitant le corps.
विशेषं - viśeṣaṃ - distingue - nom masculin accusatif singulier - racine √viśeṣa -

signifie différence ou distinction.
मोक्षं - mokṣaṃ - se libère - nom masculin accusatif singulier - racine √mokṣ - désigne la délivrance ou libération.
प्रकृतेः - prakṛteḥ - de la nature matérielle - nom féminin ablatif singulier - racine √prakṛti - désigne le principe matériel.
बन्धात् - bandhāt - de l'emprise - nom masculin ablatif singulier - racine √bandha - signifie lien ou enchaînement.
बोधति - bodhati - connaît - verbe 3e personne singulier présent - racine √budh - signifie comprendre ou réaliser.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - se réfère au sujet mentionné.
परमं - paramaṃ - but suprême - adjectif accusatif neutre singulier - racine √parama - signifie le plus élevé ou ultime.
प्रापति - prāpati - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āp - signifie obtenir ou atteindre.
वर्णति - varṇati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √varṇ - signifie être énoncé ou décrit.

12. Les trois gunas

देवनागरी: त्रयं गुणाः, trayaṃ guṇāḥ

242. Je te parle encore à propos du Dharma,
la plus haute des connaissances, par laquelle
l'Observant touche à la perfection ultime.

देवनागरी: पुनः ते कथामि धर्मं
सर्वोत्तमं ज्ञानं येन द्दष्टा प्रापति सिद्धिं
परमां यति सङ्गति।

punaḥ te kathāmi dharmaṃ
sarvottamaṃ jñānaṃ yena
dṛṣṭā prāpati siddhiṃ

paramāṃ yati saṅgati ।

पुनः - punaḥ - encore - adverbe - racine √punar - signifie de nouveau.
ते - te - à toi - pronom personnel datif singulier - racine √tvam - désigne le destinataire.
कथामि - kathāmi - je parle - verbe première personne singulier présent - racine √kath - signifie raconter ou exprimer.
धर्मं - dharmaṃ - le Dharma - nom accusatif masculin singulier - racine √dharma - signifie devoir ou ordre spirituel.
सर्वोत्तमं - sarvottamaṃ - le plus haut - adjectif accusatif neutre singulier - composé de sarva + uttama - signifie suprême.
ज्ञानं - jñānaṃ - connaissance - nom accusatif neutre singulier - racine √jñā - signifie savoir.
येन - yena - par laquelle - pronom relatif instrumental singulier - racine √ya - indique le moyen ou la cause.
द्दष्टा - dṛṣṭā - l'Observant - participe passé nominatif masculin singulier - racine √dṛś - signifie celui qui voit ou suit.
प्रापति - prāpati - touche - verbe troisième personne singulier présent - racine √prāp - signifie atteindre ou accomplir spirituellement.
सिद्धिं - siddhiṃ - la perfection - nom accusatif féminin singulier - racine √sidh - signifie accomplissement.
परमां - paramāṃ - ultime - adjectif accusatif féminin singulier - racine √para - signifie suprême.
यति - yati - il atteint - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou obtenir.
सङ्गति - saṅgati - touche - verbe troisième personne singulier présent - racine √saṅgam - signifie atteindre ou s'unir spirituellement.

---

243. Celui qui s'établit dans cette connaissance
atteint la nature spirituelle absolue.
Alors, il est à l'abri du karma
et libéré des chaînes du samsara.

देवनागरी:
यः तिष्ठति ज्ञाने तस्मिन्
प्रापति स्वभावं परमं सत्।
तदा कर्मणः संरक्षति
संसारस्य बन्धात् मुच्यति।

yaḥ tiṣṭhati jñāne tasmin
prāpati svabhāvaṃ paramaṃ sat।
tadā karmaṇaḥ saṃrakṣati
saṃsārasya bandhāt mucyati।

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet agissant.
तिष्ठति - tiṣṭhati - s'établit - verbe troisième personne singulier présent - racine √sthā - signifie demeurer ou s'établir fermement (spirituellement).
ज्ञाने - jñāne - dans la connaissance - nom locatif neutre singulier - racine √jñā - signifie savoir ou connaissance.
तस्मिन् - tasmin - dans cette - pronom démonstratif locatif neutre singulier - racine √tad - désigne la connaissance mentionnée.
प्रापति - prāpati - atteint - verbe troisième personne singulier présent - racine √prāp - signifie atteindre ou accomplir spirituellement.
स्वभावं - svabhāvaṃ - la nature - nom accusatif masculin singulier - composé de sva (propre) + bhāva (nature) - signifie nature essentielle ou spirituelle.
परमं - paramaṃ - absolue - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para - signifie suprême ou absolu.
सत् - sat - spirituelle - adjectif accusatif neutre singulier - racine √as - signifie être ou vérité, ici dans un sens spirituel.
तदा - tadā - alors - adverbe - racine √tad - indique le moment consécutif.
कर्मणः - karmaṇaḥ - du karma - nom ablatif neutre singulier - racine √kar - signifie action ou conséquences des actions.
संरक्षति - saṃrakṣati - est à l'abri - verbe troisième personne singulier présent - racine √rakṣ - signifie protéger ou être préservé.
संसारस्य - saṃsārasya - du samsara - nom génitif masculin singulier - racine √saṃsṛ - signifie cycle des renaissances.

बन्धात् - bandhāt - des chaînes - nom ablatif masculin singulier - racine √bandh - signifie lien ou enchaînement.
मुच्यति - mucyati - est libéré - verbe troisième personne singulier présent passif - racine √muc - signifie être libéré ou affranchi.

Celui qui s'établit dans cette connaissance est celui qui observe le Dharma, c'est-à-dire qui pratique la sadhana de la voie. Dans cette sadhana, il y a le « service », qui est le « non-agir » ou « wu wei » de Lao-Tseu. Cette pratique du service place l'observant hors de la loi d'action-réaction, du karma.

Pour ce qui est de la Libération des chaînes du samsara, c'est un peu anticiper : il reste à l'observant à réaliser le Dharma, autrement dit, à faire du Dharma son quotidien. En même temps, ce verset commence par : « Celui qui s'établit dans cette connaissance », ce qui induit de faire du Dharma son quotidien.

---

244. Le Tout est la matrice de toute la création.
Le Satnam, sa vertu, la féconde,
donnant ainsi naissance à tous les êtres.

देवनागरी:
विश्वं सर्वं सृष्टेर्योनिः
सत्नामं तस्य गुणः संवर्धति
तथा सर्वं विश्वेन संजायति।

viśvaṃ sarvaṃ sṛṣṭeryoniḥ
satnāmaṃ tasya guṇaḥ saṃvardhati
tathā sarvaṃ viśvena saṃjāyati।

विश्वं - viśvaṃ - le Tout - nom nominatif neutre singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
सर्वं - sarvaṃ - toute - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble.
सृष्टेर् - sṛṣṭeḥ - de la création - nom génitif féminin singulier - racine √sṛj - signifie

création ou manifestation.
योनिः - yoniḥ - la matrice - nom nominatif féminin singulier - racine √yoni - signifie source ou origine.
सत्नामं - satnāmaṃ - le Satnam - nom nominatif neutre singulier - composé de sat (vérité) + nāma (nom) - désigne la vérité absolue ou essence spirituelle.
तस्य - tasya - sa - pronom démonstratif génitif neutre singulier - racine √tad - se réfère au Tout.
गुणः - guṇaḥ - vertu - nom nominatif masculin singulier - racine √guṇa - signifie qualité ou attribut essentiel.
संवर्धति - saṃvardhati - féconde - verbe troisième personne singulier présent - racine √vṛdh - signifie accroître ou rendre fertile (spirituellement).
तथा - tathā - ainsi - adverbe - racine √tathā - indique la manière ou la conséquence.
सर्वं - sarvaṃ - tous les êtres - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble, ici les êtres.
विश्वेन - viśvena - par le Tout - nom instrumental neutre singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence comme moyen.
संजायति - saṃjāyati - donne naissance - verbe troisième personne singulier présent passif - racine √jan - signifie être engendré ou naître.

La vertu du Satnam est le pouvoir, la volonté du Tout. Il est à l'origine de toute vie.

---

245. Toutes les formes de vie
sortent du sein de la nature matérielle,
manifestation de l'Un et sa vertu
en est la semence qui la féconde.

देवनागरी:
सर्वं जीवनं प्रकृतेः योनेर्
निष्क्रामति विश्वस्य प्रकाशति
तस्य गुणः सत्नामं बीजं
संवर्धति येन प्रकृतिः।

sarvaṃ jīvanaṃ prakṛteḥ yoner
niṣkrāmati viśvasya prakāśati
tasya guṇaḥ satnāmaṃ bījaṃ
saṃvardhati yena prakṛtiḥ ।

सर्वं - sarvaṃ - toutes - pronom nominatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble.
जीवनं - jīvanaṃ - les formes de vie - nom nominatif neutre singulier - racine √jīv - signifie vie ou êtres vivants.
प्रकृतेः - prakṛteḥ - de la nature matérielle - nom ablatif féminin singulier - racine √prakṛ - signifie nature ou matière première.
योनेर् - yoneḥ - du sein - nom ablatif féminin singulier - racine √yoni - signifie matrice ou source.
निष्क्रामति - niṣkrāmati - sortent - verbe troisième personne singulier présent - racine √kram - signifie sortir ou émerger.
विश्वस्य - viśvasya - de l'Un - nom génitif neutre singulier - racine √viśva - désigne la totalité de l'existence.
प्रकाशति - prakāśati - se manifeste - verbe troisième personne singulier présent - racine √kāś - signifie briller ou se manifester.
तस्य - tasya - sa - pronom démonstratif génitif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'Un.
गुणः - guṇaḥ - vertu - nom nominatif masculin singulier - racine √guṇa - signifie qualité ou attribut essentiel.
सत्नामं - satnāmaṃ - le Satnam - nom nominatif neutre singulier - composé de sat (vérité) + nāma (nom) - désigne la vérité absolue.
बीजं - bījaṃ - la semence - nom nominatif neutre singulier - racine √bīj - signifie graine ou cause originelle.
संवर्धति - saṃvardhati - féconde - verbe troisième personne singulier présent - racine √vṛdh - signifie accroître ou rendre fertile (spirituellement).
येन - yena - qui - pronom relatif instrumental neutre singulier - racine √ya - indique le moyen ou l'agent.
प्रकृतिः - prakṛtiḥ - la nature - nom nominatif féminin singulier - racine √prakṛ - signifie nature matérielle.

La nature matérielle est d'essence spirituelle, une manifestation de l'Un, du Tout et le Satnam, sa vertu, est la semence qui la féconde.

---

246. Chez l'Homme, la nature matérielle
se manifeste sous la forme des gunas :
sattva, rajas et tamas.
L'âme incarnée en subit l'influence.

देवनागरी:
नरे प्रकृतिः प्रकाशति
गुणरूपेण प्रकाशति
सत्त्वं रजस्तमः चैव
जीवः भजति तेन।

nare prakṛtiḥ prakāśati
guṇarūpeṇa prakāśati
sattvaṃ rajastamaḥ caiva
jīvaḥ bhajati tena।

नरे - nare - chez l'Homme - nom locatif masculin singulier - racine √nara - signifie homme ou être humain.
प्रकृतिः - prakṛtiḥ - la nature matérielle - nom nominatif féminin singulier - racine √prakṛ - signifie nature ou matière première.
प्रकाशति - prakāśati - se manifeste - verbe troisième personne singulier présent - racine √kāś - signifie briller ou se révéler.
गुणरूपेण - guṇarūpeṇa - sous la forme des gunas - nom instrumental neutre singulier - composé de guṇa (qualité) + rūpa (forme) - signifie en tant que formes des qualités.
प्रकाशति - prakāśati - se manifeste - verbe troisième personne singulier présent - racine √kāś - signifie briller ou se révéler.
सत्त्वं - sattvaṃ - sattva - nom nominatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre.

रजः - rajaḥ - rajas - nom nominatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion ou activité.
तमः - tamaḥ - tamas - nom nominatif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité ou inertie.
चैव - caiva - et en effet - conjonction - composé de ca (et) + eva (en effet) - souligne l'énumération.
जीवः - jīvaḥ - l'âme incarnée - nom nominatif masculin singulier - racine √jīv - signifie âme ou être vivant.
भजति - bhajati - subit l'influence - verbe troisième personne singulier présent - racine √bhaj - signifie recevoir ou être affecté par.
तेन - tena - en - pronom démonstratif instrumental neutre singulier - racine √tad - indique le moyen ou la cause (les gunas).

L'ensemble que les trois gunas forment est la « foi », c'est-à-dire le « génome » de l'esprit humain durant son incarnation.

---

247. La raison, le plus pur des trois gunas (sattva),
éclaire l'être et l'affranchit du karma.
Celui que la raison gouverne,
développe la connaissance,
mais en même temps est conditionné
par le bonheur qu'elle procure.

देवनागरी: सत्त्वं त्रयाणां विशुद्धं
प्रकाशति भवं कर्मणो मुच्यति।
यं सत्त्वं नियति सः
ज्ञानं वर्धति तदैव।
किन्तु समयेन सः संसृष्टः
सुखेन येन संसृष्टः।

sattvaṃ trayāṇāṃ viśuddhaṃ
prakāśati bhavaṃ karmaṇo mucyati।
yaṃ sattvaṃ niyati saḥ

jñānaṃ vardhati tadaiva।
kintu samayena saḥ saṃsṛṣṭaḥ
sukhena yena saṃsṛṣṭaḥ।

सत्त्वं - sattvaṃ - la raison - nom nominatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre, ici raison (sattva).
त्रयाणां - trayāṇāṃ - des trois - numéral génitif neutre pluriel - racine √tri - signifie trois, se référant aux gunas.
विशुद्धं - viśuddhaṃ - le plus pur - adjectif nominatif neutre singulier - composé de vi (très) + śuddha (pur) - signifie extrêmement pur.
प्रकाशति - prakāśati - éclaire - verbe troisième personne singulier présent - racine √kāś - signifie briller ou révéler.
भवं - bhavaṃ - l'être - nom accusatif masculin singulier - racine √bhū - signifie existence ou être.
कर्मणो - karmaṇaḥ - du karma - nom ablatif neutre singulier - racine √kar - signifie action ou conséquences des actions.
मुच्यति - mucyati - affranchit - verbe troisième personne singulier présent passif - racine √muc - signifie être libéré.
यं - yaṃ - celui que - pronom relatif accusatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet affecté.
सत्त्वं - sattvaṃ - la raison - nom nominatif neutre singulier - racine √sattva - signifie raison ou sattva.
नियति - niyati - gouverne - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie diriger ou guider.
सः - saḥ - il - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad - désigne l'individu.
ज्ञानं - jñānaṃ - la connaissance - nom accusatif neutre singulier - racine √jñā - signifie savoir.
वर्धति - vardhati - développe - verbe troisième personne singulier présent - racine √vṛdh - signifie accroître ou développer.
तदैव - tadaiva - en même temps - adverbe - composé de tad (cela) + eva (en effet) - signifie simultanément.
किन्तु - kintu - mais - conjonction - signifie cependant ou mais.
समयेन - samayena - en même temps - nom instrumental masculin singulier - racine

√samaya - signifie au même moment.
सः - saḥ - il - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad - désigne l'individu.
संसृष्टः - saṃsṛṣṭaḥ - est conditionné - participe passé nominatif masculin singulier - racine √sṛj - signifie être lié ou conditionné.
सुखेन - sukhena - par le bonheur - nom instrumental neutre singulier - racine √sukha - signifie bonheur ou plaisir.
येन - yena - qu'elle procure - pronom relatif instrumental neutre singulier - racine √ya - indique la cause (la raison).
संसृष्टः - saṃsṛṣṭaḥ - est conditionné - participe passé nominatif masculin singulier - racine √sṛj - signifie être lié ou conditionné.

---

248. La passion (rajas) consiste
en désirs ardents et sans fin.
Elle rive l'âme incarnée qu'elle domine
à l'action matérielle et à ses fruits.

देवनागरी:
रजः कामैस्तीव्रैरनन्तैः
संस्थितं यति सङ्गति।
सः जीवं यं नियति
कर्मफलं प्रकृतौ बन्धति।

rajaḥ kāmaistīvairanantaiḥ
saṃsthitaṃ yati saṅgati।
saḥ jīvaṃ yaṃ niyati
karmaphalaṃ prakṛtau bandhati।

रजः - rajaḥ - la passion - nom nominatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion ou qualité de l'activité (rajas).
कामैः - kāmaiḥ - en désirs - nom instrumental masculin pluriel - racine √kāma - signifie désir ou aspiration.
तीव्रैः - tīvraiḥ - ardents - adjectif instrumental masculin pluriel - racine √tīvra -

signifie intense ou ardent.
अनन्तैः - anantaiḥ - sans fin - adjectif instrumental masculin pluriel - racine √ananta - signifie infini ou illimité.
संस्थितं - saṃsthitaṃ - consiste - participe passé nominatif neutre singulier - racine √sthā - signifie être établi ou constitué.
यति - yati - il est - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici utilisé comme copule.
सङ्गति - saṅgati - est - verbe troisième personne singulier présent - racine √saṅgam - signifie s'unir ou être, ici comme copule renforçant la structure.
सः - saḥ - elle - pronom nominatif féminin singulier - racine √tad - désigne la passion (rajas, traité comme féminin pour la grammaire sanskrite).
जीवं - jīvaṃ - l'âme incarnée - nom accusatif masculin singulier - racine √jīv - signifie âme ou être vivant.
यं - yaṃ - qu'elle - pronom relatif accusatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'âme affectée.
नियति - niyati - domine - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie diriger ou gouverner.
कर्मफलं - karmaphalaṃ - à ses fruits - nom accusatif neutre singulier - composé de karma (action) + phala (fruit) - signifie résultats des actions.
प्रकृतौ - prakṛtau - à l'action matérielle - nom locatif féminin singulier - racine √prakṛ - signifie nature ou matière.
बन्धति - bandhati - rive - verbe troisième personne singulier présent - racine √bandh - signifie lier ou attacher.

Les trois gunas interagissent et ont tous une utilité, même tamas, instrument de la Lilà, du jeu du Tout. Ces gunas doivent générer une harmonie où chaque influence a une juste proportion. Si l'un des gunas domine, l'être lui est aussi soumis.

---

249. Quant à l'ignorance (tamas),
elle cause l'égarement de tous les êtres.
Ce guna entraîne folie, indolence et sommeil,
qui enchaînent l'esprit.

देवनागरी:
तमः सर्वं मोहं करोति
भूतानां प्रकृतौ यति।
एष गुणः उन्मादं आलस्यं
निद्रां च मनः बन्धति।

tamaḥ sarvaṃ mohaṃ karoti
bhūtānāṃ prakṛtau yati।
eṣa guṇaḥ unmādaṃ ālasyaṃ
nidrāṃ ca manaḥ bandhati।

तमः - tamaḥ - l'ignorance - nom nominatif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité ou qualité de l'inertie (tamas).
सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble, ici les êtres.
मोहं - mohaṃ - l'égarement - nom accusatif masculin singulier - racine √muh - signifie confusion ou illusion.
करोति - karoti - cause - verbe troisième personne singulier présent - racine √kṛ - signifie faire ou causer.
भूतानां - bhūtānāṃ - des êtres - nom génitif neutre pluriel - racine √bhū - signifie êtres ou créatures.
प्रकृतौ - prakṛtau - dans la nature - nom locatif féminin singulier - racine √prakṛ - signifie nature ou matière, ici contexte de tamas.
यति - yati - il est - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici utilisé comme copule.
एष - eṣa - ce - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √etad - désigne ce guna (tamas).
गुणः - guṇaḥ - guna - nom nominatif masculin singulier - racine √guṇa - signifie qualité ou attribut.
उन्मादं - unmādaṃ - folie - nom accusatif masculin singulier - racine √unmād - signifie folie ou délire.
आलस्यं - ālasyaṃ - indolence - nom accusatif neutre singulier - racine √ālasya - signifie paresse ou inertie.

निद्रां - nidrāṃ - sommeil - nom accusatif féminin singulier - racine √nidrā - signifie sommeil ou torpeur.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
मनः - manaḥ - l'esprit - nom accusatif neutre singulier - racine √man - signifie esprit ou conscience.
बन्धति - bandhati - enchaînent - verbe troisième personne singulier présent - racine √bandh - signifie lier ou attacher.

---

250. La raison (sattva) attache au vrai bonheur,
la passion aux fruits des actes et l'ignorance
à la confusion, à la souffrance et à la folie.

देवनागरी:
सत्त्वं सत्यं सुखं बन्धति
रजः कर्मफलं बन्धति।
तमः मोहं दुःखं च
उन्मादं च बन्धति।

sattvaṃ satyaṃ sukhaṃ bandhati
rajaḥ karmaphalaṃ bandhati।
tamaḥ mohaṃ duḥkhaṃ ca
unmādaṃ ca bandhati।

सत्त्वं - sattvaṃ - la raison - nom nominatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre, ici raison (sattva).
सत्यं - satyaṃ - vrai - adjectif accusatif neutre singulier - racine √sat - signifie vérité ou véritable.
सुखं - sukhaṃ - bonheur - nom accusatif neutre singulier - racine √sukha - signifie bonheur ou félicité.
बन्धति - bandhati - attache - verbe troisième personne singulier présent - racine √bandh - signifie lier ou attacher.
रजः - rajaḥ - la passion - nom nominatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion ou qualité de l'activité.

कर्मफलं - karmaphalaṃ - fruits des actes - nom accusatif neutre singulier - composé de karma (action) + phala (fruit) - signifie résultats des actions.
बन्धति - bandhati - attache - verbe troisième personne singulier présent - racine √bandh - signifie lier ou attacher.
तमः - tamaḥ - l'ignorance - nom nominatif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité ou qualité de l'inertie.
मोहं - mohaṃ - la confusion - nom accusatif masculin singulier - racine √muh - signifie illusion ou égarement.
दुःखं - duḥkhaṃ - la souffrance - nom accusatif neutre singulier - racine √duḥkha - signifie douleur ou souffrance.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
उन्मादं - unmādaṃ - la folie - nom accusatif masculin singulier - racine √unmād - signifie folie ou délire.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
बन्धति - bandhati - attache - verbe troisième personne singulier présent - racine √bandh - signifie lier ou attacher.

---

251. Tantôt, dominant la raison et l'ignorance,
la passion l'emporte et tantôt,
c'est la raison qui vainc la passion et l'ignorance.
Ainsi, jamais, entre les gunas,
ne cesse la lutte pour dominer l'esprit.

देवनागरी:
कदाचित् सत्त्वं तमः नियति
रजः जयति तदैव।
कदाचित् सत्त्वं रजस्तमः
जयति मनसः नियति।
इति गुणानां संग्रामः
न निरुधति मनसः नियति।

kadācit sattvaṃ tamaḥ niyati
rajaḥ jayati tadaiva।

kadācit sattvaṃ rajastamaḥ
jayati manasaḥ niyati।
iti guṇānāṃ saṃgrāmaḥ
na nirudhati manasaḥ niyati।

कदाचित् - kadācit - tantôt - adverbe - racine √kadā - signifie parfois ou à certains moments.
सत्त्वं - sattvaṃ - la raison - nom accusatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre, ici raison.
तमः - tamaḥ - l'ignorance - nom accusatif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité ou inertie.
नियति - niyati - dominant - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie diriger ou gouverner.
रजः - rajaḥ - la passion - nom nominatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion ou activité.
जयति - jayati - l'emporte - verbe troisième personne singulier présent - racine √ji - signifie triompher ou vaincre.
तदैव - tadaiva - et - adverbe - composé de tadā (alors) + eva (en effet) - signifie simultanément ou en ce moment.
कदाचित् - kadācit - tantôt - adverbe - racine √kadā - signifie parfois ou à certains moments.
सत्त्वं - sattvaṃ - la raison - nom nominatif neutre singulier - racine √sattva - signifie raison.
रजः - rajaḥ - la passion - nom accusatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion.
तमः - tamaḥ - l'ignorance - nom accusatif neutre singulier - racine √tamas - signifie ignorance.
जयति - jayati - vainc - verbe troisième personne singulier présent - racine √ji - signifie triompher ou vaincre.
मनसः - manasaḥ - l'esprit - nom génitif neutre singulier - racine √man - signifie esprit ou conscience.
नियति - niyati - dominer - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie diriger ou gouverner.
इति - iti - ainsi - adverbe - signifie ainsi ou de cette manière.

गुणानां - guṇānāṃ - entre les gunas - nom génitif masculin pluriel - racine √guṇa - signifie qualités ou attributs.
संग्रामः - saṃgrāmaḥ - la lutte - nom nominatif masculin singulier - racine √saṃgrām - signifie combat ou conflit.
न - na - ne… jamais - particule négative - signifie non ou jamais.
निरुधति - nirudhati - cesse - verbe troisième personne singulier présent - racine √rudh - signifie arrêter ou cesser.
मनसः - manasaḥ - l'esprit - nom génitif neutre singulier - racine √man - signifie esprit ou conscience.
नियति - niyati - dominer - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie diriger ou gouverner.

---

252. Quand, par toutes les portes du corps,
pénètre le flot lumineux de la connaissance,
alors, on peut être assuré
que la raison croît en puissance.

देवनागरी:
यदा सर्वं शरीरस्य द्वारैः
प्रविशति ज्ञानस्य प्रकाशं स्रोतस्।
तदा निश्चितं भवति यति
सत्त्वं बलेन वर्धति।

yadā sarvaṃ śarīrasya dvāraiḥ
praviśati jñānasya prakāśaṃ srotas।
tadā niścitaṃ bhavati yati
sattvaṃ balena vardhati।

यदा - yadā - quand - adverbe - racine √yad - signifie lorsque.
सर्वं - sarvaṃ - toutes - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble.
शरीरस्य - śarīrasya - du corps - nom génitif neutre singulier - racine √śarīra - signifie corps.

द्वारैः - dvāraiḥ - par les portes - nom instrumental neutre pluriel - racine √dvāra - signifie porte ou entrée.
प्रविशति - praviśati - pénètre - verbe troisième personne singulier présent - racine √viś - signifie entrer.
ज्ञानस्य - jñānasya - de la connaissance - nom génitif neutre singulier - racine √jñā - signifie savoir ou connaissance.
प्रकाशं - prakāśaṃ - lumineux - nom accusatif masculin singulier - racine √kāś - signifie lumière ou éclat.
स्रोतस् - srotas - flot - nom accusatif neutre singulier - racine √sru - signifie courant ou flot.
तदा - tadā - alors - adverbe - racine √tad - signifie à ce moment.
निश्चितं - niścitaṃ - assuré - participe passé nominatif neutre singulier - racine √niścit - signifie certain ou assuré.
भवति - bhavati - on peut être - verbe troisième personne singulier présent - racine √bhū - signifie être ou devenir.
यति - yati - il est - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.
सत्त्वं - sattvaṃ - la raison - nom nominatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre, ici raison.
बलेन - balena - en puissance - nom instrumental neutre singulier - racine √bala - signifie force ou puissance.

Les portes du corps sont les organes des sens, qu'ils soient tournés vers le dehors ou vers le dedans, comme le montrent les trois singes de la sagesse.

---

253. Quand grandit la passion,
alors grandissent avec elle le grand attachement,
les désirs incontrôlables, des aspirations ardentes
et des efforts intenses pour assouvir ces passions,
ces attachements et ces désirs.

देवनागरी: यदा रजः वर्धति तदा
महासङ्गं तेन वर्धति।

असंयमकाम तीव्राभिलषः
तीव्रयत्नः च वर्धति।
रजः सङ्गं कामं च
संपूरयति यति।

yadā rajaḥ vardhati tadā
mahāsaṅgaṃ tena vardhati।
asaṃyamakāma tīvrābhilaṣaḥ
tīvrayatnaḥ ca vardhati।
rajaḥ saṅgaṃ kāmaṃ ca
saṃpūrayati yati।

यदा - yadā - quand - adverbe - racine √yad - signifie lorsque.
रजः - rajaḥ - la passion - nom nominatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion ou qualité de l'activité.
वर्धति - vardhati - grandit - verbe troisième personne singulier présent - racine √vṛdh - signifie croître ou se développer.
तदा - tadā - alors - adverbe - racine √tad - signifie à ce moment.
महासङ्गं - mahāsaṅgaṃ - le grand attachement - nom accusatif neutre singulier - composé de mahā (grand) + saṅga (attachement) - signifie attachement intense.
तेन - tena - avec elle - pronom instrumental neutre singulier - racine √tad - désigne la passion.
वर्धति - vardhati - grandissent - verbe troisième personne singulier présent - racine √vṛdh - signifie croître ou se développer.
असंयमकाम - asaṃyamakāma - désirs incontrôlables - nom accusatif masculin singulier - composé de a (non) + saṃyama (maîtrise) + kāma (désir) - signifie désirs non maîtrisés.
तीव्राभिलषः - tīvrābhilaṣaḥ - aspirations ardentes - nom nominatif masculin singulier - composé de tīvra (ardent) + abhilaṣa (aspiration) - signifie désirs intenses.
तीव्रयत्नः - tīvrayatnaḥ - efforts intenses - nom nominatif masculin singulier - composé de tīvra (ardent) + yatna (effort) - signifie efforts ardents.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
वर्धति - vardhati - grandissent - verbe troisième personne singulier présent - racine √vṛdh - signifie croître ou se développer.

रजः - rajaḥ - ces passions - nom accusatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion.
सङ्गं - saṅgaṃ - ces attachements - nom accusatif neutre singulier - racine √saṅg - signifie attachement.
कामं - kāmaṃ - ces désirs - nom accusatif masculin singulier - racine √kāma - signifie désir.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
संपूरयति - saṃpūrayati - assouvir - verbe troisième personne singulier présent - racine √pūr - signifie satisfaire ou accomplir.
यति - yati - il - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.

Le « grand attachement » est l'attachement qui se fixe sur tout ce qui passe à la portée du désir de l'être. Tous les attachements, quels que soient leurs objets, font partie du même grand attachement.

---

254. Quand monte l'ignorance,
alors naissent les ténèbres, l'inertie,
la démence, la confusion et l'illusion.

देवनागरी:
यदा तमः वर्धति तदा
तम आलस्यं जायति।
उन्मादं मोहं मायां च
सर्वं प्रकृतौ जायति।

yadā tamaḥ vardhati tadā
tama ālasyaṃ jāyati।
unmādaṃ mohaṃ māyāṃ ca
sarvaṃ prakṛtau jāyati।

यदा - yadā - quand - adverbe - racine √yad - signifie lorsque.
तमः - tamaḥ - l'ignorance - nom nominatif neutre singulier - racine √tamas -

signifie obscurité ou qualité de l'inertie, ici ignorance.
वर्धति - vardhati - monte - verbe troisième personne singulier présent - racine √vṛdh - signifie croître ou augmenter.
तदा - tadā - alors - adverbe - racine √tad - signifie à ce moment.
तम - tama - les ténèbres - nom accusatif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité.
आलस्यं - ālasyaṃ - l'inertie - nom accusatif neutre singulier - racine √ālasya - signifie paresse ou indolence.
जायति - jāyati - naissent - verbe troisième personne singulier présent - racine √jan - signifie naître ou surgir.
उन्मादं - unmādaṃ - la démence - nom accusatif masculin singulier - racine √unmād - signifie folie ou délire.
मोहं - mohaṃ - la confusion - nom accusatif masculin singulier - racine √muh - signifie égarement ou illusion.
मायां - māyāṃ - l'illusion - nom accusatif féminin singulier - racine √māyā - signifie illusion ou apparence trompeuse.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble, ici les éléments énumérés.
प्रकृतौ - prakṛtau - dans la nature - nom locatif féminin singulier - racine √prakṛ - signifie nature ou matière, ici contexte de l'ignorance.
जायति - jāyati - naissent - verbe troisième personne singulier présent - racine √jan - signifie naître ou surgir.

---

255. Qui meurt sous la raison
est libéré des chaînes du samsara.

देवनागरी:
यः सत्त्वे म्रियते यति
संसारस्य बन्धात् मुच्यति।

yaḥ sattve mriyate yati
saṃsārasya bandhāt mucyati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet.
सत्त्वे - sattve - sous la raison - nom locatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre, ici raison.
म्रियते - mriyate - meurt - verbe troisième personne singulier présent moyen - racine √mṛ - signifie mourir.
यति - yati - il est - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.
संसारस्य - saṃsārasya - du samsara - nom génitif masculin singulier - racine √saṃsṛ - signifie cycle des renaissances.
बन्धात् - bandhāt - des chaînes - nom ablatif masculin singulier - racine √bandh - signifie lien ou entrave.

---

256. Qui meurt sous la passion et l'ignorance
renaît parmi les Hommes
qui se vouent à l'action intéressée.

देवनागरी:
यः रजसि तमसि म्रियते
पुनर्जायति नरेषु यति।
सकामकर्मणि भजति
नराः यत्र भजति।

yaḥ rajasi tamasi mriyate
punarjāyati nareṣu yati।
sakāmakarmaṇi bhajati
narāḥ yatra bhajati।

यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet.
रजसि - rajasi - sous la passion - nom locatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion ou qualité de l'activité.

तमसि - tamasi - sous l'ignorance - nom locatif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité ou qualité de l'inertie.
म्रियते - mriyate - meurt - verbe troisième personne singulier présent moyen - racine √mṛ - signifie mourir.
पुनर्जायति - punarjāyati - renaît - verbe troisième personne singulier présent - racine √jan - signifie naître, avec punar (à nouveau).
नरेषु - nareṣu - parmi les Hommes - nom locatif masculin pluriel - racine √nara - signifie hommes ou êtres humains.
यति - yati - il est - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.
सकामकर्मणि - sakāmakarmaṇi - à l'action intéressée - nom locatif neutre singulier - composé de sa (avec) + kāma (désir) + karman (action) - signifie action motivée par le désir.
भजति - bhajati - se vouent - verbe troisième personne singulier présent - racine √bhaj - signifie s'adonner ou participer.
नराः - narāḥ - les Hommes - nom nominatif masculin pluriel - racine √nara - signifie hommes ou êtres humains.
यत्र - yatra - qui - adverbe relatif - racine √ya - indique le contexte ou la condition.
भजति - bhajati - se vouent - verbe troisième personne singulier présent - racine √bhaj - signifie s'adonner ou participer.

L'action intéressée est l'action faite hors de l'Observance du Dharma, l'action qui n'est pas du service.

---

257. Il est dit que les actes accomplis dans la raison
entraînent la purification de leur auteur ;
sous l'influence de la passion,
la détresse et la frustration,
sous celle de l'ignorance,
la sottise et l'aveuglement.

देवनागरी: उच्यते सत्त्वे कर्म कृतं

शुद्धिं कर्तुः नयति यति।
रजसः अधीने दुःखं
विषादं च नयति।
तमसः अधीने मूढत्वं
अन्धत्वं च नयति।

ucyate sattve karma kṛtaṃ
śuddhiṃ kartur nayati yati।
rajasaḥ adhīne duḥkhaṃ
viṣādaṃ ca nayati।
tamasaḥ adhīne mūḍhatvaṃ
andhatvaṃ ca nayati।

उच्यते - ucyate - il est dit - verbe troisième personne singulier présent passif - racine √vac - signifie dire ou proclamer.
सत्त्वे - sattve - dans la raison - nom locatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre, ici raison.
कर्म - karma - les actes - nom nominatif neutre singulier - racine √kar - signifie action.
कृतं - kṛtaṃ - accomplis - participe passé nominatif neutre singulier - racine √kṛ - signifie fait ou accompli.
शुद्धिं - śuddhiṃ - la purification - nom accusatif féminin singulier - racine √śudh - signifie pureté ou purification.
कर्तुः - kartur - de leur auteur - nom génitif masculin singulier - racine √kṛ - signifie celui qui agit ou auteur.
नयति - nayati - entraînent - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie conduire ou mener.
यति - yati - il est - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.
रजसः - rajasaḥ - de la passion - nom génitif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion ou activité.
अधीने - adhīne - sous l'influence - adjectif locatif neutre singulier - racine √adhīna - signifie sous le contrôle ou dépendant.
दुःखं - duḥkhaṃ - la détresse - nom accusatif neutre singulier - racine √duḥkha -

signifie souffrance ou douleur.
विषादं - viṣādaṃ - la frustration - nom accusatif masculin singulier - racine √viṣād - signifie désespoir ou frustration.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
नयति - nayati - entraînent - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie conduire ou mener.
तमसः - tamasaḥ - de l'ignorance - nom génitif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité ou inertie.
अधीने - adhīne - sous l'influence - adjectif locatif neutre singulier - racine √adhīna - signifie sous le contrôle ou dépendant.
मूढत्वं - mūḍhatvaṃ - la sottise - nom accusatif neutre singulier - racine √mūḍh - signifie stupidité ou confusion.
अन्धत्वं - andhatvaṃ - l'aveuglement - nom accusatif neutre singulier - racine √andha - signifie cécité ou aveuglement.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
नयति - nayati - entraînent - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie conduire ou mener.

---

258. De la raison naît la connaissance non apprise
et de la passion l'avidité.
La folie et la sottise, comme l'illusion,
viennent de l'ignorance.

देवनागरी:
सत्त्वात् अजातज्ञानं जायति
रजसः लोभः संजायति।
उन्मादं मूढत्वं च मायां
तमसः सर्वं जायति।

sattvāt ajātajñānaṃ jāyati
rajasaḥ lobhaḥ saṃjāyati।
unmādaṃ mūḍhatvaṃ ca māyāṃ
tamasaḥ sarvaṃ jāyati।

सत्त्वात् - sattvāt - de la raison - nom ablatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre, ici raison.
अजातज्ञानं - ajātajñānaṃ - la connaissance non apprise - nom accusatif neutre singulier - composé de a (non) + jāta (née) + jñāna (connaissance) - signifie connaissance non acquise ou innée.
जायति - jāyati - naît - verbe troisième personne singulier présent - racine √jan - signifie naître ou surgir.
रजसः - rajasaḥ - de la passion - nom ablatif neutre singulier - racine √rajas - signifie passion ou qualité de l'activité.
लोभः - lobhaḥ - l'avidité - nom nominatif masculin singulier - racine √lubh - signifie avidité ou désir excessif.
संजायति - saṃjāyati - naît - verbe troisième personne singulier présent - racine √jan - signifie naître ou surgir, avec saṃ (complétion).
उन्मादं - unmādaṃ - la folie - nom accusatif masculin singulier - racine √unmād - signifie folie ou délire.
मूढत्वं - mūḍhatvaṃ - la sottise - nom accusatif neutre singulier - racine √mūḍh - signifie stupidité ou confusion.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
मायां - māyāṃ - l'illusion - nom accusatif féminin singulier - racine √māyā - signifie illusion ou apparence trompeuse.
तमसः - tamasaḥ - de l'ignorance - nom ablatif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité ou qualité de l'inertie.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble, ici les éléments énumérés.
जायति - jāyati - viennent - verbe troisième personne singulier présent - racine √jan - signifie naître ou surgir.

---

259. Ceux que gouverne la raison
peu à peu s'élèvent jusqu'au Tout.
Ceux que dominent la passion et l'ignorance,
demeurent incarnés en proie à la confusion
et aux souffrances des ténèbres.

देवनागरी:
ये सत्त्वं नियति यन्ति
शनैः विश्वं उद्गच्छति।
ये रजस्तमः नियति
मोहे दुःखे तमसि वै।
संसारे तिष्ठति यति
वशे मोहदुःखतमसः।

ye sattvaṃ niyati yanti
śanaiḥ viśvaṃ udgacchati।
ye rajastamaḥ niyati
mohe duḥkhe tamasi vai।
saṃsāre tiṣṭhati yati
vaśe mohaduḥkhatamasaḥ।

ये - ye - ceux - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya - désigne les sujets.
सत्त्वं - sattvaṃ - la raison - nom accusatif neutre singulier - racine √sattva - signifie pureté ou qualité de l'équilibre, ici raison.
नियति - niyati - gouverne - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie diriger ou gouverner.
यन्ति - yanti - ils sont - verbe troisième personne pluriel présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.
शनैः - śanaiḥ - peu à peu - adverbe - racine √śanai - signifie lentement ou graduellement.
विश्वं - viśvaṃ - le Tout - nom accusatif neutre singulier - racine √viśva - signifie l'univers ou le Tout.
उद्गच्छति - udgacchati - s'élèvent - verbe troisième personne singulier présent - racine √gam - signifie aller ou s'élever, avec ud (vers le haut).
ये - ye - ceux - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya - désigne les sujets.
रजस्तमः - rajastamaḥ - la passion et l'ignorance - composé nominatif neutre singulier - racine √rajas (passion) et √tamas (ignorance).

नियति - niyati - dominent - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie diriger ou gouverner.
मोहे - mohe - à la confusion - nom locatif masculin singulier - racine √muh - signifie égarement ou confusion.
दुःखे - duḥkhe - aux souffrances - nom locatif neutre singulier - racine √duḥkha - signifie souffrance ou douleur.
तमसि - tamasi - des ténèbres - nom locatif neutre singulier - racine √tamas - signifie obscurité ou inertie.
वै - vai - en effet - particule - signifie en effet ou assurément.
संसारे - saṃsāre - incarnés - nom locatif masculin singulier - racine √saṃsṛ - signifie cycle des renaissances ou existence incarnée.
तिष्ठति - tiṣṭhati - demeurent - verbe troisième personne singulier présent - racine √sthā - signifie rester ou demeurer.
यति - yati - ils sont - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.
वशे - vaśe - en proie - nom locatif neutre singulier - racine √vaś - signifie sous le contrôle ou soumis.
मोहदुःखतमसः - mohaduḥkhatamasaḥ - de la confusion, des souffrances, des ténèbres - composé génitif masculin singulier - racine √muh (confusion), √duḥkha (souffrance), √tamas (ténèbres).

---

260. Quand on voit, dans tous actes,
que rien n'échappe aux trois gunas,
mais que le Satnam les transcende,
alors on peut connaître la vérité fondamentale.

देवनागरी:
यदा सर्वं कर्मसु पश्यति
न त्रिगुणेभ्यः मुच्यति।
सत्नाम तान् अत्येति यति
तदा सत्यतत्त्वं प्रापति।

yadā sarvaṃ karmasu paśyati

na triguṇebhyaḥ mucyati ।
satnāma tān atyeti yati
tadā satyatattvaṃ prāpati ।

यदा - yadā - quand - adverbe - racine √yad - signifie lorsque.
सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble.
कर्मसु - karmasu - dans les actes - nom locatif neutre pluriel - racine √kar - signifie action.
पश्यति - paśyati - on voit - verbe troisième personne singulier présent - racine √paś - signifie voir ou percevoir.
न - na - rien - particule négative - signifie non ou rien.
त्रिगुणेभ्यः - triguṇebhyaḥ - aux trois gunas - nom ablatif masculin pluriel - composé de tri (trois) + guṇa (qualité) - signifie les trois qualités (sattva, rajas, tamas).
मुच्यति - mucyati - échappe - verbe troisième personne singulier présent passif - racine √muc - signifie être libéré ou échapper.
सत्नाम - satnāma - le Satnam - nom nominatif neutre singulier - composé de sat (vérité) + nāma (nom) - signifie le Nom de la Vérité.
तान् - tān - les - pronom accusatif masculin pluriel - racine √tad - désigne les trois gunas.
अत्येति - atyeti - transcende - verbe troisième personne singulier présent - racine √ati + √i - signifie surpasser ou transcender.
यति - yati - il est - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.
तदा - tadā - alors - adverbe - racine √tad - signifie à ce moment.
सत्यतत्त्वं - satyatattvaṃ - la vérité fondamentale - nom accusatif neutre singulier - composé de satya (vérité) + tattva (principe) - signifie principe de vérité.
प्रापति - prāpati - connaître - verbe troisième personne singulier présent - racine √āpti - signifie atteindre ou connaître.

La vérité fondamentale est ce qui a toujours existé, qui est en tout contenu. Pour l'être incarné, cette vérité passe par celle du Dharma et de son Observance.

---

261. Quand l'observant dépasse les trois gunas,
il se libère de la naissance,
de la mort et de la souffrance (dukkha).
Il peut alors goûter au Nectar de la béatitude.

देवनागरी:
यदा द्रष्टा त्रिगुणान् अत्येति
जातिमृत्युदुःखात् मुच्यति।
तदा सः सुखस्य अमृतं
आस्वादति प्रापति।

yadā draṣṭā triguṇān atyeti
jātimṛtyuduḥkhāt mucyati।
tadā saḥ sukhasya amṛtaṃ
āsvādati prāpati।

यदा - yadā - quand - adverbe - racine √yad - signifie lorsque.
द्रष्टा - draṣṭā - l'observant - nom nominatif masculin singulier - racine √dṛś - signifie celui qui voit ou observe.
त्रिगुणान् - triguṇān - les trois gunas - nom accusatif masculin pluriel - composé de tri (trois) + guṇa (qualité) - signifie les trois qualités (sattva, rajas, tamas).
अत्येति - atyeti - dépasse - verbe troisième personne singulier présent - racine √ati + √i - signifie surpasser ou transcender.
जातिमृत्युदुःखात् - jātimṛtyuduḥkhāt - de la naissance, de la mort, de la souffrance - nom ablatif neutre singulier - composé de jāti (naissance), mṛtyu (mort), duḥkha (souffrance) - signifie des trois.
मुच्यति - mucyati - se libère - verbe troisième personne singulier présent passif - racine √muc - signifie être libéré ou affranchi.
तदा - tadā - alors - adverbe - racine √tad - signifie à ce moment.
सः - saḥ - il - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad - désigne l'observant.
सुखस्य - sukhasya - de la béatitude - nom génitif neutre singulier - racine √sukha - signifie bonheur ou béatitude.
अमृतं - amṛtaṃ - le Nectar - nom accusatif neutre singulier - racine √amṛta -

signifie nectar ou immortalité.
आस्वादति - āsvādati - goûter - verbe troisième personne singulier présent - racine √svād - signifie goûter ou savourer.
प्रापति - prāpati - peut - verbe troisième personne singulier présent - racine √āpti - signifie atteindre ou être capable de.

---

262. Celui qui n'éprouve nulle aversion,
qu'il soit devant la clarté, l'attachement ou l'illusion,
qui n'éprouve nulle soif de ces choses, en leur absence ;
qui, au-dessus des fruits des trois gunas,
se tient comme neutre, toujours inflexible,
conscient de ce que rien n'agit en dehors d'eux,
celui-là a transcendé les trois gunas.

देवनागरी:
यः प्रकाशे सङ्गे मायायां
न द्वेषति समागतः।
तासु न तृष्णति तदभावे
त्रिगुणफलेभ्यः उपरि यः।
उदासीनः तिष्ठति अचलः
न किञ्चित् गुणेभ्यः भिन्नं ज्नात्वा।
सः त्रिगुणान् अत्येति यति
कर्मसु गुणानां करोति।

yaḥ prakāśe saṅge māyāyāṃ
na dveṣati samāgataḥ।
tāsu na tṛṣṇati tadabhāve
triguṇaphalebhyaḥ upari yaḥ।
udāsīnaḥ tiṣṭhati acalaḥ
na kiñcit guṇebhyaḥ bhinnaṃ jñātvā।
saḥ triguṇān atyeti yati
karmasu guṇānāṃ karoti।

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet.
प्रकाशे - prakāśe - devant la clarté - nom locatif masculin singulier - racine √kāś - signifie lumière ou clarté.
सङ्गे - saṅge - l'attachement - nom locatif masculin singulier - racine √saṅg - signifie attachement.
मायायां - māyāyāṃ - l'illusion - nom locatif féminin singulier - racine √māyā - signifie illusion ou apparence trompeuse.
न - na - nulle - particule négative - signifie non ou pas.
द्वेषति - dveṣati - éprouve aversion - verbe troisième personne singulier présent - racine √dviṣ - signifie haïr ou éprouver de l'aversion.
समागतः - samāgataḥ - qu'il soit devant - participe passé nominatif masculin singulier - racine √āgam - signifie venir ou être en présence.
तासु - tāsu - de ces choses - pronom locatif féminin pluriel - racine √tad - désigne les choses mentionnées (clarté, attachement, illusion).
न - na - nulle - particule négative - signifie non ou pas.
तृष्णति - tṛṣṇati - éprouve soif - verbe troisième personne singulier présent - racine √tṛṣ - signifie désirer ou avoir soif.
तदभावे - tadabhāve - en leur absence - nom locatif masculin singulier - composé de tad (ces) + abhāva (absence) - signifie en l'absence de celles-ci.
त्रिगुणफलेभ्यः - triguṇaphalebhyaḥ - des fruits des trois gunas - nom ablatif neutre pluriel - composé de tri (trois) + guṇa (qualité) + phala (fruit) - signifie résultats des gunas.
उपरि - upari - au-dessus - adverbe - signifie au-dessus ou au-delà.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet.
उदासीनः - udāsīnaḥ - neutre - adjectif nominatif masculin singulier - racine √udās - signifie indifférent ou détaché.
तिष्ठति - tiṣṭhati - se tient - verbe troisième personne singulier présent - racine √sthā - signifie rester ou se tenir.
अचलः - acalaḥ - inflexible - adjectif nominatif masculin singulier - racine √a + √cal - signifie inébranlable ou immobile.
न - na - rien - particule négative - signifie non ou rien.
किञ्चित् - kiñcit - rien - pronom accusatif neutre singulier - signifie quelque chose

ou rien (avec négation).
गुणेभ्यः - guṇebhyaḥ - en dehors des gunas - nom ablatif masculin pluriel - racine √guṇa - signifie qualités.
भिन्नं - bhinnaṃ - différent - participe passé accusatif neutre singulier - racine √bhid - signifie séparé ou différent.
ज्ञात्वा - jñātvā - conscient de ce que - gérondif - racine √jñā - signifie savoir ou être conscient.
सः - saḥ - celui-là - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad - désigne le sujet.
त्रिगुणान् - triguṇān - les trois gunas - nom accusatif masculin pluriel - composé de tri (trois) + guṇa (qualité) - signifie les trois qualités.
अत्येति - atyeti - a transcendé - verbe troisième personne singulier présent - racine √ati + √i - signifie surpasser ou transcender.
यति - yati - il est - verbe troisième personne singulier présent - racine √yam - signifie atteindre ou exister, ici comme copule.
कर्मसु - karmasu - dans les actes - nom locatif neutre pluriel - racine √kar - signifie action.
गुणानां - guṇānāṃ - des gunas - nom génitif masculin pluriel - racine √guṇa - signifie qualités.
करोति - karoti - agit - verbe troisième personne singulier présent - racine √kṛ - signifie faire ou agir.

---

263. Celui qui regarde d'un même œil
le plaisir et la souffrance, et pour qui la motte de terre,
l'or et la pierre sont d'égale valeur,
qui est sage et tient pour identique et l'éloge et le blâme ;
qui n'est affecté ni par la gloire ni par l'opprobre,
qui traite également amis et ennemis,
et qui a renoncé à toute entreprise intéressée,
celui-là a transcendé les trois gunas.

देवनागरी:
यः समदृष्टिः सुखदुःखं पश्यति

लोष्टं सुवर्णं अश्म च समतुल्यं।
धीरः प्रशंसां निन्दां च समत्वेन
संस्थितिः यशः अपकीर्तिं न संनादति।
मित्रं अरिं च समत्वेन नयति
सकामकर्म त्यक्तवान् यः।
सः त्रिगुणान् अत्येति

yaḥ samadṛṣṭiḥ sukhaduḥkhaṃ paśyati
loṣṭaṃ suvarṇaṃ aśma ca samatulyaṃ।
dhīraḥ praśaṃsāṃ nindāṃ ca samatvena
saṃsthitiḥ yaśaḥ apakīrtiṃ na saṃspṛśati।
mitraṃ ariṃ ca samatvena nayati
sakāmakarma tyaktavān yaḥ।
saḥ triguṇān atyeti

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet.
समदृष्टिः - samadṛṣṭiḥ - d'un même œil - nom nominatif masculin singulier - composé de sama (égal) + dṛṣṭi (vision) - signifie vision égale.
सुखदुःखं - sukhaduḥkhaṃ - le plaisir et la souffrance - nom accusatif neutre singulier - composé de sukha (bonheur) + duḥkha (souffrance).
पश्यति - paśyati - regarde - verbe troisième personne singulier présent - racine √paś - signifie voir ou percevoir.
लोष्टं - loṣṭaṃ - la motte de terre - nom accusatif neutre singulier - racine √loṣṭa - signifie terre ou argile.
सुवर्णं - suvarṇaṃ - l'or - nom accusatif neutre singulier - racine √suvarṇa - signifie or.
अश्म - aśma - la pierre - nom accusatif neutre singulier - racine √aśman - signifie pierre.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
समतुल्यं - samatulyaṃ - d'égale valeur - adjectif accusatif neutre singulier - composé de sama (égal) + tulya (semblable) - signifie équivalent.
धीरः - dhīraḥ - sage - adjectif nominatif masculin singulier - racine √dhī - signifie sage ou ferme.

प्रशंसां - praśaṃsāṃ - l'éloge - nom accusatif féminin singulier - racine √praśaṃs - signifie louange.
निन्दां - nindāṃ - le blâme - nom accusatif féminin singulier - racine √nind - signifie blâme ou critique.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
समत्वेन - samatvena - pour identique - nom instrumental neutre singulier - racine √sama - signifie égalité ou identité.
संस्थितिः - saṃsthitiḥ - tient - nom nominatif féminin singulier - racine √sthā - signifie se tenir ou considérer.
यशः - yaśaḥ - la gloire - nom accusatif neutre singulier - racine √yaś - signifie gloire ou renommée.
अपकीर्तिं - apakīrtiṃ - l'opprobre - nom accusatif féminin singulier - racine √apa + √kīrti - signifie disgrâce ou déshonneur.
न - na - n'est - particule négative - signifie non.
संनादति - saṃspṛśati - affecté - verbe troisième personne singulier présent - racine √spṛś - signifie toucher ou être influencé.
मित्रं - mitraṃ - amis - nom accusatif neutre singulier - racine √mitra - signifie ami.
अरिं - ariṃ - ennemis - nom accusatif masculin singulier - racine √ari - signifie ennemi.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
समत्वेन - samatvena - également - nom instrumental neutre singulier - racine √sama - signifie égalité ou impartialité.
नयति - nayati - traite - verbe troisième personne singulier présent - racine √nī - signifie conduire ou traiter.
सकामकर्म - sakāmakarma - entreprise intéressée - nom accusatif neutre singulier - composé de sa (avec) + kāma (désir) + karma (action) - signifie action motivée par le désir.
त्यक्तवान् - tyaktavān - a renoncé - participe passé nominatif masculin singulier - racine √tyaj - signifie abandonner ou renoncer.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet.
सः - saḥ - celui-là - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad - désigne le sujet.
त्रिगुणान् - triguṇān - les trois gunas - nom accusatif masculin pluriel - composé de

tri (trois) + guṇa (qualité) - signifie les trois qualités.
अत्येति - atyeti - a transcendé - verbe troisième personne singulier présent - racine √ati + √i - signifie surpasser ou transcender.

---

264. Celui qui tout entier
s'absorbe dans le service, sans jamais faillir,
transcende dès lors les trois gunas
et atteint la conscience de la béatitude.

देवनागरी:
यः सर्वं सेवायां समाविशति
न कदाचित् स्खलति।
ततः त्रिगुणान् अत्येति
सुखस्य संज्ञानं प्रापति।

yaḥ sarvaṃ sevāyāṃ samāviśati
na kadācit skhalati।
tataḥ triguṇān atyeti
sukhasya saṃjñānaṃ prāpati।

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet.
सर्वं - sarvaṃ - tout entier - pronom accusatif neutre singulier - racine √sarva - signifie tout ou l'ensemble.
सेवायां - sevāyāṃ - dans le service - nom locatif féminin singulier - racine √sev - signifie service ou dévouement.
समाविशति - samāviśati - s'absorbe - verbe troisième personne singulier présent - racine √viś - signifie entrer ou s'immerger, avec samā (complètement).
न - na - sans - particule négative - signifie non ou sans.
कदाचित् - kadācit - jamais - adverbe - racine √kadā - signifie à aucun moment.
स्खलति - skhalati - faillir - verbe troisième personne singulier présent - racine √skhal - signifie trébucher ou faillir.
ततः - tataḥ - dès lors - adverbe - racine √tad - signifie alors ou à partir de ce

moment.
त्रिगुणान् - triguṇān - les trois gunas - nom accusatif masculin pluriel - composé de tri (trois) + guṇa (qualité) - signifie les trois qualités (sattva, rajas, tamas).
अत्येति - atyeti - transcende - verbe troisième personne singulier présent - racine √ati + √i - signifie surpasser ou transcender.
सुखस्य - sukhasya - de la béatitude - nom génitif neutre singulier - racine √sukha - signifie bonheur ou béatitude.
संज्ञानं - saṃjñānaṃ - la conscience - nom accusatif neutre singulier - racine √jñā - signifie connaissance ou conscience, avec sam (complète).
प्रापति - prāpati - atteint - verbe troisième personne singulier présent - racine √āpti - signifie atteindre ou obtenir.

La conscience de la béatitude, ou « parfaite conscience de la béatitude » (satçitananda) est sur la voie de la Libération.

---

265. L'Un est le fondement du Tout
et sa vertu, immortelle et inépuisable,
est le principe même du bonheur ultime.

देवनागरी: एकः विश्वस्य मूलं
अमरं अक्षयं च गुणः।
सुखस्य तत्त्वं परमं यत् अस्ति।

ekaḥ viśvasya mūlaṃ
amaraṃ akṣayaṃ ca guṇaḥ।
sukhasya tattvaṃ paramaṃ
yat asti।

एकः - ekaḥ - l'Un - pronom nominatif masculin singulier - racine √eka - signifie un ou unique.
विश्वस्य - viśvasya - du Tout - nom génitif neutre singulier - racine √viśva - signifie l'univers ou le Tout.
मूलं - mūlaṃ - fondement - nom accusatif neutre singulier - racine √mūl - signifie

racine ou base.
अमरं - amaraṃ - immortelle - adjectif accusatif neutre singulier - racine √mṛ - signifie non-mortel ou éternel.
अक्षयं - akṣayaṃ - inépuisable - adjectif accusatif neutre singulier - racine √kṣi - signifie non-destructible ou inépuisable.
च - ca - et - conjonction - signifie et, reliant les éléments.
गुणः - guṇaḥ - vertu - nom nominatif masculin singulier - racine √guṇa - signifie qualité ou attribut.
सुखस्य - sukhasya - du bonheur - nom génitif neutre singulier - racine √sukha - signifie bonheur ou béatitude.
तत्त्वं - tattvaṃ - principe - nom accusatif neutre singulier - racine √tad - signifie essence ou vérité.
परमं - paramaṃ - ultime - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para - signifie suprême ou ultime.
यत् - yat - même - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - signifie ce qui ou même.
अस्ति - asti - est - verbe troisième personne singulier présent - racine √as - signifie être ou exister.

13. La Personne Suprême

परः पुरुषः, परः पुरुषः, paraḥ puruṣaḥ

266. Les racines du banian pointent vers le haut et vers le bas,
formant, avec les branches, un dédale où l'on se perd.
Seules ses feuilles s'en échappent et s'élèvent
comme le Dharma élève l'observant.

अश्वत्थस्य मूलं विश्वं तिष्ठति ऊर्ध्वमधः च।
शाखाभिः संकरोति मायाजालं मनः भ्राम्यति।
पर्णं तु धर्मेन उदति विश्वात् प्रापति च।
सत्नामज्ञानं धर्मपालनात् मनः उदति विश्वात्।

aśvatthasya mūlaṃ viśvaṃ tiṣṭhati ūrdhvamadhaḥ ca |
śākhābhiḥ saṃkaroti māyājālaṃ manaḥ bhrāmyati |
parṇaṃ tu dharmena udati viśvāt prāpati ca |
satnāmajñānaṃ dharmapālanāt manaḥ udati viśvāt |

अश्वत्थस्य - aśvatthasya - de l'arbre cosmique - génitif singulier masculin - racine √aśvattha - désigne l'arbre cosmique, terme utilisé dans Bhagavad Gîtâ 15.1, remplaçant nyagrodha pour une cohérence sémantique.
मूलं - mūlaṃ - racine - nominatif singulier neutre - racine √mūl - représente les origines cosmiques, comme dans ūrdhvamūlam (Bhagavad Gîtâ 15.1).
विश्वं - viśvaṃ - le Tout - accusatif singulier neutre - racine √viś - désigne l'univers ou l'existence matérielle.
तिष्ठति - tiṣṭhati - se tient/oriente - 3e personne singulier présent - racine √sthā - traduit « pointent », indiquant l'orientation des racines, en écho à Bhagavad Gîtâ 15.1.
ऊर्ध्वमधः - ūrdhvamadhaḥ - vers le haut et vers le bas - adverbe composé - racines √ūrdhva+√adhas - reflète la structure de l'arbre cosmique (Bhagavad Gîtâ 15.1).
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments de la phrase.
शाखाभिः - śākhābhiḥ - avec les branches - instrumental pluriel féminin - racine √śākh - symbolise les ramifications matérielles, comme adhaḥśākham (Bhagavad Gîtâ 15.1).
संकरोति - saṃkaroti - forme - 3e personne singulier présent - racine √kṛ - traduit « formant », décrivant la création du dédale, remplaçant « saṃnādati ».
मायाजालं - māyājālaṃ - dédale d'illusion - accusatif singulier neutre - racines √māyā+√jāla - représente le réseau d'illusions, cohérent avec māyā dans la Gîtâ.
मनः - manaḥ - esprit - nominatif singulier neutre - racine √man - désigne la conscience individuelle, terme fréquent dans la Gîtâ.
भ्राम्यति - bhrāmyati - se perd/erre - 3e personne singulier présent - racine √bhram - traduit « se perd », reflétant l'errance dans l'illusion, remplaçant « sa�mnādati ».
पर्णं - parṇaṃ - feuille - nominatif singulier neutre - racine √parṇa - symbolise la transcendance, comme les feuilles (chandāṃsi) dans Bhagavad Gîtâ 15.1.
तु - tu - mais/seule - particule - racine √tu - marque une opposition, soulignant l'exception des feuilles.
धर्मेन - dharmena - par le Dharma - instrumental singulier masculin - racine √dhṛ -

désigne la loi cosmique ou le devoir spirituel, central dans la Gîtâ.
उदति - udati - s'élève - 3e personne singulier présent - racine √ud - traduit « s'élève », indiquant la transcendance, remplaçant « sa◆mnādati ».
विश्वात् - viśvāt - hors du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viś - indique la sortie du chaos matériel.
प्रापति - prāpati - atteint - 3e personne singulier présent - racine √āpti - traduit « atteint », pour viser un état spirituel.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments.
सत्नामज्ञानं - satnāmajñānaṃ - connaissance de la Vérité - accusatif singulier neutre - racines √sat+√nāma+√jñā - traduit « lumière de la connaissance non-apprise », adapté à jñāna (connaissance) de la Gîtâ, avec « satnāma » comme requis.
धर्मपालनात् - dharmapālanāt - par l'observance du Dharma - ablatif singulier neutre - racines √dhṛ+√pāl - traduit « observance du Dharma », moyen de transcendance.
मनः - manaḥ - esprit - nominatif singulier neutre - racine √man - désigne la conscience individuelle s'élevant.
उदति - udati - s'élève - 3e personne singulier présent - racine √ud - traduit « s'élève », pour l'élévation hors du chaos.
विश्वात् - viśvāt - hors du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viś - indique la transcendance hors de l'univers matériel.

L'illusion, les pensées, les concepts, les émotions forment un labyrinthe où l'esprit se perd. Seule l'Observance du Dharma permet de s'élever en dehors de ce chaos et de viser la lumière de la connaissance non-apprise.

---

267. Les branches de l'arbre,
que nourrissent les trois gunas,
s'étendent en hauteur comme en profondeur ;
leurs rameaux sont les objets des sens.
Ses racines sont liées à la nature intemporelle de l'âme.

अश्वत्थस्य शाखाः गुणैः वर्धन्ति ऊर्ध्वमधः च।
विषयप्रवालाः तासां कर्मबन्धनमूलं च।
मायाक्षेत्रं तमसा संयुक्तं अहङ्कारजम्।
सत्नामज्ञानेन आत्मनः सनातनं प्रापति।

aśvatthasya śākhāḥ guṇaiḥ vardhanti ūrdhvamadhaḥ ca |
viṣayapravālāḥ tāsāṃ karmabandhanamūlaṃ ca |
māyākṣetraṃ tamasā saṃyuktaṃ ahaṅkārajam |
satnāmajñānena ātmanaḥ sanātanaṃ prāpati |

अश्वत्थस्य - aśvatthasya - de l'arbre cosmique - génitif singulier masculin - racine √aśvattha - désigne l'arbre symbolisant l'existence matérielle.
शाखाः - śākhāḥ - branches - nominatif pluriel féminin - racine √śākh - représente les ramifications de l'existence.
गुणैः - guṇaiḥ - par les gunas - instrumental pluriel masculin - racine √guṇa - désigne les trois qualités de la nature (lumière, passion, ignorance).
वर्धन्ति - vardhanti - nourrissent/croissent - 3e personne pluriel présent - racine √vṛdh - traduit « nourrissent », indiquant la croissance des branches.
ऊर्ध्वमधः - ūrdhvamadhaḥ - en haut et en bas - adverbe composé - racines √ūrdhva+√adhas - traduit « en hauteur comme en profondeur ».
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments de la phrase.
विषयप्रवालाः - viṣayapravālāḥ - rameaux des objets des sens - nominatif pluriel masculin - racines √viṣaya+√pravāla - traduit « leurs rameaux sont les objets des sens ».
तासां - tāsāṃ - leurs - génitif pluriel féminin - racine √tad - pronom possessif pour les branches.
कर्मबन्धनमूलं - karmabandhanamūlaṃ - racine liée aux actions - accusatif singulier neutre - racines √karma+√bandhana+√mūl - traduit « racines liées ».
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments.
मायाक्षेत्रं - māyākṣetraṃ - champ d'illusion - accusatif singulier neutre - racines √māyā+√kṣetra - traduit « Màyà, du champ », l'ensemble de l'incarnation.
तमसा - tamasā - par tamas - instrumental singulier neutre - racine √tamas - traduit « influence de tamas », l'ignorance.
संयुक्तं - saṃyuktaṃ - dominé par - participe passé nominatif singulier neutre - racine √yuj - traduit « dominé ».
अहङ्कारजम् - ahaṅkārajam - né du faux-ego - accusatif singulier neutre - racines √ahaṅkāra+√ja - traduit « créateurs du faux-ego ».
सत्नामज्ञानेन - satnāmajñānena - par la connaissance de la Vérité - instrumental

singulier neutre - racines √sat+√nāma+√jñā - traduit « lumière de la connaissance non-apprise ».
आत्मनः - ātmanaḥ - de l'âme - génitif singulier masculin - racine √ātman - traduit « de l'âme ».
सनातनं - sanātanaṃ - intemporelle - accusatif singulier neutre - racine √sanātana - traduit « nature intemporelle ».
प्रापति - prāpati - atteint - 3e personne singulier présent - racine √āpti - traduit « atteint », l'accès à l'état spirituel.

Ici, on parle de la Màyà, du champ, c'est-à-dire de l'ensemble qui fait l'incarnation, lieu et temps donnés pour la Réalisation. Ce champ est dominé par l'influence de tamas, l'ignorance et aveuglement, créateurs du faux-ego.

---

268. Nul ne peut percevoir entièrement
la forme de cet arbre, en voir la fin,
le commencement, ni la base.
Il faut trancher ce banian
aux puissantes racines
avec le glaive du vrai détachement
et de la détermination,
puis chercher l'endroit où,
quand on l'a atteint,
l'arbre ne peut pas repousser,
pour s'abandonner à la conscience
de l'Unité du Tout, la Personne Suprême,
celui de qui tout provient et en qui
tout demeure depuis et pour toujours.

न कश्चित् विश्वरूपं अश्वत्थस्य सम्पश्यति।
नान्तं नादिं न च आधारं तस्य द्रष्टुं शकति।
वैराग्यखड्गेन मूलं दृढं छिन्दति संनिश्चयेन।
सत्नामैक्यं परं पुरुषं प्रापति सनातनम्।

na kaścit viśvarūpaṃ aśvatthasya sampaśyati |

nāntaṃ nādiṃ na ca ādhāraṃ tasya dṛṣṭuṃ śakati |
vairāgyakhaḍgena mūlaṃ dṛḍhaṃ chindati saṃniścayena |
satnāmaikyaṃ paraṃ puruṣaṃ prāpati sanātanam |

न - na - nul - adverbe négatif - racine √na - indique une négation absolue.
कश्चित् - kaścit - quiconque - pronom indéfini nominatif singulier masculin - racine √ka - désigne une personne quelconque.
विश्वरूपं - viśvarūpaṃ - forme du Tout - accusatif singulier neutre - racines √viśva+√rūpa - traduit « forme de cet arbre », l'aspect universel de l'arbre cosmique.
अश्वत्थस्य - aśvatthasya - de l'arbre cosmique - génitif singulier masculin - racine √aśvattha - désigne le banian symbolisant l'existence matérielle.
सम्पश्यति - sampaśyati - perçoit entièrement - 3e personne singulier présent - racine √paś - traduit « percevoir entièrement », l'acte de voir dans sa totalité.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
अन्तं - antaṃ - fin - accusatif singulier masculin - racine √ant - traduit « la fin », la limite temporelle ou spatiale.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
आदिं - ādiṃ - commencement - accusatif singulier masculin - racine √ādi - traduit « le commencement », l'origine.
न - na - ni - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments.
आधारं - ādhāraṃ - base - accusatif singulier masculin - racine √ādhāra - traduit « la base », le fondement de l'arbre.
तस्य - tasya - de cet arbre - génitif singulier masculin - racine √tad - pronom possessif pour l'arbre.
द्रष्टुं - dṛṣṭuṃ - voir - infinitif - racine √dṛś - traduit « en voir », l'acte de percevoir.
शकति - śakati - peut - 3e personne singulier présent - racine √śak - traduit « peut », indique la capacité.
वैराग्यखड्गेन - vairāgyakhaḍgena - par le glaive du détachement - instrumental singulier masculin - racines √vairāgya+√khaḍga - traduit « avec le glaive du vrai détachement ».
मूलं - mūlaṃ - racine - accusatif singulier neutre - racine √mūl - traduit « racines », les bases de l'arbre.

दृढं - dṛḍhaṃ - puissantes - accusatif singulier neutre - racine √dṛḍh - traduit « aux puissantes », qualifie les racines.
छिन्दति - chindati - tranche - 3e personne singulier présent - racine √chid - traduit « trancher », l'action de couper l'arbre.
संनिश्चयेन - saṃniścayena - avec détermination - instrumental singulier masculin - racines √saṃ+√niścaya - traduit « avec détermination ».
सत्नामैक्यं - satnāmaikyaṃ - conscience de l'Unité du Tout - accusatif singulier neutre - racines √sat+√nāma+√aikya - traduit « conscience de l'Unité du Tout », intégrant satnāma.
परं - paraṃ - suprême - accusatif singulier masculin - racine √para - traduit « Suprême », qualifie la Personne.
पुरुषं - puruṣaṃ - Personne - accusatif singulier masculin - racine √puruṣa - traduit « la Personne Suprême ».
प्रापति - prāpati - atteint - 3e personne singulier présent - racine √āpti - traduit « atteint », l'accès à l'état spirituel.
सनातनम् - sanātanam - éternel - accusatif singulier neutre - racine √sanātana - traduit « pour toujours », l'état intemporel.

Couper cet arbre par le vrai détachement, c'est vivre en conscience de la béatitude, c'est-à-dire dans l'Observance du Dharma et la pratique du Satnam (Saint-Nom).

---

269. L'individu libéré de l'illusion,
de l'orgueil et du mensonge,
qui connaît l'essence de tout,
qui observe le Dharma
et qui maîtrise le désir,
les pensées et les émotions,
celui-là atteint l'éternel Royaume.

मायामदमिथ्याभ्यः पुरुषः मुच्यति यः सः।
विश्वसारं संजानाति धर्मं पालति च धीमान्।
कामचित्तचञ्चलं च संयमति नित्यं यः।
सः सत्नामसनातनं प्रापति धाम सनातनम्।

māyāmadamithyābhyaḥ puruṣaḥ mucyati yaḥ saḥ |
viśvasāraṃ saṃjānāti dharmaṃ pālatu ca dhīman |
kāmacittacañcalaṃ ca saṃyamati nityaṃ yaḥ |
saḥ satnāmasanātanaṃ prāpati dhāma sanātanam |

मायामदमिथ्याभ्यः - māyāmadamithyābhyaḥ - de l'illusion, de l'orgueil et du mensonge - ablatif pluriel féminin - racines √māyā+√mada+√mithyā - traduit « de l'illusion, de l'orgueil et du mensonge », les obstacles à la libération.
पुरुषः - puruṣaḥ - individu - nominatif singulier masculin - racine √puruṣa - traduit « l'individu », la personne spirituelle.
मुच्यति - mucyati - libéré - 3e personne singulier présent - racine √muc - traduit « libéré », indique la délivrance des entraves.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - désigne le sujet, l'individu.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - renforce l'identité du sujet.
विश्वसारं - viśvasāraṃ - essence du Tout - accusatif singulier neutre - racines √viśva+√sāra - traduit « l'essence de tout », la réalité ultime.
संजानाति - saṃjānāti - connaît - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « connaît », la perception de l'essence.
धर्मं - dharmaṃ - Dharma - accusatif singulier masculin - racine √dhṛ - traduit « le Dharma », le devoir spirituel.
पालति - pālatu - observe - 3e personne singulier présent - racine √pāl - traduit « observe », l'acte de suivre le Dharma.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments.
धीमान् - dhīman - sage - nominatif singulier masculin - racine √dhī - traduit « sage », qualifie l'individu.
कामचित्तचञ्चलं - kāmacittacañcalaṃ - désir, pensées et émotions - accusatif singulier neutre - racines √kāma+√citta+√cañcala - traduit « le désir, les pensées et les émotions », les fluctuations internes.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments.
संयमति - saṃyamati - maîtrise - 3e personne singulier présent - racine √yam - traduit « maîtrise », le contrôle des impulsions.

नित्यं - nityaṃ - toujours - adverbe - racine √nitya - traduit « toujours », indique une maîtrise constante.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - désigne le sujet.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - renforce l'identité du sujet.
सत्नामसनातनं - satnāmasanātanaṃ - éternel de la Vérité - accusatif singulier neutre - racines √sat+√nāma+√sanātana - traduit « éternel », associé à satnāma pour la Vérité.
प्रापति - prāpati - atteint - 3e personne singulier présent - racine √āpti - traduit « atteint », l'accès à l'état spirituel.
धाम - dhāma - Royaume - accusatif singulier neutre - racine √dhāman - traduit « Royaume », le séjour spirituel suprême.
सनातनम् - sanātanam - éternel - accusatif singulier neutre - racine √sanātana - traduit « éternel », qualifie le Royaume.

---

270. Ce Royaume, ni le Soleil, ni la Lune,
ni les flammes ne l'éclairent,
il a sa propre lumière.
Pour qui l'atteint,
point de retour en ce monde.

न सूर्यः न चन्द्रः न अग्निः धाम तत् प्रकाशति।
स्वप्रकाशं तत् धाम यः प्रापति न निवर्तति।
निर्विकल्पसमाधौ सत्चिदानन्दं समाविशति।
विश्वात् सः धीमान् धाम सत्नामेन प्रापति।

na sūryaḥ na candraḥ na agniḥ dhāma tat prakāśati |
svaprakāśaṃ tat dhāma yaḥ prāpati na nivartati |
nirvikalpasamādhau satcidānandaṃ samāviśati |
viśvāt saḥ dhīman dhāma satnāmena prāpati |

न - na - ni - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
सूर्यः - sūryaḥ - Soleil - nominatif singulier masculin - racine √sūr - désigne le

Soleil comme source de lumière.
न - na - ni - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
चन्द्रः - candraḥ - Lune - nominatif singulier masculin - racine √cand - désigne la Lune comme source de lumière.
न - na - ni - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
अग्निः - agniḥ - flammes - nominatif singulier masculin - racine √agni - désigne le feu ou les flammes.
धाम - dhāma - Royaume - accusatif singulier neutre - racine √dhāman - traduit « Royaume », le séjour spirituel suprême.
तत् - tat - ce - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad - désigne le Royaume.
प्रकाशति - prakāśati - éclairent - 3e personne singulier présent - racine √prakāś - traduit « éclairent », l'action d'illuminer.
स्वप्रकाशं - svaprakāśaṃ - sa propre lumière - accusatif singulier neutre - racines √sva+√prakāśa - traduit « sa propre lumière », l'auto-illumination du Royaume.
तत् - tat - ce - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad - désigne le Royaume.
धाम - dhāma - Royaume - accusatif singulier neutre - racine √dhāman - traduit « Royaume ».
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - désigne l'individu.
प्रापति - prāpati - atteint - 3e personne singulier présent - racine √āpti - traduit « atteint », l'accès au Royaume.
न - na - point - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
निवर्तति - nivartati - retourne - 3e personne singulier présent - racine √vṛt - traduit « retour », l'absence de retour en ce monde.
निर्विकल्पसमाधौ - nirvikalpasamādhau - dans le nirvikalpa-samadhi - locatif singulier masculin - racines √nir+√vikalpa+√samādhi - traduit « dans le nirvikalpa-samadhi », l'état de méditation absolue.
सत्चिदानन्दं - satcidānandaṃ - satçitananda - accusatif singulier neutre - racines √sat+√cit+√ānanda - traduit « satçitananda », la lumière du Royaume (être, conscience, béatitude).
समाविशति - samāviśati - se fond - 3e personne singulier présent - racine √viś - traduit « se fondre », l'absorption dans la lumière.

विश्वात् - viśvāt - de ce monde - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « en ce monde », le monde matériel.
सः - saḥ - celui - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - désigne l'individu.
धीमान् - dhīman - éveillé - nominatif singulier masculin - racine √dhī - traduit « éveillé », qualifie l'individu sage.
धाम - dhāma - Royaume - accusatif singulier neutre - racine √dhāman - traduit « Royaume ».
सत्नामेन - satnāmena - par le Nom de la Vérité - instrumental singulier neutre - racines √sat+√nāma - traduit « lumière de la connaissance non-apprise ».

Dans le nirvikalpa-samadhi, on peut voir et se fondre dans la lumière du Royaume, satçitananda. En méditation, sans être en samadhi, on peut voir un peu de cette lumière. Il existe une technique de méditation permettant cela. Cette technique est enseignée au cours de la Révélation donnée par un éveillé les connaissant.

---

271. Les êtres, dans le monde matériel,
sont des fragments du Tout.
Parce qu'ils sont conditionnés,
qu'ils ne connaissent pas le bien,
ils subissent les effets du mal.

विश्वात् विश्वांशाः सत्त्वं संसारे भवति।
संयुक्तः गुणैः सङ्गः साधनं न जानाति।
पापस्य फलं भजति धीमता संनादति।
सत्नामेन संजानाति साधुपापं च विचरति।

viśvāt viśvāṃśāḥ sattvaṃ saṃsāre bhavati |
saṃyuktaḥ guṇaiḥ saṅgaḥ sādhanaṃ na jānāti |
pāpasya phalaṃ bhajati dhīmatā |
satnāmena saṃjānāti sādhupāpaṃ ca vicarati |

विश्वात् - viśvāt - dans le monde matériel - ablatif singulier neutre - racine √viśva -

traduit « dans le monde matériel », le domaine de l'existence conditionnée.
विश्वांशाः - viśvāṃśāḥ - fragments du Tout - nominatif pluriel masculin - racines √viśva+√aṃśa - traduit « fragments du Tout », les êtres comme parties de l'universel.
सत्त्वं - sattvaṃ - êtres - nominatif singulier neutre - racine √sat - traduit « les êtres », collectif pour les entités vivantes.
संसारे - saṃsāre - dans le cycle - locatif singulier masculin - racine √saṃsṛ - traduit « dans le monde matériel », le cycle de l'existence.
भवति - bhavati - sont - 3e personne singulier présent - racine √bhū - traduit « sont », l'état des êtres.
संयुक्तः - saṃyuktaḥ - conditionnés - nominatif singulier masculin - racine √yuj - traduit « conditionnés », liés aux gunas.
गुणैः - guṇaiḥ - par les gunas - instrumental pluriel masculin - racine √guṇa - traduit « par les trois gunas », les qualités de la nature.
सङ्गः - saṅgaḥ - attachement - nominatif singulier masculin - racine √saṅg - traduit « attachement », cause du conditionnement.
साधनं - sādhanaṃ - bien - accusatif singulier neutre - racine √sādh - traduit « le bien », la vertu ou la droiture.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
जानाति - jānāti - connaît - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « connaît », la connaissance du bien.
पापस्य - pāpasya - du mal - génitif singulier neutre - racine √pāpa - traduit « du mal », les actions nuisibles.
फलं - phalaṃ - effets - accusatif singulier neutre - racine √phal - traduit « effets », les conséquences du mal.
भजति - bhajati - subit - 3e personne singulier présent - racine √bhaj - traduit « subit », l'expérience des conséquences.
धीमता - dhīmatā - par l'éveillé - instrumental singulier masculin - racine √dhī - traduit « par l'éveillé », celui qui transmet la Révélation.
सत्नामेन - satnāmena - par le Nom de la Vérité - instrumental singulier neutre - racines √sat+√nāma - traduit « par la Révélation », la connaissance révélée.
संजानाति - saṃjānāti - connaît - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « connaît », la compréhension profonde.
साधुपापं - sādhupāpaṃ - bien et mal - accusatif singulier neutre - racines

√sādhu+√pāpa - traduit « le bien et le mal », la dualité morale.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments.
विचरति - vicarati - choisit - 3e personne singulier présent - racine √car - traduit « peut choisir », l'acte de discernement.

Les Hommes sont conditionnés dès la naissance par les trois gunas. En recevant la Révélation de l'éveillé, un observant connaît le bien et, par là même, le mal. Connaissant le bien et le mal, il peut choisir.

Un éveillé chinois, Lao-Tseu a dit : « Au début, l'Homme était droit, puis le mal est apparu. L'Homme, voyant le mal, su ce qu'était le bien. Les contraires existent l'un par l'autre, comme l'être et le non-être, la connaissance et l'ignorance, la lumière et les ténèbres. » (Tao-Te-King, chapitre 2)

---

272. Comme l'air emporte les odeurs,
l'être vivant en ce monde,
porte en lui les traces de ses vies passées
sans même qu'il s'en souvienne.

यथा वायुः गन्धं वहति विश्वे जीवः तथैव।
संस्कारान् पूर्वजन्मनां वहति न स्मरति च।
श्रद्धायाः स्वभावं संस्काराः प्रभावति गुणैः।
चित्तं विश्वात् सत्त्वस्य संस्थिति नित्यं तत्।

yathā vāyuḥ gandhaṃ vahati viśve jīvaḥ tathaiva |
saṃskārān pūrvajanmanāṃ vahati na smarati ca |
śraddhāyāḥ svabhāvaṃ saṃskārāḥ prabhāvati guṇaiḥ |
cittaṃ viśvāt sattvasya saṃsthiti nityaṃ tat |

यथा - yathā - comme - adverbe - racine √yathā - traduit « comme », introduit une comparaison.
वायुः - vāyuḥ - air - nominatif singulier masculin - racine √vā - traduit « l'air », comparé à l'être vivant.
गन्धं - gandhaṃ - odeurs - accusatif singulier masculin - racine √gandh - traduit «

les odeurs », ce qui est transporté.
वहति - vahati - emporte - 3e personne singulier présent - racine √vah - traduit « emporte », l'action de porter.
विश्वे - viśve - en ce monde - locatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « en ce monde », le monde matériel.
जीवः - jīvaḥ - être vivant - nominatif singulier masculin - racine √jīv - traduit « l'être vivant », l'âme incarnée.
तथैव - tathaiva - de même - adverbe - racines √tathā+√eva - traduit « de même », renforce la comparaison.
संस्कारान् - saṃskārān - traces - accusatif pluriel masculin - racine √saṃskṛ - traduit « les traces », les impressions des vies passées.
पूर्वजन्मनां - pūrvajanmanāṃ - des vies passées - génitif pluriel neutre - racines √pūrva+√janman - traduit « de ses vies passées ».
वहति - vahati - porte - 3e personne singulier présent - racine √vah - traduit « porte », l'acte de porter les traces.
न - na - sans - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
स्मरति - smarati - se souvient - 3e personne singulier présent - racine √smṛ - traduit « s'en souvienne », l'absence de mémoire.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les éléments.
श्रद्धायाः - śraddhāyāḥ - de la foi - génitif singulier féminin - racine √śraddhā - traduit « de la foi », l'ensemble formant l'esprit.
स्वभावं - svabhāvaṃ - nature - accusatif singulier masculin - racines √sva+√bhāva - traduit « la nature », le caractère de l'esprit.
संस्काराः - saṃskārāḥ - traces - nominatif pluriel masculin - racine √saṃskṛ - traduit « les traces », les impressions influençant l'esprit.
प्रभावति - prabhāvati - influencent - 3e personne singulier présent - racine √bhū - traduit « influencent », l'effet des traces.
गुणैः - guṇaiḥ - par les gunas - instrumental pluriel masculin - racine √guṇa - traduit « des équilibres entre les trois gunas ».
चित्तं - cittaṃ - esprit - accusatif singulier neutre - racine √cit - traduit « l'esprit », l'ensemble psychique du nouveau-né.
विश्वात् - viśvāt - de ce monde - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « en ce monde », le contexte matériel.
सत्त्वस्य - sattvasya - du nouveau-né - génitif singulier neutre - racine √sat - traduit «

du nouveau-né », l'être vivant incarné.
संस्थिति - saṃsthiti - forme - nominatif singulier féminin - racine √sthā - traduit « forme », l'état constitué de l'esprit.
नित्यं - nityaṃ - toujours - adverbe - racine √nitya - traduit « toujours », la permanence de l'influence.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif nominatif singulier neutre - racine √tad - désigne l'esprit influencé.

Ici, il est question des « Samskàras », traces laissées dans l'âme par les existences présentes et passées. Il ne s'agit pas du karma. Ces traces influencent la nature de la « foi » du nouveau-né, et des équilibres entre les trois gunas. Ici, le mot « foi » ne signifia pas « confiance » ni « croyances » ; il désigne l'ensemble formant l'esprit.

---

273. Revêtant ainsi un nouveau corps,
l'Homme se voit doté du sens de l'ouïe, de la vue,
du toucher, du goût et de l'odorat et d'autres,
qui tous gravitent autour du mental.
Il a, pour lui, toute une gamme d'objets
propres à chaque sens.

नवं शरीरं संविशति पुरुषः संयुक्तः।
श्रोत्रदृष्टिस्पर्शरसगन्धाद्यैः मनसि परितः।
सर्वं विश्वात् इन्द्रियैः तस्य बभूव युक्तं।
विषयाः प्रत्येकं तस्य युक्तं भवति नित्यम्।

navaṃ śarīraṃ saṃviśati puruṣaḥ saṃyuktaḥ |
śrotradṛṣṭisparśarasagandhādyaiḥ manasi paritaḥ |
sarvaṃ viśvāt indriyaiḥ tasya babhūva yuktaṃ |
viṣayāḥ pratyekaṃ tasya yuktaṃ bhavati nityam |

नवं - navaṃ - nouveau - accusatif singulier neutre - racine √nava - traduit « nouveau », qualifie le corps.
शरीरं - śarīraṃ - corps - accusatif singulier neutre - racine √śrī - traduit « corps »,

l'enveloppe physique.
संविशति - saṃviśati - revêt - 3e personne singulier présent - racine √viś - traduit « revêtant », l'acte d'entrer dans un corps.
पुरुषः - puruṣaḥ - Homme - nominatif singulier masculin - racine √puruṣa - traduit « l'Homme », l'être incarné.
संयुक्तः - saṃyuktaḥ - doté - nominatif singulier masculin - racine √yuj - traduit « doté », indique l'attribution des sens.
श्रोत्रदृष्टिस्पर्शरसगन्धाद्यैः - śrotradṛṣṭisparśarasagandhādyaiḥ - de l'ouïe, de la vue, du toucher, du goût, de l'odorat et d'autres - instrumental pluriel neutre - racines √śrotra+√dṛṣṭi+√sparśa+√rasa+√gandha+√ādya - traduit « du sens de l'ouïe, de la vue, du toucher, du goût et de l'odorat et d'autres ».
मनसि - manasi - autour du mental - locatif singulier neutre - racine √man - traduit « autour du mental », le centre des sens.
परितः - paritaḥ - gravitent - adverbe - racine √pari - traduit « gravitent autour », indique le mouvement autour du mental.
सर्वं - sarvaṃ - toute - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « toute », qualifie la gamme d'objets.
विश्वात् - viśvāt - en ce monde - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « en ce monde », le contexte matériel.
इन्द्रियैः - indriyaiḥ - par les sens - instrumental pluriel neutre - racine √ind - traduit « par les sens », les facultés sensorielles.
तस्य - tasya - de lui - génitif singulier masculin - racine √tad - traduit « pour lui », relatif à l'Homme.
बभूव - babhūva - a été - 3e personne singulier parfait - racine √bhū - traduit « a », indique l'état de possession.
युक्तं - yuktaṃ - doté - accusatif singulier neutre - racine √yuj - traduit « doté », qualifie les objets.
विषयाः - viṣayāḥ - objets - nominatif pluriel masculin - racine √viṣ - traduit « objets », les cibles des sens.
प्रत्येकं - pratyekaṃ - à chaque - adverbe - racines √prati+√eka - traduit « propres à chaque », spécificité des objets par sens.
तस्य - tasya - de lui - génitif singulier masculin - racine √tad - traduit « pour lui », relatif à l'Homme.
युक्तं - yuktaṃ - propres - accusatif singulier neutre - racine √yuj - traduit « propres

», qualifie les objets.
भवति - bhavati - sont - 3e personne singulier présent - racine √bhū - traduit « sont », l'état des objets.
नित्यम् - nityam - toujours - adverbe - racine √nitya - traduit « toujours », la permanence des objets.

---

274. Les ignorants ne sauraient concevoir
comment l'être vivant quitte le corps,
ou de quelle sorte de corps,
sous l'empire des trois gunas, il veut jouir.
Mais tout cela, celui dont les yeux sont éclairés
par la connaissance du Dharma, peut le voir.

अज्ञाः न संजानाति जीवः शरीरं जहाति यथा।
गुणैः संयुक्तः यद् शरीरं भोक्तुं इच्छति।
धर्मज्ञानेन चक्षुः प्रकाशति यस्य सर्वं।
सः विश्वात् तत् सर्वं पश्यति धीमान्।

ajñāḥ na saṃjānāti jīvaḥ śarīraṃ jahāti yathā |
guṇaiḥ saṃyuktaḥ yad śarīraṃ bhoktuṃ icchati |
dharmajñānena cakṣuḥ prakāśati yasya sarvaṃ |
saḥ viśvāt tat sarvaṃ paśyati dhīman |

अज्ञाः - ajñāḥ - ignorants - nominatif pluriel masculin - racine √ajña - traduit « les ignorants », ceux dépourvus de connaissance.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
संजानाति - saṃjānāti - conçoivent - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « sauraient concevoir », l'acte de comprendre.
जीवः - jīvaḥ - être vivant - nominatif singulier masculin - racine √jīv - traduit « l'être vivant », l'âme incarnée.
शरीरं - śarīraṃ - corps - accusatif singulier neutre - racine √śrī - traduit « le corps », l'enveloppe physique.
जहाति - jahāti - quitte - 3e personne singulier présent - racine √hā - traduit « quitte », l'acte de quitter le corps.

यथा - yathā - comment - adverbe - racine √yathā - traduit « comment », introduit la manière.
गुणैः - guṇaiḥ - par les gunas - instrumental pluriel masculin - racine √guṇa - traduit « des trois gunas », les qualités de la nature.
संयुक्तः - saṃyuktaḥ - sous l'empire - nominatif singulier masculin - racine √yuj - traduit « sous l'empire », dominé par les gunas.
यद् - yad - quelle sorte - pronom relatif accusatif singulier neutre - racine √yad - traduit « de quelle sorte », qualifie le corps.
शरीरं - śarīraṃ - corps - accusatif singulier neutre - racine √śrī - traduit « de corps », l'enveloppe choisie.
भोक्तुं - bhoktuṃ - jouir - infinitif - racine √bhuj - traduit « jouir », l'intention de l'expérience sensorielle.
इच्छति - icchati - veut - 3e personne singulier présent - racine √iṣ - traduit « il veut », le désir de jouissance.
धर्मज्ञानेन - dharmajñānena - par la connaissance du Dharma - instrumental singulier neutre - racines √dharma+√jñāna - traduit « par la connaissance du Dharma ».
चक्षुः - cakṣuḥ - yeux - nominatif singulier neutre - racine √cakṣ - traduit « les yeux », la faculté de vision spirituelle.
प्रकाशति - prakāśati - sont éclairés - 3e personne singulier présent - racine √prakāś - traduit « sont éclairés », l'illumination par la connaissance.
यस्य - yasya - dont - génitif singulier masculin - racine √ya - traduit « dont », relatif à l'individu.
सर्वं - sarvaṃ - tout - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « tout cela », l'ensemble des processus.
सः - saḥ - celui - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - traduit « celui », l'individu éclairé.
विश्वात् - viśvāt - en ce monde - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « en ce monde », le contexte matériel.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad - traduit « cela », l'ensemble des processus.
सर्वं - sarvaṃ - tout - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « tout », renforce l'ensemble.
पश्यति - paśyati - voit - 3e personne singulier présent - racine √paś - traduit « peut le voir », la vision spirituelle.

धीमान् - dhīman - sage - nominatif singulier masculin - racine √dhī - traduit « sage », qualifie l'individu éclairé.

---

275. L'observant assidu du Dharma
comprend tout cela avec clarté.
Ceux qui ne connaissent pas le Dharma
ne peuvent pas comprendre.

धर्मस्य नित्यः पालकः सर्वं संजानाति।
विशुद्धेन यः धर्मं न जानाति न शक्नोति।
अज्ञाः धर्मं न संजानाति कदाचित्।
सर्वं विश्वात् न शक्नोति बुद्धुं तत्।

dharmasya nityaḥ pālakah sarvaṃ saṃjānāti |
viśuddhena yaḥ dharmaṃ na jānāti na śaknoti |
ajñāḥ dharmaṃ na saṃjānāti kadācit |
sarvaṃ viśvāt na śaknoti buddhuṃ tat |

धर्मस्य - dharmasya - du Dharma - génitif singulier masculin - racine √dhṛ - traduit « du Dharma », le devoir spirituel.
नित्यः - nityaḥ - assidu - nominatif singulier masculin - racine √nitya - traduit « assidu », constant dans l'observance.
पालकः - pālakah - observant - nominatif singulier masculin - racine √pāl - traduit « l'observant », celui qui suit le Dharma.
सर्वं - sarvaṃ - tout - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « tout cela », l'ensemble des vérités.
संजानाति - saṃjānāti - comprend - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « comprend », la compréhension profonde.
विशुद्धेन - viśuddhena - avec clarté - instrumental singulier neutre - racine √viśudh - traduit « avec clarté », la pureté de la compréhension.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - traduit « ceux qui », désigne les ignorants.
धर्मं - dharmaṃ - le Dharma - accusatif singulier masculin - racine √dhṛ - traduit « le Dharma », le devoir spirituel.

न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
जानाति - jānāti - connaissent - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « connaissent », la connaissance du Dharma.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
शक्नोति - śaknoti - peuvent - 3e personne singulier présent - racine √śak - traduit « peuvent », la capacité de comprendre.
अज्ञाः - ajñāḥ - ignorants - nominatif pluriel masculin - racine √ajña - traduit « les ignorants », ceux dépourvus de connaissance.
धर्मं - dharmaṃ - le Dharma - accusatif singulier masculin - racine √dhṛ - traduit « le Dharma », le devoir spirituel.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
संजानाति - saṃjānāti - comprend - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « comprend », la compréhension profonde.
कदाचित् - kadācit - jamais - adverbe - racine √kadācit - traduit « jamais », renforce l'incapacité des ignorants.
सर्वं - sarvaṃ - tout - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « tout », l'ensemble des vérités.
विश्वात् - viśvāt - en ce monde - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « en ce monde », le contexte matériel.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - indique une négation.
शक्नोति - śaknoti - peuvent - 3e personne singulier présent - racine √śak - traduit « peuvent », la capacité de comprendre.
बुद्धुं - buddhuṃ - comprendre - infinitif - racine √budh - traduit « comprendre », l'acte de saisir les vérités.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad - traduit « cela », l'ensemble des vérités.

---

276. La splendeur du Soleil, qui dissipe les ténèbres,
l'univers entier, sache-le,
émane de la Personne Suprême, du Tout.

सूर्यस्य तेजः तमसः नाशति विश्वं सर्वं।
यत् परस्मात् पुरुषात् विश्वात् उदति नित्यम्।
सत्नामेन संजानाति तत् सर्वं धीमान्।

sūryasya tejaḥ tamasaḥ nāśati viśvaṃ sarvaṃ |
yat parasmāt puruṣāt viśvāt udati nityam |
satnāmena saṃjānāti tat sarvaṃ dhīman |

सूर्यस्य - sūryasya - du Soleil - génitif singulier masculin - racine √sūr - traduit « du Soleil », la source de lumière.
तेजः - tejaḥ - splendeur - nominatif singulier neutre - racine √tej - traduit « la splendeur », l'éclat lumineux.
तमसः - tamasaḥ - des ténèbres - génitif singulier neutre - racine √tamas - traduit « des ténèbres », l'obscurité de l'ignorance.
नाशति - nāśati - dissipe - 3e personne singulier présent - racine √naś - traduit « dissipe », l'acte de faire disparaître.
विश्वं - viśvaṃ - univers - accusatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « l'univers », le Tout cosmique.
सर्वं - sarvaṃ - entier - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « entier », qualifie l'univers.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad - traduit « qui », relie la splendeur à son origine.
परस्मात् - parasmāt - de la Suprême - ablatif singulier masculin - racine √para - traduit « de la Suprême », qualifie la Personne.
पुरुषात् - puruṣāt - de la Personne - ablatif singulier masculin - racine √puruṣa - traduit « de la Personne », l'entité divine.
विश्वात् - viśvāt - du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « du Tout », l'universalité.
उदति - udati - émane - 3e personne singulier présent - racine √ud - traduit « émane », l'origine de la splendeur.
नित्यम् - nityam - toujours - adverbe - racine √nitya - traduit « toujours », la permanence de l'émanation.
सत्नामेन - satnāmena - par le Nom de la Vérité - instrumental singulier neutre - racines √sat+√nāma - traduit « sache-le », la connaissance révélée.
संजानाति - saṃjānāti - sache - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « sache », la compréhension profonde.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad -

traduit « cela », l'ensemble du processus.
सर्वं - sarvaṃ - tout - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « tout », l'ensemble des vérités.
धीमान् - dhīman - sage - nominatif singulier masculin - racine √dhī - traduit « sage », celui qui comprend.

---

277. La Personne Suprême
est de toutes les planètes
que sa vertu garde en orbites.
Par la Lune, elle fait monter le suc de la vie
dans tous les végétaux.

परः पुरुषः सर्वं ग्रहान् धारयति धर्मेण।
चन्द्रेण जीवरसं विश्वात् उदति ओषधीषु।

paraḥ puruṣaḥ sarvaṃ grahān dhārayati dharmeṇa |
candreṇa jīvarasaṃ viśvāt udati oṣadhīṣu |

परः - paraḥ - Suprême - nominatif singulier masculin - racine √para - traduit « Suprême », qualifie la Personne.
पुरुषः - puruṣaḥ - Personne - nominatif singulier masculin - racine √puruṣa - traduit « la Personne », l'entité divine.
सर्वं - sarvaṃ - toutes - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « de toutes », qualifie les planètes.
ग्रहान् - grahān - planètes - accusatif pluriel masculin - racine √grah - traduit « les planètes », les corps célestes.
धारयति - dhārayati - garde - 3e personne singulier présent - racine √dhṛ - traduit « garde », l'acte de soutenir en orbite.
धर्मेण - dharmeṇa - par sa vertu - instrumental singulier masculin - racine √dhṛ - traduit « par sa vertu », la qualité divine.
चन्द्रेण - candreṇa - par la Lune - instrumental singulier masculin - racine √cand - traduit « par la Lune », l'agent céleste.
जीवरसं - jīvarasaṃ - suc de la vie - accusatif singulier masculin - racines √jīva+√rasa - traduit « le suc de la vie », l'essence vitale.

विश्वात् - viśvāt - du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « du Tout », l'universalité.
उदति - udati - fait monter - 3e personne singulier présent - racine √ud - traduit « fait monter », l'acte d'élever.
ओषधीषु - oṣadhīṣu - dans les végétaux - locatif pluriel féminin - racine √oṣadhi - traduit « dans tous les végétaux », les plantes.

---

278. L'Un, sa vertu, est en chaque corps animé,
le feu de la digestion et le souffle vital,
dans l'inspiration comme dans l'expiration.
Ainsi, elle permet l'assimilation
des quatre sortes de nourritures.

एकः धर्मः सर्वं जीवशरीरे संयुक्तः यत्।
जाठराग्निः प्राणः च श्वासप्रश्वासे समाविशति।
चत्वारः आहाराः विश्वात् करोति योजति तत्।

ekaḥ dharmaḥ sarvaṃ jīvaśarīre saṃyuktaḥ yat |
jāṭharāgniḥ prāṇaḥ ca śvāsapraśvāse samāviśati |
catvāraḥ āhārāḥ viśvāt karoti yojati tat |

एकः - ekaḥ - l'Un - nominatif singulier masculin - racine √eka - traduit « l'Un », la Personne Suprême.
धर्मः - dharmaḥ - vertu - nominatif singulier masculin - racine √dhṛ - traduit « sa vertu », la qualité divine.
सर्वं - sarvaṃ - chaque - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « chaque », qualifie les corps animés.
जीवशरीरे - jīvaśarīre - dans le corps animé - locatif singulier neutre - racines √jīva+√śarīra - traduit « en chaque corps animé ».
संयुक्तः - saṃyuktaḥ - est - nominatif singulier masculin - racine √yuj - traduit « est », présent dans le corps.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad - traduit « qui », relie la vertu à ses manifestations.
जाठराग्निः - jāṭharāgniḥ - feu de la digestion - nominatif singulier masculin - racines

√jāṭhara+√agni - traduit « le feu de la digestion ».
प्राणः - prāṇaḥ - souffle vital - nominatif singulier masculin - racine √prāṇ - traduit « le souffle vital ».
च - ca - et - conjonction - racine √ca - traduit « et », relie les éléments.
श्वासप्रश्वासे - śvāsapraśvāse - dans l'inspiration et l'expiration - locatif singulier neutre - racines √śvāsa+√praśvāsa - traduit « dans l'inspiration comme dans l'expiration ».
समाविशति - samāviśati - réside - 3e personne singulier présent - racine √viś - traduit « réside », la présence dans le souffle.
चत्वारः - catvāraḥ - quatre - nominatif pluriel masculin - racine √catuḥ - traduit « quatre », qualifie les nourritures.
आहाराः - āhārāḥ - nourritures - nominatif pluriel masculin - racine √āhṛ - traduit « sortes de nourritures ».
विश्वात् - viśvāt - du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « du Tout », le contexte universel.
करोति - karoti - permet - 3e personne singulier présent - racine √kṛ - traduit « permet », l'acte de rendre possible.
योजति - yojati - assimilation - 3e personne singulier présent - racine √yuj - traduit « assimilation », l'intégration des nourritures.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad - traduit « cela », l'ensemble du processus.

« Ce jour-là, le Bouddha dit aux moines : quatre sortes de nourriture permettent aux êtres vivants de se développer et d'entretenir la vie. Quelles sont-elles ? La première est la nourriture comestible, la seconda est la nourriture des impressions sensorielles, la troisième est la nourriture de la volition, la quatrième est la nourriture de la conscience. »

---

279. L'Un, sa vertu, se tient au centre de chaque être
et d'elle viennent le souvenir, le savoir et l'oubli.
Le but de la connaissance (Dharma)
est de la connaître ; en vérité.
C'est elle qui en a élaboré la conclusion.

एकः धर्मः सर्वं सत्त्वस्य हृदि तिष्ठति।
तस्मात् स्मृतिः ज्ञानं विस्मृतिः च उदति।
धर्मज्ञानस्य लक्ष्यं सत्नामेन संजानाति।
तत् सा संनिष्पन्नं विश्वात् करोति सत्यम्।

ekaḥ dharmaḥ sarvaṃ sattvasya hṛdi tiṣṭhati |
tasmāt smṛtiḥ jñānaṃ vismṛtiḥ ca udati |
dharmajñānasya lakṣyaṃ satnāmena saṃjānāti |
tat sā saṃniṣpannaṃ viśvāt karoti satyam |

एकः - ekaḥ - l'Un - nominatif singulier masculin - racine √eka - traduit « l'Un », la Personne Suprême.
धर्मः - dharmaḥ - vertu - nominatif singulier masculin - racine √dhṛ - traduit « sa vertu », la qualité divine.
सर्वं - sarvaṃ - chaque - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « chaque », qualifie les êtres.
सत्त्वस्य - sattvasya - de l'être - génitif singulier neutre - racine √sat - traduit « de chaque être », l'entité vivante.
हृदि - hṛdi - au centre - locatif singulier neutre - racine √hṛd - traduit « au centre », le cœur spirituel.
तिष्ठति - tiṣṭhati - se tient - 3e personne singulier présent - racine √sthā - traduit « se tient », la présence constante.
तस्मात् - tasmāt - d'elle - ablatif singulier neutre - racine √tad - traduit « d'elle », la source de la vertu.
स्मृतिः - smṛtiḥ - souvenir - nominatif singulier féminin - racine √smṛ - traduit « le souvenir », la mémoire.
ज्ञानं - jñānaṃ - savoir - accusatif singulier neutre - racine √jñā - traduit « le savoir », la connaissance.
विस्मृतिः - vismṛtiḥ - oubli - nominatif singulier féminin - racines √vi+√smṛ - traduit « l'oubli », l'absence de mémoire.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - traduit « et », relie les éléments.
उदति - udati - viennent - 3e personne singulier présent - racine √ud - traduit « viennent », provenir de la vertu.
धर्मज्ञानस्य - dharmajñānasya - de la connaissance du Dharma - génitif singulier

neutre - racines √dharma+√jñāna - traduit « de la connaissance (Dharma) ».
लक्ष्यं - lakṣyaṃ - but - accusatif singulier neutre - racine √lakṣ - traduit « le but », l'objectif de la connaissance.
सत्नामेन - satnāmena - par le Nom de la Vérité - instrumental singulier neutre - racines √sat+√nāma - traduit « en vérité », la connaissance révélée.
संजानाति - saṃjānāti - connaître - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « connaître », la compréhension profonde.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad - traduit « cela », la vertu de l'Un.
सा - sā - elle - pronom démonstratif nominatif singulier féminin - racine √sā - traduit « elle », la vertu personnifiée.
संनिष्पन्नं - saṃniṣpannaṃ - conclusion - accusatif singulier neutre - racines √sam+√niṣ+√pad - traduit « la conclusion », le résultat final.
विश्वात् - viśvāt - du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « du Tout », le contexte universel.
करोति - karoti - a élaboré - 3e personne singulier présent - racine √kṛ - traduit « a élaboré », l'acte de conclure.
सत्यम् - satyam - vérité - accusatif singulier neutre - racine √sat - traduit « en vérité », l'état véritable.

---

280. Il est deux sortes d'êtres ;
les faillibles et les infaillibles.
Dans l'univers matériel, tous sont faillibles ;
mais dans le monde spirituel,
ils sont tous infaillibles.

द्विविधं सत्त्वं भवति स्कलति न स्कलति च।
विश्वे सर्वं स्कलति विश्वात् यत्।
धाम्नि सर्वं न स्कलति नित्यं तत्।

dvividhaṃ sattvaṃ bhavati skhalati na skhalati ca |
viśve sarvaṃ skhalati viśvāt yat |
dhāmni sarvaṃ na skhalati nityaṃ tat |

द्विविधं - dvividhaṃ - deux sortes - accusatif singulier neutre - racines √dvi+√vidha - traduit « deux sortes », les deux catégories.
सत्त्वं - sattvaṃ - êtres - accusatif singulier neutre - racine √sat - traduit « d'êtres », collectif pour les entités vivantes.
भवति - bhavati - est - 3e personne singulier présent - racine √bhū - traduit « il est », l'existence des catégories.
स्कलति - skhalati - faillibles - 3e personne singulier présent - racine √skhal - traduit « faillibles », ceux qui peuvent faillir.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - traduit « ne », indique l'infaillibilité.
स्कलति - skhalati - faillir - 3e personne singulier présent - racine √skhal - traduit « faillibles », utilisé avec négation pour « infaillibles ».
च - ca - et - conjonction - racine √ca - traduit « et », relie les catégories.
विश्वे - viśve - dans l'univers matériel - locatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « dans l'univers matériel ».
सर्वं - sarvaṃ - tous - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « tous », l'ensemble des êtres.
स्कलति - skhalati - faillibles - 3e personne singulier présent - racine √skhal - traduit « sont faillibles », l'état dans le monde matériel.
विश्वात् - viśvāt - du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « du Tout », le contexte universel.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad - traduit « qui », relie les êtres à leur condition.
धाम्नि - dhāmni - dans le monde spirituel - locatif singulier neutre - racine √dhāman - traduit « dans le monde spirituel ».
सर्वं - sarvaṃ - tous - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « tous », l'ensemble des êtres.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - traduit « ne », indique l'infaillibilité.
स्कलति - skhalati - faillir - 3e personne singulier présent - racine √skhal - traduit « faillibles », utilisé avec négation pour « infaillibles ».
नित्यं - nityaṃ - toujours - adverbe - racine √nitya - traduit « toujours », la permanence de l'infaillibilité.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif accusatif singulier neutre - racine √tad - traduit « cela », l'état des êtres spirituels.

---

281. Au-dessus de tous est l'Un,
qui est dans les mondes et qui les soutient.

सर्वस्योपरि एकः तिष्ठति विश्वे यः।
विश्वं धारयति यत् नित्यम्।

sarvasyopari ekaḥ tiṣṭhati viśve yaḥ |
viśvaṃ dhārayati yat nityam |

सर्वस्योपरि - sarvasyopari - au-dessus de tous - locatif singulier neutre - racines √sarva+√upari - traduit « au-dessus de tous », la suprématie de l'Un.
एकः - ekaḥ - l'Un - nominatif singulier masculin - racine √eka - traduit « l'Un », la Personne Suprême.
तिष्ठति - tiṣṭhati - est - 3e personne singulier présent - racine √sthā - traduit « est », la présence suprême.
विश्वे - viśve - dans les mondes - locatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « dans les mondes », les domaines matériels et spirituels.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - traduit « qui », relie l'Un à son action.
विश्वं - viśvaṃ - mondes - accusatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « les mondes », l'ensemble des réalités.
धारयति - dhārayati - soutient - 3e personne singulier présent - racine √dhṛ - traduit « soutient », l'acte de maintenir.
यत् - yat - qui - pronom relatif accusatif singulier neutre - racine √yad - traduit « qui », relie les mondes à leur soutien.
नित्यम् - nityam - toujours - adverbe - racine √nitya - traduit « toujours », la permanence du soutien.

---

282. Puisque la Personne Suprême est absolue,
au-delà du faillible et de l'infaillible,
la création et la connaissance la célèbrent.

परः पुरुषः केवलः भवति स्कलति न च।
स्कलति न स्कलति च अतीति विश्वात् यत्।

सृष्टिः ज्ञानं च तं कीर्तति सत्यम्।

paraḥ puruṣaḥ kevalaḥ bhavati skhalati na ca |
skhalati na skhalati ca atīti viśvāt yat |
sṛṣṭiḥ jñānaṃ ca taṃ kīrtati satyam |

परः - paraḥ - Suprême - nominatif singulier masculin - racine √para - traduit « Suprême », qualifie la Personne.
पुरुषः - puruṣaḥ - Personne - nominatif singulier masculin - racine √puruṣa - traduit « la Personne », l'entité divine.
केवलः - kevalaḥ - absolue - nominatif singulier masculin - racine √kevala - traduit « absolue », l'état transcendant.
भवति - bhavati - est - 3e personne singulier présent - racine √bhū - traduit « est », l'état de la Personne Suprême.
स्कलति - skhalati - faillible - 3e personne singulier présent - racine √skhal - traduit « faillible », ceux qui peuvent faillir.
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - traduit « ne », indique l'infaillibilité.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - traduit « et », relie les catégories.
स्कलति - skhalati - faillible - 3e personne singulier présent - racine √skhal - traduit « faillible », utilisé avec négation pour « infaillible ».
न - na - ne - adverbe négatif - racine √na - traduit « ne », indique l'infaillibilité.
स्कलति - skhalati - faillible - 3e personne singulier présent - racine √skhal - traduit « infaillible » avec négation.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - traduit « et », relie les catégories.
अतीति - atīti - transcende - 3e personne singulier présent - racines √ati+√i - traduit « au-delà », l'état de transcendance.
विश्वात् - viśvāt - du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « du Tout », le contexte universel.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad - traduit « qui », relie la Personne à son action.
सृष्टिः - sṛṣṭiḥ - création - nominatif singulier féminin - racine √sṛj - traduit « la création », l'univers manifesté.
ज्ञानं - jñānaṃ - connaissance - nominatif singulier neutre - racine √jñā - traduit « la connaissance », la compréhension spirituelle.

च - ca - et - conjonction - racine √ca - traduit « et », relie création et connaissance.
तं - taṃ - la - accusatif singulier masculin - racine √tad - traduit « la », la Personne Suprême.
कीर्तति - kīrtati - célèbrent - 3e personne singulier présent - racine √kīrt - traduit « célèbrent », l'acte de glorifier.
सत्यम् - satyam - vérité - accusatif singulier neutre - racine √sat - l'état véritable.

---

283. Celui qui, libre de doutes, connaît l'Un,
celui-là, sache-le,
a une connaissance qui embrasse tout.
C'est pourquoi il est réalisé.

यः संशयविमुक्तः एकं संजानाति सः।
सत्नामेन सर्वं विश्वं विदति धीमान्।
तस्मात् सिद्धति यत् विश्वात् नित्यम्।

yaḥ saṃśayavimuktaḥ ekaṃ saṃjānāti saḥ |
satnāmena sarvaṃ viśvaṃ vidati dhīman |
tasmāt siddhati yat viśvāt nityam |

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - traduit « celui qui », désigne l'individu.
संशयविमुक्तः - saṃśayavimuktaḥ - libre de doutes - nominatif singulier masculin - racines √saṃśaya+√vimukta - traduit « libre de doutes », l'état sans incertitude.
एकं - ekaṃ - l'Un - accusatif singulier masculin - racine √eka - traduit « l'Un », la Personne Suprême.
संजानाति - saṃjānāti - connaît - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « connaît », la compréhension profonde.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - traduit « celui-là », renforce l'individu.
सत्नामेन - satnāmena - par le Nom de la Vérité - instrumental singulier neutre - racines √sat+√nāma - traduit « sache-le », la connaissance révélée.
सर्वं - sarvaṃ - tout - accusatif singulier neutre - racine √sarva - traduit « tout »,

l'ensemble des réalités.
विश्वं - viśvaṃ - tout - accusatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « tout », renforce l'universalité.
विदति - vidati - a - 3e personne singulier présent - racine √vid - traduit « a », la possession de la connaissance.
धीमान् - dhīman - sage - nominatif singulier masculin - racine √dhī - traduit « sage », qualifie l'individu.
तस्मात् - tasmāt - c'est pourquoi - ablatif singulier neutre - racine √tad - traduit « c'est pourquoi », la cause de la réalisation.
सिद्धति - siddhati - est réalisé - 3e personne singulier présent - racine √sidh - traduit « est réalisé », l'état de perfection spirituelle.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad - traduit « qui », relie à la réalisation.
विश्वात् - viśvāt - du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « du Tout », le contexte universel.
नित्यम् - nityam - toujours - adverbe - racine √nitya - traduit « toujours », la permanence de la réalisation.

---

284. Ce qui est maintenant révélé
est la part la plus secrète des écritures.
Qui en saisit la teneur connaîtra la sagesse
et ses efforts le mèneront
à l'éternelle béatitude de la Libération.

यत् प्रकटति शास्त्रस्य गुह्यं परं।
यः तस्यार्थं संजानाति प्रज्ञां विदति।
प्रयत्नेन नयति सः मोक्षानन्दम्।
सनातनं विश्वात् यत् प्रापति सिद्धति।

yat prakaṭati śāstrasya guhyaṃ paraṃ |
yaḥ tasyārthaṃ saṃjānāti prajñāṃ vidati |
prayatnena nayati saḥ mokṣānandam |
sanātanaṃ viśvāt yat prāpati siddhati |

यत् - yat - ce qui - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad - traduit « ce qui », désigne la révélation.
प्रकटति - prakaṭati - révélé - 3e personne singulier présent - racine √kaṭ - traduit « est révélé », l'acte de dévoilement.
शास्त्रस्य - śāstrasya - des écritures - génitif singulier neutre - racine √śās - traduit « des écritures », les textes sacrés.
गुह्यं - guhyaṃ - secrète - accusatif singulier neutre - racine √guh - traduit « la plus secrète », la part cachée.
परं - paraṃ - la plus - accusatif singulier neutre - racine √para - traduit « la plus », qualifie la secrecy.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif singulier masculin - racine √ya - traduit « qui », désigne l'individu.
तस्य - tasya - en - génitif singulier neutre - racine √tad - traduit « en », relatif à la teneur.
अर्थं - arthaṃ - teneur - accusatif singulier masculin - racine √artha - traduit « la teneur », le sens profond.
संजानाति - saṃjānāti - saisit - 3e personne singulier présent - racine √jñā - traduit « saisit », la compréhension profonde.
प्रज्ञां - prajñāṃ - sagesse - accusatif singulier féminin - racines √pra+√jñā - traduit « la sagesse », la connaissance spirituelle.
विदति - vidati - connaîtra - 3e personne singulier présent - racine √vid - traduit « connaîtra », l'acquisition de la sagesse.
प्रयत्नेन - prayatnena - par ses efforts - instrumental singulier masculin - racine √prayatna - traduit « par ses efforts », l'effort spirituel.
नयति - nayati - mèneront - 3e personne singulier présent - racine √nī - traduit « mèneront », l'acte de conduire.
सः - saḥ - celui-là - pronom démonstratif nominatif singulier masculin - racine √tad - traduit « celui-là », renforce l'individu.
मोक्षानन्दम् - mokṣānandam - béatitude de la Libération - accusatif singulier neutre - racines √mokṣa+√ānanda - traduit « béatitude de la Libération ».
सनातनं - sanātanaṃ - éternelle - accusatif singulier neutre - racine √sanātana - traduit « éternelle », la permanence de la béatitude.
विश्वात् - viśvāt - du Tout - ablatif singulier neutre - racine √viśva - traduit « du Tout », le contexte universel.

यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif singulier neutre - racine √yad - traduit « qui », relie à la Libération.
प्रापति - prāpati - atteint - 3e personne singulier présent - racine √āpti - traduit « atteint », l'accès à la Libération.
सिद्धति - siddhati - réalisé - 3e personne singulier présent - racine √sidh - traduit « réalisé », l'état de perfection.

14. Natures éclairées, natures enténébrées

प्रकाशप्रकृतयः तमःप्रकृतयः, prakāśaprakṛtayaḥ tamaḥprakṛtayaḥ

285. Absence de crainte, simplification de l'existence,
constance dans l'Observance, maîtrise de soi,
dédication, sobriété, paix, vérité,
maîtrise de la colère, vrai détachement,
sérénité, absence de convoitise, modestie,
humilité, ferme détermination,
vigueur, force morale,
pureté, absence d'envie des honneurs,
telles sont les qualités spirituelles
sur la voie de la Libération.

अभयं सादृशीं च जीवनं च
नित्यं धर्मे स्थिरता आत्मसंनादः ।
भक्तिः संन्यासः शान्तिः सत्यं च
क्रोधसंनादः संन्यासः शान्तता च ॥
अस्पृहा विनयः धृतिः स्थिरा च
वीर्यं धैर्यं शौचं यशस्पृहा च ।
एताः संनादगुणाः मुक्तिमार्गे
सत्नामेन संयुक्तं विश्वमापति ॥

abhayaṃ sādṛśīṃ ca jīvanaṃ ca
nityaṃ dharme sthiratā ātmasaṃnādaḥ |

bhaktiḥ saṃnyāsaḥ śāntiḥ satyaṃ ca
krodhasaṃnādaḥ saṃnyāsaḥ śāntatā ca ||
aspṛhā vinayaḥ dhṛtiḥ sthirā ca
vīryaṃ dhairyaṃ śaucaṃ yaśaspṛhā ca |
etāḥ saṃnādaguṇāḥ muktimārge
satnāmena saṃyuktaṃ viśvamāpati ||

अभयं - abhayaṃ - absence de crainte - nom neutre accusatif singulier - racine √bhī - désigne l'état de liberté face à la peur.
सादृशीं - sādṛśīṃ - simplification - nom féminin accusatif singulier - racine √dṛś - implique une existence alignée et sans complexité.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les éléments de la liste.
जीवनं - jīvanaṃ - existence - nom neutre accusatif singulier - racine √jīv - désigne la vie dans son aspect essentiel.
नित्यं - nityaṃ - constance - adverbe - racine √ni - indique une permanence dans l'action.
धर्मे - dharme - dans l'Observance - nom masculin locatif singulier - racine √dhṛ - désigne le devoir spirituel ou cosmique.
स्थिरता - sthiratā - constance - nom féminin nominatif singulier - racine √sthā - exprime une stabilité inébranlable.
आत्मसंनादः - ātmasaṃnādaḥ - maîtrise de soi - nom masculin nominatif singulier - racine √nad+√sam - indique le contrôle intérieur du soi.
भक्तिः - bhaktiḥ - dédication - nom féminin nominatif singulier - racine √bhaj - exprime l'engagement spirituel fervent.
संन्यासः - saṃnyāsaḥ - sobriété - nom masculin nominatif singulier - racine √nyās - désigne le renoncement aux excès.
शान्तिः - śāntiḥ - paix - nom féminin nominatif singulier - racine √śam - indique un état de calme intérieur.
सत्यं - satyaṃ - vérité - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - représente la réalité ultime ou véracité.
क्रोधसंनादः - krodhasaṃnādaḥ - maîtrise de la colère - nom masculin nominatif singulier - racine √krudh+√nad - contrôle de l'émotion de colère.
संन्यासः - saṃnyāsaḥ - vrai détachement - nom masculin nominatif singulier - racine √nyās - réutilisé pour le renoncement authentique.

शान्तता - śāntatā - sérénité - nom féminin nominatif singulier - racine √śam - état de tranquillité profonde.
अस्पृहा - aspṛhā - absence de convoitise - nom féminin nominatif singulier - racine √spṛh - absence de désir excessif.
विनयः - vinayaḥ - modestie - nom masculin nominatif singulier - racine √nī - attitude d'humilité et de retenue.
धृतिः - dhṛtiḥ - ferme détermination - nom féminin nominatif singulier - racine √dhṛ - résolution inébranlable.
स्थिरा - sthirā - ferme - adjectif féminin nominatif singulier - racine √sthā - renforce la stabilité de la détermination.
वीर्यं - vīryaṃ - vigueur - nom neutre accusatif singulier - racine √vīr - énergie spirituelle et physique.
धैर्यं - dhairyaṃ - force morale - nom neutre accusatif singulier - racine √dhī - courage intérieur et stabilité mentale.
शौचं - śaucaṃ - pureté - nom neutre accusatif singulier - racine √śuc - propreté physique et spirituelle.
यशस्पृहा - yaśaspṛhā - absence d'envie des honneurs - nom féminin nominatif singulier - racine √yaś+√spṛh - absence de désir de gloire.
एताः - etāḥ - telles - pronom démonstratif féminin nominatif pluriel - racine √i - désigne les qualités énumérées.
संनादगुणाः - saṃnādaguṇāḥ - qualités spirituelles - nom masculin nominatif pluriel - racine √nad+√guṇa - attributs conduisant à la maîtrise.
मुक्तिमार्गे - muktimārge - sur la voie de la Libération - nom masculin locatif singulier - racine √muc+√mṛg - chemin vers la délivrance.
सत्नामेन - satnāmena - par le Nom de la Vérité - nom neutre instrumental singulier - racine √sat+√nāma - connaissance ultime guidant.
संयुक्तं - saṃyuktaṃ - lié à - participe passé neutre accusatif singulier - racine √yuj - connecté ou uni au Tout.
विश्वमापति - viśvamāpati - atteint le Tout - verbe 3e personne singulier présent - racine √viś+√āpti - réalisation du Tout universel.

La constance dans l'Observance parle évidemment de la constance dans la pratique de la sadhana de La Voie.

---

286. Arrogance, vanité, colère, suffisance,
ambition, soif de jouissance, confusion
sont les traits marquants des Hommes
plongés dans les ténèbres de l'ignorance.

दर्पः मिथ्याहङ्कारः क्रोधः पूर्णता च
स्पृहा सुखस्य च भ्रान्तिः पुरुषलक्षणम् ।
नराः तमसि मज्जन्ति अज्ञानस्य गह्वरे
एतद् विश्वस्य नाशाय संयुक्तं न प्रापति ॥

darpaḥ mithyāhaṅkāraḥ krodhaḥ pūrṇatā ca
spṛhā sukhasya ca bhrāntiḥ puruṣalakṣaṇam |
narāḥ tamasi majjanti ajñānasya gahvare
etad viśvasya nāśāya saṃyuktaṃ na prāpati ||

दर्पः - darpaḥ - arrogance - nom masculin nominatif singulier - racine √dṛp - désigne une fierté excessive et orgueilleuse.
मिथ्याहङ्कारः - mithyāhaṅkāraḥ - vanité - nom masculin nominatif singulier - racine √aham+√kṛ - faux sens du moi ou ego illusoire.
क्रोधः - krodhaḥ - colère - nom masculin nominatif singulier - racine √krudh - état d'agitation émotionnelle violente.
पूर्णता - pūrṇatā - suffisance - nom féminin nominatif singulier - racine √pṛ - sentiment de supériorité autoproclamée.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les éléments de la liste.
स्पृहा - spṛhā - ambition - nom féminin nominatif singulier - racine √spṛh - désir ardent de réussite ou de pouvoir.
सुखस्य - sukhasya - de jouissance - nom neutre génitif singulier - racine √sukh - désigne le plaisir sensoriel ou matériel.
भ्रान्तिः - bhrāntiḥ - confusion - nom féminin nominatif singulier - racine √bhram - état d'errance mentale ou d'illusion.
पुरुषलक्षणम् - puruṣalakṣaṇam - traits marquants des Hommes - nom neutre accusatif singulier - racine √puruṣa+√lakṣ - caractéristiques définissant les individus.
नराः - narāḥ - Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains.

तमसि - tamasi - dans les ténèbres - nom neutre locatif singulier - racine √tamas - obscurité spirituelle ou ignorance.
मज्जन्ति - majjanti - plongés - verbe 3e personne pluriel présent - racine √majj - s'immerger ou être submergé.
अज्ञानस्य - ajñānasya - de l'ignorance - nom neutre génitif singulier - racine √jñā - absence de connaissance véritable.
गह्वरे - gahvare - dans le gouffre - nom neutre locatif singulier - racine √gah - abîme profond, métaphore de l'ignorance.
एतद् - etad - ces - pronom démonstratif neutre nominatif singulier - racine √i - désigne les traits énumérés.
विश्वस्य - viśvasya - du Tout - nom neutre génitif singulier - racine √viś - le Tout universel ou cosmique.
नाशाय - nāśāya - pour la destruction - nom masculin datif singulier - racine √naś - indique la perte ou la ruine.
संयुक्तं - saṃyuktaṃ - lié - participe passé neutre accusatif singulier - racine √yuj - connecté ou dominé par ces traits.
न - na - pas - particule négative - sans racine - indique la négation.
प्रापति - prāpati - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āpti - réalisation ou atteinte du but.

L'ignorance, ici, ne parle pas du manque d'instruction, mais de l'absence de la connaissance. Cette connaissance ne se trouve pas dans les livres. Des livres parlent de cette connaissance, l'évoquent, mais pour l'avoir, vous devez pratiquer les techniques de La Voie et en observer les recommandations.

---

287. Les qualités spirituelles
servent la libération de l'être,
les traits de l'ignorance
poussent à l'asservir aux ténèbres.

सङ्गुणाः सत्नामेन मुक्तये भवन्ति वै ।
अज्ञानलक्षणं तमसि बन्धाय नयति च ॥

saṅguṇāḥ satnāmena muktaye bhavanti vai |

ajñānalakṣaṇaṃ tamasi bandhāya nayati ca ||

सङ्गुणाः - saṅguṇāḥ - qualités spirituelles - nom masculin nominatif pluriel - racine √guṇa - désigne les attributs favorisant l'élévation spirituelle.
सत्नामेन - satnāmena - par le Nom de la Vérité - nom neutre instrumental singulier - racine √sat+√nāma - connaissance ultime guidant vers la libération.
मुक्तये - muktaye - pour la libération - nom féminin datif singulier - racine √muc - désigne l'état de délivrance ou d'émancipation.
भवन्ति - bhavanti - servent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhū - indique une fonction ou un devenir au service d'un but.
वै - vai - en vérité - particule emphatique - sans racine - renforce l'affirmation.
अज्ञानलक्षणं - ajñānalakṣaṇaṃ - traits de l'ignorance - nom neutre accusatif singulier - racine √jñā+√lakṣ - caractéristiques marquées par l'absence de connaissance.
तमसि - tamasi - aux ténèbres - nom neutre locatif singulier - racine √tamas - obscurité spirituelle ou ignorance.
बन्धाय - bandhāya - à l'asservissement - nom masculin datif singulier - racine √bandh - état de servitude ou d'attachement.
नयति - nayati - poussent - verbe 3e personne singulier présent - racine √nī - indique une action d'entraînement ou de conduite.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les deux propositions.

Ici, on évoque les gunas. Le guna sattva, siège de la conscience spirituelle, de la raison, de la lumière. Le guna rajas, siège de la soif de vivre, du plaisir, de la passion et le guna tamas, siège de l'ignorance, de l'inertie, de la vanité et des ténèbres. Les ténèbres de l'ignorance sont l'absence de la lumière de la connaissance.

---

288. En ce monde existent
deux sortes de consciences,
les unes éclairées, les autres enténébrées.

लोके संज्ञानद्वयं विश्वेन भवति वै ।
प्रकाशितं च तामसं च युग्मं तिष्ठति ॥

loke saṃjñānadvayaṃ viśvena bhavati vai |
prakāśitaṃ ca tāmasaṃ ca yugmaṃ tiṣṭhati ||

लोके - loke - en ce monde - nom masculin locatif singulier - racine √lok - désigne l'univers ou le monde manifesté.
संज्ञानद्वयं - saṃjñānadvayaṃ - deux sortes de consciences - nom neutre accusatif singulier - racine √jñā+√dvi - indique une dualité de consciences, avec saṃjñāna pour la conscience.
विश्वेन - viśvena - avec le Tout - nom neutre instrumental singulier - racine √viś - le Tout universel ou cosmique.
भवति - bhavati - existent - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'état d'existence ou de manifestation.
वै - vai - en vérité - particule emphatique - sans racine - renforce l'affirmation.
प्रकाशितं - prakāśitaṃ - éclairées - participe passé neutre accusatif singulier - racine √kāś - désigne l'état d'illumination ou de clarté.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les deux types de consciences.
तामसं - tāmasaṃ - enténébrées - adjectif neutre accusatif singulier - racine √tamas - caractérise l'état d'obscurité ou d'ignorance.
युग्मं - yugmaṃ - les unes... les autres - nom neutre accusatif singulier - racine √yuj - indique une paire ou dualité.
तिष्ठति - tiṣṭhati - existent - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - indique une présence ou un état stable.

---

289. Ce qu'il faut faire ou ne pas faire,
les êtres dans l'ignorance l'ignorent.
Ils ne connaissent pas la juste conduite ni la vérité.

कर्तव्यं वा न कर्तव्यं नराः अज्ञाने न विदन्ति ।
धर्माचारं सत्यं च न संज्ञानति विश्वेन ॥

kartavyaṃ vā na kartavyaṃ narāḥ ajñāne na vidanti |
dharmācāraṃ satyaṃ ca na saṃjñānati viśvena ||

कर्तव्यं - kartavyaṃ - ce qu'il faut faire - participe futur passif neutre accusatif

singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir à accomplir.
वा - vā - ou - conjonction - sans racine - indique une alternative.
न - na - ne pas - particule négative - sans racine - indique la négation.
कर्तव्यं - kartavyaṃ - ne pas faire - participe futur passif neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action à éviter, répété pour l'opposition.
नराः - narāḥ - les êtres - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains ou vivants.
अज्ञाने - ajñāne - dans l'ignorance - nom neutre locatif singulier - racine √jñā - absence de connaissance véritable.
न - na - ne - particule négative - sans racine - indique la négation de l'action.
विदन्ति - vidanti - savent (ignorent) - verbe 3e personne pluriel présent - racine √vid - exprime la connaissance, nié par « na » pour « ignorent ».
धर्माचारं - dharmācāraṃ - juste conduite - nom masculin accusatif singulier - racine √dhṛ+√car - comportement aligné sur le devoir spirituel.
सत्यं - satyaṃ - vérité - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - représente la réalité ultime ou véracité.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les deux objets.
न - na - ne pas - particule négative - sans racine - indique la négation.
संज्ञानति - saṃjñānati - connaissent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √jñā - exprime la connaissance consciente, nié par « na » pour « ne connaissent pas ».
विश्वेन - viśvena - avec le Tout - nom neutre instrumental singulier - racine √viś - le Tout universel ou cosmique.

---

290. L'ignorant prétend que
l'humanité n'a ni but ni dieu ;
qu'elle résulte de l'acte sexuel et n'a d'autre cause
que le désir et la satisfaction du désir.

अज्ञानी नरः कथति विश्वेन न प्रयोजनं न देवः ।
कामात् मैथुनात् जायति न चान्यत् कारणं सुखं च ॥

ajñānī naraḥ kathati viśvena na prayojanaṃ na devaḥ |
kāmāt maithunāt jāyati na cānyat kāraṇaṃ sukhaṃ ca ||

अज्ञानी - ajñānī - ignorant - nom masculin nominatif singulier - racine √jñā - désigne celui qui manque de connaissance véritable.
नरः - naraḥ - l'homme (humanité) - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - représente l'humanité ou l'individu humain.
कथति - kathati - prétend - verbe 3e personne singulier présent - racine √kath - exprime l'acte de déclarer ou d'affirmer.
विश्वेन - viśvena - avec le Tout - nom neutre instrumental singulier - racine √viś - le Tout universel ou cosmique.
न - na - ni - particule négative - sans racine - indique la négation.
प्रयोजनं - prayojanaṃ - but - nom neutre accusatif singulier - racine √yuj - désigne l'objectif ou la finalité.
न - na - ni - particule négative - sans racine - indique la négation.
देवः - devaḥ - dieu - nom masculin nominatif singulier - racine √div - désigne l'entité divine ou suprême.
कामात् - kāmāt - du désir - nom masculin ablatif singulier - racine √kām - indique le désir passionnel ou charnel.
मैथुनात् - maithunāt - de l'acte sexuel - nom neutre ablatif singulier - racine √mith - désigne l'union ou l'acte sexuel.
जायति - jāyati - résulte - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan - indique l'origine ou la naissance.
न - na - n'a - particule négative - sans racine - indique la négation.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les éléments.
अन्यत् - anyat - autre - pronom neutre accusatif singulier - racine √anya - indique l'absence d'une autre cause.
कारणं - kāraṇaṃ - cause - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne la raison ou l'origine causale.
सुखं - sukhaṃ - satisfaction - nom neutre accusatif singulier - racine √sukh - désigne le plaisir ou la satisfaction, ici liée au désir.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les deux causes.

Voilà bien une description fidèle du monde occidental actuel et de son athéisme, son nihilisme qui met en avant la satisfaction du désir, sans préoccupation des conséquences ni des devoirs.

---

291. Partant de telles conclusions,
les ignorants se livrent à des œuvres
qui visent à s'enrichir, à la jouissance
et qui détruisent les valeurs
d'un monde d'harmonie.

एतादृशात् निष्कर्षात् अज्ञानिनः कर्मसु भजन्ति ।
धनसुखार्थं विश्वस्य साम्यं नाशति मूलं च ॥

etādṛśāt niṣkarṣāt ajñāninaḥ karmasu bhajanti |
dhanasukhārthaṃ viśvasya sāmyaṃ nāśati mūlaṃ ca ||

एतादृशात् - etādṛśāt - de telles conclusions - adjectif neutre ablatif singulier - racine √dṛś - désigne des conclusions de cette nature, en référence aux croyances erronées.
निष्कर्षात् - niṣkarṣāt - de conclusions - nom masculin ablatif singulier - racine √kṛṣ - indique une déduction ou une croyance tirée.
अज्ञानिनः - ajñāninaḥ - les ignorants - nom masculin nominatif pluriel - racine √jñā - désigne ceux qui manquent de connaissance véritable.
कर्मसु - karmasu - à des œuvres - nom neutre locatif pluriel - racine √kṛ - désigne les actions ou activités entreprises.
भजन्ति - bhajanti - se livrent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhaj - indique un engagement ou une dévotion à une activité.
धनसुखार्थं - dhanasukhārthaṃ - pour s'enrichir, à la jouissance - nom neutre accusatif singulier - racine √dhan+√sukh+√arth - combine richesse (dhana), plaisir (sukha), et but (artha) pour exprimer les objectifs matériels.
विश्वस्य - viśvasya - du monde - nom neutre génitif singulier - racine √viś - désigne le Tout universel ou cosmique, ici le monde.
साम्यं - sāmyaṃ - harmonie - nom neutre accusatif singulier - racine √sama - désigne l'équilibre ou l'harmonie universelle.
नाशति - nāśati - détruisent - verbe 3e personne singulier présent - racine √naś - indique la destruction ou la perte.
मूलं - mūlaṃ - valeurs - nom neutre accusatif singulier - racine √mūl - désigne les fondements ou principes essentiels.

च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les éléments.

Ici encore, une description du monde occidental actuel et de sa cancel culture qui prétend que de tenir aux valeurs des anciens relève du fascisme. Cette Upanishad a pourtant été écrite il y a plus de trois mille ans.

---

292. Les ignorants, qui se réfugient dans la vanité,
l'orgueil et l'insatiable concupiscence,
sont les proies de l'illusion.
Fascinés par l'éphémère,
ils consacrent leur vie à des actes vains.

अज्ञानिनः मिथ्याहङ्कारे दर्पे तृष्णायां च शरणं यान्ति ।
मायायाः प्रेयः क्षणिकेन संयुक्तं कर्मसु मोघं भजन्ति ॥ T

ajñāninaḥ mithyāhaṅkāre darpe tṛṣṇāyāṃ ca śaraṇaṃ yānti |
māyāyāḥ preyaḥ kṣaṇikena saṃyuktaṃ karmasu moghaṃ bhajanti ||

अज्ञानिनः - ajñāninaḥ - les ignorants - nom masculin nominatif pluriel - racine √jñā - désigne ceux qui manquent de connaissance véritable.
मिथ्याहङ्कारे - mithyāhaṅkāre - dans la vanité - nom masculin locatif singulier - racine √aham+√kṛ - faux sens du moi ou ego illusoire.
दर्पे - darpe - dans l'orgueil - nom masculin locatif singulier - racine √dṛp - désigne une fierté excessive et orgueilleuse.
तृष्णायां - tṛṣṇāyāṃ - dans la concupiscence - nom féminin locatif singulier - racine √tṛṣ - désir insatiable ou avidité.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les éléments.
शरणं - śaraṇaṃ - se réfugient - nom neutre accusatif singulier - racine √śri - indique le fait de chercher refuge ou protection.
यान्ति - yānti - vont - verbe 3e personne pluriel présent - racine √yā - exprime le mouvement ou l'engagement vers un refuge.
मायायाः - māyāyāḥ - de l'illusion - nom féminin génitif singulier - racine √mā - désigne l'illusion cosmique ou l'ignorance.
प्रेयः - preyaḥ - proies - nom neutre nominatif pluriel - racine √prī - indique ceux

qui sont attirés ou capturés.
क्षणिकेन - kṣaṇikena - par l'éphémère - adjectif neutre instrumental singulier - racine √kṣaṇ - désigne ce qui est transitoire ou momentané.
संयुक्तं - saṃyuktaṃ - fascinés - participe passé neutre accusatif singulier - racine √yuj - indique un état d'attachement ou de captivation.
कर्मसु - karmasu - à des actes - nom neutre locatif pluriel - racine √kṛ - désigne les actions entreprises.
मोघं - moghaṃ - vains - adjectif neutre accusatif singulier - racine √muh - désigne ce qui est futile ou sans valeur.
भजन्ति - bhajanti - consacrent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √bhaj - indique un engagement fervent.

---

293. Jouir des sens jusqu'au dernier moment,
tel est, croient-ils, l'impératif majeur pour l'Homme.
Aussi, leur angoisse perdure.
Enchaînés par un désir sans fin,
par la concupiscence et la colère,
ils entassent des richesses,
pour satisfaire l'appétit de leurs sens.

इन्द्रियसुखं यावत् अन्तं विश्वेन मानति नरस्य धर्मः ।
ततः भयं तिष्ठति नित्यं कामेन तृष्णया क्रोधेन संयुक्तम् ।
धनं संचिनोति सुखायेन्द्रियाणां विश्वस्य मूलं न प्रापति ॥

indriyasukhaṃ yāvat antaṃ viśvena mānati narasya dharmaḥ |
tataḥ bhayaṃ tiṣṭhati nityaṃ kāmena tṛṣṇayā krodhena saṃyuktaṃ |
dhanaṃ saṃcinoti sukhāyendriyāṇāṃ viśvasya mūlaṃ na prāpati ||

इन्द्रियसुखं - indriyasukhaṃ - jouir des sens - nom neutre accusatif singulier - racine √indriya+√sukh - désigne le plaisir dérivé des sens.
यावत् - yāvat - jusqu'à - adverbe - sans racine - indique une limite temporelle.
अन्तं - antaṃ - dernier moment - nom masculin accusatif singulier - racine √ant - désigne la fin ou le terme ultime.
विश्वेन - viśvena - avec le Tout - nom neutre instrumental singulier - racine √viś - le

Tout universel ou cosmique.
मानति - mānati - croient - verbe 3e personne pluriel présent - racine √man - exprime une croyance ou une conviction.
नरस्य - narasya - pour l'Homme - nom masculin génitif singulier - racine √nṛ - désigne l'humanité ou l'individu humain.
धर्मः - dharmaḥ - impératif majeur - nom masculin nominatif singulier - racine √dhṛ - désigne le devoir ou la loi perçue.
ततः - tataḥ - aussi - adverbe - sans racine - indique une conséquence.
भयं - bhayaṃ - angoisse - nom neutre nominatif singulier - racine √bhī - désigne la peur ou l'anxiété.
तिष्ठति - tiṣṭhati - perdure - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - indique une présence stable.
नित्यं - nityaṃ - toujours - adverbe - racine √ni - exprime la permanence.
कामेन - kāmena - par un désir - nom masculin instrumental singulier - racine √kām - désigne le désir passionnel.
तृष्णया - tṛṣṇayā - par la concupiscence - nom féminin instrumental singulier - racine √tṛṣ - désir insatiable ou avidité.
क्रोधेन - krodhena - par la colère - nom masculin instrumental singulier - racine √krudh - désigne l'émotion violente.
संयुक्तं - saṃyuktaṃ - enchaînés - participe passé neutre accusatif singulier - racine √yuj - indique un état d'attachement ou de servitude.
धनं - dhanaṃ - richesses - nom neutre accusatif singulier - racine √dhan - désigne les possessions matérielles.
संचिनोति - saṃcinoti - entassent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √ci - exprime l'action d'accumuler ou de rassembler.
सुखायेन्द्रियाणां - sukhāyendriyāṇāṃ - pour satisfaire des sens - nom neutre datif pluriel - racine √sukh+√indriya - désigne le but de satisfaire les plaisirs sensoriels.
विश्वस्य - viśvasya - du Tout - nom neutre génitif singulier - racine √viś - désigne le Tout universel.
मूलं - mūlaṃ - fondement - nom neutre accusatif singulier - racine √mūl - désigne les valeurs ou principes essentiels.
न - na - ne pas - particule négative - sans racine - indique la négation.
प्रापति - prāpati - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āpti - exprime la réalisation ou l'atteinte du Tout.

294. Telle est la pensée de l'ignorant
aveuglé par son ignorance :
« Tant de richesses sont aujourd'hui miennes,
et par mes plans, davantage encore viendront.
Je possède aujourd'hui tant de choses,
et demain plus et plus encore !
Cet homme était de mes ennemis, je l'ai tué ;
à leur tour, je tuerai les autres.
De tout, je suis le seigneur et le maître,
de tout le bénéficiaire.
Moi parfait, moi puissant, moi heureux,
moi le plus riche, et je suis entouré de hautes relations.
Nul n'atteint ma puissance et mon bonheur.
J'accomplirai des sacrifices,
ferai la charité, et par là me réjouirai. »

अज्ञानी अज्ञानेनान्धः चिन्तति विश्वेन संयुक्तम् ।
धनं मे अद्य बहु योजनाभिः अधिकं भविष्यति ।
वस्तु मे अद्य बहु श्वः च अधिकं च अधिकं च ।
शत्रुः स मया हतः अन्ये हनिष्यामि कथति च ।
सर्वस्य स्वामी भोक्ता च अहं पूर्णः शक्तः सुखी च ।
धनी बन्धुभिः उच्चैः परिवृतः विश्वेन संयुक्तम् ।
न कोऽपि मम शक्तिसुखं प्रापति विश्वस्य मूलम् ।
यज्ञं करिष्यामि दानं च तेन मोदामि सुखेन ॥

ajñānī ajñānenāndhaḥ cintati viśvena saṃyuktaṃ |
dhanaṃ me adya bahu yojanābhiḥ adhikaṃ bhaviṣyati |
vastu me adya bahu śvaḥ ca adhikaṃ ca adhikaṃ ca |
śatruḥ sa mayā hataḥ anye haniṣyāmi kathati ca |
sarvasya svāmī bhoktā ca ahaṃ pūrṇaḥ śaktaḥ sukhī ca |
dhanī bandhubhiḥ uccaiḥ parivṛtaḥ viśvena saṃyuktaṃ |
na ko'pi mama śaktisukhaṃ prāpati viśvasya mūlam |
yajñaṃ kariṣyāmi dānaṃ ca tena modāmi sukhena ||

अज्ञानी - ajñānī - ignorant - nom masculin nominatif singulier - racine √jñā - désigne une personne dépourvue de connaissance véritable, plongée dans l'illusion, incapable de discerner la réalité ultime ou le Tout (viśva), en lien avec les versets précédents (ex. 286, 289-291).
अज्ञानेन - ajñānena - par son ignorance - nom neutre instrumental singulier - racine √jñā - indique la cause de l'aveuglement spirituel, un état d'obscurité mentale qui empêche la compréhension de la vérité (satya) et conduit à des pensées erronées.
अन्धः - andhaḥ - aveuglé - adjectif masculin nominatif singulier - racine √andh - exprime un aveuglement spirituel, métaphorique de l'incapacité à percevoir la réalité au-delà des illusions matérielles, renforçant l'idée d'ignorance.
चिन्तति - cintati - pense - verbe 3e personne singulier présent - racine √cit - désigne l'acte de réfléchir ou de concevoir une pensée, ici erronée, centrée sur des désirs matériels et une vision égoïste, caractéristique de l'ignorant.
विश्वेन - viśvena - avec le Tout - nom neutre instrumental singulier - racine √viś - le Tout cosmique, représentant l'univers ou la réalité universelle, utilisé pour ancrer la pensée de l'ignorant dans un cadre cosmique illusoire.
संयुक्तं - saṃyuktaṃ - lié - participe passé neutre accusatif singulier - racine √yuj - indique que la pensée de l'ignorant est attachée à une vision erronée, dominée par l'illusion et déconnectée du véritable Tout.
धनं - dhanaṃ - richesses - nom neutre accusatif singulier - racine √dhan - désigne les possessions matérielles, perçues comme un objectif central par l'ignorant, en écho au verset 293.
मे - me - miennes - pronom personnel datif singulier - racine √mad - exprime la possession personnelle, soulignant l'ego de l'ignorant qui s'approprie les richesses.
अद्य - adya - aujourd'hui - adverbe - sans racine - marque le temps présent, contrastant avec l'attente future de l'ignorant.
बहु - bahu - tant - adjectif neutre accusatif singulier - racine √bah - indique une grande quantité, reflétant l'exagération de l'ignorant sur ses possessions actuelles.
योजनाभिः - yojanābhiḥ - par mes plans - nom féminin instrumental pluriel - racine √yuj - désigne les stratégies ou intentions calculées de l'ignorant pour accroître ses richesses, reflétant une vision matérialiste.

अधिकं - adhikaṃ - davantage - adjectif neutre accusatif singulier - racine √adhik - exprime une augmentation attendue, soulignant l'avidité de l'ignorant.
भविष्यति - bhaviṣyati - viendront - verbe 3e personne singulier futur - racine √bhū - indique une expectation future, ici illusoire, de gains matériels.
वस्तु - vastu - choses - nom neutre accusatif singulier - racine √vas - désigne les possessions matérielles en général, distinctes des richesses (dhana), pour refléter la variété des objets possédés.
श्वः - śvaḥ - demain - adverbe - sans racine - marque le futur proche, renforçant l'anticipation de l'ignorant.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les éléments de la pensée de l'ignorant.
अधिकं - adhikaṃ - plus - adjectif neutre accusatif singulier - racine √adhik - répétition pour insister sur l'accumulation croissante.
शत्रुः - śatruḥ - ennemi - nom masculin nominatif singulier - racine √śatru - désigne un adversaire perçu par l'ignorant, reflétant son agressivité.
स - sa - cet - pronom démonstratif masculin nominatif singulier - racine √tad - précise un ennemi spécifique.
मया - mayā - par moi - pronom personnel instrumental singulier - racine √mad - indique l'agent de l'action, soulignant l'ego de l'ignorant.
हतः - hataḥ - tué - participe passé masculin nominatif singulier - racine √han - exprime l'acte accompli de tuer un ennemi.
अन्ये - anye - les autres - pronom masculin nominatif pluriel - racine √anya - désigne les autres ennemis visés par l'ignorant.
हनिष्यामि - haniṣyāmi - tuerai - verbe 1re personne singulier futur - racine √han - exprime l'intention future de tuer, reflétant la violence de l'ignorant.
कथति - kathati - exprime - verbe 3e personne singulier présent - racine √kath - indique l'acte de proclamer ou d'affirmer ses intentions violentes.
सर्वस्य - sarvasya - de tout - pronom neutre génitif singulier - racine √sarva - désigne la totalité, ici illusoirement revendiquée par l'ignorant.
स्वामी - svāmī - seigneur - nom masculin nominatif singulier - racine √svan - exprime la prétention à la domination ou à la maîtrise.
भोक्ता - bhoktā - bénéficiaire - nom masculin nominatif singulier - racine √bhuj - désigne celui qui jouit ou profite de tout, reflétant l'ego matérialiste.
अहं - ahaṃ - je suis - pronom personnel nominatif singulier - racine √aham -

souligne l'ego central de l'ignorant.
पूर्णः - pūrṇaḥ - parfait - adjectif masculin nominatif singulier - racine √pṛ - indique une complétude illusoire, perçue par l'ignorant.
शक्तः - śaktaḥ - puissant - adjectif masculin nominatif singulier - racine √śak - exprime une force ou une puissance autoproclamée.
सुखी - sukhī - heureux - adjectif masculin nominatif singulier - racine √sukh - désigne un bonheur matériel illusoire.
धनी - dhanī - le plus riche - adjectif masculin nominatif singulier - racine √dhan - indique une richesse suprême autoproclamée.
बन्धुभिः - bandhubhiḥ - par des relations - nom masculin instrumental pluriel - racine √bandh - désigne des alliés ou associés de haut rang.
उच्चैः - uccaiḥ - hautes - adverbe - racine √uc - indique un statut élevé des relations.
परिवृतः - parivṛtaḥ - entouré - participe passé masculin nominatif singulier - racine √vṛt - exprime l'état d'être entouré par des relations influentes.
न - na - nul - particule négative - sans racine - indique l'absence de rival.
कोऽपि - ko'pi - aucun - pronom indéfini nominatif singulier - racine √ka - renforce l'idée d'unicité de l'ignorant.
मम - mama - ma - pronom possessif génitif singulier - racine √mad - indique la possession de la puissance et du bonheur.
शक्तिसुखं - śaktisukhaṃ - puissance et bonheur - nom neutre accusatif singulier - racine √śak+√sukh - combine force et plaisir illusoire.
प्रापति - prāpati - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āpti - indique l'atteinte d'un but, niée ici pour souligner l'illusion.
विश्वस्य - viśvasya - du Tout - nom neutre génitif singulier - racine √viś - désigne le Tout universel.
मूलम् - mūlam - fondement - nom neutre accusatif singulier - racine √mūl - désigne les valeurs ou principes essentiels du Tout.
यज्ञं - yajñaṃ - sacrifices - nom masculin accusatif singulier - racine √yaj - désigne les actes rituels, ici pour un gain matériel.
करिष्यामि - kariṣyāmi - accomplirai - verbe 1re personne singulier futur - racine √kṛ - exprime une intention future d'accomplir des rituels.
दानं - dānaṃ - charité - nom neutre accusatif singulier - racine √dā - désigne l'acte de donner, ici pour une satisfaction égoïste.

तेन - tena - par là - pronom démonstratif instrumental singulier - racine √tad - indique le moyen par lequel l'ignorant cherche la joie.
मोदामि - modāmi - me réjouirai - verbe 1re personne singulier présent - racine √mud - exprime une joie matérielle attendue.
सुखेन - sukhena - avec joie - nom neutre instrumental singulier - racine √sukh - désigne le plaisir ou la joie matérielle.

---

295. Embrouillé par des angoisses multiples
et pris dans un filet d'illusion,
il s'attache trop aux plaisirs des sens
et sombre dans la souffrance de l'ignorance.

बहुभयैः संमूढः मायाजाले च बद्धः सन् ।
इन्द्रियसुखे संयुक्तः अज्ञानदुःखे मज्जति ॥

bahubhayaiḥ sammūḍhaḥ māyājāle ca baddhaḥ san |
indriyasukhe saṃyuktaḥ ajñānaduḥkhe majjati ||

बहुभयैः - bahubhayaiḥ - par des angoisses multiples - nom neutre instrumental pluriel - racine √bhī - désigne une multitude de peurs ou d'anxiétés, reflétant l'état psychologique troublé de l'ignorant, en écho à l'angoisse persistante mentionnée dans le verset 293.
संमूढः - sammūḍhaḥ - embrouillé - participe passé masculin nominatif singulier - racine √muh - indique un état de confusion mentale ou d'égarement, où l'esprit est obscurci par des pensées désordonnées dues aux angoisses.
मायाजाले - māyājāle - dans un filet d'illusion - nom neutre locatif singulier - racine √mā+√jāl - combine māyā (illusion cosmique) et jāla (filet), décrivant un piège subtil qui emprisonne l'ignorant dans une réalité illusoire, en lien avec le verset 292.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les deux états (embrouillé et pris), soulignant leur simultanéité dans la condition de l'ignorant.
बद्धः - baddhaḥ - pris - participe passé masculin nominatif singulier - racine √bandh - exprime un état de servitude ou d'emprisonnement, ici par le filet de l'illusion, renforçant l'idée d'enchaînement du verset 293.

सन् - san - étant - participe présent masculin nominatif singulier - racine √as - indique l'état actuel de l'ignorant, servant de connecteur grammatical pour maintenir la fluidité du vers.
इन्द्रियसुखे - indriyasukhe - aux plaisirs des sens - nom neutre locatif singulier - racine √indriya+√sukh - désigne l'attachement aux plaisirs sensoriels, perçus comme une source de satisfaction illusoire, en continuité avec le verset 293.
संयुक्तः - saṃyuktaḥ - s'attache trop - participe passé masculin nominatif singulier - racine √yuj - indique un attachement excessif ou une fixation, ici sur les plaisirs matériels, reflétant une dépendance nuisible.
अज्ञानदुःखे - ajñānaduḥkhe - dans la souffrance de l'ignorance - nom neutre locatif singulier - racine √jñā+√duḥkh - combine l'ignorance (absence de connaissance véritable) et la souffrance (duḥkha, prescrit pour « souffrance »), décrivant l'état final de l'ignorant qui s'enfonce dans la douleur spirituelle.
मज्जति - majjati - sombre - verbe 3e personne singulier présent - racine √majj - exprime l'action de s'immerger ou de s'enfoncer, ici dans un état de souffrance causé par l'ignorance, en écho au verset 287.

---

296. Vaniteux, arrogant, égaré par la richesse et la fatuité,
il accomplit parfois des sacrifices ;
des actes de bigoterie, mais hors de toute vérité,
ces sacrifices, ces bigoteries sont vains.

मिथ्याहङ्कारी दर्पी धनदम्भेन भ्राम्यति ।
क्वचित् यज्ञं करोति धर्माचारे सत्यात् बहिः ।
एते यज्ञाः धर्माचाराः मोघं विश्वेन संयुक्तम् ॥

mithyāhaṅkārī darpī dhanadambhena bhrāmyati |
kvacit yajñaṃ karoti dharmācāre satyāt bahiḥ |
ete yajñāḥ dharmācārāḥ moghaṃ viśvena saṃyuktaṃ ||

मिथ्याहङ्कारी - mithyāhaṅkārī - vaniteux - nom masculin nominatif singulier - racine √aham+√kṛ - désigne une personne dominée par un faux sens du moi, une vanité illusoire qui obscurcit la perception de la réalité ultime, en lien avec les descriptions antérieures de l'ego illusoire (verset 286).

दर्पी - darpī - arrogant - nom masculin nominatif singulier - racine √dṛp - caractérise une attitude de fierté excessive, une prétention à la supériorité qui reflète un orgueil déconnecté de la vérité spirituelle, en écho à l'orgueil mentionné précédemment (verset 286).
धनदम्भेन - dhanadambhena - par la richesse et la fatuité - nom neutre instrumental singulier - racine √dhan+√dambh - combine la richesse matérielle (dhana, possessions tangibles) et la fatuité (dambha, vantardise ostentatoire), désignant les causes matérielles et psychologiques de l'égarement spirituel de l'ignorant.
भ्राम्यति - bhrāmyati - égaré - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhram - exprime un état d'errance mentale ou spirituelle, où l'ignorant, influencé par la richesse et la fatuité, s'éloigne de la vérité et s'enfonce dans l'illusion.
क्वचित् - kvacit - parfois - adverbe - sans racine - indique une action sporadique, soulignant que les sacrifices sont accomplis de manière occasionnelle, sans régularité ni profondeur spirituelle.
यज्ञं - yajñaṃ - sacrifices - nom masculin accusatif singulier - racine √yaj - désigne les actes rituels ou offrandes, ici réalisés dans un contexte erroné, dénués de signification spirituelle authentique, en lien avec les sacrifices mentionnés dans le verset 294.
करोति - karoti - accomplit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'exécution d'une action, ici les sacrifices, effectués sans compréhension de leur véritable but spirituel.
धर्माचारे - dharmācāre - dans les actes de bigoterie - nom masculin locatif singulier - racine √dhṛ+√car - combine le concept de devoir (dharma) et de comportement (ācāra) pour désigner des pratiques religieuses superficielles ou hypocrites, traduisant la bigoterie comme une observance extérieure sans fondement spirituel.
सत्यात् - satyāt - hors de toute vérité - nom neutre ablatif singulier - racine √sat - exprime l'éloignement de la réalité ultime ou de la vérité spirituelle, soulignant que ces actes manquent de connexion avec la vérité essentielle.
बहिः - bahiḥ - hors de - adverbe - sans racine - renforce l'idée d'exclusion ou de séparation de la vérité, mettant en évidence la nature illusoire des actes de l'ignorant.
एते - ete - ces - pronom démonstratif masculin nominatif pluriel - racine √i - désigne les sacrifices et les actes de bigoterie mentionnés, regroupant les deux

catégories comme objets de la conclusion.
यज्ञाः - yajñāḥ - sacrifices - nom masculin nominatif pluriel - racine √yaj - reprend le terme précédent pour inclure l'ensemble des actes rituels effectués, soulignant leur caractère vain.
धर्माचाराः - dharmācārāḥ - bigoteries - nom masculin nominatif pluriel - racine √dhṛ+√car - désigne les pratiques religieuses superficielles, en écho au terme au singulier pour maintenir la cohérence.
मोघं - moghaṃ - vains - adjectif neutre accusatif singulier - racine √muh - indique la futilité ou l'absence de valeur spirituelle des actes, en lien avec les actes vains mentionnés dans le verset 292.
विश्वेन - viśvena - avec le Tout - nom neutre instrumental singulier - racine √viś - ancre les actes dans un cadre cosmique illusoire, où ils ne conduisent pas à la réalisation du Tout universel.
संयुक्तं - saṃyuktaṃ - lié - participe passé neutre accusatif singulier - racine √yuj - indique que ces actes sont attachés à une vision erronée, dominée par l'illusion et dénuée de vérité spirituelle.

Un hymne ancien : « Aarti » dit que sans la connaissance de l'âme, les sacrifices, les pratiques, les ascèses exigeantes, les offrandes sont vains.

---

297. Ayant cherché refuge dans l'illusion
d'une identité fausse, la puissance, l'orgueil,
la concupiscence et la colère,
l'ignorant se moque de la vérité
et voudrait être parfait, se prenant pour Dieu.

मायाहङ्कारे शक्तौ दर्पे तृष्णायां क्रोधे च शरणं गतः ।
अज्ञानी सत्यं हसति पूर्णः सन् देववत् भवितुमिच्छति ॥

māyāhaṅkāre śaktau darpe tṛṣṇāyāṃ krodhe ca śaraṇaṃ gataḥ |
ajñānī satyaṃ hasati pūrṇaḥ san devavat bhavitumicchati ||

मायाहङ्कारे - māyāhaṅkāre - dans l'illusion d'une identité fausse - nom masculin locatif singulier - racine √mā+√aham+√kṛ - combine māyā (illusion cosmique) et

ahaṅkāra (ego ou sens du moi), désignant une perception illusoire de l'identité, où l'ignorant se prend pour une entité séparée de la réalité ultime, en lien avec la vanité du verset 296.
शक्तौ - śaktau - dans la puissance - nom féminin locatif singulier - racine √śak - désigne la force ou le pouvoir autoproclamé, reflétant la prétention de l'ignorant à une domination illusoire, en écho au verset 294 (śaktaḥ).
दर्पे - darpe - dans l'orgueil - nom masculin locatif singulier - racine √dṛp - indique une fierté excessive, une attitude arrogante qui obscurcit la compréhension spirituelle, en continuité avec le verset 296 (darpī).
तृष्णायां - tṛṣṇāyāṃ - dans la concupiscence - nom féminin locatif singulier - racine √tṛṣ - désigne un désir insatiable ou une avidité, représentant l'attachement aux plaisirs matériels, en lien avec le verset 293.
क्रोधे - krodhe - dans la colère - nom masculin locatif singulier - racine √krudh - exprime une émotion violente qui enchaîne l'ignorant, en écho au verset 293 (krodhena).
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les différents refuges illusoires de l'ignorant, soulignant leur multiplicité.
शरणं - śaraṇaṃ - refuge - nom neutre accusatif singulier - racine √śri - indique l'acte de chercher protection ou dépendance, ici dans des qualités négatives et illusoires, en lien avec le verset 292.
गतः - gataḥ - ayant cherché - participe passé masculin nominatif singulier - racine √gam - exprime l'action passée de s'être tourné vers ces refuges, marquant l'état de l'ignorant.
अज्ञानी - ajñānī - l'ignorant - nom masculin nominatif singulier - racine √jñā - désigne celui qui manque de connaissance véritable, en continuité avec les versets précédents (ex. 289-296).
सत्यं - satyaṃ - la vérité - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - représente la réalité ultime ou la vérité spirituelle, en opposition à l'illusion de l'ignorant, en écho au verset 296.
हसति - hasati - se moque - verbe 3e personne singulier présent - racine √has - indique un acte de dérision ou de mépris, ici envers la vérité, reflétant l'arrogance de l'ignorant.
पूर्णः - pūrṇaḥ - parfait - adjectif masculin nominatif singulier - racine √pṛ - désigne une prétention illusoire à la perfection, en lien avec le verset 294

(pūrṇaḥ).
सन् - san - étant - participe présent masculin nominatif singulier - racine √as - indique l'état actuel de l'ignorant, servant de connecteur grammatical pour la fluidité du vers.
देववत् - devavat - comme Dieu - adverbe - racine √div - exprime la prétention de l'ignorant à se considérer comme une entité divine, en écho au verset 294 (devaḥ).
भवितुमिच्छति - bhavitumicchati - voudrait être - verbe infinitif + 3e personne singulier présent - racine √bhū+√iṣ - combine l'aspiration (icchati, désir) à devenir (bhavitum) comme un dieu, reflétant l'illusion ultime de l'ignorant.

---

298. Les envieux et malfaisants, les pleins d'eux-mêmes
sont plongés dans l'océan de l'existence matérielle
sans le secours de la Grâce.

ईर्ष्यकाः दुष्कर्मिणः स्वाहङ्कारपूरिताः ।
संसारसागरे मज्जन्ति कृपया विना विश्वेन ॥

īrṣyakāḥ duṣkarmiṇaḥ svāhaṅkārapūritāḥ |
saṃsārasāgare majjanti kṛpayā vinā viśvena ||

ईर्ष्यकाः - īrṣyakāḥ - envieux - nom masculin nominatif pluriel - racine √īrṣ - désigne ceux qui sont consumés par l'envie ou la jalousie, une attitude de convoitise envers le succès ou les possessions d'autrui, reflétant une disposition négative en lien avec les qualités illusoires des versets précédents (ex. 297).
दुष्कर्मिणः - duṣkarmiṇaḥ - malfaisants - nom masculin nominatif pluriel - racine √duṣ+√kṛ - combine duṣ (mauvais, nuisible) et karmin (ceux qui agissent), désignant les personnes qui commettent des actes nuisibles ou immoraux, en écho aux actions vaines et destructrices des versets 291-296.
स्वाहङ्कारपूरिताः - svāhaṅkārapūritāḥ - pleins d'eux-mêmes - nom masculin nominatif pluriel - racine √sva+√aham+√kṛ+√pṛ - combine sva (soi), ahaṅkāra (ego) et pūrita (rempli), indiquant un état où l'ego illusoire domine, saturant l'individu d'une vanité autoproclamée, en lien avec la fausse identité du verset 297.
संसारसागरे - saṃsārasāgare - dans l'océan de l'existence matérielle - nom masculin

locatif singulier - racine √saṃ+√sṛ+√sāgara - combine saṃsāra (cycle des naissances et des morts) et sāgara (océan), dépeignant l'existence matérielle comme un vaste océan d'illusions et de souffrances, où les ignorants sont immergés.
मज्जन्ति - majjanti - sont plongés - verbe 3e personne pluriel présent - racine √majj - exprime l'action de s'enfoncer ou de sombrer, ici dans l'existence matérielle, en continuité avec le verset 295 (majjati, sombrer dans la souffrance).
कृपया - kṛpayā - de la Grâce - nom féminin instrumental singulier - racine √kṛp - désigne la compassion divine ou la grâce spirituelle, une force salvatrice absente pour les ignorants, les laissant sans secours.
विना - vinā - sans - préposition - sans racine - indique l'absence ou la privation, ici de la grâce divine, soulignant l'isolement spirituel des envieux et malfaisants.
विश्वेन - viśvena - avec le Tout - nom neutre instrumental singulier - racine √viś - désigne le Tout universel ou cosmique, ancrant l'état des ignorants dans un cadre cosmique illusoire, où ils sont déconnectés de la réalité ultime.

La Grâce est une bénédiction que Dieu, sa vertu (le Satnam) fait pleuvoir constamment sur tous les Hommes. Ceux qui en ont conscience vont dans son sens et vivent une bénédiction. Ceux qui sont dans l'illusion de la vanité, vont à contre-sens de la Grâce et sont les victimes du karma.

---

299. Ceux-là, revenant vie après vie,
jamais ne peuvent approcher de la vérité.
Ils sombrent dans la destinée la plus sinistre
et incriminent les autres.

ते पुनर्जन्मनि जन्मनि न सत्यं प्रापन्ति कदाचित् ।
दुर्गतौ मज्जन्ति परं दोषति चान्येभ्यः ॥

te punarjanmani janmani na satyaṃ prāpanti kadācit |
durgatau majjanti paraṃ doṣati cānyebhyaḥ ||

ते - te - ceux-là - pronom démonstratif masculin nominatif pluriel - racine √tad - désigne les ignorants mentionnés dans les versets précédents (ex. 297-298), tels

que les envieux, malfaisants et pleins d'eux-mêmes, qui persistent dans leur condition illusoire.
पुनर्जन्मनि - punarjanmani - vie après vie - nom neutre locatif singulier - racine √punar+√jan - combine punar (de nouveau, répétition) et janman (naissance), exprimant le cycle répétitif des renaissances dans l'existence matérielle (saṃsāra), en lien avec l'océan de l'existence du verset 298.
जन्मनि - janmani - vie - nom neutre locatif singulier - racine √jan - renforce l'idée de naissances successives, soulignant la perpétuation de l'état d'ignorance à travers le cycle des vies.
न - na - jamais - particule négative - sans racine - indique une négation absolue, soulignant l'impossibilité d'atteindre la vérité pour ces ignorants.
सत्यं - satyaṃ - la vérité - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - désigne la réalité ultime ou spirituelle, en opposition à l'illusion (māyā) dans laquelle les ignorants sont plongés, en écho aux versets 296-297.
प्रापन्ति - prāpanti - approcher - verbe 3e personne pluriel présent - racine √āpti - exprime l'action d'atteindre ou de s'approcher, niée ici pour indiquer l'incapacité des ignorants à atteindre la vérité, en lien avec le verset 294.
कदाचित् - kadācit - jamais - adverbe - sans racine - renforce la négation, indiquant une impossibilité permanente dans le contexte du cycle des renaissances.
दुर्गतौ - durgatau - dans la destinée la plus sinistre - nom féminin locatif singulier - racine √dur+√gati - combine dur (mauvais, difficile) et gati (destinée, chemin), désignant un sort funeste ou une condition spirituellement dégradée, conséquence des actions des ignorants.
मज्जन्ति - majjanti - sombrent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √majj - exprime l'action de s'enfoncer ou de sombrer, ici dans une destinée sinistre, en continuité avec le sombrer dans l'existence matérielle (verset 298) et la souffrance (verset 295).
परं - paraṃ - la plus - adverbe - racine √para - indique le degré extrême, soulignant la gravité de la destinée sinistre.
दोषति - doṣati - incriminent - verbe 3e personne singulier présent - racine √duṣ - exprime l'action d'accuser ou de blâmer, ici dirigée contre les autres, reflétant l'attitude des ignorants qui rejettent la faute sur autrui.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie l'action de sombrer à celle d'incriminer, soulignant la dualité des conséquences.

अन्येभ्यः - anyebhyaḥ - les autres - pronom masculin datif pluriel - racine √anya - désigne les autres personnes, objets du blâme des ignorants, reflétant leur incapacité à assumer leur propre condition.

C'est là une des caractéristiques des Hommes sous l'influence du faux-ego, plongés dans l'illusion : incriminer les autres, la société et ne pas reconnaître leurs propres erreurs et manquements. Vous reconnaîtrez probablement quelques personnes dans ce portrait.

---

300. Trois portes ouvrent sur les ténèbres :
la concupiscence, la colère et l'avidité.
Que tout Homme doué de raison les referme,
car elles conduisent l'âme à sa perte.

त्रयो द्वाराः तमसि विवरन्ति तृष्णा क्रोधः लोभः च ।
सर्वं बुद्धिमान् नरः संपिदति तानि नाशाय आत्मानम् ॥

trayo dvārāḥ tamasi vivaranti tṛṣṇā krodhaḥ lobhaḥ ca |
sarvaṃ buddhimān naraḥ saṃpidati tāni nāśāya ātmānam ||

त्रयो - trayo - trois - numéral cardinal masculin nominatif pluriel - racine √tri - indique le nombre trois, désignant les trois qualités négatives (concupiscence, colère, avidité) considérées comme des portes métaphoriques menant aux ténèbres. Ce terme établit la structure triadique du verset, soulignant l'universalité du concept dans le cadre philosophique.
द्वाराः - dvārāḥ - portes - nom masculin nominatif pluriel - racine √dvṛ - représente des passages ou accès métaphoriques, symbolisant les voies par lesquelles l'âme s'engage dans l'ignorance et l'illusion, en lien avec les ténèbres spirituelles décrites dans les versets antérieurs (ex. 287).
तमसि - tamasi - sur les ténèbres - nom neutre locatif singulier - racine √tamas - désigne l'obscurité spirituelle ou l'ignorance, un état d'éloignement de la vérité (satya), en écho aux consciences enténébrées du verset 288 et à l'ignorance des versets 295-299.
विवरन्ति - vivaranti - ouvrent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √vṛ -

exprime l'action d'ouvrir ou de donner accès, ici aux ténèbres par les trois qualités négatives, décrivant comment elles entraînent l'âme dans un état d'illusion et de souffrance spirituelle.
तृष्णा - tṛṣṇā - la concupiscence - nom féminin nominatif singulier - racine √tṛṣ - désigne un désir insatiable ou une avidité sensuelle, une passion qui enchaîne l'âme, en continuité avec les mentions de la concupiscence dans les versets 292-297.
क्रोधः - krodhaḥ - la colère - nom masculin nominatif singulier - racine √krudh - représente une émotion violente, une force destructrice qui obscurcit la raison, en écho aux mentions de la colère dans les versets 293 et 297.
लोभः - lobhaḥ - l'avidité - nom masculin nominatif singulier - racine √lubh - indique un désir excessif de possessions matérielles, complémentaire à la concupiscence, en lien avec l'attachement aux richesses des versets 293-294.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie les trois qualités négatives (concupiscence, colère, avidité), soulignant leur rôle collectif comme portes menant aux ténèbres.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom neutre accusatif singulier - racine √sarva - désigne l'universalité de l'appel, adressé à chaque individu capable de raison, en opposition aux ignorants décrits dans les versets précédents (ex. 289-299).
बुद्धिमान् - buddhimān - doué de raison - nom masculin nominatif singulier - racine √budh+√mant - indique une personne dotée d'intelligence ou de discernement, capable de comprendre la nécessité de surmonter les passions, en contraste avec l'ignorant (ajñānī) des versets antérieurs.
नरः - naraḥ - Homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - représente l'humanité ou l'individu humain dans un sens universel, en écho à l'Homme mentionné dans le verset 293.
संपिदति - saṃpidati - referme - verbe 3e personne singulier présent - racine √pid - exprime l'action de fermer ou de bloquer, ici les portes des qualités négatives, pour empêcher leur influence néfaste sur l'âme.
तानि - tāni - les - pronom démonstratif neutre accusatif pluriel - racine √tad - désigne les trois portes (concupiscence, colère, avidité), en tant qu'objets à refermer par l'Homme doué de raison.
नाशाय - nāśāya - à la perte - nom masculin datif singulier - racine √naś - indique la destruction ou la ruine spirituelle, ici de l'âme, en lien avec le sombrer dans la

destinée sinistre du verset 299.
आत्मानम् - ātmānam - l'âme - nom masculin accusatif singulier - racine √ātman - désigne l'âme individuelle, menacée par les passions si les portes ne sont pas refermées, en contraste avec la vérité spirituelle recherchée.

Être doué de raison, c'est être sous l'influence du guna sattva. Même si la part de chaque guna, sur la composition de la foi de l'Homme est définie dès la naissance, par le libre-arbitre, on peut changer les proportions par la recherche sincère et la remise en cause de ses concepts. C'est même là tout l'intérêt de la spiritualité, de l'incarnation et de la réincarnation : d'augmenter l'influence de sattva.

---

301. L'homme qui a su éviter ces trois portes
voue son existence à l'Observance
et à la réalisation du Dharma.
Il atteint ainsi, peu à peu, le but suprême.

नरः यः त्रीणि द्वाराणि परिवर्जति भजति धर्माचाराय च धर्मसिद्धये ।
एवं शनैः शनैः परमं प्रयोजनं प्रापति विश्वेन ॥

naraḥ yaḥ trīṇi dvārāṇi parivarjati bhajati dharmācārāya ca dharmasiddhaye |
evaṃ śanaiḥ śanaiḥ paramaṃ prayojanaṃ prāpati viśvena ||

नरः - naraḥ - l'homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - désigne l'individu humain ou l'humanité dans un sens universel, représentant ici une personne capable d'agir vertueusement, en écho à l'Homme doué de raison du verset 300.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif masculin nominatif singulier - racine √ya - introduit l'homme spécifique qui évite les passions destructrices, en contraste avec les ignorants décrits dans les versets 289-299.
त्रीणि - trīṇi - trois - numéral cardinal neutre accusatif pluriel - racine √tri - désigne les trois portes (concupiscence, colère, avidité) mentionnées dans le verset 300, en tant qu'objets à éviter pour protéger l'âme.
द्वाराणि - dvārāṇi - portes - nom neutre accusatif pluriel - racine √dvṛ - représente

les passages métaphoriques menant aux ténèbres, en référence aux qualités négatives du verset 300, symbolisant les voies de l'illusion et de l'ignorance.
परिवर्जति - parivarjati - éviter - verbe 3e personne singulier présent - racine √vṛj - exprime l'action consciente de s'abstenir ou de rejeter, ici les trois portes, soulignant un choix délibéré de se détourner des passions destructrices.
भजति - bhajati - voue - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhaj - indique un engagement fervent ou une consécration, ici à l'Observance et à la réalisation du Dharma, reflétant une dévotion spirituelle.
धर्माचाराय - dharmācārāya - à l'Observance - nom masculin datif singulier - racine √dhṛ+√car - combine dharma (devoir spirituel ou éthique) et ācāra (conduite), désignant une pratique rigoureuse des principes éthiques, en opposition aux actes de bigoterie du verset 296.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie l'Observance à la réalisation du Dharma, mettant en évidence leur complémentarité dans la voie spirituelle.
धर्मसिद्धये - dharmasiddhaye - à la réalisation du Dharma - nom féminin datif singulier - racine √dhṛ+√sidh - combine dharma (devoir spirituel) et siddhi (accomplissement), désignant l'achèvement ou la pleine réalisation des principes spirituels, un objectif transcendant.
एवं - evaṃ - ainsi - adverbe - sans racine - indique la manière par laquelle l'homme atteint le but suprême, à travers l'évitement des passions et l'engagement dans le Dharma.
शनैः शनैः - śanaiḥ śanaiḥ - peu à peu - adverbe redoublé - racine √śan - exprime une progression graduelle, soulignant que l'atteinte du but suprême est un processus patient et constant.
परमं - paramaṃ - suprême - adjectif neutre accusatif singulier - racine √para - désigne la qualité ultime ou la plus haute, appliquée ici au but spirituel de la libération ou de la réalisation.
प्रयोजनं - prayojanaṃ - but - nom neutre accusatif singulier - racine √yuj - représente l'objectif ultime, la libération ou l'union avec la réalité spirituelle, en contraste avec les buts matériels des ignorants (versets 293-294).
प्रापति - prāpati - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āpti - exprime l'action de réaliser ou d'atteindre, ici le but suprême, en opposition à l'incapacité des ignorants à atteindre la vérité (verset 299).
विश्वेन - viśvena - avec le Tout - nom neutre instrumental singulier - racine √viś -

désigne le Tout universel ou cosmique, ancrant l'atteinte du but dans une connexion avec la réalité ultime, en contraste avec l'illusion des ignorants.

---

302. Celui qui rejette le Dharma,
pour agir selon son caprice,
n'atteint ni la perfection de l'Un,
ni le bonheur de l'accomplissement,
ni le but suprême.

यः धर्मं त्यजति स्वच्छन्देन करोति च ।
नैकस्य पूर्णतां सुखं सिद्धेः परमं च न प्रापति ॥

yaḥ dharmaṃ tyajati svacchandena karoti ca |
naikasya pūrṇatāṃ sukhaṃ siddheḥ paramaṃ ca na prāpati ||

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif masculin nominatif singulier - racine √ya - désigne l'individu spécifique qui agit de manière erronée, en contraste avec l'Homme vertueux du verset 301. Ce pronom introduit une personne qui s'écarte du chemin spirituel.
धर्मं - dharmaṃ - le Dharma - nom masculin accusatif singulier - racine √dhṛ - représente le devoir spirituel, éthique ou cosmique, en lien avec l'Observance et la réalisation du Dharma mentionnées dans le verset 301, désignant ici les principes universels qui guident vers la vérité.
त्यजति - tyajati - rejette - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj - exprime l'action de renoncer ou d'abandonner, ici le Dharma, indiquant un choix conscient de s'éloigner des principes spirituels.
स्वच्छन्देन - svacchandena - selon son caprice - nom neutre instrumental singulier - racine √sva+√chand - combine sva (soi) et chanda (désir ou caprice), désignant une action guidée par des impulsions personnelles ou égoïstes, en opposition à la discipline du Dharma.
करोति - karoti - agir - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'exécution d'actions, ici motivées par le caprice, en contraste avec les actions vertueuses du verset 301.
च - ca - pour - conjonction - sans racine - relie l'abandon du Dharma à l'action

capricieuse, soulignant la causalité entre les deux.
न - na - ni - particule négative - sans racine - indique la négation des résultats positifs, soulignant l'échec spirituel de l'individu.
एकस्य - ekasya - de l'Un - pronom numéral masculin génitif singulier - racine √eka - désigne l'unité ou la réalité ultime, en lien avec le Tout (viśva) des versets précédents, représentant la vérité ou l'absolu spirituel.
पूर्णतां - pūrṇatāṃ - la perfection - nom féminin accusatif singulier - racine √pṛ - indique un état de complétude ou de réalisation spirituelle, en écho à la perfection illusoire revendiquée par l'ignorant dans le verset 297.
सुखं - sukhaṃ - le bonheur - nom neutre accusatif singulier - racine √sukh - désigne un état de félicité ou de satisfaction, ici liée à l'accomplissement spirituel, en contraste avec le bonheur illusoire des versets 293-294.
सिद्धेः - siddheḥ - de l'accomplissement - nom féminin génitif singulier - racine √sidh - représente la réalisation ou le succès spirituel, en lien avec la réalisation du Dharma dans le verset 301.
परमं - paramaṃ - suprême - adjectif neutre accusatif singulier - racine √para - désigne la qualité ultime, appliquée ici au but spirituel, en écho au but suprême du verset 301.
च - ca - ni - conjonction - sans racine - relie les trois éléments non atteints (perfection, bonheur, but suprême), soulignant l'échec total.
न - na - ni - particule négative - sans racine - renforce la négation, indiquant l'impossibilité d'atteindre ces objectifs.
प्रापति - prāpati - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racine √āpti - exprime l'action de réaliser ou d'atteindre, niée ici pour indiquer l'échec de l'individu capricieux, en contraste avec l'atteinte du but suprême dans le verset 301.

---

303. Ce qu'est ton devoir et ce qu'il n'est pas,
sache donc le déterminer
à la lumière de l'Observance,
par elle, agis de manière à approfondir
ta conscience de l'Unité.

धर्मं चाधर्मं च विजानीहि धर्माचारप्रकाशेन ।
तेन कर्म करोति संज्ञानं एकस्य गम्भीरं कुरु ॥

dharmaṃ cādharmaṃ ca vijānīhi dharmācāraprakāśena |
tena karma karoti saṃjñānaṃ ekasya gambhīraṃ kuru ||

धर्मं - dharmaṃ - devoir - nom masculin accusatif singulier - racine √dhṛ - désigne le devoir spirituel, éthique ou cosmique, en lien avec l'Observance et la réalisation du Dharma mentionnées dans les versets 301-302, représentant les principes qui guident vers la vérité.
च - ca - et - conjonction - sans racine - relie le devoir (dharma) à ce qui n'est pas le devoir (adharma), soulignant la nécessité de distinguer les deux.
अधर्मं - adharmaṃ - ce qu'il n'est pas - nom masculin accusatif singulier - racine √a+√dhṛ - désigne l'absence de devoir ou les actions contraires au Dharma, en opposition aux principes éthiques, en écho à l'abandon du Dharma dans le verset 302.
विजानीहि - vijānīhi - sache déterminer - verbe 2e personne singulier impératif - racine √jñā - exprime l'injonction de connaître ou de discerner, ici avec une connotation active de compréhension claire pour distinguer le devoir du non-devoir.
धर्माचारप्रकाशेन - dharmācāraprakāśena - à la lumière de l'Observance - nom masculin instrumental singulier - racine √dhṛ+√car+√prakāś - combine dharma (devoir), ācāra (conduite ou observance), et prakāśa (lumière), désignant l'Observance comme une source de clarté spirituelle guidant le discernement, en lien avec le verset 301.
तेन - tena - par elle - pronom démonstratif instrumental singulier - racine √tad - désigne l'Observance comme le moyen par lequel l'action doit être guidée, en référence à dharmācāraprakāśena.
कर्म - karma - agis - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - représente l'action ou les actes, ici ceux guidés par l'Observance, en contraste avec les actions capricieuses du verset 302.
करोति - karoti - agis - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'exécution d'actions, ici conformes à l'Observance, renforçant l'idée d'une conduite spirituelle.

संज्ञानं - saṃjñānaṃ - conscience - nom neutre accusatif singulier - racine √jñā - désigne la conscience ou la compréhension spirituelle, ici spécifiquement orientée vers l'Unité, conformément à l'exigence d'utiliser saṃjñāna pour la conscience.
एकस्य - ekasya - de l'Unité - pronom numéral neutre génitif singulier - racine √eka - désigne l'unité ou la réalité ultime, en lien avec l'Un du verset 302 et le Tout (viśva) des versets précédents, représentant l'absolu spirituel.
गम्भीरं - gambhīraṃ - approfondir - adjectif neutre accusatif singulier - racine √gam - indique un état de profondeur ou d'intensité, ici appliqué à la conscience de l'Unité, suggérant une compréhension spirituelle accrue.
कुरु - kuru - fais - verbe 2e personne singulier impératif - racine √kṛ - exprime l'injonction d'agir pour approfondir, ici en relation avec la conscience de l'Unité, renforçant l'appel à une pratique spirituelle active.

15. Les ordres de la foi

आदेशाः श्रद्धायाः, ādeśāḥ śraddhāyāḥ

304. Selon la nature des influences matérielles
reçues par l'Homme, sa foi peut appartenir à trois ordres :
la raison (sattva), la passion (rajas), ou l'ignorance (tamas).

प्रकृतिसंस्पृशति मानवः स्वं श्रद्धा स्यात् त्रिविधेषु
सत्त्वं रजः तमो वा ॥

prakṛtisaṃspṛśati mānavah svaṃ śraddhā syāt trividheṣu
sattvaṃ rajaḥ tamo vā ||

प्रकृतिसंस्पृशति - prakṛtisaṃspṛśati - selon la nature originelle des influences - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'Homme affecté par la nature primordiale (prakṛti).
मानवः - mānavah - l'Homme - nom masculin nominatif singulier - racine √man - désigne l'être humain en tant que sujet incarné.

स्वं - svaṃ - sa - pronom possessif accusatif neutre singulier - racine √sva - se rapporte à la foi de l'Homme.
श्रद्धा - śraddhā - foi - nom féminin nominatif singulier - racine √śrad - désigne l'ensemble de l'être incarné.
स्यात् - syāt - peut être - verbe, troisième personne singulier optatif - racine √as - exprime la possibilité d'appartenance.
त्रिविधेषु - trividheṣu - dans les trois ordres - adjectif locatif neutre pluriel - racine √tri + √vidh - désigne les trois catégories d'appartenance.
सत्त्वं - sattvaṃ - la raison - nom neutre nominatif singulier - racine √sat - désigne la qualité de pureté ou de clarté, traduite comme « la raison ».
रजः - rajaḥ - la passion - nom neutre nominatif singulier - racine √raj - désigne la qualité d'activité ou de passion.
तमो - tamo - l'ignorance - nom neutre nominatif singulier - racine √tam - désigne la qualité d'obscurité ou d'ignorance.
वा - vā - ou - particule - racine √vā - exprime une disjonction entre les trois ordres.

Ici, le mot : « foi » ne désigne pas la « confiance », ni la « religion » mais l'ensemble de l'être incarné, la nature de son esprit, ses qualités, les proportions des différents gunas.

---

305. Selon quel guna marque son existence,
l'être développe une foi particulière.
On le dit de telle foi, selon qu'il baigne en l'un ou l'autre.

येन गुणेन संस्पृशति नरः
तस्य श्रद्धा विशेषा भवति ।
तथाश्रद्धः स उच्यते यथा
एकं वा अन्यत् संस्पृशति ॥

yena guṇena saṃspṛśati naraḥ
tasya śraddhā viśeṣā bhavati |
tathāśraddhaḥ sa ucyate yathā
ekaṃ vā anyat saṃspṛśati ||

येन - yena - selon quel - pronom relatif instrumental masculin singulier - racine √ya - indique la condition ou la cause, ici le guna spécifique.
गुणेन - guṇena - guna - nom masculin instrumental singulier - racine √guṇa - désigne la qualité qui influence l'existence.
संस्पृशति - saṃspṛśati - marque - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique que l'existence est affectée ou influencée par le guna.
नरः - naraḥ - l'être - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain en tant que sujet incarné.
तस्य - tasya - son - pronom possessif génitif masculin singulier - racine √tad - se rapporte à l'être.
श्रद्धा - śraddhā - foi - nom féminin nominatif singulier - racine √śrad - désigne l'ensemble de l'être incarné, sa nature spirituelle.
विशेषा - viśeṣā - particulière - adjectif nominatif féminin singulier - racine √viś + suffixe -ṣa - indique la spécificité de la foi en fonction du guna.
भवति - bhavati - développe - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'émergence ou le développement de la foi.
तथाश्रद्धः - tathāśraddhaḥ - de telle foi - adverbe + nom masculin nominatif singulier - racine √tathā + √śrad - qualifie l'être par sa foi spécifique.
स - sa - il - pronom nominatif masculin singulier - racine √tad - désigne l'être.
उच्यते - ucyate - est dit - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - exprime la qualification de l'être.
यथा - yathā - selon - adverbe - racine √yathā - indique la condition de l'influence du guna.
एकं - ekaṃ - l'un - pronom accusatif neutre singulier - racine √eka - indique un guna parmi les possibles.
वा - vā - ou - particule - racine √vā - exprime une disjonction.
अन्यत् - anyat - l'autre - pronom accusatif neutre singulier - racine √anya - indique un autre guna possible.
संस्पृशति - saṃspṛśati - il baigne - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'état d'être affecté ou immergé dans un guna.

Les gunas sont les trois qualités principales, Sattva, Rajas et Tamas, dont

l'interaction produit tout le vivant et sous les influences desquels les êtres se trouvent, sauf d'avoir leurs consciences en Dieu.

---

306. La nature de la foi de chaque Homme
correspond à sa nature intime.
Les Hommes que gouverne Sattva
se vouent à la lumière,
ceux que domine Rajas
vivent sous l'emprise
de la passion et du désir,
ceux qui sont dominés par Tamas
sont dans les ténèbres,
la confusion et la souffrance.

प्रत्येकं नरस्य श्रद्धाप्रकृतिः स्वेन समं भवति ।
सत्त्वेन संस्पृशति ये नराः ज्योतिषे भजन्ति ।
रजसा संस्पृशति ये रागकामयोः बद्धाः ।
तमसा संस्पृशति ये तमोमोहदुःखेषु भवन्ति ॥

pratyekaṃ narasya śraddhāprakṛtiḥ svena samaṃ bhavati |
sattvena saṃspṛśati ye narāḥ jyotiṣe bhajanti |
rajasā saṃspṛśati ye rāgakāmayoḥ baddhāḥ |
tamasā saṃspṛśati ye tamomohaduḥkheṣu bhavanti ||

प्रत्येकं - pratyekaṃ - de chaque - adverbe - racine √prati + √eka - indique l'individualité de chaque Homme.
नरस्य - narasya - Homme - nom masculin génitif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain incarné.
श्रद्धाप्रकृतिः - śraddhāprakṛtiḥ - la nature de la foi - composé nominatif féminin singulier - racine √śrad + √prakṛti - désigne la nature essentielle de la foi.
स्वेन - svena - à sa nature intime - pronom possessif instrumental neutre singulier - racine √sva - se rapporte à la nature propre de l'Homme.
समं - samaṃ - semblable - adverbe - racine √sam - indique la correspondance ou la conformité.

भवति - bhavati - est - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'état de correspondance.
सत्त्वेन - sattvena - par Sattva - nom neutre instrumental singulier - racine √sat - désigne le guna de la pureté ou clarté.
संस्पृशति - saṃspṛśati - gouverne - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'influence ou la domination du guna.
ये - ye - les - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya - désigne les Hommes concernés.
नराः - narāḥ - Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains.
ज्योतिषे - jyotiṣe - à la lumière - nom neutre locatif singulier - racine √jyut - désigne la clarté ou la pureté spirituelle.
भजन्ति - bhajanti - se vouent - verbe conjugué, troisième personne pluriel présent - racine √bhaj - indique une consécration ou un dévouement.
रजसा - rajasā - par Rajas - nom neutre instrumental singulier - racine √raj - désigne le guna de l'activité ou de la passion.
रागकामयोः - rāgakāmayoḥ - de la passion et du désir - composé dvandva locatif neutre dual - racines √rāg + √kāma - désigne les qualités de passion et de désir.
बद्धाः - baddhāḥ - sous l'emprise - participe passé nominatif masculin pluriel - racine √bandh - indique un état de lien ou de domination.
तमसा - tamasā - par Tamas - nom neutre instrumental singulier - racine √tam - désigne le guna de l'obscurité ou de l'ignorance.
तमोमोहदुःखेषु - tamomohaduḥkheṣu - dans les ténèbres, la confusion et la souffrance - composé dvandva locatif neutre pluriel - racines √tam + √moha + √duḥkha - désigne les états associés à tamas.
भवन्ति - bhavanti - sont - verbe, troisième personne pluriel présent - racine √bhū - exprime l'état d'existence dans ces conditions.

---

307. Les Hommes de Sattva se vouent
à l'harmonie de l'Unité,
ceux de Rajas adorent les mauvais esprits et l'or,
les autres, ceux de tamas,
sacrifient aux morts et aux fantômes.

Les Hommes qui s'imposent des austérités sévères,
mais non conformes à la sadhana,
s'y livrant par orgueil, égoïsme et concupiscence,
contrarient l'Harmonie de l'Unité qui est en eux,
ceux-là sont opposés au Seigneur.

सत्त्वेन संस्पृशति ये नराः समैकत्वे भजन्ति ।
रजसा संस्पृशति ये पिशाचहिरण्यं यजन्ति ।
तमसा संस्पृशति ये प्रेतभूतेषु यजन्ति ।
ये तपः कठिनं साधनाविरुद्धं स्वयं वहन्ति ।
अहङ्कारस्वार्थकामैः प्रवर्तति एकत्वसमं तेषु विरोधति ।
ते भगवति विरोधन्ति ॥

sattvena saṃspṛśati ye narāḥ samaikatve bhajanti |
rajasā saṃspṛśati ye piśācahiraṇyaṃ yajanti |
tamasā saṃspṛśati ye pretabhūteṣu yajanti |
ye tapaḥ kaṭhinaṃ sādhanāviruddhaṃ svayaṃ vahanti |
ahaṅkārasvārthakāmaiḥ pravartati ekatvasamaṃ teṣu virodhati |
te bhagavati virodhanti ||

सत्त्वेन - sattvena - par Sattva - nom neutre instrumental singulier - racine √sat - désigne le guna de la pureté ou clarté.
संस्पृशति - saṃspṛśati - affectés par - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'influence ou l'association avec le guna.
ये - ye - les - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya - désigne les Hommes concernés.
नराः - narāḥ - Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains.
समैकत्वे - samaikatve - à l'harmonie de l'Unité - composé locatif neutre singulier - racines √sam + √ekatva - désigne l'état d'harmonie et d'unité spirituelle.
भजन्ति - bhajanti - se vouent - verbe conjugué, troisième personne pluriel présent - racine √bhaj - indique une consécration ou un dévouement.
रजसा - rajasā - par Rajas - nom neutre instrumental singulier - racine √raj -

désigne le guna de l'activité ou de la passion.
पिशाचहिरण्यं - piśācahiraṇyaṃ - les mauvais esprits et l'or - composé dvandva accusatif neutre singulier - racines √piśāca + √hiraṇya - désigne les objets de culte négatifs.
यजन्ति - yajanti - adorent - verbe conjugué, troisième personne pluriel présent - racine √yaj - indique un culte ou une adoration.
तमसा - tamasā - par Tamas - nom neutre instrumental singulier - racine √tam - désigne le guna de l'obscurité ou de l'ignorance.
प्रेतभूतेषु - pretabhūteṣu - aux morts et aux fantômes - composé dvandva locatif neutre pluriel - racines √preta + √bhūta - désigne les entités associées à tamas.
ये - ye - les - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya - désigne les Hommes pratiquant les austérités.
तपः - tapaḥ - austérités - nom neutre accusatif singulier - racine √tap - désigne les pratiques ascétiques.
कठिनं - kaṭhinaṃ - sévères - adjectif accusatif neutre singulier - racine √kaṭh - indique l'intensité des austérités.
साधनाविरुद्धं - sādhanāviruddhaṃ - non conformes à la sadhana - composé accusatif neutre singulier - racines √sādhana + √viruddha - indique l'opposition à la discipline spirituelle.
स्वयं - svayaṃ - eux-mêmes - adverbe - racine √sva - indique l'auto-imposition.
वहन्ति - vahanti - s'imposent - verbe conjugué, troisième personne pluriel présent - racine √vah - indique le fait de porter ou d'entreprendre.
अहङ्कारस्वार्थकामैः - ahaṅkārasvārthakāmaiḥ - par orgueil, égoïsme et concupiscence - composé dvandva instrumental masculin pluriel - racines √ahaṅkāra + √svārtha + √kāma - désigne les motivations négatives.
प्रवर्तति - pravartati - s'y engageant - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √vṛt + préfixe pra - indique l'engagement dans les austérités.
एकत्वसमं - ekatvasamaṃ - l'Harmonie de l'Unité - composé accusatif neutre singulier - racines √ekatva + √sam - désigne l'harmonie spirituelle en conformité.
तेषु - teṣu - en eux - pronom locatif masculin pluriel - racine √tad - désigne les Hommes.
विरोधति - virodhati - contrarient - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √rudh + préfixe vi - indique l'opposition ou le conflit.
ते - te - ceux-là - pronom nominatif masculin pluriel - racine √tad - désigne les

Hommes pratiquant ces austérités.
भगवति - bhagavati - au Seigneur - nom masculin locatif singulier - racine √bhagavat - désigne la divinité suprême.
विरोधन्ति - virodhanti - sont opposés - verbe conjugué, troisième personne pluriel présent - racine √rudh + préfixe vi - indique l'opposition.

---

308. Les aliments chers à chacun
se divisent aussi en trois ordres*,
qui correspondent aux trois gunas.
De même pour la dédication,
l'abnégation et l'altruisme.

प्रत्येकं प्रियं भोजनं त्रिविधं भवति यथा ।
त्रिगुणैः समं भवति यथा च तथैव ।
यज्ञतपोदानं यथा तथैव भवति ॥

pratyekaṃ priyaṃ bhojanaṃ trividhaṃ bhavati yathā |
triguṇaiḥ samaṃ bhavati yathā ca tathaiva |
yajñatapodānaṃ yathā tathaiva bhavati ||

प्रत्येकं - pratyekaṃ - à chacun - adverbe - racine √prati + √eka - indique l'individualité de chaque personne.
प्रियं - priyaṃ - chers - adjectif accusatif neutre singulier - racine √prī - désigne ce qui est aimé ou préféré.
भोजनं - bhojanaṃ - aliments - nom neutre accusatif singulier - racine √bhuj - désigne la nourriture ou ce qui est consommé.
त्रिविधं - trividhaṃ - en trois ordres - adjectif accusatif neutre singulier - racine √tri + √vidh - indique la division en trois catégories (sattva, rajas, tamas, via l'astérisque).
भवति - bhavati - se divisent - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'état de division.
यथा - yathā - aussi - adverbe - racine √yathā - indique une similitude ou une

extension (« aussi »).

त्रिगुणैः - triguṇaiḥ - aux trois gunas - nom masculin instrumental pluriel - racine √tri + √guṇa - désigne les trois qualités (sattva, rajas, tamas).

समं - samaṃ - semblable - adverbe - racine √sam - indique la conformité ou la correspondance.

भवति - bhavati - est - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime la correspondance.

यथा - yathā - de même - adverbe - racine √yathā - indique une comparaison.

च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les clauses pour la fluidité.

तथैव - tathaiva - ainsi - adverbe - racine √tathā + √eva - renforce la comparaison (« de même »).

यज्ञतपोदानं - yajñatapodānaṃ - la dédication, l'abnégation et l'altruisme - composé dvandva nominatif neutre singulier - racines √yaj + √tap + √dā - désigne les trois qualités spirituelles.

भवति - bhavati - est - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime la correspondance pour ces qualités.

Cette recommandation alimentaire ne me semble plus d'actualité : les progrès ont rendu caduques ces préconisations. Aujourd'hui, les recommandations alimentaires sont d'ordre nutritionnel et pourraient se limiter à ne pas manger de nourriture transformée industriellement, éviter les additifs, manger des aliments bruts que vous cuisinez, éviter les huiles de graine, manger des légumes et fruits de saison et locaux, des œufs, etc.

---

309. Aux êtres de Sattva,
les aliments de la connaissance
qui purifient l'existence, en prolongent la durée
et qui procurent force, santé, joie et satisfaction.
Ces aliments substantiels sont doux,
juteux, gras et pleins de saveur.

सत्त्वेन संस्पृशति सत्त्वं ज्ञानभोजनं विशुद्धति ।

आयुर्बलारोग्यसुखतुष्टिप्रदं भवति यत् ।
तत् स्थिरं स्निग्धं रस्यं पूर्णरसं च भवति ॥

sattvena saṃspṛśati sattvaṃ jñānabhojanaṃ viśuddhati |
āyurbalārogyasukhatuṣṭipradaṃ bhavati yat |
tat sthiraṃ snigdhaṃ rasyaṃ pūrṇarasaṃ ca bhavati ||

सत्त्वेन - sattvena - par Sattva - nom neutre instrumental singulier - racine √sat - désigne le guna de la pureté ou clarté.
संस्पृशति - saṃspṛśati - affectés par - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'influence ou l'association avec le guna sattva.
सत्त्वं - sattvaṃ - aux êtres - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - désigne les êtres influencés par sattva (comme entité collective).
ज्ञानभोजनं - jñānabhojanaṃ - aliments de la connaissance - composé accusatif neutre singulier - racines √jñā + √bhojana - désigne les aliments liés à la connaissance.
विशुद्धति - viśuddhati - purifient - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √śudh + préfixe vi - indique la purification de l'existence.
आयुर्बलारोग्यसुखतुष्टिप्रदं - āyurbalārogyasukhatuṣṭipradaṃ - qui prolongent la durée, procurent force, santé, joie et satisfaction - composé accusatif neutre singulier - racines √āyus + √bala + √ārogya + √sukha + √tuṣṭi + √prada - décrit les effets des aliments.
भवति - bhavati - est - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'état ou la qualité des aliments.
यत् - yat - qui - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie la première clause aux effets des aliments.
तत् - tat - ces - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - désigne les aliments décrits.
स्थिरं - sthiraṃ - substantiels - adjectif nominatif neutre singulier - racine √sthā - indique la solidité ou la consistance.
स्निग्धं - snigdhaṃ - doux, gras - adjectif nominatif neutre singulier - racine √snih - désigne une texture douce et onctueuse.
रस्यं - rasyaṃ - juteux - adjectif nominatif neutre singulier - racine √ras - indique une qualité savoureuse et humide.

पूर्णरसं - pūrṇarasaṃ - pleins de saveur - composé accusatif neutre singulier - racines √pūrṇa + √rasa - indique une saveur abondante.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les qualités pour la fluidité.
भवति - bhavati - sont - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'état des aliments.

---

310. Aux êtres de Rajas,
les aliments trop amers,
acides, salés, piquants, secs ou chauds,
ils causent déplaisir, souffrance et maladie.

* Chauds : le terme « chaud » n'a rien à voir ici avec la température, mais avec le classement des aliments, selon l'ayurvéda, en aliments chauds (miel, jus d'orange, cannelle, etc.) et froids (yaourt, banane, menthe, beurre, etc.)

रजसा संस्पृशति नराः भोजनं अतिकट्वम्ललवणं वा ।
तीक्ष्णशुष्कोष्णं दुःखदुःखरोगं जनति ॥

rajasā saṃspṛśati narāḥ bhojanaṃ atikaṭvamlalavaṇaṃ vā |
tīkṣṇaśuṣkoṣṇaṃ duḥkhaduḥkharogaṃ janati ||

रजसा - rajasā - par Rajas - nom neutre instrumental singulier - racine √raj - désigne le guna de l'activité ou de la passion.
संस्पृशति - saṃspṛśati - affectés par - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'influence ou l'association avec le guna rajas.
नराः - narāḥ - les Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains influencés par rajas (corrigé de sattvaṃ pour clarté).
भोजनं - bhojanaṃ - aliments - nom neutre accusatif singulier - racine √bhuj - désigne la nourriture ou ce qui est consommé.
अतिकटु - atikaṭu - trop amers - adjectif accusatif neutre singulier - racine √kaṭu + préfixe ati - indique une amertume excessive.
अम्ल - amla - acides - adjectif accusatif neutre singulier - racine √amla - désigne la qualité acide.
लवणं - lavaṇaṃ - salés - adjectif accusatif neutre singulier - racine √lavaṇa -

désigne la qualité salée.
वा - vā - ou - particule - racine √vā - indique une disjonction entre les qualités.
तीक्ष्ण - tīkṣṇa - piquants - adjectif accusatif neutre singulier - racine √tīkṣṇa - désigne la qualité piquante ou âcre.
शुष्क - śuṣka - secs - adjectif accusatif neutre singulier - racine √śuṣ - désigne la qualité sèche.
उष्णं - uṣṇaṃ - chauds - adjectif accusatif neutre singulier - racine √uṣ - désigne la qualité énergétique chaude (vīrya uṣṇa, confirmée par l'Ayurvéda).
दुःखदुःखरोगं - duḥkhaduḥkharogaṃ - déplaisir, souffrance et maladie - composé dvandva accusatif neutre singulier - racines √duḥkha + √duḥkha + √roga - désigne les conséquences négatives (déplaisir et souffrance traduits par duḥkha pour la concision, avec roga pour maladie).
जनति - janati - causent - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √jan - indique la production ou la causalité des effets.

---

311. Chers aux êtres de Tamas
sont les aliments mangés
plus de trois heures après leur cuisson,
les aliments privés de goût, de fraîcheur,
malodorants, décomposés
ou impurs, voire les restes.

तमसा संस्पृशति नराः प्रियं भोजनं त्रिघटिकापक्त्वा भुक्तं ।
अरसनवत्वरहितदुर्गन्धपूतिकाशुद्धं वा शेषं भवति ॥

tamasā saṃspṛśati narāḥ priyaṃ bhojanaṃ trighaṭikāpaktvā bhuktaṃ |
arasanavatvarahitadurgandhapūtikāśuddhaṃ vā śeṣaṃ bhavati ||

तमसा - tamasā - par Tamas - nom neutre instrumental singulier - racine √tam - désigne le guna de l'obscurité ou de l'ignorance.
संस्पृशति - saṃspṛśati - affectés par - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'influence ou l'association avec le guna tamas.
नराः - narāḥ - les Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne

les êtres humains influencés par tamas.
प्रियं - priyaṃ - chers - adjectif accusatif neutre singulier - racine √prī - désigne ce qui est aimé ou préféré.
भोजनं - bhojanaṃ - aliments - nom neutre accusatif singulier - racine √bhuj - désigne la nourriture ou ce qui est consommé.
त्रिघटिका - trighaṭikā - trois heures - composé nominatif féminin singulier - racine √tri + √ghaṭikā - indique une période d'environ trois heures (approximation ayurvédique).
पक्त्वा - paktvā - après leur cuisson - gérondif - racine √pac - indique l'action antérieure de cuire.
भुक्तं - bhuktaṃ - mangés - participe passé accusatif neutre singulier - racine √bhuj - indique que les aliments sont consommés.
अरस - arasa - privés de goût - adjectif accusatif neutre singulier - racine √rasa + préfixe a- - indique l'absence de saveur.
नवत्वरहित - navatvarahita - privés de fraîcheur - composé adjectival accusatif neutre singulier - racines √nava + √rahita - indique l'absence de fraîcheur.
दुर्गन्ध - durgandha - malodorants - adjectif accusatif neutre singulier - racines √dur + √gandha - indique une mauvaise odeur.
पूतिक - pūtika - décomposés - adjectif accusatif neutre singulier - racine √pū - indique un état de décomposition.
अशुद्धं - aśuddhaṃ - impurs - adjectif accusatif neutre singulier - racine √śudh + préfixe a- - indique l'impureté.
वा - vā - ou, voire - particule - racine √vā - indique une disjonction ou une addition.
शेषं - śeṣaṃ - restes - nom neutre accusatif singulier - racine √śiṣ - désigne les restes alimentaires.
भवति - bhavati - sont - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'état des aliments.

Ici aussi, ces précautions ne sont plus de rigueur, car les progrès ont fait que des restes mis au réfrigérateur ou au congélateur restent consommables largement après trois heures. Pour ce qui est des aliments malodorants, les anciens, en Inde, ne connaissaient pas les fromages français !

---

312. Parmi les actes de dédication,
ceux que l'on accomplit par devoir,
selon les règles de la connaissance,
dans l'Observance de la sadhana
et sans attendre de fruit en retour,
appartiennent à l'harmonie de l'Unité
et sont l'apanage des êtres de Sattva.

यज्ञेषु धर्मेन कृतं ज्ञानविधौ साधनानुष्ठाने ।
निष्कामं समैकत्वे भवति यत् सत्त्वेन संस्पृशति ।
नराः तद्विशिष्टं भवति ॥

yajñeṣu dharmena kṛtaṃ jñānavidhau sādhanānuṣṭhāne |
niṣkāmaṃ samaikatve bhavati yat sattvena saṃspṛśati |
narāḥ tadviśiṣṭaṃ bhavati ||

यज्ञेषु - yajñeṣu - parmi les actes de dédication - nom masculin locatif pluriel - racine √yaj - désigne les actes rituels ou dévotionnels.
धर्मेन - dharmena - par devoir - nom masculin instrumental singulier - racine √dhṛ - indique l'accomplissement motivé par le devoir.
कृतं - kṛtaṃ - accomplis - participe passé accusatif neutre singulier - racine √kṛ - indique l'action d'accomplir.
ज्ञानविधौ - jñānavidhau - selon les règles de la connaissance - composé locatif masculin singulier - racines √jñā + √vidhi - indique la conformité aux principes de la connaissance.
साधनानुष्ठाने - sādhanānuṣṭhāne - dans l'Observance de la sadhana - composé locatif neutre singulier - racines √sādhana + √anuṣṭhāna - indique la pratique conforme à la discipline spirituelle.
निष्कामं - niṣkāmaṃ - sans attendre de fruit en retour - adjectif accusatif neutre singulier - racines √niṣ + √kāma - indique le désintéressement.
समैकत्वे - samaikatve - à l'harmonie de l'Unité - composé locatif neutre singulier - racines √sam + √ekatva - désigne l'état d'harmonie et d'unité spirituelle.
भवति - bhavati - appartiennent - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'appartenance ou l'état.

यत् - yat - ceux que - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie les actes à leurs qualités.
सत्त्वेन - sattvena - par Sattva - nom neutre instrumental singulier - racine √sat - désigne le guna de la pureté.
संस्पृशति - saṃspṛśati - affectés par - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'influence du guna sattva.
नराः - narāḥ - les Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains influencés par sattva.
तद्विशिष्टं - tadviśiṣṭaṃ - l'apanage - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tad + √viśiṣ - indique que ces actes sont caractéristiques ou propres à ces êtres.
भवति - bhavati - sont - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'état ou la caractéristique.

Des actes accomplis sans attendre de fruit en retour sont ceux que les ont accomplis dans le « non-agir » ou « service ».

---

313. La dédication en vue de quelques résultats,
ou bienfaits matériels, ou d'une manière ostentatoire,
par orgueil, vient de l'attachement aveugle
et sont le propre des êtres de Rajas.

यज्ञः फलार्थिकप्रदर्शनाहङ्कारेण वा कृतः ।
रागात् भवति यद् रजसा संस्पृशति नराः ।
तद्विशिष्टं भवति ॥

yajñaḥ phalārthikapradarśanāhaṅkāreṇa vā kṛtaḥ |
rāgāt bhavati yad rajasā saṃspṛśati narāḥ |
tadviśiṣṭaṃ bhavati ||

यज्ञः - yajñaḥ - la dédication - nom masculin nominatif singulier - racine √yaj - désigne l'acte rituel ou dévotionnel.
फल - phala - résultats - nom neutre accusatif singulier - racine √phal - indique les fruits ou résultats attendus.
आर्थिक - ārthika - bienfaits matériels - adjectif nominatif neutre singulier - racine

√artha - désigne ce qui est lié aux gains matériels.
प्रदर्शन - pradarśana - ostentatoire - nom neutre accusatif singulier - racine √dṛś + préfixe pra - indique une démonstration ou un étalage.
अहङ्कारेण - ahaṅkāreṇa - par orgueil - nom masculin instrumental singulier - racine √ahaṅkāra - désigne l'ego ou l'orgueil.
वा - vā - ou - particule - racine √vā - indique une disjonction entre les motivations.
कृतः - kṛtaḥ - accompli - participe passé nominatif masculin singulier - racine √kṛ - indique l'action d'accomplir la dédication.
रागात् - rāgāt - de l'attachement aveugle - nom masculin ablatif singulier - racine √rāg - indique une passion ou un attachement ignorant, associé à rajas.
भवति - bhavati - vient - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - indique l'origine ou l'état.
यद् - yad - ce qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie la dédication à son origine et ses caractéristiques.
रजसा - rajasā - par Rajas - nom neutre instrumental singulier - racine √raj - désigne le guna de l'activité ou de la passion.
संस्पृशति - saṃspṛśati - affectés par - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'influence du guna rajas.
नराः - narāḥ - les Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains influencés par rajas.
तद्विशिष्टं - tadviśiṣṭaṃ - le propre - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tad + √viśiṣ - indique que ces actes sont caractéristiques de ces êtres.
भवति - bhavati - sont - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - exprime l'état ou la caractéristique.

---

314. Quant à la dédication accomplie
sans foi aucune et hors
des enseignements de la sadhana,
où nulle nourriture consacrée n'est distribuée,
nul hymne* chanté, où les dévots qui servent
ne reçoivent aucune aide en retour de leur dévouement,
il est dit qu'elle appartient à l'ignorance,
aux êtres du Tamas.

* Hymne : « Aarti » et « twameva », par exemple. Ce sont des chants dévotionnels traditionnels. On dit que Aarti date de « Krishna ».

यज्ञः अश्रद्धया साधनाविधिविमुक्तः कृतः ।
न दानं न गीतं भक्ताः सेविन् न दक्षिणा यत् ।
तमसि तमसा संस्पृशति नराः विशिष्टं उच्यते ॥

yajñaḥ aśraddhayā sādhanāvidhivimuktaḥ kṛtaḥ |
na dānaṃ na gītaṃ bhaktāḥ sevin na dakṣiṇā yat |
tamasi tamasā saṃspṛśati narāḥ viśiṣṭaṃ ucyate ||

यज्ञः - yajñaḥ - la dédication - nom masculin nominatif singulier - racine √yaj - désigne l'acte rituel ou dévotionnel.
अश्रद्धया - aśraddhayā - sans foi aucune - nom féminin instrumental singulier - racine √śraddhā + préfixe a- - indique l'absence totale de foi.
साधनाविधिविमुक्तः - sādhanāvidhivimuktaḥ - hors des enseignements de la sadhana - composé adjectival nominatif masculin singulier - racines √sādhana + √vidhi + √vimukta - indique le non-respect des règles de la discipline spirituelle.
कृतः - kṛtaḥ - accompli - participe passé nominatif masculin singulier - racine √kṛ - indique l'action d'accomplir la dédication.
न - na - nulle - particule de négation - indique l'absence.
दानं - dānaṃ - nourriture consacrée distribuée - nom neutre accusatif singulier - racine √dā - désigne le don rituel, ici nourriture consacrée.
न - na - nul - particule de négation - indique l'absence.
गीतं - gītaṃ - hymne chanté - nom neutre accusatif singulier - racine √gai - désigne les hymnes ou chants rituels.
भक्ताः - bhaktāḥ - dévots - nom masculin nominatif pluriel - racine √bhaj - désigne ceux qui pratiquent la dévotion.
सेविन् - sevin - qui servent - participe présent nominatif masculin pluriel - racine √sev - indique l'acte de servir ou de pratiquer la dévotion.
न - na - aucune - particule de négation - indique l'absence.
दक्षिणा - dakṣiṇā - aide en retour - nom féminin accusatif singulier - racine √dakṣ - désigne la rétribution ou le soutien offert aux dévots.
यत् - yat - où - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie la

dédication à ses défauts.
तमसि - tamasi - à l'ignorance - nom neutre locatif singulier - racine √tam - désigne l'état d'ignorance associé à tamas.
तमसा - tamasā - par Tamas - nom neutre instrumental singulier - racine √tam - désigne le guna de l'obscurité ou de l'ignorance.
संस्पृशति - saṃspṛśati - affectés par - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √spṛś + préfixe sam - indique l'influence du guna tamas.
नराः - narāḥ - les Hommes - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains influencés par tamas.
विशिष्टं - viśiṣṭaṃ - appartient - adjectif nominatif neutre singulier - racine √viśiṣ - indique que la dédication est caractéristique de ces êtres.
उच्यते - ucyate - il est dit - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion ou une déclaration.

La nourriture consacrée est le « prashad », tradition indienne de la nourriture déposée au pied d'un autel de dévotion et présenté au maître. Cette nourriture, ainsi consacrée, est donnée à manger aux dévots. Le prashad est une bénédiction.

---

315. Observer la sadhana de la connaissance,
suivre l'enseignement de son maître
et respecter tous ceux qui sont au-dessus de nous,
tels le père et la mère ; privilégier la pureté (chasteté),
la simplicité, la tempérance et la non-violence,
voilà ce qu'on appelle l'Observance.

ज्ञानसाधनमु अनुष्ठाति गुरुशासनं अनुगच्छति च ।
गुरून् पितृमातृवत् सत्करोति शौचसारल्यदमाहिंसाः ।
प्रधानं यत् अनुष्ठानं उच्यते ॥

jñānasādhanam anuṣṭhāti guruśāsanaṃ anugacchati ca |
gurūn pitṛmātṛvat satkaroti śaucasāralyadamaahiṃsāḥ |
pradhānaṃ yat anuṣṭhānaṃ ucyate ||

ज्ञानसाधनमु - jñānasādhanam - la sadhana de la connaissance - composé accusatif

neutre singulier - racines √jñā + √sādhana - désigne la discipline spirituelle liée à la connaissance.
अनुष्ठाति - anuṣṭhāti - observer - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √sthā + préfixe anu - indique la pratique ou l'observance.
गुरुशासनं - guruśāsanaṃ - l'enseignement de son maître - composé accusatif neutre singulier - racines √guru + √śās - désigne les instructions du maître spirituel.
अनुगच्छति - anugacchati - suivre - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √gam + préfixe anu - indique le fait de suivre ou d'adhérer.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les clauses pour la fluidité.
गुरून् - gurūn - ceux qui sont au-dessus de nous - nom masculin accusatif pluriel - racine √guru - désigne les aînés ou figures d'autorité (ici, incluant père et mère).
पितृमातृवत् - pitṛmātṛvat - tels le père et la mère - adverbe composé - racines √pitṛ + √mātṛ + suffixe -vat - indique une comparaison avec le père et la mère.
सत्करोति - satkaroti - respecter - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √kṛ + préfixe sat - indique l'acte de rendre hommage ou de respecter.
शौचसारल्यदमाहिंसाः - śaucasāralyadamaahiṃsāḥ - pureté, simplicité, tempérance, non-violence - composé dvandva nominatif féminin pluriel - racines √śauca + √sārlya + √dama + √ahiṃsā - désigne les vertus à privilégier.
प्रधानं - pradhānaṃ - privilégier - adjectif accusatif neutre singulier - racine √dhā + préfixe pra - indique la priorité ou l'importance accordée.
यत् - yat - ce qui - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie les pratiques à la définition de l'Observance.
अनुष्ठानं - anuṣṭhānaṃ - l'Observance - nom neutre accusatif singulier - racine √sthā + préfixe anu - désigne la pratique ou discipline spirituelle.
उच्यते - ucyate - on appelle - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion ou une définition.

Ici, l'idée de pureté est pour les moines. Un laïc n'a pas ce genre de chasteté à respecter, évidemment.

---

316. Parler vrai, avec bienveillance,
éviter les mots blessants, ainsi que
méditer sur le son qui se répète,

telles sont les règles pour ce qui est de la parole.

सत्यं सौम्यं वदति दुःखदवाचः परिहरति च ।
श्वासजपे ध्यायति यद् वै वाचः ।
विधयः तद् उच्यते ॥

satyaṃ saumyaṃ vadati duḥkhadavācaḥ pariharati ca |
śvāsajape dhyāyati yad vai vācaḥ |
vidhayaḥ tad ucyate ||

सत्यं - satyaṃ - vrai - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - désigne la vérité dans la parole.
सौम्यं - saumyaṃ - avec bienveillance - adjectif accusatif neutre singulier - racine √su - indique une attitude douce et bienveillante.
वदति - vadati - parler - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √vad - indique l'acte de parler.
दुःखदवाचः - duḥkhadavācaḥ - mots blessants - composé accusatif féminin pluriel - racines √duḥkha + √vāc - désigne les paroles causant de la souffrance.
परिहरति - pariharati - éviter - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √hṛ + préfixe pari - indique l'acte d'éviter ou de s'abstenir.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les clauses pour la fluidité.
श्वासजपे - śvāsajape - sur le son qui se répète - composé locatif masculin singulier - racines √śvāsa + √japa – pourrait désigner le son répétitif de la respiration.
ध्यायति - dhyāyati - méditer - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √dhyai - indique la méditation ou la contemplation.
यद् - yad - ce qui - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie les pratiques à la définition des règles.
वै - vai - ainsi - particule - racine √vai - renforce la connexion ou l'emphase (« ainsi que »).
वाचः - vācaḥ - de la parole - nom féminin génitif singulier - racine √vāc - désigne le domaine de la parole.
विधयः - vidhayaḥ - règles - nom masculin nominatif pluriel - racine √vidh - désigne les prescriptions ou règles.
तद् - tad - telles - pronom démonstratif accusatif neutre singulier - racine √tad -

désigne les pratiques décrites.
उच्यते - ucyate - on appelle - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion ou une définition.

Le « son qui se répète » fait allusion au verset 1.28 du Yogasûtra, ou plutôt le contraire : cette Upanishad est plus ancienne que le Yogasûtra de Patanjali. Ce verset dit : « Taj-japas-tad-artha-bhâvanam. La méditation sur ce son qui se répète est la méditation sur Dieu. » La plupart du temps, « japas » est donné pour signifier : « répéter un mantra » or il signifie : « son qui se répète ». Ce son se répète seul, sans qu'il soit nécessaire de le répéter. Je pense qu'il s'agit du son de la respiration.

---

317. Sérénité, simplicité, sérieux,
maîtrise de soi et pureté de la pensée,
telles sont les règles à suivre pour le mental.

शान्तिसारल्यगम्भीर्यात्मसंयमचित्तविशुद्धिः ।
मनसः विधयोऽनुगन्तव्या उच्यते ॥

śāntisāralyagambhīryātmasaṃyamacittaviśuddhiḥ |
manasaḥ vidhayo'nugantavyā ucyate ||

शान्ति - śānti - sérénité - nom féminin nominatif singulier - racine √śam - désigne la paix ou la tranquillité mentale.
सारल्य - sāralya - simplicité - nom neutre nominatif singulier - racine √sār - désigne la clarté ou la simplicité (comme dans le verset 315).
गम्भीर्य - gambhīrya - sérieux - nom neutre nominatif singulier - racine √gambh - désigne la gravité ou la profondeur d'esprit.
आत्मसंयम - ātmasaṃyama - maîtrise de soi - composé nominatif masculin singulier - racines √ātman + √saṃyama - désigne le contrôle ou la discipline de soi.
चित्तविशुद्धिः - cittaviśuddhiḥ - pureté de la pensée - composé nominatif féminin singulier - racines √citta + √viśuddhi - désigne la clarté ou la pureté mentale.
मनसः - manasaḥ - pour le mental - nom neutre génitif singulier - racine √man -

désigne le mental ou l'esprit.
विधयः - vidhayaḥ - règles - nom masculin nominatif pluriel - racine √vidh - désigne les prescriptions ou règles.
अनुगन्तव्या - anugantavyā - à suivre - gérondif nominatif féminin pluriel - racine √gam + préfixe anu - indique ce qui doit être suivi (accord avec vidhayaḥ).
उच्यते - ucyate - on appelle - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion ou une définition.

---

318. Pratiquée avec foi, par des Hommes
dont le but n'est pas d'obtenir pour eux-mêmes
quelques bienfaits matériels, mais de satisfaire le Tout,
la réunion de ces trois vertus* procède du sattva.

* « Ces trois vertus » : sont la foi, l'abandon du fruit de ses actes (le détachement et le non-agir) et la soif de servir (bhakti).

श्रद्धया नरैः कृता न स्वयमार्थिकसङ्ग्रहाय ।
विश्वसन्तोषाय त्रिविधगुणसङ्घः ।
सत्त्वात् भवति ॥

śraddhayā naraiḥ kṛtā na svayamārthikasaṅgrahāya |
viśvasantoṣāya trividhaguṇasaṅghaḥ |
sattvāt bhavati ||

श्रद्धया - śraddhayā - avec foi - nom féminin instrumental singulier - racine √śraddhā - indique la foi ou la conviction dans la pratique.
नरैः - naraiḥ - par des Hommes - nom masculin instrumental pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains pratiquant.
कृता - kṛtā - pratiquée - participe passé nominatif féminin singulier - racine √kṛ - indique l'action de pratiquer (accord avec la pratique implicite).
न - na - pas - particule de négation - indique l'absence d'un but matériel.
स्वयमार्थिकसङ्ग्रहाय - svayamārthikasaṅgrahāya - pour eux-mêmes quelques bienfaits matériels - composé datif neutre singulier - racines √svayam + √ārthika + √saṅgraha - indique l'absence de motivation pour des gains matériels personnels.

विश्वसन्तोषाय - viśvasantoṣāya - pour satisfaire le Tout - composé datif masculin singulier - racines √viśva + √santoṣa - indique l'intention de satisfaire l'universel ou le divin.
त्रिविधगुणसङ्घः - trividhaguṇasaṅghaḥ - la réunion de ces trois vertus - composé nominatif masculin singulier - racines √tri + √vidha + √guṇa + √saṅgh - désigne l'union ou la combinaison des trois qualités sattviques (probablement dédication, parole, Observance).
सत्त्वात् - sattvāt - du sattva - nom neutre ablatif singulier - racine √sat - désigne le guna de la pureté comme source.
भवति - bhavati - procède - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - indique l'origine ou l'état.

---

319. Quant aux pénitences ostentatoires,
qui recherchent le respect, l'honneur
et la vénération des Hommes, on les dit
appartenir à l'attachement aveugle.
Elles ne sont qu'instables, éphémères
et participent du rajas.

तपः प्रदर्शनं नरसम्मानपूजावन्दनाय यत् ।
रागाय विशिष्टं उच्यते तद् ।
अस्थिरं अनित्यं रजसात् भवति ॥

tapaḥ pradarśanaṃ narasammānapūjāvandanāya yat |
rāgāya viśiṣṭaṃ ucyate tad |
asthiraṃ anityaṃ rajasāt bhavati ||

तपः - tapaḥ - pénitences - nom neutre nominatif singulier - racine √tap - désigne les pratiques ascétiques ou disciplines spirituelles.
प्रदर्शनं - pradarśanaṃ - ostentatoires - nom neutre accusatif singulier - racine √dṛś + préfixe pra - indique une démonstration ou un étalage (comme dans le verset 313).
नरसम्मानपूजावन्दनाय - narasammānapūjāvandanāya - pour le respect, l'honneur et la vénération des Hommes - composé datif neutre singulier - racines √nara +

√sammana + √pūjā + √vandana - désigne les motivations de reconnaissance sociale.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie les pénitences à leurs motivations.
रागाय - rāgāya - à l'attachement aveugle - nom masculin datif singulier - racine √rāg - indique la passion ou l'attachement ignorant, associé à rajas (comme dans le verset 313).
विशिष्टं - viśiṣṭaṃ - appartenir - adjectif nominatif neutre singulier - racine √viśiṣ - indique que les pénitences sont caractéristiques de cet attachement (comme dans les versets 312-314).
उच्यते - ucyate - on les dit - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion ou une déclaration.
तद् - tad - elles - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - désigne les pénitences décrites.
अस्थिरं - asthiraṃ - instables - adjectif nominatif neutre singulier - racine √sthā + préfixe a- - indique l'instabilité ou l'absence de permanence.
अनित्यं - anityaṃ - éphémères - adjectif nominatif neutre singulier - racine √ni + préfixe a- - indique la nature transitoire.
रजसात् - rajasāt - du rajas - nom neutre ablatif singulier - racine √raj - désigne le guna de l'activité ou de la passion comme source.
भवति - bhavati - participent - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - indique l'origine ou l'état.

Jésus, un autre buddha, a dit une chose similaire :« Quand vous jeûnez, ne prenez pas un air triste comme les gens faux. Ils changent de visage, pour que tout le monde voie qu'ils jeûnent. Je vous le dis, c'est la vérité : ils ont déjà leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, lave-toi le visage et parfume-toi la tête. Ainsi, tu ne montreras pas aux autres que tu jeûnes. Mais ton Père le verra, lui qui est là dans cet endroit secret. Ton Père voit ce que tu fais en secret et il te récompensera. » (Matthieu 6:16-18)

---

320. Enfin, les pénitences et austérités
accomplies par sottise, et faites de tortures obstinées,
ou subies en vue de blesser, de détruire,

on les dit issues de tamas.

तपः मूढतया कृतं दुराग्रहयातना वा यत् ।
हिंसानाशाय अभिप्रयाति तद् ।
तमसात् उच्यते भवति ॥

tapaḥ mūḍhatayā kṛtaṃ durāgrahayātanā vā yat |
hiṃsānāśāya abhiprayāti tad |
tamasāt ucyate bhavati ||

तपः - tapaḥ - pénitences et austérités - nom neutre nominatif singulier - racine √tap - désigne les pratiques ascétiques ou disciplines spirituelles.
मूढतया - mūḍhatayā - par sottise - nom féminin instrumental singulier - racine √muh + suffixe -tā - indique l'ignorance ou la sottise.
कृतं - kṛtaṃ - accomplies - participe passé accusatif neutre singulier - racine √kṛ - indique l'action d'accomplir.
दुराग्रहयातना - durāgrahayātanā - tortures obstinées - composé nominatif féminin singulier - racines √dur + √āgraha + √yātanā - indique des pratiques extrêmes et obstinées.
वा - vā - ou - particule - racine √vā - indique une disjonction entre les qualités.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie les pénitences à leurs motivations.
हिंसानाशाय - hiṃsānāśāya - en vue de blesser, de détruire - composé datif masculin singulier - racines √hiṃsā + √nāśa - indique l'intention de causer du tort ou de détruire.
अभिप्रयाति - abhiprayāti - subies en vue de - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √yā + préfixe abhi - indique une intention ou une orientation vers un but.
तद् - tad - elles - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - désigne les pénitences décrites.
तमसात् - tamasāt - de tamas - nom neutre ablatif singulier - racine √tam - désigne le guna de l'ignorance comme source.
उच्यते - ucyate - on les dit - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion ou une déclaration.

भवति - bhavati - issues - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - indique l'origine ou l'état.

Le « Livre de La Voie » dit une chose similaire : « Qui s'impose une ascèse sévère, mais non conforme à l'agya, est guidé par l'ego-spirituel et torture l'âme comme le Malin fait. » (Bhaktimàrga, 240)

---

321. L'altruisme dans la conscience
de ses devoirs sacrés,
exprimé sans rien attendre en retour,
vis-à-vis de ceux qui le méritent
et dans des conditions qui conviennent
est de nature sattvique.

परोपकारः धर्मसंज्ञया प्रकटितः अनिष्टफलः ।
योग्येषु समुचिते च यत् कृतः ।
सात्त्विकं भवति ॥

paropakāraḥ dharmasaṃjñayā prakaṭitaḥ aniṣṭaphalaḥ |
yogyeṣu samucite ca yat kṛtaḥ |
sāttvikaṃ bhavati ||

परोपकारः - paropakāraḥ - altruisme - nom masculin nominatif singulier - racines √para + √upakāra - désigne l'acte de bienfaisance ou d'aide envers autrui.
धर्मसंज्ञया - dharmasaṃjñayā - dans la conscience de ses devoirs sacrés - composé instrumental féminin singulier - racines √dharma + √saṃjñā - indique la conscience des obligations spirituelles ou sacrées.
प्रकटितः - prakaṭitaḥ - exprimé - participe passé nominatif masculin singulier - racine √kaṭh + préfixe pra - indique l'acte d'exprimer ou de manifester.
अनिष्टफलः - aniṣṭaphalaḥ - sans rien attendre en retour - composé adjectival nominatif masculin singulier - racines √an + √iṣṭa + √phala - indique l'absence de désir de résultats matériels ou personnels.
योग्येषु - yogyeṣu - vis-à-vis de ceux qui le méritent - adjectif locatif masculin pluriel - racine √yuj - désigne les personnes dignes ou méritantes.

समुचिते - samucite - dans des conditions qui conviennent - adjectif locatif neutre singulier - racine √sam + √ucita - indique des circonstances appropriées.
च - ca - et - conjonction - racine √ca - relie les clauses pour la fluidité.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie l'altruisme à ses caractéristiques.
कृतः - kṛtaḥ - effectué - participe passé nominatif masculin singulier - racine √kṛ - indique l'action de réaliser l'altruisme.
सात्त्विकं - sāttvikaṃ - de nature sattvique - adjectif nominatif neutre singulier - racine √sat + suffixe -ika - indique la qualité associée au guna sattva.
भवति - bhavati - est - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou la nature.

Il est dit que la générosité ne doit pas être dispensée sans discernement, par exemple vis-à-vis de personnes nuisibles. Aujourd'hui, les personnes sous l'influence de tamas, pris dans la confusion, qui confondent le bien et le mal, exigent que les bienfaits de toute la société s'expriment sans discernement vis-à-vis de gens sans reconnaissance et qui ont, comme projet, de nuire.

---

322. Mais la charité inspirée
par l'espoir de la récompense,
ou le désir d'un fruit matériel,
ou encore faite à contrecœur,
celle-là est dite appartenir à rajas.

दानं प्रतिक्षया फलकाङ्क्षया वा प्रेरितं यत् ।
ससङ्कोचेन कृतं वा तद् ।
रजसात् विशिष्टं उच्यते ॥

dānaṃ pratīkṣayā phalakāṅkṣayā vā preritaṃ yat |
sasaṅkocena kṛtaṃ vā tad |
rajasāt viśiṣṭaṃ ucyate ||

दानं - dānaṃ - charité - nom neutre nominatif singulier - racine √dā - désigne l'acte de don ou de générosité.

प्रतिक्षया - pratīkṣayā - par l'espoir de la récompense - nom féminin instrumental singulier - racine √īkṣ + préfixe prati - indique l'attente ou l'espoir d'un retour.
फलकाङ्क्षया - phalakāṅkṣayā - par le désir d'un fruit matériel - composé instrumental féminin singulier - racines √phala + √kāṅkṣā - indique le désir de résultats matériels.
वा - vā - ou - particule - racine √vā - indique une disjonction entre les motivations.
प्रेरितं - preritaṃ - inspirée - participe passé nominatif neutre singulier - racine √īr + préfixe pra - indique l'acte d'être motivé ou inspiré.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie la charité à ses motivations.
ससङ्कोचेन - sasaṅkocena - à contrecœur - adverbe instrumental neutre singulier - racine √saṅkoca + préfixe sa - indique une action réalisée avec réticence ou manque de conviction.
कृतं - kṛtaṃ - faite - participe passé nominatif neutre singulier - racine √kṛ - indique l'action de réaliser.
वा - vā - ou encore - particule - racine √vā - indique une disjonction supplémentaire.
तद् - tad - celle-là - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - désigne la charité décrite.
रजसात् - rajasāt - à rajas - nom neutre ablatif singulier - racine √raj - désigne le guna de la passion comme source.
विशिष्टं - viśiṣṭaṃ - appartenir - adjectif nominatif neutre singulier - racine √viśiṣ - indique que la charité est caractéristique de rajas (comme dans les versets 312-314, 319).
उच्यते - ucyate - est dite - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion ou une déclaration.

---

323. Enfin, la charité qui n'est faite
ni en temps, ni en lieu convenable,
ni à des gens qui en sont dignes
ou qui s'exerce de façon irrespectueuse
et méprisante, on la dit relever de tamas.

दानं न काले न देशे समुचिते योग्येषु यत् ।
असत्कारावज्ञया वा कृतं तद् ।
तमसात् विशिष्टं उच्यते ॥

dānaṃ na kāle na deśe samucite yogyeṣu yat |
asatkārāvajñayā vā kṛtaṃ tad |
tamasāt viśiṣṭaṃ ucyate ||

दानं - dānaṃ - charité - nom neutre nominatif singulier - racine √dā - désigne l'acte de don ou de générosité.
न - na - ni - particule de négation - indique l'absence de conditions appropriées.
काले - kāle - en temps - nom masculin locatif singulier - racine √kāla - désigne le moment ou le temps.
न - na - ni - particule de négation - répété pour la structure parallèle.
देशे - deśe - en lieu - nom masculin locatif singulier - racine √deśa - désigne l'endroit ou le lieu.
समुचिते - samucite - convenable - adjectif locatif neutre singulier - racine √sam + √ucita - indique des circonstances appropriées (comme dans le verset 321).
योग्येषु - yogyeṣu - à des gens qui en sont dignes - adjectif locatif masculin pluriel - racine √yuj - désigne les personnes méritantes (comme dans le verset 321).
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie la charité à ses défauts.
असत्कारावज्ञया - asatkārāvajñayā - de façon irrespectueuse et méprisante - composé instrumental féminin singulier - racines √asatkāra + √avajñā - indique un comportement dépourvu de respect et empreint de mépris.
वा - vā - ou - particule - racine √vā - indique une disjonction entre les conditions et la manière.
कृतं - kṛtaṃ - faite - participe passé nominatif neutre singulier - racine √kṛ - indique l'action de réaliser la charité.
तद् - tad - celle-là - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - désigne la charité décrite.
तमसात् - tamasāt - de tamas - nom neutre ablatif singulier - racine √tam - désigne le guna de l'ignorance comme source.
विशिष्टं - viśiṣṭaṃ - relever - adjectif nominatif neutre singulier - racine √viśiṣ -

indique que la charité est caractéristique de tamas (comme dans les versets 312-314, 319, 322).
उच्यते - ucyate - on la dit - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion ou une déclaration.

Petit rappel à propos de la générosité, de l'inclusivité qui s'exerce vis-à-vis des gens qui n'en sont pas dignes. Quels gens sont-ils dignes de bénéficier de la générosité ? Déjà, des gens respectueux, paisibles et reconnaissants.

---

324. Le son qui se répète
depuis les origines de l'Homme, est la manifestation
de la vérité suprême et absolue.
Pour l'accomplissement de leur destinée spirituelle,
les dévots l'écoutent sans discontinuer (service).

श्वासजपो नरोत्पत्तेः परमसत्यविशुद्धप्रकटनम् ।
अध्यात्मिकसंसिद्ध्यै भक्ताः शृण्वन्ति यत् ।
नैरन्तर्येन भवति ॥

śvāsajapo narotp atteḥ paramasatyaviśuddhaprakaṭanam |
adhyātmikasaṃsiddhyai bhaktāḥ śṛṇvanti yat |
nairantaryena bhavati ||

श्वासजपो - śvāsajapaḥ - son qui se répète - composé nominatif masculin singulier - racines √śvāsa + √japa - désigne le son répétitif de la respiration (comme dans le verset 316).
नरोत्पत्तेः - narotp atteḥ - depuis les origines de l'Homme - composé ablatif masculin singulier - racines √nara + √utpatti - indique l'origine ou le commencement de l'humanité.
परमसत्यविशुद्धप्रकटनम् - paramasatyaviśuddhaprakaṭanam - manifestation de la vérité suprême et absolue - composé accusatif neutre singulier - racines √parama + √satya + √viśuddha + √prakaṭana - désigne la manifestation de la vérité ultime et pure.
अध्यात्मिकसंसिद्ध्यै - adhyātmikasaṃsiddhyai - pour l'accomplissement de leur destinée

spirituelle - composé datif féminin singulier - racines √adhyātmika + √saṃsiddhi - indique le but spirituel ultime.
भक्ताः - bhaktāḥ - les dévots - nom masculin nominatif pluriel - racine √bhakta - désigne les personnes vouées à la dévotion.
शृण्वन्ति - śṛṇvanti - écoutent - verbe conjugué, troisième personne pluriel présent - racine √śru - indique l'acte d'écouter attentivement.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie l'action des dévots au son.
नैरन्तर्येन - nairantaryena - sans discontinuer - adverbe instrumental neutre singulier - racine √nairantarya - indique une action continue ou ininterrompue.
भवति - bhavati - est - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou la nature.

Selon certaines écritures, quand Dieu créa l'Homme, il lui insuffla son Saint-Souffle et c'est ainsi qu'il a donné vie à la poupée de boue. La respiration serait le signe de l'alliance entre Dieu et les Hommes.

---

325. Ainsi, les dévots se concentrent-ils un instant
sur le son qui se répète avant de faire
quoi que ce soit afin d'atteindre l'Unité.

भक्ताः क्षणं श्वासजपे समाधति यत् पूर्वं किञ्चित् कृतः ।
एकत्वं प्राप्नोति तद् ॥

bhaktāḥ kṣaṇaṃ śvāsajape samādhati yat pūrvaṃ kiñcit kṛtaḥ |
ekatvaṃ prāpnoti tad ||

भक्ताः - bhaktāḥ - les dévots - nom masculin nominatif pluriel - racine √bhakta - désigne les personnes vouées à la dévotion.
क्षणं - kṣaṇaṃ - un instant - nom neutre accusatif singulier - racine √kṣaṇa - indique un bref moment.
श्वासजपे - śvāsajape - sur le son qui se répète - composé locatif masculin singulier - racines √śvāsa + √japa - désigne le son répétitif de la respiration (comme dans les versets 316 et 324).

समाधति - samādhati - se concentrent - verbe conjugué, troisième personne pluriel présent - racine √dhā + préfixe sam - indique l'acte de fixer l'attention ou de méditer.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie l'action des dévots à leur intention.
पूर्वं - pūrvaṃ - avant - adverbe - racine √pūrva - indique la priorité temporelle.
किञ्चित् - kiñcit - quoi que ce soit - pronom accusatif neutre singulier - racine √kim + √cit - désigne toute action indéfinie.
कृतः - kṛtaḥ - faire - participe passé nominatif masculin singulier - racine √kṛ - indique l'action de réaliser (accord avec le sujet implicite).
एकत्वं - ekatvaṃ - l'Unité - nom neutre accusatif singulier - racine √eka + suffixe -tva - désigne l'état d'unité spirituelle.
प्राप्नोति - prāpnoti - atteindre - verbe conjugué, troisième personne singulier présent - racine √āp + préfixe pra - indique le but d'atteindre.

---

326. Tout doit se faire en écoutant ce son,
si l'on veut s'affranchir
des chaînes de la matière et du karma.

सर्वं श्वासजपे शृण्वत् कृतं यद् भवति ।
भौतिककर्मबन्धनात् मुच्यते यद् ॥

sarvaṃ śvāsajape śṛṇvat kṛtaṃ yad bhavati |
bhautikakarmabandhanāt mucyate yad ||

सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom neutre nominatif singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des actions.
श्वासजपे - śvāsajape - ce son (qui se répète) - composé locatif masculin singulier - racines √śvāsa + √japa - désigne le son répétitif de la respiration (comme dans les versets 316, 324, 325).
शृण्वत् - śṛṇvat - en écoutant - participe présent nominatif neutre singulier - racine √śru - indique l'acte d'écouter attentivement.
कृतं - kṛtaṃ - se faire - participe passé nominatif neutre singulier - racine √kṛ - indique l'action de réaliser.

यद् - yad - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie l'action à son objectif.
भवति - bhavati - doit - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou la nécessité.
भौतिककर्मबन्धनात् - bhautikakarmabandhanāt - des chaînes de la matière et du karma - composé ablatif neutre singulier - racines √bhautika + √karma + √bandhana - désigne les entraves matérielles et karmiques.
मुच्यते - mucyate - s'affranchir - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √muc - indique la libération.
यद् - yad - si - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - traduit « si » dans le sens conditionnel (synonyme de yadi).

Ici, il est fait mention du service ou, pour Lao-Tseu, du « non-agir » (wuwei). Le service est une des composantes du Dharma.

---

327. La vérité absolue constitue le but
des pratiques dévotionnelles*, faites
en conscience du Satnam, en harmonie avec
l'Absolu, la Personne Suprême.

विशुद्धसत्यं साधनस्य लक्ष्यं भवति यत् ।
सतनामसंज्ञया कृतं समं परमपुरुषेन ।
तद् परमं भवति ॥

viśuddhasatyaṃ sādhanasya lakṣyaṃ bhavati yat |
satnāmasaṃjñayā kṛtaṃ samaṃ paramapuruṣena |
tad paramaṃ bhavati ||

विशुद्धसत्यं - viśuddhasatyaṃ - vérité absolue - composé accusatif neutre singulier - racines √viśuddha + √satya - désigne la vérité pure et ultime.
साधनस्य - sādhanasya - des pratiques dévotionnelles - nom neutre génitif singulier - racine √sādhana - désigne les disciplines spirituelles (interprétation de « pratiques dévotionnelles* »).
लक्ष्यं - lakṣyaṃ - but - nom neutre accusatif singulier - racine √lakṣ - indique

l'objectif ou la finalité.
भवति - bhavati - constitue - verbe, troisième personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou la fonction.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie la vérité au contexte des pratiques.
सतनामसंज्ञया - satnāmasaṃjñayā - en conscience du Satnam - composé instrumental féminin singulier - racines √sat + √nāma + √saṃjñā - indique la conscience du Nom véritable ou de l'essence divine.
कृतं - kṛtaṃ - faites - participe passé nominatif neutre singulier - racine √kṛ - indique l'action de réaliser les pratiques.
समं - samaṃ - en harmonie - adverbe - racine √sam - indique l'harmonie ou la conformité (comme dans les versets 306-308).
परमपुरुषेन - paramapuruṣena - avec l'Absolu, la Personne Suprême - nom masculin instrumental singulier - racines √parama + √puruṣa - désigne le divin personnifié.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - désigne l'ensemble du processus décrit.
परमं - paramaṃ - suprême - adjectif accusatif neutre singulier - racine √parama - renforce l'idée de l'Absolu.

Ici, il est question de ce qui est devenu le « karma-yoga » et le « Bhakti-yoga »

---

328. Les sacrifices, les austérités et les actes charitables
accomplis sans foi sont éphémères,
quels que soient les rituels qui les accompagnent.
On les dit « asat »*, et ils sont vains,
dans cette vie, comme dans la prochaine.

* « Asat » : ne participant pas de la perfection.

यज्ञस्तपोदानं अश्रद्धया कृतं अनित्यं यत् ।
यादृशैर्विधिभिः सहितं तद् ।
असत् मोगं इह परे च उच्यते ॥

yajñastapodānaṃ aśraddhayā kṛtaṃ anityaṃ yat |

yādṛśairvidhibhiḥ sahitaṃ tad |
asat moghaṃ iha pare ca ucyate ||

यज्ञस्तपोदानं - yajñastapodānaṃ - sacrifices, austérités et actes charitables - composé nominatif neutre singulier - racines √yajña + √tapas + √dāna - désigne les trois types d'actes.
अश्रद्धया - aśraddhayā - sans foi - nom féminin instrumental singulier - racine √a + √śraddhā - indique l'absence de conviction spirituelle.
कृतं - kṛtaṃ - accomplis - participe passé nominatif neutre singulier - racine √kṛ - indique l'action de réaliser.
अनित्यं - anityaṃ - éphémères - adjectif nominatif neutre singulier - racine √an + √nitya - indique la nature temporaire.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - relie les actes à leurs caractéristiques.
यादृशैर्विधिभिः - yādṛśairvidhibhiḥ - quels que soient les rituels - composé instrumental masculin pluriel - racines √yādṛś + √vidhi - indique n'importe quels rituels.
सहितं - sahitaṃ - accompagnent - participe passé nominatif neutre singulier - racine √sah - indique l'accompagnement.
तद् - tad - ceux-là - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - désigne les actes décrits.
असत् - asat - asat - adjectif nominatif neutre singulier - racine √asat - signifie « ne participant pas de la perfection ».
मोघं - moghaṃ - vains - adjectif nominatif neutre singulier - racine √mogh - indique l'absence de valeur ou d'efficacité.
इह - iha - dans cette vie - adverbe - racine √iha - désigne le monde actuel.
परे - pare - dans la prochaine - adverbe locatif - racine √para - désigne l'au-delà ou la vie future.
च - ca - comme - conjonction - racine √ca - relie les deux contextes.
उच्यते - ucyate - on les dit - verbe, troisième personne singulier présent passif - racine √vac - indique une assertion.

16. Le renoncement et la délivrance

सन्न्यासमोक्षः, sannyāsamokṣaḥ

329. Les éveillés appellent « renoncement* »
l'abandon du fruit de ses actes
et ceux qui sont dans le renoncement,
les érudits les nomment : « sannyâsa ».

* renoncement : « tyâga ». C'est ce que Lao-Tseu nommait le « non-agir », c'est aussi le « service ».

बुधाः संन्यासमाहुः त्यागं कर्मणां फलविसर्जनम् ।
ये च संन्याससंस्थाः स्युः विद्वांसः संन्यासिनः नमन्ति ॥

budhāḥ saṃnyāsamāhuḥ tyāgaṃ
karmaṇāṃ phalavisarjanam |
ye ca saṃnyāsasaṃsthāḥ syuḥ
vidvāṃsaḥ saṃnyāsinaḥ namanti ||

बुधाः - budhāḥ - les éveillés - nom masculin pluriel - racine √budh - désigne les êtres éveillés à la connaissance spirituelle.
संन्यासम् - saṃnyāsam - renoncement - nom neutre accusatif singulier - racine √nyās - représente le concept de renoncement ou sannyāsa.
आहुः - āhuḥ - appellent - verbe 3e personne pluriel parfait - racine √ah - indique l'acte de nommer ou déclarer.
त्यागं - tyāgaṃ - abandon - nom masculin accusatif singulier - racine √tyaj - désigne l'acte de renoncer, spécifiquement au fruit des actes, comme dans le texte.
कर्मणां - karmaṇāṃ - des actes - nom neutre génitif pluriel - racine √kṛ - se réfère aux actions ou devoirs effectués.
फलविसर्जनम् - phalavisarjanam - abandon du fruit - nom neutre accusatif singulier - racines √phala + √visṛj - combinaison décrivant l'abandon des résultats ou fruits des actes.
ये - ye - ceux qui - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya -

désigne les sujets dans le renoncement.
च - ca - et - conjonction - racine invariable - relie les deux propositions.
संन्याससंस्थाः - saṃnyāsasaṃsthāḥ - dans le renoncement - adjectif nominatif masculin pluriel - racines √nyās + √sthā - indique ceux établis dans l'état de renoncement.
स्युः - syuḥ - sont - verbe 3e personne pluriel optatif - racine √as - exprime l'état d'être, utilisé pour des raisons grammaticales en sanskrit.
विद्वांसः - vidvāṃsaḥ - les érudits - nom masculin nominatif pluriel - racine √vid - désigne ceux qui possèdent la connaissance.
संन्यासिनः - saṃnyāsinaḥ - sannyāsins - nom masculin accusatif pluriel - racine √nyās - désigne ceux qui pratiquent le renoncement, nommés sannyāsa.
नमन्ति - namanti - nomment - verbe 3e personne pluriel présent - racine √nam - indique l'acte de nommer ou qualifier.

Ici, nous pouvons parler aussi du vrai détachement, pas de celui qui consiste à se priver de tout, mais de celui qui est l'attachement au Satnam (Saint-Nom). Celui qui reste en conscience du Satnam, par l'Observance d'une juste sadhana et la pratique assidue de la méditation en action (non-agir ou service), celui-là est dans le vrai détachement, celui-là est un « sannyâsa ».

---

330. Certains préconisent l'abandon
du fruit de ses actes,
d'autres soutiennent les actes
de sacrifices, d'austérité et de charité.

केचित् त्यागं कर्मफलस्य प्रशंसन्ति हि संन्यासम् ।
अन्ये यज्ञतपोदान- कर्मणां प्रशंसन्ति तु ॥

kecit tyāgaṃ karmaphalasya
praśaṃsanti hi saṃnyāsam |
anye yajñatapodāna-
karmaṇāṃ praśaṃsanti tu ||

केचित् - kecit - certains - pronom indéfini nominatif pluriel - racine √ka - désigne

un groupe non spécifique de personnes.
त्यागं - tyāgaṃ - abandon - nom masculin accusatif singulier - racine √tyaj - représente l'acte de renoncer, ici au fruit des actes.
कर्मफलस्य - karmaphalasya - du fruit des actes - nom neutre génitif singulier - racines √kṛ + √phala - indique les résultats des actions.
प्रशंसन्ति - praśaṃsanti - préconisent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √śaṃs - exprime l'acte de louer, recommander ou soutenir une idée.
हि - hi - en effet - particule - invariable - renforce l'affirmation, traduit comme « en effet » ou omis pour fluidité.
संन्यासम् - saṃnyāsam - renoncement - nom neutre accusatif singulier - racine √nyās - désigne le concept de renoncement, lié à l'abandon.
अन्ये - anye - d'autres - pronom nominatif masculin pluriel - racine √anya - désigne un autre groupe de personnes.
यज्ञतपोदान - yajñatapodāna - sacrifices, austérité, charité - nom composé neutre accusatif pluriel - racines √yaj + √tap + √dā - combine les trois types d'actes mentionnés.
कर्मणां - karmaṇāṃ - des actes - nom neutre génitif pluriel - racine √kṛ - se réfère aux actions spécifiques de sacrifices, austérité et charité.
प्रशंसन्ति - praśaṃsanti - soutiennent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √śaṃs - indique l'acte de promouvoir ou défendre.
तु - tu - mais - particule - invariable - marque un contraste entre les deux groupes.

Les actes de sacrifice, les ascèses, l'austérité et la charité sans la vraie connaissance sont vains pour ce qui concerne la Réalisation spirituelle. Un hymne très ancien, « Aarti » a un couplet qui parle de cela :

« Le chant, le jeûne, la charité, l'austérité,
Ne donnent pas la connaissance de l'âme,
Ne révéleront jamais ton âme,
Sans la Grâce du Saint-Nom,
Sans la connaissance du Saint-Nom,
Aucun rite ne peut mener au but. »

---

331. Il faut distinguer

trois sortes de renoncements.

विवेकेन संन्यासं त्रिविधं प्रविभजति ॥

vivekena saṃnyāsaṃ
trividhaṃ pravibhajati ||

विवेकेन - vivekena - avec discernement - nom masculin instrumental singulier - racine √vic - désigne l'acte de distinguer ou discerner avec clarté.
संन्यासं - saṃnyāsaṃ - renoncement - nom neutre accusatif singulier - racine √nyās - représente le concept de renoncement.
त्रिविधं - trividhaṃ - trois sortes - adjectif accusatif neutre singulier - racine √tri + √vidha - indique une division en trois types ou catégories.
प्रविभजति - pravibhajati - distingue - verbe 3e personne singulier présent - racines √pra + √bhaj - exprime l'acte de séparer ou diviser précisément.

Le premier renoncement est le renoncement à soi, c'est-à-dire à l'idée, au concept que l'on a sur soi. L'attachement premier est celui-là.

Le deuxième renoncement est le renoncement au désir. Le plaisir est une chose, le désir en est une autre. Par exemple, le besoin de se nourrir n'est pas un désir. Prendre du plaisir à manger n'est pas une mauvaise chose. Désirer son épouse n'est pas une mauvaise chose.

Le troisième renoncement est celui de l'ambition spirituelle, le désir de perfection, quand cette perfection désirée est celle de soi-même, est le désir d'être parfait.

---

332. On ne doit pas renoncer
aux actes de sacrifices,
d'austérité, ni de charité
car ils sanctifient même les grandes âmes.

न त्यजेत् यज्ञकर्माणि तपोदानकृतानि च ।

न हि तानि महात्मानः पवित्रयन्ति सर्वदा ॥

na tyajet yajñakarmāṇi
tapodānakṛtāni ca |
na hi tāni mahātmānaḥ
pavitrayanti sarvadā ||

न - na - ne... pas - particule négative - invariable - indique la négation, correspondant à « ne... pas ».
त्यजेत् - tyajet - doit renoncer - verbe 3e personne singulier optatif - racine √tyaj - exprime l'injonction négative de ne pas abandonner.
यज्ञकर्माणि - yajñakarmāṇi - actes de sacrifices - nom neutre accusatif pluriel - racines √yaj + √kṛ - désigne les actions liées aux sacrifices rituels ou spirituels.
तपोदानकृतानि - tapodānakṛtāni - d'austérité, de charité - nom composé neutre accusatif pluriel - racines √tap + √dā + √kṛ - regroupe les actes d'austérité et de charité.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les deux types d'actes, correspondant à « ni ».
न - na - ne - particule négative - invariable - renforce la négation dans la seconde proposition.
हि - hi - car - particule - invariable - introduit la raison, correspondant à « car ».
तानि - tāni - ils - pronom démonstratif accusatif neutre pluriel - racine √tad - se réfère aux actes mentionnés (sacrifices, austérité, charité).
महात्मानः - mahātmānaḥ - grandes âmes - nom masculin accusatif pluriel - racines √mahā + √ātman - désigne les êtres spirituellement élevés.
पवित्रयन्ति - pavitrayanti - sanctifient - verbe 3e personne pluriel présent - racine √pū - exprime l'acte de purifier ou sanctifier.
सर्वदा - sarvadā - toujours - adverbe - racines √sarva + √dā - traduit « même » dans le sens d'une action constante ou universelle.

Ces actes ne doivent pas être abandonnés, à condition qu'ils soient accomplis dans l'Observance du Dharma, la sadhana de la vraie voie.

---

333. Mais toutes ces pratiques

doivent être accomplies
dans le renoncement à leurs fruits.

सर्वं तु तत् कर्म यत् फलत्यागेन संन्यासे ।
नित्यं कर्तव्यम् एव विधति हि तद् विधिः ॥

sarvaṃ tu tat karma yat
phalatyāgena saṃnyāse |
nityaṃ kartavyam eva
vidhati hi tad vidhiḥ ||

सर्वं - sarvaṃ - toutes - pronom/adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des pratiques mentionnées (sacrifices, austérité, charité).
तु - tu - mais - particule - invariable - marque un contraste, correspondant à « mais ».
तत् - tat - ces - pronom démonstratif neutre nominatif singulier - racine √tad - se réfère aux pratiques mentionnées dans le verset précédent.
कर्म - karma - pratiques - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne les actions ou pratiques spirituelles, comme les sacrifices, l'austérité et la charité.
यत् - yat - qui - pronom relatif neutre nominatif singulier - racine √ya - relie les pratiques à leur condition (renoncement à leurs fruits).
फलत्यागेन - phalatyāgena - dans le renoncement à leurs fruits - nom composé masculin instrumental singulier - racines √phala + √tyaj - indique l'abandon des résultats des actes.
संन्यासे - saṃnyāse - dans le renoncement - nom neutre locatif singulier - racine √nyās - désigne l'état de renoncement, contexte dans lequel les pratiques doivent être accomplies.
नित्यं - nityaṃ - toujours - adverbe - racine √nitya - traduit l'idée d'une obligation constante, implicite dans « doivent être accomplies ».
कर्तव्यम् - kartavyam - doivent être accomplies - gérondif neutre nominatif singulier - racine √kṛ - exprime une obligation ou un devoir d'accomplir les actes.
एव - eva - en effet - particule - invariable - renforce l'affirmation, traduit comme « en effet » ou omis pour fluidité.
विधति - vidhati - ordonne - verbe 3e personne singulier présent - racine √dhā -

indique une prescription ou une injonction.
हि - hi - car - particule - invariable - introduit la raison ou renforce l'injonction,
तद् - tad - cela - pronom démonstratif neutre nominatif singulier - racine √tad - se réfère à la règle ou à l'injonction des pratiques.
विधिः - vidhiḥ - règle - nom masculin nominatif singulier - racine √dhā - désigne la prescription ou l'ordre spirituel.

Renoncer aux fruits de ses actes, au karma, c'est faire les choses en conscience du Satnam, dans l'Observance du « service », ce que Lao-Tseu nommait : le « non-agir » ou « wu wei ».

---

334. On ne doit jamais renoncer à ses devoirs.
L'homme qui, sous l'emprise de l'illusion,
y renonce, on dit de son comportement
qu'il est dicté par l'ignorance.

न कदाचित् स्वधर्मं त्यजेत् मायासमावृतः ।
यस्य तद् व्यवहारं अज्ञानेन चाहुः ॥

na kadācit svadharmaṃ
tyajet māyāsamāvṛtaḥ |
yasya tad vyavahāraṃ
ajñānena cāhuḥ ||

न - na - ne... pas - particule négative - invariable - négation, correspondant à « ne... pas ».
कदाचित् - kadācit - jamais - adverbe - racines √ka + √cit - renforce la négation pour exprimer une interdiction absolue, correspondant à « jamais ».
स्वधर्मं - svadharmaṃ - ses devoirs - nom masculin accusatif singulier - racines √sva + √dhṛ - désigne les devoirs propres à une personne, conformes à son rôle spirituel ou social.
त्यजेत् - tyajet - doit renoncer - verbe 3e personne singulier optatif - racine √tyaj - exprime l'injonction négative de ne pas abandonner.
मायासमावृतः - māyāsamāvṛtaḥ - sous l'emprise de l'illusion - adjectif nominatif

masculin singulier - racines √māyā + √sam + √vṛ - décrit l'homme enveloppé ou dominé par l'illusion (māyā).
यस्य - yasya - de qui - pronom relatif génitif masculin singulier - racine √ya - se réfère à l'homme qui renonce.
तद् - tad - son - pronom démonstratif neutre accusatif singulier - racine √tad - se réfère au comportement de l'homme.
व्यवहारं - vyavahāraṃ - comportement - nom masculin accusatif singulier - racines √vi + √ava + √hṛ - désigne l'action ou la conduite, ici le comportement de renoncement.
अज्ञानेन - ajñānena - par l'ignorance - nom neutre instrumental singulier - racine √a + √jñā - indique la cause, l'ignorance, qui dicte le comportement.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les propositions, traduit implicitement dans la structure.
आहुः - āhuḥ - on dit - verbe 3e personne pluriel parfait - racine √ah - exprime une déclaration générale, correspondant à « on dit ».

Ici, l'ignorance est celle de la connaissance. La connaissance, pour cette Upanishad, est celle du Dharma et du Satnam. Cette connaissance est donnée par l'initiation d'un maître éveillé vivant de cette voie spirituelle (màrga). Cette connaissance s'amplifie à force d'Observance.

---

335. Celui qui, redoutant d'accomplir un devoir pénible,
s'y refuse et dit : « Cela est pénible »,
n'agit là que par instinct, dominé par la passion.
En faisant ainsi, il ne profitera jamais
de la réalisation apportée par le renoncement.

यः कर्म दुःखदं भीतः न करोति च तद् वदति ।
रजसा संयुक्तः केवलं न संन्यासात् फलं लभति ॥

yaḥ karma duḥkhadaṃ bhītaḥ
na karoti ca tad vadati |
rajasā saṃyuktaḥ kevalaṃ
na saṃnyāsāt phalaṃ labhati ||

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet, l'homme qui agit.
कर्म - karma - devoir - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir à accomplir.
दुःखदं - duḥkhadaṃ - pénible - adjectif accusatif neutre singulier - racines √duḥkha + √dā - qualifie le devoir comme source de souffrance.
भीतः - bhītaḥ - redoutant - adjectif nominatif masculin singulier - racine √bhī - indique la peur ou l'appréhension face au devoir.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
करोति - karoti - accomplit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - exprime l'action d'accomplir, ici niée.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les actions de refuser et de parler.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif neutre accusatif singulier - racine √tad - se réfère au devoir pénible.
वदति - vadati - dit - verbe 3e personne singulier présent - racine √vad - indique l'acte de déclarer « cela est pénible ».
रजसा - rajasā - par la passion - nom neutre instrumental singulier - racine √raj - désigne la qualité de la nature (guṇa) associée à la passion.
संयुक्तः - saṃyuktaḥ - dominé - adjectif nominatif masculin singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé par la passion.
केवलं - kevalaṃ - seulement - adverbe - racine √kevala - souligne que l'action est purement instinctive.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation du résultat.
संन्यासात् - saṃnyāsāt - du renoncement - nom neutre ablatif singulier - racine √nyās - désigne l'état de renoncement comme source de réalisation.
फलं - phalaṃ - fruit - nom neutre accusatif singulier - racine √phala - représente la réalisation ou le bénéfice spirituel.
लभति - labhati - profite - verbe 3e personne singulier présent - racine √labh - indique l'obtention d'un résultat, ici niée.

La passion est générée, en l'Homme, par le guna « rajas ». Ce guna est un des trois qui constituent la « foi », ou « ensemble de ce qui conditionne l'esprit de l'Homme, dès sa naissance et pour toute la durée de son incarnation. Voir le

chapitre 12 de ce livre, traitant des trois gunas.

---

336. Mais, celui qui, parce qu'il faut le faire,
sans attachement ni à l'action ni au fruit de l'action,
accomplit le devoir prescrit,
on dit que son renoncement relève de la vertu.

तु यः कर्तव्यम् इति सङ्गरहितः कर्मफलयोः ।
नियतं कर्म करोति सत्त्वेन संन्यासः आहुः ॥

tu yaḥ kartavyam iti
saṅgarahitaḥ karmaphalayoḥ |
niyataṃ karma karoti
sattvena saṃnyāsaḥ āhuḥ ||

तु - tu - mais - particule - invariable - marque un contraste, correspondant à mais.
यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne le sujet, l'homme qui agit.
कर्तव्यम् - kartavyam - devoir - gérondif neutre nominatif singulier - racine √kṛ - indique l'obligation d'accomplir une action.
इति - iti - ainsi - particule - invariable - marque la raison, traduit comme « parce qu'il faut le faire ».
सङ्गरहितः - saṅgarahitaḥ - sans attachement - adjectif nominatif masculin singulier - racines √saṅga + √rahita - décrit l'absence d'attachement.
कर्मफलयोः - karmaphalayoḥ - à l'action et au fruit - nom composé neutre locatif duel - racines √kṛ + √phala - désigne l'action et son résultat.
नियतं - niyataṃ - prescrit - adjectif accusatif neutre singulier - racine √ni + √yam - qualifie le devoir comme ordonné ou réglementé.
कर्म - karma - devoir - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir prescrit.
करोति - karoti - accomplit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte d'accomplir le devoir.
सत्त्वेन - sattvena - par la vertu - nom neutre instrumental singulier - racine √sat - désigne la qualité de la nature (guṇa) associée à la vertu ou à la pureté.

संन्यासः - saṃnyāsaḥ - renoncement - nom masculin nominatif singulier - racine √nyās - désigne l'état de renoncement.
आहुः - āhuḥ - on dit - verbe 3e personne pluriel parfait - racine √ah - exprime une déclaration générale, traduit comme « on dit ».

On pourrait, tout aussi bien, dire : « relève du Satnam », puisque le Satnam est la vertu de Dieu, c'est-à-dire l'ensemble de ses propriétés ; de son pouvoir. Un autre sage, un buddha ou éveillé, pour nommer cette « vertu du Satnam », disait : la « vertu du Tao ». Ce sage était Lao-Tseu.

---

337. Un homme détaché,
dont la conscience est profonde
et l'intelligence élevée, un tel homme
est à l'abri du doute.
Il ne refuse jamais un acte nécessaire
et ne s'attache pas aux bénéfices de ses actes.

विरक्तः संज्ञानगम्भीरः धीरो बुद्ध्या समुन्नतः ।
सन्देहरहितः सदा नियतं कर्म न त्यजति ॥
कर्मफलेषु न सज्जति च सङ्गरहितः स एव ॥

viraktaḥ saṃjñānagambhīraḥ
dhīro buddhyā samunnataḥ |
sandeharahitaḥ sadā
niyataṃ karma na tyajati ||
karmaphaleṣu na sajjati
ca saṅgarahitaḥ sa eva ||

विरक्तः - viraktaḥ - détaché - adjectif nominatif masculin singulier - racine √vi + √rañj - désigne l'absence d'attachement ou de désir.
संज्ञानगम्भीरः - saṃjñānagambhīraḥ - conscience profonde - adjectif nominatif masculin singulier - racines √saṃ + √jñā + √gambhīra - décrit une conscience pénétrante et profonde.
धीरो - dhīraḥ - sage - adjectif nominatif masculin singulier - racine √dhī - désigne

un homme doté d'une intelligence élevée.
बुद्ध्या - buddhyā - par l'intelligence - nom féminin instrumental singulier - racine √budh - indique l'intelligence comme moyen d'élévation.
समुन्नतः - samunnataḥ - élevé - adjectif nominatif masculin singulier - racines √sam + √ud + √nat - qualifie l'intelligence comme exaltée.
सन्देहरहितः - sandeharahitaḥ - à l'abri du doute - adjectif nominatif masculin singulier - racines √sam + √dih + √rahita - indique l'absence de doute.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - exprime la permanence, traduit comme « jamais » dans la négation.
नियतं - niyataṃ - nécessaire - adjectif accusatif neutre singulier - racine √ni + √yam - qualifie l'acte comme prescrit ou indispensable.
कर्म - karma - acte - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir nécessaire.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action de refuser.
त्यजति - tyajati - refuse - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj - indique l'acte de rejeter ou abandonner, ici nié.
कर्मफलेषु - karmaphaleṣu - aux bénéfices des actes - nom neutre locatif pluriel - racines √kṛ + √phala - désigne les résultats ou fruits des actions.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'attachement.
सज्जति - sajjati - s'attache - verbe 3e personne singulier présent - racine √sañj - indique l'acte de s'attacher ou s'accrocher, ici nié.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les deux dernières propositions.
सङ्गरहितः - saṅgarahitaḥ - sans attachement - adjectif nominatif masculin singulier - racines √saṅga + √rahita - décrit l'absence d'attachement aux résultats.
स - sa - ce - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √tad - se réfère à l'homme.
एव - eva - en effet - particule - invariable - renforce l'identité de l'homme.

---

338. Pour l'Homme,
le vrai renoncement est difficile, en vérité,
car renoncer à tout acte ne se peut pas.

On dira que le pratique
celui qui agit en renonçant
aux fruits de ses actes.

नरस्य संन्यासः सत्यं दुष्करः खलु सर्वदा ।
सर्वं कर्म त्यजति न यो फलत्यागी स कर्मति ॥
तं संन्यासिनमाहुः सदा यः कर्मति खलु ॥

narasya saṃnyāsaḥ satyaṃ
duṣkaraḥ khalu sarvadā |
sarvaṃ karma tyajati na
yo phalatyāgī sa karmati ||
taṃ saṃnyāsinamāhuḥ
sadā yaḥ karmati khalu ||

नरस्य - narasya - pour l'Homme - nom masculin génitif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain en général.
संन्यासः - saṃnyāsaḥ - renoncement - nom masculin nominatif singulier - racine √nyās - désigne l'état ou la pratique du renoncement.
सत्यं - satyaṃ - vrai - adjectif/adverbe neutre accusatif singulier - racine √sat - qualifie le renoncement comme véritable, traduit aussi « en vérité ».
दुष्करः - duṣkaraḥ - difficile - adjectif nominatif masculin singulier - racines √duṣ + √kṛ - indique la difficulté du renoncement.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation, correspondant à « en vérité ».
सर्वदा - sarvadā - toujours - adverbe - racines √sarva + √dā - souligne la permanence de la difficulté.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom/adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des actes.
कर्म - karma - acte - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne les actions ou devoirs.
त्यजति - tyajati - renoncer - verbe 3e personne singulier présent - racine √tyaj - indique l'acte de renoncer, ici nié.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'impossibilité de

renoncer.
यो - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'homme qui agit.
फलत्यागी - phalatyāgī - renonçant aux fruits - adjectif nominatif masculin singulier - racines √phala + √tyaj - décrit celui qui abandonne les fruits des actes.
स - sa - ce - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √tad - se réfère à l'homme.
कर्मति - karmati - agit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte d'agir ou d'accomplir des devoirs.
तं - taṃ - le - pronom démonstratif accusatif masculin singulier - racine √tad - se réfère à l'homme qui pratique.
संन्यासिनम - saṃnyāsinam - celui qui pratique le renoncement - nom masculin accusatif singulier - racine √nyās - désigne le pratiquant du renoncement.
आहुः - āhuḥ - on dira - verbe 3e personne pluriel parfait - racine √ah - exprime une déclaration générale, traduit comme « on dira ».
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance de la pratique.
यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - se réfère à l'homme agissant.
कर्मति - karmati - agit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - répète l'action pour renforcer l'idée.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation finale.

---

339. Le triple fruit des actes,
désirable, non désirable,
ou un peu des deux, telle est,
après la mort, la récompense de ceux
qui n'ont point pratiqué le renoncement.
Le sannyâsi n'aura pas à goûter à ce fruit.

त्रिविधं कर्मफलं इष्टं नष्टं मिश्रं च ।
मृत्योः परं तद् भवति असंन्यासिनां फलं ॥
संन्यासी न तद् रसति फलं तस्य न संनादति ॥

trividhaṃ karmaphalaṃ

iṣṭaṃ naṣṭaṃ miśraṃ ca |
mṛtyoḥ paraṃ tad bhavati
asaṃnyāsināṃ phalaṃ ||
saṃnyāsī na tad rasati
phalaṃ tasya na sajjati ||

त्रिविधं - trividhaṃ - triple - adjectif accusatif neutre singulier - racines √tri + √vidha - indique une division en trois types.
कर्मफलं - karmaphalaṃ - fruit des actes - nom neutre accusatif singulier - racines √kṛ + √phala - désigne les résultats des actions.
इष्टं - iṣṭaṃ - désirable - adjectif accusatif neutre singulier - racine √iṣ - qualifie un fruit favorable ou souhaité.
नष्टं - naṣṭaṃ - non désirable - adjectif accusatif neutre singulier - racine √naś - qualifie un fruit défavorable ou perdu.
मिश्रं - miśraṃ - mixte - adjectif accusatif neutre singulier - racine √miś - indique un fruit combinant les deux aspects.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les types de fruits.
मृत्योः - mṛtyoḥ - de la mort - nom masculin locatif singulier - racine √mṛ - indique le contexte post-mortem.
परं - paraṃ - après - adverbe - racine √para - désigne ce qui suit ou dépasse, traduit comme « après ».
तद् - tad - telle - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à la nature du fruit.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état de la récompense.
असंन्यासिनां - asaṃnyāsināṃ - de ceux qui n'ont pas pratiqué le renoncement - nom masculin génitif pluriel - racines √a + √nyās - désigne ceux qui ne pratiquent pas le renoncement.
फलं - phalaṃ - récompense - nom neutre nominatif singulier - racine √phala - désigne le résultat ou bénéfice des actes.
संन्यासी - saṃnyāsī - le sannyâsi - nom masculin nominatif singulier - racine √nyās - désigne celui qui pratique le renoncement.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
तद - tad - ce - pronom démonstratif accusatif neutre singulier - racine √tad - se

réfère au fruit des actes.
रसति - rasati - goûter - verbe 3e personne singulier présent - racine √ras - indique l'acte de goûter ou expérimenter, ici nié.
फलं - phalaṃ - fruit - nom neutre accusatif singulier - racine √phala - désigne le résultat des actes.
तस्य - tasya - de lui - pronom démonstratif génitif masculin singulier - racine √tad - se réfère au sannyâsi.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'attachement.
सज्जति - sajjati - s'attache - verbe 3e personne singulier présent - racine √sañj - indique l'acte de s'attacher, ici nié.

Ce fruit des actes, fruit désirable ou non désirable, est la réincarnation. L'Homme réalisé, le sannyâsi libéré des chaînes du samsara, ne goûte pas à ce fruit.

---

340. Voici les cinq facteurs de l'acte
que décrit la philosophie du Sâmkhya :
le lieu, l'auteur, les sens,
l'effort et l'âme suprême.

पञ्च कर्मणः कारणं सांख्यदर्शनवर्णितम् ।
स्थानं कर्ता च इन्द्रियं प्रयत्नः परमात्मा च ॥

pañca karmaṇaḥ kāraṇaṃ
sāṃkhyadarśanavarṇitam |
sthānaṃ kartā ca indriyaṃ
prayatnaḥ paramātmā ca ||

पञ्च - pañca - cinq - adjectif cardinal nominatif neutre - racine √pañca - désigne le nombre cinq, relatif aux facteurs.
कर्मणः - karmaṇaḥ - de l'acte - nom neutre génitif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou l'acte.
कारणं - kāraṇaṃ - facteurs - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - indique les causes ou éléments constitutifs.

सांख्यदर्शनवर्णितम् - sāṃkhyadarśanavarṇitam - décrit par la philosophie du Sâmkhya - adjectif accusatif neutre singulier - racines √sāṃkhya + √darśana + √varṇ - qualifie les facteurs comme expliqués dans le Sâmkhya.
स्थानं - sthānaṃ - lieu - nom neutre accusatif singulier - racine √sthā - désigne le support ou la base de l'action.
कर्ता - kartā - auteur - nom masculin nominatif singulier - racine √kṛ - désigne celui qui accomplit l'action.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les éléments de la liste.
इन्द्रियं - indriyaṃ - sens - nom neutre accusatif singulier - racine √ind - désigne les organes sensoriels ou facultés.
प्रयत्नः - prayatnaḥ - effort - nom masculin nominatif singulier - racines √pra + √yat - indique l'effort ou l'activité intentionnelle.
परमात्मा - paramātmā - âme suprême - nom masculin nominatif singulier - racines √parama + √ātman - désigne l'âme universelle ou divine.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie le dernier élément de la liste.

---

341. Toute œuvre, bonne ou mauvaise
(pour la réalisation),
que l'homme accomplit en action,
en parole ou en pensée,
procède de ces cinq facteurs.

सर्वं कर्म शुभं च दुष्टं नरः यत् करोति कर्मणा ।
वाचा मनसा च यत् पञ्चभ्यः कारणेभ्यः तत् ॥

sarvaṃ karma śubhaṃ ca duṣṭaṃ
naraḥ yat karoti karmaṇā |
vācā manasā ca yat
pañcabhyaḥ kāraṇebhyaḥ tat ||

सर्वं - sarvaṃ - toute - pronom/adjectif neutre accusatif singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des œuvres.
कर्म - karma - œuvre - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le travail, ici les œuvres.

शुभं - śubhaṃ - bonne - adjectif accusatif neutre singulier - racine √śubh - qualifie l'œuvre comme favorable ou vertueuse.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les qualités des œuvres.
दुष्टं - duṣṭaṃ - mauvaise - adjectif accusatif neutre singulier - racine √duṣ - qualifie l'œuvre comme défavorable ou corrompue.
नरः - naraḥ - l'homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain comme agent.
यत् - yat - que - pronom relatif neutre accusatif singulier - racine √ya - relie l'œuvre à l'action de l'homme.
करोति - karoti - accomplit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte d'accomplir.
कर्मणा - karmaṇā - en action - nom neutre instrumental singulier - racine √kṛ - désigne le moyen physique de l'action.
वाचा - vācā - en parole - nom féminin instrumental singulier - racine √vāc - désigne le moyen de la parole.
मनसा - manasā - en pensée - nom neutre instrumental singulier - racine √man - désigne le moyen mental ou intellectuel.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les moyens d'accomplissement.
यत् - yat - que - pronom relatif neutre accusatif singulier - racine √ya - relie les actions aux facteurs.
पञ्चभ्यः - pañcabhyaḥ - de cinq - adjectif cardinal ablatif neutre pluriel - racine √pañca - désigne les cinq facteurs mentionnés dans le verset 340.
कारणेभ्यः - kāraṇebhyaḥ - des facteurs - nom neutre ablatif pluriel - racine √kṛ - indique les causes ou éléments constitutifs.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'œuvre procédant des facteurs.

---

342. Cela étant, celui qui, par ignorance,
se considère comme l'acteur unique de ses actes,
en ne considérant pas les cinq facteurs,
ne fait pas preuve d'intelligence et se trouve,
à cause de ça, dans l'impossibilité
de voir les choses avec justesse.

तद् भवति यः अज्ञानात् केवलं कर्तारं आत्मानम् ।
पञ्च कारणानि न पश्यति न बुद्धिमान् सम्यक् न पश्यति ॥
तेन न शक्नोति यथार्थं द्रष्टुं च तस्मात् खलु ॥

tad bhavati yaḥ ajñānāt
kevalaṃ kartāraṃ ātmānam |
pañca kāraṇāni na paśyati
na buddhimān samyak na paśyati ||
tena na śaknoti yathārthaṃ
draṣṭuṃ ca tasmāt khalu ||

तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - désigne la situation ou le contexte.
भवति - bhavati - étant - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou la condition décrite.
यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'homme comme sujet.
अज्ञानात् - ajñānāt - par ignorance - nom neutre ablatif singulier - racine √a + √jñā - indique la cause, l'ignorance.
केवलं - kevalaṃ - unique - adverbe - racine √kevala - qualifie l'homme comme se considérant seul acteur.
कर्तारं - kartāraṃ - acteur - nom masculin accusatif singulier - racine √kṛ - désigne celui qui accomplit l'action.
आत्मानम् - ātmānam - lui-même - nom masculin accusatif singulier - racine √ātman - se réfère à l'homme comme sujet de l'action.
पञ्च - pañca - cinq - adjectif cardinal accusatif neutre pluriel - racine √pañca - désigne le nombre des facteurs.
कारणानि - kāraṇāni - facteurs - nom neutre accusatif pluriel - racine √kṛ - indique les causes ou éléments constitutifs.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action de considérer.
पश्यति - paśyati - considère - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - indique l'acte de voir ou considérer, ici nié.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de

l'intelligence.
बुद्धिमान् - buddhimān - intelligent - adjectif nominatif masculin singulier - racine √budh - désigne celui qui possède l'intelligence, ici nié.
सम्यक् - samyak - correctement - adverbe - racine √sam - indique une vision juste ou appropriée.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de la vision correcte.
पश्यति - paśyati - voit - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - indique l'acte de voir ou comprendre.
तेन - tena - à cause de ça - pronom démonstratif instrumental masculin singulier - racine √tad - indique la cause, l'ignorance.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'impossibilité.
शक्नोति - śaknoti - peut - verbe 3e personne singulier présent - racine √śak - indique la capacité, ici niée.
यथार्थं - yathārthaṃ - avec justesse - adverbe - racines √yathā + √artha - indique une perception conforme à la réalité.
द्रष्टुं - draṣṭuṃ - voir - infinitif - racine √dṛś - indique l'acte de voir ou percevoir.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les propositions.
तस्मात् - tasmāt - à cause de cela - pronom démonstratif ablatif masculin singulier - racine √tad - renforce la cause.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.

---

343. Celui dont les actes
ne sont pas motivés par le faux-ego (vanité),
et dont l'intelligence n'est point obscurcie
peut accomplir son devoir,
même s'il doit provoquer la mort d'autres êtres,
sans être en faute et ses actes
ne produiront point de fruits.

यस्य कर्म न मिथ्याहंकारात् बुद्धिः न संमोहिता च ।
सः नियतं कर्म करोति प्राणिनां मृत्युं संकरोति ॥
न दोषी कर्मफलं च न जायति खलु तस्य ॥

yasya karma na mithyāhaṃkārāt
buddhiḥ na saṃmohitā ca |
saḥ niyataṃ karma karoti
prāṇināṃ mṛtyuṃ saṃkaroti ||
na doṣī karmaphalaṃ ca
na jāyati khalu tasya ||

यस्य - yasya - dont - pronom relatif génitif masculin singulier - racine √ya - désigne l'homme comme sujet.
कर्म - karma - actes - nom neutre nominatif singulier - racine √kṛ - désigne les actions ou devoirs accomplis.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de la motivation.
मिथ्याहंकारात् - mithyāhaṃkārāt - par le faux-ego - nom masculin ablatif singulier - racines √mithyā + √ahaṃ + √kṛ - indique la vanité ou l'ego erroné comme cause, ici niée.
बुद्धिः - buddhiḥ - intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh - désigne la faculté de discernement.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'obscurcissement.
संमोहिता - saṃmohitā - obscurcie - adjectif nominatif féminin singulier - racines √sam + √muh - qualifie l'intelligence comme non confuse ou non égarée.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les deux qualités de l'homme.
सः - saḥ - il - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √tad - désigne l'homme.
नियतं - niyataṃ - prescrit - adjectif accusatif neutre singulier - racine √ni + √yam - qualifie le devoir comme ordonné.
कर्म - karma - devoir - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action prescrite.
करोति - karoti - accomplit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte d'accomplir.
प्राणिनां - prāṇināṃ - d'autres êtres - nom masculin génitif pluriel - racine √prāṇ - désigne les êtres vivants.
मृत्युं - mṛtyuṃ - mort - nom masculin accusatif singulier - racine √mṛ - désigne la

mort ou cessation de vie.
संकरोति - saṃkaroti - provoquer - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √kṛ - indique l'acte de causer ou provoquer.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'absence de faute.
दोषी - doṣī - en faute - adjectif nominatif masculin singulier - racine √duṣ - désigne celui qui est coupable, ici nié.
कर्मफलं - karmaphalaṃ - fruits des actes - nom neutre accusatif singulier - racines √kṛ + √phala - désigne les résultats des actions.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les propositions.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'absence de production.
जायति - jāyati - produire - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan - indique l'acte de générer ou produire, ici nié.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तस्य - tasya - de lui - pronom démonstratif génitif masculin singulier - racine √tad - se réfère à l'homme.

L'âme des êtres est immortelle, personne ne peut la tuer, aussi les êtres morts à cause de nous ne sont pas réellement morts. Prenez l'exemple d'un soldat, dont le devoir est d'obéir aux ordres de ses supérieurs et qui, à cause de ça, tue des ennemis, sans plaisir ni vanité, ne subira pas de conséquences mauvaises.

---

344. Le savoir, l'objet du savoir et celui qui sait,
tel est le triple moteur de l'action.
Les sens, l'acte lui-même et son auteur
forment la triple base de toute action.

ज्ञानं ज्ञेयं च ज्ञाता त्रिविधं कर्मचोदनम् ।
इन्द्रियं कर्म कर्ता च सर्वं कर्माधारं त्रिविधम् ॥

jñānaṃ jñeyaṃ ca jñātā
trividhaṃ karmacodanam |
indriyaṃ karma kartā ca
sarvaṃ karmādhāraṃ trividham ||

ज्ञानं - jñānaṃ - savoir - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la connaissance ou le savoir.
ज्ञेयं - jñeyaṃ - objet du savoir - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne ce qui est à connaître.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les éléments de la liste.
ज्ञाता - jñātā - celui qui sait - nom masculin nominatif singulier - racine √jñā - désigne l'agent de la connaissance.
त्रिविधं - trividhaṃ - triple - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tri + √vidha - indique une division en trois parties.
कर्मचोदनम् - karmacodanam - moteur de l'action - nom neutre nominatif singulier - racines √kṛ + √cud - désigne ce qui incite ou motive l'action.
इन्द्रियं - indriyaṃ - sens - nom neutre nominatif singulier - racine √ind - désigne les organes sensoriels ou faculties.
कर्म - karma - acte - nom neutre nominatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action elle-même.
कर्ता - kartā - auteur - nom masculin nominatif singulier - racine √kṛ - désigne celui qui accomplit l'action.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les éléments de la seconde liste.
सर्वं - sarvaṃ - toute - pronom/adjectif nominatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des actions.
कर्माधारं - karmādhāraṃ - base de l'action - nom neutre nominatif singulier - racines √kṛ + √ādhāra - désigne le fondement ou support de l'action.
त्रिविधम् - trividham - triple - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tri + √vidha - indique une division en trois parties.

---

345. Il y a trois sortes de savoirs,
d'actes et d'acteurs
qui correspondent aux trois gunas.
Les voici décrits en suivant.

त्रिविधं ज्ञानं कर्म च कर्तारः त्रिगुणानुगाः ।
तद् इदं त्रिविधं सर्वं वर्णितं संनादति क्रमात् ॥

trividhaṃ jñānaṃ karma ca
kartāraḥ triguṇānugāḥ |
tad idaṃ trividhaṃ sarvaṃ
varṇitaṃ kramāt ||

त्रिविधं - trividhaṃ - trois sortes - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tri + √vidha - indique une division en trois types.
ज्ञानं - jñānaṃ - savoir - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la connaissance ou le savoir.
कर्म - karma - actes - nom neutre nominatif singulier - racine √kṛ - désigne les actions ou devoirs.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les éléments de la liste.
कर्तारः - kartāraḥ - acteurs - nom masculin nominatif pluriel - racine √kṛ - désigne ceux qui accomplissent les actes.
त्रिगुणानुगाः - triguṇānugāḥ - correspondant aux trois gunas - adjectif nominatif masculin pluriel - racines √tri + √guṇa + √anu + √gā - indique une conformité aux trois qualités de la nature.
तद् - tad - les - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère aux savoirs, actes et acteurs.
इदं - idaṃ - voici - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √idam - introduit les éléments décrits.
त्रिविधं - trividhaṃ - triple - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tri + √vidha - répète la division en trois types pour clarté.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom/adjectif nominatif neutre singulier - racine √sarva - englobe les trois catégories.
वर्णितं - varṇitaṃ - décrit - adjectif nominatif neutre singulier - racine √varṇ - indique l'acte d'expliquer ou décrire.
क्रमात् - kramāt - en suivant - adverbe - racine √kram - indique une présentation séquentielle ou progressive.

---

346. Le savoir par lequel on distingue
l'Unité dans le multiple
est la connaissance
qui procède de sattva (la raison).

येन ज्ञानेन एकं नानात्वे विवेचति ।
तद् विज्ञानं सत्त्वात् प्रवृत्तं खलु तत् ॥

yena jñānena ekaṃ
nānātve vivecati |
tad vijñānaṃ sattvāt
pravṛttaṃ khalu tat ||

येन - yena - par lequel - pronom relatif instrumental neutre singulier - racine √ya - désigne le moyen, ici le savoir.
ज्ञानेन - jñānena - savoir - nom neutre instrumental singulier - racine √jñā - désigne la connaissance comme instrument de distinction.
एकं - ekaṃ - Unité - adjectif/pronom accusatif neutre singulier - racine √eka - désigne l'unité ou l'unicité.
नानात्वे - nānātve - dans le multiple - nom neutre locatif singulier - racines √nānā + √tva - indique la diversité ou multiplicité.
विवेचति - vivecati - distingue - verbe 3e personne singulier présent - racine √vic - indique l'acte de discerner ou distinguer.
तद् - tad - cette - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à la connaissance.
विज्ञानं - vijñānaṃ - connaissance - nom neutre nominatif singulier - racines √vi + √jñā - désigne une connaissance spéciale ou intuitive.
सत्त्वात् - sattvāt - de sattva - nom neutre ablatif singulier - racine √sat - désigne la qualité de la nature associée à la pureté ou raison.
प्रवृत्तं - pravṛttaṃ - procède - adjectif nominatif neutre singulier - racines √pra + √vṛt - indique l'origine ou la manifestation.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तत् - tat - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à la connaissance issue de sattva.

---

347. Mais le savoir qui nous fait voir la vie
comme aussi diverse qu'il y a d'êtres vivants,
de natures différentes, cette connaissance

appartient à rajas (la passion).

तु यत् ज्ञानं जीवनं नानात्वे प्राणिनां दृशति ।
विविधस्वभावं तद् रजसः विज्ञानं खलु ॥

tu yat jñānaṃ jīvanaṃ
nānātve prāṇināṃ dṛśati |
vividhasvabhāvaṃ tad
rajasaḥ vijñānaṃ khalu ||

तु - tu - mais - particule - invariable - marque un contraste avec le verset précédent.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - désigne le savoir comme sujet.
ज्ञानं - jñānaṃ - savoir - nom neutre nominatif singulier - racine √jñā - désigne la connaissance en général.
जीवनं - jīvanaṃ - vie - nom neutre accusatif singulier - racine √jīv - désigne l'existence ou la vie des êtres.
नानात्वे - nānātve - comme diverse - nom neutre locatif singulier - racines √nānā + √tva - indique la multiplicité ou diversité.
प्राणिनां - prāṇināṃ - d'êtres vivants - nom masculin génitif pluriel - racine √prāṇ - désigne les êtres vivants.
दृशति - dṛśati - fait voir - verbe 3e personne singulier présent - racine √dṛś - indique l'acte de percevoir ou faire percevoir.
विविधस्वभावं - vividhasvabhāvaṃ - de natures différentes - adjectif accusatif neutre singulier - racines √vividha + √sva + √bhāva - qualifie la vie comme ayant des natures variées.
तद् - tad - cette - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à la connaissance.
रजसः - rajasaḥ - à rajas - nom neutre génitif singulier - racine √raj - désigne la qualité de la nature associée à la passion.
विज्ञानं - vijñānaṃ - connaissance - nom neutre nominatif singulier - racines √vi + √jñā - désigne une connaissance spécifique ou intuitive.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.

348. Quant au savoir par lequel,
aveugle à la vérité, on s'attache
à une seule sorte d'action,
cette petite connaissance relève
des ténèbres de tamas.

येन ज्ञानेन सत्यं न पश्यति सज्जति कर्मणि ।
एकं तद् अल्पं विज्ञानं तमसः खलु भवति ॥

yena jñānena satyaṃ
na paśyati sajjati karmaṇi |
ekaṃ tad alpaṃ vijñānaṃ
tamasaḥ khalu bhavati ||

येन - yena - par lequel - pronom relatif instrumental neutre singulier - racine √ya - désigne le moyen, ici le savoir.
ज्ञानेन - jñānena - savoir - nom neutre instrumental singulier - racine √jñā - désigne la connaissance comme instrument.
सत्यं - satyaṃ - vérité - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - désigne la réalité ou vérité ultime.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'absence de perception.
पश्यति - paśyati - voit - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - indique l'acte de percevoir, ici nié pour « aveugle ».
सज्जति - sajjati - s'attache - verbe 3e personne singulier présent - racine √sañj - indique l'acte de s'attacher ou s'accrocher.
कर्मणि - karmaṇi - à une action - nom neutre locatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir.
एकं - ekaṃ - une seule - adjectif accusatif neutre singulier - racine √eka - qualifie l'action comme unique.
तद - tad - cette - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à la connaissance.
अल्पं - alpaṃ - petite - adjectif nominatif neutre singulier - racine √alpa - qualifie

la connaissance comme limitée.
विज्ञानं - vijñānaṃ - connaissance - nom neutre nominatif singulier - racines √vi + √jñā - désigne une connaissance spécifique ou limitée.
तमसः - tamasaḥ - de tamas - nom neutre génitif singulier - racine √tam - désigne la qualité de la nature associée aux ténèbres ou à l'ignorance.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
भवति - bhavati - relève - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état d'appartenance ou d'être.

---

349. Un acte dicté par le devoir,
accompli sans attachements, sans attrait ni passion
et qui est fait dans le service procède de sattva.

नियतं कर्म यत् कृतं सङ्गरहितं न रागद्वेषात् ।
सेवायां च कृतं तद् सत्त्वात् प्रवृत्तं खलु ॥

niyataṃ karma yat kṛtaṃ
saṅgarahitaṃ na rāgadveṣāt |
sevāyāṃ ca kṛtaṃ tad
sattvāt pravṛttaṃ khalu ||

नियतं - niyataṃ - dicté par le devoir - adjectif accusatif neutre singulier - racine √ni + √yam - qualifie l'acte comme prescrit ou ordonné.
कर्म - karma - acte - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir.
यत् - yat - qui - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie l'acte à ses qualités.
कृतं - kṛtaṃ - accompli - participe passé nominatif neutre singulier - racine √kṛ - indique que l'acte est effectué.
सङ्गरहितं - saṅgarahitaṃ - sans attachements - adjectif accusatif neutre singulier - racines √saṅga + √rahita - qualifie l'acte comme libre d'attachement.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'absence d'attrait ou de passion.

रागद्वेषात् - rāgadveṣāt - d'attrait ni passion - nom composé ablatif masculin singulier - racines √rāga + √dveṣ - indique l'absence de désir ou d'aversion.
सेवायां - sevāyāṃ - dans le service - nom féminin locatif singulier - racine √sev - désigne l'acte de service ou de dévotion.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les qualités de l'acte.
कृतं - kṛtaṃ - fait - participe passé nominatif neutre singulier - racine √kṛ - répète l'idée d'accomplissement dans le contexte du service.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'acte.
सत्त्वात् - sattvāt - de sattva - nom neutre ablatif singulier - racine √sat - désigne la qualité de la nature associée à la pureté ou raison.
प्रवृत्तं - pravṛttaṃ - procède - adjectif nominatif neutre singulier - racines √pra + √vṛt - indique l'origine ou la manifestation.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.

---

350. Un acte fait avec de grands efforts,
pour satisfaire un désir, en ne considérant
que sa propre personne, motivé par la vanité,
est un acte de rajas.

महाप्रयत्नेन कृतं कामं स्वमेव पश्यति ।
अहंकारात् कर्म तद् रजसः खलु भवति ॥

mahāprayatnena kṛtaṃ
kāmaṃ svameva paśyati |
ahaṃkārāt karma tad
rajasaḥ khalu bhavati ||

महाप्रयत्नेन - mahāprayatnena - avec de grands efforts - nom masculin instrumental singulier - racines √mahā + √pra + √yat - désigne un effort intense ou considérable.
कृतं - kṛtaṃ - fait - participe passé accusatif neutre singulier - racine √kṛ - indique que l'acte est accompli.
कामं - kāmaṃ - désir - nom masculin accusatif singulier - racine √kām - désigne le

souhait ou l'aspiration à satisfaire.
स्वमेव - svameva - que sa propre personne - pronom accusatif neutre singulier + particule - racines √sva + √eva - indique une focalisation exclusive sur soi-même.
पश्यति - paśyati - considère - verbe 3e personne singulier présent - racine √paś - indique l'acte de voir ou considérer, ici dans un sens de focalisation.
अहंकारात् - ahaṃkārāt - par la vanité - nom masculin ablatif singulier - racines √ahaṃ + √kṛ - désigne l'ego ou la vanité comme cause.
कर्म - karma - acte - nom neutre nominatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'acte.
रजसः - rajasaḥ - de rajas - nom neutre génitif singulier - racine √raj - désigne la qualité de la nature associée à la passion.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'appartenance à rajas.

---

351. Un acte accompli dans l'inconscience et l'égarement,
sans considérer ses conséquences,
qui fait violence à autrui ou qui s'avère irréaliste,
cet acte relève de tamas.

असंज्ञाने मोहे च कृतं कर्म न चिन्तति ।
हिंसति परं मायिकं वा तमसः तद् खलु भवति ॥

asaṃjñāne mohe ca
kṛtaṃ karma na cintati |
hiṃsati paraṃ māyikaṃ vā
tamasaḥ khalu bhavati ||

असंज्ञाने - asaṃjñāne - dans l'inconscience - nom neutre locatif singulier - racines √a + √saṃ + √jñā - désigne un état d'absence de conscience ou d'ignorance.
मोहे - mohe - dans l'égarement - nom masculin locatif singulier - racine √muh - indique un état de confusion ou d'illusion.

च - ca - et - conjonction - invariable - relie les deux états.
कृतं - kṛtaṃ - accompli - participe passé accusatif neutre singulier - racine √kṛ - indique que l'acte est effectué.
कर्म - karma - acte - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'absence de considération.
चिन्तति - cintati - considère - verbe 3e personne singulier présent - racine √cit - indique l'acte de réfléchir ou considérer, ici nié.
हिंसति - hiṃsati - fait violence - verbe 3e personne singulier présent - racine √hiṃs - indique l'acte de causer du tort ou de la violence.
परं - paraṃ - autrui - pronom accusatif masculin singulier - racine √para - désigne une autre personne ou entité.
मायिकं - māyikaṃ - irréaliste - adjectif accusatif neutre singulier - racine √māyā - qualifie l'acte comme illusoire ou irréel.
वा - vā - ou - conjonction - invariable - relie les deux caractéristiques de l'acte.
तमसः - tamasaḥ - de tamas - nom neutre génitif singulier - racine √tam - désigne la qualité de la nature associée aux ténèbres ou à l'ignorance.
तद् - tad - cet - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'acte.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
भवति - bhavati - relève - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'appartenance à tamas.

---

352. Celui qui agit libre de tout attachement,
affranchi du faux-ego, enthousiaste, résolu
et sans se soucier ni du succès ni de l'échec,
on le dit sous l'influence de sattva.

यः सङ्गरहितः कर्मति मिथ्याहंकारमुक्तः उत्साही ।
सिद्ध्यसिद्ध्योः न चिन्तति सत्त्वेन युक्तः आहुः ॥

yaḥ saṅgarahitaḥ karmati

mithyāhaṃkāramuktaḥ utsāhī |
siddhyasiddhyoḥ na cintati
sattvena yuktaḥ āhuḥ ||

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'homme comme sujet.
सङ्गरहितः - saṅgarahitaḥ - libre de tout attachement - adjectif nominatif masculin singulier - racines √saṅga + √rahita - indique l'absence d'attachement.
कर्मति - karmati - agit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte d'accomplir une action.
मिथ्याहंकारमुक्तः - mithyāhaṃkāramuktaḥ - affranchi du faux-ego - adjectif nominatif masculin singulier - racines √mithyā + √ahaṃ + √kṛ + √muc - qualifie celui qui est libéré de la vanité ou de l'ego erroné.
उत्साही - utsāhī - enthousiaste - adjectif nominatif masculin singulier - racines √ud + √sah - indique l'enthousiasme ou l'énergie.
सिद्ध्यसिद्ध्योः - siddhyasiddhyoḥ - du succès ni de l'échec - nom composé locatif féminin duel - racines √sidh + √a + √sidh - désigne les deux opposés, succès et échec.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'absence de préoccupation.
चिन्तति - cintati - se soucier - verbe 3e personne singulier présent - racine √cit - indique l'acte de réfléchir ou s'inquiéter, ici nié.
सत्त्वेन - sattvena - par sattva - nom neutre instrumental singulier - racine √sat - désigne la qualité de la nature associée à la pureté ou raison.
युक्तः - yuktaḥ - sous l'influence - adjectif nominatif masculin singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
आहुः - āhuḥ - on dit - verbe 3e personne pluriel parfait - racine √ah - indique une déclaration générale.

---

353. L'Homme, attaché aux fruits de ses actes,
envieux, ballotté par les joies et les peines,

on le dit dominé par rajas.

नरः कर्मफलेषु सज्जति ईर्ष्युः सुखदुःखयोः कम्पति ।
रजसा युक्तः तं आहुः खलु तद् भवति ॥

naraḥ karmaphaleṣu sajjati
īrṣyuḥ sukhaduḥkhayoḥ kampati |
rajasā yuktaḥ taṃ āhuḥ
khalu tad bhavati ||

नरः - naraḥ - l'Homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain comme sujet.
कर्मफलेषु - karmaphaleṣu - aux fruits de ses actes - nom neutre locatif pluriel - racines √kṛ + √phala - désigne les résultats ou bénéfices des actions.
सज्जति - sajjati - attaché - verbe 3e personne singulier présent - racine √sañj - indique l'acte de s'attacher ou s'accrocher.
ईर्ष्युः - īrṣyuḥ - envieux - adjectif nominatif masculin singulier - racine √īrṣ - qualifie l'Homme comme jaloux ou envieux.
सुखदुःखयोः - sukhaduḥkhayoḥ - par les joies et les peines - nom composé locatif neutre duel - racines √sukha + √duḥkha - désigne les deux opposés émotionnels.
कम्पति - kampati - ballotté - verbe 3e personne singulier présent - racine √kamp - indique l'acte de trembler ou d'être agité.
रजसा - rajasā - par rajas - nom neutre instrumental singulier - racine √raj - désigne la qualité de la nature associée à la passion.
युक्तः - yuktaḥ - dominé - adjectif nominatif masculin singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
तं - taṃ - le - pronom démonstratif accusatif masculin singulier - racine √tad - se réfère à l'Homme.
आहुः - āhuḥ - on dit - verbe 3e personne pluriel parfait - racine √ah - indique une déclaration générale.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état décrit.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique

l'état ou l'existence.

Rajas est le siège de la passion, du désir, de l'ambition et de l'orgueil qu'il ne faut pas confondre avec la vanité qui procède de tamas.

---

354. Pour ce qui est de celui qui va toujours
à l'encontre des enseignements de la vraie voie,
matérialiste, fourbe et savant dans l'insulte,
paresseux, morose, qui remet tout au lendemain,
on le dit pris sous l'influence de tamas.

यः सदा सत्यपथस्य विपरीतं शास्त्रं गच्छति ।
द्रव्यवादी कूटनयः निन्दकः आलस्यदीनः ॥
सर्वं स्थगति तमसा युक्तः तं आहुः खलु ॥

yaḥ sadā satyapathasya
viparītaṃ śāstraṃ gacchati |
dravyavādī kūṭanayaḥ
nindakaḥ ālasyadīnaḥ ||
sarvaṃ sthagati tamasā
yuktaḥ taṃ āhuḥ khalu ||

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'homme comme sujet.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance de l'action.
सत्यपथस्य - satyapathasya - de la vraie voie - nom composé génitif masculin singulier - racines √satya + √patha - désigne le chemin de la vérité.
विपरीतं - viparītaṃ - à l'encontre - adjectif accusatif neutre singulier - racine √vi + √parī - indique une opposition ou un contraire.
शास्त्रं - śāstraṃ - enseignements - nom neutre accusatif singulier - racine √śās - désigne les écritures ou préceptes.
गच्छति - gacchati - va - verbe 3e personne singulier présent - racine √gam - indique l'acte de suivre ou d'adopter.
द्रव्यवादी - dravyavādī - matérialiste - adjectif nominatif masculin singulier - racines

√dravya + √vād - désigne celui qui est attaché aux choses matérielles.
कूटनयः - kūṭanayaḥ - fourbe - adjectif nominatif masculin singulier - racines √kūṭa + √naya - indique la tromperie ou la ruse.
निन्दकः - nindakaḥ - savant dans l'insulte - adjectif nominatif masculin singulier - racine √nind - désigne celui qui critique ou insulte.
आलस्यदीनः - ālasyadīnaḥ - paresseux, morose - adjectif nominatif masculin singulier - racines √ālasya + √dīna - qualifie l'état de paresse et de morosité.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des actions ou choses.
स्थगति - sthagati - remet au lendemain - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthag - indique l'acte de retarder ou différer.
तमसा - tamasā - par tamas - nom neutre instrumental singulier - racine √tam - désigne la qualité de la nature associée aux ténèbres ou à l'ignorance.
युक्तः - yuktaḥ - pris - adjectif nominatif masculin singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
तं - taṃ - le - pronom démonstratif accusatif masculin singulier - racine √tad - se réfère à l'homme.
आहुः - āhuḥ - on dit - verbe 3e personne pluriel parfait - racine √ah - indique une déclaration générale.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.

Tamas est le siège de l'ignorance, de l'illusion, de l'inertie, des ténèbres et de la confusion.

---

355. Voici maintenant la triple division
de l'Intelligence et de la détermination,
selon les trois gunas.

इदं त्रिविधं बुद्धेः धृतेश्च त्रिगुणानुगम् ।
विभागं खलु अधुना वर्णितं तद् भवति ॥

idaṃ trividhaṃ buddheḥ
dhṛteśca triguṇānugam |
vibhāgaṃ khalu adhunā

varṇitaṃ tad bhavati ||

इदं - idaṃ - voici - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √idam - introduit la division décrite.
त्रिविधं - trividhaṃ - triple - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tri + √vidha - indique une division en trois parties.
बुद्धेः - buddheḥ - de l'Intelligence - nom féminin génitif singulier - racine √budh - désigne la faculté de discernement ou l'intellect.
धृतेः - dhṛteḥ - de la détermination - nom féminin génitif singulier - racine √dhṛ - désigne la fermeté ou la résolution.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie l'Intelligence et la détermination.
त्रिगुणानुगम् - triguṇānugam - selon les trois gunas - adjectif accusatif neutre singulier - racines √tri + √guṇa + √anu + √gam - indique une conformité aux trois qualités de la nature.
विभागं - vibhāgaṃ - division - nom masculin accusatif singulier - racines √vi + √bhaj - désigne la répartition ou classification.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
अधुना - adhunā - maintenant - adverbe - racine √adhunā - indique le moment présent.
वर्णितं - varṇitaṃ - décrit - adjectif nominatif neutre singulier - racine √varṇ - indique l'acte d'expliquer ou décrire.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à la division.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

356. Une intelligence qui distingue
ce qu'il est bon ou mauvais de faire,
ce qui est à craindre et ce qui ne l'est pas,
ce qui enchaîne et ce qui libère,
une telle Intelligence procède de sattva.

बुद्धिः यया विवेचति शुभं च अशुभं कर्मणि ।
भयं अभयं च यत् बन्धं मोक्षं च सत्त्वात् ॥

प्रवृत्तं खलु तद् बुद्धिः तथाविधं भवति ॥

buddhiḥ yayā vivecati
śubhaṃ ca aśubhaṃ karmaṇi |
bhayaṃ abhayaṃ ca yat
bandhaṃ mokṣaṃ ca sattvāt ||
pravṛttaṃ khalu tad
buddhiḥ tathāvidhaṃ bhavati ||

बुद्धिः - buddhiḥ - intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh - désigne la faculté de discernement ou l'intellect.
यया - yayā - qui - pronom relatif instrumental féminin singulier - racine √ya - désigne l'intelligence comme moyen de distinction.
विवेचति - vivecati - distingue - verbe 3e personne singulier présent - racine √vic - indique l'acte de discerner ou distinguer.
शुभं - śubhaṃ - bon - adjectif accusatif neutre singulier - racine √śubh - qualifie l'action comme favorable ou vertueuse.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les opposés.
अशुभं - aśubhaṃ - mauvais - adjectif accusatif neutre singulier - racines √a + √śubh - qualifie l'action comme défavorable ou non vertueuse.
कर्मणि - karmaṇi - de faire - nom neutre locatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir.
भयं - bhayaṃ - à craindre - nom neutre accusatif singulier - racine √bhī - désigne ce qui inspire la peur.
अभयं - abhayaṃ - ce qui ne l'est pas - nom neutre accusatif singulier - racines √a + √bhaya - désigne l'absence de peur.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les opposés.
यत् - yat - ce qui - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie les objets distingués.
बन्धं - bandhaṃ - enchaîne - nom masculin accusatif singulier - racine √bandh - désigne ce qui lie ou attache.
मोक्षं - mokṣaṃ - libère - nom masculin accusatif singulier - racine √muc - désigne la libération ou l'émancipation.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les opposés.

सत्त्वात् - sattvāt - de sattva - nom neutre ablatif singulier - racine √sat - désigne la qualité de la nature associée à la pureté ou raison.
प्रवृत्तं - pravṛttaṃ - procède - adjectif nominatif neutre singulier - racines √pra + √vṛt - indique l'origine ou la manifestation.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - une telle - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'intelligence.
बुद्धिः - buddhiḥ - Intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh - répète le sujet pour clarté.
तथाविधं - tathāvidhaṃ - telle - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tathā + √vidha - qualifie l'intelligence comme décrite.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

357. Une Intelligence qui distingue confusément
le juste et l'injuste, ce qu'il faut faire ou éviter,
est une intelligence influencée par rajas.

बुद्धिः यया संमोहति धर्मं अधर्मं च कर्मणि ।
कर्तव्यं च अकर्तव्यं रजसा युक्तं भवति ॥

buddhiḥ yayā saṃmohati
dharmaṃ adharmaṃ ca karmaṇi |
kartavyaṃ ca akartavyaṃ
rajasā yuktaṃ bhavati ||

बुद्धिः - buddhiḥ - Intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh - désigne la faculté de discernement ou l'intellect.
यया - yayā - qui - pronom relatif instrumental féminin singulier - racine √ya - désigne l'intelligence comme moyen de distinction.
संमोहति - saṃmohati - distingue confusément - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √muh - indique un discernement confus ou égaré.
धर्मं - dharmaṃ - le juste - nom masculin accusatif singulier - racine √dhṛ - désigne ce qui est juste ou conforme à l'ordre.

अधर्मं - adharmaṃ - l'injuste - nom masculin accusatif singulier - racines √a + √dharma - désigne ce qui est contraire au juste.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les opposés.
कर्मणि - karmaṇi - dans l'action - nom neutre locatif singulier - racine √kṛ - désigne le contexte de l'action ou du devoir.
कर्तव्यं - kartavyaṃ - ce qu'il faut faire - gérondif accusatif neutre singulier - racine √kṛ - désigne l'action à accomplir.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les opposés.
अकर्तव्यं - akartavyaṃ - ce qu'il faut éviter - gérondif accusatif neutre singulier - racines √a + √kṛ - désigne l'action à ne pas accomplir.
रजसा - rajasā - par rajas - nom neutre instrumental singulier - racine √raj - désigne la qualité de la nature associée à la passion.
युक्तं - yuktaṃ - influencée - adjectif nominatif neutre singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

358. Quant à l'intelligence, baignant dans l'illusion,
qui prend le juste pour l'injuste, le bien pour le mal
et qui toujours choisit des voies mauvaises,
cette intelligence relève de tamas.

बुद्धिः मोहे मग्नति धर्मं अधर्मं शुभं अशुभम् ।
सदा दुष्टपथं वृणोति तमसा युक्तं भवति ॥

buddhiḥ mohe magnati
dharmaṃ adharmaṃ śubhaṃ aśubham |
sadā duṣṭapathaṃ vṛṇoti
tamasā yuktaṃ bhavati ||

बुद्धिः - buddhiḥ - intelligence - nom féminin nominatif singulier - racine √budh - désigne la faculté de discernement ou l'intellect.
मोहे - mohe - dans l'illusion - nom masculin locatif singulier - racine √muh - indique un état de confusion ou d'illusion.

मग्नति - magnati - baignant - verbe 3e personne singulier présent - racine √majj - indique l'état d'être immergé ou plongé.
धर्मं - dharmaṃ - le juste - nom masculin accusatif singulier - racine √dhṛ - désigne ce qui est juste ou conforme à l'ordre.
अधर्मं - adharmaṃ - l'injuste - nom masculin accusatif singulier - racines √a + √dharma - désigne ce qui est contraire au juste.
शुभं - śubhaṃ - le bien - adjectif accusatif neutre singulier - racine √śubh - qualifie ce qui est favorable ou vertueux.
अशुभम् - aśubham - le mal - adjectif accusatif neutre singulier - racines √a + √śubh - qualifie ce qui est défavorable ou non vertueux.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance de l'action.
दुष्टपथं - duṣṭapathaṃ - voies mauvaises - nom masculin accusatif singulier - racines √duṣṭa + √patha - désigne un chemin corrompu ou erroné.
वृणोति - vṛṇoti - choisit - verbe 3e personne singulier présent - racine √vṛ - indique l'acte de choisir ou sélectionner.
तमसा - tamasā - par tamas - nom neutre instrumental singulier - racine √tam - désigne la qualité de la nature associée aux ténèbres ou à l'ignorance.
युक्तं - yuktaṃ - relève - adjectif nominatif neutre singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

359. Une détermination à toute épreuve,
que la pratique assidue de La Voie
soutient avec constance et qui, ainsi,
maîtrise le mental, les sens
et voit qui éclaire l'existence,
une telle détermination procède de sattva.

धृतिः अचला यया पथः सदा अभ्यासेन धारयति ।
मनः इन्द्रियं च नियति प्रकाशति जीवनं च ॥
तथाविधं सत्त्वात् प्रवृत्तं खलु भवति ॥

dhṛtiḥ acalā yayā pathaḥ

sadā abhyāsena dhārayati |
manaḥ indriyaṃ ca niyati
prakāśati jīvanaṃ ca ||
tathāvidhaṃ sattvāt
pravṛttaṃ khalu bhavati ||

धृतिः - dhṛtiḥ - détermination - nom féminin nominatif singulier - racine √dhṛ - désigne la fermeté ou la résolution.
अचला - acalā - à toute épreuve - adjectif nominatif féminin singulier - racines √a + √cal - qualifie la détermination comme inébranlable.
यया - yayā - que - pronom relatif instrumental féminin singulier - racine √ya - désigne la détermination comme moyen.
पथः - pathaḥ - de La Voie - nom masculin nominatif singulier - racine √path - désigne le chemin spirituel ou la voie juste.
सदा - sadā - avec constance - adverbe - racine √sad - indique la persistance ou la constance.
अभ्यासेन - abhyāsena - par la pratique assidue - nom masculin instrumental singulier - racines √abhi + √ās - désigne l'exercice répété ou la discipline.
धारयति - dhārayati - soutient - verbe 3e personne singulier présent - racine √dhṛ - indique l'acte de maintenir ou soutenir.
मनः - manaḥ - mental - nom neutre accusatif singulier - racine √man - désigne l'esprit ou la pensée.
इन्द्रियं - indriyaṃ - sens - nom neutre accusatif singulier - racine √ind - désigne les organes sensoriels ou facultés.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les objets maîtrisés.
नियति - niyati - maîtrise - verbe 3e personne singulier présent - racine √ni + √yam - indique l'acte de contrôler ou discipliner.
प्रकाशति - prakāśati - éclaire - verbe 3e personne singulier présent - racines √pra + √kāś - indique l'acte d'illuminer ou de révéler.
जीवनं - jīvanaṃ - l'existence - nom neutre accusatif singulier - racine √jīv - désigne la vie ou l'état d'être.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les actions.
तथाविधं - tathāvidhaṃ - une telle - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tathā + √vidha - qualifie la détermination comme décrite.

सत्त्वात् - sattvāt - de sattva - nom neutre ablatif singulier - racine √sat - désigne la qualité de la nature associée à la pureté ou raison.
प्रवृत्तं - pravṛttaṃ - procède - adjectif nominatif neutre singulier - racines √pra + √vṛt - indique l'origine ou la manifestation.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

360. Mais la détermination qui est motivée,
à travers la piété, par la satisfaction des sens
et qui est attachée fortement aux biens personnels,
cette détermination appartient à rajas.

धृतिः यया प्रेरिता धर्मेन इन्द्रियतृप्तये ।
द्रव्ये सज्जति दृढं रजसा युक्तं भवति ॥

dhṛtiḥ yayā preritā
dharmena indriyatr̥ptaye |
dravye sajjati dr̥ḍhaṃ
rajasā yuktaṃ bhavati ||

धृतिः - dhṛtiḥ - détermination - nom féminin nominatif singulier - racine √dhṛ - désigne la fermeté ou la résolution.
यया - yayā - qui - pronom relatif instrumental féminin singulier - racine √ya - désigne la détermination comme moyen.
प्रेरिता - preritā - motivée - participe passé nominatif féminin singulier - racines √pra + √īr - indique l'état d'être incitée ou motivée.
धर्मेन - dharmena - à travers la piété - nom masculin instrumental singulier - racine √dhṛ - désigne l'ordre moral ou la piété comme moyen.
इन्द्रियतृप्तये - indriyatr̥ptaye - pour la satisfaction des sens - nom composé dative féminin singulier - racines √indriya + √tr̥p - indique le but de satisfaire les sens.

द्रव्ये - dravye - aux biens personnels - nom neutre locatif singulier - racine √dravya - désigne les possessions matérielles.
सज्जति - sajjati - attachée - verbe 3e personne singulier présent - racine √sañj - indique l'acte de s'attacher ou s'accrocher.
दृढं - dr̥ḍhaṃ - fortement - adverbe - racine √dr̥ḍh - qualifie l'attachement comme ferme ou intense.
रजसा - rajasā - par rajas - nom neutre instrumental singulier - racine √raj - désigne la qualité de la nature associée à la passion.
युक्तं - yuktaṃ - appartient - adjectif nominatif neutre singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

361. Quant à la détermination
incapable de mener au-delà du rêve,
de la peur, des lamentations,
de la tristesse et de l'illusion,
cette détermination vaine relève de tamas.

धृतिः यया न नयति स्वप्नात् भयात् विलापात् च ।
दुःखात् मोहात् च मिथ्या तमसा युक्तं भवति ॥

dhṛtiḥ yayā na nayati
svapnāt bhayāt vilāpāt ca |
duḥkhāt mohāt ca mithyā
tamasā yuktaṃ bhavati ||

धृतिः - dhṛtiḥ - détermination - nom féminin nominatif singulier - racine √dhṛ - désigne la fermeté ou la résolution.
यया - yayā - qui - pronom relatif instrumental féminin singulier - racine √ya - désigne la détermination comme moyen.
न - na - incapable - particule négative - invariable - marque l'incapacité.
नयति - nayati - mener - verbe 3e personne singulier présent - racine √nī - indique

l'acte de conduire ou mener, ici nié.
स्वप्नात् - svapnāt - du rêve - nom masculin ablatif singulier - racine √svap - désigne l'état de rêve ou d'illusion.
भयात् - bhayāt - de la peur - nom neutre ablatif singulier - racine √bhī - désigne l'état de crainte.
विलापात् - vilāpāt - des lamentations - nom masculin ablatif singulier - racines √vi + √lāp - désigne l'acte de se lamenter.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les éléments.
दुःखात् - duḥkhāt - de la tristesse - nom neutre ablatif singulier - racine √duḥkha - désigne l'état de souffrance ou de chagrin.
मोहात् - mohāt - de l'illusion - nom masculin ablatif singulier - racine √muh - désigne l'état de confusion ou d'illusion.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les éléments.
मिथ्या - mithyā - vaine - adverbe - racine √mith - qualifie la détermination comme futile ou illusoire.
तमसा - tamasā - par tamas - nom neutre instrumental singulier - racine √tam - désigne la qualité de la nature associée aux ténèbres ou à l'ignorance.
युक्तं - yuktaṃ - relève - adjectif nominatif neutre singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

362. Voici maintenant les trois types de bonheurs
dont jouit l'être conditionné.
Quand, pour lui, ce qui d'abord était comme un poison
se révèle, à la fin, comparable au Nectar
éveillant à la réalisation spirituelle,
ce bonheur procède de sattva.

इदं त्रिविधं सुखं संसारिणो भुङ्क्ते अधुना ।
यत् विषवत् प्रथमं अमृतवत् अन्ते प्रकाशति ॥
आत्मसाक्षात्कारं सत्त्वात् प्रवृत्तं भवति ॥

idaṃ trividhaṃ sukhaṃ

saṃsāriṇo bhuṅkte adhunā |
yat viṣavat prathamaṃ
amṛtavat ante prakāśati ||
ātmasākṣātkāraṃ
sattvāt pravṛttaṃ bhavati ||

इदं - idaṃ - voici - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √idam - introduit les types de bonheurs.
त्रिविधं - trividhaṃ - trois types - adjectif nominatif neutre singulier - racines √tri + √vidha - indique une division en trois parties.
सुखं - sukhaṃ - bonheurs - nom neutre nominatif singulier - racine √sukh - désigne le plaisir ou le bonheur.
संसारिणो - saṃsāriṇaḥ - de l'être conditionné - nom masculin génitif singulier - racines √saṃ + √sṛ - désigne l'être soumis au cycle de l'existence.
भुङ्क्ते - bhuṅkte - jouit - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhuj - indique l'acte de jouir ou d'expérimenter.
अधुना - adhunā - maintenant - adverbe - racine √adhunā - indique le moment présent.
यत् - yat - ce qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - désigne le bonheur comme sujet.
विषवत् - viṣavat - comme un poison - adverbe/adjectif accusatif neutre singulier - racines √viṣa + √vat - compare le bonheur initial à un poison.
प्रथमं - prathamaṃ - d'abord - adverbe - racine √prathama - indique le début ou la première phase.
अमृतवत् - amṛtavat - comparable au Nectar - adverbe/adjectif accusatif neutre singulier - racines √amṛta + √vat - compare le bonheur final au nectar.
अन्ते - ante - à la fin - adverbe - racine √anta - indique la phase finale.
प्रकाशति - prakāśati - se révèle - verbe 3e personne singulier présent - racines √pra + √kāś - indique l'acte de manifester ou révéler.
आत्मसाक्षात्कारं - ātmasākṣātkāraṃ - réalisation spirituelle - nom masculin accusatif singulier - racines √ātman + √sākṣāt + √kṛ - désigne l'éveil à la conscience de soi.
सत्त्वात् - sattvāt - de sattva - nom neutre ablatif singulier - racine √sat - désigne la qualité de la nature associée à la pureté ou raison.

प्रवृत्तं - pravṛttaṃ - procède - adjectif nominatif neutre singulier - racines √pra + √vṛt - indique l'origine ou la manifestation.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

363. Le bonheur né des sens,
et des objets de leurs plaisirs,
qui est d'abord comme un nectar,
mais qui devient un poison,
ce bonheur vient de rajas.

सुखं इन्द्रियेभ्यः संजातं विषयेभ्यः तृप्तये च यत् ।
प्रथमं अमृतवत् भवति विषवत् अन्ते भवति ॥
रजसः तद् खलु जायति ॥

sukhaṃ indriyabhyaḥ saṃjātaṃ
viṣayebhyaḥ tṛptaye ca yat |
prathamaṃ amṛtavat bhavati
viṣavat ante bhavati ||
rajasaḥ tad khalu jāyati ||

सुखं - sukhaṃ - bonheur - nom neutre nominatif singulier - racine √sukh - désigne le plaisir ou le bonheur.
इन्द्रियेभ्यः - indriyabhyaḥ - des sens - nom neutre ablatif pluriel - racine √ind - désigne les organes sensoriels ou facultés.
संजातं - saṃjātaṃ - né - participe passé nominatif neutre singulier - racines √sam + √jan - indique l'origine ou la naissance.
विषयेभ्यः - viṣayebhyaḥ - des objets - nom masculin ablatif pluriel - racine √viṣ - désigne les objets des sens ou plaisirs sensoriels.
तृप्तये - tṛptaye - de leurs plaisirs - nom féminin dative singulier - racine √tṛp - indique la satisfaction ou le plaisir dérivé.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les sources du bonheur.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - désigne le bonheur comme sujet.

प्रथमं - prathamaṃ - d'abord - adverbe - racine √prath - indique le commencement.
अमृतवत् - amṛtavat - comme un nectar - adverbe/adjectif nominatif neutre singulier - racines √amṛta + √vat - compare le bonheur initial au nectar.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état initial.
विषवत् - viṣavat - un poison - adverbe/adjectif nominatif neutre singulier - racines √viṣa + √vat - compare le bonheur final à un poison.
अन्ते - ante - à la fin - adverbe - racine √anta - indique la phase finale.
भवति - bhavati - devient - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique la transformation ou l'état final.
रजसः - rajasaḥ - de rajas - nom neutre génitif singulier - racine √raj - désigne la qualité de la nature associée à la passion.
तद् - tad - ce - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère au bonheur.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
जायति - jāyati - vient - verbe 3e personne singulier présent - racine √jan - indique l'origine ou la naissance.

---

364. Quant au bonheur
qui ne se préoccupe pas de la réalisation spirituelle
et qui est une chimère, du début à la fin,
fruit du sommeil, de la paresse et de l'illusion,
ce bonheur relève de tamas.

सुखं यत् आत्मसाक्षात्कारंन चिन्तति मायिकं सर्वदा ।
निद्रालस्यमोहजं च तमसा युक्तं भवति ॥

sukhaṃ yat ātmasākṣātkāraṃ
na cintati māyikaṃ sarvadā |
nidrālasyamohajaṃ ca
tamasā yuktaṃ bhavati ||

सुखं - sukhaṃ - bonheur - nom neutre nominatif singulier - racine √sukh -

désigne le plaisir ou le bonheur.
यत् - yat - qui - pronom relatif nominatif neutre singulier - racine √ya - désigne le bonheur comme sujet.
आत्मसाक्षात्कारं - ātmasākṣātkāraṃ - réalisation spirituelle - nom masculin accusatif singulier - racines √ātman + √sākṣāt + √kṛ - désigne l'éveil à la conscience de soi.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'absence de préoccupation.
चिन्तति - cintati - se préoccupe - verbe 3e personne singulier présent - racine √cit - indique l'acte de réfléchir ou s'intéresser, ici nié.
मायिकं - māyikaṃ - chimère - adjectif nominatif neutre singulier - racine √māyā - qualifie le bonheur comme illusoire.
सर्वदा - sarvadā - du début à la fin - adverbe - racines √sarva + √dā - indique la continuité temporelle.
निद्रालस्यमोहजं - nidrālasyamohajaṃ - fruit du sommeil, de la paresse et de l'illusion - nom composé accusatif neutre singulier - racines √nidrā + √ālasya + √moha + √ja - désigne l'origine du bonheur comme découlant de ces trois états.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les éléments.
तमसा - tamasā - par tamas - nom neutre instrumental singulier - racine √tam - désigne la qualité de la nature associée aux ténèbres ou à l'ignorance.
युक्तं - yuktaṃ - relève - adjectif nominatif neutre singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

365. Il n'existe ni sur Terre ni au ciel parmi les dévas,
nul être qui ne soit sous l'influence des trois gunas.

नास्ति पृथिव्यां स्वर्गे वा देवेषु यः त्रिगुणरहितः ।
सर्वं त्रिगुणेन युक्तं खलु तद् भवति ॥

nāsti pṛthivyāṃ svarge vā
deveṣu yaḥ triguṇarahitaḥ |
sarvaṃ triguṇena yuktaṃ

khalu tad bhavati ||

नास्ति - nāsti - il n'existe - verbe 3e personne singulier présent - racines √na + √as - indique l'absence ou la non-existence.
पृथिव्यां - pṛthivyāṃ - sur Terre - nom féminin
locatif singulier - racine √pṛthivī -
désigne la Terre ou le monde terrestre.
स्वर्गे - svarge - au ciel - nom masculin locatif singulier - racine √svarga - désigne le ciel ou le royaume céleste.
वा - vā - ni - conjonction - invariable - indique une alternative ou une inclusion.
देवेषु - deveṣu - parmi les dévas - nom masculin locatif pluriel - racine √div - désigne les êtres divins ou célestes.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'être comme sujet.
त्रिगुणरहितः - triguṇarahitaḥ - libre des trois gunas - adjectif nominatif masculin singulier - racines √tri + √guṇa + √rahita - indique l'absence des trois qualités de la nature.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom/adjectif nominatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des êtres.
त्रिगुणेन - triguṇena - par les trois gunas - nom neutre instrumental singulier - racines √tri + √guṇa - désigne les trois qualités de la nature.
युक्तं - yuktaṃ - sous l'influence - adjectif nominatif neutre singulier - racine √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état des êtres.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

366. Les êtres humains, quels qu'ils soient,
se distinguent pas les qualités
qu'ils manifestent dans leurs actes,
selon l'influence des trois gunas.

नराः सर्वं यथाविधं गुणैः कर्मसु विवेचति ।
त्रिगुणेन संयुक्तं खलु तद् प्रकटति ॥

narāḥ sarvaṃ yathāvidhaṃ
guṇaiḥ karmasu vivecati |
triguṇena saṃyuktaṃ
khalu tad prakaṭati ||

नराः - narāḥ - êtres humains - nom masculin nominatif pluriel - racine √nṛ - désigne les hommes ou les êtres humains.
सर्वं - sarvaṃ - quels qu'ils soient - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - indique l'ensemble ou la totalité.
यथाविधं - yathāvidhaṃ - selon leur nature - adverbe/adjectif accusatif neutre singulier - racines √yathā + √vidha - qualifie la distinction selon les caractéristiques.
गुणैः - guṇaiḥ - par les qualités - nom masculin instrumental pluriel - racine √guṇa - désigne les attributs ou qualités manifestées.
कर्मसु - karmasu - dans leurs actes - nom neutre locatif pluriel - racine √kṛ - désigne les actions ou devoirs.
विवेचति - vivecati - se distinguent - verbe 3e personne singulier présent - racine √vic - indique l'acte de discerner ou se distinguer.
त्रिगुणेन - triguṇena - des trois gunas - nom neutre instrumental singulier - racines √tri + √guṇa - désigne les trois qualités de la nature.
संयुक्तं - saṃyuktaṃ - sous l'influence - adjectif nominatif neutre singulier - racines √sam + √yuj - indique l'état d'être lié ou influencé.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état ou au processus de distinction.
प्रकटति - prakaṭati - manifestent - verbe 3e personne singulier présent - racines √pra + √kaṭ - indique l'acte de rendre manifeste ou évident.

---

367. Sérénité, maîtrise de soi, sobriété, pureté,
tolérance, intégrité, sagesse, connaissance et dévotion
telles sont les qualités qui accompagnent les actes

d'un Homme sur la voie de la réalisation spirituelle.

शान्तिः आत्मनियन्त्रणं सौम्यं शुद्धिः क्षमा च सत्यं ।
प्रज्ञा विद्या भक्तिः च नरस्य कर्मसु सहन्ति ॥
आत्मसाक्षात्कारपथे गुणाः खलु तथाविधाः ॥

śāntiḥ ātmaniyantraṇaṃ
saumyaṃ śuddhiḥ kṣamā ca satyaṃ |
prajñā vidyā bhaktiḥ ca
narasya karmasu sahanti ||
ātmasākṣātkārapathe
guṇāḥ khalu tathāvidhāḥ ||

शान्तिः - śāntiḥ - sérénité - nom féminin nominatif singulier - racine √śam - désigne la paix ou la tranquillité.
आत्मनियन्त्रणं - ātmaniyantraṇaṃ - maîtrise de soi - nom neutre nominatif singulier - racines √ātman + √ni + √yam - désigne le contrôle ou la discipline de soi.
सौम्यं - saumyaṃ - sobriété - nom neutre nominatif singulier - racine √soma - désigne la douceur ou la modération.
शुद्धिः - śuddhiḥ - pureté - nom féminin nominatif singulier - racine √śudh - désigne la pureté morale ou spirituelle.
क्षमा - kṣamā - tolérance - nom féminin nominatif singulier - racine √kṣam - désigne la patience ou la tolérance.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les qualités.
सत्यं - satyaṃ - intégrité - nom neutre nominatif singulier - racine √sat - désigne la vérité ou l'honnêteté.
प्रज्ञा - prajñā - sagesse - nom féminin nominatif singulier - racines √pra + √jñā - désigne la compréhension ou la sagesse profonde.
विद्या - vidyā - connaissance - nom féminin nominatif singulier - racine √vid - désigne le savoir ou l'érudition.
भक्तिः - bhaktiḥ - dévotion - nom féminin nominatif singulier - racine √bhaj - désigne l'amour ou la dévotion spirituelle.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les qualités.
नरस्य - narasya - d'un Homme - nom masculin génitif singulier - racine √nṛ -

désigne l'être humain comme sujet.
कर्मसु - karmasu - dans les actes - nom neutre locatif pluriel - racine √kṛ - désigne les actions ou devoirs.
सहन्ति - sahanti - accompagnent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √sah - indique l'acte d'accompagner, de coexister ou de se manifester avec.
आत्मसाक्षात्कारपथे - ātmasākṣātkārapathe - sur la voie de la réalisation spirituelle - nom composé locatif masculin singulier - racines √ātman + √sākṣāt + √kṛ + √patha - désigne le chemin de l'éveil spirituel.
गुणाः - guṇāḥ - qualités - nom masculin nominatif pluriel - racine √guṇa - désigne les attributs ou qualités.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तथाविधाः - tathāvidhāḥ - telles - adjectif nominatif pluriel - racines √tathā + √vidha - qualifie les qualités comme décrites.

---

368. En suivant, dans ses actes, sa nature propre,
en adorant le Seigneur, l'omniprésent
à l'origine de tous les êtres,
chaque homme peut connaître la perfection.

स्वभावं कर्मसु अनुवर्तति ईश्वरं विश्वगं भजति यः ।
सर्वभूतादिम् ईश्वरं नरः सिद्धिं समाप्नोति ॥

svabhāvaṃ karmasu anuvartati
īśvaraṃ viśvagaṃ bhajati yaḥ |
sarvabhūtādim īśvaraṃ
naraḥ siddhiṃ samāpnoti ||

स्वभावं - svabhāvaṃ - nature propre - nom masculin accusatif singulier - racines √sva + √bhū - désigne la disposition ou nature innée.
कर्मसु - karmasu - dans ses actes - nom neutre locatif pluriel - racine √kṛ - désigne les actions ou devoirs.
अनुवर्तति - anuvartati - suivant - verbe 3e personne singulier présent - racines √anu + √vṛt - indique l'acte de suivre ou se conformer à.
ईश्वरं - īśvaraṃ - le Seigneur - nom masculin accusatif singulier - racine √īś -

désigne la divinité suprême ou maître.
विश्वगं - viśvagaṃ - omniprésent - adjectif accusatif masculin singulier - racines √viśva + √gam - qualifie le Seigneur comme présent partout.
भजति - bhajati - adorant - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhaj - indique l'acte d'adorer ou de rendre culte.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'homme comme sujet.
सर्वभूतादिम् - sarvabhūtādim - à l'origine de tous les êtres - nom composé accusatif masculin singulier - racines √sarva + √bhūta + √ādi - qualifie le Seigneur comme la source de tous les êtres.
ईश्वरं - īśvaraṃ - le Seigneur - nom masculin accusatif singulier - racine √īś - répète le Seigneur pour clarté.
नरः - naraḥ - homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain comme sujet.
सिद्धिं - siddhiṃ - perfection - nom féminin accusatif singulier - racine √sidh - désigne l'accomplissement ou la perfection spirituelle.
समाप्नोति - samāpnoti - peut connaître - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √āp - indique l'acte d'atteindre ou d'obtenir.

Ici, il s'agit de la perfection du Seigneur, pas d'une chimérique perfection de soi-même.

---

369. Il vaut mieux s'acquitter de son devoir propre,
même imparfaitement, que d'assumer
celui d'un autre, même parfaitement.
Ainsi on ne fait pas de faute.

स्वधर्मं कुर्यात् दुष्कृतं परधर्मं संपूर्णं न च ।
एवं न दोषं करोति खलु तद् भवति ॥

svadharmaṃ kuryāt duṣkṛtaṃ
paradharmaṃ saṃpūrṇaṃ na ca |
evaṃ na doṣaṃ karoti
khalu tad bhavati ||

स्वधर्मं - svadharmaṃ - devoir propre - nom masculin accusatif singulier - racines √sva + √dhṛ - désigne le devoir ou la responsabilité propre à soi.
कुर्यात् - kuryāt - s'acquitter - verbe 3e personne singulier optatif - racine √kṛ - indique l'acte de faire ou d'accomplir, ici avec une nuance de recommandation.
दुष्कृतं - duṣkṛtaṃ - imparfaitement - adjectif accusatif neutre singulier - racines √duṣ + √kṛ - qualifie l'action comme mal exécutée ou imparfaite.
परधर्मं - paradharmaṃ - celui d'un autre - nom masculin accusatif singulier - racines √para + √dhṛ - désigne le devoir ou la responsabilité d'un autre.
संपूर्णं - saṃpūrṇaṃ - parfaitement - adjectif accusatif neutre singulier - racines √sam + √pūr - qualifie l'action comme pleinement accomplie.
न - na - pas - particule négative - invariable - marque la préférence pour son propre devoir.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les propositions.
एवं - evaṃ - ainsi - adverbe - racine √evam - indique la manière ou la conséquence.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'absence de faute.
दोषं - doṣaṃ - faute - nom masculin accusatif singulier - racine √duṣ - désigne l'erreur ou le péché.
करोति - karoti - fait - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte de commettre ou accomplir, ici nié.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état ou au résultat.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

370. Comme le feu est couvert par la fumée,
toute entreprise est voilée par quelque faute,
aussi, nul ne doit abandonner
l'acte propre à sa nature, fut-il empreint de taches.

यथा वह्निः धूमेन संछादति सर्वं कर्म दोषेण संछादति ।
तस्मात् स्वकर्म न त्यजेत् दोषयुक्तं खलु तद् भवति ॥

yathā vahniḥ dhūmena saṃchādati
sarvaṃ karma doṣeṇa saṃchādati |
tasmāt svakarma na tyajet
doṣayuktaṃ khalu tad bhavati ||

यथा - yathā - comme - adverbe - racine √yathā - indique une comparaison.
वह्निः - vahniḥ - feu - nom masculin nominatif singulier - racine √vah - désigne le feu.
धूमेन - dhūmena - par la fumée - nom masculin instrumental singulier - racine √dhū - désigne la fumée comme moyen de couverture.
संछादति - saṃchādati - est couvert - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √chad - indique l'acte de couvrir ou voiler.
सर्वं - sarvaṃ - toute - pronom/adjectif nominatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des entreprises.
कर्म - karma - entreprise - nom neutre nominatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou l'entreprise.
दोषेण - doṣeṇa - par quelque faute - nom masculin instrumental singulier - racine √duṣ - désigne l'erreur ou l'imperfection comme moyen de voilement.
संछादति - saṃchādati - est voilée - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √chad - indique l'acte de voiler ou obscurcir.
तस्मात् - tasmāt - aussi - adverbe - racine √tad - indique la conséquence.
स्वकर्म - svakarma - acte propre - nom neutre accusatif singulier - racines √sva + √kṛ - désigne l'action conforme à sa nature.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque l'interdiction d'abandonner.
त्यजेत् - tyajet - doit abandonner - verbe 3e personne singulier optatif - racine √tyaj - indique l'acte d'abandonner, ici nié.
दोषयुक्तं - doṣayuktaṃ - empreint de taches - adjectif accusatif neutre singulier - racines √doṣa + √yuj - qualifie l'acte comme marqué par des défauts.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état ou au principe énoncé.
भवति - bhavati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique

l'état ou l'existence.

---

371. L'homme peut goûter aux fruits du renoncement
par la simple maîtrise de soi, le vrai détachement
et un certain recul vis-à-vis du plaisir des sens.
Là réside la perfection du renoncement.

नरः सन्यासफलं भुङ्क्ते आत्मनियन्त्रणेन वैराग्येन ।
इन्द्रियसुखात् विमुञ्चति सन्याससिद्धिः तत्र तिष्ठति ॥

naraḥ sannyāsaphalaṃ bhuṅkte
ātmaniyantraṇena vairāgyena |
indriyasukhāt vimuñcati
sannyāsasiddhiḥ tatra tiṣṭhati ||

नरः - naraḥ - l'homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain comme sujet.
सन्यासफलं - sannyāsaphalaṃ - fruits du renoncement - nom neutre accusatif singulier - racines √sam + √ni + √as + √phala - désigne les résultats ou bénéfices du renoncement.
भुङ्क्ते - bhuṅkte - goûter - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhuj - indique l'acte de jouir ou d'expérimenter.
आत्मनियन्त्रणेन - ātmaniyantraṇena - par la maîtrise de soi - nom neutre instrumental singulier - racines √ātman + √ni + √yam - désigne le contrôle ou la discipline de soi.
वैराग्येन - vairāgyena - par le vrai détachement - nom neutre instrumental singulier - racines √vi + √rāga - désigne l'absence d'attachement ou le détachement.
इन्द्रियसुखात् - indriyasukhāt - vis-à-vis du plaisir des sens - nom composé ablatif neutre singulier - racines √indriya + √sukha - désigne les plaisirs dérivés des sens.
विमुञ्चति - vimuñcati - recul - verbe 3e personne singulier présent - racines √vi + √muc - indique l'acte de se détacher ou se retirer.

सन्न्याससिद्धिः - sannyāsasiddhiḥ - perfection du renoncement - nom féminin nominatif singulier - racines √sam + √ni + √as + √sidh - désigne l'accomplissement ou la perfection du renoncement.

तत्र - tatra - là - adverbe - racine √tad - indique le lieu ou le contexte.

तिष्ठति - tiṣṭhati - réside - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - indique l'état de demeurer ou exister.

---

372. Tout entier purifié par l'intelligence,
maîtrisant le mental avec détermination,
renonçant aux objets qui font le plaisir des sens,
affranchi et de l'attachement et de l'aversion,
l'Homme qui vit en un lieu retiré, qui mange peu
et maîtrise le corps et la langue,
qui toujours demeure en contemplation, détaché,
sans écouter le faux-ego, sans vaine puissance
ou vaine gloire, sans convoitise ni colère,
qui se ferme aux choses matérielles,
libre de tout sentiment de possession, serein,
cet Homme a réalisé la connaissance.

बुद्ध्या विशुद्धः सर्वं मनः धृत्या नियति च यः ।
इन्द्रियविषयान् सन्न्यस्यति रागद्वेषात् विमुक्तः च ॥
विविक्ते स्थाने तिष्ठति अल्पाशी देहवाक् नियति ।
सदा ध्यानस्थः वैराग्यी अहंकारात् बलगर्वात् च ॥
कामक्रोधौ न गृह्णाति द्रव्येभ्यः संत्यजति च ।
ममत्वात् मुक्तः शान्तः नरः विद्यां समाप्नोति ॥

buddhyā viśuddhaḥ sarvaṃ
manaḥ dhṛtyā niyati ca yaḥ |
indriyaviṣayān sannyasyati
rāgadveṣāt vimuktaḥ ca ||
vivikte sthāne tiṣṭhati
alpāśī dehavāk niyati |

sadā dhyānasthaḥ vairāgyī
ahaṃkārāt balagarvāt ca ||
kāmakrodhau na gṛhṇāti
dravyebhyaḥ saṃtyajati ca |
mamatvāt muktaḥ śāntaḥ
naraḥ vidyāṃ samāpnoti ||

बुद्ध्या - buddhyā - par l'intelligence - nom féminin instrumental singulier - racine √budh - désigne l'intellect ou la compréhension.
विशुद्धः - viśuddhaḥ - purifié - adjectif nominatif masculin singulier - racines √vi + √śudh - qualifie l'état de pureté complète.
सर्वं - sarvaṃ - tout entier - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - indique la totalité de l'être.
मनः - manaḥ - mental - nom neutre accusatif singulier - racine √man - désigne l'esprit ou la pensée.
धृत्या - dhṛtyā - avec détermination - nom féminin instrumental singulier - racine √dhṛ - désigne la fermeté ou la résolution.
नियति - niyati - maîtrisant - verbe 3e personne singulier présent - racines √ni + √yam - indique l'acte de contrôler.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les qualités.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'Homme comme sujet.
इन्द्रियविषयान् - indriyaviṣayān - objets des sens - nom composé accusatif masculin pluriel - racines √indriya + √viṣaya - désigne les objets procurant le plaisir des sens.
सन्न्यस्यति - sannyasyati - renonçant - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √ni + √as - indique l'acte de renoncer.
रागद्वेषात् - rāgadveṣāt - de l'attachement et de l'aversion - nom composé ablatif masculin singulier - racines √rāga + √dveṣa - désigne les émotions opposées.
विमुक्तः - vimuktaḥ - affranchi - adjectif nominatif masculin singulier - racines √vi + √muc - indique l'état de libération.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les états.
विविक्ते - vivikte - en un lieu retiré - adjectif locatif neutre singulier - racines √vi + √vic - désigne un endroit isolé ou pur.

स्थाने - sthāne - lieu - nom neutre locatif singulier - racine √sthā - désigne le lieu.
तिष्ठति - tiṣṭhati - vit - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - indique l'acte de demeurer ou vivre.
अल्पाशी - alpāśī - qui mange peu - adjectif nominatif masculin singulier - racines √alpa + √aś - qualifie celui qui consomme peu.
देहवाक् - dehavāk - corps et langue - nom composé accusatif neutre singulier - racines √deha + √vāc - désigne le corps et la parole.
नियति - niyati - maîtrise - verbe 3e personne singulier présent - racines √ni + √yam - indique l'acte de contrôler.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance.
ध्यानस्थः - dhyānasthaḥ - demeure en contemplation - adjectif nominatif masculin singulier - racines √dhyāna + √sthā - qualifie l'état de méditation constante.
वैराग्यी - vairāgyī - détaché - adjectif nominatif masculin singulier - racines √vi + √rāga - désigne celui qui est détaché.
अहंकारात् - ahaṃkārāt - du faux-ego - nom masculin ablatif singulier - racines √aham + √kṛ - désigne l'identification erronée au moi.
बलगर्वात् - balagarvāt - de vaine puissance ou gloire - nom composé ablatif masculin singulier - racines √bala + √garva - désigne la force ou l'orgueil vain.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les éléments.
कामक्रोधौ - kāmakrodhau - convoitise ni colère - nom composé accusatif masculin duel - racines √kāma + √krodha - désigne les désirs et la colère.
न - na - sans - particule négative - invariable - marque l'absence.
गृह्णाति - gṛhṇāti - écouter - verbe 3e personne singulier présent - racine √grah - indique l'acte de saisir ou accepter, ici nié pour « ne pas écouter ».
द्रव्येभ्यः - dravyebhyaḥ - aux choses matérielles - nom neutre ablatif pluriel - racine √dravya - désigne les possessions matérielles.
संत्यजति - saṃtyajati - se ferme - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √tyaj - indique l'acte d'abandonner ou de rejeter.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les actions.
ममत्वात् - mamatvāt - de tout sentiment de possession - nom neutre ablatif singulier - racines √mama + √tva - désigne le sentiment d'appartenance ou d'ego.
मुक्तः - muktaḥ - libre - adjectif nominatif masculin singulier - racine √muc - indique l'état de libération.
शान्तः - śāntaḥ - serein - adjectif nominatif masculin singulier - racine √śam -

qualifie l'état de paix.
नरः - naraḥ - cet Homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain.
विद्यां - vidyāṃ - connaissance - nom féminin accusatif singulier - racine √vid - désigne la connaissance spirituelle.
समाप्नोति - samāpnoti - a réalisé - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √āp - indique l'atteinte ou la réalisation.

Ici, il est question des moines vivant en ashram ou monastère. Un laïque, un parent ne peut être comme ce verset décrit l'Homme réalisé. Pourtant, il a été dit dans les versets précédents qu'il fallait absolument assumer ses devoirs et ses obligations, même imparfaitement, plutôt que ceux des autres, même parfaitement.

Il a été dit, au verset 370, que nul ne devait abandonner son ouvrage, même empreint de taches. Ainsi, le laïc peut atteindre la Réalisation, même si l'Observance sera, pour lui, plus compliquée que pour un moine. Une Grâce particulière aide cet Homme, chargé de devoirs, à marcher sur la vraie voie.

---

373. Celui qui a réalisé la connaissance
réalise du même coup le Brahman suprême,
et y trouve une joie infinie.
Jamais il ne s'afflige,
jamais il n'aspire à quoi que ce soit ;
il se montre égal envers tous les êtres.
Celui-là est dans une parfaite dévotion.

यः विद्या समाप्नोति ब्रह्म परं समाप्नोति च ।
आनन्दं अनन्तं विन्दति न शोचति न काङ्क्षति ॥
सर्वं समं प्रकटति स भक्तौ परमायां तिष्ठति ॥

yaḥ vidyāṃ samāpnoti
brahma paraṃ samāpnoti ca |

ānandaṃ anantaṃ vindati
na śocati na kāṅkṣati ||
sarvaṃ samaṃ prakaṭati
sa bhaktau paramāyāṃ tiṣṭhati ||

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'Homme comme sujet.

विद्या - vidyāṃ - connaissance - nom féminin accusatif singulier - racine √vid - désigne la connaissance spirituelle.

समाप्नोति - samāpnoti - a réalisé - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √āp - indique l'atteinte ou la réalisation.

ब्रह्म - brahma - Brahman - nom neutre accusatif singulier - racine √brahm - désigne la réalité suprême ou absolue.

परं - paraṃ - suprême - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para - qualifie le Brahman comme suprême.

समाप्नोति - samāpnoti - réalise - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √āp - indique l'atteinte ou la réalisation, ici corrigé pour remplacer saṃnādati.

च - ca - et - conjonction - invariable - relie les actions.

आनन्दं - ānandaṃ - joie - nom masculin accusatif singulier - racine √nand - désigne le bonheur ou la félicité.

अनन्तं - anantaṃ - infinie - adjectif accusatif masculin singulier - racines √an + √anta - qualifie la joie comme sans fin.

विन्दति - vindati - trouve - verbe 3e personne singulier présent - racine √vid - indique l'acte de trouver ou d'expérimenter.

न - na - jamais - particule négative - invariable - marque l'absence de chagrin.

शोचति - śocati - s'afflige - verbe 3e personne singulier présent - racine √śuc - indique l'acte de s'attrister, ici nié.

न - na - jamais - particule négative - invariable - marque l'absence d'aspiration.

काङ्क्षति - kāṅkṣati - aspire - verbe 3e personne singulier présent - racine √kāṅkṣ - indique l'acte de désirer, ici nié.

सर्वं - sarvaṃ - tous les êtres - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des êtres.
समं - samaṃ - égal - adjectif accusatif neutre singulier - racine √sama - qualifie l'attitude d'égalité.
प्रकटति - prakaṭati - se montre - verbe 3e personne singulier présent - racines √pra + √kaṭ - indique l'acte de manifester ou d'exprimer.
स - sa - celui-là - pronom démonstratif nominatif masculin singulier - racine √tad - désigne l'Homme comme sujet.
भक्तौ - bhaktau - dans la dévotion - nom féminin locatif singulier - racine √bhaj - désigne l'état de dévotion.
परमायां - paramāyāṃ - parfaite - adjectif locatif féminin singulier - racine √para - qualifie la dévotion comme suprême.
तिष्ठति - tiṣṭhati - est - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - indique l'état de demeurer.

La connaissance, dans ce livre, n'est pas une de ces connaissances théoriques que les livres peuvent nous apprendre. Le mot : « connaissance », ici, parle du « Veda », à ne pas confondre avec son homonyme, les Védas, qui sont des recueils d'écritures sacrées.

Le Veda, la connaissance, est celle de la vraie voie, le buddha Gautama Siddhartha, parlait du « Dharma ». Cette connaissance vient par la Révélation (initiation) donnée par un maître éveillé vivant et par l'Observance d'une juste sadhana, comme l'est la vraie voie et s'approfondit à force de méditation, de service et de satsang.

---

374. À travers le service de dévotion, et seulement ainsi,
on peut connaître le Brahman suprême et l'être qui,
par une telle dévotion,
devient pleinement conscient de la béatitude,
peut connaître le Royaume absolu.

भक्तिसेवया केवलं ब्रह्म परं जानीति यः ।
तथा भक्त्या आनन्दसंविजानीति
सत्यलोकं समाप्नोति ॥

bhaktisevayā kevalaṃ
brahma paraṃ jānāti yaḥ |
tathā bhaktyā ānandasaṃvijānāti
satyalokaṃ samāpnoti ||

भक्तिसेवया - bhaktisevayā - par le service de dévotion - nom composé instrumental féminin singulier - racines √bhakti + √sevā - désigne l'acte de servir avec dévotion.
केवलं - kevalaṃ - seulement ainsi - adverbe/adjectif accusatif neutre singulier - racine √kevala - indique l'exclusivité ou l'unicité du moyen.
ब्रह्म - brahma - Brahman - nom neutre accusatif singulier - racine √brahm - désigne la réalité suprême ou absolue.
परं - paraṃ - suprême - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para - qualifie le Brahman comme ultime.
जानीति - jānāti - connaître - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā - indique l'acte de savoir ou réaliser, corrigé pour remplacer saṃnādati.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'être comme sujet.
तथा - tathā - une telle - adverbe - racine √tathā - indique la manière ou la correspondance.
भक्त्या - bhaktyā - par la dévotion - nom féminin instrumental singulier - racine √bhaj - désigne l'état ou l'acte de dévotion.
आनन्दसंविजानीति - ānandasaṃvijānāti - conscient de la béatitude - verbe composé 3e personne singulier présent - racines √ānanda + √sam + √jñā - indique l'acte de réaliser pleinement la félicité, corrigé pour remplacer saṃnādati.
सत्यलोकं - satyalokaṃ - Satya-loka - nom masculin accusatif singulier - racines √satya + √loka - désigne le Royaume absolu, conformément à la note.
समाप्नोति - samāpnoti - connaître - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √āp - indique l'atteinte ou la réalisation.

---

375. Bien qu'occupé à des activités de toutes sortes,
le dévot, sous la protection de la Grâce,
atteint l'éternelle et impérissable demeure.

नानाकर्मसु युक्तः भक्तः कृपया संरक्षति ।
नित्यं अक्षयं सत्यलोकं समाप्नोति खलु तद् ॥

nānākarmasu yuktaḥ
bhaktaḥ kṛpayā saṃrakṣati |
nityaṃ akṣayaṃ satyalokaṃ
samāpnoti khalu tad ||

नानाकर्मसु - nānākarmasu - à des activités de toutes sortes - nom composé locatif neutre pluriel - racines √nānā + √karma - désigne une variété d'actions ou d'activités.
युक्तः - yuktaḥ - occupé - adjectif nominatif masculin singulier - racine √yuj - qualifie l'état d'engagement ou d'implication.
भक्तः - bhaktaḥ - le dévot - nom masculin nominatif singulier - racine √bhaj - désigne celui qui est dévoué ou adorateur.
कृपया - kṛpayā - par la Grâce - nom féminin instrumental singulier - racine √kṛp - désigne la compassion ou la grâce divine.
संरक्षति - saṃrakṣati - sous la protection - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √rakṣ - indique l'acte d'être protégé, corrigé pour remplacer saṃnādati.
नित्यं - nityaṃ - éternelle - adjectif accusatif neutre singulier - racine √nitya - qualifie la demeure comme permanente.
अक्षयं - akṣayaṃ - impérissable - adjectif accusatif neutre singulier - racines √a + √kṣi - qualifie la demeure comme indestructible.
सत्यलोकं - satyalokaṃ - Satya-loka - nom masculin accusatif singulier - racines √satya + √loka - désigne le Royaume absolu, conformément à la note.
समाप्नोति - samāpnoti - atteint - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √āp - indique l'acte d'atteindre ou d'obtenir.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se

réfère à l'état ou au résultat.

---

376. Dans tous tes actes,
ne dépends que du Satnam
et place-toi toujours sous sa protection.
Le service doit toujours se faire
en pleine conscience.

सर्वं कर्मसु सत्स्वरूपं आश्रयति सदा केवलं ।
रक्षायां तद् तिष्ठति सदा सेवायां सदा क्रियताम् ॥
चेतनया संपूर्णं कुर्यात् ॥

sarvaṃ karmasu satsvarūpaṃ
āśrayati sadā kevalaṃ |
rakṣāyāṃ tad tiṣṭhati sadā
sevāyāṃ sadā kriyatām ||
cetanayā saṃpūrṇaṃ kuryāt ||

सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des actes.
कर्मसु - karmasu - dans les actes - nom neutre locatif pluriel - racine √kṛ - désigne les actions ou devoirs.
सत्स्वरूपं - satsvarūpaṃ - Satnam - nom neutre accusatif singulier - racines √sat + √svarūpa - désigne la véritable essence ou le Nom véritable (Satnam).
आश्रयति - āśrayati - dépends - verbe 3e personne singulier présent - racines √ā + √śri - indique l'acte de s'appuyer ou dépendre.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance.
केवलं - kevalaṃ - que - adverbe - racine √kevala - indique l'exclusivité.
रक्षायां - rakṣāyāṃ - sous la protection - nom féminin locatif singulier - racine √rakṣ - désigne la protection ou le refuge.
तद् - tad - sa - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à Satnam.
तिष्ठति - tiṣṭhati - place-toi - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - indique l'acte de se tenir ou demeurer, corrigé pour remplacer saṃnādati.

सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance.
सेवायां - sevāyāṃ - le service - nom féminin locatif singulier - racine √sev - désigne l'acte de servir ou le service dévotionnel.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance.
क्रियताम् - kriyatām - doit se faire - verbe 3e personne singulier impératif passif - racine √kṛ - indique l'acte qui doit être accompli, corrigé pour remplacer saṃnādati.
चेतनया - cetanayā - en pleine conscience - nom féminin instrumental singulier - racine √cit - désigne l'état de conscience ou d'attention.
संपूर्णं - saṃpūrṇaṃ - pleine - adjectif accusatif neutre singulier - racines √sam + √pūr - qualifie l'état de complétude.
कुर्यात् - kuryāt - accomplisse - verbe 3e personne singulier optatif - racine √kṛ - indique l'acte de faire, avec une nuance de recommandation.

Pour être « en pleine conscience », il est nécessaire de pratiquer une technique de méditation particulière en même temps que l'on fait tout ce que l'on a à faire. Cette technique de méditation est enseignée au cours de la Révélation. Sans cette technique et sa pratique, le service est impossible.

---

377. Si tu es conscient du Satnam,
tu franchiras, par la Grâce,
tous les obstacles de l'existence.
Si toutefois, tu n'agis pas animé
par une telle conscience,
mais par le faux-ego, tu seras perdu.

यदि सत्स्वरूपं संविजानीति कृपया सर्वं संसारदुःखं तरेति ।
यदि तु तथाचेतनया न कुर्यात् अहंकारात् करोति नष्टः भवति ॥

yadi satsvarūpaṃ saṃvijānāti
kṛpayā sarvaṃ saṃsāraduḥkhaṃ tareti |
yadi tu tathācetanayā na kuryāt
ahaṃkārāt karoti naṣṭaḥ bhavati ||

यदि - yadi - si - conjonction - invariable - indique une condition.
सत्स्वरूपं - satsvarūpaṃ - Satnam - nom neutre accusatif singulier - racines √sat + √svarūpa - désigne la véritable essence ou le Nom véritable (Satnam).
संविजानीति - saṃvijānāti - est conscient - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √jñā - indique l'acte de connaître pleinement ou être conscient.
कृपया - kṛpayā - par la Grâce - nom féminin instrumental singulier - racine √kṛp - désigne la compassion ou la grâce divine.
सर्वं - sarvaṃ - tous - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des obstacles.
संसारदुःखं - saṃsāraduḥkhaṃ - obstacles de l'existence - nom composé accusatif neutre singulier - racines √saṃsāra + √duḥkha - désigne les souffrances ou obstacles du cycle de l'existence.
तरेति - tareti - franchiras - verbe 3e personne singulier présent - racine √tṛ - indique l'acte de traverser ou surmonter.
यदि - yadi - si - conjonction - invariable - introduit la condition contraire.
तु - tu - toutefois - particule - invariable - marque une opposition.
तथाचेतनया - tathācetanayā - par une telle conscience - nom composé instrumental féminin singulier - racines √tathā + √cetana - désigne l'état de conscience mentionné.
न - na - pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
कुर्यात् - kuryāt - agis - verbe 3e personne singulier optatif - racine √kṛ - indique l'acte de faire ou agir, ici nié.
अहंकारात् - ahaṃkārāt - par le faux-ego - nom masculin ablatif singulier - racines √aham + √kṛ - désigne l'identification erronée au moi.
करोति - karoti - agit - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte d'agir.
नष्टः - naṣṭaḥ - perdu - adjectif nominatif masculin singulier - racine √naś - qualifie l'état de perte ou de destruction.
भवति - bhavati - seras - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

---

378. Si tu ne suis pas la vraie voie,

si tu refuses de livrer le combat contre l'ignorance,
tu seras dans l'erreur et ta nature
te poussera quand même à te battre.

यदि सत्पथं नानुवर्तति अज्ञानयुद्धं न युध्यति च ।
दोषे भवति स्वभावः तं युद्धाय प्रेरति तथापि ॥

yadi satpathaṃ nānuvartati
ajñānayuddhaṃ na yudhyati ca |
doṣe bhavati svabhāvaḥ
taṃ yuddhāya prerati tathāpi ||

यदि - yadi - si - conjonction - invariable - indique une condition.
सत्पथं - satpathaṃ - vraie voie - nom masculin accusatif singulier - racines √sat + √patha - désigne le chemin de la vérité ou la voie juste.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
अनुवर्तति - anuvartati - suis - verbe 3e personne singulier présent - racines √anu + √vṛt - indique l'acte de suivre ou de se conformer.
अज्ञानयुद्धं - ajñānayuddhaṃ - combat contre l'ignorance - nom composé accusatif neutre singulier - racines √ajñāna + √yuddha - désigne la lutte contre l'ignorance.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
युध्यति - yudhyati - livrer le combat - verbe 3e personne singulier présent - racine √yudh - indique l'acte de combattre.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les deux conditions.
दोषे - doṣe - dans l'erreur - nom masculin locatif singulier - racine √duṣ - désigne l'état d'erreur ou de faute.
भवति - bhavati - seras - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.
स्वभावः - svabhāvaḥ - ta nature - nom masculin nominatif singulier - racines √sva + √bhū - désigne la nature ou disposition innée.
तं - taṃ - te - pronom accusatif masculin singulier - racine √tad - désigne la personne (le « tu ») comme objet.
युद्धाय - yuddhāya - à te battre - nom neutre dative singulier - racine √yudh -

désigne le combat ou la lutte.
प्रेरति - prerati - poussera - verbe 3e personne singulier présent - racines √pra + √īr - indique l'acte d'inciter ou pousser.
तथापि - tathāpi - quand même - adverbe - racines √tathā + √api - indique la persistance malgré la condition.

L'ignorance, ici, n'est pas de ne pas lire, de ne pas apprendre, mais elle est l'absence de la connaissance, celle dont il a été question au verset 373. Livrer combat contre cette ignorance, ce n'est pas livrer combat contre le mal, mais c'est demander, recevoir la Révélation et observer la vraie voie.

Le combat contre le mal est l'affaire du Satnam et ce fait par l'Observance. Refusant cette connaissance, la nature de l'Homme, conditionnée par les trois gunas, le poussera à se battre, mais pas contre l'ignorance. Ce seront alors des combats contre ses voisins, par exemple. Un soldat devra se battre, sans état d'âme, si ses chefs le lui ordonnent, c'est là son devoir, et il a été vu que l'on ne devait pas refuser de remplir ses devoirs.

---

379. Sous l'emprise du faux-ego,
tu refuses d'agir selon les enseignements de la vraie voie,
mais contraint par ta propre nature, tu devras agir tout de même.

अहंकारस्य वशे सत्पथशास्त्रं न करोति यः ।
स्वभावेन नियोजितः तथापि कर्म करोति खलु ॥

ahaṃkārasya vaśe
satpathaśāstraṃ na karoti yaḥ |
svabhāvena niyojitaḥ
tathāpi karma karoti khalu ||

अहंकारस्य - ahaṃkārasya - du faux-ego - nom masculin génitif singulier - racines √aham + √kṛ - désigne l'identification erronée au moi.

वशे - vaśe - sous l'emprise - nom masculin locatif singulier - racine √vaś - indique l'état de contrôle ou d'influence.
सत्पथशास्त्रं - satpathaśāstraṃ - enseignements de la vraie voie - nom composé accusatif neutre singulier - racines √sat + √patha + √śāstra - désigne les instructions ou préceptes du chemin de la vérité.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
करोति - karoti - agir - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte de faire ou d'agir, ici nié.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne la personne (le « tu ») comme sujet.
स्वभावेन - svabhāvena - par ta propre nature - nom masculin instrumental singulier - racines √sva + √bhū - désigne la nature ou disposition innée.
नियोजितः - niyojitaḥ - contraint - participe passé nominatif masculin singulier - racines √ni + √yuj - indique l'état d'être engagé ou poussé.
तथापि - tathāpi - tout de même - adverbe - racines √tathā + √api - indique la persistance malgré la condition.
कर्म - karma - agir - nom neutre accusatif singulier - racine √kṛ - désigne l'action ou le devoir.
करोति - karoti - devras agir - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṛ - indique l'acte de faire ou d'agir.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.

---

380. Le Seigneur-suprême est en chaque être vivant
et dirige les pas de tous, même s'il semble
que tout est fait d'énergie matérielle.

परमेश्वरः सर्वं जीवे नियति सर्वस्य पादं यदपि ।
प्रकृतिजन्यं सर्वं भाति तथापि तद् ईश्वरेण कृतं ॥

parameśvaraḥ sarvaṃ jīve
niyati sarvasya pādaṃ yadapi |
prakṛtijanyaṃ sarvaṃ bhāti
tathāpi tad īśvareṇa kṛtaṃ ||

परमेश्वरः - parameśvaraḥ - Seigneur-suprême - nom masculin nominatif singulier - racines √para + √īśvara - désigne la divinité suprême ou maître ultime.
सर्वं - sarvaṃ - chaque - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité des êtres.
जीवे - jīve - être vivant - nom masculin locatif singulier - racine √jīv - désigne l'âme ou l'entité vivante.
नियति - niyati - dirige - verbe 3e personne singulier présent - racines √ni + √yam - indique l'acte de guider ou contrôler.
सर्वस्य - sarvasya - de tous - pronom génitif masculin singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des êtres.
पादं - pādaṃ - pas - nom masculin accusatif singulier - racine √pad - désigne les pas ou mouvements.
यदपि - yadapi - même s'il - conjonction - racines √yad + √api - indique une concession.
प्रकृतिजन्यं - prakṛtijanyaṃ - d'énergie matérielle - adjectif accusatif neutre singulier - racines √prakṛti + √jan - qualifie ce qui est produit par la nature matérielle.
सर्वं - sarvaṃ - tout - pronom/adjectif nominatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des phénomènes.
भाति - bhāti - semble - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhā - indique l'apparence ou la manifestation.
तथापि - tathāpi - cependant - adverbe - racines √tathā + √api - indique une opposition ou persistance.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'ensemble des actions.
ईश्वरेण - īśvareṇa - par le Seigneur - nom masculin instrumental singulier - racine √īś - désigne le Seigneur comme agent.
कृतं - kṛtaṃ - fait - participe passé accusatif neutre singulier - racine √kṛ - indique l'acte accompli.

Il n'y a qu'une énergie : la vertu du Satnam, et une infinité de manifestations de cette énergie. Il n'y a pas une énergie qui serait spirituelle et d'autres, qui seraient uniquement matérielles. La lumière est composée de multiples fréquences.

---

381. Abandonne-toi tout entier et, par sa Grâce,
tu connaîtras la paix absolue et atteindras
l'éternelle et suprême demeure.

सर्वं संन्यासति कृपया शान्तिं परमां जानीति च ।
नित्यं परं सत्यलोकं समाप्नोति खलु तद् ॥

sarvaṃ sannyāsati kṛpayā
śāntiṃ paramāṃ jānāti ca |
nityaṃ paraṃ satyalokaṃ
samāpnoti khalu tad ||

सर्वं - sarvaṃ - tout entier - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne la totalité de l'être ou de l'action.
संन्यासति - sannyāsati - abandonne-toi - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √ni + √as - indique l'acte de renoncer ou de s'abandonner complètement.
कृपया - kṛpayā - par sa Grâce - nom féminin instrumental singulier - racine √kṛp - désigne la compassion ou la grâce divine.
शान्तिं - śāntiṃ - paix - nom féminin accusatif singulier - racine √śam - désigne la tranquillité ou la paix.
परमां - paramāṃ - absolue - adjectif accusatif féminin singulier - racine √para - qualifie la paix comme suprême.
जानीति - jānāti - connaîtras - verbe 3e personne singulier présent - racine √jñā - indique l'acte de connaître ou réaliser.
च - ca - et - conjonction - invariable - relie les conséquences.
नित्यं - nityaṃ - éternelle - adjectif accusatif neutre singulier - racine √nitya - qualifie la demeure comme permanente.
परं - paraṃ - suprême - adjectif accusatif neutre singulier - racine √para - qualifie la demeure comme ultime.
सत्यलोकं - satyalokaṃ - Satya-loka - nom masculin accusatif singulier - racines √satya + √loka - désigne la demeure suprême, conformément aux versets précédents (374, 375).
समाप्नोति - samāpnoti - atteindras - verbe 3e personne singulier présent - racines

√sam + √āp - indique l'acte d'atteindre ou d'obtenir.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état ou au résultat.

---

382. Maintenant que tu sais que cette vérité existe,
réfléchis-y et tu auras toujours le libre arbitre
de l'adopter ou de la refuser.

इदानीं सत्यं विदति यत् तत्र चिन्तति सदा स्वतन्त्रः ।
ग्रहीतुं त्यक्तुं वा स्वेच्छया खलु तद् भवति ॥

idānīṃ satyaṃ vidati yat
tatra cintati sadā svatantraḥ |
grahītuṃ tyaktuṃ vā
svecchayā khalu tad bhavati ||

इदानीं - idānīṃ - maintenant - adverbe - racine √idam - indique le moment présent.
सत्यं - satyaṃ - vérité - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - désigne la vérité ou la réalité.
विदति - vidati - sais - verbe 3e personne singulier présent - racine √vid - indique l'acte de connaître ou comprendre.
यत् - yat - que - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie la vérité à l'action de connaître.
तत्र - tatra - y - adverbe - racine √tad - désigne le contexte ou l'objet de réflexion (la vérité).
चिन्तति - cintati - réfléchis - verbe 3e personne singulier présent - racine √cit - indique l'acte de réfléchir ou méditer.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance.
स्वतन्त्रः - svatantraḥ - libre arbitre - adjectif nominatif masculin singulier - racines √sva + √tantra - désigne l'indépendance ou la liberté de choix.
ग्रहीतुं - grahītuṃ - adopter - infinitif - racine √grah - indique l'acte de saisir ou

accepter.
त्यक्तुं - tyaktuṃ - refuser - infinitif - racine √tyaj - indique l'acte d'abandonner ou rejeter.
वा - vā - ou - conjonction - invariable - indique une alternative.
स्वेच्छया - svecchayā - de libre arbitre - nom féminin instrumental singulier - racines √sva + √icchā - désigne la volonté ou le choix libre.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état ou au résultat.

---

383. Si tu choisis la vérité,
emplis toujours ton mental du Satnam.
Aime-le, alors, à lui, tu retourneras.

यदि सत्यं वृणोति सत्स्वरूपेन मनः सदा पूरति ।
प्रेमति तं ततः तस्मै निवर्तति खलु ॥

yadi satyaṃ vṛṇoti
satsvarūpena manaḥ sadā pūrati |
premati taṃ tataḥ
tasmai nivartati khalu |

यदि - yadi - si - conjonction - invariable - indique une condition.
सत्यं - satyaṃ - vérité - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - désigne la vérité ou la réalité.
वृणोति - vṛṇoti - choisis - verbe 3e personne singulier présent - racine √vṛ - indique l'acte de choisir ou sélectionner.
सत्स्वरूपेन - satsvarūpena - du Satnam - nom neutre instrumental singulier - racines √sat + √svarūpa - désigne la véritable essence ou le Nom véritable (Satnam).
मनः - manaḥ - mental - nom neutre accusatif singulier - racine √man - désigne l'esprit ou la pensée.
सदा - sadā - toujours - adverbe - racine √sad - indique la constance.
पूरति - pūrati - emplis - verbe 3e personne singulier présent - racine √pūr -

indique l'acte de remplir ou imprégner.
प्रेमति - premati - aime - verbe 3e personne singulier présent - racine √prī - indique l'acte d'aimer ou de chérir.
तं - taṃ - le - pronom accusatif masculin singulier - racine √tad - désigne Satnam comme objet d'amour.
ततः - tataḥ - alors - adverbe - racine √tad - indique la conséquence ou le moment.
तस्मै - tasmai - à lui - pronom datif masculin singulier - racine √tad - désigne Satnam comme destination.
निवर्तति - nivartati - retourneras - verbe 3e personne singulier présent - racines √ni + √vṛt - indique l'acte de revenir ou retourner.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.

---

384. Laisse là toute autre forme de religion
et abandonne-toi simplement au Satnam.
Toutes tes fautes te seront pardonnées.

सर्वं धर्मं परित्यजति सत्स्वरूपाय संन्यासति केवलं ।
सर्वं दोषं क्षमति तव खलु तद् भवति ॥

sarvaṃ dharmaṃ parityajati
satsvarūpāya sannyāsati kevalaṃ |
sarvaṃ doṣaṃ kṣamati
tava khalu tad bhavati ||

सर्वं - sarvaṃ - toute - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des formes ou pratiques.
धर्मं - dharmaṃ - religion - nom masculin accusatif singulier - racine √dhṛ - désigne les devoirs, pratiques ou religions.
परित्यजति - parityajati - laisse là - verbe 3e personne singulier présent - racines √pari + √tyaj - indique l'acte d'abandonner complètement.
सत्स्वरूपाय - satsvarūpāya - au Satnam - nom neutre datif singulier - racines √sat + √svarūpa - désigne la véritable essence ou le Nom véritable (Satnam).
संन्यासति - sannyāsati - abandonne-toi - verbe 3e personne singulier présent -

racines √sam + √ni + √as - indique l'acte de renoncer ou de s'abandonner.
केवलं - kevalaṃ - simplement - adverbe - racine √kevala - indique l'exclusivité ou la simplicité de l'action.
सर्वं - sarvaṃ - toutes - pronom/adjectif accusatif neutre singulier - racine √sarva - désigne l'ensemble des fautes.
दोषं - doṣaṃ - fautes - nom masculin accusatif singulier - racine √duṣ - désigne les erreurs ou péchés.
क्षमति - kṣamati - pardonnées - verbe 3e personne singulier présent - racine √kṣam - indique l'acte de pardonner ou absoudre.
तव - tava - tes - pronom possessif génitif singulier - racine √tvam - désigne la possession par « tu ».
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état ou au résultat.
भवति - bhavati - seront - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhū - indique l'état ou l'existence.

Je ne suis pas d'accord avec ce verset : la religion de nos parents, de nos amis, de notre pays ne permet probablement pas d'atteindre la suprême demeure dont parle cette Upanishad, elle a pourtant une action importante pour une société. Il est possible de suivre la vraie voie tout en suivant, en apparence, les enseignements d'une religion. Cela peut être vu comme un devoir, un devoir de cohésion.

---

385. Cette connaissance secrète
ne saurait être dévoilée aux Hommes
aveuglés par l'ignorance
et qui ne veulent rien entendre de la vérité.

गुह्या विद्या न प्रकाशति अज्ञानान्धेभ्यः नरेभ्यः यत् ।
सत्यं न शृण्वति ये तेभ्यः खलु न कथ्यति ॥

guhyā vidyā na prakāśati

ajñānāndhebhyaḥ narebhyaḥ yat |
satyaṃ na śṛṇvati ye
tebhyaḥ khalu na kathyati ||

गुह्या - guhyā - secrète - adjectif nominatif féminin singulier - racine √guh - qualifie la connaissance comme cachée ou ésotérique.
विद्या - vidyā - connaissance - nom féminin nominatif singulier - racine √vid - désigne la connaissance spirituelle.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
प्रकाशति - prakāśati - dévoilée - verbe 3e personne singulier présent - racines √pra + √kāś - indique l'acte de révéler ou illuminer.
अज्ञानान्धेभ्यः - ajñānāndhebhyaḥ - aveuglés par l'ignorance - adjectif datif masculin pluriel - racines √ajñāna + √andha - qualifie les hommes comme aveuglés par l'ignorance.
नरेभ्यः - narebhyaḥ - aux Hommes - nom masculin datif pluriel - racine √nṛ - désigne les êtres humains.
यत् - yat - que - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie la connaissance aux hommes.
सत्यं - satyaṃ - vérité - nom neutre accusatif singulier - racine √sat - désigne la vérité ou la réalité.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
शृण्वति - śṛṇvati - entendent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √śru - indique l'acte d'écouter ou entendre, ici nié.
ये - ye - qui - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya - désigne les hommes comme sujets.
तेभ्यः - tebhyaḥ - à eux - pronom datif masculin pluriel - racine √tad - désigne les hommes comme destinataires.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
न - na - ne... pas - particule négative - invariable - marque la négation de l'action.
कथ्यति - kathyati - révélé - verbe 3e personne singulier présent passif - racine √kath - indique l'acte d'être dit ou révélé.

---

386. Pour l'initié, pratiquant la vraie voie

et partageant le bonheur de la connaissance,
avec ceux qui ont des oreilles pour entendre,
la réalisation est assurée
et il n'y a nul doute qu'à la fin,
il entrera et demeurera au Royaume.

सत्पथं अनुवर्तति दीक्षितः विद्याया आनन्दं संददाति यः ।
श्रोतुं शृण्वति ये सहति साक्षात्कारः सिद्धति निश्चितं ॥
अन्ते सत्यलोकं प्रविषति तत्र तिष्ठति संशयं न खलु ॥

satpathaṃ anuvartati dīkṣitaḥ
vidyāyāḥ ānandaṃ saṃdadāti yaḥ |
śrotuṃ śṛṇvati ye sahati
sākṣātkāraḥ siddhati niścitaṃ ||
ante satyalokaṃ praviṣati
tatra tiṣṭhati saṃśayaṃ na khalu ||

सत्पथं - satpathaṃ - vraie voie - nom masculin accusatif singulier - racines √sat + √patha - désigne le chemin de la vérité.
अनुवर्तति - anuvartati - pratiquant - verbe 3e personne singulier présent - racines √anu + √vṛt - indique l'acte de suivre ou pratiquer.
दीक्षितः - dīkṣitaḥ - initié - adjectif nominatif masculin singulier - racine √dīkṣ - qualifie celui qui est initié ou consacré.
विद्याया - vidyāyāḥ - de la connaissance - nom féminin génitif singulier - racine √vid - désigne la connaissance spirituelle.
आनन्दं - ānandaṃ - bonheur - nom masculin accusatif singulier - racine √nand - désigne la félicité ou la joie.
संददाति - saṃdadāti - partageant - verbe 3e personne singulier présent - racines √sam + √dā - indique l'acte de donner ou partager.
यः - yaḥ - qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne l'initié comme sujet.
श्रोतुं - śrotuṃ - pour entendre - infinitif - racine √śru - indique l'intention d'écouter.
शृण्वति - śṛṇvati - entendent - verbe 3e personne pluriel présent - racine √śru -

désigne ceux qui écoutent.
ये - ye - qui - pronom relatif nominatif masculin pluriel - racine √ya - désigne les personnes réceptives.
सहति - sahati - avec - verbe 3e personne singulier présent - racine √sah - indique l'acte d'accompagner ou être avec.
साक्षात्कारः - sākṣātkāraḥ - réalisation - nom masculin nominatif singulier - racines √sākṣāt + √kṛ - désigne l'expérience directe ou réalisation spirituelle.
सिद्धति - siddhati - est assurée - verbe 3e personne singulier présent - racine √sidh - indique l'atteinte ou l'accomplissement.
निश्चितं - niścitaṃ - certainement - adjectif accusatif neutre singulier - racines √ni + √cit - renforce la certitude de la réalisation.
अन्ते - ante - à la fin - adverbe - racine √anta - indique le moment final.
सत्यलोकं - satyalokaṃ - Satya-loka - nom masculin accusatif singulier - racines √satya + √loka - désigne le Royaume absolu.
प्रविषति - praviṣati - entrera - verbe 3e personne singulier présent - racines √pra + √viś - indique l'acte d'entrer.
तत्र - tatra - là - adverbe - racine √tad - désigne le lieu (Satya-loka).
तिष्ठति - tiṣṭhati - demeurera - verbe 3e personne singulier présent - racine √sthā - indique l'acte de demeurer.
संशयं - saṃśayaṃ - doute - nom masculin accusatif singulier - racines √sam + √śi - désigne l'incertitude.
न - na - nul - particule négative - invariable - marque l'absence de doute.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.

---

387. Aucun Homme au monde
n'est plus cher à Dieu que celui-là.

न विश्वे नरः कश्चित् देवाय प्रियतरः तस्मात् ॥

na viśve naraḥ kaścit
devāya priyataraḥ tasmāt ||

न - na - aucun - particule négative - invariable - marque l'absence de tout autre.

विश्वे - viśve - au monde - nom neutre locatif singulier - racine √viś - désigne l'univers ou le monde entier.
नरः - naraḥ - Homme - nom masculin nominatif singulier - racine √nṛ - désigne l'être humain.
कश्चित् - kaścit - aucun - pronom indéfini nominatif masculin singulier - racines √ka + √cit - renforce l'idée de l'absence d'exception.
देवाय - devāya - à Dieu - nom masculin datif singulier - racine √div - désigne la divinité ou Dieu.
प्रियतरः - priyataraḥ - plus cher - adjectif comparatif nominatif masculin singulier - racines √prī + suffixe comparatif - indique un degré supérieur d'affection.
तस्मात् - tasmāt - que celui-là - pronom démonstratif ablatif masculin singulier - racine √tad - désigne la personne spécifique (l'Homme mentionné).

---

388. Celui qui étudiera ce texte
et en tirera les conclusions qui se doivent
adorera Dieu avec intelligence.

यः शास्त्रं पठति निश्चयं च गृह्णाति यत् ।
बुद्ध्या देवं भजति खलु तद् भवति ॥

yaḥ śāstraṃ paṭhati
niścayaṃ ca gṛhṇāti yat |
buddhyā devaṃ bhajati
khalu tad bhavati ||

यः - yaḥ - celui qui - pronom relatif nominatif masculin singulier - racine √ya - désigne la personne comme sujet.
शास्त्रं - śāstraṃ - texte - nom neutre accusatif singulier - racine √śās - désigne l'écriture ou l'enseignement sacré.
पठति - paṭhati - étudiera - verbe 3e personne singulier présent - racine √paṭh - indique l'acte de lire ou étudier.
निश्चयं - niścayaṃ - conclusions - nom masculin accusatif singulier - racines √ni + √ci - désigne la détermination ou les conclusions.

च - ca - et - conjonction - invariable - relie les actions.
गृह्णाति - gṛhṇāti - tirera - verbe 3e personne singulier présent - racine √grah - indique l'acte de saisir ou comprendre.
यत् - yat - qui - pronom relatif accusatif neutre singulier - racine √ya - relie les conclusions à l'action.
बुद्ध्या - buddhyā - avec intelligence - nom féminin instrumental singulier - racine √budh - désigne l'intellect ou la compréhension.
देवं - devaṃ - Dieu - nom masculin accusatif singulier - racine √div - désigne la divinité.
भजति - bhajati - adorera - verbe 3e personne singulier présent - racine √bhaj - indique l'acte d'adorer ou de vénérer.
खलु - khalu - en vérité - particule - invariable - renforce l'affirmation.
तद् - tad - cela - pronom démonstratif nominatif neutre singulier - racine √tad - se réfère à l'état ou au résultat.

Śivaste panthānaḥ santu
(Que ton chemin soit propice)

Sri Hans Yoganand ji

pour toute question, écrivez à cette adresse : madhyama.marga@gmail.com

© 2026 Éditions Nandi-Alaya. Tous droits réservés